

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_232197**

UNIVERSAL  
LIBRARY









بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِإِذْنِ الْكَاتِبِ مُحَمَّدِ بْنِ سَعْدِ بْنِ أَبِي سَعْدٍ

# شرح شادمانی

## برقصاء حسن بن محمد خاتانی

۳۱

علاء شادمانی پرفیض

باجام خواجہ صدیق حسن

در مطبع اگر و استبصار اگر طبع شد

۴۳۴





صفحہ (۱)	شرح قصیدہ اول		
۶۸	صبح سر ز گلشن سودا بر آ ورم	دوم	"
۱۲۸	صبحم چون کلد بند آ و دود آسمان	سوم	"
۱۶۲	عروس عافیت آنگہ قبول کرد مرا	چہارم	"
۲۰۰	ہر صبح پائے صبر بدامن در آ ورم	پنجم	"
۲۱۵	جوشن صورت ہرول کن در صف مردان در آ	ششم	"
۲۳۹	قطر و فاست در بختہ آخر الزمان	ہفتم	"
۲۶۹	سر پر فستہ ترا سر کشد بتاج رضا	ہشتم	"
۲۹۴	اے پنج نوبہ کو فستہ در دار ملک لا	نہم	"
۳۰۶	طفلی مہنوز بستہ بہ گوارہ فنا	دہم	"
۳۱۴	سنت عشاق چسیت برگ عدم ساختن	یازدہم	"
۳۲۲	ناگزیران نوبت عنسم داشتن	دوازدہم	"
۳۵۲	شب ان چون رخ صبح آئینہ سیما بینند	سیزدہم	"
	صبح وارم کا فتابی در نساں آورده ام		

تقاریر

۳۸۰ x ۳۷۹



# فیض شریعہ شاہ دہلوی

شاہانہ انتساب

صفحہ ۲

نہید

میرزا امیر آغا  
خاقانی کا پہلا قصیدہ  
بعض قصائد کا پڑھانا  
شرح شادی آبادی اور اسکی نقل  
اصل نسخہ کا ملنا  
سب سے عمدہ شرح  
شہر حوں کی حالت  
جناب شاہان بلگرامی کی شیع  
شرح کرنے کا ارادہ اور ایک جلد کی تیاری  
شرح میں تغیر  
طبع ہونے میں رکاوٹ  
عذوب البیان کی شیع  
شرح کا نمونہ

نمونہ پر راہیں

قیمتی شہزادوں کا اعتدال

شرح کی ترتیب

شرح حوں - لغات سے بحث

ملہبی طعن سے بحث نہیں کی گئی۔

پروفیسر محمد حنیف صاحب کی رائے

شرح کے انتساب کی فکر نہ تھی۔

خاقانی کی شرح اعلیٰ حضرت خاقانی ہی سے منسوب ہو سکتی ہے

ملکہ خاقانی میں عہدداشت اور اسکی منظوری

صاحب جو دیل سکریٹری اور شرح

جناب فخری مولوی سید احمد صاحب و شرح

اپنے قابل شکر دونوں کا شکریہ

حسن انجم خاقانی کے مختصر حال

سوانح عمری کی ضرورت

مذکورہ نویسوں کا شعاع

خاقانی کا نام

باب دوا اور ان کا پیشہ

خاقانی کی ماں -

ماں کی تعریف

جائے پیدائش

سن پیدائش

خاقانی کی ابتدائی نگرانی

تعلیم کے تعلیم

چچا کے تعلیم

چچا کا نام

چچا کے مرنے کا صدمہ

شاعری کا استناد

خاقانی کا جسم جمی جھو

استاد اور شاعر کی جھو

ابوالعباس اور فکلی -

چو کے انتشار

روسی پروفیسر تعجب - رفع کرتا ہے

خاقانی کا شخص -

دوسرا شخص

ابوالعباس کا بیان

ایک ایک قصیدہ پر ایک ایک ہزار شریفی

خاقانی کی زندگی کا ایک اہم واقعہ -

قید خانہ

قید خانہ میں جانے کی وجہ

شاہ کی واندہ کی شفا بخشش کو تسلیم کرتے ہیں -

مولانا شہزاد کی وایت و درایت کو تسلیم کرتے ہیں -

مولانا کریم دیک پہلا واقعہ وایت و درایت کو تسلیم کرتے ہیں -

مولانا مرحوم کی وایت و درایت کو تسلیم کرتے ہیں -

پہلا قصیدہ روایت کے خلاف نہ درایت کے خلاف -

قید خانہ جانے کی ایک اور وجہ

رشتہ و طوطا سے پہل جوں

رشتہ و طوطا کی جھو

قہستان کا سفر اور اس کے متعلقات

مولانا شہزاد کے نزدیکی خاقانی نظامی تو جہ پرست ہیں

خاقانی اور نصیر

قصیدہ کی فوائد

سنت شعرا سے تعجب

مولانا شہزاد کے تعجب

خاقانی کو جہ پرست نہیں -

خاقانی پر سہرے کی بات لکھا

افضل الدین کی تشریف

اشیر الدین کی تشریف سے شاعرانہ چوٹیں

خاقانی کا لطیفہ

خاقانی کی اولاد - اسکی بیماری، اور موت

بی بی کا انتقال

گوشہ نشینی

خاقانی کا انتقال - سب انتقال - قبر

خاقانی کے معاصرین

خاقانی کی پیروی

کلیہم پر مختصر تبصرہ

# انتساب

میری یہ ناچیز تصنیف اپنی بلند اختر می پر جتنا فخر کرے کم ہے  
اس لئے کہ اعلیٰ حضرت عالیجاہ فرزند دلپذیر دولت انگلشیہ  
مخلص الدولہ امیر الامرا۔ ناصر الملک کرنل۔ ہرہائس خاقان  
ابن خاقان۔ ابن خاقان۔ سرسید محمد حامد علی خان بہا  
دام اقبالہم مستعد جنگ۔ جی۔ سی۔ ایس۔ آئی۔ جی۔ سی۔ آئی۔  
اے۔ جی۔ سی۔ آئی۔ آئی۔ آئی۔ آئی۔ آئی۔ آئی۔ آئی۔ آئی۔  
فرمانروائے دارالشورہ راہپور کے الطاف خسروا نے اُسے  
اپنے نام نامی و اسم گرامی پر معنون ہوئی کی اجازت فرمائی۔ اب  
شاہانہ انتساب کے خلعت فاخرہ سے مزین ہو کر اور شرف قبولیت

کی اعلیٰ ارتقائی منزل پر پہنچ کر  
”شرح شادمانی“ سے ”شرح خاقانی“ ہو گئی

وہ ہمیشہ زبان حال سے یہ فخر کرتی رہیگی

”بنگاہ لطف خاقان شرف قبول نام“







# شرح شادمانی

کاتب سید احمد حسین اپنوی

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



پیراپور

اعلیٰ حضرت حضور پر نور دام اقبالہم و ملکہم کے استاد عالی جناب مولوی فرحی صاحب ڈاکٹر سترشتہ تعلیم نے ۱۹۹۰ء میں جس کو ۲۶ سال سے زائد زمانہ ہوتا ہے، مجھے اس غرض سے بلوایا کہ "ریاست راپور کے مشہور مدرسہ عالیہ" کا پرانا نصاب موقوف کر کے پنجاب یونیورسٹی کے عربی، فارسی و رجاء کھولے جائیں اور وہیں کاکورس پڑھایا جائے۔

میں آیا۔ مذکورہ بالا درجات کا افتتاح ہوا۔ پڑھانے والے معین ہوئے۔ اور تعلیم شروع ہو گئی۔

خاقانی کا  
پہلا قصیدہ

مجھے سب سے پہلے بی۔ اے کورس فارسی میں جس کلام سے سابقہ ہوا وہ خاقانی کا مشہور پہلا قصیدہ تھا۔ جس کا مطلع یہ ہے۔

دل من پیر تعلیم ست و من طفل زباں دانش

و من تعلیم ستر عشر و سیر زانو دستا نش

پڑھانے کو میں نے پڑھایا، مگر سچ یہ ہے کہ بعض مقامات پر مجھے خود اپنی تصحیح و

معانی پر شبہ تھا۔ سرکاری کتب خانہ میں کئی شرحیں تھیں، وہاں جا کر ان کا مطالعہ

کر کے اپنے شبہات کو رفع کر لیا۔ کچھ عرصہ کے بعد یہ کورس بدلا، دوسرا آیا اس میں

ثانی شادی  
سے

غالباً چار قصیدے تھے کچھ خود حل کئے کچھ شرح سے مدد لی۔

خاقانی کے بعض  
قصائد دیکھنا  
اور پڑھنا

نشتی فاضل میں بھی اس کا کلام داخل ہوا۔ اس کو کبھی بھٹتا پڑھاتا رہا۔ اس دورانی  
باہر کے بعض پڑھانے والے اور طالب علم مجھ سے اکثر خاقانی کے مشکل اشعار کے معنی  
دریافت کرتے رہے۔ میں ان کے مطالب لکھ لکھ کر بھیجتا رہا۔

قصائد کی  
شرح کا  
ابتدائی بیجا

حسٹان العجمہ کا کچھ کلام دیکھنے سمجھنے، پڑھانے کے بعد مجھے اس کی خالص  
ترکیبوں، بندشوں اور معانی و مضامین سے کچھ کچھ مناسبت اور مذاق پیدا ہو چلا۔  
اور ساتھ ہی ساتھ یہ خیال بھی دل میں آنے لگا "کیا اچھا ہوتا کہ پیغمبر سخن کے کلام کی  
شرح و تفسیر صحیح اردو میں ہو جاتی" اس کے زوردار الفاظ، نئے تشبیہات، جدت آہن  
استعارات، کنایات، انوکھی ترکیبیں، پر لطف بندشیں، مدرسوں کالجوں میں کچھ بچہ کی ہانڈ  
ہوں، اور بکلی کی طاقت رکھنے والی تشبیہیں اور نعتیں پروفیسروں اور طالب علموں کے  
پڑھنے پڑھانے میں آئیں۔

اس دل جذبہ کا جواب میری طرف سے نفی "میں ملتا تھا۔ اس نے کہ میرے پاس  
سوائے مطبوعہ کلیات کے اور کچھ نہ تھا۔

قلبی نسخہ اور شرحیں جفت تھیں وہ لائبریریوں کی الماریوں کی زینت، وہاں تک مائی  
دشوار۔ پھر روزمرہ جانا اس سے زیادہ مشکل۔

شرح شادو؟

کہ اتنے میں لاہور کے ایک تاج محلہ کن کے پاس عمدہ عمدہ قلمی کتابیں تھیں  
جس کو سرکاری لائبریری میں فروخت کرنا چاہتے تھے۔ ان میں ایک نسخہ شرح خاقانی  
"استاد محمد ابن دلاؤ شاد آبادی کا بھی تھا۔ ان کی کتابیں بکیں مگر نسخہ مذکور  
رہ گیا۔ کیونکہ لائبریری میں موجود تھا۔

مجھے اس نسخہ کا حال معلوم ہوا۔ میں نے اپنے ایک دوست سے خواہش کی کہ  
اُس کیاب شرح کو خرید لیں انہوں نے میرے کہنے سے اس کو مول لے لیا۔

شرح شادو

آبادی کی نقو

میں نے فرصت کے زمانے میں اس کرم خوردہ کتاب کی نقل شروع کی۔ اور  
کوئی ایک سال کے بعد اس کی تحریر سے فارغ ہوا۔ حاشیہ پر کہیں کہیں میں بھی کچھ دخل  
دینا جاتا تھا

آخری حصہ میں نے اپنے ایک قابل شاگرد مولوی حامد خاں صاحب ایچ۔ پی سے لکھوایا تھا۔

بعد فراغت اصل نسخہ جن کا تھا ان کو دے دیا۔ نقل میری تھی۔ میرے پاس رہی پھر مجھ سے یہ کتاب بنیاب پری فیسر شان ان بل کراچی نے نقل کے لئے مانگی۔ میں نے یہ نقل ان کو دیدی کچھ عرصہ کے بعد آپ لاہور شریف نے سکتے اور میری لکھی ہوئی نقل آپ کے پاس رہ گئی۔

اصل نسخہ کا  
صفحہ ۱۲  
میرے دوست بزرگ تھے۔ بہادر ہوئے۔ اس حالت میں وہ اپنی کتابیں وخت کرنے لگے۔ میں ان سے اصل نسخہ اس قیمت پر لے آیا جو انہوں نے تاجکراچی کی تھی۔ یہ کتاب اور ایک قلمی نسخہ مل جانے کے بعد شرح یکینے کا خیال پھر پیدا ہوا۔ اور اب میں نے دوسری شرحوں کی تلاش اور مل جانے پر ان کا مطالعہ شروع کیا۔ میں نے جن شرحوں پر نظر ڈال کر استغناء کیا ہے ان کی فہرست یہ ہے۔ اس سے زیادہ مجھے نہ معلوم ہو سکیں۔

۱) شرح محمد بن داؤد شاہی آبادی۔ قلمی  
۲) شرح افضل۔ بن ثابت۔ قلمی  
۳) شرح محمد عبدالوہاب۔ قلمی  
۴) "سلمانی" کے حاشیے

۵) مولوی صادق علی لکھنوی کے حاشیے

۶) شرح بعض قصائد جناب شوکت میرٹھی

۷) شرح بعض قصائد جناب پروفیسر نامی (میور کالج آف آباد)

۸) شرح بعض قصائد جناب شاہان بلگرامی پروفیسر اور نیل کالج لاہور

ان سب کے دیکھنے سے مذکورہ بالا خیالات میں اور بھی پختگی ہوئی۔ اس لئے

کہ ان میں سے ایک بھی ایسی شرح نہیں جو خاقانی کو قصائد کا حل پیش کرتی ہو۔

میرے نزدیک سب سے بہتر شرح محمد بن داؤد شاہی آبادی ہے۔ مگر

سب سے  
شرح

فائنل شاخ نے دو چار قصیدوں کی تو شرح پوری پوری کی ہے۔ باقی قصیدوں کے کچھ اشعار ایسے انتخاب کر لیتے ہیں جن کو وہ اپنے نزدیک شکل سمجھتے ہیں۔ قریب قریب یہی حال دوسرے فارسی شاعروں کا ہے۔

آبِ رہیں اس د و کی شرحین !

شرح کو کھات

جناب شوکت میرٹھی نے ان چند قصیدوں کی شرح کی ہے جو کسی کو رس میں داخل ہیں۔

جناب پروفیسر نامی نے صرف تین قصیدوں کی شرح کی ہے۔  
جناب پروفیسر شاکر ان بلگرامی نے ان دس اشعار قصیدوں کی شرح کی ہے جو درجہ اول اور دیر کمال کے مضامین میں داخل ہیں۔

شرح کو کھات

نقائش

پھر ان شرحوں میں جہاں خوبیاں ہیں وہاں نقائص بھی ہیں۔ سب سے بڑا نقص یہ ہے کہ بعض شاعرین اشعار کے معنی لکھتے چلے گئے، انہوں نے تحت و فوق کے اشعار کو مد نظر نہ رکھا۔ اس لئے ان کا مطلب بے ربط ہو کر غلط ہو گیا۔

شرح میں

بے ربطی

اس کی مثال اسی جگہ کا پہلا قصیدہ ہے جس کا مطلع یہ ہے

ہر صبح نگرشِ سودا بر آ ورم

و ز صور آہ بر فلک آ و ابر آ ورم

بعض شاعرین نے یہ رائے قائم کی کہ ”حکیم اس مطلع میں ترکِ عشق و مراقبہ نظم کر رہا ہے۔“ لہذا چند شعروں کے معنی اسی بنیاد پر لکھ گئے۔ جب یہ شعر آ یا ہے

تقدیل ویر چرخ فرو میر و آں زماں

کاں سودا و ز آتش سودا بر آ ورم

تو چھ معنی تحریر کئے کہ ”خاقانی عشق کی آگ سے ٹھنڈی سانسیں نکال رہا ہے“

غرض کہ اس قصیدے کی تشبیہ میں کہیں کچھ اور کہیں کچھ تحریر کیا ہے۔ اور آخر میں جناب مشاد ان بلگرامی نے یہ فرمایا کہ ”یہ اشعار بالکل بے ربط ہیں!“

بہر حال ہندوستان میں خاقانی کی شرحوں کا جو کچھ مواد مشکل یا آسانی ملتا ہے سب سے نزدیک

وہ کسی طرح کافی نہیں۔ بلکہ ان میں کی شرحیں غلط رہنما بھی کرتی ہیں۔ اور سائنس ہائس کے حسان العجم کے متعلق غلط خیال بھی پھیلاتی ہیں۔ ”مشکل گو ہے“۔ ”بے ربط سمجھتا ہوگا“۔ فلسفہ کی اصطلاح لاتا ہے کہ ”اس سے بڑھ کر یہ کہ بے معنی کہتا ہے“۔

مذکورہ بالا باتوں سے متاثر ہو کر میں نے مضبوطی لئے لاد لکھا اور اردو میں شرح لکھنا شروع کر دی۔ کوی ۳۰ (تیس) جزو تک لکھ لایا تھا کہ اتنے میں لکھنؤ یونیورسٹی میں دیر کا مل کا افتتاح ہوا۔ اور اس کے لصاب میں خاقانی کے تیسرے قصیدے داخل ہوئے پھر سی انتخاب درجہ کامل میں بھی لیا گیا۔

میں نے اپنے دوست سے ان کی فہرست طلب کی اور ان کی شرح کر کے ایک جلد قرار دیدی۔ کاپی کرانے کے لئے دینے ہی کو تھا کہ میرے ایک شاگرد پر ایک حادثہ آگیا جو لکھنؤ میں دیر کا مل کی تعلیم حاصل کرنے کے لئے وہاں مقیم تھے۔ مجھے ان کی مدد کے لئے لکھنؤ میں قیام کرنا پڑا۔ اس وجہ سے شرح کے طبع ہونے میں دیر ہوئی۔

جن طالب علموں کو اس شرح کے لکھ جانے کا حال معلوم تھا انہوں نے قلمی ہی مانگنا شروع کی۔ میں نے امتحانی شریک ضرورت پر نظر رکھتے ہوئے تھوڑا تھوڑا حصہ ان کے پاس روانہ کر دیا۔

کچھ عرصہ کے بعد جناب پروفیسر شاد آں بکرامی کی ان ہی تیسرے ۳۰ قصیدوں کی شرح طبع ہو کر ملک میں شائع ہو گئی۔ میں نے چونکہ اپنی شرح کی یہ ترتیب رکھی تھی کہ ہر قصیدہ کے تحت میں اس کے شارحین کی فہرست دے دیتا تھا۔ پھر ان کے مطالب و معانی کو بحث کرتا تھا۔ اس لئے اپنی شرح کے تکمیل کے لئے مجھے جناب فاضل موصوف کی شرح کا بھی مطالعہ کرنے اور آپ کو بھی شارحین کی فہرست میں داخل کرنے اور آپ کے معانی و مطالب سے بحث کرنے کی ضرورت ہوتی چنانچہ جناب فاضل موصوف کی کتاب بنگلہ گواہی اور آپ کو بھی داخل فہرست کر کے شرح مذکور کو اپنی بحث میں لایا۔ اس وجہ سے سبھی

اپنی شرح میں بہت کچھ تغیر و تبدل کرنا پڑا گویا نئے سرے سے لکھنا پڑی۔ اس بنا پر شرح کے طبع ہونے میں زیادہ رکاوٹ پیدا ہوئی۔

شرح کے  
خیال کا  
پختہ ارادہ

شرح کی  
ایک جلد  
کی تیاری

جناب شاد  
آں بکرامی کی  
شرح

شرح میں  
تغیر ۱۲

میں تفسیر و تبدل کر رہی رہا تھا کہ بہت سے طالب علموں کے خطوط آئے کہ کچھ دنوں کے لئے شرح شادمانی کو چھوڑیے اور عذیب البیان کی شرح اٹھائیے۔ اس کے لغات، اس کے محاورات کسی لغت میں نہیں ملتے۔ چنانچہ پچیس کو چھوڑ کر اس کو اٹھایا اور ڈیڑھ مہینے میں شرح عذیب البیان لکھ کر شائع کرادی۔ خدا کا شکر ہے کہ اساتذہ و طالب کی ضرورت پوری ہو گئی

اس کام کے ختم کرنے کے بعد پھر شرح خاقانی اٹھائی۔ پہلے تین جرو کا نمونہ طبع کر کے اپنے بعض دوستوں اور پروفیسروں، درجہ کامل کے پڑھانے والوں، ادرینر طلباء کے پاس اس غرض سے روانہ کئے کہ ان کے نقد و امتحان اور ان کے آراء معلوم ہو جانے پر میں اپنی شرح کو بہتر سے بہتر بناؤں اور اس کے سقم و نقص دور کروں۔

نمونہ ملاحظہ کرنے والوں کی تین پارٹیاں ہو گئیں اور انہوں نے یہ تین رائیں دیں۔ اقبال شرح کیا ہے، اچھی خاصی تنقید ہے۔ آپ صرف اپنا مطلب لکھئے۔ دوسرے کچھ تفسیر نہ لکھئے۔

دوسری دوسروں سے بحثا کیجئے، مگر صرف ان اغلاط سے کہ جن سے قوم غلط ہوئی ہو۔ نواسہ کو غلطی میں پڑنے کا اندیشہ ہے۔ ہر شاعر کی عبارت بھی لکھنا مناسب نہیں، اس صورت میں ذرا غور فرمائیے کہ شرح کا حجم کتنا ہوگا

تیسری سقیم مجھے تو یہ صورت ناپسند نہیں۔ اغلاط و تسامح و کماتا، قوم کو غلطی سے بچانا ہے۔ دوسروں کے متنازع مطالب جو آپ نے دیکھے ہیں، وہ اساتذہ و طلباء کے لئے بے حد مفید ہیں، اس لئے کہ متعدد پہلو سامنے آنے سے ان کی نظر میں وسعت اور معلومات میں اضافہ ہوگا۔ پچیس قوت فیصلہ لکھ پیدا ہوگی۔ کیا آپ نہیں دیکھتے کہ یونیورسٹی کے نصاب کے مختصر تراجم اور شرح نے طالب علموں کی استعداد خاک میں ملا دی۔ ان میں کوئی قابلیت نہیں ہوتی۔

پھلی راہی عالی جناب مولوی محمد شفیع صاحب ایم۔ اے۔ وائس چیرمین و فیلو کالج لاہور

اور عالی جناب ہادی صاحب پروفیسر مسلم یونیورسٹی علی گڑھ وغیرہ کی ہے  
 دوسری راۓ عالیجناب مولوی محمد حنیف صاحب پروفیسر شبیر رحمت خانی پور وغیرہ کی ہے  
 تیسری راۓ بعض دوست بزرگوں کی ہے

فیضیاتیوں کا  
 اعتدال

میں نے ان تینوں قیمتی مشوروں کا اعتدال نکال کر آگے صرف اسی قسم کے موٹے موٹے  
 اغلاط اور تسامح سے بحث کی ہے جس سے طلاب وغیرہ غلط فہمی میں پڑ سکتے ہیں۔ دوسرے  
 شارحین کے اختلافی مطالب بہت کم نقل کئے ہیں تاکہ شرح طولانی نہ ہو جائے۔ اس  
 لئے ان تین جہزوں کے نمونہ میں جو شوج کا گہرا رنگ ہے، وہ آگے ہلکا ہو گیا ہے۔  
 میں نے ان ۸۸ صفحوں کو اسی طرح رہنہ دیا ہے کہ کوئی تغیر نہیں کیا، تاکہ مختصر ملاحظہ کرنے  
 اس امر کا پتہ لگ سکے کہ مشورے کے پہلے شرح کا کیا طرز تھا اور بعد میں کیا ہو گیا؟

## شرح شادمانی کی ترتیب

شرح شادمانی  
 کی ترتیب

(۱) میں نے پہلے قصیدے کا مطلع لکھا ہے، پھر اس کے تحت میں جس قدر اس قصیدہ  
 کے شارحین معلوم ہو سکے ان کی فہرست دی ہے۔ تن اس وجہ سے داخل شرح  
 رکھا ہے تاکہ دیکھنے والوں کو دوسری کتاب بار بار اٹھانے کی زحمت نہ ہو۔ شعر  
 سامنے ہونے کی وجہ سے اس پر غور خوب ہوتا ہے۔ گو اس صورت میں کتاب کا  
 حجم کسی قدر بڑھا، مگر اس کے مقابلہ میں فائدہ زیادہ ہے اور تکلیف کی بھی کمی ہے  
 متن کے بعد شکل الفاظ - محاورات - اصطلاحات - کنایات - تلمیحات وغیرہ  
 کو اردو میں حل کیا ہے

(۲) اس کے بعد معنی لکھے ہیں

(۳) اگر کسی شارح سے غلطی یا تسامح ہوا ہے۔ اس کو بھی دکھا دیا ہے۔ تاکہ  
 دوسرے غلط فہمی میں نہ پڑیں۔

(۴) اگر کسی شارح کے مطالب سے اختلاف ہوا ہے۔ اس کو مختصر عبارت میں  
 ظاہر کر دیا ہے۔



(۶) اگر کسی شراح نے خود خاقانی کے کلام پر اعتراض کر دیا ہے تو اس کو بھی نہایت تنانت اور سنجیدگی سے رفع کر دیا ہے۔ مثلاً جناب شادان بلگرامی نے کسی مقام پر چند اعتراض کئے ہیں "کلام بے ربط ہے" "پریشان بیان ہے" "نیاد وزن ایجاد کرتا ہے" "یا حتی تختانی پر سے اصناف اڑا دیتا ہے"

مذہبی طعنوں  
سب بحث نہیں  
کی گئی ۱۲

(۷) اگر کسی شراح نے خارج از بحث کوئی گفتگو یا مذہبی، غیر مذہبی طعن کی ہو تو اس کو میں نے نہ اپنی کتاب میں نقل کیا ہے اور اس کا جواب دیا ہے۔ تاکہ میری شرح مذہبی مناظرہ کا میدان اور طعن و طنز کے خارزار کا بیابان نہ بن جائے۔ جناب شادان بلگرامی کی شرح میں اس قسم کی مذہبی طعنیں بکثرت ہیں۔ مثال کے طور پر چند پیش کرتا ہوں:-

شرح جناب  
شادان بلگرامی  
میں یہاں طعن

مشہور جناب شادان بلگرامی (صفحہ ۳۶) مسلمانوں کا عقیدہ ہے کہ اللہ نے جبریلؑ کے ہاتھ براق بھیجا، اُس پر نبی سوار ہوئے، اور آسمانوں، بہشتوں، دوزخوں کی سیر کرتے ہوئے قرب ایزدی تک پہنچے۔

صفحہ ۳۷: مسلمان کہتے ہیں کہ بہشت سے باہر حوض کوثر پر علیؑ پانی پلا دیں گے! صفحہ ۳۸: مسلمانوں کا عقیدہ ہے کہ میدان حشر میں دوزخ پر ایک پل ہوگا۔ بال سے باریک، تلوار کی دھار سے تیز، جس پر بارگناہ ہوگا وہ ٹکڑے ٹکڑے ہو کر گرے گا۔

صفحہ ۳۹: مسلمانوں کا خیال ہے کہ کمرہ زمین گائے کے سینوں پر اور گائے پھیل پر قائم ہے۔

صفحہ ۴۰: مسلمانوں کا خیال ہے کہ اگر کبوتروں کا غول سیدھا کعبہ کی طرف آتا ہو تو کعبہ کے قریب پہنچ کر پھٹ جاتا ہے اور کعبہ کے اوپر سے نہیں گزرتا۔ (۸) میں نے ہر شعر کا مطلب ایک ہی لکھا ہے۔ ہاں کہیں کہیں ایسا بھی ہوا ہے کہ دو معنی بھی لکھ دیے ہیں۔

(۹) میں نے ان ہی موجودہ لغات سے نعتوں کو حل کیا ہے۔ جیسے موند الفضلار

لغات

جہانگیری۔ کشف۔ غیاث۔ بہار عجیب۔ اصطلاح و ارستہ، برہان۔ منتخب

صراح۔ تاج العتاد وغیرہ۔ ان میں۔ یہ بعض لغات ایسے ہیں جو کسی

لفظ کی مندیں خاقانی کا شعر بھی لکھ دیتے ہیں۔ اگر ان میں کوئی غلطی ہو گئی ہو

تو اس کو بھی ظاہر کر دیا ہے۔ جیسا کہ ناظرین چند مقامات پر ملاحظہ فرمائیں گے۔

(۱) میں نے شرح شادمانی میں ان شرحوں سے بحث کی ہے جن کی ادب و فہرست

شرحوں  
سے بحث

لکھ دی گئی ہے۔

مذکورہ بالا ترتیب پر میری یہ ناچیز شرح تمام ہوتی۔

مجھے صرف امید ہی نہیں، بلکہ قوی امید ہے کہ میری شرح کے مطالبہ معانی

پروفیسرں، کامل، دبیر کامل کے پڑھانے والوں، انگریزی اور فارسی پڑھنے والوں

اور ہر اس شخص کو جس کو فارسی سے گونہ لگاؤ ہوگا، پوری پوری راہنمائی کرے گی۔ اور

خاقانی کے اشعار کے مغز پر پہنچائے گی۔ اور مکر می جناب پروفیسر محمد حنیف صاحب

اور دیگر قابل دوستوں کی اس رائے کو صحیح ثابت کر دے گا۔

پروفیسر محمد  
حنیف صاحب  
کی رائے

”اب اس سے بہتر شرح نہیں ہو سکتی۔ اس اچھے صاف اور صحیح مطالب

نے صرف امید واروں بلکہ معلمین کے لئے بھی بہت مفید و کارآمد ہیں“

جس زمانے میں، میں نے یہ شرح لکھنا شروع کی تھی، اس وقت سے لے کر اس وقت

تک مجھے نہ اس امر کی فکر تھی نہ تلاش کہ یہ ناچیز کتاب کس کے نام نامی سے منسوب

ہوگی اس لئے کہ میں جانتا تھا کہ یہ ذرّہ اسی آفتابِ ملتّاب سے منسوب ہو سکتا

ہے اور ہوگا جس سے میں ہوں۔ اس کی علمی شعاعیں نہ صرف ریاست کی درگاہوں

میں بلکہ تمام ہندوستان کی یونیورسٹیوں، کالجوں، اسکولوں، مدرسوں میں یکساں پڑھیں

اس لئے جو میں شرح ختم ہوئی۔ فوراً میں نے اس آسمان بارگاہ کی حضور میں یہ عرضداشت کی

”اے علیٰ حضرت! حکیم افضل الدین شروانی کا تخلص پیدہ حقایقی تھا۔

حضرت خاقان منوچہر کی قدردانیوں نے اس کا تخلص خاقانی رکھ دیا

اس وقت سے وہ خود اور اس کا کلام خاقان سے نسبت رکھنے والا ہو گیا۔

شرح کے  
انتساب کی کوئی  
فکر نہ تھی۔

خاقانی کی شرح  
خاقان ہی کو  
منسوب ہو سکتی  
بارگاہ خاقانی  
میں عرضداشت

حقیقتاً اسال سے اعلیٰ حضرت دام اقبالہم کی قدردانیوں کے سایہ میں عسلی  
 خدمات انجام دینے کی وجہ سے ہندوگان عالی سے منسوب ہی ہے، اس وقت اس  
 ناچیز نے خاقانی کی شرح لکھی ہے ضرورت ہے کہ یہ بھی اعلیٰ حضرت خاقان ابن خاقان  
 ابن خاقان دام اقبالہم کے ہندوگان عالی سے منسوب ہونے کا فخر حاصل کرے۔ یعنی  
 جس طرح افضل اور اس کا کلام ایک خاقان سے منسوب ہے، اسی طرح شادمان  
 اور اس کی شرح بھی ایک خاقان ابن خاقان سے نسبت رکھنے والی ہو، تاکہ قروں کے  
 بعد بھی پوری پوری مناسبت رہے۔

خدا کی مسدست کا تماشہ دیکھئے۔

ذرا آفتاب تابان سے یعنی خیر شرح اعلیٰ حضرت خاقان  
 دام اقبالہم سے منسوب ہونے کا فخر حاصل کرتی ہے  
 ہندوگان عالی دام اقبالہم اپنے نام نامی پر شرح شادمان کا  
 انتساب منطوق فرماتے ہیں

مفسد شاک  
 منظوری

اب میں اور میری شرح جہاں تک سراققا رہند کریں وہ کم ہے اس لئے کہ اسیر علم پرو  
 خاقان کی نسبت سے

شرح شادمانی میں چار چاند لگتے ہیں

شرح شادمانی  
 میں چار چاند

اور وہ زبان حال سے یہ شعر پڑھ رہی ہے۔

گر چہ خور دیم نسبتے ست بزرگ

ذرا آفتاب تابان نسیم

میری اس شرح کی دوسری خوش قسمتی ہے کہ یہ ایک ایسے زمانہ میں  
 شروع ہو کر تمام ہوئی ہے جس وقت کہ سرشتہ تعلیم ایک بردست قابل  
 شرح کی خوش قسمتی

صاحبِ جویش مکری ہستی، یعنی عالی جناب محمد قمر شاہ خاں صاحب بہادر پیر طبرستان جویش مکری کے تحت میں ہے جن کے عہد میں یہ محکمہ و زافروں ترقی کی شاہراہ پر آکر بہت کچھ آگے بڑھ گیا ہے، اور آپ کی بیدار مغزی، حسن تدبیر سے تعلیمی حالت سنبھل گئی اور کیا سو کیا ہو گئی۔

میری یہ شرح آپ کو قیمتی احسان کے بارے پر سر پر رکھتی ہو  
محرری جناب مولانا مولوی سدید احمد صاحب پشیکا رشید قاتونی کا ذکر خیر شرح غلبہ  
میں آچکا، لیکن کبھی میں ضروری سمجھتا ہوں کہ آپ کے اس ناخن تدبیر ذکر کروں جنہاں شکلات کی گڑھ کو لکر صرف عذابِ لبیان ہی کی شرح نہیں بلکہ شادمانی بھی طبع کرادی، جو آپ کے مبارک ہاتھوں میں یہی ہے۔  
اب میں اپنے ان قابل شاگردوں کا شکریہ ادا کروں گا جنہوں نے کتاب مذکور کی تصحیح اور  
پرٹ وغیرہ میں فقاوتاً مدد دی۔ آگروہ میں مولوی مجاور حسین صاحب ایچ۔ پی۔ ہید مولوی  
راپور میں (۱) مولوی فرخ میرزا صاحب کامل پروفیسر۔

(۲) مولوی محمد حنیف خاں صاحب طعرا شادمانی ایچ۔ پی۔ کامل مصنف تصویر ترنگان  
”وشاخ نبات“ مترجم ہمایون نامہ۔ رسائل طعرا وغیرہ

(۳) مولوی سید احمد علی صاحب نشتر شادمانی۔ شاہد دیوان عند تیب مطبض مخزن النوائد  
وصنا وید عجم و مخزن اخلاق و یادگار انیس۔ و موازنہ انیس و پیر شعرا و عجم اخلاق مخزن

(۴) مولوی اختر حسین صاحب تابان عابدی ربوہی شادمانی۔ ایچ۔ پی

(۵) مولوی محمود الحسن صاحب نیازی۔ ایچ۔ پی۔ کامل شادمانی

(۶) مولوی یعقوب الحسن صاحب تف شادمانی دبیر کامل بکامل ملخص حدائق البکات وغیرہ

(۷) مولوی سید حامد شاہ صاحب۔ شادمانی۔ ایچ۔ پی۔ کامل شاخ خیر قریابی ملخص غرہ

(۸) مولوی حاجی احمد من خاں صاحب۔ ایچ۔ پی۔ کامل



## حسان العجم کے مختصر حالات

یوں تو شرح شادمانی کی یہ دوسری جلد ہر صاحب مذاق کے لئے ہے۔ لیکن چونکہ اس میں وہ مخصوص قصائد ہیں جو کامل۔ دبیر کامل وغیرہ کے نصاب میں داخل ہیں۔ اس لئے اس جلد کا خاص علاقہ ان ہی درجات کے طالب علموں سے ہو گیا ہے۔ اس خصوصیت کی وجہ سے ضرورت ہے کہ حکیم خاقانی کے کچھ مختصر واقعات اور حالات اور کلام پر کچھ تھوڑا تبصرہ اسی جلد میں لکھا جائے، ورنہ یہ دونوں باتیں پسلی جملہ سے تعلق رکھتی ہیں یا آخری سے زیادہ موزوں ہیں۔

اگلے تذکرہ نویسوں کا یہ شعار تھا کہ شعرا کے حالات سے کم بلکہ بہت ہی کم بحث کرتے تھے۔ شاعر کی زندگی کا کچھ مختصر سا خاکہ کھینچ کر اور دو ایک باتیں لکھ کر جس میں نہ کوئی ترتیب ہوتی تھی نہ سلسلہ انتخابی اشعار پیش کر دیتے تھے۔

تذکرے بہت ہیں مگر ان کو ”بیاض اشعار“ کہنا موزوں ہے۔ ان اہل قلم نے جو رویہ سب کے ساتھ اختیار کیا ہے وہی خاقانی کے ساتھ بھی برتا۔ شعر العجم کی پانچویں جلد میں مولانا شبلی مرحوم نے حکیم کے حالات پر روشنی ڈالی ہے، مگر وہ بھی اسی دائرے کے اندر ہے۔

میں زیادہ کہاں سے لاؤں، اور اگر لاؤں بھی تو اس موقع پر مجھے اختصار نظر ہے۔ خاقانی کا نام افضل الدین ابراہیم اور باپ کا نام علی ہے۔ احسن تذکرہ برہسی کا پیشہ کرتا تھا۔ اور اس کا باپ (یعنی خاقانی کا دادا) جولاہہ تھا۔

باپ بیٹے دونوں کے نام اور باپ کا پیشہ ذیل کے اشعار میں نظم ہیں۔  
 زویوان ازل منشور کا ول درمیاں آمد  
 اسیری جملہ را داوند سلطانی بہ خاقان  
 براے حجت معنی بولھی پدید آمد  
 نہشت آفر صنعت علی نجار شہر  
 خاقانی کا نام  
 باپ کا نام

حکیم ملک الوزر اجمالاً لہذا سے ملتا ہوا ان الفاظ میں خاقانی کا نام وغیرہ دریافت کرتا ہے۔

گفتا چہ کسی؟ وجہیت نامت؟ اَصْلَت نہ کیا؟ کجا مقامت؟  
حَسَنَات لعجم جواب دیتا ہے۔

گفتم بتعلم سخندان میلا دمن از بلاد شروان  
بودم چو خلیفہ عند اقل سر زند در درگے محصل  
حکیم کی ماں نسطوری عیسائی تھی اور طباطبائی نسب، بعد میں مسلمان ہوئی۔  
میں نہیں کہتا خود خاقانی کہتا ہے۔

خاقانی کا

وزدگر سوچوں خلیل اللہ درد گر زادہ ام بدخواہر گیر مریم مادر تر ساسے من  
دوسری حیثیت سے میں خلیل اللہ کی طرح بڑھتی کا ذکر ہوتا ہے عیسائی مذہب کی ماں حضرت مریم کی منہ بولی بہن تھیں

باپ کے بڑھتی اور ماں کے نصرا نیہ ہونے سے خاقانی اپنے تعلق میں بڑا فائدہ اٹھاتا ہے یعنی حضرت خلیل اللہ اور حضرت عیسیٰ سے اپنی مشابہت دکھاتا ہے۔  
جیسا کہ مذکورہ بالا شعر سے واضح ہے۔ ہم نے اوپر دیے شعر کی توضیح کر کے شرح کی ہے، تم اسی جلد کے صفحہ ۱۱۱ پر دیکھ سکتے ہو۔

خاقانی اپنے باپ ماں کی بڑی عظمت کرتا ہے اور ہر جگہ توفیق کیا تمہان کا ذکر کرتا ہے،  
”تحفۃ العراقین“ میں اپنے باپ کی تعریف کرتا ہے۔

باپ کی تعریف

از بہر حسد لایم شکست بار بر مساندہ علی خنار  
اوصاف من من بنان وجامہ من مادحش از بنان وجامہ  
آں اہنہری خلیل کردار تابوت گرمیج گفتار  
خود تابوتے کہ او تراشد جز مرقد موسوی نباشد  
او بہت علی بنام و احسان من قہر اد بطوع و فرماں

طباطبائی نسب موسوی مادر

نسطوری و موجد نژادش اسلامی دایزومی ہندویش (تحفۃ العراقین ۱۲)

## ماں کی تعریف

مالکی  
تعریف

کارم زمراج بدن رستی      گہر برکاب مادرستی  
آں پیرزنی کہ مائیش نیت      آں رابعہ کہ مائیش نیت  
مریم سگنات گاہ بہتال      زہر حرکات وقت احسا

جائیدائش

اس کا مولد و منشا الادب شعروان تھا

خاک ثرواں مولد و الادب منشائے من

سند پیدائش

پیدائش کا سن ۵۰۰ ہجری بیان کیا جاتا ہے

(ابتدائی تربیت و نگرانی)

ابتدائی نگرانی

پیغمبرِ سخن مدعی ہے کہ ابتدائی عمر میں میری تربیت، میری نگرانی والدین نے خوب  
کی ہے۔ مجھے کبھی آوارہ لڑکوں کے ساتھ کھیلنے کے لئے نہیں چھوڑا گیا۔ تاکہ کم سن

میں اخلاق و ذیلہ سرایت نہ کریں

زابتدا سر مالک بابک نیاز یدم چو طفل      زانکہ ہم مالک و قسم بود و ہم بابا من ✓  
پنے ابتدائی لڑکوں کی طرح و حامی چونا نہیں سمجھا کیونکہ میرے ماں باپ میرے سخت نگران تھے۔

خاقانی

کی تعلیم

تعلیمی حالات پر زیادہ روشنی نہیں ڈالی جاسکتی کہ اس نے کس کس سے پڑھا؟  
اور کیا کیا پڑھا؟۔ اس کے عربی فارسی کلام سے یہ پتہ چلتا ہے کہ تمام علوم درسی کی  
تکمیل کر چکا تھا۔ تصوف کا خاص ماسر ہے اور اسی کا دلدادہ۔

چچا کی تعلیم

چچا کا نام

تذکرہ نویس اور نیز اس کے اشعار اس امر کی شہادت دیتے ہیں کہ اس نے اپنے  
چچا سے پڑھا ہے۔ جس کا نام میر کا فی الدین بن عثمان تھا۔ یہ طبابت کا  
پیشہ کرتا تھا مصرعہ

وز سوسم طبیب گوہر

چچا کے مرثیہ کا  
صفحہ ۱۷

خاقانی کو اپنے چچا کے انتقال کا بہت صدمہ ہوا، کہیں کہیں اس نے دردناک  
لہجہ میں اس کا ذکر کیا ہے۔ شاید اسی جلد میں تمہاری نظر سے دو ایک شعر گزریں۔  
ایک جگہ کہتا ہے کہ بس میرے لئے یہی بہتر ہے کہ میں سب کو چھوڑ چھاڑ

اپنے چچا کی قبر پر چا در بن بیٹھوں

شاعری کا استاد

بعض کے نزدیک فلکی شہرانی خاقانی کا استاد تھا۔ مگر دولت شاہ اپنی تذکرہ میں انکار کرتا ہے۔ شیخ العارف آخری جو اہل الاسرار ہیں لکھتے ہیں ”صحیح یہ ہے کہ فلکی اور خاقانی دونوں ابوالعلا گنجی کے شاگرد ہیں۔“

شاعری کا

استاد

فلکی شہرانی

خاقانی کا

استاد نہیں

خاقانی کا

استاد ابوالعلا

تھا ۱۲

استاد کی جو

اعلیٰ حضرت خاقان منوچہر کے دربار میں استاد ابوالعلا کا طوطی بول رہا تھا۔ اس نے حکیم اس کا شاگرد ہوا۔ یہ اگر سچ ہے تو خاقانی ایسی علم و فضل ہستی کو تعجب ہو کہ اس نے اپنے استاد کی جو نہایت فحش الفاظ میں لکھ ڈالی کہ وہ صوفی مشرب ہو، پھر طوطی ہے کہ میں نے بچپن ہی سے تربیت و تعلیم اچھی پائی۔ قصیدہ باطن تزکیہ نفس میں لگا ہمارے کوشش کی اخلاق ذمیمہ سے کوسوں دور رہا، طبیعت پر قابو رکھنے والے، نفس مان کا زیر کرنے والا۔ مذہب، متین خود کنتا ہے

جاں فشانم عقل پاشتم، فیض انم مل دہم طبع عال کیست تا گرد و عمل فرمائے من  
علوی دور و حانی و غیبی زادہ ام کے بود و رہند استغاث استقصائے من  
دایہ من عقل و زق، شرع، ہمد، انصا بود آخیشان امہات علویاں آباے من  
چون ویناں طبیعت ابصا برود عقل درویشان طریقت شد دل لاتے من  
پروہ فقرم مشیم، دست نظم قافلہ خاک شرفاں مولود دارالادب ماوے من

اچھا۔ اس پر طرہ یہ ہے کہ ابوالعلا خاقانی کا خسر بھی ہے

حَمْدًا لِلَّهِ مَسْتَوْفٰی اِیْنِی تَارِیْخِیْ مِیْل لَکَہِیْ کہ ابوالعلا نے اپنی لڑکی شادی

خاقانی سے کر دی تھی حالانکہ فلکی بھی اپنے دامغ میں یہو من مادی رکھتا تھا۔ مگر اس نے خاقانی ہی کو ترجیح دی۔ فلکی بہت رنجیدہ ہوا، یہاں تک کہ اس نے ارادہ کیا کہ کہیں نکل جاؤں۔ استاد کو جب معلوم ہوا تو اس نے ۲۰ ہزار درم دے کر کہا:-

”بیتا! دیکھو، یہ رقم اتنی ہے کہ تم اس سے پچاس خوب صورت سے خوب صورت لونڈیاں خرید سکتے ہو، جو میری لڑکی سے کہیں حسن میں بڑھ چڑھ کر ہوں گی، میرا چہرہ گد

خاقانی کا

خسر

خاقانی کی

بلی ۱۱

فلکی کو ابوالعلا

کا سہو



تم مجھ سے اب تو ناراض نہیں؟، فلکی خوش ہو گیا۔ اور وہ رنج اس کے دل سے نکل گیا۔  
اس ذکر سے میرا مطلب یہ ہے کہ باوجود ان دو بڑی نسبتوں کے، خاقانی اپنے قابول میں  
مذکورہ بالا امر کو ہی مہیا۔

بڑا ہولناک مارہ کا! کچھ ایسے واقعات پیش آئے کہ خاقانی بے قابو ہو کر اپنے  
استاد اور دشمن کی ان الفاظ میں ہجو کرتا ہے۔

خاقانی کے  
اشعار جو

بینی سب گنجہ را دریں کوے

ہم سرخ قفا و ہم سپہ روے

(تم نے گنجہ اے کتے کو ان ہی گلیوں میں دیکھا ہوگا) \* وہ کل نہا سرخ گردن والا

ہجو کے اشعار ۳۰ ہیں جو ”تحفۃ العراقین“ میں درج ہیں۔

ابوالعلا بھی خاموش نہ رہا۔ شکایت کا دفتر کھول ہی تو دیا۔

ابوالعلا  
کے اشعار

توئی افضل الدین، اگر راست پرسی؟

بہ خاقانی ات من لقب بر نہاد م

چرا حرمست من نداری، تو کز من

نہ من چند گوئی، کہ گفستی خفت

بہ گفتم، بگفتم، بگفتم، نہ گفتم

خاقانی کی ہجو کرنے سے جو تعجب ہوتا ہے اس کو ایک دوسری پرفیسر خانکاف

نے خوب فح کیا ہے۔ کہتا ہے ”تم کچھ تعجب نہ کرو بارہویں صدی عیسوی کے ایرانی

کا ایسا ہی غصہ ہوتا تھا، اور کچھ یہیں نہیں اس زمانہ میں یورپ میں بھی یہی ہوا کرتا تھا“

قصہ کوتاہ خاقانی کا پہلا تخلص خاقانی تھا۔ کہتے ہیں خاقان منوچہر حکیم کی صحبت

اور شاعری سے بہت متاثر اور محظوظ ہوا کرتا تھا۔ اس لئے اس نے پہلا تخلص بدل کر

خاقانی رکھا، گویا اس کی قدر دانیوں نے خود حکیم اور اس کے کلام کو اپنی ذات کو

منسوب کر لیا۔ اگر یہ سچ ہے تو ابوالعلا کیا کہتا ہے

بہ خاقانیت من لقب بر نہاد م

ترا دختر و مال و شہرت بدام

روسی پروفیسر  
تعجب فح کرتا ہے

خاقانی کا تخلص

خاقانی کا دوسرا  
تخلص

شعر العجم میں یہ شعریں لکھا ہے

در و گر پس بود نامت به شہ و اس

بہ خاقانیت من لقب برہ نام

ابوالفضل  
کابیان

بہر حال یوں ہو یا دون۔ یا پہلا بیان صحیح ہے، یا ابوالفضل گنجوی کا۔ نبطا ہر  
معلوم ہوتا ہے کہ جس طرح دربار کی رسائی میں ابوالفضل کو بہت کچھ دخل ہے، ممکن  
ہے خاقان سے اس شخص کو ان کے لیے بھی اس کی سہولت ہو۔

غالباً حکیم کی کوئی پچیس سال کی عمر ہوگی کہ اس نے علیحضرت خاقان منوچہر کے دربار میں قیام  
حاصل کیا، خاقان اس کی صفت شاعری کا دلدادہ تھا، بلکہ وہ اس کی صحبتوں سے بھی بہت  
محظوظ ہوتا تھا حکیم کی جدائی اس بہت شاق ہوتی، یہاں تک کہ حج کے سفر سے بھی مانع آجاتا  
خود کہتا ہے

زین حسرت آتش ز سویدا بر آ ورم

یا اس خیال پر و کا لایمان ہو کہین چلے

خاقان کا حکم تھا کہ ہر قصیدہ پر ہزار اشرفی دی جائیں، پھر قفا فوقتاً جو انعام ملے تھے

وہ لگتے تھے

ایک قصیدہ  
ہزار اشرفی

خاقانی کا ایک اہم واقعہ ہے کہ اس کو قید بھگتنا پڑی، دولت شاہ سمرقند نے یہ کہتے ہیں  
آخر میں دق فقر کی وجہ سے اس نے دربار شاہی میں استعفا پیش کیا، خاقان چونکہ حکیم سے بہت  
دلچسپی رکھتا تھا اس نے نام منظور کر دیا نتیجہ یہ ہوا کہ خاقانی ایک دن موقع پا کر ہباگ نکلا  
بیہقان تک پہنچا ہی تھا کہ شاہی آدمیوں نے پکڑ لیا۔ خاقان نے اس حرکت پر کہ ہماری  
بلایا اجازت کیوں چلے دیے، قلعہ شاہراہ میں قید کر دیا۔ کوئی سات ماہ تک مجوس  
رہا ہوگا۔ کہتے ہیں شہزادان شاہ کی والدہ نے سفارش کی کہ اس کو رہا کر دیا جائے، خاقانی نے یہاں لکھا  
آدمی ہے، تمہاری تعریف میں قصیدے کہتا ہے، بس وہ اپنی سزا کو پہنچ گیا، بچاؤ

خاقانی اور

قید خانہ

قید خانہ میں

جائیں گے

شاہ کی والدہ

کی سفارش

بہت تکلیف میں ہے۔ اب تمہیں میری جان کی قسم چھوڑ دے

خاقان، خاقانی کو رہا کر دیتا ہے

مولانا شبلیؒ فرماتے ہیں یہ واقعہ روایت و درایت دونوں کے خلاف ہے  
اصل یہ ہے خواجہ جمال الدین موصی نے خاقانی کو ایک انگوٹھی دی تھی جس کے  
نگینے پر اسم اعظم کندہ تھا۔ اور عہد لیا تھا کہ کسی کو نہ دینا۔ چنانچہ خود خاقانی تحفۃ العراقین  
میں کہتا ہے

ایں مہر شناس نشرہ ہوش      وقف ابدی ست بر تو مفروش  
بر گوشتہ او بر غنیم اغیار      لایوہب لا یباع بنگار  
خاقان نے یہ انگوٹھی خاقانی سے مانگی اس نے انکار کیا، اس گستاخی اور  
نافرمانی میں قید ہوا۔

اس میں شک نہیں، ملک الوزرانے اسے انگوٹھی دی تھی، اور بادشاہ نے  
اس سے طلب بھی کی تھی، یہ تمام قصہ تفصیل تحفۃ العراقین میں نظم ہے، مگر کہیں پر  
خاقانی نے یہ نہیں کہا کہ بادشاہ نے مجھے انگوٹھی نہ دینے پر قید کر دیا۔ ”تم کو گے  
شاہی خوف کی وجہ سے اور اگیا۔ ایسا نہیں، قید کی حالت میں جو جو اس نے قصیدہ کہے  
ہیں، اس میں بادشاہ کو نہ معلوم کیا کچھ کہہ ڈالا، تم جب یہ قصیدہ  
صبح دم چوں کلمہ بند آہ دو د آسائے من  
چوں شفق درخون نشیند چشم شب پیمائے من  
دیکھو گے تو معلوم ہو جائے گا۔

تحفۃ العراقین ہی میں اس نے بادشاہ سے جو گفتگو کی ہے، دلیرانہ لکھی ہے۔  
گفت ”ارمیشل بہاش جوئی“  
شہریت دہم بہا چہ گوئی؟  
بادشاہ نے ”گما اگر تہ شلا انگوٹھی کی قیمت چاہتے ہو  
تو ہم ایک شہر دینے کیلئے تیار ہیں، بتاؤ کیا قیمت ہو؟“  
گفتم ”وقف ست چوں فرد شم“  
خورشید بہ بگل چگونہ پوشم  
میں نے کہا ”یہ انگوٹھی دستی ہے اسی تو میں بیچ سکتا، بھلا آفتاب کو کچھ بڑے کس طرح چپاؤ  
نہ پذیرم اگر ہسافرستی“  
ور خود ہمہ کیسیا فرستی  
اگر آپ نے قیمت بھی تو میں بیچ سکتا ہوں لوگائیں!  
چاہے آپ کیسیا ہی کیوں نہ بھیج دیں!

مولانا شبلی کی  
تلمیذین  
روایت  
یقین کے  
مرتبہ پر نہیں  
پہنچاتی

اس لئے مولانا شبلی نے جو روایت یہاں بیضاً سے نقل کی ہے، یقین کے  
مرتبہ پر نہیں پہنچتی۔ انگوٹھی نہ دینے پر یہ قیاس کر لیا گیا کہ ہونہ ہو یہی معاملہ ہے  
اب رہا پہلا قصہ، تو اس روایت کا راوی موجود ہے اور وہ دولت شاہ  
پھر یہ روایت ایسی نہیں معلوم ہوتی کہ درایت کی کسوٹی پر بالکل کسوٹی نکل جائے۔  
اس لئے کہ شروان شاہ کے متعلق میں عرض کر چکا ہوں کہ وہ خاقانی اور اس کے کلام  
سے بہت دلچسپی لیتا تھا۔ بہت ممکن ہے اسے استغنا گوارہوا ہو اور قید کر دیا ہو۔

بہر حال خواہ پہلی وجہ ہو، یا دوسری وہ قید ضرور ہوا۔

خاقانی کے ان قصائد سے، جو اس نے قید خانے میں کہے ہیں، ایک اور بات  
کا پتہ چلتا ہے، وہ یہ کہ اس پر کوئی تمت بھی لگائی گئی تھی اس لئے وہ حضرت مریم  
کی مثال لڑکرائی برات کرتا ہے۔

✓ روزہ کروم نذر چوں مریم کہ ہم مریم صفاست

خاطر روح القدس پیونڈیسی زائے من

ہم نے اس شعر کی شرح صفحہ ۸۹ پر کی ہے۔ تم ذرا تکلیف کر کے دیکھ لو۔  
اد پر والی بات کا پتہ ملے گا

یہ بات بھی قابل ذکر ہے کہ خاقانی دوسرے مربی کی تلاش میں رہتا تھا۔  
اور اس خیال کی شاہ شروان کو اطلاع رہتی تھی، ممکن ہے کہ اسی جستجو نے حکیم کو قید خانہ  
میں ڈال کر بیڑیاں پہنوا دیں ہوں

قید خانے کی حالت کا جو اس نے فوٹو کھینچا ہے اس کو ہم تبصرے میں دکھائیگا  
سلطان سبخر کی بھی فیاضیاں حکیم کے گوش زد ہوتی تھیں اس نے وہاں کے دربار  
میں رسائی کے لئے بے انتہا کوشش کی مگر ناکامیاب رہا۔ خوارزم شاہیوں سے  
بھی اس کے تعلقات کا پتہ بعض قصائد سے چلتا ہے

ملاک الشعراء مرثیہ و طواط سے اس کا بہت میل جول تھا۔ رشید کی تعریف  
ایک قصیدہ کہا ہے۔ جب یہ ایک شعر یہ ہے

رشید خواجہ  
حسینا کوں

اگر بہ کوہ رسیدے روایت بخشش

زہے رشید جواب آمدے بجائے صدا

پھر کہہ ایسے اسباب ہوئے کہ بگاڑ ہو گیا یہاں تک کہ جو "کی نوبت پہنچی۔  
خاقانی اپنے مولد یعنی شردان سے پریشاں خاطر ہو کر قہستان جانے  
کا ارادہ کرتا ہے۔

قہستان کا  
سفر

زیر اعی سیر و اعجی سار      بشنو دوسہ سرگند شمت اسرار  
کا دل کہ مرا امید و راں      برہاند ز شہد بند شردان  
صحرائی سفر گرفتہ از پیش      بر لاشہ عزیم لاشہ خویش  
از شط و بال بحر شردان      جستم بہ عراف مقصد جاں  
زاں بحر سیاہ بجائے ماند      زراں سوی سپید رو دور اندم  
قہستان پہونچنے پر وہاں کی طرح طرح کی نعمتوں اور چہل پہل سے متاثر  
ہو کر کہتا ہے۔

قہستان کی  
تعریف  
حکام کی ہند

دیدم بمشال بہشت بتان      ہر بہشت ولایت قستان  
ہر روز و وعید و دیار شش      ہر سال چہار نو بہار شش  
مگر وہاں کے حکام کا طرز عمل پسند نہ آیا، اس لئے ان کی مذمت کرتا ہے۔  
اما ہمہ خازنانش خائن

رضواں کدہ پنیں برومند      ماندہ بکفت زبانی چند

وہاں کے ڈاکوؤں کی بھی مذمت کی ہے۔ اور نہ معلوم کیوں :- ولایت مذکور  
کے اصحاب صناعت و عرفت کی لگی ہاتھوں برامتی لگمدالی۔

پشیدون کی  
مذمت

خیاطانش حسیں مکار      بوجہل دل و بلال دیدار  
شہر کی فیصل و ہزار اور شاہی شکار گاہ کی تعریف کا فوٹو کھینچتا ہے۔ خاقانی  
نے وہاں کی فوج کا بھی معائنہ کیا، جنگی سپاہیوں کو پسند کرتا ہے۔  
پھر سلطانی بارگاہ، اور وہاں کے چادشوں - خواصوں - اور دیگر اہل کاروں کا ذکر

کر کے شاہی دربار میں پہنچنے کی خواہش و کوشش کو یوں نظم کیا ہے

شاہی دربار میں پہنچنے کی خواہش  
دل از نسبت بارگاہ می داشت امید قبول شاہ می داشت  
من پیش مستریاں بارگاہ انگشت زناں کہ اللہ اللہ!

امی خاصکیاں سخن شمار است تعریف ہم از شما توں خواست  
امروز خواص شاہ شمایید در حضرت شہ سخن سراپید  
از چنگ و بال و احسریدم در بارگاہ شرف بریدم

ما از سر بارگاہ امکان می گفتم و کشفیت من نی  
در یاجم دست بوس سلطان در راہ طلب رفیق من نے  
می گفتم و کشفیت من نی

در بار میں کوئی نہ لے گیا

خاقانی نے اکثر درباریوں سے خواہش کی، مگر کسی نے وہاں تک نہ پہنچایا کہ ایک روز ملک الوزرا جمال الدین موصلی سے یوں دوچار ہوتا ہے۔

جمال الدین موصلی سے ملاقات  
روزی ز وثاق پائندی می آدم چو آفتاب ردی  
در راہ چو چشم باز کردم با خواجہ جمال الدین بزرگ باز خوردم  
جمال الدین کی بہت کچھ صفت و ثنا کرتا ہے، وہ پوچھتا ہے ”تم کون ہو، کہا

جمال الدین سے آئے ہوے  
گفتا: چہ کسی! و چیت نامت؟ اصلت ز کجا؟ کجا مقامت؟

خاقانی جواب دیتا ہے  
گفتم متعلم سخنداں بودم چو غلیس عہد اول  
میلاد من از بلاد شہراں سرزندہ و گرے معطل

ملک الوزرا جمال الدین موصلی دریافت کرتا ہے ”تم نے شہر ان کیوں چھوڑا؟ عراق کیوں آئے؟“

گفتا: ہم عراق چوں قادی زان ناحیہ چوں بروں قادی  
گفتم کہ در اں دیار پر شور نان شیرین بود آب ہاشو  
آں خطہ بہ دست قحط اسیر جانش نہ محل، دل پذیرست

تغوان چھوڑنے کی وجہ دریافت کرتا ہے

خاقانی جمال الدین موصلی سے دربار شاہی میں جانے کی خواہش کرتا ہوں  
 دربار میں جانے کی خواہش  
 می پویم درجہ اور درگاہ  
 بروی متبول حضرت شاہ  
 پروانہ خوشیش کن پنہام  
 تاراه دہسد بہ بارکا ہم  
 اس دلی تمنا کے اظہار کے بعد کس خوبی سے دکھاتا ہے کہ میرا دربار میں  
 ہونا ضروری ہے

کان بارگاہ ارچہ معجزہ آرد  
 دار دہسد، چوں منی ندارد  
 شاہی بارگاہ کیا ہے۔ معجزہ ہی معجزہ ہے  
 وہ سب کچھ رکھتی ہے، مگر مجھ ایسا تو نہیں کہتی  
 گرچہ ز حد شناسست بر تو  
 نگزیر دش از چو من شناسگر  
 حاتی وہ شناس کے حدود سے بہت بلند ہے  
 مگر اسے مجھ ایسے شناسگر کی ضرورت ہے  
 وہ جو کچھ ہو موصلی نے اس کی آرزو پوری نہیں کی۔ یہ کہہ کر ٹال دیا۔  
 گفتا "تو ہنسوز نا تمامی  
 وزیر نے کہا بات یہ ہے کہ شاہ نہایت دقیقہ رس، باریک بین، نکتہ شناس  
 ہے، تم ابھی اس کی مصاجت کی قابلیت نہیں کہتے۔

حکیم بہت ہی گھبرا یا۔ پہر یہ کہا "کیا یہاں سے خالی ہاتھ جاؤں، لوگوں نے  
 اگر مجھ سے پوچھا "خاقانی! تم ملک الوزرا سے ملے تھے، کہو کیا لاتے، تو میں کیا  
 جواب دوں! عقل کی آنکھوں پر پٹی باندھ کر یہ کہہ دوں "مجھے کچھ نہ دیا! بڑے بخل تھو!"  
 خاقانی  
 ملک  
 الوزرا  
 کو کچھ  
 مانگتا ہوں  
 گفتم سفرے دراز کروم  
 حاصل چہ برم چو باز گردم  
 آخر چہ برم کم از رہ آورد  
 خاصہ بدیاری لفظ پرورد  
 پرسند مجا دران کویم  
 "کز خواجہ چہ یافتی؟" چہ گویم  
 شاید کہ برم ہرات حلاں  
 از خواجہ ملک صدر گیمان  
 بر چشم خرد نقاب بدم  
 پس بخل بر آفتاب بدم  
 ملک الوزرا نے کہا "بھک منگوں کی سی باتیں تو کرو نہیں! یہ انگوٹھی لو  
 اور جہاں سے آئے ہو وہاں واپس جاؤ!"

گفت از رگد یہ پائے بر گیسر

ہاں خاتم من بخت بہ پذیر

اس کے بعد انگوٹھی کی بہت کچھ شاعرانہ تعریف کی ہے۔ الحاصل خاقانی یہ انگلی  
لے کر شروان واپس آیا، حکیم کہتا ہے اس انگوٹھی کی بہت شہرت ہوتی۔ یہاں تک  
کہ منو چہرے کانوں میں بھی خبر پہنچی۔

خاقانی شروان  
واپس آئے

ایں مہر بشتہ شہر شد خاقان بزرگ را خبر شد  
شاہ نے قاصد بھیجا انگوٹھی طلب کی۔

انگوٹھی  
کی شہرت

چوں ہر دے قاصدے فرستاد تہدید عذاب مہم اد  
گفتا کہ رضای من ترا بہ جمشید منم، نگین مرا بہ

بادشاہ  
بگورنی  
طلب کرنا  
ہو

در دست تو آن نگین نشاید خود خاتم آہنیں بس آید  
خاقانی نے جواب دیا۔ حضور یہ انگوٹھی تو وقفی ہے میں اسے کسی قیمت پر

نہیں بیچ سکتا

خورشید بہ گن چگونہ پوشم  
نہ پذیرم اگر بہانہ ستی در خود ہمہ کیا فرشتی

ان اشعار کے بعد پراس نے یہ نہیں لکھا کہ انگوٹھی کا کیا حشر ہوا۔ اسی کے پاس ہی  
یادشاہ نے لے لی، وہ چپ ہو رہا، یا قید کر دیا۔

مولانا شبلی مرحوم نے شعر العجم میں لکھا ہے۔ یہ عجیب بات ہے خاقانی  
مولانا نظامی دونوں ایک ہی زمانے میں تھے۔ دونوں کو دعویٰ ہے کہ خضر نے  
ان کو تعلیم دی۔ خاقانی نے اسی مثنوی میں خضر کی ملاقات کا حال تفصیل لکھا ہے  
خدا جانے کون صاحب تھے۔ جن کو وہ ہم پرستی سے خاقانی نے خضر سمجھ لیا۔  
خاقانی صرف اسی مثنوی میں خضر کی ملاقات و تعلیم کو نہیں لکھتا ہے

مولانا شبلی  
کے نزدیک  
خاقانی اور  
نظامی کی  
وہم پرستی

خاقانی اور  
خضر

بلکہ وہ اکثر قصیدوں میں کہا کرتا ہے

مطلع ثالث



خاقانی کے  
مکان پر  
خضرؑ آئیں

دوش کہ صبح چاک زرد سدرہ چرخ عنبی  
خضر در آواز درم صبح و ش منور می

صبح ہوتے ہی میرے دروازے سے خضر آتے ہیں پھر ان کی صورت و لباس  
وغیرہ کا نقشہ کھینچتا ہے۔ ان کی پیشانی شعلہ برق کی طرح منور ہے، سر پر سفید بال  
ہاتھ میں عصائے موسیٰ، کندھے پر آب حیات سے بہری ہوئی چھگل لٹکائے  
ہوئے۔ مجھے گرفتہ لب و کبہ کر کہا "خاقانی! تم باوجودیکہ اتنے بڑے فصیح ہو،  
کہ شعرائے عرب کی فصاحت کو گرد برد کر ڈالا، پھر خاموش کیوں ہو، اپنے بادشاہ  
کی تعریف کیوں نہیں کرتے۔"

کتبہ آسمان حرم صدر شہنشاہت و بس  
خاص کبوتر شش تو باش از ہنر طائری

دوسرے قصیدے میں کہتا ہے

مطلع ثالث

صبحہ مان دوش خضر بر درم آمد شتاب

کرد بہ آواز نرم صبحک اللہ خطاب

اس کے بعد حضرت خضرؑ کی شکل و شمائل کا فوٹو کینچ کر کہتا ہے

گفت دیدست صبح، نشیں خاقانیا! حضرت خاقان شناس مقصد حاصل کیا۔

قصیدہ کہنو  
کی قہار

زادہ خاطر بیا رکز دل شب زاد صبح کرد دریں سہر طشت خایہ زمین غراب

تو کیا واقع میں حضرت خضرؑ خاقانی کے دولت کدے پر ہانپتے کانپتے ہجیمات

سے بہری ہوتی چھگل لے ہوئے آتے تھے؟ اور خاقانی سے کہتے تھے:-

"قلم دوات اٹھا، بادشاہ کی تعریف میں قصیدہ لکھ!"

ست شعرا

شاعر جب نظم کے میدان میں قدم رکھتا ہے تو، کبھی اسے ہاتھ غیبی کی

آواز آتی ہے اور کبھی فرشتہ کی کبھی عقل اس کو تعلیم دیتی ہے اور کبھی خضرؑ اس کی

راہنمائی کرتا ہے، کبھی روح القدس سے اس کو واسطہ پڑتا ہے اور کبھی جبریلؑ

اس کے پاس پیغام لاتا ہے۔ اور رحمن کو تو سب ہی شعرا و شاعر گرد ہیں، اور سب ہی مضامین عرش سے بلکہ لامکان سے لاتے ہیں۔

ان باتوں کی مثالیں تمام شعرا کے قصائد میں موجود ہیں  
عُرفی

بدل ز شاہد بزم الہند آسم

کہ امی تمام وفا از رضای مایس دور

مولانا سے مرحوم سے تعجب ہے کہ انہوں نے حضرت خضر کی ملاقات کو دہم شاعرانہ میں داخل نہ کیا اور خاقانی نظامی کو تو ہم پرست خیال کر لیا۔

مولانا شبلی

سب تعجب

خاقانی

تو ہم پرستیں

خاقانی کو

اصفہان

خاقانی

کی لٹنا

کسی کہ از پی احمد روا بدے مرسل

رسول باز پسین را ہزار گو نہ قسم

رسول شرواں چہ خوانی کہ آں بزرگے را

خاقانی نے افضل لدین سادی کی تعریف میں قصیدہ لکھ کر بھیج دیا۔

افضل لدین

کی تعریف

جس کا مطلع یہ ہے

کنج فضائل افضل سادی شناسمش

کز علم مطلق آیتِ دوراں شناسمش

خاقانی کو خراسان میں بھی کامیابی نہیں ہوئی حالانکہ وہ بڑی بڑی امیدیں باندھتا رہا

عہ صنادید بزمِ مولفہ پر فیروز میری

خاقانی اور  
خراسان

بخراسان روم انشا اللہ  
از رہ آساں روم انشا اللہ

رہ روم مقصد امکاں بخراساں یا بکم تشنہ ام مشرب احساں بخراساں یا بکم  
چوں زمن اہل خراساں ہمہ غنقا بینند من سیمان جہانیاں کجہ اسساں یا بکم  
انیرالدین آخسکی خاقانی کا معاصر ہے فرقانہ و ترکستان سے اس  
اشتیاق میں چلا کہ خاقانی کے مشاعروں میں شریک ہو۔ راستہ میں ارسلان  
بن طغرل شاہ کی بارگاہ میں رسائی ہو گئی۔

انیرالدین  
چوئیں

انیر و خاقانی کے بہت سے معارضات ہیں۔ ایک مرتبہ خاقانی نے اسے

یہ قطعہ بھیجا

خرد خریطہ کش خامہ بنان منست سخن جنبہ بر خاطر و بیان منست  
بگردگار کہ دور زماں پدید آورد کہ دور دور منست و زمان زمان منست  
انیر نے بھی ترکی بہ ترکی جواب دیا۔

قطعہ

انیر کا قطعہ

گرہ کشائے سخن خامہ تو آن منست خزینہ دار روان خاطر روان منست  
کمان من نمشد دست باز و می شروا کہ تیر چرخ یک اندازی از کمان منست

خاقانی کا  
ایک لطیفہ

ایک مرتبہ خاقانی نے خاقان منوچہر کی خدمت میں یہ شعر لکھ کر بھیجا

لطیفہ

دشمنی دہ کہ در بزم گرد  
یادشانی کہ در برش گیرم

۱۷ غلام سادہ رود

خاقان یہ شعر دیکھ کر ایسا برہم ہوا کہ فوراً حکم دیا "خاقانی کی گردن مار دو"  
"اللہ اکبر! ہم کو ایسا کم ہمت تصور کیا دونوں چیزیں کیوں نہ مانگیں!"  
خاقانی کو جو یہی اطلاع ہوئی۔ جہٹ ایکٹ مکی "پکڑ اور اس کے پر کاٹ کر باد  
کے پاس بھیج دی عرض کرایا "حضور میرا قصور نہیں، اس کم بخت مکی کا قصوبے  
میں نے بادشاہی" کہا تھا (یعنی دونوں چیزیں مانگی تھیں) اس نے با "کو" یا "کر دیا۔

خاقان ہنس پڑا، وہ حکم منسوخ ہو گیا۔

خاقانی کا ایک دہ سالہ لڑکا جس کا نام سرشتید تھا اس کے سامنے ہی  
مر گیا۔ مینا جب بیمار تھا۔ تو باپ یہ شعر کہہ رہا تھا۔

آں جگر گوشہ من نزدشما بیمارست دوش دانید کہ چوں بود خبر باز دہید

ہمہ ہمارو از ان سیجا نفید مدد روح بہ ہمہ رگہ باز دہید

در علاجش یدہیضا بنماید، مگر کاتش حسن بدان سبز شجر باز دہید

نہ، نہ بیمار کجالیست و نہ امید ہیست بدتر شد ہمہ اسباب ضرر باز دہید

سیردہ روزمہ چار دہ شب تنبہ دہ بود تب خدنگ اجل انداخت سپر باز دہید

بی بی کا بھی سامنے ہی انتقال ہوا۔

خاقانی آخر میں تارک الدنیا ہو جاتا ہے، بادشاہ کے بلانے پر بھی نہیں جاتا۔

معذرت کا قصیدہ لکھ کر بھیجتا ہے۔ تبریز میں گوشہ نشین ہو کر کہیں سے اس کی روح

پر فتوح عالم بقا کی طرف پرواز کر جاتی ہے اس کے انتقال کا سن ۵۸۲ھ بیان کیا

جاتا ہے لیکن حمید السیر سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ ۵۹۰ھ میں زندہ تھا۔

اس کی قبر سرخاب میں ہے، پہلو میں ظہیر فاریابی اور مکات الشعراء شاہنشاہ کی

قبریں ہیں۔

(خاقانی کے معاصرین)

رقید و طوطا۔ ظہیر فاریابی، اشیر الدین اُخسکتی، محیر الدین بیلقانی۔ کمال الدین نجوانی۔ شاہنشاہ

نیشاپوری۔ نظامی گنجوی۔ ذوالفقار شروانی۔ سید عز الدین علوی یہ سب خاقانی کے معاصر تھے

خاقانی تین پیغمبروں کا ایک ہے

تو نیست جملگی برانند

در شعر ستہ تن پیمائند

خاقانی و انوری و سعدی

ہر چند لابی بعدی

خاقانی  
پیغمبر  
ہے



## تبصرہ

میں ادھر کہہ آیا کہ اس جلد میں خاتانی کے کلام پر تبصرہ موزوں نہیں محض طالب علموں کی ضرورت کی وجہ سے دو تین صفحے لکھے دیتا ہوں

اس کتاب میں نثر قصیدے ہیں۔ ان میں سے ایک میں حکیم نے اپنے قید خانے کی حالت کا نوٹ لکھنا چاہا ہے اور حق یہ ہے کہ خوب کھینچا ہے۔ آخری قصیدے میں سرقدنورہ کی خاک پاک لانے کا ذکر ہے۔ باقی کلی قصیدہ نقصوت کے اخلاقی مضامین کی لہریں ہیں صلی یہ کہ قید خانہ والا قصیدہ بھی ان کو غلط نہیں خاتانی نقصوت کا دلدادہ تھا اسکے دماغ میں صوفیت ہی کے تمام مضامین بھر رہے تھے جو دہی اسکے قلم سے نکلتے تھے، یہ بات ایک حد تک صحیح نہیں کہ وہ فلسفیانہ مضامین نظم کرتا تھا، تم اسکے قصائد یہاں سرقدنورہ کے ذریعہ اس قسم کو اصطلاحات بہت کم پائے گئے، کیوں کہ یہ انداز بھی ہے۔

عرب میں مدحیہ قصیدے کا یہ طرز تھا کہ شرف میں کچھ عشقیہ شعار نظم کرتے تھے جو تشبیب کہتے ہیں۔ پھر ان کے بصورتے یعنی گریز کر کر مدح کی طرف آتے تو اسکے بعد عابر خاتمہ ہو جاتا تھا ایرانیوں نے پورے طور پر اسی کی تقلید کی، اس بنا پر قصیدہ کا معیار چار باتوں پر قرار پایا مطلع اور تشبیب کیسی ہے۔ تخلص یا گریز، کشان کی ہر ہونڈی تو نہیں، یہ معلوم ہو رہا ہے کہ بات بات پید ہوئی (۱۳) مدح ممدوح :- کس دوش پر، پھس پھیسی۔ بودے اور کمز و است لفاظ تو نہیں۔ اسکی عظمت سب دہدہ، شان، شوکت، یا شاعر جس صفت کو ظاہر کر رہا ہو اسکے لئے الفاظ اسی شان کے لایا رہا، یا نہیں! (۱۴) قطع یعنی خاتمہ کس عمدگی سے کیا ہو

پھر رفتہ رفتہ تشبیب میل در مضامین کے لئے اپنا حال آسمان کی شکایت، یا اور کوئی حکایت، جس سے نقصوت کی گرم بازار می جوتی، اور اس کے مضامین نے لوگوں کے دلوں، دماغوں میں خوب گھر کے تو وہاں سے نکل کر غزل میں، غزل سے نکل کر قصیدے کی تشبیب میں، اور تشبیب کا کیا ذکر خود قصیدہ میں ستر گز خاتانی کا وہی زمانہ ہے، جب نقصوت کا سنہری سکہ چار دانگ ایران میں رائج تھا، اس لمحہ صبح ہوئی اور عشق حقیقی کا گام لیا یا دہائی میں چنچر لگا، شام ہوئی اور اسکی روحانی قوتیں حسن ازلی کے وصل کی خواہش مند ہونے لگی۔ ہر وقت یا مراقبہ میں ہر یا تزیین میں، نہ معلوم دنیا کے کام کے لڑکوں سا

۱۲ قصیدوں کی حالت

قصیدہ کی سی

نقصوت اور

قصیدہ ۱۲

وقت تھا میں ہوں لا دنیا کو تو وہ پہلے ہی ترک کر چکا تھا۔ دیکھو عشق کے باغ کا بلبل صبح ہوتے ہی یوں چھٹیلے  
کہ اسکی آہ سے آسمان کا کلیجہ چیلنی ہوا جاتا ہے۔

ہر صبح سبز باغ عشق میں سودا بر آ درم در صورت آہ بر فلک آ در آ درم  
تم اس قسم کے مطلعے اور اس قسم کی تشبیہیں کیو نہیں بنتیں کلیات خاقانی کی درق گردانی سے نکال سکتے ہو۔  
ہم طول کی وجہ سے نہیں لکھ سکتے۔

قید خانہ  
میں لکھیے

چول خیزال بستر قسم نوہ زان کسبم چول خیزال بستر قسم نوہ زان کسبم  
زال کا طرح متید ہوں، روٹنا اس لئے ہوں  
صوفیت کا زور دیکھو۔ یہ کہا اور کہہ کر گیا؟  
نئے کے باغم ست مرا انس لا حسبم مریم صفت بہار بہ بہشتن در آ درم

بہشت میں اس نئی نہیں، دنا کہ پادشاہ رحم کہا کر مجھے چھو دی، میں تو یاد آتی میں رو رہا ہوں۔ میرا اور غم  
ر عشق حقیقی، کا چولی دامن کا ساتھ ہو، میں تو خزاں میں بہار پیدا کر رہا ہوں۔

قید خانہ  
میں لکھیے

قید خانے ہی میں مراقبہ ہو رہا ہوں اور دل نورانی کے باغ میں مقدس جبرئیل بلائے جا رہے ہیں۔  
چوں دم بر آرم از سدا نو باغ دل از شلخ سدرہ مرغ نوا زن در آ درم  
پاؤں میں بہاری پیریاں، ہاتھوں میں دزنی ہتکڑیاں پڑی ہیں۔ رسی سے ایسے جکڑ بند کئے گئے ہیں کہ حکیم  
صاحب کا سہرا نو پر جا پڑا۔ مکر فرماتے کیا ہیں :-

”ہم تو مراقبہ کر رہے ہیں اور سیکڑوں عشق کے قافلے کے قافلہ کا تقرب باری تعالیٰ حاصل کر رہے ہیں  
زالونکم صد گدہ در بیع خان جاں صد کاروان در دھیتن در آ درم  
ذرا تم اس کی شرح صفحہ ۱ پر دیکھو۔“

شاہ کی دیکھی  
سکا کوئی نہیں

آف رمی صوفیت کی حکومت؛ بادشاہ دیکھی دیتا ہو ”گردن اڑا دوں گا“ خاقانی جو بدیتا ہو  
ظالم؛ تلوار پر کہاں؛ میں تو اسکی تلاش میں ہوں۔ نہیں ملتی۔ ورنہ میں تو اسے گل لگاتا؛ دونوں ہاتھ  
اسکی گردن میں ڈال دیتا؛

تہ تیغ میکند آو خ کجاست تیغ ”ماچوں حلش دست بہ گردن در آ درم“

نصوف کی جہانگیری نے خیالات پلٹ دیئے۔ تیوریاں بدل دیں۔ رسم و رواج میں تغیر  
 کر دیا، نہ دنیا کی کچھ حقیقت ہی نہ اس کے حاکم کی، نہ زرو جو ابر کی کچھ عزت ہی نہ صاحب رک کی۔  
 پہلے بادشاہ کو حضور ملتے کہتے ہونٹ خشک ہو جاتے تھے۔ مدحیہ قصائد لکھتے لکھتے اٹکلیا  
 ڈگسہ جاتی تھیں۔ اسی مداحی پر عزت کا دار و مدار تھا۔ صوفیت کا جو دور دورہ آیا۔ توسلح  
 سلاطین کا ترک باعث صداقت قرار ہو گیا۔

گفتم تبرک مدح سلاطین۔ مبین در آئینہ سحر میں بشر سبیت در آدرم  
 پند مدح سلاطین ترک کردی، تم لایس امر پر نظر نہی او کو کہیں ہوا جاؤ پند شعر میں لا نکاحی سیراب تعریف کرونگے نہیں ترک مدح سلاطین  
 روحانیت کا وہ دریا چڑھا اور سیلاب آیا کہ ادیت اس میں غرق ہو کر رہ گئی مگر طالب الیٰہ تو مرد در نہ مرد طالب الیٰہ مرد  
 جوشن صورت بروں کن در صفت مران درآ دل طلب کنی نہ دار ملک دل توں شد پادشاہ باقی نیک مرد  
 بیٹھ کر تے ہو، اگر مرد ہو تو مادی زیرہ آتا دیکھ دیکھو! اور مردوں (عاشقوں) کی صفت میں آؤ روح کی  
 طرف متوجہ ہو کر اسی پایہ تخت سے تم شہنشاہ ہو سکتے ہو۔

خاقانی، قافلہ کے ساتھ حج کو جا رہا ہے۔ اُف رسی ریگستان کی گرمی جس میں جلی اتلا  
 چوڑتی ہے۔ ہرن کالا ہوتا ہے، بالو اس قدر گرم ہے کہ اگر چنے ڈال دو تو بہن جائیں گے گویا آفتاب  
 سوانیرے پر آ گیا۔ حاجیوں سے مارے پیاس کے چلا نہیں جاتا۔ پاؤں میں بڑے بڑے آٹے پر لگے  
 ہیں۔ مگر عشق حقیقی جو صوفیت کی جان، بلکہ ایمان ہے اس تکلیف کو مہل براحت کر دیتا ہے۔  
 گرم گلابی کہ چو دوزخ دماز باد سموم نف با حورا چو چمکت حورا بسیند  
 اُف! وہ گرم مقام جو دوزخ کی طرح لوہے کی پٹ ہے، مگر عاشقان الہی اس گرمی اور لوہ کی  
 کچھ پروا نہیں کرتے، اس کو تو زلف حور کی خوشبو سمجھ لے رہے ہیں۔

قرصہ شمس شود، قرصہ ریونذ لطف بہر تفتہ جگر ان کا فت گرما بیند  
 وہ حاجی جن کے جگر کو گرمی ہونے لگتی ہے اس قرص آفتاب کو ریونذ چینی کی ٹکیا سمجھ لے رہے  
 ہیں۔ جس سے جگر کی حرارت دور ہو جاتی ہے۔

نئے انداز سے ترک دنیا کر دینے کی ترغیب کرتا ہے  
 چو عمر دادی دنیا بدہ کہ خوش نہو بعد خرمینہ مبتذر بد انگی استقصا  
 ترک دنیا

جب تو نے عمر الی گران بہا چیز برباد کر دی تو اب یہ ذلیل دنیا یہ بھی پیری۔ اے سوخڑا توں عمر کے ساتھ  
تو یہ اسراف اور چٹہ رتی کے لئے یہ بخل!

اخلاق

اسی طرح حکیم نے ان تمام قصائد میں اخلاقی تعلیم دی ہے حکمت - شجاعت - عدالت -  
بلند ہمتی - ایثار وغیرہ۔

شاعری

اگر ان اشعار کو پڑھو گے تو تم کو ایک چھا اخلاقی سبق ملے گا، ”ناصری“ جلدی کو بہول جاؤ گے  
پھر جہاں پیغمبر سخن شاعری کرتا ہے۔ اور نئی تشبیہات سے کام لیتا ہے اس کا نظیر نہیں ہوتا۔

رج کے لئے قافلہ جا رہا ہے۔ خلیفہ کا جہنڈا ساتھ ہے، منزل بمنزل نصب ہوتا ہے  
علم خاص خلیفہ نہ وہ درست کر حاج چتر شاہی ست کزد، ماہ شب آراہیند ہیں  
حاجیوں کے شکر میں خلیفہ کا خاص علم نصب ہے، اور، چتر شاہی ہے کہ دیکھنے والی اس سے ماہ شب آراہیند  
باز ریں زبر رایت دستار چہ زیر آفتابے شب آراستہ عداہیند

خلیفہ کا وہ جہنڈا، جس پر سونے کا باز ہے اور اسکے نیچے سیاہ پہر ہے، وہ ایک ایسا آفتاب ہے جسکی  
آراستگی عداشب تار میں کی گئی ہے۔

تم کہو گے کہ یہ بھی نہیں چلو میں بھی تھکے ساتھ جھنڈا ہوتا جانا ہوں وہ کہیں نہیں تو یہ سب کہہ ہے۔

تاج زرین بدر ختر شاہنشاہ نگت باز پوشید بیکوش سر پابیند

حکیم جہنڈے کا سین کھینچ رہا ہے اور کیا خوب کھینچا ہے، کتا ہے۔ یہ جو علم پر سونے کا باز ہے اسی تم سونے کا

تاج سمجھو، جو جہش کے پادشاہ کی لڑکی کے سر پر کما ہوا ہے، اور اگر تمہیں یہ پھیتی پسند نہیں تو یہ سنی اور کینا

جہش کی شاہزادی کے بالوں میں باز گھسن کر چپ گیا ہے، کوسے کوٹا ہنشاہ زنگت اور سکی

گرہ کو اس کی لڑکی کیا خوب کما ہے، پھر پھر پرا اس کے گونگروالے بال بھی کچھ تعریف کو قابل نہیں

نخستہ یہ ہے کہ میں کہاں تک لکھوں گا۔ پیغمبر سخن کے زوردار الفاظ، پہر انکی شان و شوکت اپنر

اپنے آپ ہی مثال ہیں اس کے خصوصیات۔ نئے تشبیہات، استعارات، کنایات کا جواب نہیں

اگر زندہ رہا تو آخری جلد میں ریویو کروں گا۔

خاکسار محنتی شاہان کہنوی سیر و فریاد نیک کا، رنج ز بارانہ پور



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

## قصیدہ اول

(۱) ہر صبح گلرزشن سودا بر آرم، و ز صور آہ بر فلک آ و ابر آرم

قبل اس کے کہ اس قصیدے کی شرح شروع کی جائے۔ میں یہ ظاہر کر دینا ضروری سمجھتا ہوں۔ کہ اس قصیدے کے تین سناہت ہیں۔ جن کی شرحیں میرے پاس موجود ہیں۔  
اول جناب بخشی جو چند شرحوں سے بخشی کرتے ہیں۔ اور غرضی نہیں سمجھتے ہیں۔  
دوم جناب پروفیسر نامی۔ جو میونسٹرل کالج الہ آباد میں پروفیسر ہیں۔ آپ نے ایک انتخاب کی شرح کی ہے۔ اس میں یہ قصیدہ اور دو اور قصیدے جو آگے آتے ہیں شامل ہیں۔ آپ نے اردو میں معنی اور فارسی میں مطلب لکھا ہے۔

سوم جناب شاداں بگرامی۔ جو اورینٹل کالج لاہور میں پروفیسر ہیں۔ آپ کی شرح مجھے اب ملی ہے۔ اس وجہ سے مجھے اپنی پہلی عبارت میں بہت کچھ تغیر کرنا پڑا۔  
یہ کہنے کو دو شرحیں ہیں۔ مگر حقیقت یہ ہے کہ جناب شاداں بگرامی نے جناب نامی کی فارسی عبارت کا ترجمہ کر دیا ہے۔ اس لئے اسما و و اور معنائیک ہی ہیں۔

ہاں کہیں کہیں آپ نے غلطی کی بھی اختیار کی ہے۔

جناب شاداں بگرامی نے اپنی شرح کے ”خاتمہ زیبائے“ میں فرمایا ہے۔ کہ میرے پاس محمد داؤد شاد ہی آبادی کی شرح ہے۔ اس کے سوا اور کوئی شرح نہیں جس سے

میں مدولیتا ہے۔

یہ اگر سچ ہے۔ (اور سچ نہونے کی کوئی وجہ بھی نہیں معلوم ہوتی) تو آپ کی عبارت اور جناب نامی کی عبارت۔ اور اسی طرح دونوں صاحبوں کے معنی میں ایسا تو ارد ہوا۔ کہ جو شاید اس سے پہلے کبھی دیکھا نہ گیا ہوگا۔ یہ امر دونوں عبارتوں کے ملائے سے واضح ہو جانے کا ہے۔

میں اپنا فرض سمجھتا ہوں۔ کہ جہاں کہیں مجھے کسی شارح سے اختلاف ہو۔ اُس کو ظاہر کروں۔ اور اُس کے مقابلے میں اپنی رائے لکھ دوں۔ تاکہ ناظرین آسانی سے فیصلہ کر سکیں۔

میرا یہ فعل نیک نیتی پر مبنی ہوگا۔ اس جملے کے تحریر کرنے کی مجھے ضرورت نہ تھی اس لئے۔ کہ اگر بد نیتی ہوگی۔ تو میری عبارت سے اس کی بُو آئے گی۔ انچہ بدیگ است پنچھجی می آید۔

مگر لکھنے کی وجہ یہ ہے۔ کہ ابھی تک ہندوستان تقریظ کا عادی ہے۔ تنقید کا نہیں۔ میں اپنی عبارت میں اوّل کو جناب محشی۔ دوم کو قابل نامی۔ سوم کو فاضل بگرامی لکھوں گا۔

اب میں اصل مقصد کی طرف آتا ہوں۔

یہ قصیدہ بحر مضارع، مثنوی، اخرب، مکفوف، مقصور۔ یا محذوف میں ہے۔ وزن۔ مفعول فاعلات مفاعیل فاعلات۔ یا فاعلن دوبارہ۔

سمرانہ چیز سے پرآوردن ہر صبح کو عشق اتنی و مراقبے سے ہٹ جاتا ہے۔ اور اس کے فراق میں فریاد کرتا ہے۔

ہر روز و ہر گاہ اپنی اس تجویز پر دوچار شعرون کسبجے رہے۔ مگر چونکہ معاملہ برعکس تھا۔ اس وجہ سے آگے جا کر یہ رائے بدلنا بھی پڑی۔

کے متعلق جناب شادال بگرامی لکھتے ہیں کہ کسی چیز سے علاحدہ ہونا۔ گلشن سودا۔ کہ یا از باغ عشق و مراقبہ۔ توجہ دلی۔ اس شعر پر کے بعد قابل نامی۔ فاضل بگرامی اس نتیجے پر پہنچے۔ کہ خاقانی

سمرانہ چیز سے  
پرآوردن  
نئے متعلق  
جناب نامی  
اور جناب  
فاضل بگرامی  
کی رائے

حقیقہ کی تجویز  
اور انہیں کی  
جانب محض  
کی رہائے

حقیقہ کے نزدیک دونوں بزرگوں کی تجویز کر کے عالم عشق سے خود کو نفاہر کروں گا  
غلط ہے۔ سہرا نہ جائے براؤردن

کے معنی کسی جگہ سے سہرا نکالنا یعنی اس مقام  
میں آکر خود کو ظاہر کرنا اس کا ثبوت خود

خاقانی کے اس قصیدے میں چند جگہ ہے۔

”سہراں سوئے فلک بہ تماشا براؤردم“ آں

سوئے فلک - لامکان ہے - یعنی میں لامکان

سے سہرا نکالوں گا - یہ مقصود نہیں کہ میں

لامکان سے علیحدہ ہو جاؤں گا

اس اعتبار سے (سہرا گلشن سودا براؤردن

کے یہ معنی ہوتے - کہ میں عشق الہی کے

باغ سے سہرا نکالوں گا - یعنی ترک دنیا

حکیم خاقانی کہتا ہے - کہ ”پہلے تو میں دنیا کی زرق برق بن بن میں پڑا ہوا تھا

لیکن اب میں ہر صبح عشق الہی کے باغ سے سہرا نکالوں گا - یعنی عشق حقیقی چاہتا

کروں گا - اور مثل بلبل کے معشوق ازلی کی یاد میں مستہ یاد کروں گا - جس کی

آواز آسمان تک پہنچے گی - یہ سیری آواز کیا ہوگی گویا صور ہوگی - جس سے زمین

تو زمین آسمان پر قیامت قائم ہو جائے گی

صبح دم چوں دروید دل صورتیوں نے من - آسمان صحن قیامت گرد و از غوغائے من

عشق الہی سے باغ کو اس دم سے تشبیہ دی - کہ سامع کا ذہن اس طرف منتقل

ہو جائے - کہ خاقانی اس باغ کا بلبل ہے - بلبل گل پر وقت صبح زیادہ چہچہا کر

اور عاشق ادھر صبح ہوئی - اور معشوق کی گلی میں پہنچا

فلے الصباح چو دم بکار و بار و نہ - ہلاکشان محبت بکوئے یار و نہ

قابل نامی - اس شعر کا مطلب یوں تحریر فرماتے ہیں

این است کہ من ہمہ شب در حالت مراقبہ تماشا نے گلمائے تجلیات می کنم۔  
و ہنگام صبح چوں ازاں محروم می شوم در شدت غم و الم از دل پُر درو  
سوئے فلک آہے سیزغم کہ مانند صور قیامت ز است، یعنی می خواہم کہ  
از صور آہ چرخ را پارہ پارہ کنم چرا کہ صبح او مرا از گلشن انوار و گلزار  
ویدار استی جدا ساخت ۔

**فاضل بگرامی** اس عبارت کا یوں ترجمہ کرتے ہیں ۔

ہر صبح کو جب مراقبے سے دُور ہوتا ہوں تو صور آہ کی آواز آسمان پر پہنچاتا  
ہوں۔ یعنی رات بھر جو گلمائے تجلیات و فیوضات سے کامیاب ہوتا رہا تھا۔  
صبح ہو جانے سے جب اُن سے محروم ہو جاتا ہوں۔ تو دردِ محرومی سے ایسی  
آہیں کرتا ہوں۔ جو صورِ قیامت کی طرح ہیں۔ اور ان آہوں سے فلک کو  
پارہ پارہ کرتا ہوں۔ کہ اُس نے کیوں صبح گر کے مجھے ان تجلیات سے  
محروم کر دیا ۔

دونوں بزرگوں کی یہ تجویز کہ خاقانی صبح کو عشق، مراقبہ، تجلیات معنوی  
سے ہٹ گیا۔ اور آسمان نے صبح طلوع کر کے اس بیچارے پر یہ قیامت  
نازل کی۔ عجیب و غریب ہے ۔

میرے نزدیک صبح کے وقت عشق بس فریاد کرنا۔ اور تجلیات معنوی کا  
نزول ہونا۔ مراقبہ کرنا تقریباً ہر شاعر نے نظم کیا ہے ۔

بہر حال میں نے اپنے بھی معنے لکھ دیئے ہیں۔ اور فاضلین کے بھی۔  
تایار کرانوا ہر سلیش بہ کہ باشد ۔

**چوں طیلسان چرخ مطرا شوق** من رخ بہ آب پدہ مطرا بر آورم

(۲)

**طیلسان**۔ ایک قسم کی چادر جسے خطیب کاٹتی ہے { عین چرخ مقصود ہو۔ یا سطح آسمان ۔  
ڈالتے ہیں۔ طیلسان چرخ میں نہایت شبی ہے { **مطر**۔ تروتازہ۔ مضافاً۔ ابدار۔ روشن ۔

عکیم کہتا ہے۔ جس وقت کہ میں عالم عشق میں آتا ہوں۔ اس وقت کی حالت کیا پوچھتے ہو۔ یوں سمجھو۔ کہ جس وقت اس آسمان کی نیلگوں چادر صبح کے نور سے منور ہوتی ہے۔ یعنی صبح طلوع ہوتی ہے۔ اور اُس کا نور آسمان پر پھیلتا ہے۔ اُس وقت عشق الہی میں سیری آنکھوں سے آنسوؤں کی جھڑی لگ جاتی ہے۔ اور یہ اشک میرے رخسار سے پر بہہ بہہ کر آتے ہیں۔ گویا میں اپنے چہرے کو اشکوں سے دھوتا ہوں۔

**قابل نامی**۔ صبح کے وقت جب آسمان کی چادر تروتازہ ہوتی ہے۔ یعنی صبح کے سہانے سنے کی بھینی بھینی اوس سے آسمان تروتازہ معلوم ہوتا ہے اور فارسی میں یوں تحریر فرماتے ہیں۔ ایں کہ من کیفیت ولذت مراقبہ یاد کردہ بر جدائی آن زار زار میگیم۔

**فاضل بلگرامی**۔ یوں ترجمہ کرتے ہیں۔ لذت مفقود مراقبے کو یاد کر کے زار زار روتا ہوں۔

میں اوپر عرض کر چکا ہوں کہ دونوں نیرگوں نے خاقانی کی فریاد کی بنیاد محرومی عشق و مراقبہ قرار دی ہے۔ اب اگر یہ کج ہے۔ تو دیوارِ ثریا تکسج جائے گی + بہر حال ناظرین آگے چل کر نہایت آسانی سے اس کا فیصلہ کر لیں گے۔

**برکھ چوں لعاب گوزن اوقفتہ بصبح**، ہوئے گوزن وار صبح ابرارِ اوم

(۳)

نوکشوری نسخے میں مصرع یوں لکھا ہے { **لعاب گوزن آفتاب کی کرنوں یا** }  
 چوں کوہ بر لعاب گوزن اوقفتہ بصبح { صبح کے نور سے کٹا یہ ہے۔ اس لئے۔ }  
 انتخاب میں یوں ہے۔ { **کوہ لعاب سپید ہوتا ہے**۔ }

برکھ چوں گوزن لعاب اوقفتہ بصبح { ہو۔ نعرہ۔ اور اسم ذات باری تعالیٰ۔ }  
 میں نے جس طرح لکھا ہے۔ اس طرح بیجا { **گوزن**۔ بارہ سنسکا۔ }

معشوق کی یاد میں عاشق دیوانہ وار جنگل میں مارا مارا۔ اور چنچیا پھرتا ہے۔ اس لئے

نوکشوری  
نسخے میں  
مصرع غلط  
لکھا ہے۔

حکیم کہتا ہے۔ کہ میری آنکھوں سے صرف اشک ہی نہیں جاری ہیں۔  
 بلکہ جس وقت کہ آفتاب کی نورانی کرنیں ان سر بفلک پہاڑوں کی چوٹیوں پر  
 پڑتی ہیں۔ اُس وقت میں دیوانہ وار بیابان میں نکل جاتا ہوں۔ اور بارہ سنگے  
 کی طرح عشق الہی میں جھپٹتا ہوں۔  
 تہنہم انتساب میں بصر کی جگہ پھر غلط لکھا ہوا ہے۔  
**قابل نامی** این است کہ من وقت صبح از وحشت جدائی و در فرقت الہی  
 بصحرا میگزیم و بچوں گوزن نعرہ می زنم۔ لفظ ہو مناسب مراقبہ است۔  
**جناب بلگرامی** یوں ترجمہ کرتے ہیں۔ درد و محرومی تجلیات سے بوجہ وحشت  
 صحرا کی طرف بھاگ جاتا ہوں۔ اور بارہ سنگے کی طرح جھپٹتا ہوں + لفظ  
 ہو مناسب مراقبہ ہے۔

(۲۱)  
**از اشک خون پیادہ وار دم گنم سوا**۔ غوغا ہفت قلعه سینا براورم  
 اشک خون۔ خون کے آنسو یا  
 اشک خونیں۔ یا ایسے اشک جو مثل  
 خون ہو۔  
**فاضل بلگرامی** نے خون کی جگہ  
 بھی پڑھا ہے۔ اور (جب) کا ترجمہ  
 کیا ہے۔ میرے نزدیک اچھا نہیں  
 وہ سائل یہاں آہ مطلوب ہے  
 اشک کو پیادہ اس وجہ سے کہا۔ کہ وہ خود  
 حکیم کہتا ہے۔ یہ جو میں عشق الہی میں اشک خونی بہا۔ اور آہیں نکال رہا ہوں  
 انھیں بے کار نہ جانے دوں۔ ایک سے سرخ وردی والے پیادے۔ او  
 دوسرے سے کالی وردی والے سوار تیار کروں۔ اور اس لپٹن۔ اور

فاضل بلگرامی  
 کے رائے سے  
 اختلاف

رسالے سے ان ساتوں قلعوں (آسمانوں) پر حملہ کروں + تم اس موقع پر  
تعجب کرو گے۔ کہ خاقانی تو یاد اسی میں رو رہا تھا۔ یہ جنگی تیاری کیسی اور جملہ کیا۔  
(اس کی وجہ)

**قابل نامی** یہ قرار دیتے ہیں۔ نیزنگ سازیش مرا از لذتِ مراقبہ جدا کردہ۔  
یعنی ان افلاک کی نیزنگیوں نے مجھے مراقبے سے محروم کر دیا + اس وجہ سے  
میں ان پر حملہ کروں گا +

**فاضل بلگرامی** نے کچھ سمجھ کر محض شعر کے ترجمے پر اکتفا کی۔ حملے کی کوئی چیز  
قرار نہیں دی + تحریر کرتے ہیں۔ جب میں آنسوؤں کے پیادے اور آہوں  
کے سوار بناؤں تو ہفت قلعہ آسمانی میں غوغا مچا دوں +  
میں اس کی وجہ آگے چل کر عرض کروں گا +

**خود بے نیازم از حشر اشک و فوج آہ** کا آتشم کہ یک تنہ غوغا بروم

(۵)

فاضل بلگرامی  
سے اختلاف

حشر۔ بفتح تین۔ انبوه۔ گروہ +  
کاس۔ کہ آس۔ کاف علت کا ہے  
فاضل بلگرامی نے۔ ز آس آتشم بھی پڑھا۔  
فرماتے ہیں۔ از سببہ۔ میم معنی خود +  
میرے نزدیک یہ اچھا نہیں +  
یک۔ اکبلا۔ تنہا +  
آس آتشم۔ میں وہ آگ ہوں۔ خاقانی نے  
خود کو ہمہ تن آگ اس وجہ سے کہا کہ العشق بنا  
آیا ہی یعنی میں اس قدر آتش عشق رکھنے والا  
ہوں۔ کہ ہمہ تن آگ ہی آگ ہو گیا۔

حکیم کہتا ہے۔ یہ جو میں نے ارادہ کیا تھا۔ کہ اشکوں اور آہوں کے پیادے اور  
رسالے تیار کروں۔ اصل یہ ہے۔ کہ مجھے ان کی کچھ ضرورت نہیں۔ میں ان سے  
بالکل بے نیاز ہوں۔ اس لئے۔ کہ میں تو وہ آتش عشق ہوں۔ کہ یکہ و تنہا ایسے  
ایسے قلعوں پر حملہ کر کے چھونک دوں گا +

**قابل نامی**۔ ایتکہ من خود از گرمی عشقِ خاں صاحبِ سوز و گداز آتشم کہ مرا

بُشمن سوزی حاجت دیکرے نیت +  
**فصل بلگرامی** - مجھے فوج اشک و آہ کی ضرورت نہیں۔ کیونکہ میں وہ آتش  
 عشق ہوں کہ اکیلا غوغا مچا سکتا ہوں +

(۶)

**اسفندیار میں دشروں میں منہم بشرط ہفتخوارشن تنہا برآوم**

اسفندیار کے گنہگار کا بیٹا ہے۔  
 کہتے ہیں روئین تن تھا رستم نے تیر و شاہد مارا  
 اسے اندھا کر کے ہلاک کر دیا +  
**قابل نامی** نے تحریر کیا ہے کہ اسفندیار  
 نے رستم کو اندھا کر کے مارا +  
 خلاف واقعہ ہے۔ یا تو سہواً منہم ہے۔ یا گناہ  
 کی غلطی ہے +  
**دشروں میں** - وصات کا قلعہ۔ یا اردہیل  
 میں کہ ہشیلان پر واقع تھا +  
 ار جاسپ نے اسفندیار کی دو بہنوں کو اسی  
 قلعہ میں قید کر دیا تھا۔ اس نے مفر کیا۔ اور ساتھ  
 دشوار و منزلوں کو طے کر کے اپنی بہنوں کو چھڑا دیا۔  
 یہاں دشروں سے آسمان مراد ہے +  
**ہفتخوار** سے مراد اسی اسفندیار کے  
 ہفتخوار ہیں اس کو دشروں میں جاسنے تک  
 میں نے اوپر عرض کیا تھا۔ کہ آسمان پر حملہ کرنے کی وجہ آگے لکھوں گا۔  
 چنانچہ اب تحریر کرتا ہوں + یہ تینوں شعر ترک تعلقات دُنیا و مایہا میں ہیں۔  
 سدہ وہ جو قابل نامی نے اختیار کی ہے۔ یعنی ترک مراقبہ۔ خاقانی نے باغ

جانب نامی  
 سہواً منہم

سات دشوار گزار منزلوں سے سابقہ ہوا۔  
 اول میں دو غوغا رہ بیٹھے۔  
 دوم میں شیر۔  
 سوم میں اژدہا۔  
 چارم میں زن جادوگر۔  
 پنجم میں سیمرغ  
 ششم میں باد، باران، نزالہ، رعد۔  
 ہفتم میں گہرا بانی۔

یہ بہادر پہلوان ہر ملہ پر غالب آتا ہوا  
 قلعے تک پہنچا۔ جنگ کی۔ شہر میں آگ  
 لگائی۔ بہنوں کو چھڑا کرے آیا +  
 اس موقع پر ہفتخوار ہی ساتوں  
 آسمان میں +

**شہین** کی ضمیر دشروں کی طرف  
 ہے +



عشقِ الہی میں قدم رکھا۔ عشقی تکالیف سے رویا۔ پیٹا۔ چلایا۔ اشکوں کا دیا بہا۔ اسی رونے میں وہ خیال قائم کرتا ہے۔ کہ گویں دنیا کو ترک کر چکا ہوں۔ مگر پھر بھی شہوانی قویئے پراطمینان نہیں۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ پھر ان کا میلان لذات کی طرف ہو جائے۔ اس لئے ان آسمانوں پر حملہ کر کے ان کو تباہ کر ڈالوں۔ آسمان پر حملہ کرنے کی وجہ یہ ہے۔ کہ اسی کی گردش سے تمام مادی چیزوں کا تکون ہوتا ہے۔ جن پر انسان کی روح خدا سے غافل ہو کر مائل ہو جاتی ہے۔ اور تو اسے شہوانیہ کی مطیع۔ اور بندہ۔ اس لئے اصل ہی پر حملہ کرو۔ نہ یہ آسمان ہونگے۔ نہ مادی چیزیں۔ نہ تکون ہوگا اور اسی بنا پر عاشقانِ الہی انکو دشمن قرار دیتے ہیں چنانچہ خود خاقانی کہتا ہے۔ ابای علوینہ مرخصم چون غیل بہ وجہ سجنے کے بعد۔ اب شعر کا مطلب سمجھنا چاہئے۔ حکیم کہتا ہے کہ میں تو شہر اس دھات کے قلعے کا سفندیار ہوں۔ میں تو سر ہفتہ اس کے ہفتخوٹاں کو اکیلے فوج کروں کل۔ اور اپنی عقل و روح کو جو گرفتار عالم فانی ہیں چھڑا کر لے آؤنگا۔ جس طرح اسفندیار اپنی بہنوں کو چھڑا لے آیا تھا۔ مجھے اس پلٹن اور رسالے کی کوئی ضرورت نہیں۔

**قابل نامی**۔ من۔ روزانہ بزور ریاضت و مراقبہ ہفت افلاک واسطے کردہ روح خود را همچنانکہ اسفندیار خواہران خود را از قید رہا کردہ بود۔ از قید نفس رہا میکنم۔ شعر نمبر ۱۴ میں۔ قابل شارح نے حملہ کی وجہ یہ قرار دی ہے کہ آسمان کی نیرنگی نے مجھے عشق و مراقبہ سے علیحدہ کر دیا۔ اس وجہ سے میں اس پر حملہ کر کے اسے پارہ پارہ کروں گا۔

آب یہاں۔ روح۔ قید نفس امارہ سے چھڑائی جاتی ہے۔ معلوم ہوا کہ اوپر دالی وجہ حملہ کی نہ تھی۔

پتھروں کو تو مراقبہ سے علیحدہ ہی کر دیا جاتا ہے۔ روزانہ بزور ریاضت و مراقبہ کیسا یا یہ کہ آپ کی عبارت کی تاویل کی جائے۔ اور روزانہ سے مراد شبانہ لی جائے۔ مگر شکل یہ ہے کہ وہ حملہ دن ہی کو کر رہا ہے۔

علاوہ بریں قابل شارح کی اس عبارت کا سمجھنا کم از کم میرے لئے بہت دشوار

قابل نامی کی  
عجیب غریب  
عبارت۔  
اور اسکا مفہوم

ہو گیا۔ کہ سات آسمانوں کو طے کر کے اپنی روح کو قیہ نفس امارہ سے چھڑاؤں گا۔  
یہ نفس یکساں سات آسمانوں کے اوپر ہے کہ جن کو طے کر کے روح چھڑائی جائیگی۔  
**فاضل بگرامی** باوجود پورے مترجم ہونے کے اس موقع پر آپ کی تھوڑی سی عبارت  
سے کچھ سوچ کر علیحدہ ہو گئے۔

فاضل بگرامی کا  
مطلب اس کا تم

فرماتے ہیں۔ میں روزانہ اپنی قوت و ریاضت و مراقبہ سے۔ قید تعلقات عالم سے  
اپنی روح کو چھڑاتا ہوں اور آسمان کے اُس پار پہنچا دیتا ہوں۔ اور حضوری خدا حاصل  
کرتا ہوں۔

جناب فاضل کو جناب نامی کی آخری عبارت میں سقم نظر آیا۔ اس لئے آپ نے روح کو  
اُس پار پہنچا کر خدا سے ملا دیا۔

مگر حقیقت یہ ہے کہ۔ یہ بھی غلط۔ اور وہ بھی غلط۔ نہ خاقانی یہ کہتا ہے۔ نہ وہ۔

**جناب محشی** ہفتخاں کنا یہ از سخنان عاشق و دروست۔ نہ معلوم یہ عبارت آپ کی جو  
یا کسی شارح کی۔ بہر حال جس کی ہو۔ تعجب سے خالی نہیں۔

جناب محشی کی تعجب  
انکیز عبارت

**بس اشک شکرین کہ فرو بارم از نیا بس آہ غنبرین کہ بعد ابر آورم**

(۷)

**اشک شکرین** اور اشک شکری دونوں { **آہ غنبرین**۔ ایسی آہ جو منسوب بہ سیاہی غنبر  
ہو اس لئے کہ غنبر کا رنگ سیاہ ہوتا ہے اور آہ کو  
بھی سیاہ کہا گیا ہے ہو سکتا ہے کہ خوشبو کا بھی نفا  
ہو۔ معشوق حقیقی کے عشق میں جو آہ نکلتی ہے  
اس کو عاشق کو قلب کو فرحت حاصل ہوتی ہو اس لئے  
آہ کی صفت غنبرین رکھی گئی۔ **عہد آقصدا**

طرح آیا ہے۔ زیادہ پہنسنے میں آنکھوں میں آنسو  
ڈبڈباتے ہیں۔ اُسے اشک شکرین کہتے ہیں۔  
گریہ شادی۔ چونکہ عاشقان الہی کے دل میں عشق  
کے گریہ سے روحانی لذت حاصل ہوتی ہے  
اس لئے اشک شکرین کہا ہے۔

تین شعروں میں ترک عالم کا ذکر کرتے کے بعد۔ پہر اصل مطلب کی طرف آتا ہے۔ کہتا ہے  
یہ جو میری آنکھوں سے آنسو جاری ہیں۔ ان کو تم گریہ غم نہ سمجھنا۔ میرے دل میں عشق الہی ہے  
اور اس کی مجھے بے انتہا خوشی ہے۔ اس لئے کہاں میں ناچیز۔ اور کہاں حسن انری کا عشق غر

اس خوشی میں۔ عجز و نیاز سے میں اشک شکر میں نکال رہا ہوں۔ اور بے انتہا آپس کر رہا ہوں جس سے میرے قلب کو فرحت ہوتی ہے۔

(۸) لب احنوط آہ معنیہ کرم چنانک | رخ را وضو باشک مصفا برورم

حنوط۔ مرکب خوشبو ہے جو مردیکے لئے تیار کیجاتی ہے مگر یہاں مطلق خوشبو مقصود ہے۔  
اشک مصفا۔ صاف آنسو۔ اشکوں کی صفائی مشہور ہے۔ "اصفی من الدمع"

تو جس طرح میں لبوں کو آہ معنیہ سے خوشبو دار کرتا ہوں۔ اسی طرح چہرے کو صاف اشکوں سے دھوتا ہوں۔ یعنی آپس بھی کرتا ہوں۔ اور روتا بھی ہوں

قابل نامی = اینکہ لب من چوں بوج طلوع صبح و برآمدن آفتاب از ذکر آتی و لذت مراقبہ شدہ شدہ مثل مردہ است ازین سبب من اور انور حنوط آہ می دہم و از آب اشک چہرہ را شست و شومی نہاںم تا کہ طیب و طاهر گردد

فاضل بلگرامی نے آپ کا ساتھ بالکل چھوڑ دیا۔ اس لئے معنی بھی صحیح لکھے۔ جس طرح لب کو آہ معنیہ سے معطر کرتا ہوں۔ اسی طرح چہرے کو اشک مصفا سے دھوتا ہوں۔ یعنی گریہ و آہ دونوں سے کام ہے۔

قابل نامی کے معنی غلط ہو جانے کی وجہ صاف ہے۔ اول تو وہ بنیادی غلطی کہ خاقانی نے صبح کو ترک مراقبہ و عشق کیا ہے۔ بلکہ خاقانی نے نہیں آسمان نے طلوع صبح کر کے اس پر یہ آفت نازل کی۔

دوم۔ حنوط کے لفظ نے۔ ان کے خیال میں اور بچگی کر دی۔ کہ انھوں نے (لبوں) کو مردہ قرار دیدیا۔ اس لئے کہ وہ ذکر آتی سے علیحدہ ہو گئے۔

میں نے کہیں اوپر عرض کیا ہے کہ اگر بنیاد کج ہوتی ہے تو پھر چاہے شریاک دیوار اتحاد کے بن چلی جائے گی۔ یہی حال ان دونوں شارحین کا ہو گیا ہے۔

جناب نامی ذیل کے اشعار پر پھر نظر ڈالیں تو انہیں معلوم ہو جائے۔ کہ خاقانی کے لب مردہ نہیں ہیں۔ بلکہ وہ آئینہ کلام عشق یہ نکال رہا ہے چنانچہ وہ اشعار آگے آ رہے ہیں۔

قابل نامی کے  
معنی میں غلطی  
اور مبالغہ آوری

## قندیل دیر چرخ فرو میراں ماں کاں سر باد آتش سودا براورم

دیر چرخ میں اضافت تشبیہی ہے۔ چرخ کو باد سرد آہ بے تاثیر، خاقانی اس موقع پر  
 دیر اس وجہ سے کہا کہ یہیں اشکال جنونی و شمالی آہ کی بے تاثیر نہیں دکھا رہا ہے۔ باد سرد و  
 اور سارے سارے موجود ہیں کہ جو ہنزلہ بست ہیں۔ وجہ پر لایا ہے۔ اول تو یہ کہ دل میں عشق کی  
 قندیل دیر چرخ۔ آفتاب ہے آگ بھڑک رہی ہے اور نکل رہی ہیں ٹھنڈی  
 سا نیس۔ دوم یہ کہ ہیں تو ٹھنڈی سا نیس۔  
 سر باد ٹھنڈی ہوا۔ یہاں ٹھنڈی ٹھنڈی مگر ناثر ہے کہ آفتاب ایسے دیکھو آگ کو بجھا دیتی ہیں۔  
 سا نیس مطلوب ہیں جو عشق الہی میں نکل ہی ہیں آتش سودا۔ آتش عشق اس لئے کہ  
 فاضل بلگرامی فرماتے ہیں:-  
 العشق نائم آئی ہے۔

حکیم کتاب ہے کہ میں باغ عشق میں تو آ ہی گیا۔ اور میرے اندر عشق کی آگ تو بھڑک ہی  
 رہی ہے اگر میں اس بھڑکتی آگ سے ٹھنڈی سا نیس نکالوں۔ یعنی آہ سرد کروں۔ تو یقین جانو  
 کہ دنیا کے بھانڈے قندیلوں کا ٹوکنا ذکر اتنے بڑے دیر چرخ کی اتنی بڑی قندیل اسی وقت بھڑک  
 جائیگی یعنی میرے اندر وہ صادق عشق آتی ہے کہ اس کی آہ سرد سے بڑے بڑے بھانڈوں کے  
 چراغ گل ہو جاتے ہیں۔ اور چراغ گل ہوئے۔ اور ادھر تھوڑی کی پگڑی غائب۔ سمجھنے کی بات  
 ہے۔ تم دیکھ رہے ہو اور آگے ہی دیکھو گے کہ خاقانی اس قصیدے بھر میں کسی جگہ پر بھی  
 نہ بطریق اشارہ۔ نہ بطریق تصریح نہیں کہتا کہ میں صبح کے وقت عشق و مراقبہ سے علیحدہ ہو گیا  
 اور آسمان نے میرے ساتھ ایسا سلوک کیا۔ اس شعر میں کئے الفاظ میں کہہ رہا ہے کہ عشق کی  
 آگ (آتش سودا) مجھ میں موجود ہے۔ اور اس سے آہ سرد نکال کر بت خانوں کے چراغ گل کرنا  
 ہوں۔ اور کفر کو دور۔ اور یہ ٹوکنا ہے کہ یہ معاملہ دن ہی کا ہے۔ نہ رات کا۔ کیونکہ آفتاب  
 موجود ہے۔

قابل نامی۔ میں بس وقت ٹھنڈا سا نس عشق کی بھڑکتی آگ سے نکالتا ہوں اس وقت

سے (تنبیہ) سا نس دہلی میں نہ کر لیا جاتا ہے۔ آپ نے وہاں کی قندیل میں سا نس کو نہ کر لیا اور لکھنؤ میں نہت ہے۔

اس بت خانہ فاک کی قندیل بجھ جاتی ہے۔

جو بنیاد کہ آپ نے ترک عشق و مراقبہ کی قائم کی تھی۔ وہ اس شعر میں ڈھی گئی۔ لکھنا تو آپ کو چاہتے تھے کہ ترک مراقبہ کی آگ بھڑک رہی ہے۔ ترک عشق کی تکلیف ہو رہی ہے۔ مگر (آتش سودا) نے یہ عبارت قلم سے نہ نکلنے دی۔

مگر فاضل بلگرامی نے اس مقصد کو پورا کر دیا ہے۔ آپ تحریر فرماتے ہیں۔ وہ کیفیت جو مراقبہ میں حاصل تھی۔ اور صبح ہونے سے جاتی رہی۔ اس پر گریہ و زاری قابل نامی نے ایک اور معنی بھی لکھے ہیں جو ہدیہ ناظرین کئے جاتے ہیں۔ ایک آہ من چلا تاثیر سے دارو کہ آفتاب را ہم بے تاب می کند۔ و در تب و تاب می اندازد۔

(۱۰) دہائی گرم تپ زہ را شہرستی کنم زان خوشدلی کہ صبحم آسا بر آدم

دلہائی گرم تپ زوہ۔ عاشقان الہی  
کے وہ زندہ دل کہ جن میں عشق کی حرارت موجود  
ہو۔ اور ہو سکتا ہے کہ خاقانی اپنے ہی دل کو کھ  
رہا ہو اور (با) زائد ہو (با) زائد کی بکثرت  
مثالیں ہیں۔  
وے از تو گدازش صور با۔ صور۔ صورت کی جہاں  
دبا۔ زائد ہے (با) یعنی برائے  
خوشدلی سے مطلوب یا تو وہ باد سرد ہے جو  
اوپر مذکور ہے۔ اور یا کلام عشقیہ مراد ہے۔  
صبحم آسا۔ وقت صبح کی طرح

اس شعر کے دو مطلب ہو سکتے ہیں۔ حکیم کتاب ہے۔ تم نے باد سرد کی حالت معلوم کی  
کہ جس سے بڑے بڑے بت خالوں کی قندیل بجھ سکتی ہے۔ ایک طرف تو اس کا یہ اثر ہے۔ اور  
دوسری جانب یہ کہ اسی ٹھنڈی سانس سے جس کا دوسرا نام خوشدلی ہے۔ آتش عشق کے  
مارے ہوئے دلوں کے لئے شربت تیار کر کے ان کو تسکین و فرحت دیتا ہوں کیونکہ عشق و  
کو عشق والی ہی چیز سے لذت حاصل ہوتی ہے۔

مقصد حکیم کا یہ ہے کہ یہی ٹھنڈی سانس ہے اور یہی خدائی عشق کی آہستہ آواز کہ ایک طرف  
بت شکن، بلکہ عالم شکن اس لئے کہ جب آسمانی بت خانہ کا چراغ و آفتاب اگل ہو گیا تو پھر باقی  
اور دوسری جانب عاشقان الہی کے روبرو کو قوت دینے والی۔

فاضل بلگرامی کی

مطلب میں غلطی

قابل نامی کے

دوسرے معنی

یہ ربا دوسرا مطلب۔ وہ کلام عشقیہ مراد لے کر کہا جاتا ہے اور وہ تم خود سمجھ لو کہ مدعا کیا ہے۔

**قابل نامی**۔ میں اپنی اس اچھی سانس سے جو صبح کے مانند نکالتا ہوں۔ عاشقان خدا کے

گرم اور جلے جھنے دونوں کے لئے شربت تیار کرتا ہوں۔

**فاضل بیکرانی** جو دل کی حرارت عشق سے گرم ہو رہے ہیں۔ ان کے لئے اپنے اس

کلام خوش سے جو روشنی میں صبح کی طرح شربت بناؤں گا۔ اور اس کی تنکین خاطر کروں گا۔

شہر میں دو وہن بزرگوں نے غلطی کی عشق اور ترک مراقبہ۔ اب کے مردہ ہو جانے کا ذکر

نہیں کیا۔ مگر خاقانی کے سب مردہ ہو جاتے۔ تو کلام، آہ، کس چیز سے نکالتا۔ اور اگر ترک مراقبہ کی

وجہ سے آسمان پہنچنا چاہتا، تو اس چرخ اور فریاد سے عاشقان آبی کے قلب کو فرحت کیوں حاصل

ہوتی۔ سمجھنے کی بات ہے۔

**میر مرعسی تان ست حالہ زان دی چو مریم عذر ابر اورم**

میر مرعسی تان ست حالہ۔ جب ترا اضافی آتا ہو تو۔

اکثر مضاف ہو کر۔ اور مضاف الیہ مقدم ہوتا ہے۔

کبھی اس کے خلاف بھی ہوتا ہے۔ جیسا کہ اس مضاف

میر مرعسی تان۔ اسی ہر دم میں ہوتا ہے۔

**عیسوی تان**۔ مراد مضاف میں تازہ عشقیہ اور

رموز میرا جس سے وہ دل مردہ جن میں عشق آگیا

نہیں ہوتا۔ زندہ ہو جاتے ہیں۔

عظیم کتاب ہے کہ میرے دم کو صرف یہی نہ سمجھو۔ کہ وہ بہت خانے کے چراغ کا گل کرنے والا

عاشقوں کی روح کو قوت دینے والا ہے۔ بلکہ میری میر مرعسی کو مریم عذر ابر سمجھو۔ جب میں آتے

نکالتا ہوں تو وہ میرا ایک عیسوی تانہ سے حاملہ ہوتی ہے۔ یعنی اس میں مضاف میں عشقیہ اور رموز میرا

آئیہ ہوتے ہیں۔ جس سے کہ وہ جاہل جنگی معنویت مردہ ہوتی ہے۔ اس لئے کہ عشق آگیا نہیں رکھتے

زندہ ہو جاتے ہیں۔

**قابل نامی** فرماتے ہیں۔ ایک نسخہ مردی کا ہے۔ بیائے تقیلم۔ یعنی ایک بزرگ آدمی۔ مراد وہی حضرت عیسیٰؑ۔ چونکہ میرا ہر سانس ایک نئے عیسیٰ کا حاملہ ہے۔ اس ہر ایک سانس سے ایک بزرگ آدمی یعنی وہی عیسیٰ سخن حضرت مریم کی طرح پیدا کرتا ہوں۔ اس صورت میں زبان کا اشارہ ہر دم اول کی طرف ہے۔

بہر حال آں کا اشارہ دم کی طرف ہو۔ یا نہ ہو۔ خاقانی کے لب تو مردہ نہیں ہوئے۔ کیونکہ اون سے کلام نکال رہا ہے۔ اور صبح کو ترک عشق تو نہیں ہوا۔ اس لئے کہ کلام تشبیہ نکال رہا ہے۔

**فاضل بلگرامی**۔ میرا ہر نفس ایک نئے عیسیٰ کا حاملہ ہے اسی وجہ سے تو اچھڑنا کلام رموز عشق سے ہر میرے منہ سے نکلتا ہے۔

آپ نے بھی ترک عشق و مراقبہ کا خیال ترک کر دیا۔

**جناب محشی** کسی شرح سے حاشیہ چڑھاتے ہیں۔ ہر ساعت۔ میرا عیسیٰ تازہ کہ گناہیت از سخن مست۔ حل۔ است۔ ازاں جہت ماتم مریم آن عیسیٰ تازہ را بر می آرم۔ دم۔ یعنی ساعت لیکر۔ حاملہ کے معنی (حمل) قائم کرنے پڑے۔ اگر حاملہ اپنی حمل ہے تو محشی کی عبارت صحیح ہے ورنہ نہیں۔

**زیدی چوں کرامت مریم بن عمر** **نخل خشک خوشہ خرمابر آرم**

**کرامت مریم** حضرت مریم کو جب دروازہ عارض ہوا تو آپ ایک کھجور کے سونگے درخت کے نیچے آئیں اور وہیں حضرت عیسیٰؑ کی ولادت ہوئی یہ سو کھجور درخت آپ کی برکت سے ہر اہمرا ہو کر شہر دار ہو گیا۔

**نخل خشک** سے ہر شاعر نے (قلم) مراد لی ہے میں اس کو غلط نہیں کہتا مگر میرے نزدیک خود خاقانی کا قدیم بارگ ہے جو عشق کی تکالیف و خشک **خوشہ خرمابر** معانی عشقیہ کلام شیریں و سخن لطیف جس کو قابل ناتی و فاضل بلگرامی نے اختیار کیا ہے۔

اس کو نخل مریم کہتے ہیں۔ حکیم کہتا ہے کہ گوئیں عشق آتی کی تکالیف اور مراقبہ کی ریاضت ہے نخل خشک کی طرح

شاعرین کی راس سے اختلاف

قابل و فاضل کی رائے سے اختلاف

ہو گیا ہوں، مگر چونکہ حضرت مریم کی طرح میرا ہر دم عیسیٰ تازہ جنتا ہے اس کی برکت سے میں  
 ہر کے باغ میں اپنے درخت خشک سے خوشہ خرم یعنی مضامین عشقیہ و رموز معرفت آئینہ نکالتا  
 ہوں۔ تو جس طرح حضرت مریم کی برکت سے کھجور کا درخت ہلکا ہو گیا تھا اور اس میں خرے  
 آگے تھے اسی طرح میں۔ جو خشک ہو گیا تھا۔ ہر ابھرا ہو کر مضامین عشقیہ نکالنے لگا۔  
 دیگر شارحین نے یہ معنی لکھے کہ میرا قلم جو نخل خشک ہے۔ ہر ابھرا ہو گیا۔ اُس سے  
 کلام شیریں نکالتا ہوں۔ یعنی لکھتا ہوں۔  
 بہر حال ناظرین کو اختیار ہے دو نوں معنوں میں سے جو پسند فرمائیں۔

## ترد امناں کہ سرگبریاں فرو بردن سحر آو رند و من پید بیضا پر آوم

(۱۳)

ترد امن۔ گنہگار۔ یہاں ان مقصوفین کو  
 مراد ہے۔ جو عشقِ آبی کے جھوٹے دعوے  
 کرتے ہیں اور ان میں فی نفسہ عشق نہیں ہوتا  
 جناب محشی۔ جناب نامی۔ جناب بلگرامی  
 یہ سب کے سب تحریر فرماتے ہیں۔ شاعر گنہگار  
 ہم عصر شعرا۔ بلکہ ایک محشی نے تو محض شاعر لکھا  
 ہے۔ ان دو نوں بزرگوں نے ترد امن کا لفظ  
 دیکھ کر گنہگار کا اضافہ کر دیا ہے ان حسبِ ات  
 کو جو غلطی واقع ہوئی ہے اس کا سبب یہ ہے  
 کہ انہوں نے یہ رائے قائم کی ہے کہ خاقانی شاعر  
 چوت کر رہا ہے اسوجہ سے کلام شیریں اور شاعر  
 لکھ رہے ہیں۔  
 سرگبریاں۔ فرو بردن۔ غور و فکر کرنا۔  
 سوچنا۔  
 سحر۔ یہاں مدعیانِ عشق معرفت  
 کے خندانِ باطل سے مراد ہے  
 پید بیضا۔ مراد ہے رموز  
 عشقیہ سے۔

جناب محشی جناب نامی  
 جناب بلگرامی کی آرا  
 سے اختلاف ہے۔

فہم کی بنا پر سبب

حکیم کہتا ہے یہ عشق و معرفت کے جھوٹے دعوے کرنے والے متصوف ترد امن۔  
 جھوٹ موٹ جو سرگبریاں ہوتے ہیں گویا لوگوں کے دکھانے کے لئے کہ ہم بھی مراقب  
 ہوتے ہیں، معرفتِ ایزدی میں غور و غوض کرتے ہیں تو یہ جو کچھ لاتے ہیں وہ سحر ہوتا ہے۔  
 یعنی ان کا کلام بالکل باطل ہوتا ہے اس لئے کہ انہوں نے ابی عشق کے باغ سے سر نہیں  
 نکالا۔ تارکِ دنیا ہی نہیں ہوئے۔



مگر میں۔ اور میں جو کچھ لاتا ہوں۔ وہ یہ بیضا ہوتا ہے۔ یعنی میرا عشقیہ کلام معجزہ ہی معجزہ ہے۔ اس لئے کہ درحقیقت میں ترک دنیا کر کے باغ عشق حقیقی میں آ گیا ہوں

**قابل نامی**۔ ایک نام موسیٰ طور کلام و حریفان رنگہ کار حریف شعرا میں بچو گروہ فرعون مردود اندو کلام شان پیش کلام مثل سحر باطل میشود و فروغے غمی یاد

**فاضل بلگرامی**۔ میرے معاصر باطل پرست شعراء جب فکر سخن کرتے ہیں تو کلام باطل نکالتے ہیں۔ اور میں کلام معجز نظام نکالتا ہوں۔

نہایت ہے کہ آپ نے خاقانی کے معاصر شعرا کو "گروہ فرعون" یا "مردودین" سے شمار نہیں کیا۔ صرف (باطل پرست) ہی کہہ دیا۔ مگر نہیں۔ اگر غور کیا جائے تو استاد و شاگرد کا ایک ہی مطلب ہے :

میری عقل عاجز ہے کہ۔ شعر، شاعری، شعراء۔ کلام شیریں کا یہاں کیا محل ہے؟ اور کیوں ان بزرگوں کے خیال اس طرف مبذول ہو گئے کہ معاصر شعراء کی بڑی گت بن گئی کہ وہ امت فرعون میں داخل ہو گئے۔ اس وجہ سے میں اس بحث ہی کو چھوڑتا ہوں کہ میری روح کو تکلیف ہوتی ہے۔ ناظرین باتمکین میرے معنی پر بہرہ ور کریں وہ حتماً صحیح ہیں۔

**دل و مناک ظلمت خاکی فرودہ شدہ رخش تباب خانہ بالابراورم** (۱۴)

**تاب خانہ**۔ ایسے مکان کو کہتے ہیں جہاں بیماری اور تنور ہو۔

یہاں مراد فلک چارم سے ہے اس کے سوا اور کچھ نہیں۔ قابل نامی نے جو عالم بنا عالم عمومی مراد ہے۔ اس موقع پر غلط ہے۔

**مناک**۔ گڑھا  
**مناک ظلمت خاکی**۔ کرۂ ارض  
**رخسٹ کسے بروں برون**  
کسی کا سامان باہر لے جانا۔ کسی کو سفر کرانا۔

حکیم کہتا ہے کہ جس وقت میں عالم عشق میں آیا۔ اس وقت سے میرا دل اس کرۂ ارض اور اسکی مادی اشیاء سے بالکل فرود ہو گیا۔ اس لئے کہ جس چیز کو دیکھو وہ حسنی نہیں شے کو دیکھو مادی۔ اندر میں صورت اُن سے مجھے کیا نفع حاصل ہو سکتا ہے۔ لہذا اب میں یہ

قابل نامی کے  
عجب انگیر سے

خاقانی کے معجزہ  
شعرا کی بڑی

فاضل بلگرامی  
کا حیرت انگیز  
مطلب

قابل نامی کی  
خط تاویل

ارادہ کرتا ہوں کہ اپنے افسردہ دل کو فلک چارم پر لے جاؤں، وہاں تنور بھی ہے۔ اور اسکی پتی ہوائی سفید سفید روٹی بھی شاید اُس سے مجھے حاصل ہو۔

**قابل نامی** - چونکہ دل مرا از تعلقات اہل دنیا پیر مردگی۔ و حرارت عشق آسمی راز باد ہواؤں جو افسردگی رسیدہ است۔ می خواہم ترک اینہا کردہ رو بہ عالم بالا آرم۔ تا میں افسردگی رفع شود:

عالم بالا پر نہیں۔ بلکہ دل کو۔ صرف تنور والے مکان۔ یعنی فلک چارم پر لیجا نا چاہتا ہے ممکن ہے کہ کسی کی دل میں یہ خطور ہو کہ اگر عالم بالا کمند یا تو اس میں کیا نقصان واقع ہوا۔ بات یہ ہے کہ خاقانی نے آفتاب خانہ کہا ہے۔ اور اس کے معنی تنور والے مکان کے ہیں۔ دل کو اس تنور والے مکان پر اس بنا پر لئے جاتا ہے کہ اس کی روٹی سے نفع اٹھائے چنانچہ ذیل کے دو تین شعر اسی باب میں ہیں۔ عالم بالا کہنے سے یہ خاص ثابت نہیں ہوتا:

**فاضل بلگرامی** - کرۂ ارض میں میرا دل کہلا کے رہ گیا ہے۔ اس لئے اب میں اسکو فلک چارم پر پہنچاؤں گا۔ تاکہ فیض آفتاب معرفت سے اس میں جوش پیدا ہو جائے۔ بھلا کوئی یہ بتائے کہ آفتاب معرفت ایزدی کی فلک چارم پر کیا خصوصیت ہے۔ اسکی معرفت کا آفتاب ہر مقام، بلکہ ہر ذرہ سے طلوع ہے

ہر درتے دفترے ست معرفت کردگار

اصل یہ ہے کہ دونوں بزرگوں نے ذیل کے شعر پر نظر غائر نہیں ڈالی۔ ورنہ اس قسم کے اغلاط نہیں ہوتے۔ خاقانی تنور والے مکان (یعنی آسمان چارم) میں جانا چاہتا ہے اور اسی مادی آفتاب کو روٹی قرار دیکر اس سے نفع اٹھانے کا خیال قائم کرتا ہے پھر اپنے اس خیال کی تزیید کر کے عالم بالائی طرف متوجہ ہونے کا ارادہ کرتا ہے:

**مستی خورم بخوانچہ زرین آسمان** و آواز صلابہ سیحان اورم

(۱۵)

مستی۔ روٹی۔ یہاں آفتاب مطلوب ہے: } خواںچہ زرین آسمان کی اصناف  
جوش روٹی کے ہے: } تشبہ یا بیانی ہے۔ آسمان کو خواںچہ اس وجہ سے کہتا

قابل نامی کے  
معنی غلط ہیں

فاضل بلگرامی کی  
عجیب غریب غلطی

آفتاب معرفت لہرہ  
سے طلوع ہے

جناب محشی اور  
فاضلین کی غلطی

فاضل بگرامی کی  
دوسری غلطی

کہ اس میں آفتاب کی روٹی موجود ہے جناب محشی }  
جناب نامی جناب بگرامی نے عجیب و غریب غلطی کی }  
ہے لکھتے ہیں۔ خواجہ زریں آسمان سے مراد }  
آفتاب ہے اور فاضل بگرامی نے دوسری }  
غلطی یہ کی کہ کنایہ فلک البروج سے کیا ہے۔ }  
صلو۔ وہ آواز جو کمانا کھلانے کے لئے }  
دی جائے۔ }  
مسیحی حضرت عیسیٰ کا لقب ہے قرآن مجید میں مسیح آیا ہے۔ }  
الف ہمیں یاد ہے بعض کتب میں یہ تھا شیخ کا معرب ہے }  
سریانی زبان میں اس لفظ کے معنی ”مبارک“ کے ہیں۔ }

جناب محشی کا مضحکہ  
حاشیہ

قابل نامی کے عجیب  
وغریب مسخ

کہ آؤ تم بھی کھا لو۔  
جناب محشی اس شعر پر کسی شے سے حاشیہ چڑھاتے ہیں جو سخت مضحکہ انگیز ہے۔  
رُستی۔ نان۔ حلوا۔ احتراز قلبیہ۔ رستی خورم۔ کنایہ از سخن انجانی بگوئم۔ یا بیچ سخن گویم کہ عیسیٰ  
کہ فیض گوشت ازیں استفادہ بگیرد۔ ”ش“ اے ایں ہر دو بیت راتقا ضائعے تمامی ہم  
قابل نامی نے عجیب و غریب ذہانت صرف کی ہے خواجہ زریں۔ آفتاب۔ رُست  
نان و حلوا۔ کنایہ از غذا سے روحانی۔ و کلام لاثانی۔

ایک من ترک دنیہ کر دہم از عالم بالا چناں فیض ربانی۔ و کلام لاثانی می یابم کہ حضرت عیسیٰ  
را کہ در مسدود گویا شہر بود جہت حصول لذت و استماع کلام خود می طلبیم۔  
فاضل بگرامی کی بھی شرح ملاحظہ فرمائیجئے۔ فلک چارم۔ یا فلک ہشتم پر نان  
فیض روحانی کھاؤں گا۔ اور حضرت عیسیٰ کو بھی اس نان فیض کے کھانے کے لئے بلاؤں گا۔  
اگر فلک چارم پر فیض آفتاب معرفت حاصل کرنے جاتا ہے۔ یا فلک ہشتم یا چارم  
پر فیض روحانی۔ کلام لاثانی۔ غذا سے روحانی پانے کے لئے جاتا ہے  
تو خاقانی یہ کیا کہہ رہا ہے۔

نے نے من از خراس فلک در گذشتہ ام سرزاں سوئے فلک بہ تماشا براورم  
چوں در تنو شرق پزدانان گرم چسبج آواز روزہ بر لب اعسن براورم

جناب فاضل بگرامی  
عجیب و غریب مسخ

آب سیہ ز نمان سفید فلک بہ است  
زین نان وہاں آب تہر ابر آورم  
میں اوپر عرض کر آیا ہوں کہ جب بنیاد کج ہو جاتی ہے تو تریا مک دیوار پٹریھی ہی ہتی ہ  
میں ان شرحوں کے تقم ان کے اغلاط کہاں تک دکھاؤں گا۔ ناظرین کی طبیعت اکتا جائیگی۔  
مختصر یہ ہے کہ میحانی خاقانی کے اشعار سے کوئی علاقہ نہیں رکھتے

خاقانی کرۂ ارض کی مادی چیزوں کو فانی سمجھ کر اپنا خیال آسمان کی طرف لیجاتا ہے اُسے  
زیریں خواہیچہ پر سفید رونی نظر آتی ہے رائے قائم کرتا ہے کہ لاؤ اس کو استعمال کرو شاید اس سے  
نفع ہو۔ غور کے بعد اسے یہ رونی بھی مادی فانی نظر آتی ہے۔ اس لئے اب وہ پختہ رائے قائم  
کرتا ہے کہ ان افلاک سے کوئی واسطہ نہ رکھنا چاہیے۔ بلکہ لامکان سے ستر کا لٹا چاہیے اس لئے  
کہ وہاں سے جو فیض ملے گا وہ فانی ہوگا۔ اس بنا پر وہ آفتاب آسمان سے ستر کرتا ہے اور تمام  
اعضا کو حکم دیتا ہے کہ خبردار اس (رونی) آفتاب کو نہ لانا اگر فیض ربانی۔ وکلام لاشعری۔  
آفتاب معرفت ہوتا۔ تو تہر اکیوں کرتا۔

## فی من از خراس فلک گنیشیم : سرائی فلک بہ تماشا بر آورم

(۱۶)

حکیم نے اوپر کہا تھا کہ میں دل کو فلک چہارم پہنچا کر دسترخوان کی رونی سے نفع اٹھاؤں گا۔  
مگر غور کے بعد وہ محسوس کرتا ہے کہ یہی مادی اور فانی ہے۔ اس سے کچھ فائدہ نہ ہوگا۔ نہ کہتا ہے  
کہ میں نے جو کچھ اوپر رائے قائم کی تھی وہ غلط تھی۔ میں تو عشق میں لگ گیا ہوں تو کتبہ ان افلاک  
سے نکل چکا ہوں کیا تمہیں نہیں معلوم کہ میں عالم عشق میں لگ گیا ہوں۔ نے یہاں کو ترک کر دیا۔ اب تو میں  
فلک کے اس طرف (یعنی لامکان سے حسن انسانی کے دیدار کے لئے) ستر نکالوں گا اور وہی مشوق  
حقیقی حاصل کروں گا۔

قابل نامی نے اس شعر کے نہایت ہی پُر لطف معنی لکھے ہیں :

ایں سست من ترک تعلقات دنیا نمودہ از عالم بالاتماشا سے نیزنگی آن میکنم کہ گرفتار خود را  
بہجو و انہیچہ نموی ساید۔ وچساں پارہ پارہ می کند۔

ملاحظہ فرمائیے کہ اس مطلب کو شعر سے کوئی بھی علاقہ ہے من چہ میگویم و طنبور من چہ میسراید

قابل نامی کا

پُر لطف مطلب

کہاں کلام لاثانی فیض ربانی۔ غذائے روحانی حاصل کر رہا تھا اور کہاں خاقانی عالم بالا میں پہنچ کر نیچے جہانک کر دیکھ رہا ہے کہ یہ زمین آسمان کس طرح چلی گھر گھر کر کے اپنے گرفتاروں کو گھروں کی طرح پس کر آنا کئے ڈالتے ہیں۔

**فاضل بلگرامی** نے کچھ سوچ کر ترجمہ نہیں کیا اس لئے آپ کے معنی صحیح ہو گئے۔  
نہیں نہیں یہ میں نے کیا کہا میں تو آسمان کی بڑی چکی سے منتخب و زہو چکا ہوں اس لئے افلاک کے اس پار تمنا شائے عالم لاہوتی کے لئے سر بلند کروں گا۔

## (۱۷) چون تنور شرق زبان گرم چرخ آواز روزہ بر مباح اعضا بروم

تنور شرق میں اضافت تشریحی ہے۔ چرخ کو نان گرم کا مضاف الیہ قرار دیدیا۔  
جسے سیانی ہی کہتے ہیں۔ مطلع آفتاب مقصود ہے۔ حالانکہ وہ پز و کا فاعل ہے۔  
نان گرم سے مراد آفتاب ہے۔ ر و شخ سے نول کشوری نسخہ۔ اور  
قابل نامی نے ایک عجیب غلطی کی ہے۔ آفتاب انجواب انوار المطالع میں لکھا ہے اسہند  
تحریر کرتے ہیں۔ نان گرم چرخ۔ آفتاب اسکو روزہ بنایا ہے۔

حکیم کہتا ہے کہ یہ جو میں نے خیالی کیا تھا کہ دل کو تابخا نہ بالا۔ یعنی آسمان چہارم پر  
ایجاؤ نکھا اور وہاں کی روٹی (آفتاب) سے فائدہ اٹھاتوں گا۔ یہ میری غلطی تھی۔ اس لئے کہ  
میں تو خراس فلک سے گزرتا کہ عالم لامکان میں آگیا۔ اب کیا میں مادی فانی چیز کی طرف ہمت  
کروں گا۔ بلکہ یہ آسمان میں وقت کہ مشرق کے تنور میں گرم گرم روٹی (آفتاب)  
پکائے گا تو میں تمام اعضا سے نکا رہا کر کے روں گا۔ کہ ہاں سب کے سب روزہ رکھ لو۔  
خبردار اسے نہ کہنا کیونکہ یہ بھی مادی ہے۔ فانی ہے۔ اب ناظرین غور فرمائیں کہ یہ آفتاب  
آفتاب معرفت فیض روحانی کلام لاثانی سے ملے جو میں عرض کر رہا ہوں۔

**قابل نامی**۔ این است کہ من از آغاز روز جلد اعضا را از گناہ برترک نہیات  
تاکید کی کہ تمام روز از آلودگی گناہ بازمی دارم۔ چہر کہ فضیلت روزہ بہینت۔  
کہ ہمہ اعضا را از گناہ بازداشتہ شود۔

**فاضل بلگرامی**۔ جب آفتاب افق مشرقی پر آتا ہے تو میں تمام اعضاء کو روزہ کنو کی آواز دیتا ہوں کیونکہ میرے نزدیک کف شکم کا نام روزہ نہیں بلکہ تمام اعضاء کو ممنوعاً شرعیہ عقلیہ سے روکنا اور کف نفس کرنے کا نام روزہ ہے۔

**جناب محشی** کا حاشیہ بھی ملاحظہ فرمائیے۔ چوں آفتاب برآید پس مائرک سخن کخم۔ بابت مہوم۔ اور دوسرے مصرعہ پر لکھا ہے۔ مراد روزہ صریح۔ یاروزہ سخن۔ ای قطع شعر۔

**آہستہ گم چوں سد بوئی ن گرم از سینه دس تمنابر آورم**

(۱۸)

الہیبتن۔ حاملہ۔ حاملہ عورت کی قوت شہوی میں روایات پیدا ہو جاتی ہے۔ کبھی متی۔ کبھی کوکھ۔ کبھی کچھ کمانے لگتی ہے۔ بعض چیزوں سے اسکو نفرت اور بعض سے رغبت پیدا ہوتی ہے۔ سوئی سوئی روئی سے رغبت پیدا ہوتی ہے۔ خاقانی نے خود کو حاملہ کہا ہے یہ اس کا جو کسی چیز کی تمنائیں نکالی جائیں۔

حکیم آہستہ ہے۔ گوئیں اس سفید روئی کو استعمال نہیں کرونگا۔ بلکہ میں نے تو یہاں تک انتظام کر دیا ہے کہ میرے اعضاء ہی نہ استعمال کریں۔ اور روزہ رکھیں مگر پھر بھی اس نامی حاملہ کی رغبت کچھ ایسی ہے کہ جس وقت اس گرم گرم روئی کی خوشبو میرے شام میں پہنچتی ہے۔ تو اس کی خواہش میں میرے سینے سے ٹھنڈی ٹھنڈی سانس نکلتی ہیں۔ کیونکہ میں ابھی منہ سے خیالات سے حاملہ ہوں۔

مگر میرے نزدیک یوں محسوس ہے کہ میں تو عالم لامکان میں آگیا۔ اور خیالات عشقیہ سے غافل ہو گیا۔ اب اگر میرے شام میں اس گرم گرم روئی کی خوشبو پہنچے گی۔ اور مجھے اسکی کچھ تمنا ہوگی۔ تو میں سرے سے اس بادسرو تمنا ہی کو سینه سے باہر نکال پھینکوں گا۔ ذرا سی ہی خواہش باقی نہ رکھوں گا۔

دوسرے معنی

**قابل نامی**۔ مان گرم مراد آفتاب۔ محبت آہی۔ بوی نام گرم۔ آفتاب کی کرنیں۔

ایک پس از بر آمدن آفتاب اگرچہ مراضر و ریات دنیوی پیش می آیند۔ لیکن چونکہ من  
بہ فیض الہی روح القدس از انوار و اسرار معرفت حاملہ ام نہیں رو بخواہشات دنیوی رو  
نی آرم۔ چرکہ حاملہ را خورون نان گرم نقصان میرساند۔ و حملش ساقط می گرداند۔  
**فاضل** بلگرامی۔ آفتاب کو جو اعظم آیات الہی میں سے ہے بڑی چیز سمجھ کر اس کے  
حصول کی خواہش کرتا ہوں +

**جناب محنتی**۔ بوسے نان گرم۔ عبارت از سخن روح محبوب حقیقی یا از محبت۔ شن

(۱۹) **آبِ نہ نان سفید فلک ستہ** **زین نان ہاں باب تبرا براورم**

آبِ سیہ ایسی انگوری شراب کو کہتے ہیں۔  
جو نہایت مسرخ اور کمند ہو +  
نان سفید فلک۔ وہی آفتاب جسے  
کوئی آفتاب معرفت۔ کوئی محبت الہی۔ فیض  
ربانی۔ کلام لاثانی سمجھتا ہے +

وہاں۔ براورم کا مفعول ہے  
زین نان وہی آفتاب  
تبرا۔ بیزاری

حکیم کہتا ہے کہ وہ کالا پانی۔ یعنی الہی عشق کی شراب جسے میں پی چکا ہوں اس آسمان کی  
گرم اور سفید روٹی سے کیس بہتر ہے۔ اس لئے جو میں نے پہلے خیال قائم کیا تھا کہ دل کو تنور  
والے مکان (آسمان چارم) پر لے جاؤں۔ اور آسمان کے خوانچہ زیریں کی (درستی) مان  
سے فائدہ اٹھاؤں بالکل غلط تھا۔ کیونکہ یہ روٹی (آفتاب) بھی فانی اور مادی ہے +  
لہذا میں اس نان سفید سے تبرا کرتا ہوں اور اپنے منہ کو بیزاری کے پانی سے  
دھوتا ہوں +

محترم ناظرین شعر نمبر ۱۲ سے لیکر یہاں تک کا ربط ملاحظہ فرمائیں۔ اور فیصلہ کریں کہ  
خاقانی نے ترک عشق و مراقبہ کہا ہے۔ یا عالم عشق میں آیا ہے۔ علاوہ بریں۔ یہ آفتاب آفتاب  
آسمانی ہے۔ یا آفتاب معرفت۔ فیض ربانی۔ کلام لاثانی۔ محبت الہی وغیرہ۔ اگر ایسا ہو ناخاقانی  
تبرا کیوں کرتا ہے +

**جناب محنتی** اور ان کی متابعت میں قابل نامحی نے جو اس شعر کے عجیب معنی تحریر کئے ہیں جو حد کفر تک پہنچتے ہیں مجھے لکھنا تو نہ چاہئے۔ مگر نقل کفر کفر نہ باشد کی بنا پر مختصراً لکھے دیتا ہوں :

**جناب محنتی**۔ آپ سید۔ آپ طوفانِ عشق۔ نا آتی ہیں اسلم میں ترکیبی نصف و قدر و فرشتے جو دانے پانی کے موکل ہیں۔ آپ طوفانِ عشق نان سفید فلک سے بہت بہت اندر میں صورت میں ان روئی دینے والے (نفا و قدر) یا فرشتوں پر ..... کرتا ہوں :

**جناب نامی** "میرا فقر و فاقہ" یا "شریت محبت" یا طوفانِ الفت۔ آسمان کی سفید روئی کو بہتر ہے میں ان روئی دینے والوں (فرشتوں) سے آپ فقر کے سبب تبر ..... میں اس کے سوا اور کچھ نہیں کہہ سکتا کہ عفو الرخیم ان دونوں بزرگوں کی اس غلطی کو معاف فرمائے :

**فاضل** ملگرامی نے اس موقع پر حسیہ کی ۔ یعنی نہ ان کی پیروی کی نہ ان کی عبارت کا ترجمہ بلکہ اعتراض کر دیا ہے۔ فرماتے ہیں : "گروان وہاں" کو اسم فاعل ترکیبی مان کر افلاک میکائیل قضا و قدر۔ امر سے دنیوی مانے جائیں تو مفعول کوئی نہیں رہتا : بہر حال آپ نے معافی صحیح لکھے ہیں۔ کاش محنتی نان وہاں کو افلاک ٹھہرا کر معنی لکھتے تو مطلب اچھا ہوتا۔ اور ذیل کے شعر سے چسپاں۔ مفعول کے لئے انہوں نے یہ ترکیب کی تھی (خود را) اپنی عبارت میں لکھ دیا تھا :

**آبائی علوی اندمراں چوں خلیل** **بانگ ابا ز نسبت آبا براورم**

**آبائے علوی** : سب سے زیادہ کرتے تھے۔ اسی طرح یہ آبائے علوی مجھے ماوہ پرستی کی طرف مائل کرتے ہیں مذاہم میرا دشمن ہیں۔

**خلیل** کا مطلب یہ ہے کہ جسطرح حضرت خلیل اللہ کے باپ چچا آپ کے دشمن تھے اس لئے کہ وہ بت پرستی پر مجبور آبا۔ یہی آبائے علوی۔

شاریہ کی زد میں  
قضا و قدر فرشتے

(۲۰)

دوسرے سوز



حکیم کہتا ہے کہ نیکو ارض سے افسردہ ہو کر اپنے خیال کو افلاک کی طرف لے گیا تھا کہ وہاں کی سفید روٹی سے نفع اُٹھاؤں۔ مگر چونکہ وہ مادی منکلی، اس لئے میں ان آبائی علوی سے نہایت زور سے انکار کرتا ہوں۔

یہ تو میرے اس طرح کے دشمن منکلی جس طرح حضرت ابراہیم کے دشمن ان کے باپ تھے۔ جس طرح وہ خلیل کو بت پرستی پر مجبور کرتے تھے۔ اسی طرح یہ مجھے مادہ پرستی کی طرف رغبت دلاتے ہیں۔ اگر ایسا نہیں تو یہ کیوں روزانہ گرم روٹی چکا کر خواخپہ زردین پر رکھا کرتے ہیں؟

درحقیقت یہ بت راہ عشق حقیقی و سنگ کو چہ تقرب آتی ہیں۔ لہذا ان سے انکار ضروری ہے۔

ان اشعار کا اسر

شعر کا مطلب لکھنے کے بعد اب میں تم کو ان اشعار کا اصل مغز بتاتا ہوں۔ بات یہ ہے کہ حضرت خلیل اللہ نے ہوش بہما لئے ہی سورج۔ چاند وغیرہ کو دیکھا۔ اور دیکھتے ہی کہا۔ ”ھذا اسی۔“ ھذا اسی۔“ یہ میرا رب ہے۔ یہ میرا رب ہے۔ جب یہ غروب ہوئے۔ تو آپ نے فرمایا۔ ”لا احب الا فین“ میں ان ڈوبنے والوں کو دوست نہیں رکھتا۔

خاقانی کا باپ بڑھی تھا۔ اس لئے وہ خود کو خلیل اللہ قرار دیتے ہوئے۔ آسمان کی طاعت نظر دوڑاتا ہے۔ اور ”آفتاب“ کو بہت بڑا۔ اور روشن دیکھ کر یہ رائی قائم کرتا ہے کہ مجھے ان سے روحانی نفع حاصل ہوگا۔ پھر غور کے بعد کراہی کی چیزوں کی طرح ان کو بھی مادی فانی سمجھتا ہے۔ لہذا حضرت ابراہیم کی طرح وہ ان سب سے بے نیاز ہو کر رہتا ہے۔ شارجین اور جناب نامی۔ اور جناب شادان بلگرامی خاقانی کے اس مطلب پر نہیں پہنچے۔ کہیں پر آفتاب معرفت۔ کہیں فیض ربانی۔ کلام لاشافی وغیرہ مراد لی۔ اور کہاں ہو کہاں چلے گئے۔ یہاں تک کہ قضا و قدر کو نشانہ تیر تیرا بنا لیا۔

از خاصگان است دم سر عشق ۛ ہر جا کہ محرمی است دم اسخا بر اورم

دم - سانس - کلام عشقیہ مراد ہے :  
 خاصگان عاشقان آتی :  
 دم بر آورون - سانس  
 باہر نکالت :  
 محرم - راز دار  
 یہاں ہی دم سے مراد کلام ہے :

سب سے زیادہ کے ترک و تبرا کے بعد - اب پھر اصل مقصد کی طرف آتا ہے - نمبر ۱۱  
 والے شعر میں کہتا تھا - کہ ان تہ دامن متصوف کا کلام سحر ہوتا ہے - اور میرا یہ بیضیا - اسی سے  
 اس شعر کو ربط ہے -

حکیم کہتا ہے - کیوں نہ ہو - اس لئے کہ میرا کلام خاصان خدا کے کلام سے ہوتا ہے :  
 جس پر عشق کی مہر لگی ہوتی ہے - میں ان عشقیہ رموز کو نا اہلوں - دنیا داروں کے سامنے نہیں  
 بیان کرتا ہوں - البتہ جہاں کہیں محرم راز آتی ہوتے ہیں وہاں ظاہر کرتا ہوں :  
 فاضل بلگرامی نے اس شعر کو "قندیل دیر چرخ" کے نیچے قرار دیا ہے :  
 میرے نزدیک یہیں ہونا چاہئے - جہاں اب ہے :

فاضل بلگرامی  
 تعلقات راز کو

در کوی حیرت ہمہ عین اکیمست **نما داں** **نمایم** **و دم** **دانا** **بر آورم** (۳۲)

حیرت کی دو قسمیں ہیں ایک مذمومہ دوسری { صفات میں غور کرنے سے حاصل ہوتی ہے :  
 محمودہ - مذمومہ کا بیان ناصری میں دیکھو یہ ایک { آنحضرتؐ نے فرمایا - اللہم زدنی حیرۃ فیک  
 روحانی مرض ہے اور اسکا علاج بھی اس میں ہے :  
 محمودہ - وہ ہے کہ جو انسان کو خدا کی ذات { زیادتی کی خواہش کی گئی ہے :

حکیم کہتا ہے میں عشق و معرفت کے باغ میں تو آہی گیا ہوں - اب میں خدا کی ذات و  
 صفات اور اس کے مصنوعات میں غور و غوص کرتا ہوں "حیرت محمودہ" کے راستہ میں قدم  
 رکھوں گا - یعنی ذات و صفات ایزدی میں غور کرنے سے ان کی حقیقت و کثرت پر پہنچوں گا تو  
 نہیں میرے اوپر حیرت طاری ہوگی - اور یہی عین معرفت و آگاہی ہوگی - اس حیرت کی گلی میں  
 میں خود کو نا داں ظاہر کروں گا - اور حقیقت بھی یہی ہے کہ نا داں ہی رہوں گا - مگر دم دانا  
 نکالوں گا اس لئے کہ میرا کلام معرفت سے پُر ہوگا -

دوسرے

دل من باغیان عشق و حیرانی گلشنش

(۲۳) چوں نامی اگر گرفتہ دہاں دم چہاں **ایں دم از راہ چشم ہانا بروم**

گرفتہ دہاں : وہ شخص جس کا منہ بند ہو +  
داروم - کا یتیم مفعول ہے  
جہاں سے مراد اہل جہاں - اول اہل جہاں ی  
مقصود تاو دنیا دار ہیں - اور یا علمائے ظاہر پرست  
کہ جو عشق آتی کے مانع آتے ہیں : اور یا خود را  
حکیم کہتا ہے کہ اگر یہ زمانہ یا دنیا دار - یا علمائے ظاہر پرست مجھے عشق و عاشقی کے  
اظہار سے مانع آتے ہیں - اور مجھ کو مثل نے کے گرفتہ دہاں رکھتے ہیں - یعنی میں اول لوگوں  
کی وجہ سے کھلے الفاظ میں نہ تو اظہار عشق کر سکتا ہوں - اور نہ رموز عشق بیان کر سکتا ہوں  
تو خیر میں خاموش ہو گیا - مگر اس دم کو میں نے کے سوراخوں کی طرح آنکھوں سے نکالوں گا  
یعنی اظہار عشق رو رو کر کر دوں گا

جناب نامی فرماتے ہیں - جب تک آنکھوں میں دم رہے گا - راز معرفت  
بیان کرنا نہیں چھوڑوں گا :

جناب مخشی کہتے ہیں - "آنکھوں کے اشارے سے ادا کروں گا"

جناب فاضل بلگرامی - "یہ رموز بالضرور میری آنکھوں سے نکلیں گے"

میں نے ہر شارح کا مطلب لکھ دیا ہے - ناظرین جسے پسند فرمائیں +

(۲۴) ورساق مچن چنگ و بد رسن : ہم سر بسپاق عرش معلیٰ بروم

اگر یہ زمانہ یا دنیا والے میری پنڈلیوں کو ایک چھوڑ - دس رسیوں ہی سے کیوں نہ جکڑ بند  
کر دیں اور کتنے ہی خارج دمان کیوں نہ آجائیں - مگر چونکہ میں عشق آتی کے باغ میں آچکا ہوں  
اب میں ضرور عرش آتی کے پایہ سے سر نکالوں گا - اور قرب آتی اور فنا فی اللہ کے مرتبہ پہنچوں گا

اب تعلقات دنیوی اور زمانہ کی رکاوٹیں مجھے روک نہیں سکتیں :

باروزگار ساتھ رنم ہوئی آنکہ امروزگار دولت فردا برآورم

(۲۵)

اور یہ جو تم مجھے دنیا کے ساتھ کچھ موافقت کرتے ہوئے دیکھ رہے ہو۔ اس سے خیال قائم نہ کرنا کہ میں دنیا میں منہمک ہوں یہ ساختہ رنگی صرف اس وجہ سے ہے کہ میں اسی دنیا میں اپنی آخرت کا سامان درست کر لوں۔ اور توشیحہ "عقی ہمایا۔ اس لئے کہ حدیث میں آیا ہے۔ الدنیا مزرعة الآخرة :

چاہم بلور۔ رنم روئیں بدستم است : دست از دہان خنم بہ مدارا برآورم

(۲۶)

چاہم بلور۔ کنایہ از آفتاب۔  
 رنم روئیں۔ کنایہ از آسمان۔  
 بدستم است۔ میرے قبضہ میں ہی تصرف میں ہے۔  
 بہ مدارا۔ بہ صلح و آشتی و رفق و نرمی میں ہے۔  
 خنم۔ وہی رنم روئیں۔  
 ہاں شک یہ جام بلوریں (آفتاب) کہ جو رنم روئیں میں ہے میرے قبضہ و تصرف میں ہے۔ یعنی اس کی پیدا کی ہوئی چیزیں میرے استعمال میں آتی ہیں۔ اور میری روح کا سیلاؤ ان کی طاعت ہوتا ہے۔ اس لئے میں نے اسی آفتاب کے متعلق کہا ہے کہ میں اس کو ترک کروں گا۔ مگر بہ رفق و نرمی۔ لہذا میں اس رنم کے منہ سے ہاتھ صلح اور مدارا کے ساتھ اٹھاؤں گا۔ یعنی ترک دنیا بہ تدریج و بہ نرمی کروں گا۔

اس قصیدے میں یہ شعر معرکہ آرا ہو گیا ہے اور ہر شارح نے عجیب عجیب معانی بیان کئے ہیں۔ میں ان سب کو مختصر اذیل میں لکھوں گا۔ ناظرین کو یاد ہے کہ نمبر (۱۹) کے شعر میں خاقانی کہا تھا کہ میں اس روئی سے تہرا کرتا ہوں (یعنی آفتاب سے) اب وہ یہ کہہ رہا ہے کہ آفتاب جو آسمان میں ہے اس کو میں ترک تو کروں گا۔ مگر بہ رفق و نرمی ایک دم سے شراب ترک کر دینا مضر ہے۔

مگر ملاحظہ فرمائیے کہ شارحین کیا فرماتے ہیں۔

دوسرے

جناب محشی: جام بلوریں۔ کنایہ از وجود، پہر لکھتے ہیں ”کنایہ از آفتاب“۔  
اس کے بعد جو لکھا ہے وہ جناب نامی کے مطلب میں آجائے گا۔  
جناب نامی: جام بلور، کنایہ از دل۔ مقصود مدعا، خم روئیں ”مراد از آسمان۔  
یا سنگدل اہل زمانہ۔

مطلب: اس کے دل صاف مرا با سنگدل آسمان یا اہل زمانہ کا راقادہ۔ پس من با ایشان  
بادار اب رہی برم۔ وہ نرمی عرض مدعا کے کھم تادل مرا از ایشان خوف و ضرر نماند چنانکہ  
جام بلور از خم روئیں۔

جناب شاداں بگرمی نے اسی معنی کو پسند کر کے تھوڑے تغیر کے ساتھ ترجمہ  
کر دیا ہے۔ آئندہ اس کو نہیں لکھتا۔

جناب نامی ایک اور مطلب لکھتے ہیں۔ اس میں محشی کا کچھ حاشیہ مخطوط ہے۔  
”جام بلوریں“ آفتاب ”خم روئیں“ آسمان۔ این ست کہ من بہ تاثیر آفتاب اگر چہ سخند  
کاں ستم۔ لیکن حصول کلام از ان بہ مدارات سے کھم۔ یعنی کلام آسمانی را بہ لغو گوئی صرف  
کے کھم بلکہ شریعت شریف و مضامین تصوف چیز سے نمی گویم۔

(فائدہ) جب کسی بچے کی ولادت کے وقت آفتاب کی تاثیر مشتری یا زحل کے مقابل  
ہوتی ہے تو وہ بچہ فاضل و شاعر ہو جاتا ہے۔ اس لئے آفتاب کا تعلق شعرا کے ساتھ بیان  
کیا جاتا ہے +

بھلا اس مطلب کو شعر سے کچھ تعلق ہے۔ وہ کیا کہتا ہے۔ اور جناب شاح کیا سمجھتے ہیں۔

تا چند ہر صفتے رنگ چہ رہا \* خود را برنگ آئینہ رعنا برآرم

چھو رہا۔ یہ (ہا) زائد نہ جمع کا۔ میں کہیں }  
اور بھی کہہ آیا ہوں کہ۔ خاقانی اکشمہ }  
خاقانی کو یہاں اپنا چہرہ مقصود ہے نہ دوسرے کا }  
مگر شاعرین نے اس (ہا) کو جمع قرار دیا۔ }  
رعنا۔ خوشن آرا۔ زیبا۔ خوشنما۔ }  
زائد لایا ہے۔

حکیم کہتا ہے کہ میں دنیا کو ندریجا ترک کر دیں گا۔ اور برفق و نرمی خم کے ساتھ ہاتھ اٹھاؤں گا۔

جناب نامی کا

عجیب مطلب

اور عجیب فائدہ

(۲۷)

(ہا) زائد ہے

شاعرین کی نامی

مگر اس کے یہ معنی تو نہیں ہیں کہ میں اس کام کو تعویق میں ڈال دوں  
لہذا میں کب تک اپنے چہرے کے زنگ دور کرنے کے لئے خود کو آئینہ کی طرح خوشنما  
ہستار ہوں گا۔ اور خود آرائی میں پڑا رہوں گا۔ یعنی تزئین کر کے اپنے چہرے کی خوشنمائی  
دکھاتا رہوں گا +

شعر کا مطلب کس قدر صاف ہے۔ مگر شارحین کی دقت نظری قابل ملاحظہ ناظرین ہیں۔  
جناب قابل نامی! این است کہ میں تعلیم ظاہری را کہ جہت ازالہ عیب دیگر است  
کہ بچہ علمائے ظاہرے کلمہ و خود را مثل آئینہ صاف نمائیم بگذارم +  
فاضل بلگرامی۔ کب تک دوسروں کے چہروں کے زنگ دور کرنے کے لئے جس  
طرح آئینہ کو دیکھ کر لوگ داغ دیتے دور کرتے ہیں، اپنے آپ کو مثل علمائے ظاہر آئینہ کی طرح  
زیبا و خود آرا بناتا رہوں +

شعر کے کن الفاظ سے تعلیم ظاہری ٹپک رہی ہے؟ علمائے ظاہر کہاں سے آگئے۔  
میری نقل عاجز ہے کہ یہ معنی کیونکر پیدا کرتے جاتے ہیں۔ کچھ بھی اوپر کے اشعار اور نیچے کے  
اشعار سے ربط ہے۔ اول تو جامع قرار دیا۔ حالانکہ نیچے کے دونوں شعروں پر نظر ڈالتے  
توصاف معلوم ہوتا کہ جو کچھ کہہ رہا ہے۔ اپنی ذات کے لئے ہے، اس وجہ سے دوسروں کے  
چہرے قرار دئے۔ پھر تعلیم ظاہری۔ اور علمائے ظاہر کا اضافہ کرنا پڑا۔  
غرض کہ شعر کے مفہوم سے کوسوں دور جا پڑے۔

تاکي چو لوح نشره اطفال خوشين + در زردو سرخ حلقه ريب برآرم (۲۸)

لوح نشره اطفال + بسم اللہ کے } سرخ رنگی ہوتی ہے۔  
وقت بچوں کو تختی دی جاتی ہے جو زردو  
میں کب تک بچوں کی تختی کی طرح (جو زردو سرخ ہوتی ہے) زردو سرخ لباس پہنوں گا۔  
اور اپنی تزئین کرتا رہوں گا۔

ملاحظہ فرمایا جائے کہ خاقانی (خوشین) کا لفظ لایا ہے۔ اس سے ثابت ہے کہ اپنی ہی

ن سنی کو  
اعطا کئے  
کافی مشابہت  
نہیں ہے۔

دوسرے

ذات مقصود ہے۔ نہ دوسروں کی۔ یہاں نہ تعلیم ظاہری ہے اور نہ علمائے ظاہر۔  
نیچے کا شعر بھی ایسا ہی ہے۔

(۲۹) **تاکہ غم کعبہ نشیناں عروس وار + چوں کعبہ ز شفق دیبا برآورم**

رغم۔ کسی کی ناک خاک پر ملنا مجازاً یعنی برخلاف  
کعبہ نشیناں۔ حاجیاں جو احرام بند ہوتے  
ہیں یا فقر و عاشقان آئی جو سیاہ پوش ہوتے ہیں  
میں کب تک عاشقان آئی کے برخلاف دو لہنوں کی طرح مثل کعبہ نشینوں کے ریشی لباس  
پہنتا رہوں گا

(تنبیہ)

محترم ناظرین! اور طلب کرام ملاحظہ فرمائیں کہ شعر کے دوسرے مصرعے میں (سرا ز  
لباس برآوردن) آیا ہے۔ معانی اس کے واضح ہیں۔ یعنی لباس سے سر کو نکالنا۔ کپڑے پھینکا۔  
ترک لباس مطلوب نہیں۔ اسی طرح پہلے شعر میں ہے (سرا ز گلشن سودا برآوردن) اسدا  
یہ دوسری سند خود خاقانی کے کلام سے موجود ہے۔

(۳۰) **اولی تر آنکہ چوں حجر الاسود پلاس + خود را لباس عنبر سارا برآورم**

حجر الاسود۔ خانہ کعبہ میں ایک سیاہ پتھر ہے۔  
عنبر سارا۔ خالص عنبر۔ لباس عنبر سارا  
سیاہ لباس۔ یا نیلگوں۔ جسے عاشقان  
آئی پہنتے ہیں۔  
پلاس۔ موٹا کپڑا۔ ثامت۔  
جسے بوسہ دیا جاتا ہے۔

اسدا بہتر یہ ہے کہ سنگ اسود کی طرح موٹے جھوٹے کائے کپڑے پہنوں اور دیبا  
وغیرہ ترک کر دوں۔

(۳۱) **دل نہر اینخ شب آن بست من + چوں ز سر صدن خارا برآورم**

آن۔ ملک

دلق ہزار میخ۔ ایک قسم کی فقرہ کی گڈی

صدر۔ صدری۔ نیم تنہ

جس میں سیکڑوں پیوند ہوتے ہیں۔

خارا۔ ایک قسم کا ریشمی کپڑا۔ جو سادہ اور غلط

دلق ہزار میخ شب میں اضافت تشبیہ ہے

ہوتا ہے۔ سر از عمدہ جڑا ورون۔ صدری پہننا۔

وہ رات جو پُر از کواکب ہو۔ یہاں فقرہ کی

نہ یہ کہ صدری علیحدہ کرنا۔ یہ تیسری مثال ہے۔

پیوند والی سیاہ گڈی مطلوب ہے۔

غضب خارا کا ہزاروں پیوند والی سیاہ گڈی ہو تو میری ملک۔ حرکتہ درویشاں ہو تو میری

نئے اور میری حالت اتنی گر جائے اور میرا تھاک دنیا میں اتنا ہو جائے کہ میں دن کی طرح

ریشمی لباس پہنے ہوئے اڑتا ہوں۔

خارا چوہا بر کشم و پس بیک عصا وہ چشمہ چون کلینم خارا بر آورم

(۳۲)

خارا۔ پہلے مصرعہ میں ریشمی کپڑا۔ اور دوسرے

مصرعے میں بہ معنی سنگ سخت ہے۔

پتھر پر تو مارو دامنوں نے ایسا ہی کیا، اس سے بارہ کچر

عصا۔ ڈنڈا۔

جاری ہوئے، خاقانی نے بجائے بارہ کو دس کو ہیں

وہ چشمہ۔ حضرت موسیٰ نے پتھر پر جب عصا

جہاں محشی نے دس چشموں سے عوا

مارا تھا تو بارہ چشمے ظاہر ہوئے تھے۔ اس تجزیہ

ظاہری باطنی مراد لیتے ہیں۔

کا ذکر قرآن پاک میں ہے۔ قُلْنَا اضْرِبْ

اور جہاں نامی نے دس غیبی لطیفے جو دل میں یاد آتی

بَصَائِلُ الْحُجْرَةِ فَفُجِّرَتْ مِنْهُ اَتْنَا عَشْرَ عَيْنًا

سے پیدا ہوتے ہیں۔ اور خارا سے مراد (دل)

تہذا اس ریشمی لباس کو اتار کر ٹھیک اسی طرح پھینک دوں جس طرح سانپ سفید

کچلی چھاڑ دیتا ہے۔ اس آرائش ترک کر دینے کے بعد میں صاحب کرامت ہو جاؤں گی۔

پھر میں اگر حضرت موسیٰ کی طرح پتھر پر عصا ماروں گا تو ایک چوڑ دس چشمے جاری ہو جائیں

یعنی جہد سے ایسے افعال سرزد ہوں گے جو مفید خلق اللہ ہوں گے۔

قابل نامی۔ من اس لباس نمائشی را کہ منع ترقی عرفان است از تن خود بد رکشم۔

وہ دل حضرت موسیٰ عصا سے کرامت بدست آرم وہ ترکیب قلب و تصفیہ باطن از دل خود

دوسرے



کہ مثل خار سخت ست دہ لطیفہ جاری کنم یادہ جواس خود را از آلودگی نفس پاک کنم :

(۳۳) در زرد و سرخ شام سحر بود ام کنوں تن البعدی شب یلدا بر آورم

زرد و سرخ و شام و سحر سے مراد } شب یلدا - سخت سیاہ بڑی رات  
دن رات کی ذیوی دھپیاں - رنگ ریلیاں }  
تعبض سخنیں سحر کی جگہ شفق ہی ہے : }  
عودی ایک قسم کا سیاہ ریشمی کپڑا - }  
خرقہ درویشاں مطلوب ہے : }

میں اس وقت تک رات دن کی دھپیلیوں - رنگ ریلیوں - مادی لذتوں میں  
پڑا ہاں مگر اب لباس فقر اختیار کر دوں گا - اور درویشوں کا سیاہ خرقہ پہنوں گا -

جناب نامی فرماتے ہیں - "بہ لباس فقر شب بیداری کر دلی خواہم"

(۳۴) چون شب از صاق کاذب گریخت تا آفتابی از دل در و ابر آورم

صادق - صبح صادق - } آفتاب سے مراد آفتاب معرفت  
یہاں عالم عشق محبت مراد ہے : }  
کاذب - صبح کاذب - } آفتاب جس کا طلوع دل یعنی روح سے ہوتا ہے  
یہاں مادی عالم مطلوب ہے : } اور و - حیران سرنگوں -  
یہاں اول مطلوب ہے - }

حکیم کہتا ہے یہ جو میں نے ترک زینت و آرائش - بلکہ ترک دنیا کے متعلق کہا ہے -  
اس کا مطلب یہ نہ سمجھنا کہ دنیا سے بالکل ہی علاقہ نہیں رہیگا -

جس طرح رات کو جب تک صبح کاذب اور صادق سے علاقہ نہیں ہوتا اس وقت  
تک آفتاب طلوع نہیں ہوتا ہے اسی طرح شب کے جب تک میرا علاقہ کاذب یعنی  
مادی دنیا اور صادق یعنی عالم عشق و محبت سے نہ ہوگا - اس وقت میری حیران روح  
سے آفتاب معرفت ایزدی طلوع نہ کرے گا -

یعنی گو دنیا مادی اور فانی ہے اس کی محبت کا کوئی نفع نہیں مگر چونکہ ایزدی مصنوعات

جناب نامی کے  
سنی صبح نہیں ہوا

(۳۴)

سے ہے اور اس سے صد ہا میزار ہا حکمتیں باری تعالیٰ کی معلوم ہوتی ہیں۔ اس لئے اس سے  
کچھ تھوڑا سا علاقہ ضروری ہے۔۔۔ جس طرح ایک تھوڑا سا علاقہ کاذب سے ہوتا ہے :

**جناب محشی**۔ آفتاب، کنایت از سخن معلق۔

بھلا یہاں سخن معلق سے کیا علاقہ ؟

**قابل نامی**۔ کاذب۔ صادق ایک مقام ہے۔ جہاں ساکھ کو اپنے کمال کا مبالغہ  
ہوتا ہے (دروا) کھلا ہوا۔ جس کا دروازہ وا ہو۔ معلق

”من از مقامات مبالغہ برد آمدہ میخوانم کہ چنانکہ پس از صبح صادق و کاذب آفتاب  
برمی آید بچنان از قلوب معلق و دواڑگوں خود آفتاب برمی آرم“

**فاضل بکرامی**۔ رات کی طرح۔ کاذب و صادق (مبالغات) سے بھی ٹھو  
چارہ نہیں۔ جب تک کہ انوار آفتاب معرفت دل سرگشتہ سے نہ نکالوں جس طرح آفتاب  
کے نکلنے سے صبح صادق کاذب رفو پیکر ہو جاتے ہیں۔ اسی طرح انوار معرفت سے  
مبالغات دور ہو جائیں گے۔

**بر سوک آفتاب نہیں پس ابر وار**۔ پوشم سیاہ و بانک مستر ابر وارم

فاضل بکرامی فرماتے ہیں :-

”وفا“ سے مراد مستثاق روز

است ہے :

معزز تغزیت کردہ شدہ

**آفتاب و فائیں اضافت بیانی**

مراد خود و فائیں سے ہے :

جناب محشی کہتے ہیں کہ آفتاب کنایہ سخن

سے بھی ہو سکتا ہے :

حکیم کتاب ہے یہ جو میں نے کہا کہ مجھے دنیا اور اہل دنیا سے کچھ نہ کچھ علاقہ رکھنا پڑیگا  
مگر انوس ان دونوں میں وفا نہیں۔ بلکہ وفاتو بالکل مردہ ہو گئی اندریں صورت میں اس  
مردہ وفا کے سو گہر رہاں تغزیت پسینہ لگا اور ماتم پیری کی آواز نکالوں گا :

**چند از نعیم بے لوائ کا فراں** کا ترجمہ زامع ابر وارم

جناب محشی کی  
نظمی

(۳۵)

محشی و فاضل  
ای کی مزیدیں

(۳۶)

جھیم سجھ۔ سات طبقات دوزخ انکے نام  
یہ ہیں۔ جہنم۔ نطی۔ حطہ۔ سیم۔ شمر۔ باویہ۔  
جہیم۔  
امعا۔ جمع معا۔ آتیں۔

نعمت۔ یعنی نعمت۔  
سجھ الوان۔ سات رنگ کے کمانے جو  
بادشاہوں کے دسترخوان پر ہوتے ہیں۔  
کما جاتا ہے کہ یہ سنت فرعون ہے

رابطہ اشار

بادی النظر میں یہ معلوم ہو گا کہ اوپر سے رابطہ نہیں ہے۔ حالانکہ ایسا نہیں خاقانی نے پہلے  
ترک لباس نفیس کا ذکر کیا۔ اس کے بعد اب ترک طعام لذیذ کے متعلق لکھتا ہے :  
فرماتا ہے میں کب تک شکم پرستی میں پڑا ہوں کہ سات سات طرح کے کمانوں کی نعمتوں  
سے اپنی آنتوں سے سات دوزخوں کا کام بناتا رہوں گا۔ اس لئے کہ اس قسم کا خط نفس  
کافروں کا کام ہے کیونکہ اول کے لئے یہ دنیا جنت ہے۔ نہ میرے لئے مجھے تو صر  
جو کی روٹی کمانا چاہئے :

قابل نامی۔ ”میں کافروں کی طرح کب تک رنگ برنگ کی نعمتوں کے سبب  
اپنی آنتوں سے دوزخ کے سات طبقوں کا کام لیتا رہوں گا“  
فاضل بلگرامی۔ ”سات رنگ کے کمانوں سے کب تک کافروں کی طرح  
آنتوں کی سات دوزخوں کی کار بر آری کرتا رہوں گا۔ اب لذت دنیوی سے مستذہبونا  
نہیں چاہتا۔ بلکہ ترک لذت کروں گا :  
فاضل بلگرامی کے معنی سے مجھے انکار نہیں۔ یہ معنی ہی ہو سکتے ہیں۔

فاضل بلگرامی  
کے معنی ”

شوم دہان صفت آب و خاک : وائش باو خانہ احشا بر آورم (۳۷)

یا پانی نہ ہو تو پھر اس کی قائم مقام خاک ہوتی  
”ہفتاد آب و خاک“ سے انتہائے  
طہارت مقصود ہے :

دہان حرص کی ترکیب پائی نظر۔ اور قدیم  
فکر کی ہے۔ حرص کو ایک شخص فرض کر کے  
اسکا دین مانا ہے۔

باو خانہ۔ ایسا محل کہ جہاں ہوا بہری ہو  
احشا۔ دھیرے دھیرے جو شکم میں ہوں۔ یہاں

ہفتاد آب و خاک مذہب اسلام  
میں طہارت کے لئے پانی ہے۔ اگر کوئی عذر ہو

معدے اور آنتوں سے مراد ہے :- } کیونکہ خلد محال ہے۔  
 احتشاکو بادخانہ اسوجہ سے کہا ہے کہ خاقانی

کمانا نہیں کمانیگا۔ بھوکا رہیگا۔ جب معدے } کا مطلب یہ ہے کہ میں بھوکا رہوں گا۔  
 میں عذاب نہ ہوگی۔ تو ہوا بھر جائے گی۔ } بھوک میں معدے کی حرارت بڑھ جاتی ہے

حکیم کہتا ہے کہ شاہی دسترخوان پر پلاؤ۔ قورمہ کمانا کیا معنی؟ میں تو حرص ہی کا قلع و  
 قمع کروں گا۔ میں اس کی دہن کو دستر آب و خاک سے پاک کر کے اس کی انتہائی ظہارت  
 کروں گا۔ اور بالکل بھوکا رہ کر اپنے معدے اور آنتوں کے بادخانے سے آگ نکالوں گا۔

میں اوپر لکھ چکا ہوں کہ بھوک میں حرارت معدے کی بڑھ جاتی ہے :-  
**قابل نامی** میں حرص کے منہ کو دستر آب و خاک سے دھو ڈالوں۔ اور آنتوں کے  
 بادخانے سے حرص کی آگ نکال دوں۔

**فاضل بلگرامی**۔ بادخانہ احتشاک سے آگ نکالوں گا۔ یعنی ان کو جلا کر خاک  
 کر دوں گا۔ مطلب یہ ہے کہ میں حرص کو ترک کر دوں گا۔

**قرص جوین خوش نمکی از سرشک غم** :- زانکہ دم میں دارا بر اورم (۳۸)

قرص جوین جو کی ٹکیہ :-  
 خوش نمکی :- صاحب برہان نے لکھا ہے کہ  
 خوش نمک ایسا کمانا جس کا آب نمک درست ہے  
 یہاں سالن مطلوب ہے۔

**سرشک آنو** :- دارا شہور بادشاہ ہے

میں نے بتایا کہ معدے سے آگ نکالوں گا۔ یعنی بھوکا رہوں گا۔ انتہائی فاقہ کشی کے  
 بعد سوکھی جو کی روٹی کھاؤں گا۔ مگر اس کے ساتھ سالن نہ ہوگا۔ یاد آئی میں میری آنکھ  
 جیسے آفسوئیل رہے ہونگے یہ البتہ میرے لئے سالن ہوگا یہ انتظام جو میں نے کیا ہے  
 اس امر سے بہتر ہوگا کہ میں شاہی دسترخوان پر کمانا کھاؤں اور سب دنیا بنوں۔

(۹)

## ہم شوہا بی شکست سجائی چڑھا + کیں شور باقیمت سکبا برآورم

سکبا۔ ایک سالن ہے۔ جو گوشت سرکہ۔ یہاں ترش روئی مطلوب ہے۔  
بنور اور شک میووں سے پکاتے ہیں۔ چہرہ ہالکیہ ہا زائد مانا جائے تو خاقانی کا  
یہ لفظ سرکہ با تھا۔ رک اسرکہ۔ اور با۔ آتش۔ چہرہ۔ ورنہ امر اک چہر ایں شوہا وہی رہا شکست  
اس شعر کے دو معنی ہو سکتے ہیں۔

اول۔ حکیم کہتا ہے کہ یہ چوئیں نے کہا کہ آنسو میرے لئے سالن ہوں گے نہیں اسکو نہایت  
پختگی سے کتا ہوں کہ آنسوؤں ہی کا سالن ہوگا۔ نہ کہ میرے چہرے کی ترشی قائم مقام  
سکبا ہو جائے مقصد حکیم کا یہ ہے کہ میں یاد آتی میں روتا ہوا جو جو کی روئی کہاؤں گا۔ اس  
سے میرے چہرے پر کچھ ناگواری اور ترشی کے آثار ظاہر نہ ہوں گے۔ میں خوشی خوشی سوکھی  
روئی کہاؤں گا۔ یہ آنسو تو میرے لئے سکبا ہی کے برابر ہونگے۔ نہ کہ چہرے کی ترشی  
سکبا ہو جائے۔ بلکہ وہ تو ہوگی ہی نہیں۔

دوسرے معنی وہ ہیں جو جناب قابل نامی تحریر فرماتے ہیں مجھے اپنے آنسو  
کا شور باہی اچھا ہے۔ امر اک ترش روئی بہتر نہیں۔ یعنی یہ کہ میں دوسری جگہ لذیذ کھانے  
کھاؤں۔ اور ان کی ترش روئی سے مجھے سابقہ پڑے۔

## لو مثال مچو برآورد بلال۔ ص + من سیتر ز چوخہ خار ابرآورم

مولو۔ بینک جسے جوگی جاتے ہیں۔ سنگھ کو بھی  
کہتے ہیں۔ بعض کہتے ہیں۔ ایک قسم کی بانسری ہے  
جسے پادری گرجوں میں جاتے ہیں۔  
بلال صبح۔ اضافت تشبیہی ہے جو بیانی ہیں  
کہتے ہیں عین صبح مطلوب ہے۔ حضرت بلال شہو مٹون  
اور صحابی آنحضرت م۔

جناب نامی نے بلال صبح سے آفتاب ادلی ہی  
اور فاضل مکرانی نے بلال صبح میں صافیت بادی نما  
مان کر بلال سے موذن مراد لی ہے۔  
چوخہ۔ بضم اول۔ لباس ہے۔ جسے  
نصاری پہنتے ہیں اور جاسہ کہتے ہیں۔  
خار ریشی کہیں چوخہ خارا کہ لباس فقر مطلوب ہے۔

حکیم کہتا ہے۔ کہ جو وقت بلال صبح مولو کی طرح آواز نکالتا ہے۔ یعنی جس وقت کھج  
طلوع ہوتی ہے اور پو پھٹتی ہے اس وقت میں بھی خرقہ درویشانہ سے سر نکالتا ہوں۔  
اور یاد آتی میں مصروف ہوتا ہوں اور ہو سکتا ہے۔ کہ از ان ستر اعیہ لیکر۔ معنی یوں کہے  
جائیں۔ کہ وہ صبح جو رات کی تاریکی میں پڑی ہوئی تھی۔ جس وقت کہ اس تاریکی سے مولو  
کی طرح نکلتی ہے۔ اس وقت میں بھی ریشمی چونے سے غلطی کی اختیار کرتا ہوں۔  
کہ جو میرے لئے نقصان دہ ہے۔

اوپر کے میرے معنی محترم ناظرین غلط نہ سمجھ لیں۔ ”سرا از چینے برآوردن“  
کے معنی میں عرض کر چکا ہوں۔ کسی چیز سے سر نکالنا۔ یعنی خود کو اس چیز یا مقام سے ہر  
کرنا۔ چنانچہ میں نے کئی جگہ متنبہ کر دیا ہے۔ اور دوسرے معنی از ستر اعیہ سے درست  
ہو سکتے ہیں۔ یہ معنی میں نے اس وجہ سے لکھے۔ کہ خاقانی چوتھ خارا کہتا ہے کہ جو ریشمی  
چو غصہ ہے۔ ممکن ہے کہ اس کے ترک کے لئے کہہ رہا ہو۔

یہ شعر اس محل پر بالکل بے ربط ہے۔ اور کسی تیار ح نے اس امر پر نظر نہیں کیا  
تہر حال اس کو ”خارا زو مار بر کشم انج“ کے نیچے لکھتے ہیں:

قابل نامی۔ ”ر من شب و عبادت و ریاضت می گز ارم و دم صبح از مراقبہ سر بر می آرم  
فصل بلگرامی“ صبح کے وقت جب موذن ناقوس کی طرح آواز نکالتا ہے  
تو میں بھی اپنے لباس فقرانہ سے سر نکالتا ہوں۔ یعنی رات بھر کے مراقبہ کے بعد وقت  
صبح اس سے فراغت پاتا ہوں۔

چون عیش تلخ من عنت خوش دان حنظل شکرش حلوا ہر آرم

(۱۴)

اس شعر کے ان معانی پر قناعت کیجئے جو قابل نامی نے لکھے ہیں۔ میں نے ہر چند بغور کیا ہے  
کوئی خوبصورت معنی برآمد نہ ہوئے نہ معلوم خاقانی کے یہی الفاظ ہیں یا میں کوئی تفسیر کیا  
قابل نامی فرماتے ہیں۔ چونکہ میری زندگی قناعت پر خوش نہیں تھی اسلئے میں اس شکر  
مے ہوئے حنظل سے حلوہ تیار کرتا ہوں۔ مطلب ایکہ زندگی میں حنظل تلخ شدہ مگر قناعت

اور اس مثل شکر بی بیخت کہ بباغت آں مر لذات حلوائیا یعنی انکوں مراقبات بسیار لذت بخش  
و مشرقانیز معلوم میشود۔ فاضل بلگرامی عیش تنج کو خنظل سے تعبیر کیا ہے۔ جبکہ میری زندگی تلخ قناعت بخش  
پر اضی نہ تھی تو اس میں اپنے قناعت کی تسکین مل کر اس حلوائے لذیذ بنا دیا یعنی باوجود عیش تلخ قناعت ہو

## چون مرغ فرونی عیش آزر کند من قصہ خلیفہ و سمعہ است بر اورم

(۳۲)

قصہ خلیفہ و سمعہ

بہشتی نے جواب دیا۔ ”حضور کے دادا کے  
وقت سے“ ہارون نے کہا ”میرے  
باپ۔ دادا دونوں مر گئے۔ تم کیوں اب  
تک زندہ ہو۔“ بوڑھے بہشتی نے کہا۔  
”حضور! بات یہ ہے کہ ان دونوں  
بزرگوں نے سچید دولت حاصل کی اور  
بہت جلد حاصل کی اس لئے جلد مر گئے۔  
اور میں جو کچھ حاصل کرتا ہوں وہ بہت  
دیر میں اور بہت دشواری اور محنت سے پیدا  
کرتا ہوں اور وہ بھی تھوڑی سی۔ اس لئے مجھے  
جلینے کا زیادہ حق ہے۔ خلیفہ کو اسکی یہ  
باتیں پسند آئیں۔ اور سکو بہت کچھ ملے اور عطا  
کر دیا۔ سو اتفاق کیلئے کہ دہرے نیا دہرے  
بنی نہ رہا ہی ملک عدم ہو گیا۔ بعض کے نزدیک  
وہ کسی بڑی حرکت پر قتل کر دیا گیا۔“

حکیم کہتا ہے کہ میں حقیقت قناعت کروں گا۔ لیکن اگر یہ میری اہم طبیعت کی بات  
عیش کی خواہش کر بیٹھے گی تو میں اس کو خلیفہ و سمعہ کا قصہ سنا دوں گا۔ یعنی جس طرح زیادتی  
عیش نے بہشتی کا یہ دھاڑا کیا۔ کہ آخر کار وہ قتل کر دیا گیا۔ اسی طرح اگر میری نادان طبیعت

قصہ خلیفہ و سمعہ خلیفہ دستقا کا قصہ  
دو طرح پر بیان کیا جاتا ہے۔  
اول۔ یہ ہے کہ کسی بادشاہ کے عہد میں  
ایک بہشتی تھا۔ جو شاہی محل کے سامنے پانی  
چھڑکا کرتا تھا۔ ایک دن بادشاہ کی نظر اس پر  
پڑ گئی۔ اور اس کے حال پر رحم آگیا۔ اس وقت  
بہت کچھ زر و جواہر دیکر اسے ملا مال کر دیا۔  
کم ظرف بہشتی گراں بہا دولت پاستے ہی  
اپنے آپ میں نہ رہا اور ناگفتہ بہ حرکات کا  
مترکب ہوا۔ آخر کار قتل کر دیا گیا۔

دوسرا قصہ یہ ہے کہ غالباً خلیفہ  
ہارون رشید کے قصہ میں ایک بوڑھا بہشتی  
مدت دراز سے اپنے فرض منصبی کو ادا کرتا تھا  
ایک دن خلیفہ نے پوچھا۔ ”میاں بہشتی!  
تم کتنی مدت سے اس کام کو انجام دے رہے ہو“

حکیم کہتا ہے کہ میں حقیقت قناعت کروں گا۔ لیکن اگر یہ میری اہم طبیعت کی بات  
عیش کی خواہش کر بیٹھے گی تو میں اس کو خلیفہ و سمعہ کا قصہ سنا دوں گا۔ یعنی جس طرح زیادتی  
عیش نے بہشتی کا یہ دھاڑا کیا۔ کہ آخر کار وہ قتل کر دیا گیا۔ اسی طرح اگر میری نادان طبیعت

زیادتی عیش میں پڑ کر ناشائستہ حرکات کر لگی تو میں اس کو کشتہ کروں گا۔  
مقصود حکیم کا یہ ہے کہ نفس کشی کرونگا۔

**قابل نامی**۔ ”میری طبیعت کثرت عیش کی خواہش کس طرح کر سکتی ہے۔  
نہیں کر سکتی۔ کیونکہ میں اس کو خلیفہ و سقا کا قصہ سنا دیتا ہوں۔ اور وہ خواہش  
سے باز آجاتی ہے۔“

**فاضل بلگرامی**۔ ”جب میری طبیعت زیادتی عیش کی تمنا کرتی ہے  
تو میں خلیفہ و سقا کا قصہ سنا دیتا ہوں کہ دولت و مال کی انتہا بھی فنا ہے پھر اس  
کی رغبت سے کیا فائدہ۔“

معنی میں کچھ  
تھوڑا سا فرق

دونوں بزرگوں کے معنی اور میرے مطلب میں کچھ تھوڑا سا فرق ہے۔ ترجیح کا حق  
ناظرین کرام کو حاصل ہے۔

**چون عقل ابدستانی گرو گسٹم چون ات برسنہ کر یا پر اورم**

(۴۳)

امانی۔ امیدیں۔ آرزوئیں۔ استیہ کی

جمع ہے۔  
**حضرت زکریا**۔ مشہور نبی ہیں۔

بہ زکریا کا واسطہ

حضرت عیسیٰ کے خاؤ تھے۔

حضرت عیسیٰ کی ولادت پر یہودی دہریہ

آزار حضرت مریم ہوئے۔ آپ نے مریم

وعیسیٰ کو یوسف نجار کے ہمراہ مصر بھیج دیا۔

اور خود کسی طرف چلے گئے۔ اور عرصے تک

مفقود و انحرار رہے۔ اسی برس کے بعد جب

دونوں تمہارے واپس آئے تو حضرت زکریا

بھی ظاہر ہوئے۔ یہودی ناخوش تو تھے ہی

آپ کے قتل کے درپے ہو کر حملہ آور ہوئے

اور چھپے دوڑے آپ کو ایک درخت نے پناہ

دی یعنی وہ پھٹا آپ اس میں سما گئے۔ سو آغاز

سے چار کا کوٹنا باہر نکلا رہ گیا۔ یہودی تار

گئے اور درخت کو آڑے سے چیر

ڈالا۔

آپ اس کے بھی دو ٹکڑے ہو گئے۔

حکیم کتا۔ یہ کیونکر ہو سکتا ہے کہ میری بے وقوف طبیعت خواہش انسانی کی طرف

مائل ہو کر زیادتی عیش کی خواہش کرے۔ اور میں عقل ایسے جوہر کو اس کے خواہشات



پور کرنے کے اہتمام میں لگا دوں گویا اس کو ذیوی لذات کے ہاتھ رہن کر دوں۔ میرا یہاں کرنا اس طرح ہوگا کہ گویا میں نے حضرت زکریا کے سر پر آرا چلا دیا یعنی بجائے طبیعت، عقل کو کشتہ کر دیا۔

(۴۴) **قلب بابتقد صفایوں کنم + ننان چوں بہ زیور حور ابرآرم**

قلب :- کھوٹا  
برباب :- مکر - فریب  
نقد صفایوں :- مراد یہاں جو عقل ہو  
نناس :- بن مانس - انسان جو

مشابہ ہوتا ہے  
حور :- بھشتی عورت - یہ لفظ واحد ہے۔  
اسکی جمع حور ہے۔ اُردو اور فارسی میں  
حور کو واحد استعمال کیا جاتا ہے

حکیم کہتا ہے مجھ سے یہ ممکن نہیں کہ میں صفا کے کھرے مال میں کھوٹا (مکر) داخل کر دوں۔ الدنیاں دس لاکھ سہ لاکھ (تربہ) دنیا ایک مکر ہے اور مکر ہی کو حاصل جی ہوتی ہے اس لئے حکیم کہتا ہے کہ میں تحصیل دنیا کے لئے عقل کو ریاکار بنانا نہیں چاہتا۔ اگر میں ایسا کروں تو گویا میں نے بن مانس کو حور کا زیور پہنا دیا۔ یعنی دریا، گوند اور عقل سے آراستہ کر دیا۔ بھلا یہ کہاں تک درست ہے۔

دوسرا نسخہ

دروں کنم کی جگہ بروں ہم کا ہی نسخہ ہے۔ اس صورت میں قابل نامی نے یوں معنی تحریر کئے ہیں۔ میں مکر کے کھوٹے کئے کو نقد صفا کے مقابلہ میں کیوں نکال کر دوں۔ بن مانس کو حور کے زیور میں کیوں سجاؤں۔

فاضل بگرامی

معنی ایچھے ہیں

فاضل بگرامی :- مکر و فریب کے کھوٹے کئے کو صفات باطنی کے کھرے کئے کے مقابلہ میں کیوں پیش کروں۔ اور بن مانس کو حور کے زیور سے۔ کیوں آراستہ دوں۔ یعنی علمائے ظاہر کی طرح مکاری و ریا کو بہ صورت شکر کھانا کیوں دکھاؤں ؟

(۴۵) **چون آئینہ نفاق نیام کنش از سینہ تنگ کینہ سیما برآرم**

**نفاق - دور دہی۔** یہی حال منافق کا ہوتا ہے۔ ظاہر صاف باطن

آئینہ کو منافق اسوجہ سے کہا کہ اس کا ظاہر بالکل شفاف ہوتا ہے مگر اس کے اندر زنگار ہوتا ہے

ریا سے مکر

سیما - پیشانی۔

حکیم کہتا ہے میں ہرگز آئینہ کی طرح منافق نہیں ہونا چاہتا۔ کہ اندر کچھ اور باہر کچھ یعنی میں ایسا نہیں کرنا چاہتا کہ میں نفاق ظاہر کروں اور اپنے صاف سینے سے کینہ کا رنگ نکال نکال کر چہرے پر لاؤں میں تو اپنے دل کو حسد و بغض و کینہ و ریاسے بالکل پاک صاف رکھنا چاہتا ہوں۔ اور اندر باہر یکساں ہے

**قابل نامی** " ایں کہ من ہجو آئینہ صاحب نفاق نیم۔ کہ بہ ظاہر صاف و شفاف معلوم شود و چوں کہ با او ہمنفس شود و دم ہمدی زند و دم مکر رشود۔ بلکہ من ظاہر و باطن خود را از ریا و نفاق بالکل صاف و پاک می دارم

**فاتح آئینہ** پر سانس مارنے سے آئینہ میل ہوتا ہے۔ آپ کسی قدر مطلب سے ہٹ گئے ہیں پھونک مارنے کا یہاں کوئی ذکر نہیں ہے

**آن نام کہ گوشہ و حد طلب کنم زال نام کہ عینت ابر آورم**

(۴۶)

**وحدت - تنہائی - گوشہ نشینی۔**

تجربہ و تفرید

**زال زور - رستم کے باپ کا نام ہے۔**

یہ جب پیدا ہوا تو اس کے بال سفید تھے اور رنگ

سرخ اس وجہ سے اس کا نام زال زور رکھا گیا

اس کے باپ سام نے منہ سے سچے ہوئے اسکو ابر

پہاڑ پر رکھ دیا۔ وہاں سیرغ نے اسکی پرورش کی

ایک مرتبہ باپ نے خواب میں دیکھا کہ میرا لڑکا

زندہ ہے۔ اندھا کار زال کو لے آیا۔ پہرہ ابل

کا حاکم ہو گیا۔

سیرغ - ایک حکیم کا نام بھی تھا

کہا جاتا ہے کہ سام اسی حکیم

کے پاس چھوڑ آیا تھا۔ جو ان کے

پرسلے آیا۔

میں تو اب وہ سالک ہوں کہ تجربہ و تفرید کا گوشہ طلب کروں گا۔ مجھے تو زال زور کھنچنا چاہئے۔ میرا نام گوشہ گری ہی سے بلند و مشہور ہو گا۔ جس طرح زال کا نام گوشہ گری

قابل نامی کا مطلب  
ذرا الفاظ سے  
ہٹ گیا ہے

اور سیرغ سے مشہور ہوا۔

”گوشہ وحدت کی جگہ گوشہ وحدت“ ہے۔ اور اسی سے سب راجح  
نے مننے لکھے ہیں۔ میرے نزدیک جو نسخہ میں نے اختیار کیا ہے وہ اچھا ہے۔

شہبازم اگرچہ بستہ ہاں صید + گرد از ہزار بل گویا براورم (۱۷۴)

جنگل میں عشق آتی نہیں ہوتا۔ مگر دعوے  
لبے چوڑے کر کے خود کو عاشق الہی اور صوفی  
ظاہر کرتے ہیں۔

فاضل بلگرامی فرماتے ہیں۔

”شعرائے باطل گو سے مراد ہے۔“

اور جناب قابل نامی تحریر

کرتے ہیں :-

”شعرائے دنیوی مطلوب ہیں“

شہباز۔ مشہور شکاری پرند ہے۔

یہاں عاشق الہی۔ اور معرفت ایزدی حاصل  
کرنے والے سے مراد ہے

صید۔ شکار۔ یہاں معرفت ایزدی سے مراد

بستہ وہاں۔ باز کے منہ پر ٹوپی چڑھا

دیتے ہیں اس لئے اسکو بستہ وہاں کہا ہے۔

یہاں خاموشی مطلوب ہے۔

بلبل گویا سے مراد وہ معین ایزدی ہیں

حکیم کہتا ہے۔ میں اسب نوشہباز صید معرفت ہوں۔ اور اگرچہ باعتبار درجہ ہوں  
(بہ فقد کل لسانہ) میں بستہ وہاں خاموش ہوں۔ لیکن جس وقت موقع شکار  
معرفت کا ہوگا اس وقت ان مدعیان معرفت اور ان جھوٹے عاشقان الہی کو گرد برد کردہ  
کہ جو شبل بلبل چھپن زن ہوا کرتے ہیں۔ اور عشق الہی کے لبے چوڑے دعوے کیا کرتے ہیں  
اس لئے کہ میرے کلام سے عشق صادق ٹپکے گا۔

فاضل بلگرامی۔ میں شہباز فضائے معرفت ہوں۔ اگرچہ وقت شکار منہ

بند ہوں (موانع مجھے لاحق ہیں) مگر یہ بھی وقت شکار ہزاروں بلبل گویا کو گرد برد کردہ  
میرے بیان معرفت کو دوسرے شعراء کہاں پاسکتے ہیں

وقت شکار باز کا منہ نہیں ہوتا۔ بلکہ اس کے منہ سے ٹوپی اتار دی جاتی ہے۔ اسی طرح

شکار معرفت کے وقت خاقانی کے منہ سے مہر سکوت ٹوٹ جائیگی۔

وہ کہتا ہے۔ کہ میں اگرچہ بستہ دہاں ہوں (یعنی خاموش ہوں) کیونکہ شکار کا وقت نہیں  
 گر شکار کے وقت میں وہ بیابان عشق صادق دوں گا کہ ہزاروں بیل گویا گرد بردہ چوٹی  
 لہذا فاضل بگرامی کا یہ فرمانا اگرچہ وقت شکار منہ بند ہوں (مولیٰ مجھ لائق ہیں)  
 بالکل صحیح نہیں۔

قابل نامی اور  
 فاضل بگرامی کے  
 معنی میں خرابی

**قابل نامی** "اے ست کہ اگرچہ اہل دنیا ہر مجبور و مقید سے دار بند  
 لاکھن میں شہید ہوا ہے عشق خدا بہتیم۔ پس نہ وسیعہ میں چینی مضامین اسرار معرفت  
 شعر اسے لغو گوارا پامال می کنم؟  
 یہ مطلب بھی ویسا ہی ہے جیسا فاضل بگرامی کا۔ بہر حال میں نے اپنا  
 مطلب لکھ دیا ہے۔ ناظرین غور فرمائیں۔

**ستران و برما کہ برآرم و نامی** نفس و ہاستیچ گوتابراور  
 مہر و برون۔ مراقبہ میں جانا، مراقبہ  
 کی یہ تعریف ہے۔  
 "المراقبة حضور القلب مع الله"  
 و مار۔ بمعنی ہلاک۔ قابل نامی نے  
 بمعنی سخن لکھا ہے۔ اور یہ غلط ہے۔  
 "و مار کسی برآوردن کسی پر ہلاکی لانا۔  
 نفس سے نفس امارت مطلوب ہے  
 یہ سچ گو۔ کچھ نہ کہہ۔

بہر نہیں

کہتا ہے میں گلشن سودا یعنی باغ عشق آئی ہیں آچکا۔ اب میں مراقبہ اس نے  
 کرتا ہوں کہ اس نفس امارہ کو (جو دیکھنے میں نہایت مسکین معلوم ہوتا ہے) ہلاک کر دوں  
 اسے مخاطب (یہ راسے تیری غلط ہے کہ نفس مسکین ہے) یہ تو اثر دیا ہے۔ لہذا اس  
 کے متعلق کچھ نہ کہہ تاکہ میں اس کو ہلاک ہی کر دوں۔

**محترم ناظرین!** اور معزز طلب کو غالباً اس شعر کے بعد اب تو کوئی شبہ  
 باقی نہ رہا ہوگا۔ کہ خاقانی صبح کے وقت ترک عشق و مراقبہ نہیں کیا ہے۔

**قابل نامی** نے اس شعر کے معنی صحیح لکھے ہیں۔ مگر فاضل بگرامی نے اول تو اس شعر  
 "وقت نظری" کی ہے۔ پھر اس صحیح کو غلط کر دیا۔

افضل بگرامی کی  
 وقت نظری

## دقت نظری

ریح کی جگہ سچ پڑ ہو۔ گوئی گجوناؤ۔ ان شخص کی ہدایت کے بعد مطلب تحریر فرماتے ہیں  
 میں مرتد راستے کرتا ہوں کہ نفس امار کو ہلاک کروں یہ تو اثر دہائے سچاں ہے۔  
 ”اے مخاطب! بجے مشورہ دے کہ میں اسے نکال ڈالوں یا ہلاک کر دوں۔“

جن فقروں پر میں نے خطا کی ہے دیتے ہیں۔ وہ زبان حال سے کچھ کہہ رہے ہیں ناظرین  
 خود سمجھ لیں گے۔ حیرت انگیز تو یہ ہے کہ موافق نسخہ کتاب جو معنی کے وہ بھی صحیح نہیں حالانکہ  
 قابل نامی کی عبارت سامنے ہے۔ ملاحظہ فرمائیے۔

”نفس ایک اثر دہا ہے۔ اس کے نکلنے کی بابت کچھ نہ ہو۔ اس کا مجبوس و مقید ہونا  
 اچھا ہے۔ اسکو آزاد نہ رہنا چاہیے۔“

وجہ غلطی یہ ہے کہ آپ نے ”برآورم“ کا تعلق نفس سے سمجھا۔ حالانکہ اس کا تعلق  
 دماغ سے ہے یعنی ”نفس اثر دہا است اسے مخاطب سچ گوینا و دماغ برآورم“

صبا کشادہ بی و رز آتشے من آب آتش از رز و صہب آب ورم (۴۹)

صہب آب۔ شراب  
 کشادہ آب۔ آب رواں۔  
 رز۔ انگور  
 آتش۔ بخند آگ  
 آب و آتش از چیزے برآورن۔  
 حکیم کہتا ہے یہ نفس امارہ جو انگور و شراب کا خواہشمند رہتا ہے اس کو تو  
 میں کشتہ ہی کروں گا۔ جیسا کہ میں اوپر کہہ آیا۔

آب از صہب آب و آتش از رز برآورم کا مطلب  
 یہ کہ میں انگور و شراب دونوں کو تباہ کر دوں گا۔

مگر ساتھ ہی اس کے انگور و شراب کا یہی میں خانقہ کر دوں گا۔ اس لئے کہ شراب

ایک آب رواں ہے۔ اور انگور ایک بندہ ہی ہوتی زنجیر آگ ہے۔ بھلا کوئی ہی عقل مند  
 عشق خدا کے ہوتے ہوئے ان آگ و پانی کی طرف استقامت کرتا ہے کہ میں کروں گا۔

صحیح کہ خدا کر دیا

دوسرے معنی  
 بھی صحیح نہیں

دہ لفظی

کیونکہ یہ دونوں مادی اور فانی ہیں۔

مطلب خاقانی کا یہ ہے کہ میں جہاں نفس کشی کروں گا وہاں میں مادر انگور اور اس کی صاحبزادی بیگم (شراب) کا بھی خاتمہ کروں گا۔ یہ نہ ہوں گے اور نہ نفس ان کی طرف براغب ہوگا۔

شعر کا مطلب صاف تھا۔ مگر شارحین نے جو معنی تخریر فرمائے ہیں۔ اس کو بھی ملاحظہ فرمائیے۔

**قابل نامی**۔ یہاں آب و آتش سے مراد جوش و روانی طبیعت ہے شراب ایک کھلا ہوا پانی۔ انگور ایک دبی ہوئی آگ ہے۔ میں اس انگور و شراب سے فیض اور نور حاصل کرتا ہوں۔

مطلب این ست کہ آن آب و آتش یعنی جوش و روانی طبیعت کہ از رز و صہب حاصل می کنند من از عشق آبی حاصل می کنم و از ہر چیز شراب معرفت و نور حقیقت بدست می آرم۔ نہ کہ این شراب خانہ خراب را۔

فارسی عبارت کے میں معنی کچھ نہ سمجھا۔ ممکن ہے کہ کچھ کاتب کی غلطی ہو۔ بہر حال جو صحیح ہوگی، وہ بھی صحیح نہ ہوگی۔ اس کو شعر سے علاقہ نہ ہوگا۔

**فاحصل بلگرامی** شراب آب رواں ہے۔ اور انگور آتش بنجد میں انہیں رز و صہب اپنے آتش حاصل کروں گا۔ یعنی شراب معرفت و محبت میرے لئے سرمایہ حیات ہوگی۔

خاقانی بہت کھلے ہوئے الفاظ میں شراب کی مذمت کر رہا ہے وہ کہتا ہے کہ وہ شراب اور وہ انگور جس پر دنیا والے جان دیئے دیتے ہیں۔ وہ ہے کیا چیز؟ یہی ”آگ“ پانی۔ پھر اس شراب اور اس انگور سے شراب معرفت و محبت مراد لینا دراصل خاقانی کے مقصد کو فوج کر دینا ہے۔

پھر وہ کہتا ہے کہ جب ایسا ہے تو میں اس شراب و انگور کی تری و حرارت باہر نکال لوں گا۔ جہاں ان دونوں سے یہ دونوں چیزیں نکلیں وہاں ان پر تباہی آئی۔

دونوں شد میں  
کے معنی صحیح نہیں

بہر حال اگر مطلب لکھ چکا ہوں۔ وہی صبح ہے

(۵۰) بیل نہ کہ عاشق یا قوت نہ ربوم چرخ شاخ گل بیت صابروم

یا قوت سے یہاں مطلوب گل ہے : { زریہونا۔ گلاب کا زیرہ  
بیل سے یہاں وہ شخص مراد ہے کہ جو عشق مجازی ہی رکھتا ہو اور دنیا کے

لذات پر فریفتہ :

حکیم کہتا ہے کہ میں بیل نہیں کہ گل اور اس کے زیرہ پر عاشق ہوں۔ اور گلاب  
کی شاخ پر بیٹھا ہوا اس کی خواہش میں چپا کروں۔ یعنی میں عشق مجازی رکھنے والا اور  
دنیا کی لذات پر فریفتہ ہونے والا نہیں۔ نفس کو کشت کر چکا۔ شراب انگوری ترک کر چکا  
اب رہا معشوق مجازی تو اسکی طرف بھی میرا میلان طبع نہیں :

(۵۱) دلم علوین بدن پچنگ زرق : کام از سگان حبیب دنیا برآورم

پچنگ زرق : دست کر۔ چنگ زرق  
میں اصناف بادی ملاست ہے جیسے  
تغابن۔ کت افسوس میں۔ یعنی وہ چنگل جو  
لمر کی وجہ سے اونٹنے  
سگان حبیبہ دنیا : طالبان دنیا  
الدنیا جیفہ : وطالبہا کلاب  
(ترجمہ)  
دنیا مدار ہے اور اس کا طالب کتا

حکیم کہتا ہے۔ بیشک میں علوم دینی جانتا ہوں مگر اسے تو نہیں کہ دست مکرر ہاک  
خواہشات دنیوی اور لذات مادی کا معاملہ کن تو نہیں پورے کروں جو محض طالب دنیا  
ہیں یعنی میں عالم شکم پرست نہیں کہ مکاریاں کر کے امرائے دنیوی سے تحصیل زرو  
و مال کروں اور اپنے علم و فضل کو آلہ تحصیل زربناؤں۔

(۵۲) نا عراجم کہ برپی احرامیاں و ما حج از پی ربو دن کالا برآورم

اعرابی۔ بادیہ نشین عرب۔ بدو۔ جو اکثر حاجیوں کو لوٹ لیا کرتے ہیں۔

احرامی۔ احرام باندھنے والا  
 چکر۔ اسباب  
 جج بر آوردن۔ جج کرنا

ہیں بدو نہیں ہوں کہ حاجیوں کے پیچھے پیچھے چلوں اور جہاں کہیں موقع ملے،  
 ان کا اسباب لوٹ لاٹ کر چل دوں۔ گویا میرا حج مال کے لوٹنے ہی کیلئے تھا۔  
 یعنی یہ علمائے شکم پرست، بنوریا کاری سے اپنے آپ کو اچھا ثابت  
 کر کے تحصیل زر کرتے ہیں۔ ان کی مثال ایسی ہے جیسے بدو کیا کرتے ہیں کہ بہ ظاہر تو  
 یہ معلوم ہوتا ہے کہ حج کر رہے ہیں۔ مگر اندرونی غرض حاجیوں کے لوٹ لینے کی ہوتی ہے

بایں چنان ہمیشہ شیانستم <sup>چشم</sup> مستم بخان عربن پیدا پر اورم

(۵۳)

نفس سانس یہاں مقصود وہ کلام ہے کہ جو  
 اوپر کہہ آیا ہے یعنی میں ترک لذات کروں گا  
 نفس کشی کروں گا ریا کاری نہیں کروں گا۔  
 شراب و گل سے رغبت نہیں رکھوں گا۔  
 دینی علوم کو تحصیل مال و زر میں صرف نہیں کروں گا  
 فاضل بلگرامی نے اس قصہ کو یوں لکھا ہے۔  
 ع بایں چنان ہمیشہ شیانستم  
 او یہ اچھا ہے  
 ہمیشہ شیانستم۔ ہمہ تن ہشیار نہیں ہوں  
 پورے طور پر ہشیار نہیں ہوں  
 مستم بنماں۔ نشہ دنیا میں مست ہوں  
 مجھ میں ابھی اندرونی خرابیاں ہیں۔  
 عربن۔ جنگ۔ جنگ با نفس امارہ خود  
 پیدا۔ ظاہر۔

نفس پراس  
 کا نسخہ

حکیم کہتا ہے کہ۔ باوجود اس کلام کے کہ جو میں اُپر کہہ آیا ہوں۔ کہ میں نفس کشی  
 کروں گا اور شراب و کباب اور گل و زبدہ گل سے علیحدگی۔ غرض کہ جو کچھ میں ترک لذات  
 کے متعلق بیان کر آیا ہوں پہر بھی ہمہ تن میں ہشیار نہیں ہوں۔ ابھی میرے اندر طلب دنیا  
 کا نقشہ موجود ہے۔ یہ جنگ جو میں نے کی ہے ظاہر بہ ظاہر ہے:

مقصود حکیم کا یہ ہے کہ میں نے جب قدر ترک دنیا کے متعلق کہا ہے اور نفس امارہ  
 سے جنگ چھیڑنے کا ارادہ کیا ہے یہ صرف خیال ہی خیال ہے اس لئے کہ ابھی مجھ میں  
 شراب دنیا کی مستی موجود ہے۔ یہ اندرونی کمر وری رفع ہو تو پہر نفس امارہ سے جنگ کرنیکا



صحیح نقشہ کھینچا جاسکتا ہے وہ البتہ ظاہر بظاہر نہ ہوگا۔ میرے نزدیک خاقانی کے اس شعر کا مطلب (ایسے شخص کے لئے کہ جو اوپر نیچے کے اشعار دیکھ لے) سمجھنا کچھ دشوار نہیں ہوگا مگر ملاحظہ فرمائیے کہ شارحین کیا کیا دقت نظری کرتے ہیں۔ اور اصل مطلب سے دور ہوتے ہیں؟

شارحین کی  
دقت نظری

**قابل نامی**۔ ہتھیار۔ مراد از علمائے ظاہری۔ نہاں۔ مراد دل۔ عربی لڑائی مراد مباحثہ و مناظرہ۔

میں باوجود اس کلام یعنی پسند و نصیحت کے ایسا ہتھیار نہیں ہوں یعنی علمائے ظاہر کے مانند نہیں ہوں میرا دل سست ہے اور ظاہر میں یہ مباحثہ کرتا ہوں۔ اور فارسی میں یوں تحریر کرتے ہیں:-

مطلب این سست کہ انیس کلام کہ من بالا گفته ام این خیال نہ باید کرد کہ من مثل دیگر علما ظاہری سخن می گویم۔ و از راه حقیقت دور رہتم بلکہ بخلاف این دل من از صہبائے عشق حقیقی مجبور است۔ و مثل زنداں کہ چوں مست شوند مجادلہ میگیرید من ہم بایں مناظرہ در پیوستہ و اہل ظاہر را ایں چنین سخنان گفته ام

قابل نامی کے  
مطلب کو شعر  
سے کوئی علامہ نہیں

اس عبارت کی پہلے میں اردو کردوں۔ پہر کچھ نقائص و کمادوں۔

آپ فرماتے ہیں کہ خاقانی کہتا ہے کہ اس کلام سے کہ جو میں نے اوپر کہا یہ خیال نہ کرنا چاہئے کہ میں مثل علمائے ظاہر کلام کر رہا ہوں۔ اور راہ حقیقت سے دور ہوں۔ ایسا نہیں بلکہ بخلاف اس کے میرا دل عشق حقیقی کی شراب سے مست ہے اور مثل ایسے شرابیوں کے (کہ جو مست ہو کر مار پیٹ، لپٹا دگی کرتے ہیں) میں بھی اس مناظرہ میں کود پڑا اور اہل ظاہر کو قسم کی باتیں کہنے لگا:

مذکورہ بالا اشعار میں نہ وہ اہل ظاہر کو نصیحت کر رہا ہے۔ اور نہ کوئی اُن سے اُس نے مناظرہ قائم کیا ہے وہ تو جو کچھ کہتا ہے اپنے ہی متعلق کہہ رہا ہے۔

وہ کہتا ہے۔ میں منافق ہونا نہیں چاہتا۔ میں اپنے نفس پر ہلاکی لاؤں گا۔ نفس کشی کروں گا۔ میں شراب نہیں پیوں گا۔ میں بلبلی نہیں ہوں کہ گل و مشکوق مجازی کا

عشق کروں۔ میں نے علوم اس لئے نہیں حاصل کئے کہ ریاکاری سے تحصیل زر کروں  
میں بدو نہیں ہوں کہ میری جج کی غرض مال کی لوٹ ہو۔ وہ کونسا شعر ہے کہ جس میں اہل  
ظاہر سے مناظرہ کر رہا ہے۔ اُن کو باتیں سنار رہا ہے۔ یا اُن سے رندوں کی طرح لپٹا لپٹی  
مار پیٹ۔ مجادلہ۔ گالم گلوچ کر رہا ہے۔ بہر حال اس مطلب کو شعر سے کوئی علاقہ  
نہیں ۛ

فاضل بلگرامی نے  
معلوم کیا فرمایا

اس کے بعد فاضل بلگرامی کا مطلب ملاحظہ کیجئے آپ نے معلوم کیا فرمایا ہے  
**فاضل بلگرامی** :- باوجود فراخی کا علم میں پورے طور سے ہشیار اس نفس مار  
سے نہیں ہوں۔ کیونکہ باطن میں تو مست می عشق ہوں اس لئے نفس سے کھلم کھلا جنگ  
کرتا ہوں کیونکہ اگر نفس سے ظاہر بظاہر مخالفت نہ ہو تو بحالت غفلت ایک مست  
اور غیر ہشیار شخص پر وہ غلبہ پاسکتا ہے ۛ

جب خاقانی شراب عشق اتنی سے مست ہے تو پھر وہ ہمہ تن ہشیار ہے۔  
اس لئے کہ یہی تہی عین ہشیاری ہے۔ پھر اس نے کیوں کہا ”ہمہ ہشیار نہیں“ پھر اگر وہ مست  
تھی عشق ہے تو ذیل کے شعر میں خفتہ ذات کیوں کہا اور پھر یہ کیوں کہا کہ ممکن کہ سر خواب  
مفاجا برآورم

اگر مست نہاں کے وہ معنے لیتے جو میں نے لئے ہیں یہ خرابیاں نہ پیدا ہوتیں  
**اصحاب کف و ارم** بیدار و خفتہ ذات ممکن کہ سر خواب مفاجا برآورم

(۵۴)

فائدہ اصحاب کف

اصحاب کف۔ کف کف کے  
معنی غار کے ہیں۔ اصحاب کف۔ بعض  
کے نزدیک چہ یا سات ہیں۔ قرآن مجید  
میں ہے ”سادہم کاب“ اس سے معلوم  
ہوتا ہے کہ پانچ شخص ہیں اور چھٹا کتا ہے  
جس کا نام دقیر ہے یہ لوگ ظالم دنیاوی  
کے خوف سے ایک غار میں جا کر چھپے۔  
بیرحم بادشاہ نے غار کا منہ بند کر دیا۔  
تین سو برس کے بعد اندر روس کے عہد میں  
جب کہ زیر بحث یہ مسئلہ تھا کہ :-  
”قیامت کے دن مردے کے سطح زندہ ہوں گے“  
یہ غار والے جاگے۔ ان میں سے ایک شخص

اس لئے بازار گیا کہ کچھ کھانا خرید کر لائے  
جوسکہ اس نے دیا وہ رائج الوقت  
نہ تھا اس لئے کھانا نہ ملا اس نے اپنے محلہ  
اور باپ دادا کا نام بتایا۔ ان سب کا کوئی  
جاننے والا نہ تھا۔ عجیب و غریب معاملہ  
سمجھ کر بادشاہ کے پاس لے گئے اس نے  
کل حالات معلوم کئے اور غار پر آیا اور  
حشر کا اعتقاد کر لیا۔ اسکے بعد وہ پھر سو گئے

دین اسلام پھیلانے میں شریک کار۔ قرآن شریف  
میں ان کے باب میں آیا ہے۔ جب ہم ایسا فادہ ہم پر تو  
تم انہیں بیدار خیال کرو گے حالانکہ وہ سوئی تھے  
**جناب نامی** نے یوں ترجمہ کیا ہے۔  
تو انکو سوتا ہوا گمان کر گیا حالانکہ وہ جاگتے ہیں  
یعنی درحقیقت زندہ ہیں۔ آپ کا ترجمہ غلط ہے  
ہے یا تو کاتب کی غلطی ہے یا سہو الغلط

جناب نامی کا  
سوال غلط ہے

امام مہدی کے عہد میں بیدار ہونگے۔ اور اس کے سوا اور کیا کہا جاسکتا ہے۔

حکیم کتاب ہے میں اصحاب کف کی طرح بیدار بھی ہوں۔ اور خواب میں بھی۔ بیداری  
تو یہ ہے کہ میں عالم عشق میں آ گیا۔ ترک دنیا پر آمادہ ہو گیا۔ اور نفس کشی پر تیار۔ اور  
خواب یہ ہے کہ ابھی میرے اندر کمزوریاں ہیں اور دنیوی شراب کی سستی موجود ہے۔  
بہت ممکن ہے کہ اس خواب کے یکایک بیدار ہو جاؤں اور نفس امارت سے باقاعدہ جنگ  
چھیڑ دوں۔ اس وقت تو جو کچھ رہا ہوں۔ یہ ظاہر بننا ہو گا۔

**قابل نامی**۔ ”من اہل ظاہر اگرچہ بے خبر از معرفت معلوم می شوم  
لاکن درحقیقت مانند اصحاب کف بیدار ہستم۔ پس ممکن است کہ من ازیں خواب  
یکایک بیدار شوم و ایشان را حال بیداری من معلوم شود“

قابل نامی کا  
مطلب صحیح نہیں

**قابل بلگرامی**۔ میں اصحاب کف کی طرح باطن بیدار اور بن ظاہر غفلت ہوں۔  
یعنی دل باخبر رکھتا ہوں اور جسمانی تعلقات سے بالکل غفلت ہے ممکن ہے کہ اس غفلت  
سے کبھی بیداری ہو۔ غرض یہ ہے کبھی بیداری نہ ہوگی اور تعلقات سے ہمیشہ  
غفلت ہی رہے گی۔

فاضل بلگرامی کا  
مطلب صحیح نہیں

اگر جسمانی تعلقات سے غفلت ہے تو خاقانی یہ کیا کہہ رہا ہے  
بنیاد عمر بر بنیاد من بر باس عمر  
روزے ہزار قصر منابر اورم

در ظاہر مہم جنابت و در باطن ست حیض  
آں بہ کہ غسل ہر دو بہ یک جا بر آورم  
خاقانیہ ہنوز نہ خاصہ خدائے  
با خاصکال مگو کہ مجاذا بر آورم

مین و الفیت ہنوز نہ خاصہ خدائے  
پہاں شیر شرنجیہ جا بر آورم

۵۵

فاضل بلگرامی  
سے اختلاف

قابل نامی کی  
صلی فاحش

غضبناک  
عقل سلیم

قابل نامی کا  
مطبوعہ  
لیا سے کیا ہوگا

نفس سے مراد نفس امارت ہے۔  
فاضل بلگرامی فرماتے ہیں نفس کو خرگوش سے  
تشبیہ چوکنا ہونے میں ہے۔ مگر میرے نزدیک  
وجہ تشبیہ سبب سے ہے۔ پہر فرماتے ہیں اگر خرگوش کی  
جگہ رو بہ چوچہ مکاری نفس کی تشبیہ اور شیر کا  
تقابل غیبی ہو جائیگا

آپ نے غور نہیں فرمایا۔ یہاں نفس کی مکاری  
دکھانا اسے مقصود نہیں ہے بلکہ بظاہر اسکی  
مسکینی دکھا رہا ہے اور یہ کہ کتاب ہے کہ ہر

تو یہ مسکین مگر بڑی شکل سے مغلوب ہوتا ہو۔  
حکیم کہتا ہے کہ بظاہر دیکھنے میں میرا تن مردہ ہے۔ اور نفس حیوانی مثل خرگوش کے بالکل  
مسکین معلوم ہوتا ہے۔ لیکن ایسا نہیں۔ یہ موقع پر کچھ اور ہو جاتا ہے۔ اس لئے میں اس کے  
جنگ چھیڑتے دیتا ہوں۔ میں نے تو اس کا نام جنگی میدان کا شیر غضبناک رکھا ہے اس  
سے مقابلہ کرنا آسان نہیں۔ مقصد خاقانی یہ ہے کہ نفس کشی آسان نہیں اس کا مغلوب  
کرنا کارے وار دے

مخور دم گرز بال پست مکتہ ہند خود را  
کہ چوں فال خرابی نیند پیل دماں سینی  
قابل نامی۔ شعر بالکے مضمون خفہ ذات کے موافق یہاں جسم کو ایک مردہ قرار  
دیکر کہتا ہے کہ جسم ایک مردے کے مانند ہے اور نفس خرگوش کے مثل جو اس سے کھٹان  
کرتا ہے اس خرگوش کا نام لڑائی کے شیر بہرہی عقل کے سامنے ظاہر کرتا رہتا

ہوں کہ اس کے مکرو فریب سے بچتا رہ۔

اس قدر صاف شعر تھا۔ مگر چونکہ بنیادی غلط ہو گئی تھی اس وجہ سے اس کا مطلب نہ معلوم کہاں پہنچ گیا۔

فاضل بلگرامی نے اگرچہ کچھ سمجھ کر شیر غضب ناک کو عقل سلیم نہیں بتایا مگر اس پر بھی غرض خاقانی سے کوسوں دور ہیں فرماتے ہیں :-

جسم تو میرا بخاؤ "موتوا قبل ان تموتوا" مثل مردہ ہے اور نفس مثل خرگوش ہے جو چوکنہ اور ہوشیار ہوتا ہے۔ مگر میں تو اس کا نام شیر غضب ناک جنگ ہی رکھتا ہوں :-

(۵۶) صفراہمہ ترش نشاندمن بچوں طفل ترش خیرم و صفراہرورم  
ترشی سے دور کرتے ہیں ۱۲ روتا ہوا ۱۲ زردی ۱۲

صفرا - اخلاط راجعہ میں سے ایک  
خلط ہے۔ اس کا ذکر اوپر گزر چکا ہے۔  
یہ ترش نشاندمن -  
ترشی سے دور کرنا۔  
ترش خیرم - ترش دانتھتا ہوں روتا  
ہوا اٹھتا ہوں۔ بچے جب سو کر اٹھتے ہیں چڑچڑی  
اور روتے ہوئے بیدار ہوتے ہیں۔  
صفرا سے یہاں زردی مطلوب ہے

حکیم کہتا ہے قاعدہ ہے کہ لوگ صفرا کو ترشی سے دور کیا کرتے ہیں اور بچوں کی طرح خواب سے ترش روتا ہوا اٹھتا ہوں اور زردی ظاہر کرتا ہوں یعنی عشق آتی ہیں روتا ہوں اور میری رنگت زرد ہوتی ہے۔ یہ ترشی اس صفرا کو دور نہیں کرتی :-

اگر اس شعر کے یہی معنی ہیں تو اس موقع پر بے ربط ہے۔ اوپر کے مضمون سے میل نہیں کھاتا۔ اس لئے اس کو دہم شور بائے اشک نہ سکبائے چہرہ کی نیچے لکھنا چاہئے وہاں اس کا ربط ہے۔ کاتبوں نے بے محل کر دیا۔

(۵۷) بنیاد عمر بچ و من پر اس سر پر روزی ہزار قصرن ابرورم

مہنتا۔ گوارا۔ مرغوب۔ مویہ الفضل میں { جو مضبوطی میں بے نظیر ہے :  
ہے کہ قصر مہنا ایک شاہی قصر کا نام ہے

حکیم کہتا ہے کہ میں نفس امارہ سے کیا خاک جنگ پھیڑوں۔ ابھی تک تو میری حالت  
یہ ہے کہ میں جانتا ہوں کہ عمر کی بنیاد برف پر ہے۔ اور وہ ہر ساعت تدریجاً گھٹتی چلی جاتی  
ہے۔ مگر ہائے ری غفلت! کہ میں اس کمزور بنیاد پر ہر روز ہزاروں مضبوط و محکم قصر بناتا  
چلا جاتا ہوں : اس درجہ دنیوی مراتب میں انہماک ہے :

مراں چچ عذر نہندم کہ طفل وار : ازنی کنم ستور و بستر ابر اورم

(۵۸)

مرواں۔ عاشقان آئی۔  
فے۔ نزل۔ بچے اکثر نزل کو گھوڑا بنا کر  
ستور۔ چوپایہ۔ یہاں گھوڑا مطلوب ہے  
سہرا۔ سازین۔ چاندی سونے کے گول گول  
لٹو۔ جو ساز میں لٹکائے جاتے ہیں۔

مرد میدان معرفت بھلا میرے لئے کیا عذر تراشی کر سکتے ہیں اس لئے کہ اب تک  
تو میری یہ حالت ہے کہ بچوں کی طرح نزل کا گھوڑا بنا کر اور گویا اس پر سونے چاندی کا ساز  
رکھ کر ٹنچٹا تاہر تاہوں۔ یعنی میں ابھی تک مرد میدان عشق آئی نہیں ہوا ہوں۔ بچوں کی طرح  
دنیوی لہو و لعب میں مشغول ہوں، اور مادی لذات میں منہمک۔ اندر میں صورت عاشقا  
آئی میرے لئے کیا عذر پیدا کر سکتے ہیں۔

در ظاہر من جنبا و رباطن حیض : آں بہ کہ غسل ہر دو یکبار اورم

(۵۹)

جنابت۔ ناپاکی۔ ضرورت غسل  
حیض۔ جوان عورتوں کو ماہانہ خون آتا ہے  
اور مردوں کا حیض "گناہ" ہے۔  
الذنب حیض الرجال  
غسل ہر دو۔ یعنی غسل حیض و جنابت  
تین دن یا اس سے کچھ زیادہ۔ اسکو حیض کہتے ہیں

مردوں کا  
حیض گناہ ہے

اور یہ جو میں نے اوپر کہا تھا کہ مجھ میں اندرونی کمزوریاں موجود ہیں۔ یہ میں نے غلط  
کہا اصل یہ ہے کہ میرا باطن۔ ظاہر دونوں خراب۔ ظاہر میں ناپاک۔ اور باطن میں میرے

حیض (گناہ) موجود ہے۔ اندریں صورت یہی بہتر معلوم ہوتا ہے کہ ان دونوں کا غسل ایک ہی دفعہ کروں۔ یعنی جسم و روح دونوں کو آلودگیوں سے پاک کروں۔

اس شعر کے ملاحظہ کے بعد اب محترم ناظرین نمبر ۵۴-۵۵ کے اشعار کا مطلب پھر دیکھیں اور اندازہ لگائیں کہ میں صحیح عرض کر رہا ہوں۔ یا شارحین۔

**دریائے توبہ کو کہ گرشام گاہ عمر چوں آفتاب غل بہ دریا بروم**

(۶۰)

دریائی توبہ میں اضافت تشبیہی ہے } مثال آفتاب سے اس بنا پر ہے کہ سمندر کے  
دریا بہندر۔ توبہ گناہ سے باز آنا۔  
شام گاہ عمر۔ آخر عمر۔  
چوں آفتاب۔ سمندر میں غل کرنیکی } گویا اس میں غل کر رہا ہے؛

حکیم کہتا ہے فی نفسہ بہتر توبہی ہے کہ دونوں کا غسل میں ایک ساتھ ہی کروں۔ مگر کہاں کروں۔ اس لئے کہ مشکل تو یہ ہے کہ دریائے توبہ نہیں۔ یعنی توفیق توبہ نہیں کہ اپنی اس آخری عمر میں آفتاب کی طرح توبہ کے سمندر میں غل کر کے حیض و جنابت سے طہارت حاصل کر لوں اور بے شمار ظاہری اور باطنی گناہوں کو دور کروں۔

حاصل یہ ہے کہ اگر خدا کی طرف سے مجھے توفیق حاصل ہو تو ان گناہوں سے توبہ کر سکتا ہوں۔ اور آگے بچ سکتا ہوں۔ وثر خدا ہی حافظ ہے؛

**خاقانیا بہ نور نہ خاصہ خدای با خاصگاں لگو کہ محاذ ابر آورم**

(۶۱)

جب ایسی حالت ہے تو جناب والا (خاقانی) مجھے معاف کرینگے میں یہ کہنے پر مجبور ہوں کہ آپ خاقانی، اس وقت تک تو خدا کے خاص بندوں عاشقوں سے ہوئے نہیں اسلئے آپ کو یہ منہ سے نہ نکالنا چاہئے کہ ہمتو عاشقان الہی کے مقابل اور برابر ہیں۔ کہاں وہ۔ اور کہاں آپ۔

**گرو عیار من لوگی لبی است چہ با صنا محک چہ کا بروم**

(۶۲)

عمیار - چاشنی زروسیم  
نقد سے مراد یہاں روح ہے۔  
آلودگی گناہ

صاحب محک صرف - مراد سائل  
فاضل بلگرامی خداوند عالم سے مراد لیتے ہیں  
محاکا - دراصل محاکات ہے۔ باہم گفتگو کرنا۔

حکیم کہتا ہے اگر میرے نقد کے عیار میں بہت کچھ گھونٹا موجود ہے اور ابھی تک میں اُسے علیحدہ نہ کر سکا تو پھر کوئی والے سے گفتگو کرنا اور یہ کہنا کہ ذرا اس سونے کو کسکرتو دیکھو۔ بالکل بیکار ہے۔ اس لئے کہ ہمیں تو خود ہی معلوم ہے کہ اس میں بہت کچھ میل کچیل موجود ہے۔ یعنی جب میری روح صاف نہیں اس میں گناہ کی آلودگی موجود ہے، تو پھر مرشد کمال سے گفتگو کرنا بے سود ہے یا آخر اس سے گفتگو کیا کی جائے۔ وہ یہی کہہ دے گا۔ تمہاری روح صاف نہیں۔ جاؤ تصفیہ باطن و ترکیب نفس کرو۔

قابل نامی اگر میرے نقد اعمال میں ریا کا کھوٹ موجود ہے تو میں پرکھنے والے سے کہا جگڑ سکتا ہوں۔

مطلب اس کہ اگر اعمال میں از ریا پاک نیست ہمراہ پیش صاحب اخلاص خود ا پاک و صاف باید نمود۔ چرا کہ از باخبر عیب نتواں نہفت۔

فاضل بلگرامی اگر میرے نقد اعمال میں ریا کا کھوٹ ہے تو میں صرف (خدا) کے سامنے کیا بات بنا سکوں گا۔

تشبیہ کے اشعار ختم ہو گئے۔ خاتمہ پر جناب شاہاں بلگرامی فرمادیں۔  
”اس قصیدے کے اشعار تشبیہ ہی بے ربط ہیں۔ اور گریز میں بھی بہت کچھ مخدوف مان کر ربط پیدا کیا جاسکتا ہے۔“

میں عرض کرتا ہوں کہ فی الواقع آپ کو ان اشعار میں ربط کیونکر نظر آتا۔ اس لئے کہ آپ نے تو پہلے ترک عشق و مراقبہ قائم کیا۔ پھر دو چار شعروں کے بعد اپنی رائے بدل دینا پڑی۔ پھر وہ ترک آفتاب کر رہا تھا آپ نے اسکو آفتاب معرفت جو بڑا کیا اسی طرح ہر شعر میں جو چاہا وہ مراد لی۔ اس صورت میں کیونکر ربط باقی رہتا۔

میرے نزدیک اس کے تمام اشعار میں ربط ہے جیسا کہ میرے مطلب سے واضح ہوتا ہے

اشعار تشبیہ ختم ہو گئے

فاضل بلگرامی کے نزدیک اشعار تشبیہ بے ربط ہیں

میرے نزدیک ربط ہے



میں ایک فارسی زبان کے پروفیسروں۔ ماہروں۔ اور خاقانی کے پڑھانے والوں کے پھر استدعا کروں گا کہ وہ دوبارہ نظر ڈالکر ملاحظہ فرمائیں کہ ربط ہے یا نہیں۔ ہاں یہ دوسری بات ہے کہ خاقانی نے اس تشبیہ میں اپنے خیالات کو چند طرف مبذول کیا ہے وہ کسی کو پسند نہ ہو۔ اور بے ربط معلوم ہوتا ہو۔ جیسا کہ باغ عشق میں آنے کے بعد اس نے آسمان پر حمد کرنا نظم کیا ہے۔ اور اپنے خیال کو آفتاب کی روٹی کی طرف دوڑا ہے۔ پھر اس پر تبرا کیا ہے۔

بہر حال ایک دو شعروں کے متعلق تو کہا جاسکتا ہے کہ وہ بے ربط ہیں۔ باقی سب میں ربط ہے۔ اب رہی گریز وہ اس قصیدے میں موجود ہی نہیں۔ اس لئے کہ اب وہ کہہ رہا ہے کہ

امسال گرز کعبہ مبارز داشت شاہ

اس شعر نے بتا دیا کہ اس کے کچھ اوپر کے اشعار جاتے رہے۔ استدعا زمانہ نے شاعروں کے کلام میں بہت کچھ کمی بیشی اور تصرف کر دیا ہے چنانچہ عرفی کے ایک قصیدے کی تشبیہ موجود ہے مدح ندارد ہے۔

اور وہ یہ ہے

ای بزرگ دامن بلارا سرور پی خویش دادہ مارا

(۶۳) امسال گرز کعبہ مبارز داشت شاہ پزیر حسرت آتشی ز سوید ابر آورم

حسرت صحیح ہے نول کشوری نخبہ } سویدا۔ دل کا نقطہ سیاہ  
میں "حسرت" غلط لکھا ہوا ہے بیان دل مطلوب ہے

حکیم کہتا ہے کہ اگر اب کی سال مجھے شاہ شروان نے جج سے روکا تو میں اس حسرت سے۔ اپنے دل سے آہ آتشی نکالوں گا۔

شاہ شروان نے خاقانی کو جج سے روک دیا تھا۔ بلکہ ناراض ہو کر قید کر دیا۔

## گر نجات باز بر کعبہ ساندنم کا حرام حج و عمرہ مشنابر آدم

(۶۴)

اور ایک جلد مخدوف تسلیم کرنا پڑے گا۔  
یعنی برائے اس امر اس صورت میں اگر کی جزا  
دوسرا شعر ہوگا۔ ورنہ پہلے شعر کا دوسرا  
مصرع:

عمرہ۔ حج کا ایک رکن ہے احرام باندھ کر  
موضع تیعمم میں جو کعبہ سے تین کوس کے فاصلے  
پر ہے نفل پڑھتے ہیں۔ پہرہ اپس کر کے مکہ معظمہ  
کا طواف کرتے ہیں۔

مثنیٰ۔ دوبارہ۔ مکرر

ساندنم کی معنی منغولی ہے۔

احرام۔ مختلف اطراف کے حاجی مختلف

مقامات سے حج کی نیت کر کے ایک چادر  
جو سی ہوئی نہیں ہوتی ہے اوڑھتے ہیں اور

خوشبو لگاتے ہیں اور خود صحبت و مجامعت

کو حرام کر لیتے ہیں۔ احرام باندھنے کے مقامات

یہ ہیں:- ذوالحلیفہ۔ ذات عرق جحفہ۔ یلم۔

کا حرام میرے نزدیک اس کاف کی

ضرورت نہیں اور اگر مانا جائے تو بیانہ ہوگا۔

اگر میرا نصیب پھر حجہ کو خانہ کعبہ پر پہنچائے گا تو میں احرام حج اور عمرہ دوبارہ  
بجالاؤں گا۔ یا اگر میرا نجات پھر حجہ کو خانہ کعبہ پر اس امر کے لئے پہنچا بیگا کہ میں احرام  
و عمرہ دوبارہ بجالاؤں تو

## یک سالہ فرض بر در کعبہ قصنا تکبیر آن فیضہ بر طحا بر آدم

(۶۵)

جاتی ہے۔ "اللهم لك ليك بسم الله الله اكبر اللهم  
اجعل لنا حجاباً مبروراً و ذنباً مغفوراً و سعيّاً  
مشكوراً

بطحا۔ ایسی زمین کو کہتے ہیں جہاں شکر زرع

ہوں۔ مکہ معظمہ ایسے ہی مقام پر واقع ہے

اس لئے مکہ معظمہ کو بھی بطحا کہتے ہیں۔

فیضہ وہی منہ ہر جبکا ادا کرنا واجب ضروری

فرض۔ حکم خدا۔ جیسے نماز۔ روزہ

حج۔ زکوٰۃ۔

قضا کر دن۔ ادا کرنا۔ اور واجب کا

ترک کرنا۔ تمام کرنا۔

قضا کی جگہ آدا کا بھی نسخہ ہے:

تکبیر۔ اللہ اکبر کہنا۔ خداوند عالم کی بزرگی

ظاہر کرنا۔ اور حالت احرام میں تکبیر بھی

ایک سالہ فرض کعبے کے دروازے پر ادا کروں گا (جو قضا ہو گیا) اور اس کی  
تکبیر مکہ یا صحرائے مکہ میں کہوں گا۔

(۶۶) حراق اور درقد آتش بہ بوقبیس : زاپی کہ چوں شران مجر ابر آورم

حراق - روئی یا اور کسی نرم چیز کا سوختہ } بوقبیس - کہ مغطہ کے قریب پہاڑی  
جو حقیقی کی آگ سے جل اٹھے : مجرۃ - جزو جزو کیا ہوا - پارہ پارہ

حکیم کہتا ہے - کہ کعبے کے دروازے پر میں وہ آہیں کروں گا جو چنگاریوں  
کی طرح ہوں گی - کہ ان سے "کوہ ابوقبیس" اس طرح جل اٹھے گا - جس طرح حقیقی  
کے شرارے سے سوختہ -

(۶۷) از دست آنکہ داور فریادرس گاند : فریاد در مقام مصلا ابرورم

دست کے منے یہاں سبب کے ہیں : } مقام مصلا - مقام ابراہیم آپ کے نام  
داور فریادرس سے یا تو بادشاہ سے ایک مصلحتی ہے وہاں دو رکعت نماز  
عادل مطلوب ہے یا آنحضرتؐ مراد ہیں - ادا کی جاتی ہے :

حکیم کہتا ہے کہ میں مقام ابراہیمؑ میں ہی فریاد کروں گا - کہ ہائے آنحضرتؐ جو  
ایک داور فریادرس تھے - وہ نہ رہے - اس بنا پر دنیا میں کیا کیا مظالم ہوئے ہیں  
امت تباہ ہو رہی ہے :

چنانچہ میں بھی حج سے روکا جاتا ہوں -

یا اس بنا پر فریاد کروں گا - کہ کوئی حاکم ایسا نہیں رہا - جو مظلوموں کی داد  
رسی کرے -

(۶۸) زمزم فشانم از قرہ دیر ناواں : طوفان خون صخرہ صما ابر آورم

زمزم فشاندن کنایہ بہت رونے سے ہے :

ناوداں۔ خانہ کعبہ کی چپٹ کا پرنا لہ  
 عورت کا وضع حمل ہو گیا۔ لہذا آڑکے لئے  
 مقصود ہے جسے میزاب رحمت کہتے ہیں۔  
 ایک دیوار کھینچی گئی مگر وہاں تک پہنچی نہیں  
 صحرہ صما۔ کہا جاتا ہے کہ بیت المقدس میں  
 قابل نامی نے اس موقع پر  
 ایک بڑا اور سخت پتھر تہا جو اوپر معلق رہتا  
 "صحرا صما" سے حجر اسود یا دل سخت  
 تھا۔ ایک مرتبہ اس کے خوف سے ایک  
 مراد لی ہے۔

حکیم کہتا ہے۔ میں کعبہ کے پرنا لہ کے نیچے کھڑا ہو کر اس قدر روؤں گا کہ سخت سے  
 سخت پتھر بھی میری اس گریہ و زاری پر غن کے آنسو نکالے گا۔ بلکہ اس سے طوفان  
 خون پیدا ہو جائے گا۔

(۶۹) دریای سینہ جہ نذر آب آتشین : تا پیش کعبہ لولے لا لا براورم  
 آب آتشیں سے کٹایہ گرم گرم { لولے لا لا۔ روشن موتی۔ یعنی  
 آنسو ہیں۔ اشک۔

میرے سینہ کا سمندر گرم گرم پانی کی لہریں باز رہا ہے۔ یعنی میرے  
 سینے سے گرم گرم آنسو اڑے ہی چلے آ رہے ہیں۔ یہ کیوں؟ اس لئے کہ کعبہ  
 کے سامنے روشن موتی پیش کروں۔

از رشتہ اگر طلبہ نفس یا حزن : سر رشتہ من از سگ سقیابروم  
 رشتہ۔ تار ابریشم۔ سلک مروارید۔ و بافتہ آبر  
 ایک حلوا بھی ہے +  
 یافہ زن کا نسخہ بھی ہے۔ یعنی بیہودہ گو۔  
 سر رشتہ۔ معاملہ۔

سگ سقیابروم۔ بنیاد میں ایک شخص کا  
 نام سقیابروم تھا۔ جب اس کا گھر آگ لگا تو اس نے  
 اسے زینت کا کفن دیا۔ اور خوب زور و جہاں  
 پہنائے اور دفن کر دیا۔ لوگوں نے اس آتش  
 قابل نامی  
 اختلاف  
 اس لفظ کو کیا ہے۔ مگر اوپر والے معنی کے  
 مقابل نامی نے یہاں حلوے کے معنی میں  
 متبادل میں اچھا نہیں۔  
 یا حزن۔ ای افوس۔ اس مقام پر

کا سبب پوچھا۔ سقیانے کہا کہ یہ دنیوی آرائشیں اسی قابل ہیں کہ کتے کے لئے صرف کچا پھین  
حکیم کتاب ہے کہ اگر یہ میرا سپردہ گو نفس سلک مروارید و ریشمی لباس وغیرہ کی خواہش  
کرے گا تو میں اس کے سامنے سب سقیانے والا معاملہ پیش کروں گا۔ یعنی اگر کہیں اس نفس نے  
لذات دنیا کی خواہش کی تو میں اسکو کشتہ کر کے زربفت وغیرہ کا کفن دوں گا۔ اور تمام زرد  
جواہرات کے ساتھ اس کو جسم کے قبرستان میں دفن کر دوں گا۔

اس شرح کے محترم ناظرین کی توجہ میں اس طرف مبذول کرانا چاہتا ہوں کہ یہ شعر  
کسی طرح ہی اس جگہ سے تعلق نہیں رکھتا ہے اور اس بے ربطی کبھی شاعر کی نظر نہیں گئی۔  
بہر حال اس شعر کو

چوں طبع من فرونی عیش آرزو کند من قصہ خلیفہ و ستا بر آ ورم  
کے نیچے لکھ لینا چاہتے ہیں سے اس کا ربط ہے :

بر آستان کعبہ صفا کنم ضمیمہ زونعت مصطفائی مژکا بروم  
نعت۔ مدح نبوی مژکا۔ پاک کردہ شدہ۔

الحاصل میں آستان کعبہ پر رور و کر صفائے قلب حاصل کروں گا۔ اور اس سے  
اپنے پاک و برگزیدہ پیغمبر کی تعریف کروں گا۔

دیباچہ سرچہ کل خواجہ رسل ہاگز خد متش مراد مہتا براورم

دیباچہ۔ مصغر دیباچہ۔ جو ایک شہابی  
پڑا ہے سلاطین اس کی قبا پہنتے ہیں بنیاد  
آرائش کتاب کے خطبہ کو کہتے ہیں۔ بعض  
کے نزدیک دیباچہ بحیم عربی ہے بمعنی رسمی  
ورخسارہ۔ خطبہ کتاب بمنزلہ روضہ خساہ  
ہوتا ہے اس لئے اسکو دیباچہ کہا گیا۔  
سرچہ کل۔ سراچہ تصغیر سرا ہے یہاں  
سرچہ کل سے تمام عالم اور کل موجودات مطلوب  
رسل۔ رسول کی جمع۔  
مہتا۔ گوارا۔

حکیم کتاب ہے کون مصطفیٰ جو باعتبار (اول ما خلق اللہ نوری)

تمامی عالم وکل موجودات کے دیباچہ اور تمام رسولوں کے سردار ہیں۔ میں انکی خدمت (دفعت) سے اپنی مرغوب مرادیں (مراتب اخروی) برلاؤں گا۔

(۷۳) سلطان شرع خادم لالا و بلال من سر بہا پوسی لالا برآورم

سلطان شرع خادم۔ شرع خادم صفت ہے۔ سلطان موصوف۔ یعنی ایسے سلطان کہ شریعت الہی کے خادم ہیں۔ خادم کے بعد واؤ ہونا چاہئے۔ دونوں بزرگوں نے سلطان شرع پڑھا ہے اور خادم کو موصوف اور لالا کو صفت نہرایا ہے۔ لالا غلام۔ اور ایسا خدمتگار جو غلام ہی ہو۔ بلال مشہور موزن ہیں۔ صحابی ہیں جس کے رہنے والے تھے۔ اور آپ کے جان نثار۔ لالا سے مراد حضرت بلال ہیں۔

حکیم کہتا ہے کہ میں تو آپ سلطان۔ مگر اکی شریعت کے خادم ہیں۔ اور آپ کے جان نثار غلام حضرت بلال ہیں میرا یہ مرتبہ کہاں کہ حضور کے پائے مبارک کا بوسہ لوں۔ لہذا میں آپ کے غلام حضرت بلال کے قدموں کا بوسہ لوں گا۔

اور دوسری صورت میں یہ معنی ہوئے کہ آپ بادشاہ شریعت الہی ہیں۔ اور آپ کے خدمت گار غلام حضرت بلال ہیں۔ میں انہیں کے قدموں کو چوموں گا۔

(۷۴) دربار گاہ صنا معراج نہرمان + معراج دل بحبت ماویٰ برآورم

صاحب معراج: محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم۔ آپ کو ۲۷ رجب میں معراج ہوئی۔ رات کا وقت تھا۔ خداوند عالم نے جبریل کے ہاتھوں براق بھیجا۔ آپ اس پر سوار ہوئے۔ بیت المقدس۔ آسمان بہشت دوزخ کی سیر کرتے ہوئے اور انبیاء سلف و فرشتوں سے ملتے ہوئے مقرب بارگاہ ایزدی ہوئے۔

فاستویٰ و هو بالافق الا علی ثم وئی قد اتی فکان قاب قوسین ا و ادنیٰ ترجمہ: پہر وہ قائم ہوا جس حال میں کہ وہ اونچے سے اونچے افق کے قریب تھا۔ پہر وہ اور قریب ہوا پہر معنی ہو گیا یا مل گیا پہر دو کمان کا فاصلہ رہ گیا یا کچھ کم

جنت ماویٰ - پانچویں بہشت کا نام دارالقرار - جنت عدن - جنت الماویٰ ہے۔ بہشت آئندہ ہیں۔ غلہ دار اسلام۔ جنت النعیم۔ عیشین۔ فردوس۔

حکیم کہتا ہے کہ صاحب معراج کی وہ بارگاہ ہر جہاں ہر وقت سیر و لکھو معراج ہوگی کہاں ہوگی جنت الماویٰ میں۔ یعنی آنحضرت کی بارگاہ کی حاضری سے مجھے وہ شرف حاصل ہوگا جس سے میری روح ہر وقت جنت میں رہے گی۔ اور یہ کہ یہی بارگاہ جنت الماویٰ ہے۔ یعنی مزار نبوی میں میری حاضری ایسے جگہ جیسے میں جنت الماویٰ میں پہنچ گیا۔ اور وہاں مجھے معراج ہوئی۔

(۷۵) باقرب قاب قوسین خاک و گرش آواز دنی فتنی البروم  
قاب قوسین - دنی - فتنی کے معنی اوپر کی آیت کے ترجمہ میں آگئے ہیں حکیم کہتا ہے۔ میں آپ کی نگاہ کی خاک کو قرب کے باوجود "دنی فتنی" کی آواز نکالوں گا۔

مقصود یہ ہے کہ جس طرح آنحضرت کو معراج حاصل ہوئی اور آپ میں۔ اور خداوند عالم میں دو کمانوں کا فاصلہ رہ گیا تھا۔ اسی طرح میں تقرب رسول مقبول حاصل کروں گا۔ اور باوجود دو کمانوں کے فاصلہ کے میں آواز دنی فتنی نکالوں گا۔

(۷۶) گرم خشن بخاک سراندیپ انکم کوثر ز خاک آدم و حوا براؤم

خاک - ملک  
سراندیپ - سیلون - انکا - ہندوستان  
کے جنوب میں مشہور جزیرہ ہے۔ پہلا حضرت آدم و حضرت حوا کی قبر بتائی جاتی ہے۔  
لوگ زیارت کو جاتے ہیں۔ چونکہ یہ مقام  
حکیم کہتا ہے آپ کی وہ ذات بابرکات ہے کہ اگر میں آپ کی مدح سیلون ایسے گرم  
منطقہ حارہ میں واقع ہے اور خطا استوا کے نیچے اسوجہ سے گرم اور پانی کی قلت ہے۔  
کوثر - بہشتی حوض ہے۔  
خاک آدم - قبر حضرت آدم ؑ

و خشک مقام میں جا کر کروں۔ تو اس کا یہ اثر ہوگا۔ کہ حضرت آدم و حوا کی قبر سے کوثر کا چشمہ جاری ہو جائے گا۔ یعنی وہ آدم اور وہ حوا جو بہشت سے نکالے گئے اور جنت کے فراق میں برسوں روئے۔ یہاں تک کہ مر گئے۔ اور سیلون میں دفن ہوئے۔ حضور کی نعت وہ نعت ہے کہ اگر ان دونوں کی قبر پر کی جائے تو اس کے اثر سے بہشت ہو جائے گی۔ اور صرف بہشت ہی نہیں۔ بلکہ چشمہ کوثر بھی وہاں موجود ہوگا۔

**قابل نامی**۔ نعت آں سرور چناں برکت دارد کہ ہر جا یکہ گفتہ شود در اں نزول رحمت آتی ہے شود۔ یا نعت گوئی من چناں مقبول ست کہ اگر من آں را بقبر آدم و حوا خوانم از قبر آہنا بصلہ نعت برائے من حوض کوثر برانگیزد۔ یعنی آن ہم خوشبود گشتہ برائے من دعائے نجات آخرت و ثواب رحمت و شفا عمت کنند۔ جس عبارت پر میں نے خط کھینچ دیا ہے۔ اس کو ملاحظہ فرمائیے۔ شعر کے الفاظ سے کچھ بھی تعلق ہے!

قابل نامی کا مطلب  
شعری الفاظ کو  
ہمت کیا ہے

کی شدہ زمان رسم باز حضرتش اور آواز یا مغیث غمشتنا بر اورم

(۷۷)

رسم باز حضرتش۔ اسی باز بجزش  
رسم۔ یا بجزش باز رسم۔ میں پھر درگاہ  
میں پہونچوں  
قابل نامی نے بار بار اے ہمد پڑھا ہے  
میرے فریاد کو پہونچے۔

قابل نامی کو اختلاف

دیکھئے! وہ وقت کب آئے گا کہ میں پہر آپ کی درگاہ میں پہونچ کر یہ آواز نکالوں۔ کہ اے فریاد رس میری فریاد کو پہونچئے۔

غصہ ہا کہ ارم از آلودگان عصر غلغلہ دران حظیرہ علیا بر اورم

(۷۸)

غصہ۔ رنج۔ اندوہ گلوگیر۔  
آلودگان عصر۔ یہ ہمارے زمانہ  
کے گنہ گار۔ وہ لوگ جن سے خاقانی کو تکالیف پہنچی۔ قابل نامی اور جناب بخشی فرماتے ہیں

جناب ملی اور قابل نامی  
سے اختلاف



”شاعروں سے مراد ہے“ میری عقل حیران ہے کہ یہ ہر جگہ شعر و شاعر سے کیوں مراد لی جاتی ہے؟  
 حنیفہ۔ قبر کے گردا گرد جو کھڑا ہوتا ہے گنبد ہر چیز بند تر۔ نیاٹ ۱۲

حکیم کہتا ہے۔ ان آلودگان عصر سے جو جو مجھے تکالیف و رنج پہونچے ہیں انکی شکایت میں میں آپ کے مزار مقدس میں بہت شور مچاؤں گا۔ اور فریاد کروں گا کہ حضور میری داد دے سکی کیجئے اس لئے کہ ان لوگوں نے میرے ساتھ بہت برا سلوک کیا ہے؛ مجھے جج سے روکا گیا۔ مجھے قید کیا گیا۔ میرے اوپر تہمت لگائی گئی۔ جیل میں طرح طرح کے تکالیف پہونچائے گئے؛

۷۹ دارا و اوستا رام ن جہاں فریاد پیش داورد دارا برآورد  
 دارا۔ بادشاہ  
 داورد۔ منصف  
 را۔ برائی اضافت۔ یا بمعنی برائے۔  
 جہاں سے مقصود۔ اہل جہاں۔

آپ ہی دنیا کے بادشاہ اور منصف ہیں۔ میں آپ ہی کے سامنے ان آلودگان عصر کے مظالم کی فریاد کروں گا۔

۸۰ زہنا خویش چوں گھٹ رنیم بہ شکر تنگ سرو پا برآورد  
 صاحب سے مراد وہی آلودگان عصر ہیں کہ جنہے خاقانی کو تکالیف پہونچے ہیں۔  
 سبک کھف۔ دقیانوس کے خوف سے جب اصحاب کھف بھاگے تو انکے ساتھ کتا بھی ہو گیا۔ جب کا نام قطیہ تھا۔ ان لوگوں نے یہ سمجھ کر کہ کہیں ایسا نہ ہو کہ اس سے بھارا پتہ لگ جائے۔ اس کے ڈھیلے مارنے شروع کئے وہ زخمی ہو گیا اور زبان حال سے گویا ہوا کہ ”ہم تو تمہاری محبت میں آ رہے ہیں اور تم ہمارے ساتھ یہ سلوک کر رہے ہو۔“

ان لوگوں نے قطیہ کو اپنے ساتھ لے لیا حکیم کہتا ہے کہ میں اپنے ساتھیوں۔ ان دوستوں کی شکایت میں آپ کے حرم

مبارک میں آہ و فریاد کروں گا۔ کہ دیکھئے ان لوگوں نے بلا وجہ میرے ہاتھ۔ پانوں۔ اور سر کو زخمی کیا ہے۔ یعنی میں تو ان کے ساتھ وفاداری و محبت سے پیش آتا تھا جس طرح قبطیہ اصحاب کعبہ کے ساتھ۔ مگر آنھوں نے حسد و بغض و کینہ کی وجہ سے مجھے طرح طرح کی مصائب و تکالیف پہونچائے۔ کبھی قید کیا۔ کبھی گرفتار رہا۔ اور کبھی کچھ۔

و ندما از بنگ غرامت شکستہ اند : وقت شنائی خواجہ شنایا بروم  
 سنگ غرامت - غرامت کے معنی

(۸۱)

عذاب - پیشانی کے ہیں۔ "سنگ غرامت" میں اضافت بادی ملاست ہے یعنی وہ پتھر جو عذاب کی وجہ سے اٹھایا گیا ہو۔  
 شنایا - اگلے چار دانتوں کو کہتے ہیں۔ ٹوٹے ہوئے دانت پھر نکالوں گا۔

حکیم کہتا ہے کہ اگرچہ ان میرے اصحاب نے میرے دانتوں کو عذاب کے پتھر توڑ ڈالا ہے۔ اور مجھے اس قابل نہیں رکھا کہ میں آپ کی مدح کر سکوں۔ مگر میں اسکی کچھ پروا نہیں کروں گا۔ آپ کی مدح کے وقت میں ضرور مدح کروں گا۔ اور دو گنی کروں گا۔ اگرچہ میرا منہ اس قابل نہیں رہا :

سو گند خور و مادر عجم کہ در شناس از یک شکم دو گانہ چو جوزا بروم

(۸۲)

اور وجہ اس کی یہ ہے کہ میری مادر طبع تو قسم کھا بیٹھی ہے کہ آپ کی مدح میں ایک شکم سے جوزا کی طرح دو بچے تو ام جنے گی۔

مقصود حکیم کا یہ ہے کہ۔ ایک سال چونکہ مجھے حج و زیارت سے روک دیا گیا تھا اس وجہ سے میں قصیدہ نہ کہہ سکا۔ اس مرتبہ کی حاضری میں۔ میں دو قصیدے آپ کی مدح میں کہوں گا۔ اور ضرور کہوں گا۔ گو میں تکالیف کی وجہ سے اس قابل نہیں ہا۔ کہ ایک قصیدہ بھی کہہ سکوں :

۸۳ اسماء طبع من بکاح ثنائے اورست : زان فال سعد خسر اسماء برورم

اسماء۔ مشہور معشوقہ ہے جبکہ عاشق سعد تھا  
 اسماء طبع میں اضافت تثنیہ ہی ہے۔  
 خاقانی ہے :  
 خسر اسماء یعنی خسر طبع خاقانی۔  
 فال سعد۔ فال نیک۔ سعد عاشق اسماء تھا

حکیم کہتا ہے کہ میری طبیعت کی معشوقہ تو آپ کی ثنا کے بکاح میں ہے  
 یعنی میری طبیعت آپ کی مدح کی پابند ہے۔ اور کسی کی مدح سے اس کو  
 علاقہ ہی نہیں۔ اس بنا پر میں اسی اسماء طبع کے طالع سے فال سعد و نیک  
 نکالتا ہوں۔ یہی باعث نجات ہوگی

۸۴ امروز گزشتہ ہفت کوثرے : درخت از گوثری بہ ثریا برورم

۸۵ فردا من از شفاعت اکوثران سر : در حضرت خدای تعالیٰ اورم

گو = غار۔ گر گھا۔  
 ثری = زمین مناک۔  
 ثریا = پردین۔ اور وہ چھوٹے چھوٹے  
 چند تارے ایک دوسرے کے متصل  
 ہیں اور چاند کی تیسری منزل ہے :  
 فردا = کل جو آئیگا۔ قیامت مراد ہے  
 اس سر = عالم آخرت۔  
 حضرت : نزدیکی حضور۔ درگاہ

حکیم کہتا ہے۔ کہ آج کے دن تو آپ کی مدح سے میرے لئے چشمہ کوثر موجود ہے یعنی  
 میرا کلام آپ کی نعمت کی بدولت نہایت فصیح و شیریں ہے۔ اور اسی کلام کی بدولت میں نہایت  
 بلند مرتبہ ہو جاؤں گا۔ گویا میں اپنا سامان غار سے نکال کر ثریا پر پہنچاؤں گا۔ اور کل قیامت  
 میں آپ کی شفاعت سے عالم آخرت کے مقاصد خداوند عالم کی درگاہ سے پوری کر دوں گا

قصین ختم ہو گیا

# قصید دوم

(۱)

صبح دم چوں کلمہ بند آہ دو د آسائی من  
چوں شفق درخوں شبنم چشم شب بیکای من

اس قصیدے کے چار شراح ہیں۔ جن کی شرحیں میرے پاس موجود ہیں۔

اول جناب محمد داؤد شادی آبادی۔ آپ قصیدے میں سے چند ایسے اشعار کی شرح کرتے ہیں۔ جن کو اپنے نزدیک شکل سمجھتے ہیں۔ باقی چھوڑ دیتے ہیں۔ میں آپ کو فاضل شراح کے لقب سے ملقب کروں گا۔ اور جس شعر پر آپ کی شرح ہوگی۔ وہاں یہ علامت (دش) بنا دوں گا۔ اس سے ناظرین کو اندازہ ہو جائے گا کہ کس قدر اشار کی ان بزرگ نے شرح کی ہے۔

دوم جناب محشی۔ آپ کہیں کہیں حلی لغات کر دیتے ہیں اور کسی جگہ اپنے۔ اور کسی مقام پر دوسری شرحوں سے حاشیہ چڑھا دیتے ہیں۔

سوم جناب پروفیسر نامی۔ آپ نے ایک انتخاب کے تین قصیدوں کی شرح کی ہے۔ ان میں سے یہ دوسرا قصیدہ ہے۔ آپ نے اردو میں معنی اور فارسی میں مطلب لکھا ہے۔ جیسا کہ میں نے پہلے قصیدے میں عرض کیا ہے۔

چہارم جناب پروفیسر شاد آں بلگرامی۔ آپ نے چودہ قصیدوں کی شرح کی ہے جو طبع ہو گئی ہے۔

شارحین کے نام بتانے کے بعد اب میں اصل مقصد کی طرف آتا ہوں یعنی قصیدے کی شرح شروع کرتا ہوں۔

اس قصیدے کے  
چار شراح ہیں

(۱) فاضل شراح

(۲) جناب محشی

(۳) جناب نامی

(۴) پروفیسر شاد آں  
بلگرامی

حکیم خاقانی نے یہ اشعار اس وقت کہیں جس وقت کہ وہ قید خانہ میں تھا؛  
اس قصیدے کی بحر مل ثمن مخذوف یا مقصور ہے۔ اس کا وزن "فاعلاتن

فاعلاتن فاعلاتن فاعلن" یا "فاعلاتن دو بار ہے؛

حل لغات

کلمہ۔ بکر اول و ثانی مشدود۔ اس میں  
اور جالی دار پردے کو کہتے ہیں جو چھریوں  
مکھیوں کے لئے مسہری کے گرد اگر دنگا  
ہیں۔ اس میں دامن کی بھی آرائش کی جاتی ہے۔  
اور اس قہر کو بھی کہتے ہیں جو بادشاہوں  
وغیرہ کی آمد میں بازاروں اور شاہی عمارت  
کے سامنے تیار کیا جاتا ہے اس کو رنگین  
کپڑے سے منڈھ دیتے ہیں۔ بنن اور

زُدن کے ساتھ استعمال کیا جاتا ہے؛  
دود آسا۔ دھوئیں کی طرح۔ دود۔  
دھواں۔ آسا۔ مانند۔ دود آسا بھفت

آہ ہے؛  
ورخون نشیند۔ خون آلود ہوتی ہے؛  
سرخ ہوتی ہے؛  
چشم شب پچا۔ وہ آنکھ جو رات  
کی طے کر نیوالی ہو۔ یعنی رات بھر جاگی ہو۔

حکیم قید خانے میں ہے۔ صبح کا وقت ہوائی حالت کا فوٹو کھینچتا ہے۔  
کتا ہے۔ اس قید خانہ کی رات بھر کی تکلیف کی وجہ سے صبح کے وقت کہ میرے  
سینہ سے آئیں دھوئیں کی طرح نکلتی ہیں۔ (اُن کو کسی طرف جانے کا راستہ تو ملت نہیں  
کیونکہ قید خانہ چاروں طرف سے بند ہے۔) تو اس عمارت میں چاروں طرف پھیل کر  
مسہری کے پردے یا قبے کی طرح ہو جاتی ہے۔ یعنی اسے آرام سے چھپر کھٹ پر سونے  
والو! تمہارے لئے وہ جالی دار پردہ ہے۔ میرے لئے اس قید تنہائی میں ان آہوں  
کے دھوئیں کا پردہ ہے۔ اس کے بعد اب میری آنکھوں کی حالت سنو۔ رات بھر کے  
جاگنے۔ اور اشک خوں رونے کی وجہ سے۔ اس قدر آنکھوں میں سُرخ ہے کہ یہ معلوم  
ہوتا ہے۔ جیسے شفق کی طرح خون میں ڈوبی ہوئی ہیں۔

یعنی انتہائے تکلیف میں ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ وقت صبح میں آئیں  
کر رہا ہوں۔ اور خون کے آنورور پا ہوں؛

عہد عہد عہد عہد عہد

# مجلس غم ساختہ است من چو بید سوختہ

تا بن راق کند مژگان می پالای من

صاف کند ۱۲ موصوف ۱۲ صفت ۱۲ مقابله ۱۲

اس شراب کو راق کہتے ہیں :

راق کزدن - شراب کو صاف کرنا

خواہ کپڑے سے صاف کی جائے یا کٹی و سکر چیز

مژگان می پالا - ایسی بلیکس جو شراب

کی صاف کرنے والی ہوں :

بید سوختہ - جلا ہوا بید - بید کا کوتلا -

ایران میں دستور ہے کہ شکیں شراب

بھر کر اس میں بید کا کوند ڈالتے ہیں چند

روز کے بعد شراب صاف اوپر آجاتی ہے

اور گاد - تچمٹ نیچے بیٹھ جاتی ہے :

مل لغات

حکیم کہتا ہے کہ اے عیش و عشرت میں بسر کرنے والو! تمہارے یہاں مغل

عشرت گرم ہوگی - اور تمہری ہوئی شراب کا دودھ چل رہا ہوگا - مگر یہاں بھی غم کی مغل آ رہی

ہے - اور تمہری ہوئی شراب کا دودھ چل رہا ہے - اور وہ اس طرح کہیں اس قید نہایتی میں

آتش غم سے جل کر بید کے کونے کی طرح ہو گیا ہوں - اور میری بلیکس کہ جن کے متعلق یہ کام

ہے کہ وہ شراب صاف کریں - خونیں اشکوں کی شراب ان کونوں پر ٹپکا کر صاف

کر رہی ہیں - دیکھو ہماری مغل غم میں یہ سرخ اور تھری ہوئی شراب کام میں لائی جا رہی

مقصود یہ ہے کہ اشک خونیں آنکھوں سے نکل کر میرے اوپر ٹپ ٹپ کر رہے

فاصل بلگرامی - جلد غم مہیا ہے - اور میں غم کے مارے مثل بید سوختہ ہوں

تاکہ مجھے میری مژگان خون پالا غم کی شراب کو نہ تھار کر قلب غم کے لئے شراب غم صاف

اور تمہری ہوئی تیار کرے - حاصل یہ ہے کہ خون کے آنسو روتا ہوں -

حاصل تو صحیح ہے - مگر شراب غم صحیح نہیں ؟

تشریح غم صحیح نہیں

رنگ بازیچہ ست کار گنبد نارنج رنگ

(۳)

چند جو شہم کز برو غم نگذر وصف رامی من

ش ۱۲

رنگ کے ۳۳ معنی اہل لغات نے ضبط کئے ہیں یہاں دونوں جگہ یہ معنی مثل و مانند ہیں :

گنبد نارج رنگ ایسا گنبد جو نارج کی طرح گول ہو۔ آسمان سے کنا یہ ہے۔

صفر۔ پت۔ تلخ۔ چار غلطوں میں سے ایک غلط ہے۔ چار غلطیں یہ ہیں۔

حکیم کہتا ہے اس گنبد نارج رنگ آسمان کے جتنے کام ہیں سب کے سب مثل باز بچہ طفلان ہیں۔ ان کو دیکھ کر میں اندر ہی اندر کب تک جوش کھاتا رہوں اور خیال کرتا رہوں کہ میرا اندرونی غضب باہر نہ نکل پڑے۔

مقصد حکیم کا یہ ہے کہ اس ظالم آسمان کے کام باز بچہ کی طرح ہیں ان طفلانہ حرکات پر ہر شخص کو غصہ آجائے گا۔ چنانچہ مجھے بھی آتا ہے۔ مگر میں ابھی تک اپنے خشم کو گھونٹ گھونٹ کر رکھتا ہوں۔ لیکن میں ایسا کب تک کرتا رہوں گا؟

قابل نامی۔ "مطلب۔ یہ کہ میں تو بہت ضابطہ ہوں۔ مگر آسمان اپنی چالاً کی وجہ سے میرے غم کو میری حالت سے ظاہر کر دیتا ہے۔ (لفظ نارج میں لطیف ہے کہ نارجی صفرے کو باہر نکالتی ہے)۔

یہ تو صحیح ہے کہ نارج قاطع صفر ہے۔ مگر آسمان کہاں خاقانی کے غم کو باہر نکال رہا ہے؟

تیر باران سحر دارم سپر چوں نفلند

ایں کھن گرگی خشن بارانی از غوغای من

تیر باران سحر۔ آہ ہائی سحری کنایہ ہے اس لئے کہ یہ بڑا پیرا ناخوشوار ہے :

سپر افکندن۔ عاجز ہونا۔

کھن گرگ۔ اسی آسمان کو کہا ہے۔

خشن بارانی۔ خشن بالکسر ثانی دشت بارانی۔ نہ یا سقر لاتی جامہ اور وہ تو

قابل نامی کا  
مطلب الفاظ  
سے ہوتا ہوا ہے

جوبارش میں پہنی جاتی ہے (برساتی) } خشن بارانی کہا ہے  
ستاروں کی وجہ سے آسمان کو غمو غما بشور۔ مجازاً احمد  
حکیم کہتا ہے یہ صحیح ہے کہ یہ آسمان فی الواقع ایک گرگ باراں دیدہ۔ گرم و سرد  
زمانہ چشیدہ ہے۔ ساتھ ہی اس کے اپنی حفاظت کے لئے موٹی۔ کھر کھڑی۔ برساتی  
بھی پہنے ہوئے ہے۔ گرمیں بھی وہ کاری تیر آہ سحری رکھتا ہوں کہ جس کی بارش سے  
اس کی برساتی تباہ ہو سکتی ہے۔ لہذا کوئی وجہ نہیں کہ میرے حمد سے سپردالہ  
اور عاجز نہ ہو جائے۔

این خم آہن گوں کہ چوں رحیم اہم پالود ساخت  
شد سکاہن پوشش از دو دولتی دروای من

یا لودن۔ صاف کرنا۔ گداختہ کرنا۔

ذول کشوری لختہ میں پالود و سوخت ہے۔

مگر اچھا "پالودہ ساخت" ہے

سکاہن۔ بکرا دل۔ ایک قسم کا سیاہ

رنگ ہے اس کو سرکہ اور لوہے سے بناتے

ہیں۔ کپڑا۔ اور چمڑا رنگا جاتا ہے۔ اس کی طرح

کیس کیا جاسکتا ہے۔ یہ لفظ سرکہ اور

آہن سے مرکب ہے کثرت استعمال سے

(س) گر گئی۔

سکاہن پوشش۔ سیاہ لباس۔ یا سیاہ

والا۔

دروا۔ سرشتہ۔ جیران۔ معلق۔ سرنگون۔

خم آہن۔ بروزن کٹا دن۔ ایک

قسم کا کالا یا نیلا پتھر ہوتا ہے کسی قدر سرخی

مائل۔ اس کی دو قسمیں ہیں۔ زرد۔ مادہ۔ ز

کو پانی میں گھسا جائے تو سفید کی طرح

سرخ ہوتا ہے اور مادہ کو گھسنے سے ہر تباہ

کی طرح زرد رنگ حاصل ہوتا ہے بعض

کتنے ہیں کہ ایک قسم کا لوہا ہے طبیعت

ان دو لون کی سرد ہے۔ اگر اس کے ظرف

میں شراب پی لی جائے تو مستی نہیں ہوتی۔

عربی میں حجر حدید کہتے ہیں۔

خم آہن گوں۔ آسمان نیلگوں سے کنا یہ جو۔

رحیم لوہے کا میل۔ اور پیپ۔



حکیم کہتا ہے کہ اتنا تو اب ہی ہو گیا ہے کہ یہ نیلا آسمان جس نے مجھے اس قید خانہ کی بھٹی میں آتش غم سے اس طرح گداختہ کیا ہے۔ جس طرح لوہار لوہے کو آگ کی بھٹی میں ڈالکر اس کی میل نکال کرتے ہیں، میرے سرگشتہ دل کے دھوئیں (آہوں) سے سیاہ بنا دیا ہو گیا ہے۔

تین شعر آسمان کے متعلق ہیں

مذکورہ بالا تین شعر آسمان کے متعلق ہیں۔ اب پھر اصل مطلب کی طرف آتا ہے۔ یہ یوں نے اس وجہ سے ظاہر کیا ہے کہ بعض حضرات کو خاقانی کے قصائد میں ربط انہیں معلوم ہوتا ہے :

رومی خاک آلود من - چوں کاہ - بردیوار جلس  
از خم کھل کس دشتک زمیں اندامی من

(۶)

معنی

اب پھر قیدی اپنی حالت کا فوٹو کھینچتا ہے۔ کہتا ہے۔ کہ یہاں قید خانہ میں نہ تکبیر۔ نہ کھپونا میرادہ رخسارہ جو قید خانہ کی تکالیف سے۔ مثل سوکھی۔ اور زرد گھاس کے ہو گیا ہے زمین پر پڑا رہتا ہے۔ یہ تو ادھر ٹپا ہوا ہے۔ اور ادھر میری آنکھوں سے آنسو کیا۔ بلکہ پانی جاری ہے۔ یہ پانی دشتک، مٹی اور میرے رخ کی سوکھی گھاس کو ملا کر لگیل تیار کر رہا ہے۔ اور قید خانہ کی دیوار پر کرتا رہتا ہے :

مقصد حکیم کا یہ ہے۔ کہ میرا چہرہ کبھی تو زمین پر ہوتا ہے اور آنکھوں سے آنسو جاری ہوتے ہیں۔ اور کبھی یہ کچھ بھرا ہوا چہرا اٹھا کر قید خانہ کی دیوار پر رکھ دیتا ہوں۔

مار ویدی در گیا پچان۔ کنون در غار غم

(۷)

مار بین چپین در شاق گیا آسای من

مضامین آید ساق

صفت

موصوف

صفت

مضامین آید ساق

گیا۔ نبات۔ گھاس

غار غم۔ قید خانہ۔

مار۔ سانپ۔ دوسرے مصرعہ میں زنجیر سے استعارہ ہے۔ جوشاہی حکم سے خاقانی کے پاؤں میں ڈالی گئی تھی۔  
 ساق گھسا آسا۔ ساق۔ پنڈلی

بیچارہ قہیدی کہتا ہے۔ تم نے یہ تو بارہا دیکھا ہوگا۔ کہ گھانس یا پودے پر سانپ پٹا ہوتا ہے۔ ایک ذرا قید خانہ میں آؤ تو میں تمہیں ایک اور تماشا دکھاؤں۔ میری ان لاغر پنڈلیوں میں دو سانپ لپٹے ہوئے ہیں۔ یعنی قید خانہ ہی کی تکالیف کیا کم تھی۔ اس طرہ یہ کہ میرے پاؤں میں زنجیریں الگ ڈالی گئی ہیں۔ کیا بتاؤں ان سے کیا تکلیف ہوئی ہے۔ گویا دو کالے ناگ ہیں کہ ہر وقت ڈس رہے ہیں۔

اثر درہا میں حلقہ گشتہ ختمہ زیر دامن  
 زان بچنیم ترسم آگہ گرد و اثر دھنجامی من

اثر درہا۔ اور ہا۔ بڑا سب سانپ۔  
 اثر درہا کی (ہا) جمع کے لئے نہیں بلکہ جزو کلیہ ہے۔  
 حلقہ گشتہ گندلی منڈلی مار۔  
 اثر درہا سے من میں اضافت  
 بادنی ملاست ہے۔ چونکہ خاقانی کے پاؤں سے زنجیر کا تعلق ہو گیا ہے۔ اس ادنی ملاست کی وجہ سے اثر درہا سے من، کہا ہے

اور یہ اثر درہا میرے دامن کے نیچے گندلی منڈلی مارے پڑا سو رہا ہے اور میں اس خوف سے کہ کہیں ایسا نہ ہو یہ موذی جاگ اٹھے اور ڈس لے۔ میں اپنے پاؤں کو ذرا بھی جنبش نہیں دیتا

مقصد حکیم کا یہ ہے کہ میرے پاؤں میں اس قدر موٹی اور بھاری زنجیریں ڈالی گئی ہیں کہ جن کے وزن سے میں اپنے پاؤں کو ذرا بھی نہیں ہلا سکتا۔  
 قابل نامی۔ مطلب یہ کہ میں اس قدر مجروح و ناتوان ہو گیا ہوں کہ زنجیر

منی

ش

ملتا

منی

قابلی کے معنی

مجھ کو ہنسنے جلنے میں بھی تکلیف دیتی ہے۔ اور نیز یہ بھی خوف ہے کہ اگر میں قید سے بھاگا۔  
تو بادشاہ مجھ پر اور ظلم و ستم کرے گا،  
خط کشیدہ عبارت کو شعر سے کوئی علاقہ نہیں۔

تا نترسند این دو طفل ہند و اندر محمد ششم

اضافہ تیشی

ہر دو مرد مک

(۹)

زیر دامن پوشم اثر در ہائی جاں فساد من

مضات ایہ اثر

صفحت ۱۲

صفحت ۱۲

حالت

دو طفل ہند و ہر دو مرد مک سیاہ  
دو ذول آنکھ کی سیاہ پتلیاں۔ چونکہ پتلی  
سیاہ ہوتی ہے اس وجہ سے آنکھ ہندو کہا۔  
محمد ششم میں اضافہ تیشی ہے پتلیاں  
آنکھ میں پھرتی رہتی ہیں اسوجہ چشم کو گوارہ کہا  
اثر در ہائے جانفراستے من

قیدی کتا ہے۔ میں کیا بتاؤں۔ میں کس مصیبت میں ہوں۔ آنکھوں کے گھوڑے  
میں بیچارے دو چھوٹے چھوٹے ہندو لڑکے موجود ہیں۔ اس خوف سے کہ میں ایسا نہ ہو  
یہ ڈر جائیں۔ میں اپنے اثر دھوں کو دامن کے نیچے چھپائے رکھتا ہوں۔

مقصد حکیم کا یہ ہے کہ میرے پاؤں میں اس موٹی اور بہاری زنجیریں  
ڈالی گئی ہیں۔ کہ ان کی طرف دیکھا نہیں جاتا۔ اب تو دیکھے سے ہول آتا ہے۔

دست آہنگ مرا در مار ضحاک کے کشید

قید خانہ کی زنجیر

(۱۰)

کنج افریدوں چه سود اندر دول انائی من

والا۔ کہا جاتا ہے۔ کہ اس کے مال باپ عربی  
تھے۔ اسوجہ سے اسکا نام ضحاک رکھا گیا۔

آہنگ مر لوہار۔  
مار ضحاک۔ ضحاک کے منی بہت ہنسنے

ان زخموں کو "مارضخاک" کہتے ہیں۔  
 کا وہ نامی ایک لوہار نے فریدوں سے ملکر  
 اس کو گرفتار کر لیا۔

یہاں "مارضخاک" سے مراد قید خانہ کی زنجیر  
 ہے جو شاہی حکم سے خاقانی کے پاؤں میں  
 ڈالی گئی، گنج افریدوں سے علم و فضل  
 نجات فریدوں مراد ہے۔

کیونکہ تولد کے وقت اس کے اگلے دو  
 دانت موجود تھے بعض کہتے ہیں۔ دھاک  
 کا معرب ہے۔ دہ۔ دس۔ آگت۔ عیب  
 چونکہ اس میں دس عیب تھے اس وجہ سے  
 اس کا یہ نام رکھا گیا۔ بہر حال اس کے شاؤک  
 دو زخم تھے۔ جن کا علاج یہ تجویز کیا گیا کہ دو  
 آدمیوں کا بھیجا روزانہ ملا جائے۔

منی

حکیم کہتا ہے۔ کہ لوہار نے یہ زنجیر میرے پاؤں میں نہیں ڈالی۔ بلکہ اُس نے مجھے تھک  
 ضحاک کی طرف پہنچا دیا ہے۔ یعنی ان بھاری خاردار زنجیروں سے میرے پاؤں میں  
 زخم پڑ گئے ہیں۔ اور یہ مارہر وقت مجھے کھائے جاتے ہیں۔ اب اگر یہ بھی فرض کر لو کہ میرے  
 دل میں افریدوں کا خزانہ بھرا ہوا ہے یعنی بہت کچھ علم و فضل موجود ہے تو یہ ان مارضخاک  
 کے دفع کرنے کے لئے کیا مفید ہو سکتا ہے؟

مقصد یہ ہے کہ اس تکلیف کے رفع کرنے کے لئے نہ علم کام دیتا ہے۔ نہ فضل۔  
**شعر کا مطلب** ختم کرنے کے بعد جو میں نے دوبارہ غور کیا تو معلوم ہوا کہ میں  
 خاقانی کے اصل مقصد پر نہیں پہنچا۔

حکیم کا مطلب یہ ہے۔ کہ واقعہ تو یوں ہوا کہ کا وہ آہنگ درفش کاویانی لیکر فریدوں  
 کے پاس پہنچا تھا۔ اور اس کی دلاست ضحاک کی طرف کر کے فریدوں کے ہاتھوں اس کا  
 قلع قمع کرایا تھا۔ مگر یہاں معاملہ برعکس ہے۔ آہنگ کے ہاتھوں نے مجھے مارضخاک کی طرف  
 پہنچا یا ہے۔ اس صورت میں اگر میرے دل دانائیں گنج افریدوں موجود ہی سہی تو اس  
 سے کیا ہو سکتا ہے اور وہ کس طرح مارضخاک پر قابو پا سکتا ہے۔ یہ افریدوں تو اس وقت  
 غالب آ سکتا تھا۔ جب کہ آہنگ اس کی رہنمائی کرتا۔

**فاضل بلکہ نامی**۔ لوہار نے تو مجھے زنجیریں پہنا دی ہیں پس اگر میرے  
 دل میں خزانہ علم و ہنر ہے تو اُس سے کیا فائدہ؟

فاضل بلکہ نامی  
 کے مختصر معنی

آپ کے اس مختصر سے طالب علم کیا فائدہ اٹھا سکتا ہے :

آتشین آب از جوی خونین براخم تنابہ کعب

شتا لنگ ۱۲

چشم سرخ ۱۲

سرخ و گرم آنسو ۱۲

کاسا سنگی ست بر پامی زمین پیمای من

مصحف ایہ پا ۱۲

موصوف ۱۲

نگ آسیا ۱۲

آسیا سنگ - ترکیب مقلوبہ سنگ

آسیا - اس چکی کو کہتے ہیں - جو پانی کی طاقت سے چلتی ہے - یہ لفظ دراصل (آس - آب) تھا یہ چکی کسی نہریا دریا کے کنارے قائم کی جاتی ہے پانی حکمت سے گرایا جاتا ہے اسکی طاقت چلتی ہے ہاتھ سے چلنے والی کو "دست آس"

اور گدھے سے چلنے والی کو "نتر آس"

کہتے ہیں :

سنگ آسیا - خاقانی نے اس چکر کو پتھر یا ہو جو قید خانہ والی زنجیر میں ہوتا ہے اسوفارسی میں "زولانہ" اور "زاولانہ" بھی کہتے ہیں - یہ

بھاری پتھر اس وجہ سے ہوتا ہے - تاکہ عجز اپنی جگہ سے جنبش نہ کر سکے :

آتشین آب - سرخ و گرم گرم آنسو -

جوعے خونیں - سرخ آنکھوں سے

کنایہ ہے - خونیں اس وجہ سے کہ رات رات بھر چاگنے سے ان میں سرخی آگئی - اور باقی خون کے آنسو تو انہیں نہر سے جاری ہی ہیں - فاضل بلگرامی فرماتے ہیں :

جوعے خونیں - گریہ خونیں -

آپ کے پاس فاضل شایع کی شرح موجود ہے اور وہ "کنایہ از چشم" لکھ رہا ہے مگر

آپ صحیح کو بھی غلط کر دیتے ہیں - ایسی کسی مشا موجود ہیں -

کعب - شتا لنگ -

کہ علت کا ہے

حکیم کہتا ہے - یہ جو میں اپنی آنکھوں سے اشک خونیں بہا رہا ہوں - شاید تم نے اسکو بیکار خیال کیا ہوگا - ایسا نہیں - میں اس نہر سے گرم پانی اس وجہ سے جاری کر رہا ہوں کہ میرے پیروں پر دجو آزادی کے دقت زمین پیمائی کیا کرتے تھے چکی کا بھاری پتھر ہے اس کو وہ جنبش دے دیگا اور چکی گردش میں آجائے گی -

خلاصہ یہ ہے کہ میرے پاؤں میں صرف زنجیر ہی نہیں بلکہ اس میں بھاری پتھر بھی ہے

جیب من برصده خار اعنابی شند اشک

کوه خارا ز پر عطف دامن خارا می من

مرادف آسیا ۱۲

نام تھا۔ یہ کپڑا اسی سے منسوب ہے۔

عنابی۔ وہی مخطط ریشمی کپڑا۔

اور وہ رنگ جو عناب کا سا ہو۔

کوه خارا۔ اسی سنگ آسیا کو کہا ہے۔

جواو پر مذکور ہے۔

عطف دامن۔

سجاف دامن۔

جیب۔ گریبان۔ پیرہن۔ کینہ پر گریبان

کیسہ زیر دامن۔

صدرہ۔ بالضم سینہ پوش۔ چھونا کرتا

پیراہن نیم تنہ

خارا۔ ریشمی کپڑا ہے۔ سادہ اور مخطط

ہوتا ہے۔ مخطط کو عنابی کہتے ہیں۔

کہا جاتا ہے کہ عناب ایک شخص کا

حکیم کتاب ہے۔ یہ تاشا دیکھو کہ میں جو سادہ ریشمی کرتا پہنتے ہوں۔ اشک خوں چٹکنی

وجہ سے اس کا گریبان سرخ و ساری والا عنابی کپڑا ہو گیا۔ اور کیوں نہ ہو جاتا ذرا میرے

کرتے کے دامن کے نیچے تو دیکھو ایک سخت پتھر کا پہاڑ موجود ہے۔

خلاصہ یہ ہے کہ زنجیر میں وہ بھاری پتھر ہے جس کی تکلیف سے میں خون کے آنسو رو

رہا ہوں اور وہ میرے گریبتے پر گر رہے ہیں۔

چون کنار سمع بینی ساق من دندانه دار

ساق من خابید کوئی بخت ندان خای من

موصوف ۱۲ طالع ناموافق

دندان خا۔ سگ گزیدہ و چیزے ناسا ہمارا

اور اسی لغت کے تحت میں خاقانی کے اس

شعر کو سند میں لاتے ہیں۔ اور میں عرض کرتا

ہوں کہ اس مقام پر بخت بالضم ہے

مشہور ظالم بادشاہ جس نے بیت المقدس

دندانہ دار۔ دندانہ ایسی چیز جو دانتوں

کے مشابہ ہو۔ یہاں پنڈلی کو دندانہ دار

اسوجہ سے کہا ہے کہ اس میں زنجیر کی رگڑ سے

دندانہ پڑ گئے ہیں۔

بخت دندان خا۔ طالع ناموافق

کو تباہ کیا تھا۔ اور دندان بمعنی ظالم اُسکی صفت ہے بخت دندان خاے من "میرا ظالم بادشاہ حکیم کہتا ہے۔ تم نے جلتی ہوئی شمع تو دیکھی ہوگی۔ اس کے کنارے پھیل کر دندانہ دار ہو جاتے ہیں ٹھیک اسی طرح میری پنڈلیوں کا گوشت اس بھاری اور غار دار زنجیر کو رگڑا کر دندانہ دار ہو گیا ہے اہاے تقدیر کا لکھا گویا اس موافق بخت نے میری پنڈلیوں کو چھپا لیا ہے)

کہنا تو چاہتے تھاکہ زنجیروں نے پنڈلیوں کو چھپا لیا ہے۔ مگر خاقانی نے اس فعل کو بخت کی طرف منسوب کیا ہے۔ چونکہ یہ زنجیریں بخت نامساعد کی وجہ سے پڑیں۔ اسلذا اس فعل کو اس کی طرف منسوب کیا۔

یہ معنی عام شارحین نے کہے ہیں اور صاحب عجبسم نے بھی اسی مطلب کو تسلیم کیا ہے میں کہتا ہوں کہ اس مقام پر "بخت دندان خا" اس مشہور ظالم بادشاہ کو تجویز کیا جاتا جس کا ذکر میں نے حل لغات میں کیا ہے اور اُس سے مراد (شاہ شروان) لی جاتے جس کے حکم سے خاقانی کے پاؤں میں زنجیریں ڈالی گئیں ہیں۔ شعر نمبر (۱۰) میں اسی شاہ شروان کو ضحاک کہہ چکا ہے اور اُس کی زنجیر کو مارا لندا اس اعتبار سے یہاں ظالم بادشاہ قرار دینا نہ صرف مناسب بلکہ نہایت ضروری ہے۔ اس لئے کہ اسی کا (مار) خاقانی کی پنڈلیاں چبا رہا ہے۔ اس بار مک بات "پرشارحین کی نظر نہ گئی۔ اس لئے اونھوں نے "بخت" بالفتح پڑھا۔ فندہر۔

اس صورت میں معنی واضح ہیں۔ یعنی میری پنڈلیاں دندانہ دار ہو گئی ہیں۔ گویا کہ اس ظالم بادشاہ نے میری پنڈلیوں کو چبا لیا ہے۔ یعنی اس کی زنجیر نے۔

**قابل نامی**۔ میرے ظالم نصیب نے گویا میری پنڈلی چبا لی ہے۔ یعنی نصیب نے میرے اوپر ظلم کیا ہے۔

## فاضل بلگرامی

"میرے نصیب مخالف نے میری پنڈلی چبا ڈالی ہے۔"

فاضل شارح نے اس شعر کے معنی نہیں لکھے۔

معنی

میرے معنی

بارک بات ۱۲

قابل نامی کے معنی

فاضل بلگرامی کے معنی ۱۲

# قطب و ابرسریک نقطہ دار و چار میخ

اگر تیرنجہ برہم ہو،  
نارہ قطب و چار میخ کی کیا  
۱۱ صفت ۱۲ موصوف ۱۳

اگر تیرنجہ برہم ہو،  
نارہ قطب و چار میخ کی کیا  
۱۱ صفت ۱۲ موصوف ۱۳

پاؤں کو چار میخوں میں جکڑ بند کر دیتے ہیں۔  
چار میخ دار و - دار و - کا فاعل  
پورا مصرعہ ہے ۴

مصرع - مشہور سیارہ ہے۔ پانچویں آسمان  
پر ہے۔ اس کو - جلاؤ فلک - کہتے ہیں۔

کیمیا گروں کی اصطلاح میں آہن و فولاد  
کو کہتے ہیں۔ دیکھتے انگارے سے بھی کنایہ ہے۔

ذنب - نفیقتن - دم حیوان اور اس شکل

کا نام ہے جو فلک جو ہر وائل کے منقطع

کے تقاطع سے ایک بڑے سانپ کی سی صورت

پیدا ہوتی ہے۔ اس کے ایک طرف کو

رأس - دوسرے جانب کو ذنب کہتے ہیں

زحل - فلک ختم پر سیارہ ہے جس کا

رنگ سیاہ ہے۔ اور نہیں اکبر ہے۔

دو مرتبہ ذنب فعل زحل سیما

دو مرتبہ موصوف ہے ذنب فعل اسکی صفت

زحل آسیا صفت بعد صفت ہے۔ یہ موصوف

صفت ل کر کنایہ ہے اس دو منہس کالی

لمبی زنجیروں سے جو خانی کے پاؤں کو کھائی

قطب ان دو نقطوں میں سے ایک نقطہ

ہے کہ ہر دو پہلوؤں پر ایک دوسرے کے مخالف

میں مقرر کرتے ہیں۔ اگر کرہ کو حرکت دو لابی دی جائے

تو یہ دونوں نقطے اپنی مقام سے حرکت نہ کریں

گے۔ اس کی زیادہ تفصیل علم ہیئت سے معلوم

ہو سکتی ہے۔ بہر حال ان دونوں نقطوں پر

دو ستارے ہیں۔ جن کو قطب شمالی قطب

جنوبی کہتے ہیں۔ ان کو مجازاً قطب کہتے ہیں

ورنہ قطب وہی دو نقطے ہیں۔ جو مذکور ہوئے۔

شمالی قطب یہاں سے نظر آتا ہے۔ تم اس

کے کسی جاننے والے سے شناخت کر سکتے

ہو۔ وہ ہر وقت ایک ہی جگہ پر ہوتا ہے۔

قطب جنوبی یہاں سے دکھائی نہیں دیتا اور

قطب اس لوہے کی کیلی کو کہتے ہیں۔ جو

چکی کے نیچے والے پائ میں نصب ہوتی ہے

اس شعر میں دونوں معنی ملو خاکھوں کے تو

زیادہ لطف آئے گا۔

چار میخ - ایک قسم کی سزا ہے جب

کسی کو شکنجہ میں کتے ہیں تو اس کے ہاتھ



جاتی ہیں

دو مریخ - مضاف ہے۔ اور من مضاف ہے  
اس میں ادنیٰ بہ ملائت اضافت ہے۔ چونکہ  
ان زنجیروں کا تعلق اب خاقانی کے پاؤں

سے ہو گیا ہے اس وجہ سے  
”دور زنجیر من“

کہا ہے۔

معنی

پینے بھرنا کتنا ہے۔ جس طرح کہ ایک ہی نقطہ پر قطب کا قیام رہتا ہے۔ ”از خانہ غیب“  
اسی طرح اس قید خانہ میں میرا ہی ایک ہی نقطہ پر قیام ہے ذرا ہی ادھر اُدھر حرکت نہیں کر سکتا  
وجہ اس کی یہ ہے کہ ان دو منحوس کالی لمبی لوہے کی زنجیروں نے مجھے چومیا کر کے ڈال دیا ہے  
حرکت کروں تو کس طرح کروں۔ یہ زنجیریں جلا دی ہیں۔ مریخ نہیں۔ افعال میں ذنب۔ رنگ  
و نحوست میں زحل۔ اور چونکہ اوپر کہہ آیا ہے کہ سنگ آسما موجود ہے اس لئے قطب یعنی  
چکی کی کبلی اس کے لئے نہایت مناسب ہے۔

قطب۔ نقطہ۔ ذنب۔ مریخ۔ زحل۔ یہ سب اصطلاحات علم ہیت تھیں۔ دیکھو  
پینے بھرنا نے ان سے کہاں کام لیا ہے۔

شعر کی شرح ختم کرنے کے بعد محترم ناظرین کی توجہ اس طرف مبذول کرانا  
چاہتا ہوں۔ کہ اکثر شارحین اور نیز اہل لغات نے صرف اس قدر لکھ دیا ہے۔ ”دو مریخ  
کہنا یہ از زنجیر“ اسی طرح ذنب فعل اور زحل سیما کو دیکھنے والے کے دل میں دغدغہ  
رہتا ہے کہ کیوں؟ زنجیر کو ”دو مریخ“ کہا؟ بے چارہ طالب علم صحیح مطلب پر نہیں  
پہنچتا۔

مثلاً جناب شاداں بگرا می کی شرح جس کے دیکھنے سے طالب علموں کے ذہن میں  
یکڑوں شبہ رہ جاتے ہیں۔ بلکہ اس سے مطلب بھی اخذ نہیں کر سکتے۔

فرماتے ہیں۔ دو مریخ کہنا یہ از زنجیر۔ ذنب۔ ہندی کیت۔ اسے منجمنحوس  
مانتے ہیں۔ اگر سیارہ سعد کے ساتھ ہو تو اس کی سعادت جاتی رہتی ہے یا کم ہو جاتی ہے  
(بھلا یہ بیان خاقانی کے شعر کے لئے کیا مفید ہو سکتا ہے۔ شاداں زحل۔ کیوں نخل اکبر  
ہے۔ ذنب فعل۔ زحل سیما۔ زنجیر کی صفت ہے

مطلب - میں خود قطب کی طرح ہوں - یہ دو منحوس زنجیریں قطب کی طرح مجھ ایک محل پر ساکن و قائم رکھتی ہیں۔

البتہ جناب پر و فیہ ترقی نے اس شعر کی خوب شرح کی ہے - طول ہونے کی وجہ سے نہیں نکلتا۔



اگرچہ میں اوپر بتا آیا ہوں - مگر پہلے تشریح کئے دیتا ہوں - مریخ - جہاں فلک ہے - اور مریخ کو ہے اور فولاد کو بھی کہتے ہیں - اسوجہ سے زنجیر کو مریخ کہا - ذنب - سانپ ہے اور یہ ڈستا ہے - اس وجہ سے زنجیر کو ذنب فعل کہا - کیونکہ یہ پاؤں کو کھاتے جاتی ہے - زحل سیما کہنے کی وجہ یہ ہے کہ زنجیر کی رنگت کالی ہے زحل ہی سیاہ ہے

تاکہ لرزاں ساق من براہنیں کرسی نشست  
می بلرز دساق عیش از آہ صور آوای من

آہنیں کرسی - جناب محشی نے بحر العجا کے حوالے سے لکھا ہے کہ ترسا کی زنجیر جو غار دار ہوتی ہے بہر حال یہاں کمنابہ اسی زنجیر سے ہے - جس میں سنگ آہیا

قیدی کتنا ہے کہ جو وقت سے یہ میری تھر تھرائی پنڈیاں اس آہنیں کرسی پر قائم ہوتی ہیں - یعنی جب سے میرے پاؤں میں یہ بھاری نوہے کی زنجیریں ڈالی گئی ہیں - اُس وقت سے وہ دردناک آہیں کر رہا ہوں جس سے عرش آتی بھی لرز گیا ہے۔

بوسہ خواہم داد و یک بندہ پند آموز را

لاجرم زیریں بند چہرہ و است بد بالائی من

فاضل بگرای  
کا مطلب ۱۱

رقیب

(۱۵)

مل ثنا

معنی

(۱۶)

لاجرم۔ ناگزیر۔ ضروری۔ للاحرف  
نافیہ ہے۔ جرم کے معنی علاج۔ گزیراؤ  
چارہ کے ہیں۔  
چنبر وار۔ حلقہ کی طرح  
بالا۔ تہ۔

ویچک۔ دیر۔ کلمہ ترجم۔ مدح و تحسین  
وافسوس۔ اور تہیہ و زجر ہے کاف خطاب  
کا ہے۔ درپردہ بادشاہ سے خطاب ہے  
ہند کے بہت سے معنی ہیں۔ قید زنجیر جو جڑوں  
کے پاؤں میں ڈالی جاتی ہے۔ خیال۔ فکر

ادب شاہ! خدا تجھ پر رحم کرے۔ تو نے میرے پاؤں میں یہ بیڑیاں کیا ڈلوائیں گویا  
ایک ناصح بھیج دیا ہے۔ میں تو ان نصیحت آموز بیڑیوں کو چوموں گا اس لئے کہ انہیں وزنی  
زنجیروں کا فیضان ہے جس نے مجھ متکبر و مغرور کے قد کو جھکا کر حلقہ کی طرح کر دیا ہے۔  
سچ یہ ہے کہ اسی ہند آموز نے مجھے عاجزی کا سبق پڑھایا ہے۔

دریہ کامی چو شب روی سپید آرم چو صبح

بس سپید آید سپید خانہ نشیب ماوامی من

بہت منور ہو جائے گا ۱۲ قید خانہ ۱۲ رات میں ۱۲ مسکن ۱۲

(۱۶)

سپید آید کے معنی اس موقع پر یہ ہیں۔

”منور ہو جائیگا۔ روشن ہو جائیگا“

”فااضل بلگرامی“ نے

بھی ان ہزرگ کی تقلید میں معنی تجلات

و شرم آید لکھا ہے۔

سپید خانہ قید خانہ۔

سپید کامی۔ بدبختی نامرادی۔

روے سپید۔ رو سے روشن۔ منور

سپید آید کے معنی فاضل شارح تحریر کرتے

ہیں ”شرم آتی ہے“ میں عرض کرتا ہوں

یہ معنی ہوں گے مگر یہاں اس معنی سے کوئی

علاقہ نہیں۔

حل تھا

شارمین کی  
طبع آزمائی

حکیم کے اس شعر پر ہر شارح نے بہت کچھ طبع آزمائی کی ہے۔ ایک مطلب شارح

فاضل نے اور ایک مطلب محشی نے کسی شارح سے۔ اور دو مطلب پر دینر نامی نے اور

دو مطلب شاداں بلگرامی نے لکھے ہیں۔ اور سچ ہے کہ ایک باہمی صحیح نہیں؟

اب اگر میں ہر شارح کے مطالب لکھتا ہوں تو نہایت غول ہوا جاتا ہے۔ اور

اگر نہیں لکھتا ہوں تو ناظرین کو اشتیاق رہ جائیگا۔ کہ فلاں نے نہ معلوم کیا لکھا۔  
بہر حال فاضل شارح اور جناب محشی کا مطلب لکھتا ہوں۔

ادل الذاکر فرماتے ہیں: "اس نامرادی میں۔ جو شل شب تاریک ہے۔ صبح کی طرح ہر دو  
سرخ و منور لاؤں۔ یعنی اگرچہ اس قید خانہ میں میری کوئی مراد بر نہیں آتی۔ پھر بھی دشمنوں کو خلافت  
میں خوش ہوں۔ مگر مجھے بہت ہی شرم آتی ہے کہ باوجود اس سرخ روئی اور علم و فضل کے  
ہر رات میرا مسکن یہ خانہ ہے جو نہایت تاریک و موحش ہے۔ یعنی اس علم و فضل و یگانہ ہی  
پر قید خانہ میرے لئے مناسب نہیں۔"

جناب محشی۔ کسی شرح سے یہ معنی تحریر کرتے ہیں:-

"اس سیہ کامی میں جو کنا یہ قید سے ہے اور اس میں تاریکی مثل رات کے ہے" "رومی پسید  
ظاہر کروں" یعنی اپنی ربائی کی تدبیر کروں۔ اور وہ تدبیر مدح و مدوح ہے تاکہ اس کے بعد  
یہ سیاہ خانہ کہ جو رات میں میرا مسکن ہوتا ہے۔ پسید و روشن ہو جائے۔ یعنی اس  
زندوں سے ربائی پا جاؤں۔"

ان دونوں بزرگواروں نے اوپر کے شعر کو ملحوظ نہیں رکھا اس وجہ سے اصل  
مقصد سے ہٹ گئے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ ایک نے پسید کے معنی شرم کے قرار دیئے۔ اور  
کیس سے کہیں چلے گئے۔ اور دوسرے نے (روے پسید) سے ربائی مراد لیکر۔ یہ  
خیال قائم کیا۔ کہ مدح پادشاہ کریگا۔ حالانکہ دونوں میں سے ایک بھی نہیں۔

مقصد حکیم کا یہ ہے کہ میرا وہ قد جو اگر تا پیر تا تھا اور خدا کی جناب میں بہت کم  
جھکتا تھا۔ خدا بھلا کرے ان بیڑیوں کا جس نے اسکو جھکا دیا۔

کوئی شخص ایسی حالت میں کہ سیہ کام ہو۔ سرخ رو نہیں ہو سکتا۔ مگر مجھے کیا اچھا  
موقعہ ملا ہے کہ میں اس قید خانہ میں (باوجود اس کے کہ ہر حیثیت سے سیہ کام ہوں۔ کیا  
باعتماد تاریکی اور کیا باعتبار نامرادی) رو پسیدی و سرخ روئی حاصل کروں گا۔ یعنی  
چونکہ وزنی بیڑیوں نے مجھے خوب حلقہ کی طرح جھکا کر عاجزی کا سبق پڑھا دیا ہے اور خوب  
مجھے تکلیف دے رکھی ہے اس لئے اب میری توجہ اس خدا کی طرف خاص ہو جائے گی۔

فاضل شارح کا  
ب

دوسرے شارح کا  
مطلب

وجہ غلطی

میرا مطلب

اور نہایت خضوع و خشوع سے اس غفور الرحیم کی جناب میں توبہ و عاجزی کر دوں گا جس سے  
مجھ پر وسوسہ پیدا ہو جائے (روسیا ہی) حاصل ہو جائیگی۔ اور گناہوں سے پاک و منزه ہو جاؤں گا  
علاوہ بریں اس کا نتیجہ یہ بھی نکلیگا کہ یہ سیاہ خانہ کہ جو میرا مادی و مکن ہے اور تاریکی  
میں رات کو بھی مات کئے دیتا ہے۔ دن تو دن رات میں بھی بہت ہی سپید۔ یعنی روشن  
و منور ہو جائیگا۔

اب اگر آپ اجادت دیں تو جناب نامی اور جناب شادان بلگرامی کے بھی کم  
از کم ایک ایک معنی لکھ دوں مگر طول کی شکایت نہ کیجیگا۔

قابل نامی کا  
مطلب ۱۲

**قابل نامی** مطلب یہ کہ دن بہر توجیل کی شفت میں رہتا ہوں۔ شام ہوتی ہے  
تو کال کوٹھری کی تاریکی اور اس کی تکلیف کے خوف سے اپنا حق ہو اچہرہ لیکر اس میں داخل  
ہوتا ہوں جس سے وہ سیاہ خانہ سپید ہو جاتا ہے بس اور کسی قسم کی روشنی نہیں ہے

فاضل بلگرامی  
کے سنہ

**فاضل بلگرامی**۔ اپنی سیاہ کامی میں جو تاریکی میں شب سیاہ کی طرح ہے میں  
اس میں اپنا چہرہ سپید جو نیک اعمالی کی وجہ سے مثل صبح صادق ہے، لاتا ہوں اور  
زندہاں بھی سپید اس روئے منور سے ہو جاتا ہے۔ ہوں تو ایسا۔ مگر پہر بھی رات کو یہ  
زندہاں میرا مکن ہوتا ہے۔

سپید آید، شرم آتی ہے۔ یعنی حالت مذکورہ کے ہوتے ہوئے مجھے بہت  
شرم آتی ہے کہ جیل خانہ میرا مکن ہو۔

دونوں بزرگوں کے اوکڑے پکڑے مطلب کو خاقانی کے شعر سے طائر  
اور دیکھئے کہ یہ کہاں سے کہاں جا رہے ہیں۔

پشت پردیوار زندان وئی بر بام فلک  
چوں فلک شد پر شکوفہ ز گیس بیت ای من

(۱۶۸)

مل لقا

شکوفہ۔ کئی شعراء عموماً شکوفہ کو سفید  
نظم کہتے ہیں۔ ملاحظہ فرمائی تو فرشتی گئے پتہ  
شکوفہ کہا ہے۔ یہاں استعارہ  
قطرات اشک و انجم سے ہے

شکوفہ۔ کئی شعراء عموماً شکوفہ کو سفید  
نظم کہتے ہیں۔ ملاحظہ فرمائی تو فرشتی گئے پتہ

نرگس بینا چشم سے مراد ہے۔ } برشگوفہ غلط لکھا ہوا ہے۔ تصحیح  
 نول کشوری نسخہ میں نرگس یکتا کر لیجئے۔

قیدی کہتا ہے کہ۔ قید خانہ کی دیوار پر پیٹھ لگاتے اور آسمان کی طرف  
 منہ اٹھائے رو رہا ہوں۔ تم آسمان پر ستارے دیکھتے ہو۔ ٹھیک اسی طرح  
 میری آنکھوں میں قطرات اشک ہیں۔

کس قدر صاف اور سہل شعر ہے مگر قابل نامی نے اس کے بھی معنی غلط لکھے۔  
 فرماتے ہیں۔ قید خانہ کی دیوار سے پیٹھ لگائے۔ آسمان کی چھت کو دیکھتا ہوں۔  
 مگر بوجہ کثرت تارکی دکھائی نہیں دیتی اس لئے میری بے مثل آنکھ آسمان کی طرح  
 شگوفوں یعنی قطرات اشک سے بہری ہوئی ہیں۔

قابل ہی کے  
 معنی باکل غلط  
 ہیں۔

محنت و من و می در روی آمد چوں جوز و مغز  
 فندق آسا بستہ روزن سقفت محنت ای من

(۱۹)

محنت۔ رنج۔ غم۔ تکلیف۔  
 روئی در روی آمدن۔ مقابل آنا  
 جوز۔ گوز کا معرب ہے۔ اخروٹ۔  
 فندق۔ ایک میوہ ہے۔ سرخی مائل  
 انگلی سے مشابہ ہوتا ہے۔  
 سقفت محنت ز ا سقفت موصو  
 ہے اور محنت ز ا اسکی صفت۔ ایسی چھت  
 کہ جو رنج پیدا کرنے والی ہو۔ سقفت من  
 میں احسانت بادنی علامت ہے۔  
 محنتی نے آسمان سے بھی کنایہ لیا ہے۔

حل لغت

قیدی کہتا ہے۔ تم کیا میری حالت پوچھتے ہو۔ میں ہوں۔ اور رنج۔ میں ہوں  
 اور تکلیف۔ ان دونوں کا ایسا مقابلہ ہے۔ جیسے جوز اور مغز یعنی جس طرح مغز کا احاطہ  
 جوز کے اوپر چھلکا کئے ہوتا ہے۔ اسی طرح ہر طرف سے غم مجھے گھیرے ہوئے ہے۔ او  
 اس پر طرہ یہ کہ کسی طرف اس رنج و غم کے ٹکٹے کی جگہ نہیں۔ یا یہ کہ میرے ٹکٹے کی جگہ  
 اس لئے کہ اس قید خانہ کی تکلیف دہ چہرہ اس طرح بستہ روزن ہے جس طرح تھے  
 فندق کو دیکھا ہو گا کہ ہر طرف سے منہ بند ہوتا ہے۔

معنی

سقف محنت زائے مراد آسمان لیکر بھی معنی کئے جاسکتے ہیں۔

(۲۰)

غصہ ہر روز و یارب یارب بہر نیم شب  
 ایچہ ہر روز و یارب یارب بہر نیم شب

معنی

یہ ہر روز کا اندوہ۔ یہ آدھی رات کی فریاد۔ یہ میری "یارب" "یارب"  
 دیکھئے کیا نتیجہ دکھاتی ہیں۔

(۲۱)

ہست چوں صبح آشکارا کین صبحی چند را  
 بیم روز رستخیزنت از شب یلدا سے من

حل لغت

صبح۔ صدا اور بے کو پیش۔

وقت صبح۔  
 روز رستخیز یا صبح رستخیز۔ صبح قیامت۔

شعب یلدا۔ شب تاریک۔ وہ رات  
 جو سب سے بڑی ہو۔ سال بھر میں ایک  
 مرتبہ پوس کے مہینے میں ہوتی ہے۔  
 حکیم کہتا ہے کہ یہ امر ثواب روز روشن کی طرح واضح ہے کہ ان ہی چند دنوں میں  
 میری ان سخت تاریک راتوں سے قیامت کا کھٹکا پیدا ہو گیا ہے۔ یعنی جب صورت حال  
 یہ ہے کہ میں ان اندھیری راتوں میں یوہیں بلک بلک کر روؤں گا اور پونہی یارب یارب  
 کرتار ہوں گا۔ تو آپ سے آپ ایک نہ ایک دن قیامت قائم ہو جائے گی۔ یہ میری آہ  
 و فریاد خالی نہیں جاسکتی۔

رامین فی

یہ معنی اس صورت میں ہیں کہ جب (دعا) کو بہ معنی فی لیا جائے۔ یا بمعنی برے  
 جناب قابل نامی نے (را) مغربی ٹھہرا کر ایک اور معنی کئے ہیں وہ بھی بدیہ

قابل نامی نے  
 بہت اچھے  
 معنی کئے ہیں

ناظرین ہیں۔ فرماتے ہیں کہ۔ "یہ امر روز روشن کی طرح واضح ہے کہ ان چند صبحوں کو  
 (یعنی وہ چند دن جو مجھے قید میں کاٹنا باقی ہیں) میری شب یلدا سے کھٹکا پیدا ہو گیا ہے کہ  
 کہیں ایسا نہ ہو کہ ہم قیامت میں آئیں۔ اور ہم پر یہ قیامت نازل کر دے۔ مقصد یہ کہ کمال  
 کو ٹھہری میں لمبی رات ہی رات ہے۔ وہاں دن آتا ہی نہیں۔ اس خوف سے کہ کہیں لمبی

رات ہم پر قیامت نازل نہ کر دے۔

منجینق صد حصار ست آہ من غافل چراست

شنع سان بی منجینق از صدمت نکبائے من

منجینق - کوپن کی طرح ایک آلہ ہے کہ جس میں تھپھر وغیرہ رکھ کر دشمن یا دشمن کے قلعہ کی طرف پھینکتے ہیں۔ لغات والے بھی عجیب اوجھ کی لیتے ہیں کہتے ہیں یہ لفظ (من چو نیک) کا معرب ہے۔ یہ آلہ چونکہ قلعہ گیری کے لئے مفید ہے اس وجہ سے از روئے تفاخر اس کا یہ نام ہوا یہ تقریر ان لوگوں کی بالکل غلطی اس لفظ کی حقیقت "مینخانیک" میکانیک ہے

حصار - قلعہ۔

یعنی یہ آسمان ایسا ہے کہ جس کے پاس منجینق نہیں اور شمع کی طرح ہے

نکبہ - ایسی ہوا جو تین طرف سے چلے۔ جہاز وغیرہ کے لئے مضر ہے بعض کے نزدیک چوبائی ہوا۔ یہاں آہ مطلوب ہے

حکیم کہتا ہے کہ میری آہ - وہ آہ ہے کہ جو سیکڑوں قلعوں کو توڑنے والی ہے۔ پھر معلوم یہ آسمان کہ جس کے پاس کوئی منجینق ہی نہیں۔ میری آہ کے صدمے سے غافل کیوں ہے۔ میری یہ باد تشدد تو اس کو اس طرح بجا دے گی۔ جیسا کہ ہوا شمع کو بجھا دیتی ہے۔

رون کردم نذر چوں مریم کہ ہم مریم صغلا

خاطر روح القدس پیوند - عیسیٰ زای من

عیسیٰ پیدا ہوئے تو عزیز واقارب کو تعجب ہوا۔ اور آپ کے پاس آکر دریافت کیا۔ کہ تمہارا شوہر نہ تھا کہ کیونکر پیدا ہوا۔

روزہ کردم نذر - اس شعر میں تبیح ہے۔ حضرت مریم کے شوہر نہ تھا۔ آپ روح القدس سے حاملہ ہوئیں۔ جب حضرت

(۲۲)

سرتکا

(۲۳)

حل تکا



## ”روح القدس پیوند“

وہ ذات جو حضرت جبریل علیہ السلام سے پیوند رکھنے والی ہو۔ اسم فاعل ترکیبی ہے۔ یہ مرکب صفت خاطر ہے۔ عیسیٰ اٰزرا۔ عیسیٰ کی پیدا کرنے والی صفت بعد صفت ہے خاطر موصوف مضاف ہے اور مین مضاف الیہ ہے۔ یعنی میری خاطر جو حضرت جبریل سے حمل رکھنے والی اور عیسیٰ کی پیدا کرنے والی ہے۔

حضرت مریم حیران کہیں کیا جواب دوں۔ جبریل وحی لائے فقو لی انی منذرت لکرحضن صوما فلن اکلم الیوم النفسیا۔ یعنی اے مریم تم اشارے سے کہہ کر میں نے خدا کے لئے روزہ کی نذر کر لی ہے اس لئے میں آج کسی آدمی سے نہیں بولوں گی تمہیں جو پوچھنا ہے اس بچے سے پوچھ لو۔ یہ تمہیں جواب دیدیگا۔ اس زمانہ میں روزہ کے شرع و طایف خاموشی ہی داخل تھی۔

## فاضل شہارح (شاہی آبادی) فرماتے ہیں کہ :-

”میں نے قید خانے میں روزہ کی نیت کی ہے۔ اور خاموشی اختیار کی ہے اس لئے کہ میری خواہش حضرت مریم باکرہ ہے۔ کبھی کسی شاعر کے کلام سے مس نہیں ہوئی۔ البتہ جبریل میرے دلیں القا کرتے ہیں۔ میرا کلام مثل حضرت عیسیٰ مردوں کا زندہ کرنے والا ہے اور میری خاطر نعت کے لوٹ سے منزہ ہے۔“

اور جناب محشی نے یہ بھی لکھا ہے۔ جس طرح حضرت مریم نے اجابت دعا کے لئے روزے کی نذر مانی تھی۔ اسی طرح اجابت دعا کے لئے خاقانی نے نیت روزہ کی تھی۔

اور قابل نامی نے یہ تحریر فرمایا ہے کہ خاقانی نے نظم کی مقبولیت کے لئے

روزہ رکھا تھا۔

میں عرض کرتا ہوں کہ یہ سب کچھ نہیں۔ خاقانی کا مطلب یہ ہے کہ اس قید خانہ میں دن بھر کھانا ملتا ہے۔ نہ پانی۔ شام کو ٹٹھی بھر چنے۔ اور آب خورہ مہربانی مل جاتا ہے پھر جو ہمہ حضرت مریم کی طرح نعت لگائی گئی ہے اس کی بھی کچھ اصل نہیں ہے۔ ان باتوں کو مد نظر رکھتے ہوئے کہتا ہے کہ حضرت مریم پر ناک نعت لگائی گئی۔ اور لوگ ان سے پوچھتے

فاضل شہارح کا مطلب

جناب محشی اور جناب نامی کے

آئے۔ کہ ”لڑکا کیونکر پیدا ہوا؟“ انہوں نے اشارے سے کہا۔ کہ ”میں روزے سے ہوں کچھ جواب نہیں دے سکتی“

اسی طرح مجھ پر تہمت لگائی گئی ہے اور مجھے قید خانہ میں ڈال دیا گیا ہے۔ یہاں گویا میں نے روزے کی نیت کی ہے (کیوں کہ دانہ پانی تو دن بھر ملتا ہی نہیں ہے) اور ساتھ ہی اس کے خاموش بھی ہوں۔ بات کروں تو کس سے کروں۔ اس لئے کہ قید تنہائی ہے۔ شریعت محمدی میں خاموشی شرط روزہ نہیں۔ مگر مجھے یہاں یہ شرط بھی بجالانا پڑتی ہے۔ بہر حال یہ کیوں میں نے روزہ رکھا۔ یہ اسلئے کہ میری خاطر کہ جو روح القدس سے حاملہ اور عیسیٰ کی پیدا کرنے والی ہے۔ وہ مریم صفا ہے۔ یعنی جس طرح وہ تہمت سے منزرہ نہیں اُسی طرح میں بھی منزرہ ہوں۔

او تہمت لگانے والو! میں تمہارے سوال کا جواب نہیں دوں گا خاموش رہوں گا۔ میرے کلام سے جواب لو۔ یہ تمہیں بتا دینگا میں اس قسم کے لغو حرکات کر سکتا ہوں۔ یا نہیں۔ یعنی میری قابلیت والا وہ حرکات کر نہیں سکتا جو تم اس کے ذمے لگا رہے ہو۔

یہ ہے اصل غرض خاقانی کی؟ شارحین نہ معلوم کہاں سے کہاں جاتے ہیں۔ کوئی شاہ لاتیبہ! کوئی اجابت دعا لکھتا ہے! کوئی مقبولیت نظم دکھاتا ہے!

نیت برمن رزن در بیماری دل زراں مرا

رون پل می کند اشک وہاں آلائے من

بیماری دل سے یہاں مراد روحانی { وہاں آلا۔ صفت اشک ہے۔  
صد مات۔ اور کالیف قید خانہ ہیں۔ ایسے آنسو جو منہ میں بہر جائیو انہیں ہیں۔

میں جو پر بیان کر آیا ہوں اسی کی تائید میں کہتا ہے کہ۔

”رمضان کا مہینہ نہیں کہ روزے مجھ پر فرض ہوں۔ وہ تو نہ بہر کھانا۔ پانی نہ ملنے کی وجہ سے گویا روزہ ہو جاتا ہے۔ علاوہ بریں روزے فرض ہی ہوں تو بیمار کے لئے نہیں۔ یہاں تو دل کی بیماری ہے۔ خدا را انصاف کرو کہ ان کالیف میں کہ روزہ فرض ہو اگر تا ہے تو چونکہ روزہ مجھ پر فرض نہیں کھانا وغیرہ نہ ملنے سے روزہ ہو جاتا ہے۔ اس لئے بیچارے اشک مجھ پر

رحم کما کر میرے منہ میں آجاتے ہیں۔ اور اس روزے کو باطل کر دیتے ہیں۔

اس شعر کا حلقہ  
کوئی شاعری نہیں

اس شعر کے معنی کل شاعرین نے غلط لکھے ہیں۔ وجہ غلطی ظاہر ہے کہ جب اوپر پڑے  
ہی شعر کے معنی ان سب سے غلط ہو گئے تو اس کے بعد والے میں غلطی ہو جانا لازمی تھی۔

**قابل نامی**۔ بیماری دل۔ ہوا و ہوس محبت دنیا چونکہ اہل حقیقت کے نزدیک  
کسی دل کی بیماری میں روزہ کامل نہیں ہوتا۔ اور میرے دل کے اندر محبت دنیا۔ اور ہوا و  
ہوس کی بیماری موجود ہے۔ لہذا روزے کی تکمیل کے لئے بیماری دل کا دور کرنا مقصود  
شرط ہے :

بیماری دل کے اندر مجھ پر روزہ لازم نہیں۔ اس لئے۔ کہ میرے آنسو میرے روز  
کو باطل کر دیتے ہیں :

فاضل بلگرامی  
کا مطلب  
اور اعتراض

**فاضل بلگرامی** نے اپنا مطلب لکھ کر قابل نامی کے مطلب پر اعتراض کر دیا ہے  
”گو میں نے روزہ رکھ لیا ہے۔ مگر وجہ بیماری دل مجھ پر روزہ فرض نہیں۔ یہی تو وجہ ہے۔  
کہ میرے آنسو میرے منہ میں جا کر میرے روزے کو باطل کر دیتے ہیں۔“

اعتراض۔ اگر بیان تجربہ ہوتا تو بیماری دل سے پابندی دنیا مراد لیتے۔

**اشک شپیم در دہاں افستد کہ افطار۔ زانکہ**

(۲۵)

**جز باب گرم پستی نہ گذر و درنائے من**

تو اس روزے (یعنی قید خانہ میں۔ جو دن بھر کمانا۔ پانی نہیں ملتا ہے) کے افطار کے  
وقت میرے گرم گرم آنسو میرے منہ میں اس لئے آجاتے ہیں۔ کہ میرے حلق میں جو ستو  
پھنسے ہوئے ہیں ان کو حلق سے اوتار دیں۔ اس لئے کہ اس قسم کی پھنسی ہوئی چیز گرم پانی  
ہی سے حلق سے اترتی ہے۔

حذا راتم نہ اس روزے کو روزہ سمجھنا۔ نہ اس افطار کو افطار۔ نہ ان ستوؤں کو ستو۔  
میں تم کو بتا آیا ہوں کہ خاقانی ہرگز روزے سے نہیں۔ اور پھر بتاتا ہوں کہ وہ روزے  
سے نہیں۔ قید خانہ میں چونکہ دن بھر کمانا پانی نہیں ملتا ہے اس کو وہ روزے سے تعبیر کر رہا ہے۔

اور چونکہ وہ روزہ رکھ رہا ہے اور آنسو میں جا رہے ہیں۔ اس لئے وہ کہہ رہا ہے کہ یہ گرم آنسو میرا یہ روزہ باطل کر رہے ہیں۔ اب کتاب ہے کہ میرے گلے میں وقت افطار تنو چھنے ہوئے ہیں۔ ستواستعارہ ہے اس گلوگری سے جو بے اختیار رونے کے وقت عارض ہوتی ہے: غور کرو یہ باریک بات ہے:

باریک بات

میں اوپر کہہ آیا اور پھر عرض کرتا ہوں کہ خاقانی کے ان اشعار پر کوئی شارح نہیں پہنچا۔ اور لطف یہ ہے کہ بعض شارحین اُلٹے خاقانی پر اعتراض منہ مارتے ہیں چنانچہ **فاضل بکرامی** تحریر کرتے ہیں:-

فاضل بکرامی  
خاقانی پر  
اعتراض  
فرما رہے ہیں

”پہلے روزہ رکھنے کو کہا۔ پھر روزے سے انکار کیا۔ پھر روزہ کھولا۔ یہ خاقانی کی پریشان بیانی نہیں تو اور کیا ہے؟“

یہ نہایت ادب سے عرض کروں گا کہ ذرا اب تو تینوں شعروں کے مطلب پر غور فرمائیے۔ دیکھتے اس کی پریشان بیانی ہے یا کیا؟

**قابل نامی**۔ مطلب یہ کہ بیماری دل کے اندر میں نے روزہ رکھ لیا ہے۔ مگر اس بیماری کے باعث آنسوؤں کے گرم پانی کے سوا کچھ کو کوئی غذا انہیں ملتی۔ پس نتیجہ یہ نکلا کہ پہلے اس بیماری دل کا دور ہونا ضروری ہے۔

تینوں شعروں کو  
شارحین غلط سمجھے

جناب شاکر الہ بکرامی۔ قابل نامی کے ان مطالب پر کیا رائے رکھتے ہیں۔ ان میں تو خدا نخواستہ پریشان بیانی نہیں۔

بہر حال یہ تینوں شعرا اس باب میں ہیں کہ قید خانے میں نہ کھانا ملتا ہے نہ پانی۔

**پای من گوئی بد رو کجہ روی ماخوذ بود**

(۲۶)

**پای را ایں در دسر بود از سر سودا می من**

شعر صاف ہے جیکم کہتا ہے۔ گویا یہ میرے پاؤں کج روی کے ورتے ماخوذ تھے۔ یعنی میں نے اس قدر بد رفتاری کی جس کی وجہ سے میرے پاؤں میں درد پیدا ہو گیا۔ اور یہ میرے پاؤں کی تکلیف و حقیقت ان خام خیالیوں کی وجہ سے ہوئی جو میرے دماغ میں

پیدا ہوئیں۔

جناب محشی نے یہ تحریر کیا ہے کہ خاقانی رات کو سفر سے واپس آیا تو کہہ رہا تھا میرے پاؤں میں درد ہے۔ صبح کو بادشاہ نے بلوا کر اس کو قید کر دیا۔ اس نے کہ وہ باہر چلے جانے سے ناراض تھا۔ گویا یہ رات کی بات کی تعبیر ہے

ز انکہ داغ آہنی آخر دوا می دروہاست

زانش آہن آہن۔ داغ نشد بر پای من

(۲۶)

حکایت

داغ آہنی۔ وہ داغ جو منسوب بہ آہن ہو ہو جاتا ہے  
جب کسی کے پاؤں یا گرمی در د آخر دوا۔ درد کی آخر دوا داغ  
ہوتا ہے تو اُسے گرم لوہے سے داغ دیتے دینا ہے۔ مثل شہور ہے "آخر الدوا گلی"  
ہیں۔ اس عمل سے اس کا درد دفع یعنی آخری علاج داغ نسا ہے  
حکیم کہتا ہے۔ یہ امر ملحوظ رکھتے ہوئے کہ درد کا آخری علاج یہ ہے کہ لوہے کو گرم کر کے  
داغ جائے میری گرم آہوں سے (جو میں اس قید خانہ میں نکال رہا ہوں) زنجیر کا لوہا خوب  
گرم ہو گیا ہے اور اس سے میں اپنے پاؤں کو داغ رہا ہوں۔ یعنی میری کج رفتاری اور بیجا  
مارے مارے پہننے سے جو میرے پاؤں میں درد پیدا ہوا تھا۔ اس کا آخری علاج یہی ہے  
کہ میں اپنی آہوں سے لوہے کو گرم کروں۔ اور اپنے پاؤں کو داغوں۔ آہوں سے لوہے  
کا گرم ہونا ایک شاعرانہ ادعا ہے؛

نے کہ یک آہن۔ مرا ہم صد موکل بست

کاف اضراب مخدوف ۱۲

ور نہ خیرستی مشکبک ز آہ پہلو ساری من

(۲۷)

حکایت

آہ کا اضراب نہیں

یک آہن۔ آہن سے مطلوب دی نے آہن کی جگہ (آہ) پر بٹھا ہے اور یہ اچھا نہیں  
قید خانہ والی زنجیر ہے۔ اور آہن کے بعد ہمارا۔ اس میں اضافی ہے برسر مضافت۔ اور  
کاف اضراب مخدوف ہے۔ دونوں قائلوں ہم مضافت الیہ ای برسم۔

آہ پہلوسا - ایسی آہ جو بوجھ

ضبط سپوروں کو گھسے ڈالتی ہو۔

”پہلوسا“ صفت آہ ہے اور

”آہ“ مضاف ”من“ ہے۔

موکل - جس کے سپرد کوئی کام کیا جائے

بیان قید خانہ کے سنتری مراد ہیں۔

مشبک - ایسی شے جس میں

سوراخ ہوں - جیسے جالی

حکیم کہتا ہے - کیا تم نے یہ خیال قائم کیا ہے کہ صرف یہی وزنی پیریاں میری

موکل ہیں - جو مجھے مٹے نہیں دیتیں - میرے سر پر تو سیکڑوں سنتری معین کئے گئے ہیں -

جن کا یہ کام ہے کہ آہ تو آہ - میرا منہ سے آواز بھی نہ نکالوں - ورنہ تمہاری سچہ میں یہ نہیں آتا

کہ اس قید فرنگ کی تھالیفت کی وجہ سے دہ پُر زور اور پُر تاثیر آہیں نکالتا کہ یہ آسمان چھلنی ہو

جاتا - مگر اب کیا کیا جائے - نہ تڑپنے کی اجازت ہے - نہ فریاد کی ہے

اکھٹ کے مرجاؤں یہ مرغی مریسیا دکی ہے

کندر صاف شعر ہے مگر قابل نامی کے معنی ملاحظہ فرمائیے :-

ایک نہیں - بلکہ میری آہ پر آسمان نے تو موکل معسر کر رکھے ہیں - کہ یہ سانس

بھی نہ نکالنے پائے - ورنہ یہ آسمان میری پُر زور آہ سے کبھی کا چھلنی ہو گیا ہوتا

فاضل بلکہ کرامی نے فقط ”آسمان“ کا لفظ نکال ڈالا ہے - باقی یہی معنی ہیں

روئی دلم دیدم از غم موی زوہیں شد مرا

ہچو موی دلم اندر غم شکست اعضای من

زوہیں - ایک چھوٹا سا دوشاٹہ نیزہ

ہے جو ان ہی دلیوں کا حربہ ہے

موی زوہیں شد مرا - میرے بال

نیزے کی طرح کھڑے ہو گئے۔

موتے دلم اپنی دلیوں کے گونگر وائے بال

اور حکیم نے کہا تھا کہ صرف یہ زنجیر ہی موکل نہیں ہے - بلکہ میرے سر پر سیکڑوں موکل

دلم - مشہور شہر ہے - گمان کے متعلق ہے

یہاں کے لوگوں کے بال مثل جشیوں کے

پیچیدہ ہوتے ہیں - تیرا زوہیں ان کا

حربہ ہے - اور ایک طائفہ ہے۔

یہاں دیٹی سنتری مطلوب ہے۔

اسی

(۲۹)

حالت

معنی

مقرر کئے گئے ہیں۔ اب ان ہی کا ذکر کرتا ہے۔ کہتا ہے کہ ادھر میں نے کسی سنتری کو دیکھا اور ادھر بارے خوف کے میرے رونگٹے نیزے کی طرح کھڑے ہو گئے اور تمام اعضا کی یہ حالت ہو جاتی ہے کہ گویا گندلی منڈلی مار جاتے ہیں۔ اس طرح جیسے دلیلیوں کے بال یعنی اس قدر سم جاتا ہوں کہ میرا ایک ایک عضو سمت کر ایک دوسرے سے مل جاتا ہے۔ کہ یا اللہ! دیکھئے یہ خراٹ سپاہی اب کیا میرے اوپر مصیبت نازل کرتا ہے۔ اور کیا شاہی حکم سناتا ہے۔

## چون رباجم کا سہ خشک ست و خزینه خالی بس طنابم در گلو افکندہ اندا عدا سے من

(۳۰)

مل تقا

رباب۔ طنبورہ کی طرح ایک باجہ ہو  
اسکا پیٹ بڑا اور دستہ چھوٹا ہوتا ہے اسپر جا کر  
تختہ کے پوست آہونڈھا جاتا ہے  
کا سمہ اسی رباب کا۔ یہاں خاقانی کا کاسر  
مقصود ہے۔ قابل و فاضل فرماتے ہیں  
کا سہ خشک جس کے پیالہ میں کچھ نہ ہو  
رباب کا تونہ خشک تونبی سے بناتے ہیں

خرزینہ۔ خزانہ۔ رباب کا خزانہ وہ ہے  
کہ جہاں تار باندھے جاتے ہیں۔ اس کے اندر  
کچھ نہیں ہوتا۔ یعنی خالی ہوتا ہے  
یہاں خزانہ سے مراد شکم خاقانی ہے۔  
طناب۔ بالکسر۔ رسی  
اعدا۔ بعض نسخوں میں  
(اعضا) ہے

قابل نامی و فاضل  
بلگرامی سے اقتداء

دستی

حکیم اپنی جسمانی حالت کا فوٹو آپ کے سامنے پیش کر کے آپ کو متاثر کرتا ہے۔  
کہتا ہے تم نے رباب دیکھا ہوگا۔ اس کا کا سہ خشک ہوتا ہے۔ میرا بھی کا سہ  
بالکل خشک ہے۔ اور جس طرح اس کا شکم خالی ہوتا ہے۔ اسی طرح میرا پیٹ بھی خالی ہو  
داس لئے کہ قید خانہ میں کھانا تو غتا ہی نہیں، پھر جس طرح رباب میں تار اور ڈوڑیاں باندھی  
جاتی ہیں۔ اسی طرح میرے گلے میں میرے دشمنوں نے رستیاں ڈالی ہیں۔

خلاصہ یہ ہے کہ اس قید خانہ میں صرف ہڈی پھڑا رہا ہے نہ دماغ میں تری ہے  
نہ پیٹ میں غذا ہے۔ اس پر طرہ یہ کہ رسیوں سے الگ جکڑ بند کیا ہے اگر تم یہاں آکر

مجھے دیکھو گے تو پہچان نہ سکو گے۔ یہ کہو گے کہ "خاقانی نہیں بیٹھا ہے۔ بلکہ رباب رکھا ہے جس میں جان نہیں۔"

اب اگر جنب نامی و فاضل بلگرامی کے معانی لکھتا ہوں تو طول ہوا جاتا ہے۔ اور اگر نہیں لکھتا ہوں تو ناظرین کے اشتیاق پر کاری ضرب لگتی ہے۔

بہر حال میں تو محترم ناظرین کا خیال کر دوں گا۔ اور دونوں بزرگوں کے معانی لکھوں گا۔

**قابل نامی** - رباب کی طرح میرا پیالہ خشک اور خزانہ خالی ہے یعنی بالکل مفلس

اور قلعہ خوں ہوں۔ اس لئے میرے دشمنوں نے رسی میرے گلے میں ڈال رکھی ہے۔ یعنی چھکو عاجز و کمزور سمجھ کر اس مصیبت میں پھنسا دیا۔ اگر میرے پاس کچھ بھی ہوتا۔ تو ان کا منہ پھونک دیتا۔

**فاضل بلگرامی** نے کچھ کتر پیونت کر کے معنی لکھ دیے ہیں۔ اور (خزانہ) سے

کچھ بحث نہیں کیا بہر حال میں نے (کاسہ) اور (خزانہ) کو بتا دیا ہے کہ اس سے دماغ و شکم مراد ہے۔ نہ بیک کا ٹھیکرا۔ نہ خزانہ۔

**ای عفی اللہ عنہ خواجگان کمر صفرای جاہ**

**خوانن اندام روز اباد اللہ بر حضرای من**

اور یہاں تکبر مطلوب ہے

کہا جاتا ہے کہ سبزی کھانے سے صفرے کی زیادتی ہوتی ہے۔

**اباواللہ** - اباواللہ خضر اجم صمعی کہتا ہے

اس جملہ کے معنی یہ ہیں کہ دور کرے اللہ انکی

نبت و فراخی و عیش کو

**خضرا** - سرسبزی و فراخی عیش۔

یہاں محشی نے جوانی و تروتارگی مراد لی ہے۔

**عفی اللہ** - خدا معاف کرے

**خواجگان** - یہاں دشمنوں سے مراد

ہے جو اراکین سلطنت ہیں۔ اور ہو سکتا ہے

کہ ذکر عام اور ارادہ خاص ہو یعنی صرف

بادشاہ مقصود ہو

**صفر** - ایک خلط ہے جسکی تفصیل اوپر

لکھی جا چکی ہے۔ غضب و تکبر کے معنی میں بھی

مستعمل ہے۔

تہ نامی کے  
پر لطف سے

(۳۱)

خواجگان  
محل نشین



حکیم کہتا ہے اے امیر و اے حاکم۔ میں سوائے اس کے اور کیا کموں کہ خدا تمہارے حال پر رحم کرے۔ تم تو اپنے جاہ و مرتبہ کے غور میں اس قدر مست و مدہوش ہو گئے ہو کہ کسی کو خیال ہی میں نہیں لاتے۔ فی زمانہ مجھے ہاتھ اٹھا اٹھا کر کوس رہے ہو اور کہہ رہی ہو کہ خدا خاقانی کی سرسبزی اور فراخی عیش کو دور کرے۔ خدا اس کو غارت کرے۔  
واہ سبحان اللہ! کیا تمہارے خلاق ہیں کہ مداح رسول مقبول کے ساتھ ایسا سلوک کر رہے ہو!

چوں زراں پروائی عزت چوں گل از پروائی عیش  
نیت شان پروانہ وار از بچو دی پروائی من

نہ پرواز  
(۳۲)

اصل یہ ہے کہ تم لوگوں کی طرح عزت کی رغبت ہے۔ اور گل کی طرح عیش و عشرت میں مشغول ہو۔ اس لئے پروانہ کی طرح مدہوش و بچو ہو رہے ہو۔ اندریں صورت تمہیں میری کیا پروا ہو سکتی ہے۔ اور پروا کیسی میری سرسبزی دیکھ کر تمہارے صفرے میں اور زیادتی ہوتی ہے۔ اس لئے تم لوگ تو میری ہلاکی میں کوشش کر رہے ہو۔

نیت زرو گل بدست الاکہ خار پای عقل  
صید خارے کے شود عقل سخن پیرایے من

(۳۳)

یہ جو تمہارے ہاتھوں میں زرو گل موجود ہے اور تم کو عیش و عشرت حاصل ہے یہ درحقیقت عقل کے پاؤں کا کاٹنا۔ اور اخروی ترقی کا روڑا ہے۔ یاد رکھو اسی عیش و عشرت سے رخصت الدنیا والاخرہ ہو جاؤ گے۔ اب رہا میں تو بعد میری وہ عقل کہ جو ہر وقت آتشکی کلام عشقیہ میں رہتی ہے۔ اس کانٹے کا شکار کب بن سکتی ہے۔

زرد و حرف افتاد باہم ہر دور اپیوند نے  
پس کجا پیوند سازد یاد دل بکیتای من

(۳۴)

دیکھو تم تھیں ایک موٹی سی بات بتاتے ہیں۔ (زر) کے دو ہی حرف ہیں زیادہ تو نہیں باوجود اس کمی کے دونوں میں پیوند نہیں۔ ہر وقت ہندوستانیوں کی طرح پھوٹ رہتی ہے۔ کبھی نہیں مٹے۔ اگر حرف زیادہ ہوتے تو کہنے کی گنجائش ہو سکتی تھی۔ کہ کثرت کی وجہ سے اتحاد کے پلیٹ فارم پر نہ آ سکے۔ جب یہ زر خود سے متحد نہ ہو سکا تو دوسرے سے کیا اتحاد پیدا کر سکتا ہے۔ اس لئے میرا دل یکتا اس سے کب اتنی دکارشتہ جوڑ سکتا ہے اور خود زر کب میرے دل سے پیوند قائم کر سکتا ہے

## سامری سیرم نہ موسیٰ سیرم تازنن ام درسم گوسالہ آلایدید بیضی من

(۳۵)  
ش  
حل لغا

سیرت - عادت - خصلت  
سیرم گوسالہ - گوسالہ وہی سوٹیکا بچھا۔  
یہاں "سیرم گوسالہ" سے مراد زر خواجگان  
ہے۔ خاقانی سیرم گوسالہ خصوصیت کیساتھ  
یوں لایا ہے کہ پرستش کرنے والے اس  
گوسالے کے گھروں کو نہایت عقیدہ تمندی  
سے چھوتے چومتے تھے۔

ید بیضا - حضرت موسیٰ علیہ السلام  
کا مشہور معجزہ ہے۔ آپ جس وقت جیب کے  
ہاتھ نکالتے تھے تو ایسا نور ساطع ہوتا تھا  
کہ جس کی چھوٹ آسمان تک پہنچتی تھی۔  
یہاں خاقانی نے اپنے دست  
منور کو "ید بیضا" کہا ہے

سامری - ایک ساحر کا نام ہے۔  
کہا جاتا ہے کہ حضرت موسیٰ کا عزیز تھا  
آپ کی غیبت میں اس نے سونے کا ایک گوسا  
بنایا۔ اس میں حکمت عملی سے آواز پیدا کی۔  
قوم اس بچھرے پر فریبتہ ہو کر اس کی پیش  
کرنے لگی۔ پھر حضرت موسیٰ نے بد دعا کی۔  
سامری مرض میں مبتلا ہوا۔ اور شہر بدر کر دیا  
گیا۔ صاحب قاموس کہتے ہیں کہ یہ کرمان کا  
گہر تھا۔ یا اکابر بنی اسرائیل سے تھا منسوب  
بہ سامر کہ مومع ہے۔ صاحب منتہی الارب  
اسکا نام موسیٰ بن ظلف بتاتے ہیں۔

بہر حال لغا سیرم اسکا قصہ درج ہے۔  
سیرم - بالفتح - روش و رفتار

فاضل شارح شادی آبادی - فرماتے ہیں کہ پھلا مصرعہ بطریق قسم ہے۔

ضلع شارح کو  
ش

اور دوسرا مصرعہ جواب قسم۔

اور شعر کا مطلب یوں تحریر فرماتے ہیں :-

”جب تک میں زندہ ہوں۔ اگر میرا نورانی ہاتھ ان امرا کے زرد جواہر سے آلودہ ہو تو خدا کرے۔ میں سامری رفتار ہو جاؤں اور سیرت حضرت موسیٰ مجھے میسر نہ ہو۔ یعنی خدا کرے۔ میں کافر ہو جاؤں اور مذہب اسلام سے ہٹ جاؤں۔ اگر ان خواجہ صاحبان کے پیسے سے میں اپنے ہاتھوں کو آلودہ کروں۔ ان کے روپیہ کو لینا گویا گوسالہ کے کٹروں کی پرستش کرنا ہے۔

فاضل شارح نے جو معنی تحریر کئے ہیں۔ اس کی صحت و خوبی میں کوئی شک نہیں۔

میرے ذہن میں بھی ایک معنی اس شعر کے آئے ہیں۔ اور ان کو ہیہ ناظرین کرتا ہوں اگر پسند آجائیں تو غیر۔ ورنہ۔ نظر انداز کر دیجئے۔

شیم گوسالہ۔ گوسالہ سے مراد بغا داولیک کا لالنام بل ہم اصل۔ خواجگان۔ دنیا دار۔ لی جلتے۔ اور شیم سے انھی دنیا داروں کے پاؤں۔ اس صورت میں شعر کے معنی یوں کرسی نشین ہوتے ہیں۔ کہ یہ جاہل امرا جن کی روحیں مردہ ہیں، حقیقت گوسالہ ہیں ان کی اس ظاہری حیات اور ظاہری آرائش کو دیکھ کر دنیا داروں کے لالچ میں ان کے پاؤں عقیقہ تمندی سے آتے ہیں۔ اور خوشامد ہیں۔ ان کے پاؤں کو چھوتے اور بوسہ دیتے ہیں۔ اگر میرا نورانی ہاتھ ان کے پاؤں چھوئے تو خدا کرے میں سامری رفتار ہو جاؤں۔ اس لئے کہ ان کے پاؤں چومنا۔ گوسالے کے پاؤں چومنا ہیں۔ اور مجھے سیرت حضرت موسیٰ میسر نہ ہو۔ غضب خدا کا یہ متکبر اپنے پاؤں چومواتے ہیں۔ یہ تو دہی گوسالہ والا نقشہ مرتب کیا گیا ہے۔

اس شعر کے معنی دوسرے طرز پر بھی کہے جاسکتے ہیں۔ طول ہونے کی وجہ سے چھوڑتا ہوں

در تموزم برگ بیدی نی ولی از روی قدر

با وزن شد شاخ طوبی از پئے گرماے من

تھوڑے + روپیوں کے ایک مہینہ کا نام ہے  
 اُس وقت آفتاب برج سرطان میں ہوتا  
 ہے۔ اور نام ماہ اول تابستان۔ اور سخت گرمی  
 برگ پیدا۔ اس مقام پر بیدے شیک  
 مراد ہے جس کا عرق تفریح طبع کے لئے  
 پیا جاتا ہے۔ یا یہ کہ بید ہی مقصود ہو۔ اور  
 طعن سے کہہ رہا ہو کہ بید شک کا کیا ذکر  
 یہاں بید کا بھی پتہ نہیں۔  
 بادرنیکما  
 طوبی۔ بہشت والا مشہور درخت ہے  
 اہل جنت کے ہر گھر میں اس کی شاخ ہوگی  
 اور اسکی خوشبو سے ہر جنتی لذت باب +

خاقانی نمبر کے شعر میں اپنی حالت بیان کر رہا تھا۔ اس کے بعد اس نے  
 امراء کا ذکر کیا کہ وہ میری سرسبزی پر رشک کھاتے ہیں۔ اور یہ چاہتے ہیں کہ میں تباہ  
 ہو جاؤں۔ چنانچہ ان لوگوں نے کچھ تہمت لگا کر مجھے قید کر دیا۔ اس کے بعد ان امراء  
 اور ان کے روپیہ۔ اور ان کے منگیرانہ روش کی مذمت کی ہے اور یہ دکھایا کہ نہ میں  
 ان کی پرستش کرتا ہوں۔ اور نہ مجھے ان کے مال کا لالچ۔ اس کے بعد پھر اصل مطلب کی طرف  
 آتا ہے۔ یعنی اپنی مصیبت کا ذکر کرتا ہے جو اس قید خانہ میں نازل ہے۔

اس قدر تقریریں نے اس وجہ سے کی کہ بعض حضرات کے نزدیک پیغمبر سخن کو  
 کلام میں ربط نہیں ہے

حکیم کتا ہے آف ری گرمی۔ پھر اُس پر قید خانہ کی گھٹن؟ پانی تو ملتا نہیں۔ مفرح  
 چہ؟ دس کا کیا ذکر؟ کہ عرق بید ہو یا کیوڑا۔ یہاں تو بجائے بید شک بید کا پتا بھی نہیں۔  
 مگر ہاں اے میرے تکلیف دینے والو! میرا وہ مرتبہ ہے کہ میرے اس موسم گرما کیلئے  
 شاخ طوبے پنکھا ہو گئی ہے

ورہو سکتا تھا کہ معنی شعر کے یوں کے جاتے کہ۔ میرا قذو بمنزلہ طوبی ہے اور اس  
 کی شاخ۔ یعنی میرا ہاتھ بمنزلہ بادرن ہے اس سے کام لے رہا ہوں۔ لیکن اس صورت  
 میں آذر وی قدر کا جملہ بیکار ہو جاتا ہے

لہذا معنی اول ہی صحیح ہیں  
 قابل نامی فرماتے ہیں۔ اگرچہ میری حالت خراب ہے۔ لیکن باطن میں فقر و

سمت کے باعث میرا مرتبہ بلند ہے :

مالی حالت کا یہاں کہاں ذکر ہے :

## برگ خرمایم کہ از من باد زن سازند خلق

(۳۶)

بادِ سر دم در لبست و ریزه ریزه اجزای من

صل  
تغای

بادِ سر دم در لبست - میم لب کی } بادِ سر دم سے مراد وہ کلام کہ جس سے فرحت حاصل  
مضاف الیہ ہے یعنی "بادِ سر دم در لبست" } لمیزہ ریزہ شکستہ - چور چورا۔

معنی

حکیم کہتا ہے - کہتا کیا؟ بلکہ اپنی حالت کی تصویر آپ کے سامنے پیش کرتا ہے - کہ  
آس قید فرنگ میں میری حالت ایسی ہو گئی ہے جیسے گجور کی پتیاں - اس لئے کہ میرے  
تمام اعضا چور چورا و شکستہ ہو گئے ہیں - ایسی صورت میں اللہ کی مخلوق کو مشورہ دوں گا کہ یہ  
خشک شاخ بیکار کیوں جائے - تم اس کا پنکھا بنا لو - اس لئے کہ میرا نصب العین یہ ہے کہ  
بندگان خدا کو میری ذات سے نفع پہنچے +

اب رہی یہ بات کہ پٹکے کے اجزائے ریزہ ریزہ ہوتے ہیں - اور وہ توڑ مروڑ کر بنا یا جاتا  
ہے - اور اس سے سر دم ہوا نکلتی ہے تو مجھ میں بھی یہ دونوں باتیں موجود ہیں - قید خانے کے  
مصائب نے میرے اجزاء کو شکستہ کر دیا ہے اور میرے لبوں میں دم سر دم موجود ہے - یعنی  
کلام خوش - اللہ کے بندو! میں اس سے تمھیں فرحت پہنچاؤں گا -

اس مقام پر مجھے یاد آیا کہ ایک زخمی جرمنی نے حالتِ نزع میں یہ کہا تھا  
"جب میں مر جاؤں تو میری نقش کو میری قوم کے پاس بھیج دینا - تاکہ وہ مردہ جسم کی  
چہرہ بھاڑ کریں - اور تشریح اعضا کے علم کے کام میں لائیں"  
اس جرمنی نے یہ سبق خاقانی سے حاصل کیا تھا -

نافہ مشکم کہ گر بندم کنی در صد حسار

(۳۷)

سوی جاں پرواز جوید طبیب جاں افزای من

مضاف الیہ طبیب

صفت ۱۲

جان - روح نفس ناطقہ جواد رک  
 معقولات کرتا ہے  
 طیب خوشبو میاں کلام سے مراد ہے  
 جاں افزا صفت طیب ہے۔ اور طیب مضاف  
 ہے اور من مضاف الیہ ہے +

ظالمو! یہ تو تم نے مجھے ایک قید خانہ میں بند کیا ہے۔ اگر سیکڑوں قلعوں میں بھی بند کر کے  
 تو بھی میری خوشبو (کلام) (اور کیسی خوشبو جو جان افزا ہے) کی پرواز جانوں تک ہوگی۔  
 رک نہیں سکتی۔ اس لئے کہ میں تو مشک نافہ ہوں۔ یعنی جس طرح مشک سات تھوں میں  
 بھی رکھی جائے، مگر اس کی خوشبو قوت شامہ تک پہنچتی ہے۔ اسی طرح میرا کلام ہے۔  
 اس کی ہی اشاعت نہیں رک سکتی لوگوں تک ضرور پہنچے گا۔ پھر میرے قید کر نیکا فائدہ

نافہ را کیمنت رنگی سر ز نشہا کرد و گفت

نیک بدرنگی نداری صورت رعنائی من  
 نافہ گفتش یا و کم گو کاویت معنی مراست

کیمنت نک - کیمنت پھر اور گدھی  
 کی کمال کو دباغت کر کے بندتے ہیں اکثر نیلے  
 رنگ کا دانہ دار ہوتا ہے کیمنت رنگ اپنی  
 دشمن کو کسا ہی جو فوق البصر تک پہنچا رہا ہے  
 سر ز نشہا - ملامت  
 یا وہ کم گو - بیہودہ نہ یک - کم معنی نفی ہے  
 حجت گویا - روشن دیں  
 دم بویا - خوشبو دار دم

ایک طرف شک نافہ رکھا ہوا تھا۔ دوسری طرف - گدھے کا چتر (ونگین - دانہ) پڑا ہوا تھا۔ رنگین چتر نے نافہ کو میدا کچلا دیا کہ سپید تو بہت کچھ ملامت کی پھر کہا تو تو بہت  
 ہی بدرنگ ہے۔ میری سی صورت زیبا و شکل رعنائی نہیں رکھتا۔ یہ سکر نافہ بولا۔  
 "بیہودہ نہ یک! تیری یہ ظاہری بھلک کچھ کار آمد نہیں۔ یہاں معنی موجود ہیں۔ اب  
 اس پر اگر تو حجت ساطع چاہتا ہے تو میرا دم بویا موجود ہے۔ زیادہ کیا کہوں "مشک

معنی

رنگین  
(۳۹)

(۴۰)

رنگین  
حل تھا

رنگین

معنی

آنست کہ خود بوبد۔ نہ کہ عطار گوید "قوت شامہ ہو تو سونگھے۔"

آئینہ رنگی کہ پیدای تو از پنجاں بہ است  
تو آئینہ کی طرح ہے ۱۲ ظاہر ۱۲ باطن ۱۲  
کیمیاء علم کہ پنچاں نم بہ اور پیدای اے من

(۴۱)

او جاہل دشمن! تیری مثال آئینہ کی سی ہے۔ ظاہر خوب۔ اور باطن نامرغوب۔ واقعہ میں تو نہایت عمدہ لباس پہنے ہوئے ہے۔ مگر تیرے اندر وہ بد اخلاقی کا رنگا رنگا بھرا ہوا ہے۔ کہ بس اس کا نظیر آئینہ کا باطن ہی ملتا ہے۔ تو میری کیا حالت سمجھ سکتا ہے۔ میں ظاہر میں خاک کی چٹکی ہوں۔ لیکن میرے اندر وہ معافی بھرے ہوئے ہیں۔ کہ اگر کسی جاہل کے مس طبع پر ڈال دوں۔ تو سونا بن جائے اور اخلاق کا مجسم پتلا نظر آئے۔

(۴۲)

کعبہ وارم مقتدای سبز پوشان فلک  
کز و طای عیسیٰ آمد شفقہ دیبای من

صلی اللہ علیہ وسلم

مقتدا۔ ایسا شخص جسکی لوگ پیروی کریں  
سبز پوشان فلک۔ ملائکہ بھی ہو سکتے ہیں۔ اور انلاک بھی۔ اس صورت میں اصناف تشبیہی ہے  
وطا۔ بالکسر۔ بستر۔ چادر اور لباس۔ وہ جامہ کہ ہودج پر ڈالا جائے۔ شفقہ۔ پارچہ جامہ۔ اور وہ پارچہ کہ علم پر باندھا جائے۔

حکیم کہتا ہے۔ او جاہل دشمن! تجھے میرے مرتبہ کا حال کیا معلوم۔ میں کعبہ کی طرح تمام ارواح و ملائکہ کا پیشوا اور مقتدا ہوں اس لئے کہ میرا شفقہ دیبا حضرت عیسیٰ کی روداد معنی اس شعر کے صاف ہیں۔ زیادہ تشریح کی ضرورت نہیں۔

در مہرچ باشم و ممزوج کوثر خاطر مہر

(۴۳)

در معرج غلطم و معراج رضواں رای من

صل لقا

(۹) دونوں مصرعوں میں حالیہ ہے۔

ممزوج۔ آمیختہ شدہ

ممعرج۔ جامہ نفیس۔ اور جات معراج

اور مقام بلند۔ کہ رنگین کپڑوں سے آراستہ

ہو۔ اور عمدہ فرش بچھا ہو۔ گویا شاہ نشین

یہاں آخری معنی مقصود ہیں۔

فاضل بگرامی فرماتے ہیں جامہ نقش مطلوب ہیں

معراج۔ آلہ عروج۔

نردبان

ممعرج۔ بضم میم۔ وفتح میم دوم وفتح

زای مجزئہ شدہ۔ و حائے محلہ۔ جامہ کتان۔

یہ عبارت لکھ کر صاحب غیاث تحریر کرکے

ہیں کہ یہ لفظ سوائے شرح خاقانی کے اور

کلیں نہیں پایا جاتا۔

فاضل بگرامی کہتے ہیں کہ ممعرج "باجیم" و

مرزا محمد قزوینی "چہار مقالہ" کے حاشیہ

میں لکھتے ہیں کہ جامہ ابریشمی ہے کہ جو مخلوط بزر

ہوتا ہے۔

فاضل بگرامی  
سے اختلاف

میرے پاس فاضل شراح کی شرح کا نقلی نسخہ ہے۔ اس میں اس شعر

کے جو معنی لکھے ہوئے ہیں وہ آداب تیز آدھا پیر، ہونگے ہیں۔ معلوم ہوا کہ کاتب کی زبردست

دست برد ہے۔ بہر حال وہ آدھو رے معنی لکھ کر میں اپنے معنی لکھوں گا۔

میرے دل میں کوثر ملا ہوا ہے۔ یعنی میں اپنے دل میں سخاں پاکیزہ رکھتا ہوں۔ میری رائے

رضواں کے لئے معراج ہے۔ وہ بہشت سے اس آرزو میں آتا ہے کہ میری رائے کے افواہ

سے فیض حاصل کرے۔ حاصل یہ ہے کہ خاطر کوثر آمیز رکھتا ہوں اور میری فکر رضوان

بہشت کی معراج ہے۔ بڑے افسوس کی بات ہے کہ باوجود اس علم و فضل کے مجھ کو بے گناہ

قید کیا ہے۔ اور قید خانہ کے موکلوں کے جو رو جھانکے سپرد۔

میں عرض کرتا ہوں۔ حکیم کہتا ہے کہ یہ کیونکر ہو سکتا ہے کہ میں زربقی لباس میں ہوں

حالانکہ میری خاطر کوثر آمیز ہواور یہ کیونکر ہو سکتا ہے کہ میں بلند مقام (شاہ نشین) پر پڑاؤں

لگاؤں۔ اور حال ہے کہ میری رائے رضواں کے لئے معراج ہو۔ یعنی اظہار پرست

یہ کستانی، یہ زربقی لباس تجھے مبارک! میرا دل تو کوثر سے آمیختہ ہے اس میں ہر منت

شہد معنی۔ و شیر معرفت آئی کی نہریں جاری ہیں۔ بہلا جس کی یہ معنویت ہو وہ زرق برق

لباس کو پسند کر سکتا ہے او جاہل نیکبر حاکم تو پڑا شاہ نشین پر لوٹیں لگائے۔ میری

میر معنی

فاضل شراح  
کے معنی



وہ روشن و بلند راے ہے کہ جس سے رضوانِ جنت نور حاصل کرتے ہیں گویا ان کے لئے معراج ہے۔ جس کی راے کا یہ مرتبہ ہوگا وہ اس غنائی بلندی پر غلطان ہو سکتا ہے۔

میرے لئے تو دون مرتبت ہے۔ یہ ہیں اس شعر کے صحیح معنی۔

مکمل فاضل بلگرامی و قابل نامی نے اس کو کند پھری سے فوج کر دیا۔

قابل نامی  
کے  
معنی غلط ہیں

قابل نامی۔ میں ریشی کیڑے پہنتا ہوں۔ اور میری طبیعت میں کوثر ملی ہوئی ہے اور میں گدسے بچھے ہوئے شاہ نشین میں لوٹتا ہوں۔ اور میری راے داروغہ بہشت کے لئے باعث ترقی و بزرگی ہے۔

میں بعض وقت تعب میں آجاتا ہوں۔ ابھی ان بزرگ نے شعر نمبر ۲۵ وغیرہ میں فرمایا تھا کہ خاقانی مفلس ہے۔ قلائع ہے۔ کاسہ خالی ہے۔ اس کی مالی حالت خراب ہے۔

اب اس کو شاہ نشین پر بٹھا کر ریشی کیڑے پہنا دیتے ہیں۔ پھر فرماتے ہیں اشعار میں ربط نہیں۔ کیوں کچھ کہتا ہے کیوں کہہ رہا ہے۔ ہاں میں نے غلطی کی ہے ربطی تو فاضل بلگرامی تجویز فرماتے ہیں۔

فاضل بلگرامی  
کے معنی بھی  
صحیح نہیں

فاضل بلگرامی گویں زربفت بھی پہنوں۔ پھر بھی میری طبیعت کوثر سے آمیختہ ہے۔ گویں بیل بونے والا نفیس کپڑا پہنوں۔ پھر بھی میری راے رضواں کے نثر معراج ہے۔ یعنی گویں اسباب و نیوی کی طرف مائل ہوں پھر بھی ان دنیا والوں سے کہیں بڑھ کے ہوں۔ یہ معنی اس لئے لکھے کہ خاقانی اوپر سے اظہارِ مفلسی کرتا آ رہا ہے۔ اس کے پاس معراج اور معرفت کہاں ورنہ اوپر کے بیان سے اختلاف ہو جاتا۔

خاقانی نے اس قصیدے بھر میں کہیں بھی مفلسی کا اظہار نہیں کیا ہے۔ اس نے تو زور کو حقیر و ذلیل ثابت کیا ہے اور یہ کہا ہے کہ میں زور کے پیچھے امراء کی خوشامد نہیں کرتا۔ نہ معلوم اس کی مفلسی کہاں اور کس شعر سے ثابت ہوئی ہے۔ بہر حال آپ مفلس ثابت کرتے ہیں اور جناب نامی بعد مفلسی امیر ہو گئے۔

اصل یہ ہے کہ دونوں معنی غلط ہیں۔ صحیح اور صحیح معنی وہی ہیں جو میں نے لکھے ہیں ساتھ ہی اس کے اس شعر میں معراج، یعنی مقامِ بلند ہے۔ نہ جامہ نفیس و منقش۔

چون گل رعناست شخصم کز پنی کشتن زید

(۴۴)

در شہیدی شاہدی داد گل رعنا می من

شہیدی میں یا تے مقصدی  
شہید ہونا۔

گل رعنا۔ ایک قسم کا پھول ہے اندر سے  
پُسرخ۔ اور باہر سے زرد ہوتا ہے

گل رعنا کے بجائے  
گل برنا بھی ہے۔

شخص = بدن انسان۔ کالبہ مردم۔  
کز پنی کشتن زید۔ بعض نسخوں میں

”برنا“ کے معنی جوان۔ خوب۔  
اور نیک کے ہیں۔ اور صاحب پرہان  
یعنی حنا بھی لکھتے ہیں +

”گر پے کشتن برند“ ہے۔ اور بعض میں ”کز پنی“  
مردن زید“ اور یہ اچھا ہے۔

مل لقا

معنی

حکیم کہتا ہے کہ میرا جسم مثل گل رعنا کے ہے جو زرد بھی ہے۔ اور سُرخ بھی۔ باقربا  
تکالیف زرد ہے۔ اور باقربا ریشک خونی سُرخ۔ جو چہرے پر موجود ہے۔ یہ میرا شخص  
مرنے ہی کے لئے جی رہا ہے۔ گویا ہر وقت اسی شوق شہادت ہے۔ اور اپنے اس  
شہید ہونے کے باب میں میرا گل رعنا گواہ بھی رکھتا ہے۔ او گواہ یہی سُرخ ہے۔ جو  
موجود ہے۔

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ خاقانی کو قتل کی دھمکی دی گئی ہے۔ لہذا اس  
کے جواب میں کہہ رہا ہے۔ کہ میں تو مرنے ہی کے لئے جی رہا ہوں۔ آؤ۔ قتل  
کرو! یہی میرے لئے حیات ہے۔

مگر اس شعر کا ادب و اے شعر سے کوئی ربط نہیں۔ اور اگر ربط پیدا  
کیا جائے تو بہت تقریر کرنا پڑے گی +

چند پیغان کہ در پیغولہ غارے شدی

کوثر غار

طنز طعن

ای پی غولان گرفتہ وری از صحرائی من

صحرائے معدت

۴۵

حل لغات

**غول** - چٹن۔ دیلو کہ جو صحرا اور پہاڑ  
میں ہوں۔ اور جس شکل پر چاہیں ظاہر ہوں  
اور لوگوں کا راستہ بھلا دیں۔

یہاں ہوا و ہوس یا نفس امارت سے مراد ہے۔  
**صحرا** سے مراد علم و معرفت ہے۔

معنی

حکیم کہتا ہے۔ یہ کیا تو طعن و طنز کرتا ہے۔ کہ خاقانی تو ایک غار کے گوشہ  
میں پڑا رہتا ہے۔ (ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ طعن اس کے مراقبہ پر کی جاتی تھی۔ یا اس کے  
قید خانے میں ہونے پر کی گئی ہو، اس لئے کہ اس وقت کا جیل خانہ غار کی طرح ہوتا تھا)  
اور ہوا و ہوس کے پیچھے چلنے والے نفس امارہ کے غلام۔ میں غار میں نہیں ہوں۔  
اور ہوں تو بظاہر۔ میں تو اس لٹ و دق صحرائی معرفت میں ہوں کہ جس سے تو اور تیرے  
ساتھی کو سول دور ہیں۔ یہ وہ بیابان نہیں جس میں دنیا والے مارے مارے پھرتے  
ہوں اور انہیں راستہ نہ ملتا ہو۔ اس لئے کہ ہوا و ہوس کے بھتنوں نے انہیں  
بھٹکار کھا ہے۔

آبنوس دریا نیشتم چو صفت

خس نہ ام تا بر سر آیم گفت بود ہمتای من

برابر ۱۲

پھین ۱۲

ادھر آؤں ۱۲

تھکا ۱۲

۴۶

حل لغات

**بن دریا**۔ تیر دریا  
**بر سر آیم**۔ ادھر آؤں۔

**گفت**۔ زید۔ پھین۔

**ہمتا**۔ برابر۔ مثل۔ نظیر۔

**آبنوس**۔ ایک سیاہ درخت ہوتا  
ہے اس کی لکڑی وزنی ہونے کی وجہ  
پانی میں ڈوب جاتی ہے۔ ایک قسم  
کی مچلی بھی ہے۔

معنی

ادجابل! میں وہ وزنی لکڑی ہوں۔ جو صدف کی طرح دریا کی تہ میں ہو۔  
ادسٹھی نظر رکھنے والے میں تو دریا کے معرفت میں ڈوبا ہوا ہوں۔ اور سنائی اٹھ کر

مرتبہ پر پہنچا ہوا۔ پھر ایسا غرق ہوا ہوں کہ اب اوہم نہیں سکتا۔ نہ کانیں ہوں کہ فراسی  
موج کی وجہ سے ڈوبا۔ اور پھر اوہم گہر دیا کے پھینکے ساتھ بہتا ہوا اچھا جاتا ہوں۔

جاں فشائیم، عقل پاشتم فیض راہم، دل دہم  
طبع عامل کیست تا کرد عمل منسرمای من

(۴۷)

معلوم ہوتی۔ مگر درحقیقت صحیح نہیں۔  
جاں فشائیم۔ دل دہم۔ فیض راہم کا متناظر  
عقل پاشتم چاہتا ہے۔ اس لئے کہ خائف  
اپنا ایشیا رکھ رہا ہے  
دل دہم۔ یعنی میں دلہری  
کرتا ہوں۔  
عمل فرما۔ حاکم۔

عقل پاشتم = عقل پاشی کا یہ مطلب  
ہے کہ میں لوگوں کو حکمت کی تعلیم دیتا ہوں  
معقولات کا ادراک کرتا ہوں۔ نو لکھوری  
نسخہ میں عقل پاشتم صحیح نہیں لکھا ہے۔  
جناب پروفیسر نامی اس کی تصحیح نہ کرتے  
ہوئے یہ معنی لکھتے ہیں کہ میں عقل ہوں۔  
بادی النظر میں تو کوئی غلطی نہیں

نو لکھوری نسخہ  
میں عقل پاشتم  
صحیح نہیں  
قابل نامی سے  
اختلاف

معنی

حکیم کہتا ہے سن او متکبر جاہل۔ میں قوم پر اپنی جان نثار کرنے والا، سخت محنت  
و جاں فشائی کرنے والا، اس کو معقولات پر لگانے والا۔ فیض پہونچانے والا اور  
اس کی دل دہی کرنے والا ہوں۔ غرضکہ میں اپنی ذات اور اپنی تمام انسانیت کو قوم پر  
صرف کرنے والا ہوں۔ یہ طبع عامل کون ہے کہ مجھ پر عمل فرمائی اور حکومت کر سکے۔  
میں بندہ طبیعت نہیں۔ مغلوب نفس نہیں۔ اور اگر ہوتا تو مجھ میں یہ ایشیا رکھاں سے ہوتا۔  
البتہ تو اور تیرے ساتھی بندہ نفس امارہ ہیں کہ جن میں ایشیا۔ نہ فیض۔ سوائے خود غنی  
اور خوشی آرائی کے کوئی کام نہیں۔

علوی و روحانی و غیبی و تدسی زان امر

(۴۸)

کے بود در بند اسطقات استقصا من

بند۔ فکر۔ قید { اسطقات۔ یونانی لفظ ہے۔

اول وسوم وچہارم مضموم ہے اورین  
نملہ مشدود۔ ضرورت شرعیہ کی وجہ سے  
حرکت میں فرق آگیا۔ اس کا واحد  
اسطقس ہے۔ غنا صر اربعہ۔  
طبائع اربعہ۔ یعنی حرارت و برودت  
ویسوس رطوبت اور اصل دہ کیلئے سہیل ہے

حکیم کتا ہے۔ میں علوی۔ روحانی۔ غیبی۔ اور قدسی زادہ ہوں۔ یعنی میلا مولد  
و منشا عالم علوی و غیبی و قدسی ہے۔ پھر ایسی ذات طبائع اربعہ میں کب مقید ہو سکتی  
ہے۔ اور ان کے استقصا کی فکر میں کب پڑ سکتی ہے۔ میں نے وہ تزکیہ نفس و تصفیہ  
باطن کیا ہے۔ کہ میرا نفس ناطقہ درجہ کمال پر پہنچ گیا ہے وہ مغلوب طبع اور نفس  
امارہ کا بندہ نہیں ہو سکتا

دایہ من عقل و زرقہ شرع۔ مہد انصاف بود

آخشیجاں۔ امہات و علویاں بامی من

۱۲۹)

حاصل

زرقہ = بضم اول۔ و تشدید قاف۔ وہ  
دانہ جو پرند اپنے پوٹے سے نکال کر بچہ  
کو بھراتا ہے اور وہ دوا جو دودھ میں  
ملا کر بچے کو دی جائے۔ اور ٹھٹی۔  
جناب پروفیسر نامی کی شرح اور  
حاشیے میں (زرقہ) بذال ٹخذ۔ اور انتخا  
میں زرقہ برائے قرشت لکھا ہوا ہے  
جناب پروفیسر داں نے زرقہ مراد غذائی ہر۔

حکیم کتا ہے میں وہ ہوں۔ کہ میری پرورش کرنے والی دودھ پلانے والی۔  
یہ معمولی دایہ نہ تھی۔ بلکہ عقل تھی۔ اور شرع تو میری گھٹی ہی میں پڑی تھی۔ انصاف کے

معنی

انتخاب کی  
غلطی

جھوٹے میں جھوٹا تھا۔ میری باتیں بھی اربعہ عناصر ہیں۔ اور میرے باپ بھی ساتواں آسمان یعنی باعث بار روح کے تو میں علوی و قدسی زادہ ہوں اور باعث بار جسم۔

میں عناصر و سببہ سیارہ زادہ۔  
جناب شاد آں بلگرامی نے اس مقام میں خاقانی پر دو اعتراض

جناب شاد آں بلگرامی  
کے خاقانی پر دو اعتراض  
(اعتراض اول)

کے ہیں۔  
اول۔ یہ کہ۔ خاقانی نے پہلے تو یہ کہا کہ میں قدسی و علوی زادہ ہوں۔ اور آ

عناصر اربعہ۔ اور افلاک سے اپنی پیدائش بتاتے ہیں +  
خاقانی نے بالکل صحیح کہا ہے۔ چونکہ جناب نے غور نہیں فرمایا۔ اس وجہ سے  
اعتراض فرمادیا۔ پیغمبر سخن نے علوی زادہ باعتبار روح اور نفس ناطقہ کے کہا ہے۔  
جو جو ہر ہے۔ مجرد ہے۔ جسم و جسمانیات سے منزہ ہے۔ بسیط ہے۔ جیسا کہ حکما  
اور محققین متکلمین مثل فخر رازی۔ و محقق طوسی وغیرہ قائل ہیں۔ اور باعث بار جسم اس  
نے اربعہ عناصر کو ماں۔ اور افلاک کو باپ کہا ہے۔ اور خود بھی نہیں کہتا ہے بلکہ حکیم

(جواب)

سنائی ہی کتاب ہے +

حکیم سنائی  
سنہ

از درونت نگاشت صیغہ الہ  
ن ز زرد و سفید و سرخ و سیاہ  
از بروننت نگاشتہ افلاک  
از چہ از باد و آب و آتش و خاک  
دادہ خود سپہر بتاند  
نقش اللہ جاوداں ماند

درون۔ نفس ناطقہ۔ روح۔ نفس مطمئنہ۔ یہ تو اللہ کی صنعت سے بنا۔  
برون۔ جسم ہے۔ اس کو افلاک اور اربعہ عناصر نے بنایا۔ افلاک اپنا بنایا  
ہوا لے لیں گے۔ اور اللہ کا نقش ہمیشہ رہے گا۔ یعنی نفس ناطقہ کو فنا نہیں۔

جناب شاد آں بلگرامی کی طبیعت نہایت منصف واقع ہوئی ہے۔ مجھے پورا  
یقین ہے کہ وہ اپنا اعتراض واپس لیں گے۔ رسالہ "تیس رنگ" کی تنقیدوں میں  
وہ اسی انصاف کے متمنی رہے ہیں۔ اور کج بخشی کو بہت برا سمجھا ہے۔

دوسرا اعتراض فاضل موصوف کا یہ ہے :-

فاضل بلگرامی کا  
دوسرا اعتراض

کہ ”مصرعہ ثانی میں کون سی بات قابل فخر ہے تمام مرکبات کی یہی حالت ہے۔  
یہ اعتراض بھی آپ کے عدم غور کا نتیجہ ہے۔ بے شک تمام مرکبات، افلاک  
وامہات زادہ ہیں۔ لیکن تمام مرکبات علوی و قدسی زادہ نہیں۔ یعنی ہوائیہ ثلاث میں  
صرف انسان ہے کہ جس کو نفس ناطقہ مرحمت ہوا ہے۔ ”و نفخت فیہ من روحی“  
سے مشرف۔ پھر آپ کا یہ فرمانہ ”تمام مرکبات کی یہی حالت ہے“ کیونکہ  
درست ہوا؟

جواب کی تفصیل  
مکن ہے کہ جناب فاضل۔ یا آپ کی طرح کوئی افتخار یہ فرمائے کہ ”اچھا یوں  
بھی سہی! تو یہ حالت ہر انسان کی ہے کہ وہ علوی زادہ ہے۔ اور افلاک زادہ ہے۔  
پھر خاقانی کو کیا فخر؟

میں عرض کرتا ہوں۔ کہ اس کا جواب بھی خاقانی کے اشعار میں موجود ہے۔  
وہ یہی تو اپنے معاندین سے کہہ رہا ہے۔ کہ تم بھی علوی زادے۔ میں بھی۔ تم بھی افلاک  
زادے۔ میں بھی۔ مگر پھر بھی مجھ میں۔ اور تم میں فرق ہے میری دایہ عقل ہے۔ میری  
گھٹی ”شرع“ ہے۔ میرا جھولا ”انصاف“ ہے۔ میں جاں فشاں ہوں۔ عقل پاش  
ہوں۔ فیض رازا ہوں۔ میری تعلیم ہوئی۔ میری تربیت ہوئی۔ میں بندہ طبیعت  
نہیں۔ تم جاہل۔ بندہ نفس امار۔ خود غرض۔ سفید پوش۔ خوش لباس۔ لذات حسانی  
کے غلام۔ یہ تمام چیزیں قابل فخر ہیں۔ یا نہیں۔

دو ذیل اعتراض  
قابل التفات نہیں  
بہر حال دونوں اعتراض قابل التفات نہیں۔ اس لئے کہ صرف دوسرے مصرعہ  
پر نظر ڈالی گئی ہے۔ یہ نہ دیکھا کہ اوپر کیا کہ آیا ہے اور نیچے کیا کہہ رہا ہے۔

قابل نامی کی بھی عجیب و غریب تحریر ہوتی ہے۔ لکھتے۔ لکھتے تحریر فرماتے  
ہیں۔ ”مجھے خدا نے سب نعمتیں دی ہیں۔ کسی بات کا محتاج نہیں۔“

چوں دو پستان طبعیت را بصیر لود عقل  
در دبستان طبعیت رشید دل والا ی من

”ابصر“ لکھا ہوا ہے اور (را) بھی نہیں۔

**دبستان** - یعنی ادبستان مکتب۔

**طریقت** - راہ تصوف میں تزکیہ

باطن اور صفائے قلب ہے۔ حدیث

بیان کی جاتی ہے۔ ”الشریعت اقوالی

والطریقت افعالی“ الحقیقت حائی

والابند۔ دل کی صفت ہے۔

حکیم کہتا ہے۔ کہ جب میری دایہ عقل نے طبیعت کی دونوں پستانوں پر

ایوا لگا دیا۔ اور میرا دودھ چھڑا دیا۔ یعنی جب عقل نے حرص و ہوا قوت غنہی

اور شہوی کی بُرائیاں مجھے سمجھا کر اُن سے ہٹا یا تو میرا باہمت دل۔ (روح) مکتب

طریقت میں اتنی اخلاق۔ اتنی معرفت۔ اور ترکیب نفس کی تعلیم حاصل کرنے

کے لئے گیا۔

**وزدگر سوچوں لیل** - دردگر زادہ ام

**بودخواہر گہر عیسیٰ** - ماورائے ساری من

خواہر گہر عیسیٰ - خواہر گہر - منہ بولی

بہن - کل سنوں میں ”خواہر گہر عیسیٰ“ لکھا ہوا

ہے۔ فاضل شارح اور دیگر شارحین

نے اسی سے معنی کہے ہیں۔ بلکہ فاضل

شارح نے ایک قصہ بھی لکھا ہے کہ

”ترسا قوم کی ایک صالحہ عورت

حضرت عیسیٰ پر ایمان لائی تھی اور

اس کو آپ نے منہ بولی بہن بنایا

طبیعت { حرص ہوا۔

**دو پستان** { یا قوت غنہی و شہوی

**صبر** - بالکسر۔ دوا ہے جسے ایوا کھتو

ہیں۔ جب بچے کا دودھ چھڑا جاتا ہے

تو اس کو ہٹنی پر لگا دیا جاتا ہے۔ کٹروا ہٹ

کی وجہ سے بچہ اس کو منہ میں نہیں لیتا۔

نول کشوری نسخہ میں صبر کی جگہ

حکیم کہتا ہے۔ کہ جب میری دایہ عقل نے طبیعت کی دونوں پستانوں پر

ایوا لگا دیا۔ اور میرا دودھ چھڑا دیا۔ یعنی جب عقل نے حرص و ہوا قوت غنہی

اور شہوی کی بُرائیاں مجھے سمجھا کر اُن سے ہٹا یا تو میرا باہمت دل۔ (روح) مکتب

طریقت میں اتنی اخلاق۔ اتنی معرفت۔ اور ترکیب نفس کی تعلیم حاصل کرنے

کے لئے گیا۔

معنی

(۵۱)

مریم

مل شا

معنی

**خلیل اللہ** - حضرت ابراہیم کا لقب ہے

دردگر - مخفف ”دو دردگر“ بڑھئی۔

خاقانی کے باپ علی بخار شہزادی،

بڑھئی تھے۔ حضرت ابراہیم کے والد

دادا پر پتھر اور لکڑی کے بت بناتے

تھے۔ اس وجہ سے خاقانی نے کہا ہے

کہ میں حضرت خلیل کی طرح دردگر

- ادہ دول۔



یہ تمام شارحین کی تقریریں اور ان کی معنی دیکھتا رہا مگر مجھے شبہ رہا۔ رہائی انھوں یا ذہنی انتقال ایک عرصہ کے بعد سمجھ میں آیا کہ خواہر گری عیسیٰ "نہیں ہے بلکہ" خواہر گری مریم "ہے۔ یعنی یسوعیان۔ جو کہ عیسائی مذہب کی تھی وہ حضرت مریم کی منہ بولی بہن تھی۔ اب تقابل خوب ہو گیا۔ بلکہ صحیح ہو گیا۔ یعنی میرا باپ بڑھتی ہے اس لئے میں حضرت

ابراہیم ہوں۔ اور میری ماں۔ چونکہ مریم کی منہ بولی بہن ہے۔ اس وجہ سے میں حضرت عیسیٰ ہوں۔ حضرت عیسیٰ کی بہن کو حضرت عیسیٰ نہیں پیدا ہو سکتے۔ البتہ مریم کی بہن سے حضرت عیسیٰ کا پیدا ہونا درست ہوتا ہے۔ قدر۔

ماور ترسا۔ کہتے ہیں خاقانی کاں پیدے لضرانیہ تھی۔ بعد میں مسلمان ہوئیں

**فاضل شارح** شادی آبادی اس شعر کے معنی یوں تحریر فرماتے ہیں۔

کہ خاقانی کہتا ہے۔ میں باعتبار روح علوی زادہ ہوں۔ اور از طرف جسم، حضرت ابراہیم کی طرح دو درگزر زادہ۔ میری ماں کہ عیسائی تھی۔ حضرت عیسیٰ کی منہ بولی بہن تھی۔ یعنی میری ماں میں وہ قابلیت ہے کہ حضرت عیسیٰ پیدا کر سکے۔

غرض۔ اسی قسم کے معنی لکھی ہیں۔ کرم خوردہ ہونے کی وجہ سے عبارت صاف نہیں پڑھی جاتی۔

مقصود میرا یہ ہے کہ اس شعر کو نہ تو کوئی شارح صحیح کر سکا۔ اور نہ اس کے معنی کسی نے صحیح لکھے۔

میں عرض کرتا ہوں۔ کہ حکیم کہتا ہے۔ کہ میں اوپر بتا آیا کہ از طرف روح۔ علوی زادہ۔ از طرف جسم آباہی علوی و امہات مقلی زادہ ہوں۔ اب میں باعتبار نوالہ و نسا بتاتا ہوں۔ سنو۔ اور غور سے سنو! میں ایک بڑھتی کا لڑکا ہوں۔ اس بنا پر حضرت ابراہیم ہوں۔ اور عیسائی عورت کا بیٹا ہوں (حضرت مریم کی منہ بولی بہن تھیں) اس وجہ سے میں حضرت عیسیٰ ہوں۔

ہو سکتا تھا کہ اس شعر کے معنی یوں کہے جاتے۔ عیسیٰ کہ فاضل شارح نے کہے ہیں۔ کہ میں از طرف جسم ابراہیم زادہ ہوں۔ یعنی بڑھتی کا لڑکا ہوں اور از طرف

"خواہر گری عیسیٰ" کی جگہ "خواہر گری مریم" ہے

اس شعر کو کسی شارح نے صحیح کیا

روح - علوی زادہ یعنی میرا حضرت عیسیٰ کی طرح کوئی باپ نہیں اور اگر ہے تو روح القدس  
یعنی قدسی زادہ۔

مگر آگے جو شعر آ رہا ہے وہ اس آخری معنی کو نہیں چاہتا۔ معنی اول صحیح اور نہایت  
صحیح ہیں۔

**قابل نامی اور فاضل بلگرامی کے معانی لکھنا بیکار ہیں۔** اول تو  
”خواہر گیر عیسیٰ“ سے معنی لکھے ہیں۔ دوسرے نہ اوپر کے اشعار کا خیال۔ نہ نیچے کے  
شعروں کا لحاظ۔ صرف ترجمہ ہی ترجمہ ہے۔

چنانچہ فاضل بلگرامی کے معنی ملاحظہ فرمائیے:-

”بہ لحاظ قواسم روحانی علوی زادہ ہوں۔ بہ لحاظ ظاہر شل ابراہیم بخار زادہ  
ہوں۔ عیسائی عیسائی ماں عیسیٰ کی منہ بولی بہن ہے۔ بہر صورت عصمت والدہ  
کا بیان ہے۔“

**غور کیجئے کہ خاقانی کیا سلسلہ باندھتا چلا آ رہا ہے۔** اور شریعین  
کیا فرما رہے ہیں۔ البتہ اتنا سمجھئے کہ آپ نے یہ تحریر فرمایا کہ ”عیسیٰ“ کی جگہ  
”مریم“ بھی پڑھ سکتے ہیں۔

**چشمہ صلب پدر چوں شد بکار یز رحم  
زراں مبارک چشمہ زاد گوہر رعناے من**

(۵۲)

ملفوظ

**صلب** - مہربانی پشت۔ استخوان  
پشت چشمہ صلب - نطفہ سے کنایہ ہے۔  
کار یز - کھیتوں۔ باغوں میں پانی دینے  
کے لئے زمین کے اندر نالی بناتے ہیں اس  
کے ذریعہ سے کھیت وغیرہ سیچے جاتے  
ہیں۔  
رحم - بالکسر ہے۔  
”رحم مادر“ مشہور ہے۔  
گوہر رعنا - خوبصورت  
موتی۔ یہاں ذات خاقانی مقصود ہے  
حکیم کہتا ہے کہ میرے باپ کی پشت کے چشمہ سے رحم مادر کے کار یز میں پانی گیا

روح

تو اس مبارک لطف سے میرا گوہر رعنایا پیدا ہوا۔

پر وہ فقیر شمیم دست نطقم قابلہ

خاک شروال مولد و دارالادب یمن

(۵۳)

حل شد

نطق - قوت ناطقہ مقصود ہے۔

قابلہ - ذاتی۔

مولد - پیدا ہونے کی جگہ۔

دارالادب - ادبستان۔

مکتب۔

منشأ - نشوونما کی جگہ جاسے تربیت۔

فقیر سے وہ فقر مقصود ہے جس کی نسبت

آنحضرت نے فرمایا "الفقر فخری" نہ

محتاجی نہ مفلسی۔

شمیم - انس جھلے کو کہتے

ہیں جس میں وقت ولادت بچ لپٹا

ہوتا ہے۔

حکیم کہتا ہے۔ یہ جو تم مجھ میں فقر۔ اور نطق دیکھ رہے ہو۔ یہ اس وقت کا نہیں۔ بلکہ جب میں پیدا ہوا تھا تو فقر کے پردے میں لپٹا ہوا تھا۔ اور اسی نطق کے ہاتھ نے مجھے جنوایا تھا۔ میری پیدائش کا مقام یہی شروان ہے۔ اور میری نشوونما میری تربیت اسی دارالادب میں ہوئی

مقصود حکیم کا یہ ہے۔ کہ یہ فقر اور یہ نطق مجھ میں فطری ہے۔ یا یہ کہ جب میں پیدا ہوا تھا تو میرے گھر میں یہی چیزیں موجود تھیں۔

زابتدا سیر ماک و پاک بنایم چو طفل

زانکہ ہم ماک و ہم بود و ہم بابا من

ر غفلت

(۵۴)

لڑکے ادھر ادھر چھپ جاتے ہیں۔

یہ اٹھ کر انہیں ڈھونڈتا ہے۔ چھپے ہوا

لڑکے دوڑ دوڑ کر ماک کے سر کو چھوتے

جاتے ہیں۔ گویا ماک "دڈھائی" ہے

سیر ماک۔ لڑکوں کا ایک کھیل ہے

وہ اس طرح کہ ایک نام "ماک" رکھتے

ہیں۔ اس کی گود میں ایک لڑکا اپنا سر رکھ کر

آنکھیں بند کر لیتا ہے۔ یہ چور ہے۔ باقی

جس لڑکے کو چور نے ڈھائی چھونے کے  
قبل پکڑ لیا۔ وہ چور ہو گیا۔ پہلا چور لڑکا  
اس پر چڑھی لے گا۔

**بابک**۔ کوئی کھیل نہیں ہے۔ اسلئے  
اس کو جمع شارحین نے غلط مان کر غفلت  
کا نسخہ تجویز کیا ہے۔ سرمامک غفلت  
میں اضافت بادنی ملاست ہے۔ یعنی وہ  
کھیل جو بوجہ نادانی اور غفلت کھیلا جاتا ہو  
لیکن میں کہتا ہوں کہ ممکن ہے "خاقانی"

شارحین کے نزدیک  
بابک "صحیح نہیں"

مامک کا تابع مصل۔ بابک لایا ہو۔ تاکہ  
دوسرے مصرعے کے مامک بابک سے  
مطابقت ہو جائے۔ اگرچہ فی الواقع  
بابک کوئی بازی نہیں۔ اور ممکن ہے کہ  
ایسا نہ ہو۔ اور محشی نے "سرمامک بابک"  
ملا کر بھی کھیل لکھا ہے۔

**مامک**۔ "مامک" معنی ماں کے ہیں۔ اور کیا  
تنظیم کا ہے۔ یا محبت و پیار کا اظہار کرتا ہے  
"رقیب" نگہبان + "بابا" باپ

حکیم کہتا ہے۔ کہ میرا نوشو و نما ہی دارالادب میں ہوا اس لئے میں شروع ہی  
سے لونڈوں میں سرمامک بابک "کھیلنے نہ پایا" یاد رہا وجہ نادانی و غفلت سرمامک  
کھیل نہ سکا کیوں؟ اس لئے کہ میری پیاری ماں اور میرے مہربان باپ میری سخت  
محافظہ و نگہبان رہتے تھے وہ جانتے تھے کہ طفلی میں اگر خراب عادتیں راسخ ہو گئیں تو  
ان کا جوانی تو جوانی بڑھاپے میں بھی نکلنا دشوار ہوگا۔ تو جب میرے بچپن میں یہ حالت  
تھی۔ کہ نہ میں نے کسی لونڈے سے چڑھی لی، اور نہ کسی کو چڑھی دی۔ تو اب غور  
کرو کہ کمال عقل میں کیسا ہونگا۔ اور میرے اخلاق کیا ہوں گے۔ پہرہ بچا تہمت  
کیسی۔ اور یہ لغو الزام کیسا جو تم میرے اوپر لگا رہے ہو۔

معنی

**بختی مستم نہ خورده بخت و خام شمشا**

**کز شما خامان نہ اکنون بہت استغنامی من**

(۵۵)

بختی مستم

بختی مست۔ مست اونٹ۔  
بختی بخت نسر کی طرف منسوب ہے اسنے  
اصفہانی اور عربی اونٹ کو ملا کر ایک نسل

پیدا کرائی۔

بختہ و خام۔ بچا۔ بچا۔ اچھا۔ بُرا۔  
خامان۔ ناقصان۔ بیوقوفان روزگار

استغنا۔ بے پروائی۔

میرے ست اونٹ نے (یعنی میں نے) تمہارے کچے پکتے سے کبھی کچھ نہیں کھایا۔ یہ تم ایسے بے وقوفوں سے میری بے پروائی اور یہ میرا استغنا کچھ نیا نہیں ہے۔ میں نے ایسے جاہلوں سے ہمیشہ پرہیز کیا ہے۔ یعنی اس میں شک نہیں کہ تمہارے پاس مال و زر ہے۔ اور دنیا دار تمہاری خوشامد کرنے آتے ہیں۔ لیکن میں نے کبھی تمہارے مال سے فائدہ نہیں اٹھایا۔ اور نہ میں نے حرص کیا۔ اور نہ تمہاری خوشامد

حیض برحور و جنابت بر ملا تک بستم

گریز خون دختران رز بود صہبای من

حیض۔ وہ ماہانہ خون جو جوان عورتوں کو آتا ہے جنابت۔ ناپاکی  
خون دختران۔ کنایہ شراب انگوری سے ہے۔ صہبای۔ شراب۔

حکیم کہتا ہے۔ تم نے میری پیدائش سے لے کر جوانی۔ اور جوانی سے لے کر اس وقت کے حالات سنے۔ اب میں تم سے قسم کما کر کہتا ہوں۔ کہ اگر میری شراب اس مادی انگور کی لڑکی کا خون ہو۔ اور اگر کبھی میں نے اس کو استعمال کیا ہو تو گویا میں نے اتنا بڑا گناہ کیا ہو کہ میں نے حور کو یہ کہا ہو کہ ”حافظہ“ ہے۔ اور فرشتوں کو یہ کہا ہو کہ ”جنب“ ہیں۔ پہلا مصرعہ قسم ہے۔

در خورم می۔ ہم مرا شاید کہ از دہستان خلد

دی رسید از دست امروز اجری فردای من

دہقان خلد۔ رضوان جنت دی۔ روز گزشتہ۔  
امروز۔ تین لفظوں میں۔ لفظ ”ام“ بمعنی این آتا ہے۔ ایک تو یہی ہے۔

(۵۶) ش

حالت

صفی

۵۷

حالت

دوسرے امثال تیسرے اشتب - } وظیفہ - علفہ - اُجر جی فردا - وظیفہ  
**اُجر جی** - بالکسر وبالضم } قیامت - یعنی شراب ظہور -

حکیم کہتا ہے میں تمہیں بتا چکا۔ اور قسم کھا کر بتا چکا۔ کہ میں شراب نہیں پیتا۔  
 لیکن اب میں کہتا ہوں۔ کہ اگر میں پیوں۔ تو میرے۔ اور صرف میرے لئے لائق  
 ہے۔ کیوں؟ اس لئے کہ داروغہ جنت سے وہ شراب ظہور۔ جو اعمال صالحہ کے  
 سبب سے کل قیامت میں مجھے ملنے والی ہے۔ وہ امروز کے ہاتھوں کل ہی (پہلے)  
 میرے پاس آگئی؟

اس لفظی ترجمہ کے بعد میں قابل "نامی"۔ "فاضل بگرامی"۔ اور جناب محشی  
 کے معنی لکھتا ہوں۔ اس کے بعد میں "خاقانی" کی اصل غرض لکھوں گا۔ جس پر  
 ایک شارح ہی نہیں پہنچا۔

**قابل نامی** - "اور اگر میں شہر آب معرفت پتیا بھی ہوں۔ تو مجھ کو یہ زیبا  
 ہے۔ کیونکہ داروغہ بہشت کی طرف سے میری قیامت کا روزینہ مجھے موجودہ زندگی  
 کے ذریعے سے کل شب ہی کو مل گیا۔

**جناب نامی** کے یہ معنی حتماً غلط ہیں۔ اس لئے کہ رضاواں نے نہ آج تک  
 کسی کو شراب معرفت "جنت سے بھیجی ہے۔ اور نہ بھیجے گا۔ شراب معرفت تو  
 ہمیں دنیا میں حاصل ہوتی ہے۔ "فدہ بر فائز من الدقیق"؟

پھر فرماتے ہیں :- مطلب این کہ اگر من در موجودہ زندگی شراب  
 مے خورم۔ همان است۔ کہ فردا مرا بہ دست آمدے۔ پس من آن شہر آب  
 ظہورا در ہمیں زندگی نوش میکنم۔

یہ مطلب البتہ کچھ صحیح ہوا۔ مگر رضاواں جنت نے کیوں شراب ظہور قبل  
 از وقت بھیجی۔ اس مختصر سے نہیں معلوم ہو سکتی۔

**فاضل بگرامی** - اور اگر میں شراب ہی پیوں تو مجھے زیبا ہے  
 کیوں کہ داروغہ بہشت سے کل ہی (بہت پہلے) اس دنیا ہی میں وظیفہ قیامت

جناب نامی کے  
 معنی غلط ہیں

شراب معرفت  
 رضاواں نہیں بھیجتے

فاضل بگرامی  
 کا معنی ہے

شرابِ طہور مجہول چکا +

آپ کے مطلب میں بھی وہی بات ہے، جو قابلِ نامی کے مطلب میں ہے۔ اسی طرح جناب محشی کے معنی ہیں۔

حکیم کا مقصد،

مقصد حکیم کا یہ ہے کہ آج کے دن یعنی اس زندگی موجودہ میں میں وہ اعمالِ صالحہ کر رہا ہوں۔ اور جو کچھ کہ زندگی باقی ہے اس میں آئندہ کروں گا۔ کہ اس پر رضوانِ جنت اس قدر خوش ہیں۔ کہ انہوں نے قیامت کے پہلے ہی مجھے شرابِ طہور یہاں میرے پاس بھیج دی اور اسی (امروز) کے ہاتھوں روانہ کی ہے۔ یعنی ان ہی اعمالِ صالحہ کے ہاتھوں۔ حالانکہ کسی شخص کے کتنے ہی اعمالِ عمدہ ہوں مگر قیامت کے قبل اس کو جزا نہیں ملا کرتی۔ مگر اسے بہتان لگانے والو! میرے مرتبے اور میرے اعمال کا اندازہ لگاؤ کہ مجھے قبل از وقت شرابِ طہور مل گئی ہے۔ کس قدر میری ذات پر بھروسہ کیا گیا ہے۔ رضوان جانتا ہے کہ مجھ سے گناہ سرزد ہی نہیں ہو سکتا اس شعر میں ”دستی“ ”امروز“ ”فردا“ جس خوبی سے نظم کیا ہے۔ وہ اپنا نظیر آپ ہی ہے۔ اور ”از دست امروز“ کی تعریف نہیں ہو سکتی۔ اس لئے کہ ”امروز“ ہی کی بدولت شرابِ طہور روانہ کی گئی ہے۔ گویا اس کے ہاتھوں آئی۔ (امروز) موجودہ زندگی۔ اور موجودہ زندگی میں اعمال بھی ہوتے ہیں۔ اسے اعمالِ صالحہ مقصود ہیں۔

در بستمی خورم طلق حلال زیر اک فوج  
خاک می شد تا پذیرد بحر حرامی من

(۵۸)

حلال

”طلق حلال ناروا طلق روان گوہری“  
فاضل شائع اس کی شرح فرماتے ہیں  
کہ ”طلق حلال ناروا“ شرابِ انگوری کو اس  
وجہ سے کہ ”طلق“ ابرک ہے۔ آپ

طلق حلال شراب سے کنایہ ہے۔ لیکن بحث یہ ہے کہ کیوں ہے۔  
خاقانی کا ایک شعر ہے جس کا دوسرا  
مصرعہ یہ ہے :- ع

اگر حل ہو جاتی ہے تو کیمیا کے کام میں آتی ہے۔ طلق روان اس کا خلاصہ ہے۔ اس لئے شراب سے کنا یہ ہوتا ہے شراب بھی کیمیا سے کم نہیں۔ چنانچہ شراب کو خاقانی نے ”کیمیاے جاں“ بھی کہا ہے۔ حلال اس وجہ سے کہ انگو حلال ہے۔ اور اس کا نتیجہ یعنی شراب حرام ہے۔ اس لئے اس کو ناروا کہا۔

اور صاحب مویدا الفضل نے ”طلق حلال باذن“ پڑھ کر یہ معنی لکھے۔ طلق بمعنی خالص۔ و حلال ”بمعنی پیروں آمدہ۔ و بارداں“ بمعنی صراحی۔ مولانا غنیشا کہتے ہیں کہ اول کے دونوں لفظوں کے معانی لغات میں موجود نہیں میہ نزدیک

یوں ہوں تو صحیح ہو سکتے ہیں۔ طلق۔ مجازاً بہ معنی شراب۔ طلق حلال شراب مشمت کہ وہ مباح ہے۔ بہر حال صاحب غیاث کی بحث کا نتیجہ یہ نکلا۔ کہ ”طلق حلال“ شراب مشمت ہے۔ لیکن اون کا یہ کہنا کہ ”حلال“ کے معنی پیروں آمدہ کے نہیں تو صاحب منتخب نے لکھے ہیں :

اور جناب نامی نے طلق حلال کے معنی ”حل کیا ہوا ابرک“ لکھا ہے اور ”کنا یہ از شراب“ بہر حال زیادہ بحث میں طول ہو گا یہاں شراب ظہور مقصود ہے۔  
روح۔ جان۔ فرشتہ۔ یعنی جبریل۔  
جرعہ۔ گھونٹ۔

حمر۔ سُرخ۔ یعنی شراب سُرخ۔

حکیم کتاب ہے کہ یہ جو میں نے کہا۔ کہ اگر میں شراب پیوں تو میرے لئے زیبا ہے۔ اس سے تمہارا سہ ذہن میں یہ آیا ہو گا کہ وہ شراب آتی ہوئی رکی ہے۔ میں اُسے پیتا ہوں۔ اب میں بتاتا ہوں کہ میں ہر وقت بہشت میں ہوں۔ اور ہر وقت اُسی شراب ظہور میں مت۔ یہی تو وجہ ہے کہ فرشتے خاک ہوئے جاتے ہیں تاکہ میری شراب سُرخ کی جرعہ چینی کریں۔ شراب پیتے وقت تھوڑی سی شراب نظر گزر کے لئے زمین پر ڈال دیتے ہیں۔

**قابل نامی**۔ میں بہشت میں۔ شراب معرفت پیتا ہوں۔ جس کے لئے روح کا ابرک خاک ہوتا ہے۔ تاکہ میری شراب سُرخ کا ایک گھونٹ پی لے۔  
آپ نے (زیراک) کی جگہ (ابرک) پڑھا ہے اور یہ معنی لکھے ہیں۔ ابراک۔ ابرق



کا معرب و مزید علیہ اور شراب سے شراب معرفت -

بوسہ بر سنگ سیاہ و مصحف روشن دہم

(۵۹)

گرچہ چوں کوثر ہم تن لب شود اجزا من

حل لغا

قابل نامی نے اس مقام پر لب باضم

پر محاسبے - اور یہ معنی خالص لکھا ہے -

اجزا کی جگہ ایک شایع نے حور پڑھا ہے

سنگ سیاہ - حجر اسود -

مصحف - قرآن مجید -

لب - یہی لب - اور کمنان

معنی

خاتمہ پر حکیم کہتا ہے کہ سنو! اگر میرے تمام اجزا احوض کوثر کی طرح کن رہے

ہو جائیں اس میں شہد و شیر و شراب کوثر بھر جائے اس وقت بھی میں حجر اسود اور قرآن

شریعت کا بوسہ لوں گا -

مقصود حکیم کا یہ ہے کہ میں شریعت نبوی کا اس قدر تابع اور اتنا پیروں

اور اس قدر اسے عزیز رکھتا ہوں کہ کبھی ترک نہیں کر سکتا - گو میں کتنا ہی مستغنی کر دیا

جاؤں تا ایک پورا احوض کوثر ہی کیوں نہ مجھ میں بھر دیا جائے +

شاید میں اچھی طرح مطلب ادا نہ کر سکا انسان جب کوئی کام کرتا ہے - تو اسکا

نتیجہ برآمد ہو جانے کے بعد وہ اس کو ترک کر دیتا ہے - اسی طرح شریعت کی پیروی کا نتیجہ

یہ ہے کہ جنت میں جائے - اور امن و سکون کی زندگی میں رہ کر شراب بطور سے متلذذ

ہوتا ہے -

خاقانی کہتا ہے یہ کعبہ - یہ شریعت ایسی چیز ہے کہ اگر اس کی پیروی کا نتیجہ مجھے مل

ہی کیوں نہ جائے - تا ایک میرے تمام اجزا احوض کوثر کے کنارے بن جائیں اور اسمیں

شراب بھر دی جائے - تو میں بھی اس کو ترک نہیں کروں گا - اتنا میں قرآن کو عزیز رکھتا

ہوں +

شاعرین نے اس شعر کے عجیب عجیب معنی لکھے ہیں - دو معنی تو صرف کلیات خاقانی

کے حاشیہ پر چڑھے ہوئے ہیں - ایک معنی تو (اجزا سے من) تسلیم کر کے اور دوسرے

سمانی اور  
دیگر شاعرین  
کے عجیب  
معنی

معنی (حور اے من) سے ہیں۔ اگر ان کو پیش نقل کرتا ہوں۔ تو بہت طول ہوگا۔

قابل نامی کے معنی

**قابل نامی**۔ لب۔ خالص۔ صاف۔ اگرچہ میرے جسم کے ذرے تجھے حوض کوثر کی مانند صاف ہو جائیں۔ تب بھی میں حجر اسود۔ اور قرآن شریف کی تعظیم۔ اور پیروی کروں گا۔

یہ تو نہ معلوم۔ جناب پروفیسر صاحب نے کیا تحریر فرمایا۔ میں تو بالکل ہی نہ سمجھا۔ اس کے بعد مطلب لکھتے ہیں۔ میں اگرچہ حوض کوثر کی مانند شراب معرفت سے معمور ہو جاؤں تب بھی میں شریعت کا ضرورتاً تابع رہوں گا۔

فاضل بلگرامی کے معنی

**فاضل بلگرامی**۔ اگرچہ میں حوض کوثر کی طرح شیرینی صفائیں میرے تمام اجزائے بدن لب بن جائیں۔ تب بھی میں حجر الاسود۔ و قرآن کو بوسہ دوں گا۔ کیوں کہ ان دونوں کے بوسے سے میرے لبوں کو اور زیادہ شیرینی حاصل ہوگی۔ مٹھنا تو شوق بوسہ کا بیان ہے۔

یہ مطالب گو کہتے ہی درست ہوں۔ اور شعر کے الفاظ ان کی مساعدت کر رہے ہوں۔ مگر خاقانی کے اغراض۔ سے بالکل الگ ہیں۔

خاقانی نے پہلے یہ کہا کہ میں شراب نہیں پیتا۔ پھر کہا کہ اگر میں پیوں تو میرے لئے زیبا۔ اس لئے میرے اعمال صالحہ پر نظر رکھتے ہوئے رضوان جنت نے مجھے شراب طور قبل از وقت بھیج دی۔ پھر یہ کہا کہ میں دنیا ہی میں بہشت میں ہوں۔ اور شراب طور پی رہا ہوں۔ اب اس کے بعد یہ کہہ رہا ہے کہ باوجود شراب طور چلنے کے جو نتیجہ پیروی شریعت ہے۔ میں شریعت کی پیروی ترک نہیں کر سکتا۔ یہ سلسلہ ملحوظ دیکھتے ہوئے سب شراب معرفت پر غور کیا جائے کہ کہاں تک صحیح ہے۔ لبوں کی اور زیادہ شیرینی ہو جانا کہاں تک درست ہے۔

اس موقع پر یہ سوال کیا جاسکتا ہے کہ فی نفسہ خاقانی کے لئے شراب طور آئی۔ اور کیا فی الواقع اس کے لئے بہشت اوتا را گیا۔ یا مبالغہ کر رہا ہے۔ اصل یہ ہے کہ جب کسی کو کسی چیز کا عین البقین اور حق البقین ہو جاتا ہے تو اس کی ایک دوسری

حالت ہو جاتی ہے۔

خاقانی کا مقصد یہ ہے کہ مجھے اپنے درستی اعمال اور اس کے نتیجہ کا حق یقین ہے۔  
گویا میں دیکھ رہا ہوں کہ میں بہشت میں ہوں۔ اور شراب پی رہا ہوں۔ اور یہ ان لوگوں کے  
مقابلہ میں کہا ہے کہ جنہوں نے اوس پر تہمت لگائی ہے۔

شارحین اس مغز پر نہیں پہنچے۔ کہیں سے کہیں چلے گئے۔

✓ مالک ملک سخن خاقانیم کز کنج نطق  
دخل صد خاقان سر دیک نکتہ غرامی من

(۶۰)

قصیدہ ختم کر چکا۔ اب سنت شعرا ادا کرتا ہے۔

معنی

کتاب ہے میں خاقانی ہوں۔ اور ملک سخن کا مالک۔ میرے کلام کے خزانے کے ایک نکتہ کی  
قیمت سیکڑوں بادشاہوں کی آمدنی ہو سکتی ہے۔

اس شعر میں بھی بادشاہ شروان پر کاری ضرب لگائی ہے۔ یعنی تم ایسے بادشاہوں  
کی آمدنی میرے ایک نکتہ کے برابر ہے۔ بلکہ نہیں ہو سکتی ہے۔ اس لئے کہ مادی جواہرات  
کیس جواہرات معنی کے مقابل ہو سکتے ہیں۔

دست من جوزا و کلکم حوت و معنی سنبہ

(۶۱)

سنبہ زاید ز حوت از جنبش جوزا می من

معنی

حوت - بارہواں برج ہے۔  
یہ بھی ذہب دین ہے۔ خانہ شتری ہے۔  
جوقا صنی فلک ہے۔ مچھلی پانی میں پرتی  
ہے۔ قلم بھی دوات کے چٹے اور دریا  
الفاظ و معنی میں شناساوری کرتا ہے۔

جوزا - تیسرا برج ہے۔ اس کی شکل  
دو جوڑواں بچوں کی سی ہے۔ ذوقہ بین ہر  
اور ہاتھ دو ہیں اس لئے ہاتھوں کو جوزا  
سے تشبیہ دی ہے۔ یہ برج عطار دکا  
خانہ ہے جو دبیر فلک ہے

حل نشا

تنبیہ

پھر قاضی احکام صادر کرتا ہے۔ قلم کا بھی

یہی حال ہے :

سنبہ - بالی - چھٹے برج کا نام ہے۔

یہ بھی خانہ عطار دے اور یہ دیر فلک ہے

اسکو تیری علم و حکمت سے نسبت ہے

نجوم میں جوزا کی نسبت - ہاتھ - بازو

اور کلائی سے ہے۔ اور "حوت" کی قلم

اور "سنہ" سے۔ اور "سنبہ" کی علوم

اور اشعار و دیبہ سے

حکیم کہتا ہے۔ میرا ہات - "جوزا" ہے۔ میرا قلم "حوت" اور میرے معنی "سنبہ"

میرے اس "جوزا" کی حرکت کی وجہ سے میرے "حوت" سے "سنبہ" پیدا ہوتے ہیں -

یعنی میرا ہات - وہ ہات ہے کہ جس کی جنبش کی وجہ سے میرے قلم سے وہ معانی پیدا ہوتے

ہیں۔ جو بندی میں مثل سنبہ کے ہوتے ہیں۔

گرچہ از زن سیرت نام کارم چو خنثی مشکل است

حامل سست از جان مردان خاطر عذر آئی من

(۶۲)

حل نشا

زن سیرت - عورتوں کے سے

خصائل رکھنے والا۔ اپنے مخالفین کو کہا ہے

جو بزدل - اور صفات رذیلہ سے متصف

ہیں خنثی - بالضم - ایسا شخص جو مرد

و عورت دونوں کی علامتیں رکھتا ہو۔

کہا جاتا ہے کہ چیل کی یہی حالت ہے بعض

تغریک چہ ماہ اور بعض کے نزدیک ایک سال

مادہ اور تر رہتی ہے۔ اویسی کہتا ہے جو

یک سال زغن مادہ و یک سال نر آسد

مردان - اہل اللہ - عاشقان الہی -

عذر ما کنواری لڑکی

حکیم کہتا ہے۔ اگرچہ ان بزدلوں، نامردوں، بدخصلتوں کی وجہ سے میرے کام

میں دشواریاں بنتی ہیں۔ اور ان سے مجھے اذیت و تکلیف پہنچتی ہے (جس طرح خنثی کے

کام میں دشواریاں ہوتی ہیں کہ کبھی وہ مرد ہو جاتا ہے اور کبھی عورت) مگر میں ان کی

کچھ پرواہ نہیں کرتا۔ اس لئے کہ میری باکرہ خاطر عاشقان الہی کی جان سے حاملہ ہے۔

میں اہل اللہ کے سے خیالات اور عاشقان الہی کے سے اخلاق رکھتا ہوں۔ یہ زن پری

معنی

بھا کر میں میں نہ کچھ ان کی پروا کرتا ہوں اور نہ ان سے متاثر۔

گر ہفت اقلیم گوید کس مثل اس دہیت  
کا فرم دار القامہ مسجد اقصائی من

(۶۳)

حل

دار القامہ - ایسا مقام جہاں کوڑا کرکٹ ڈالا جائے گھوڑا - چمکے جہاں عورتیں زنا کاری کے لئے جمع ہوں۔

مسجد اقصا - بیت المقدس

حکیم کہتا ہے کہ - میں ڈنگے کی چوٹ پر کتا ہوں۔ کہ میرا شاعر نہ صرف ایران - بلکہ ہفت اقلیم میں نہیں۔ بلکہ اتنا ہی نہیں کہ اس قصیدے کے ایسے صرف دو شعر کہہ دے۔ اگر میں جھوٹ کہتا ہوں۔ تو کافر ہوں۔ اور میری مسجد اقصا - گرجا

یا چمکے - یا گھوڑا ہو

شاعران را گرچہ غا وون اندر قرآن خدا

(۶۴)

است

ہم از ایشان بود ظاہر وجہ استہزای من

حل

غا وون - قرآن شریف میں آیا جو الشعراء تتبعہم الغا وون۔ اکترا انہم فی کل وادی یؤمنون وانہم یقولون لا یفعلون

والذین آمنوا وعلوا الصلوات وذكروا اللہ

اور شاعر ذکی پیری گمراہ لوگ کہتے ہیں کیا تنے

نہیں لیکہ کہ ہر میدان میں سرگرداں پھرتے ہیں

اور منہ سے وہ کہتے ہیں جو کہتے ہیں ہادہ لوگ مثنوی

ہیں ایلا تا ورنیک عمل کتا وراستہ کی یاد دیاؤ کی

جناب محشی اور فاضل بگرامی اور جناب نامی کی ضرورت نہیں۔

شہزاد بگرامی کی تصحیح

جناب محشی کی تصحیح - جناب محشی کی تصحیح - جناب محشی کی تصحیح

حکیم کہتا ہے کہ اگرچہ خداوند عالم نے قرآن مجید میں شاعر و نو غا و دن کہا ہے۔ مگر میرے مستثنیٰ ہونے کی وجہ سے خود انہیں سے ظاہر ہے۔ اس لئے کہ خود قرآن میں استثنا موجود ہے مطلب حکیم کا یہ کہ ایسے شاعر جو بندہ نفس امارہ ہیں اور دنیا داروں کی کبھی سچو اور کبھی تعریف کرتے ہیں اور انہیں مستثنیٰ ثابت کرتے ہیں جو حقیقت موجود نہیں ہوتے۔ مگر اہ ہیں۔ میں ان سے مستثنیٰ ہوں۔ جیسا کہ خود قرآن پاک میں الا الذین کمرا استثنا کیا ہے۔ میں تو درحقیقت ایمان والا ہوں و اعمال کا کرتا ہوں

### تنبیہ

قرآن پاک میں شاعروں کو گمراہ نہیں کہا ہے بلکہ یہ کہا ہے کہ گمراہ ان کی پیروی کرتے ہیں ظاہر ہو کہ گمراہ گمراہ ہی کی پیروی کریگا۔ اس لئے غافانی نے ان ترما شاعروں کو غا و دن کہا ہے۔

قابل نامی۔ شاعروں کی نسبت خداوند عالم نے اگر تہبم الغاؤن فرمایا ہے۔ اسی وجہ سے لغو شاعر پر تہمتا ہوں۔ (مگر میں ایسا نہیں ہوں)

فاضل بلگرامی۔ اگرچہ خداوند عالم نے قرآن میں شعرا کو پیرو گمراہاں کہا ہے مگر میرے مستثنیٰ ہونے کی وجہ سے خود انہیں کے کلام سے ظاہر ہے۔

دونوں بزرگواروں کے معنی غلط ہو گئے۔ وجہ غلطی ظاہر ہے کہ آیت کا ترجمہ غلط کیا ہے۔

فاضل بلگرامی کے معنی  
دونوں کے معنی  
غلط ہو گئے

## از مصاف بولہب فعلاں نہ پچاخم عنان چوں رکاب مصطفیٰ شد مقصد و ملجای من

(۶۵)

مصاف۔ جمع ہے مصف و آسم ظرف ہے۔ یعنی جائے صف زدوں لیکن مجازاً بہ معنی جنگ مستعمل ہے۔ بولہب۔ آنحضرت کا چچا ہے۔

”بولہب فعل“ ایسا شخص جو دشمنی اور کینہ بولہب کی طرح رکھتا ہو۔ ملجای۔ ”لجای“ سے ماخوذ ہے۔ بہ معنی جائے پناہ۔

حکیم کہتا ہے چونکہ میرا مقصد و ملجای حضرت محمد مصطفیٰ کی رکاب ہے اندرین صفت

حالت

معنی

میں ان بولسب فعلوں۔ ان کینہ توڑوں کی جنگ سے منہ پھیر لوں گا۔ ہرگز نہیں؟ اس لئے کہ خود آنحضرت نے ہی اپنا کام جاری رکھا تھا۔ اور بولسب کی دشمنی کی کچھ پروا نہیں کی۔

## قاسم رحمت ابوالقاسم رسول اللہ کہ ہمت در ولای او خدیو عقل و جساں مولای من

(۶۶)

قاسم رحمت۔ قاسم تقسیم کرنے والے۔ ایسی ذات جو رحمت تقسیم کرنے والی ہو۔ آنحضرت کو کہا ہے اس لئے کہ آپ ”رحمتہ للعالمین“ ہیں۔

ابوالقاسم۔ آپ کی کینت ہو۔

آپ کے صاحبزادے کا نام قاسم تھا۔

ولا محبت و دوستی

خدیو خداوند۔ بادشاہ

مولانا غلام۔ یاری دہن

معنی ادا

حکیم کہتا ہے۔ تم جانتے ہو۔ وہ مصطفیٰ کون ہیں؟ کہ جن کی رکاب میری لمباڑ میں تمہیں بتاتا ہوں وہ رحمت کے قاسم۔ اور قاسم کے باپ۔ اور خداوند عالم کے رسول ہیں۔ جن کی محبت کی وجہ سے یہ عقل۔ اور یہ جان کہ جو بادشاہ ہیں۔ میرے غلام ہو گئے ہیں؟

لیکن میں کہتا ہوں کہ یوں کیوں نہ معنی کئے جائیں۔ کہ ذرا شاہ شروان پر چوٹ بھی ہے یعنی آنحضرت کہ جن کی ولا کا یہ اثر ہے کہ بادشاہ عقل و جان میری یاری کرنے والے ہیں۔

مقصود یہ ہے کہ آنحضرت کی محبت کا یہ اثر ہے کہ میں نفس اماران کی پیروی سے نکل گیا اور میرے مددگار میری عقل و جان ہو گئی۔ لہذا میں ان کی شاہی اور ان کی مدد کے تحت میں ہوں۔ نہ کہ شاہ شروان کی شاہی کے تحت میں؟





عروسی کا آنکھ قبول کر دمر \* کہ عمریش بہا و ادش بشیر بہا

(۱)

اس قصیدے کے تین شاح ہیں :-  
اول جناب محمد بن داؤد شادی آبادی - جن کو میں فاضل شاح  
کے لقب سے ملقب کرتا ہوں -

اس قصیدے کے  
تین شاح  
(۱) فاضل شاح

دوم جناب محنتی جو خاقانی کے کلیات پر متعدد لغات اور شرحوں سے  
تحقیق کرتے ہیں - اور خاتمہ پر (ش) لکھ دیتے ہیں - آپ کئی شرحوں سے حاشیہ  
چڑھاتے ہیں - جن کا مجھے پتہ نہیں - اس لئے میں ان سب کی جگہ پر جناب محنتی  
لکھتا ہوں :-

(۲) جناب محنتی

سوم جناب شادال بلگرامی - جن کی اردو شرح ابھی طبع ہوئی  
ہے - آپ اور یانٹل کالج لاہور میں پروفیسر ہیں - آپ کو میں اپنی شرح میں  
فاضل بلگرامی لکھتا ہوں -

(۳) فاضل بلگرامی

اس قصیدے کا وزن "مفاعیل - مفاعیل - مفاعیل - مفاعیل" ہے  
بحر کا نام مجتہد ثمن مقصور "یا مخذوف ہے

وزن بحر

عروس عافیت - عروس

ملکات

دولہن - عافیت - تندرستی - تصوف

کی اصطلاح میں قمر را القلب مع اللہ

لحظہ "عروس عافیت میں اضافت

تشبیہی ہے -

کہ یہ بیان ہے

پیش بہا - پیش قیمت

شیر بہا - روپیہ کپڑا وغیرہ جو دوڑھا



کی طرف سے دوطن کو بھیجا جاتا ہے۔ اسی کو دست پہیان بھی کہتے ہیں۔ بہارِ عجم میں ساحی اور  
بری کا ترجمہ کیا ہے۔ دست پہیان کے متعلق لغت میں ہے کہ وہ رقم جو نکاح کے وقت اس  
کو دی جاتی ہے۔ مہر بھل کو بھی کہتے ہیں۔ شین کی ضمیر عروس عافیت کی طرف ہے۔

معنی

حکیم کہتا ہے۔ کہ عافیت کی دوطن نے مجھے اس وقت قبول کیا ہے۔ جب کہ میں  
نے اپنی عمر ایسی بیش قیمت چیز کو اس کے مہر میں دے دیا۔ یعنی میں نے برسوں ریاضت  
شاقہ میں صرف کر کے اور "موقوف قبل ان تموتوا" پر عمل پیرا رہ کر اپنے تمام قوی کو  
مہذب۔ اور اپنے تمام اخلاق کو درست کیا ہے۔ اس وقت کہیں جا کر مجھے حقیقی تندرستی اور  
صحیح عافیت (نفس امر القلب مع اللہ) حاصل ہوتی ہے۔ ورنہ اس کے پہلے عافیت  
کہاں، دنیا کی رزق بنی بنی میں پڑا ہوا تھا اور تمام قوتوں کو بیمار سی لاتی تھی نہ قلب کو  
قرار تھا۔ نہ دل کو سکون۔

۲۱

چو کشت عافیت خوشہ درگلو اور دو چو خوشہ باز بریدم گلو کی کام ہوا

صلوات

خوشہ درگلو آوردن۔ عبارت ہو

خوشہ کے ٹھکنے سے یعنی جس وقت کہ دست  
سے بالی نکل رہی ہو

فاضل بلگرامی فرماتے ہیں کہ خوشہ کو

مراو حص نفسانی ہے۔ میرے نزدیک

یہ صحیح نہیں۔  
گلو کی کام و ہوا۔ کام۔ مقصد۔  
ہوا خواہش نفسانی۔ کام و ہوا کو ایک شخص  
فرض کر کے اسکا گلا طرار دیا ہے یہ ترکیب  
قدم فکر۔ پائے نظر کی ترکیب ہے۔

فاضل بلگرامی  
سے اختلاف

معنی

حکیم کہتا ہے۔ جس وقت کہ عافیت کی کھیتی سرسبز و شاداب ہوئی۔ اور اس میں  
بالیوں آنے لگیں۔ یعنی عافیت قریب تکمیل پہنچی تو میں نے دنیوی مقاصد اور نفسانی خواہشات  
کے گلے کو اس طرح کاٹا جس طرح خوشہ کاٹا جاتا ہے۔ یعنی جو میں مجھے عافیت میسر ہوئی  
اور درجہ تکمیل پر پہنچنے لگی اسی وقت میں نے لذات نفسانی کا خاتمہ کر دیا کہ کہیں ایسا نہ ہو  
نفس پھر بہکے اور پھر بد اخلاقی کی بیماریاں لاحق حال ہوں

فاضل بلگرامی۔ اگر میری عافیت و سلامتی کی کھیتی میں خواہشات کی بالی

فاضل بلگرامی  
سے اختلاف

نخنے کو ہوتی ہے۔ تو میں فوراً بکلی بالی کی طرح مقاصد اور خواہشات کے گلے پر چھری پھیر دیتا ہوں۔

حکیم کہہ رہا ہے۔ کہ عافیت کی کھیتی میں خوشہ نخل رہے ہیں۔ یعنی یہ کھیتی اب درجہ تکمیل پر پہنچ رہی ہے۔ عنقریب اس کے نتائج برآمد ہوں گے۔ اس بنا پر میں نے خواہش نفسانی کا خاتمہ کر دیا کہ کہیں ایسا نہ ہو کہ اس اہلما کی کھیتی پر یہ برق خرمین ہو جائے اندرین صورت ”خوشہ“ سے مراد خواہش نفسانی نہیں ہو سکتی کیونکہ یہ خوشہ تو عافیت کی کھیتی کا ہے۔

**خروس کنگرہ عقل بکوفت دید کہ در شب اہل من سلیم شید**

(۳) ش

اور تیشہی ایک چیز ہے۔ بعض اس اضافت تیشہی کو بیانی ہی کہہ دیتے ہیں۔ خروس کنگرہ عقل میں مشبہ شبہ کیا ہیں۔ اور کنگرہ کیا ہے۔

بہر حال صحیح وہی بات ہے۔ عقل کے کنگرہ پر خروس روح بیٹھا ہوا ہے۔ ظاہر ہے کہ روح عقل سے کام لیتی ہے اور ادراک معقولات کرتی ہے۔

کہ بیان مجھ مطویہ مخدوفہ ہے اور وہ اس امر شب اہل دنیاوی امید و نکی شب۔

مقاصد دنیوی کو رات اس وجہ سے کہ اس کو مادی و فانی و معدوم ہیں۔ ان کی تیرگی ظاہر ہے۔

پسید۔ نور کا ترسکا۔ یہاں صفا باطن مطلوب ہے

**خروس کنگرہ عقل** سے مراد روح ہے۔ شارح فاضل فرماتے ہیں کہ عشق سے بھی مراد ہو سکتی ہے۔ پھر فرماتے ہیں کہ خروس سے خروس عشقی بھی مراد ہو سکتی ہے۔ اور عقل۔ عرش کو کہتے ہیں۔

سیرے نزدیک آخری مرویس اچھی نہیں۔ فاضل بگرامی فرماتے ہیں۔ ”خروس کنگرہ عقل“ باضافت بیانی عقل سلیم مراد ہے۔ آپ کے پاس شارح فاضل کی شرح موجود ہے۔ اور وہ خروس کنگرہ عقل سے روح مراد لے رہا ہے۔ مگر آپ صحیح کو ہی غلط کر دیتے ہیں۔ ”خروس عقل“ ہوتا تو آپکا بیان صحیح ہوتا۔ آپ نے (کنگرہ) کے لفظ پر غور نہیں فرمایا۔ اضافت بیانی۔

شارح فاضل سے اختلاف

فاضل بگرامی سے اختلاف

”خروس کنگرہ عقل“ سے مراد عقل نہیں

جس وقت نور کا ترکا ہوتا ہے تو مرغ پر پھٹ پھٹا کر بانگ دیتا ہے۔ حکیم کتا کی وجہ سے عقل کے کنگورے پر مرغ (یعنی میری روح) نے یہ دیکھا کہ خواہشات نفسانی کی اندھیری رات میں سفید صبح نمایاں ہونے لگا تو اس نے مارے خوشی کے اپنے بازو پھٹ پھٹانا شروع کئے۔ یعنی جب اس نے ادراک کیا کہ خواہشات نفسانی دور ہوئی اور صفائی باطن کا طور ہونے لگا تو از حد خوشی ہوئی۔

**فاضل بلگرامی** - جب خروس عقل نے دیکھا۔ سپیدہ نور باطن پیدا ہوا

ہے اور اب شبِ امل دنیوی زائل ہو جائے گی تو اس نے مارے خوشی کے پر پھٹ پھٹائے۔

جناب فاضل بلگرامی نے آخر کار اپنے ترجمے میں (خروس عقل) رکھا۔ اور

(کنگرہ) کا لفظ نکال ڈالا

(۴) **چو ماہِ شبی ناچیز شد خیال و چو پانزدہ سہ سال یافت**

مرتب

**یافت** کا فاضل (ضیا) ہے۔ اور

اس کا مفعول کمال ہے۔ یعنی ضیاء نے

کمال کو حاصل کر لیا۔ اور یہ ضیا وہی سپیدہ ہے

جو اوپر وائے شعر میں مذکور ہو کر جناب شادان

بلگرامی کی دقتِ نظری یہ بتاتی ہے کہ یافت کا فاعل

دل ہے جو نیچے کے شعر میں ہے۔ کچھ مضائقہ تو

نہ تھا مگر شعر کے معنی گڑبڑ ہو جائیں گے۔ اور

رابط نہیں رہے گا۔

**ماہِ شبی** - ماہِ سی روزہ۔ ماہِ چار ہفتہ

سے کنا یہ شے معدوم و ناچیز سے ہوتا ہے

اس لئے کہ چاند نہایت باریک۔ گویا

ناچیز ہوتا ہے

**روزِ پانزدہ ساعت** :-

وہ دن جو پندرہ گھنٹے کے ہوں اس زمانے

میں روشنی زیادہ ہوتی ہے۔ گویا دن اپنے

کمال پر ہوتا ہے

حکیم کتا ہے۔ صفاے قلب و نور باطن حاصل ہونے پر کبر و غرور تیسویں رات

کے چاند کی طرح ناچیز و معدوم ہو گیا۔ اور گرمیوں کے بڑے بڑے دنوں کی طرح سپیدہ

یعنی ضیاء نے کمال حاصل کیا۔

معنی

فاضل بلگرامی  
ہے احداث

خدا صریح ہے کہ جس طرح دن بڑھتے بڑھتے پندرہ گنٹہ کا ہو جاتا ہے۔ اور اس کی ضیا کو کمال ہو جاتا ہے۔ اسی طرح میرے شبِ اہل میں جو سپیدہ نور باطن نمایاں ہوا تھا تدریجاً درجہ کمال پر پہنچ گیا۔

**مسح و از پیستی گرفت آن دل کہ باز گونہ روی دا چون خطا تر**

(۵)

پنی گرفتیں چھپالینا۔ پے کے معنی قدم  
نشان قدم۔ اور عقب کے ہیں۔  
آن دل وہ روح جو خدوس کنکرہ عقل  
خطا تر سا۔ عیسائیوں کا خطا۔ بآپس  
طرف سے لکھا جاتا ہے۔

حل لغا

معنی

حکیم کہتا ہے وہ روح جس کی رفتار عیسائیوں کے خط کی طرح اولٹی تھی یعنی بھیجی تو گئی تھی معرفت ایزدی و عبادت صمدی کے لئے۔ مگر نفس امارہ کی مطیع ہو کر ماکولات۔ ملبوسات۔ مشروبات میں منہمک ہو گئی۔ اب جا کر اس نے حضرت عیسیٰ کی طرح راستی کے نشان قدم پر چلنا شروع کیا۔

**زمر غرار سلا دل مرا خیر است کہ ہم مسیح خیر ار دا و مزاج گیا**

(۶)

مَرغَر اِر سلامت میں اضافت  
تشبیہی ہے۔ مَرغَر اِر۔ سبزہ زار۔ مَرغ بِالْفَتْح  
دوب کو کہتے ہیں۔ بعض اسکو مَرغَر اِر بالضم  
پڑھتے ہیں۔ اس غلطی سے بچنا چاہئے۔  
سلامت کے معنی بے گزند ہونا  
بے عیب ہونا۔ اور رہائی پانا۔ یہاں تینوں  
معنی لئے جاسکتے ہیں۔

حل لغا

مسیح کے معنی دوست۔ اور بہت  
پیمائش کرنے والے کے ہیں۔ آپ  
حق دوست اور سیر و سیاحت پسند تھے  
فاضل بگرامی اس لفظ پر عجیب عبارت  
لکھتے ہیں۔ فرماتے ہیں۔ سلامت بمعنی وحدت  
کی عجیب شے

فاضل بگرامی  
کی عجیب شے

اسی وجہ سے یہ لقب ہوا } گیا۔ نباتات

حکیم کہتا ہے۔ میری روح سلامتی کے سبزہ زار سے خوب واقف ہے۔ وہ ان تمام طرق سے آگاہ ہے کہ انسان کس طرح دنیوی خواہشات سے رہائی پاسکتا ہے۔ کس طرح بے عیب ہو سکتا ہے۔ کیونکہ امراض نفسانی سے نجات حاصل کر سکتا ہے۔ کس طرح اہل دنیا کے گزندوں سے بچ سکتا ہے۔ اس لئے کہ وہ تو مسیح وقت ہے۔ جس طرح حضرت عیسیٰ کو جڑی بوٹی کے مزاج سے واقفیت ہے اسی طرح میرے دل کو سبزہ زار عافیت سے۔

حضرت عیسیٰ کے وقت میں اطباء کا زور تھا۔ اس لئے آپ کو صحت امراض

ناض بگرای کے  
سنی مسیح نہیں جہا

کا معجزہ عطا ہوا۔  
**فاضل بگرای**۔ سبزہ زار وحدت و تجرید سے میرا دل خوب واقف ہے۔ کیونکہ مسیح بوٹیوں کے مزاج سے خوب واقف ہے۔ اسی طرح میرا دل وحدت و تجرید سے خوب واقف ہے۔

جناب فاضل بگرای کے معنی صحیح نہیں۔ یہاں سلامتی کا ذکر ہے۔ نہ وحدت کا! وحدت کا ذکر آگے آتا ہے "مرا شہنشاہ وحدت زو دامگاہ خرد"

**مرطیب دل اندر زگو نہ کردہ است** + **درین دبیرل حواد سودا**

(دبیر)  
مشتاق

**طیب دل** باضافت بیانی۔ وہی روح ہے۔ روح کو طیب اس وجہ سے کہا کہ امراض نفسانی کا علاج کرتی ہے۔ امراض نفسانی اخلاق ناصری "میں مذکور ہیں" فاضل بگرای فرماتے ہیں۔ طیب دل

تو چونکہ میری روح سلامتی کے مرغزار سے بدرجہ اتم واقف ہے اس لئے اُس نے

سنی

مجھے کچھ تھوڑی سی نصیحت کی ہے۔ وہ یہ کہ اسی خاقانی تم اس مادی دنیا میں ہوا و ہوس کو  
حوادث سے ڈرو۔ اور دنیوی لذات سے بچو۔ ورنہ یاد رکھو! تمہاری سلامتی معرض خطر  
میں آجائے گی۔

تلخ و ترش صاف ان گیتی برکت نشتر خوری اور بیشتر خوری حلوا

بجائے صرف ”با“ آگیا۔ اب اگر تم ”بر“  
کو مقدم کر دیں۔ تو ”با“ زائد ہے۔

حلوا

تلخ و ترش اس وجہ سے مذکور ہوا کہ  
اس سے سودا کم ہو جاتا ہے۔  
یہاں تکالیف مقصود ہیں۔

ہر زائد ہے دربر۔ سر۔ فر۔ فرد۔ فرا۔

زائد آتے ہیں۔ یا یوں سمجھو کہ برخوان گیتی تھا

صرف برائے محل سے ہٹ گیا۔ اُسکی

اس کے کھانے سے صفا میں زیادتی ہوتی

ہے۔ اور خون میں بھی

طیب دل نے مجھ سے کہا۔ دیکھو خاقانی اس دنیا کے دسترخوان پر تلخ و ترش بھی

اور شیریں بھی۔ تلخ و ترش ہی پر راضی ہو۔ شیریں کو ہاتھ نہ لگاؤ۔ اس لئے کہ اس ترشی و

تفنی سے وہ سودا جو ہم اوپر بنا آئے ہیں کم ہو جائے گا۔ اگر کہیں تم نے حلوے پر ہاتھ ڈالا۔

تو جتنا اُسے کھاؤ گے اتنا ہی نقصان ہوگا۔ خون میں زیادتی ہوگی۔ نتیجہ یہ ہوگا کہ تمہاری رگ

نشر فساد کماے گی۔ یعنی مصائب و تکالیف برداشت کرو۔ لذات نفسانی اور اہو و لعب

سے کنارہ کشی اسی میں تمہاری سلامتی ہے۔

ازین چہ آوارنگ دل گسل : بارغوان بن رنگ و با رغنون آوا

فاضل بلگرامی وقت نظری فرماتے ہیں۔

کہتے ہیں کہ ”سراج آوارنگ“ سے مراد

آسمان ہے۔ فلک کی رنگینی تو ظاہر ہے

اب رہی آواز۔ ہر متحرک میں آواز ہوتی ہے

سراج آوارنگ۔ اسی کمرہ ارض

کو کہا ہے اس لئے کہ یہاں کی چیزوں میں

رنگ بھی ہے اور آواز بھی یعنی نغمہ۔ اور

طبیعت ان پر مائل ہو جاتی ہے۔

(۸)  
تلخ و ترش

منی

(۹)

منی  
فاضل بلگرامی  
کی وقت  
نظری

بات تو معقول ہے مگر اس آواز پر { ارغوان سرخ رنگ کا پھول ہے  
آج تک کسی کی طبیعت مان نہیں ہوئی۔ } ارغنون باجہ ہے۔ ارگن۔

طیب حاذق کتا ہے ویکھو خاقانی اس مادی دنیا میں آواز رنم، ہی ہے۔ اورنگ  
حسن بھی ہے۔ وہ لوگ جو بندہ طبیعت ہیں ان سے دل بستگی کر کے طرح طرح کے نفسانی  
امراض میں مبتلا ہو جاتے ہیں اور اپنی سلامتی کھو بیٹھتے ہیں۔ تم اپنے دل کو ان سے ہٹا لو۔ نہ  
پھول کی خوش رنگی کی طرف جاؤ۔ اور نہ ارغون کی خوش آوازی کی جانب۔ یہ دونوں چیزیں ان  
ہی دونوں کے لئے رہنے دو۔ یعنی رنگ ارغواں کے لئے۔ اور آواز ارگن باجہ کے لئے  
اگر ”سراجہ آواز رنگ“ سے آسمان مراد لی جائے تو اس کی حرکت میں نغمہ کہاں۔

(۱۰) اسیر طبع بخدا ر جان و سر زبون چار زبانی مکن و حو لقا  
(۱۱) کہ پوست پاں آید ک دولت آپ کہ مغربی گنہاں و ہر بہ زور ہا

شانے پر دوزخم تھے۔ جس کا علاج مغز  
تھا۔ ہر دوزخ و انسانوں کی جانبیں صانع  
ہوتی تھیں۔ ایک روز کا وہ کارٹ کا پکڑ آیا۔  
اور اس کا بیجا صرف کیا گیا۔ تاکہ وہ ضحاک  
کے پاس بطور فریادی پہنچا۔ مگر وہاں اسکا  
کام تمام ہو چکا تھا۔ بیٹے کا غم لئے ہوئے  
واپس آیا۔ اور پاؤں پر باندھنے والا چڑا  
علم پر باندھ کر۔ ضحاک کے ظلم کی شکایت  
کرتے ہوئے قوم کو ابھارا اور فریادوں سے  
سے ملاسنو جنگ کی اور ضحاک کا خاتمہ کر دیا۔

چار زبانی۔ زبانی۔ سوکل دوزخ۔  
یہاں چار زبانی سے مراد طبع اربعہ ہیں۔  
دو حور و لقا۔ روح۔ عقل۔ یعنی وہ  
روح جو کنگرہ عقل پر ہے۔ اور وہ عقل جس  
کے کنگرہ پر روح ہے۔

پوست پا رہ۔ اس چمڑے کو کہا  
جس کو کا وہ آہنگر کام کرتے وقت اپنے  
پاؤں میں باندھ لیتا تھا۔ اسی کو اس نے علم  
پر باندھا تھا اور یہی درفش کاویانی ہے  
آن کا مشاڑیہ ضحاک ہے اس کے

طیب دل کتا ہے۔ خاقانی دیکھو! جان و عقل ایسی مکرم و معزز کو ان سرکش

طباع کے ہاتھ میں نہ دو۔ اور ان کا عقیدہ نہ بناؤ۔ یہ دو لونچور تھیں۔ ان کو موکلان دونوں کے سپرد کر دینا۔ ان کو زبون و عاجز کر دینا۔ کون سی عقل کی بات ہو سکتی ہے۔ ایک ذرا غور کرو۔ ضحاک ایسے باجیروت بادشاہ کی سلطنت پر ایک چمڑے کے ٹکڑے سے ہلاکت آگئی یہ کیوں ؟

اس لئے کہ بے گناہ انسانوں کے پیچھے وہ اپنے مرض وقوع کرنے کے لئے کام میں لاتا تھا اور اپنے شانوں کے اثر و صوں کو کھلاتا تھا۔ اسی طرح اگر تم نے بھی اپنی جان و عقل کو اثر دیا طبع کی خوراک بنایا تو پھر وہی نتیجہ نکلے گا جو ظالم ضحاک کا ہوا۔

یہاں تک طبیب روح کی نصیحت تھی۔ **مرآئینشہ وحدت نامہ** کا جو باب **بشیر** مقصد دعوت بھی کہہ کیا **دریں** **خاک** **چال** **می** **پیری** نہ کوئی نہ متقا **ز خاک** **حسیت** **ترا**

**شہنشاہ وحدت** میں وہی اصناف تشریح ہے جسے بیانی کہتے ہیں۔ یہاں نیز **وحدت** مفصلاً ہے۔ **وحدت** کے معنی تنہائی، یگانہ ہونا، اور یہی بودن کے ہیں۔ ”السلامۃ فی الوجود“ آیا ہے۔

**خاقانی** نے پہلے سادہ سادگی کا ذکر کیا۔ اس کے بعد اب **وحدت** و **تجدد** کا ذکر کرتا ہے۔ **جناب** محشی پر تعجب ہے کہ وہ **شہنشاہ** **وحدت** سے **خداوند** عالم۔ یا پیغمبر مراد لیتے ہیں۔ لڑکو! تمہیں **خدا** و **رسول** کا واسطہ تم یہاں یہ مراد نہ لینا !!

اسی طرح **جناب** **فاضل** **بکرامی** سے

طبیب دل حضرت  
حکیم ہر گز

(۱۲)

(۱۳)

شہنشاہ وحدت سے  
میں وحدت مقصود

جناب محشی کا عجیب  
غریب محشر

فاضل بکرامی کا نسخہ

یہاں دنیا مطلوب ہے ؟



خاک سبختن - اکثر بچے زمین پر بیٹھو یہاں کی سولہ گنتی :-

مستام

جواری

خاک چھانا کرتے ہیں - اور جواری زمین پر لکیریں کھینچ کر جو اکٹھیتے ہیں - جیسے ہمارے

حکیم کہتا ہے - کہ روح جو مجھے نصیحت کرنا چاہتی تھی وہ کرچکی - اس کے بعد شہنشاہ وحدت نے اس دامگاہ خرد در دنیا میں پھنسا ہوا دیکھ کر پہلے تو میری دعوت تازیانہ سے کی - پھر بلا کر کہا - کیوں خاقانی - تم اس خاکی باج گاہ (دنیا) میں جہاں تمہیں ایک اچھا خاصہ محصول ادا کرنا پڑتا ہے - (یعنی تمہاری روحانی و جسمانی طاقتیں صرف ہو رہی ہیں) بیٹھے ہوئے کیا خاک چھانا کرتے ہو اور کیا کارنٹو کرتے ہو - نہ تو تم بچے ہو - اور نہ جواری - پھر اس خاک سے تمہارا کیا علاقہ - تم عالم بالا کے - وہیں سے تمہارا تعلق - مقصد حکیم کا یہ ہے - کہ وحدت مجھے تازیانہ لگا کر دنیا سے ہٹاتی ہے اور اپنی طرف بلاتی ہے اس کے بعد سلامتی وحدت ہی میں ہے -

(۱۴)

(۱۵)

حل لغا

بدست آرم دل کہ بہر قش کنشت ز بام کعبہ و زندکیان دیبا

بیو نفس مکن جان کہ بہر گردن جوک کسی نہ بر د زنجیر مسجد الاقصا

کنشت - بت کہہ

بؤ اسید آرزو

نفس - نفس امار

مکن جان - یعنی جان کو صرف

نہ کہ

نہرویں ز حاف تیگین اوسط ہے

زنجیر مسجد الاقصا بیت المقدس

کی زنجیر - ہر تبرک مقام میں زنجیر ہوتی ہے

شاہنشاہ وحدت کہتا ہے - خاقانی - ارے دل ایسی چیز کو تو حرص کے ہاتھ میں نہ دگا

یہ لطیفہ ربانی ہے اسی پر فیضان آتی نازل ہوا کرتا ہے - خدا را انصاف کر کہیں یہی

کسی نے سنا ہے کہ مکہ والے خانہ کعبہ کی دیبا چھاپا کر لاتے ہوں اور بت خانے میں چھاپا

ہوں تیرا یہ فعل اسی کام کے مثل ہے او کجخت روح! ایسی مکر مٹے کو تو خواہشات نفسانی

میں صرف نہ کر بھلا کہی ایسا ہو اے کہ کسی شخص نے بیت المقدس کی زنجیر

معنی

کاٹی ہو، اور اسے سور کی گردن میں ڈالی ہو۔ ہرگز ایسا نہیں ہوا۔ تیرے یہ دونوں فعل ایسے ہی لغویں۔ ان سے باز آ۔ اور وحیدت کی طرف متوجہ ہوتا کہ حقیقی سلامتی حاصل ہو۔

بین کہ کوکہ عمر خضر ارکذ۔ پتو بایان جو موسیٰ تیرہ خوف ورجا

(۱۶)

حل لغا

کوکہ۔ جھنڈا جو بادشاہ کی سواری کے آگے ہوتا ہے جماعت۔ لشکر۔ احسن۔  
خضر و ارکذ شمس۔ بہت جلد گزرا گیا۔ کہا جاتا ہے کہ حضرت خضر بہت تیز رفتار ہیں۔

تیرہ۔ ایسا بیان جس میں سفر کرنے والا

اک ذرا آنکھ کھول کر دیکھ۔ تیری عمر کا جھنڈا خضر کی طرح کس قدر جلد گزر گیا۔ اور حضرت موسیٰ کی طرح ابھی تک امید و بیم کے میدان میں پھینسا پڑا ہے۔ تیری عمر خاتمہ پر آئی اور تو نے کوئی کام ایسا نہ کیا جس سے تقرب باری تعالیٰ حاصل ہوتا۔ اب اگر آخرت کا کام کرنا ہے تو میری طرف آ۔ ورنہ بقیہ عمر بھی ہاتھ سے جاتی ہے۔

معنی

پیر پرست حج بو و مہداجہ ہنوز۔ ازاں سوی فاست شیم پرفردا

(۱۷)

حل لغا

پیر پرست۔ پرسوں  
عرفات کہ معظمہ سے نویں کے  
فاصلہ پر ہے۔ یہاں حاجی بیک  
کہتے ہیں۔  
اور نماز ظہر و عصر پڑھ کر  
واپس ہوتے ہیں۔

معنی

سبحان اللہ! حج تو پرسوں تھا۔ وہ ہو ہی گیا۔ مگر جناب خواجہ صاحب کا پڑاؤ ابھی تک عرفات سے بھی اس طرف ہے۔ اور لطف تو یہ ہے۔ کہ خواجہ صاحب کے خیال میں یہ ہے۔ کہ یوم حج کل ہے۔ یا یہ کہ کل کوچ کی امید باندھے ہوئے ہیں اللہ ہی غفلت ہے!

(۱۸) بچاہ جاہ چہ افقی کہ عمر و نقصان بقصد فصد چہ کوشی کہ ماہ جوزا

ماہ در جوزا = چاند جس وقت برج جوزا میں ہوتا ہے اس وقت فصد کھلوانا مضر ہوتا ہے۔ اس زمانے میں خون میں کمی ہوتی ہے کہ دونوں مصرعوں میں علت کلبے

تو اس دنیوی جاہ کے کنوئیں میں گر رہا ہے اس لئے کہ عمر تو بہر وقت گنت رہی ہے پھر ان مناسب و مراتب سے کیا حاصل ہوگا۔ یہ بھی چند روز ہی ٹھہریں گے۔ اور یہ تو فصد کھلوانے کی کوشش کر رہا ہے۔ تجھے یہ نہیں معلوم کہ چاند برج جوزا میں ہے اس وقت سوائے نقصان کے اور کچھ نہ ہوگا۔ لہذا دنیوی جاہ و مراتب کی رغبت کم کر اور وحدت کی طرف آ۔

(۱۹) برفت وز تو چوں طفل خرمی ری : نشاط طفل نماز دگر بود عذرا

نماز دگر سے مراد عصر کا وقت ہے اس وقت لڑکوں کو چھٹی ملتی ہے۔ اور عذرا کے معنی آشکارا جناب محشی اس لفظ کے نیچے مریم لکھتے ہیں۔ نہ معلوم (مریم عذا) سے اُنکے ذہن میں شعر کے کیا معنی تھے۔ وہ بہت خوش ہوتے ہیں۔

شاہنشاہ وحدت کتا ہے۔ دن تو تیرا خاتمہ پر آگیا بس وقت عصر ہے۔ اور تو بچوں کی طرح خوب خوش ہو رہا ہے۔ سچ ہے عصر کے وقت لڑکوں سے خوشی ظاہر ہی ہوتی ہے۔ معلوم ہوا تو بھی بچہ ہی ہے۔ کیونکہ کار آخرت سے بالکل غافل ہے۔

(۲۰) چو عمر ادوی نیابن کہ خوشنو : بصد نیمہ مہذر بدنگلی استقصا

مہذر = سرفرا۔ بجا صرف کرنیوالا۔ بدنگلی = مجازاً اجز و رسی۔ اور "بخل" کے معنی میں مستعمل ہے اور یہاں یہی مقصود ہے۔ استقصا = نہایت چیز سے

خاقانی! جب تو نے عمر ایسی گراں بہا چیز برباد کر دی تو رہی اب یہ ذلیل دنیا یہ بھی دیدے  
اے سوخزاؤں کے ساتھ تو یہ اسراف - اور چہ رتی کے لئے یہ بخل !  
مقصود یہ ہے کہ جب تو نے عمر ایسی گراں مایہ شے کو جو جا کر نہیں آتی خواہشات  
نفسانی اور لذات جسمانی کے پیچھے تباہ و برباد کر ڈالا - حالانکہ یہ سیکڑوں گنج شامہ گان  
کے برابر رہتی - نواب اس مادی دنیا سے (جو ایک دانگ کے برابر بھی وقت نہیں  
رہتی) کیا بخل کر رہا ہے اسے بھی دیدے -

شاہنشاہ وحدت کس خوب صورت پیرا یہ میں ترک دنیا کر رہا ہے :-  
حکیم نے عمر کو سوخزاؤں کے برابر اور دنیا کو ایک دانگ ٹھہرایا ہے -

دو رنگی شرب و ز سپہر بوقلمون پرند عمر ترمی برند رنگ و بہا

(۲۱)

ترما - یہ "را" اضافی ہے -  
"رنگ و بہا" مضاف "پرند عمر"  
مضاف ایسہ - "رنگ و بہا" سے  
پرند عمر تو "یہ نشر ہوئی

بوقلمون - رومی دیا ہے - یہ کپڑا  
گھڑی گھڑی رنگ بدلتا رہتا ہے  
گر گٹ کو بھی کہتے ہیں -  
پرند - حمیر سا وہ -

معنی

خاقانی! تجھے کچھ خبر بھی ہے! یہ شب و روز کی دورنگی - یہ یل و ہزار کے اختلا  
اور یہ سپہر کی نیرنگی - یہ گردش دوار تیری عمر کے پرند کے رنگ و بہا کو لئے جاتے  
ہیں - بلکہ ایک حد تک لے گئے - ہائے تیری غفلت! - رات دن عمر گٹ رہی ہے  
اور تو "خواب خرگوش" میں پڑا ہے - کچھ انجھام پر نظر نہیں -

معنی

دو چشمہ اندکی قیر و دیگری سما \* شب نقشہ و ش روزیا سیم سما

(۲۲)

تو غرق چشمہ سیاب و قیر نیاری \* کہ گر چشمہ حیوان کو ترم بچرا

(۲۳)

قیر - تار کول ایک قسم کا سیاہ روغن ہے  
سیماب - پارہ

یا سیمین - سفید رنگ کا پھول ہے

یا سیمین سبھا صفت روز ہے۔

چشمہ حیوان :-

(آب حیات)

بہ نقشہ مشہور ہے۔ نیلگوں ہوتا ہے۔

”بہ نقشہ و ش“ صفت شب ہے شعرا کے

نزدیک نیلا۔ کالا۔ سبز۔ آبی۔ سب ایک

ہی رنگ ہیں۔

خاقانی! او غافل خاقانی!! یہ کالی رات یہ روشن دن دوچٹے ہیں۔ ایک سیاہ

کا دوسرا قیر کا۔ ارے تو ان دونوں میں غرق ہو رہا ہے۔ یعنی تو رات دن دینوی خواہشا

و مادی لذات میں مستغرق ہے۔ اور تجھے کچھ خبر نہیں۔ اور مزہ تو یہ ہے کہ تو یہ سمجھ رہا ہے۔

کہ ہم تو چشمہ حیوان۔ و حوض کوثر کے گرد کھڑے موسے شراب حنبت اور آب حیات پی رہے

ہیں۔ اور دین و دنیا دونوں حاصل کر چکے ہیں۔ اُف ری نادانی۔ ہائی سری غفلت!!

**فاضل بلگرامی**۔ تو غرق چشمہ سیاب (روز) چشمہ قیر (شب) ہے۔ یعنی منہمک حصول

دنیا میں شب دروز ہے۔ اور پر یہ سمجھتا ہے کہ گرد چشمہ حیوان و کوثر تو چر رہا ہے۔ یعنی نفع

میں ہے۔ حالانکہ تو ان میں ڈوب کر ہلک ہو جائے گا۔

**جہان پشی ندرو سیاہ و سپید**۔ سپید ناخنہ دار و سیاہ ناپینا

(۳۴)

مرض ناخنہ ہے۔

فاضل بلگرامی نے عجیب وقت نظری

کی ہے جو آگے آتی ہے۔

**سیاہ ناپینا**۔ سیاہ شب ہے۔

یعنی شب بالکل ناپینا

ہے۔

ظاہر ہے کہ رات بالکل اندھی ہو۔

خاقانی! یہ مادی دنیا جس پر تو ہمت ریجھا ہوا ہے۔ اسے تو آنکھ سمجھ اسلئے

کہ اس میں بھی سیاہی (شب) سپیدی (روز) ہو۔ مگر اس کا سپید لون مرض ناخنہ میں

سیاہ = سپید۔ سے مراد شب و روز

ہے دنیا کو آنکھ سے اس وجہ سے تشبیہ

دی کہ اس میں بھی شب کی سیاہی اور دن

کی سپیدی ہے۔

**سپید ناخنہ دار**۔ یعنی دنیا کی آنکھ

کی سپیدی میں ناخنہ ہے۔ سپید دن ہے

اور دن میں آفتاب ہوتا ہے یہی اس کا

خاقانی! یہ مادی دنیا جس پر تو ہمت ریجھا ہوا ہے۔ اسے تو آنکھ سمجھ اسلئے

کہ اس میں بھی سیاہی (شب) سپیدی (روز) ہو۔ مگر اس کا سپید لون مرض ناخنہ میں

فاضل بلگرامی  
کے سنی

بتلا ہے۔ اور سیاہ رشب (تواند) ہی ہے۔ ہر ایسی علت بھری کی طرف رغبت یعنی چاہی  
ایسی مریضہ سے دل لگانے کا کیا فائدہ سمجھتے تو پہونی آئیکہ ہی نہ بہانا چاہئے۔

**جناب شادال** کو اس شعر میں ایک فکر لاحق ہوتی اور ہونا ہی چاہئے تھی

وہ یکہ "سپید" میں "ناخنہ" کیا ہے؟ اور "سیاہ" کو "ناہینا" کیوں کہا؟ آپ  
کے غور کا جو نتیجہ ہے وہ یہ ہے۔

فاضل بگرامی کی  
ذرا تھی

**ناخنہ**۔ ایک سخت ہٹھا ہلالی شکل میں ڈھیلے میں پیدا ہوتا ہے جو بڑھ کے پتی کو ڈھانک  
لیتا ہے۔ چون کہ دن کو سپیدی رنگ کی وجہ سے ڈھیلہ کھاتا ہے۔ اور ڈھیلے کے  
آخری حصے میں پتی کے قریب ناخنہ پیدا ہوتا ہے۔ اسی طرح آخری دن میں ہلال  
دکھائی دیتا ہے۔

**سیاہ ناہینا**۔ اس وجہ سے کہا ہے کہ رات کے اندھیرے میں سب کو کم۔ اور  
اکثر وں کو کچھ نہیں دکھائی دیتا۔

اس میں شک نہیں آپ کو سپید میں مرض ناخنہ ثابت کرنے میں غور کرنا پڑا۔  
اور آخر کار اس چاند کو جو آخری دن میں دکھائی دیتا ہے۔ ڈھونڈ نکالا ہے۔

مگر میں عرض کرتا ہوں کہ اس کچھ کا وی کی ضرورت کیا داعی ہوئی۔ اس لئے  
کہ اتنا بڑا آفتاب تو دن میں ہر وقت موجود رہتا ہے۔ یہی ہر ساعت اس کے مرض  
ناخنہ کا کام دے سکتا ہے۔

"مرض ناخنہ" آفتاب  
ہے۔ نہ "ہلال"

اب رہا یہ سوال کہ ناخنہ ہلالی شکل میں ہوتا ہے۔ اور آفتاب گول  
اس کا جواب یہ ہے کہ ناخنہ بڑھ کر ساری پتی کو ڈھانک لیتا ہے۔ پتی گول ہے۔  
ناخنہ میں ہی گولائی آگئی۔ شعر و شاعری میں اس قدر کافی ہے۔ فتدبر

ایک اعتراض  
اور اس کا جواب

اور تقریر یہ تقریر تو بالکل نہ سمجھا۔ رات کے اندھیرے میں سب کو کم اور  
اکثر وں کو کچھ نہیں دکھائی دیتا۔ سیاہ رشب ہے۔ شب کو ناہینا  
کہا ہے۔ یعنی رات بالکل اندھی ہے۔

فاضل بگرامی  
کی عبارت کہ  
عجب میں نہیں سمجھا



(۲۵)

طنباب ہوسن پیش از انکہ ایا چہایر منخ کند ز خمیر خضرا

من شفا

سے باندھ دیتے ہیں۔

پہیاں موت سے کنا یہ ہے۔

چیمہ خضرا۔ نیلا آسمان۔

طنباب۔ خیمہ کی رسی

چہایر منخ۔ ایک قسم کی تغذیب ہے

مجرم کو چٹ لٹا کر ہاتھ پاؤں کو چار میخوں

منی

قبل اس کے کہ زمانہ اس نیلے آسمان کے نیچے تجھے چومینا کرے ہو او ہوس کی رسیوں کو

کاٹ کر پھینک دے۔ ورنہ پھر تجھے وقوعہ نہ ملے گا یعنی اپنے مرنے سے پہلے ترک

لذات جسمانی کر کے آخرت کا کام کرو ورنہ ایک دن موت آجائے گی۔ پھر کچھ بنائے

نہ بنے گی۔

(۲۶)

بصورت نمیشی بر فلک رواق فلک بنا وک سحری برکن مصاف

من شفا

مصاف قضا۔ مصاف جاہاے صف

زدن اس کا واحد مصف ہے۔ مجازاً

جنگ کے معنی میں ستمل ہے۔

قضا۔ حکم آتی جو دفعۃً واقع ہو گیا

آسمان۔ اور گردش آسمانی مقصود ہے

صورت نمیشی۔ اُن آہوں سے مراد ہے

جو آدھی رات کو کیجاتیں۔

رواق۔ پیش گاہ خانہ۔ ایوان مقصود

مقدم خانہ۔

ناوک سحری۔ آہ سحری

منی

سب سے پہلے تجھے یہ کرنا چاہئے۔ کہ اپنی نیم شبی آہوں سے اس رواق فلک

کو توڑ دینا چاہئے۔ اور اپنے سحری ناوکوں سے اس آسمانی مصاف کو تنباہ و برباد

کر دینا چاہئے اس لئے کہ اسی کی بازی گری۔ نے تجھے دنیا کی طرف مائل کر دیا ہے

(۲۷)

قضا بہ لوجہ تہی تا کیت کا یعب بہ ہفت مہرہ رین و حقہ مینا

(۲۸)

ترا بحتہ و محرف فیت سدا یرا چو خضہ بیدل مغزی مہرہ رین





نہ ہوا اس لئے کہ بہت جد موت تجھے گارے کے گند کی طرح ڈھا دے گی۔ اور پہر اس کے بعد کچھ نہ ہو سکے گا

در خشک سال حواث امید من ہے کہ در تموز نادر و دلیل برف ہوا

خشک سال - قحط۔  
تموز - سخت گرمی۔ اور ماہ اول  
تابستان

معنی اور ای خاقانی! اگر کسی سال تجھ پر حادثے نہ آئیں اور گویا ان کا قحط ہو تو اس سے تجھے امن کی امید نہ رکھنا چاہئے کہ سخت گرمی میں جو ہوا چل رہی ہے یہ برف کی دلیل نہیں ہو سکتی کیسی دلیل۔ اور کیسا حواث۔ اور اگر کاف علت کا لیا جائے۔ تو اس صورت میں یہ معنی ہونگا حواث کی قحط سے امن کی امید نہ رکھ۔ یعنی اگر کسی سال تو بچ گیا تو تجھے یہ نہ سمجھنا چاہئے کہ بس اب امن ہی امن ہے۔ اس لئے کہ موسم گرما میں جو ہوا چلتی ہے۔ وہ برف کی دلیل نہیں ہوا کرتی۔ اس طرح قحط سالی حواث دلیل امن نہیں ہوا کرتی۔

(۳۱) چہ جامی احتیاجت من دہر پر چہ روز باشہ و صیدت تہر نکلیا

حل نقا نکبت خواری۔ خستگی  
باشہ شکاری پرندہ ہے۔ شکرا  
نکلیا وہ ہوا جو تین طرف سے چلے۔  
پرندوں کے لئے موزی ہے۔

معنی زمانہ پر نکبت ہے۔ اندریں صورت یہ مقام راحت و امن کا نہ گز نہیں ہو سکتا۔ گو کبھی کتنا ہی قحط حواث ہو۔ یہاں کوئی بھی چین سے بیٹھا ہے کہ تو بیٹھے گا۔ اس لئے کہ تو تو شکار اور شکرے کا ہے۔ اور جنگل میں دیکھئے تو چاروں طرف سے فرائے ہوا کے چلے آتے ہیں۔ ان جھوکوں میں شکار کیا خاک کھیلے گا۔ جب یہ صورت ہے تو گوشت نشینی اختیار کر کے یا خدا میں مشغول ہو۔ ورنہ اس وقت نہ سہی۔ کچھ دن بعد زمانہ کی ہوا کے تھپڑے نہ معلوم تجھے کہاں سے کہاں بچائیں گے۔

فاصلہ بلگرامی نے نسبت کے شعر کے معنی غلط کر دیئے ہیں۔ نہ معلوم کیا لکھا ہے۔  
فرماتے ہیں۔ "حوادث کی وجہ سے جو قحط ہو رہا ہے (زرخشک سال حوادث کا ترجمہ صحیح  
نہیں ہے) ایسے زمانے میں امن کی امید نہ رکھو۔ کیونکہ چٹہ۔ بیا کہہ میں ہوا سے کوئی عدا  
ٹھنڈک کی نہیں پائی جاتی۔

ملوکہ کجاخون رچونیت دہانش + پین بہ پشہ کہ روپین ز نسبت کیا

(۳۲)

صفت

ضمیر شین۔ دہر کی طرف ہے۔  
ثروپین۔ ایک چھوٹا نیزہ ہے۔ یہاں  
پھر کی سونڈ سے مراد ہے۔ جب وہ جسم میں  
چھوٹا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ پھر کی صورت  
ہاتھی سے۔ اور چوٹی کی شکل شیر سے  
مشابہ ہوتی ہے۔  
کیا  
پهلوان۔ پادشاہ بزرگ۔

اور ہاں خاقانی یہ تم نے کیا کہا کہ زمانہ کا منہ نہیں وہ خون کیونکر پیے گا۔ نہیں ایسا  
نہ کہنا چاہئے۔ ذرا پھر کو تو دیکھو! نیزہ مارتا ہے پهلوان نہیں۔ اسی طرح زمانے کو سمجھو خون  
پیتا ہے اور منہ ندارد۔

معنی

مساز عیش کہ نامردم ستن جہا + مخور کرفس کہ پرکردم ستم و سرا

(۳۳)

حل لغا

نامردم۔ بے وفا  
کرفس۔ اجود کو کہتے ہیں۔ اگر کسی کو بچو  
کاٹ لے اور اسے کرفس کھلا دیا جائے تو  
وہ مرجاتا ہے۔  
چمکنا لوانے کے نو لکھوری نسخیں برہے۔  
یوم۔ زمین غیر مزرورع۔

معنی

دیکھو خاقانی! عیش و عشرت کو سامان میں نہ پڑو۔ تم عالم کی طبیعت کا حال نہیں جانتو  
یہ نہایت ہی بے مروت بے وفا ہے۔ اور تم خراسانی اجوائن نہ کہاؤ۔ اس لئے کہ زمین ہو  
یا مکان۔ سب کا سب بچوؤں سے بھرا پڑا ہے۔ فوراً کاٹیں گے۔ پھر تم جانبر نہو سکو گے  
مطلب یہ ہے کہ ادھر تم لذات میں پڑے اور ادھر ہلاک ہوئے۔ عیش و عشرت  
کرفس ہے۔ اور طبع جہاں بچو۔

(۳۴) روزگار وفائی بہ روزگار آید کہ عرصہ از پیش شش ماہ می شود صہبا

حل لغات

حصہ بکسر جے حطی و سکون صنادید  
کچا انگور۔ نول کشوری نسخہ میں "خضر م"  
غلط لکھا ہوا ہے  
صہبا۔ شراب سُرخ

اول تو زمانہ بے وفائی ہے۔ اور اگر وفا بھی کرتا ہے تو مدت دراز میں۔ کیا تم نہیں دیکھتے  
کہ کہیں چہ مہینہ کے بعد کچا انگور پکتا ہے۔ اور اس سے شراب سُرخ تیار ہوتی ہے۔

(۳۵) خوشی کی کہ روزن و شست و غم کی بارو کہ پیش است و پس یا

حل لغات

بوی بروزن و معنی "شوی"  
وحشت۔ اندوہ۔ تنہائی۔ رندگی  
بس بکسر ہوا ہے۔ آپ "پس" بنائیے۔

تم اس زمانے سے کیا خوش ہو سکتے ہو۔ جس کے اندر وحشت و رندی بہری پڑی  
ہے۔ ہر وقت ہرن کی طرح ہلکا چلا جاتا ہے۔ اب رہا ظاہر۔ وہ تو سراسر غم ہے۔ ایسی  
حالت میں میاں خاقانی؟ ذرا ادھر دیکھو! کہاں جا رہے ہو! اس لئے کہ پہلے تو آگ ہی سے  
بھٹکتا پڑے گا۔ سمندر تو کہیں بعد میں ملے گا۔ یعنی پہلے تو اس کی وحشت سے سامنا ہی  
پھر غم ہے۔

(۳۶) خوشی طلب کنی اخلق سادہ کہ از زکوۃ ستاناز زکوۃ خواست عطا

حل لغات

سادہ دل۔ بے وقوف  
زکوۃ۔ مال کا چالیسواں حصہ جو محتاج کو دیا جائے  
زکوۃ ستانان۔ محنت جان۔

اوسادہ دل۔ احمق۔ دنیا۔ اور دنیا والوں نے خوشی طلب کرتا ہے۔ بھلا کسی نے  
بھی ایسا کیا ہے کہ محتاجوں سے زکوۃ کی خواہش کی ہو۔ خلق کے پاس تو خوشی نہیں۔ وہ تجھے  
کمان سے دیدینگے

(۳۷) صلاح کار خود اینجا ز پزیر بانی سہ کہ پزیر بانی دفع ز بانیہ است آنجا

ملفوظ

صلاح کار - درستی کار

زبانیه موکلان دوزخ

بے زبانی - خوشی

انجیا

عالم آخرت

معنی

شاہنشاہ وحدت سلامتی کار استہ دکھاتا ہے۔ کہتا ہے بس اس مقام پر تمام کاموں کی اسی بات میں ہے کہ خاموشی اختیار کر۔ اور کچھ یہ ہی نہیں کہ سکوت یہیں مفید ہے۔ بلکہ اس عالم میں بھی دوزخ کے موکلوں سے بچانے والا ہے۔ حدیث میں آیا ہے۔

”مَنْ سَكَتَ سَلِمَ وَمَنْ سَلِمَ نَجَى“ (ترجمہ) جس نے سکوت اختیار کیا وہ سلامت رہا۔ اور جو سلامت رہا اس نے نجات پائی۔

خر خطیب دلسٹ دماغ منبر اور زبان بصوت تیغ و دہان نام آسا  
دروں کام ہاکن زبان کہ تیغ خطیب + برائی نام بودریش نہ بھر عا

(۳۸)

(۳۹)

معنی

خاقانی - تو یوں سمجھ کہ دل یعنی روح یہ تو پادشاہ ہے اس کا خطبہ خواں عقل ہے۔ یہ واعظ دماغ کے ممبر پر بیٹھا ہوا ہر وقت اس عالم صغیر کے پادشاہ کا خطبہ پڑھا کرتا ہے۔ خطبہ خواں کے پاس تلوار ہوتی ہے۔ وہ زبان ہے۔ اور منہ اس کا نیام تو اس تلوار (زبان) کو نیام کام میں روکے رہ۔ کیونکہ واعظ کی تلوار تو صرف برائے نام اس کی بغل میں ہوا کرتی ہے۔ نہ یہ کہ وہ جنگ کے لئے ہو۔

شہ شوشہ صد چو خوجندی زبان نمی آبی کہ یک زبان ترا زو بوی بہ روز جزا

(۴۰)

ملفوظ

خوشہ - بالی - بالی میں جس قدر دانے ہوتے ہیں وہ پوست سے ڈھکے ہوتے ہیں۔ اس کے اوپر مہین مہین تنکے ہوتے ہیں۔ وہی اس کی زبانیں ہیں۔

یک زبان - وہ جو منافق نہ ہو

سرخ رو - راست گو - گران عمل -

زبان ترا زو -

شاہین ترا زو

معنی

اور اے خاقانی! مثل خوشہ کے سیکڑوں زبان والا کب تک رہے گا۔ کیا تو نہیں چاہتا۔ کہ روز جزا مثل ترا زو کے ایک زبان - بے نفاق - گران عمل - اور سرخ رو ہو۔

اگر ایسا چاہتا ہے تو اس عالم میں یک زبان ہو کر راست گوئی اور کم گوئی اختیار کر۔

درنیتقام کسی کو چو مارشد و باں چو ماہی برین بان ران باوی

(۴۱)

صلفت

آن ماوی۔ عالم آخرت

اس دنیا میں جو شخص سانپ کی طرح دو زبان منافق۔ دروغ گو ہو اور جس نے صداقت اور راستی کو ترک کیا۔ تو اسے یاد رکھنا چاہئے۔ کہ وہ عالم عقبیٰ میں مثل ماہی کے بریدہ زبان اور بے زبان ہوگا۔ وہ اپنی منافقانہ کارروائیوں کی وجہ سے میدان حشر میں خاموش کھڑا ہو گیا عذر کر سکے گا۔

زبان مبھر کن جز بگاہ لاکشاں در ولایت قالوبلی رسی تو زلا

(۴۲)

صل لغات

زبان مبھر کن۔ زبان پر مہر لگا لے۔  
خاموش رہ۔  
گاہ وقت۔ لا ایل الا اللہ مراد ہے  
قالوبلی۔ پروردگار عالم نے جب  
روحوں کو خلق کیا تو ان سے پوچھا۔  
اےست بربکم کیا میں تمہارا رب  
نہیں ہوں؟ اور اح نے جواب دیا۔  
قالوبلی۔ بیشک تو ہمارا رب ہے۔

معنی

خاقانی۔ تو اپنی زبان پر مہر لگا کر۔ بالکل سکوت اختیار کرے۔ اس لئے کہ من عرف ربہ فقد کل سائہ ہاں جس وقت کہ نفی جنس کا موقع ہو تو کلمہ توحید لا الہ الا اللہ اپنی زبان پر جاری کر۔ اس کے علاوہ کچھ نہ کہ۔ اسی کلمہ توحید سے تو قالوبلی کی ولایت میں پہنچ جائے گا۔ یعنی روز الست میں جو تو نے اقرار و عدائیت و ربوبیت باری تعالیٰ عز و جہ کیا تھا۔ اس کی تصدیق کا تجھے مرتبہ حاصل ہو جائے گا۔

دوانیہ اثر لا برال بران شرطی کہ رخت نفکنی لامینزل لا

(۴۳)

حل لغات

دوانیہ۔ نہایت جلدی کرنا۔ بہت شتابی کرنا۔ کوئی شخص صرف ایک گھوڑے سے کام لے۔ اس کے مقابلہ میں دوسرا دو گھوڑوں سے کام لے گا ہرے کہ آخر والا

اپنے مقصد میں بہت جلد کامیاب ہوگا۔  
 اثمر۔ نشان قدم۔ عقب  
 لا۔ سے مراد "لا الہ" ہے  
 الا۔ حرف استثنیٰ۔

الا۔ گو حرف ہے۔ مگر یہاں مراد لا الہ  
 سے ہے۔ جس سے تصدیق وحدانیت  
 باری تعالیٰ ہوتی ہے  
 رخت افگدن۔ اترنا۔ منزل کرنا

خاقانی: نہایت تیزی سے "لا الہ" کے نشان قدم پر دوڑ۔ مگر اس شرط کے ساتھ  
 کہ سوائے لا الہ کی منزل کے اور کہیں تیرا قیام نہ ہو۔ مطلب شمشاہ وحدت کا یہ ہے۔  
 کہ جز و اول تو صرف نفی ہے تصدیق وحدانیت باری تعالیٰ نہیں۔ لہذا نفی کی طرف نہایت  
 تیزی سے دوڑنا ہوا۔ اور اس منزل کو طے کرنا ہوا "لا الہ" کی منزل پر مقیم ہو جا۔ اور  
 اقرار و تصدیق وحدانیت کر۔

معنی

مگر معاملہ لا الہ الا اللہ ورم خرید رسول اہمیت بہہا

البتہ یہی لا الہ الا اللہ کا معاملہ اور یہی تصدیق وحدانیت تجھے رسول اللہ کا عہد  
 ورم خریدہ نہایت خوبی سے بنا دے گی۔ یعنی پہر تو تیسری منزل پر جو محمد رسول اللہ ہے  
 پہنچ جائے گا۔ اور تیرا ایمان کامل ہو جائے گا۔

۴۴

معنی

زبان ثناگر در گاہ مصطفیٰ بہتر کہ بارگیر سلیمان نکو تربت سبا

۴۵

بارگیر اپ غوش رو۔ اور سواری

سب سے بہتر یہ بات ہے کہ زبان حضرت مصطفیٰ کی مداحی کیا کرے۔ کیونکہ سبا  
 کے لئے اس سے بڑھ کر اور کیا ہو سکتا ہے کہ وہ حضرت سلیمان کا تخت اوڑھ لائے

معنی

شنائے و بدل مافرونیاید از انکہ عروس شکرست حجلہ نازپا

(۴۶)

فرو آمدن۔ نزول کرنا آنا۔  
 عروس ای عروس شنا  
 شکرست۔ نادر۔ عجیب۔  
 حجلہ۔ چھپر کٹ۔ جو دامن کے لئے آتا

ملتا

کیا جائے۔ یہاں جملہ دل مقصود ہے۔

حکیم کہتا ہے۔ مدح نبوی میرے دل میں نزول ابدال نہیں فرماتی وجہ اس کی یہ ہے کہ دوطن سخت خوب صورت دنا در ہے۔ اور میرے دل کا جملہ نہایت ہی نامناسب اور بے آرائش پہرہ آئے تو کیونکر آئے۔

(۴۷) پییدہ زل مصطفیٰ رت گزشت \* سیاہ گشت بہ پیرانہ سر سردینا

معنی

پییدہ روئے ازل پییدہ۔ رحمت خدا یافتہ۔ سرخرو۔ ازل وہ زمانہ جس کی ابتداء ہو۔

پیرانہ سر۔ بڑھاپا

(معنی)

حکیم کہتا ہے کہ وہ محمد مصطفیٰ کہ جن پر ازل ہی سے خدا کی رحمت کا نزول تھا۔ اور ان کو اسی زمانے سے سرخ روئی حاصل تھی۔ اس مقدس ہستی کی شرف سے یہ زال دنیا۔ جو بوڑھی ڈھڈھوتی۔ (جس کے بال روئی کے گالوں کی طرح سفید تھے) از سر نو جوان ہو گئی یعنی اہل دنیا توحید کے بھول جانے کی وجہ سے بالکل ازکار رفتہ۔ بوڑھے۔ بلکہ مردہ ہو گئے تھے۔ آپ نے یہاں اگر ان میں ایک نئی روح پھونکی اور وحدانیت کی تعلیم کی جس سے از سر نو جوان ہو گئے۔

(۴۸)

فلک انگلیں اوہیں مرکز زمین بر سر گھواں بندہ اوقتا

معنی

مرکز وہ نقطہ جو دائرے کے درمیان ہو  
یہاں زمین مراد ہے جو دائرہ آسمان کے درمیان ہے  
گھواں زمین ہے۔  
دو تہا۔ خمیدہ۔ جھکا ہوا۔ آسمان گویا گھواں (زمین) پر جھکا ہوا ہے۔

معنی

حکیم کہتا ہے۔ یہ آسمان جو نیلی چادر اوڑھے ہوئے زمین کی طرف جھکا ہوا ہے۔ کچھ

مہربان معلوم ہے کہ یہ کیا کر رہا ہے۔

ہم سے سنو! آنحضرت کا دین متین ایک طفل ہے اور یہ زمین اس کا گوارہ

یہ نیلا آسمان اس بچے کی دایہ ہے جو جہکی ہوئی گوارا جنبانی کر رہی ہے۔

یعنی آں حضرت کا وہ دین ہے جس کا خادم فلک ہے۔

لطیفہ کہا جاتا ہے کہ اگلے لوگ زمین کو ساکن مانتے تھے۔ مگر خاقانی نے تو اس کو اپنی شای

قوت سے متحرک کر دیا ہے۔

دمش خرنیہ کشای مجاہز ارواح و لش خلیفہ کتاب معلم اسماء

اور اسباب دارندہ کے ہیں۔

خلیفہ کتاب - خلیفہ - مانیٹر۔

کتاب بالضم بہ معنی مکتب۔

معلم اسماء - خداوند عالم

ابفاد "علم"

آدم الاسماء - کلمہ۔

دمش - دم - نفس - کلام - ضمیر شین

آنحضرت کی راجح ہے۔

خرنیہ - یہاں خزانہ سے مراد رموز

واحکام آتی ہیں۔

مجاہز ارواح - خداوند عالم۔

"مجاہز" کے معنی ساختگی کنندہ - اور

۴۹

حل لغت

معنی

حکیم کہتا ہے کہ آپ کی وہ ذات ہے جس کی شان میں دو مینطق عن الہوی ان ہوالا

وحی یوحی آیا ہے۔ اس بنا پر جو سانس کہ آپ کے دہن سے نکلتی ہے اور جو کلام کہ آپ

کے منہ سے برآمد ہوتا ہے وہ ایزدی رموز اور سرمدی کلام اور وحی کے خزانے کھول دیتا

اور کیوں نہ کھول دے اس لئے کہ آپ کی روح تو معلم اسماء کے مکتب کی مانیٹر تھی۔ یعنی اس

مکتب میں جہاں استاد ازی حضرت آدم و نوح و اود و موسیٰ و عیسیٰ ایسے شاگردوں کو تعلیم

دے رہا تھا۔ وہاں اپنے خاص شاگرد کو وہ تعلیم دی کہ وہ اُن سب کا خلیفہ ہو گیا۔ اس لئے

اب جو کچھ کلام اس کے منہ سے نکل رہا ہے۔ وہ سب رموز ایزدی کے خزانے کھول رہا ہے۔

پیش کش و حش و اٹار خربہ بفرق جا جب بارش تبار بار خدا

(۵۰)



صلی

**فرق** - سر کی مانگ - مجازاً اس سے  
**حاجب** بار - ناظر دربار - یہاں چنا  
 سلطان فارسی مقصود ہیں -  
**نثار** بار نثار بالضم - وہ زر و گوہر کہ جو نثار  
 کیا جائے نثار بار زر و گوہر پر سنانے والا -

**کاتب وحی** - جناب عثمان رض

بن عفان - خلیفہ سوم -

**دوات دار** - خادم -

**خرو عقل** - اس مقام پر عقل اول

مراولی جائے - یا فرشتہ -

منی

حکیم کہتا ہے کہ آنحضرت کے مراتب کا کیا ذکر - آپ کے صحابی کا وہ مرتبہ ہے کہ جب  
 وحی لکھنے بیٹھتے ہیں - تو جبریلؑ ایسے مقرب بارگاہ ایزدی اُن کے سامنے دوات لئے کھڑے  
 ہوتے ہیں - اور سلطان ایسے ناظر دربار کے سر پر خود خداوند عالم نہ معلوم کتنے زر و گوہر  
 نثار کر دیتا ہے -

(۵۱)

**بہار فصل بعیش جلیۃ ارجال** \* **ہزار فضل بعیش خریطہ ارسخا**

صلی

اسکو جمال کا مضاف الیہ سمجھنا چاہئے -

**فصل بیج** - نعمان بن منذر کا ذکر

ہوتا - اور ہاروں رشید کے وزیر کا بھی

نام ہے - سخاوت میں بہت مشہور ہے

**خریطہ دار** - تنقید رکھنے والا

بستہ رکھنے والا

**فصل در بیج** - موسم بہار - اس فصل

میں سبزۂ وگل کی وجہ سے دنیا پر زیب و

زینت ہو جاتی ہے -

**جنیت** کوئل گھوڑے کو کہتے ہیں -

**جنیت دار** - ساتیس - خادم -

**ضمیمہ بن** - آنحضرت کی طرف راجع ہے

منی

ایک فصل بہار سے جو کچھ باغ دنیا کی آرائش و زیبائش ہوتی ہے - وہ دیکھنے

والے کی آنکھ دیکھتی ہے - اب اس پر فصل بہار کا اندازہ لگاؤ - کہ اس میں کس قدر

سرمایہ آرائش ہوگا -

حکیم کہتا ہے کہ آپ کا وہ جمال پاک ہے کہ جس کا جنیت دار - یعنی خادم

صد ہا فضل بہار ہے - اسی طرح آپ کی وہ سخاوت ہے جس کا خریطہ دار یعنی چاکر

فضل ریح ایسا سخی ہے -

زبان ان دہن پاک گفتہ کہ مگر میان چشمہ خضبت سہا ہی گویا (۵۲)

آپ کے دہن پاک میں زبان اس طرح گویا ہے۔ کہ جیسے آب حیات میں مچلی باتیں کر رہی ہو۔

دو خ گیسوی اوچو چہا بخت چاہا بہر کجا کہ اثر کردا خرج المرعا (۵۳)

چہا ز بخت حیات کنایہ خاک } اخراج المرعا۔ اشارہ ایک آیت کی طرف ہے۔ اور وہ یہ ہے:-

وَأَخْرَجَ مِنْهَا مَاءً عَذْبًا وْمُرَّجًا

آپ کے گیسوے مبارک کی دونوں ٹیٹیں کیا ہیں۔ کہ زندگی کی چار اصلیں ہیں۔ جہاں کہیں انہوں نے اثر کیا۔ وہاں سرسبز و شاداب کر دیا۔ بلکہ ان میں حیات کی روح پھونک دی۔

### (جناب محنتی)

تحریر کرتے ہیں۔ کہ "ایسی عورتیں جو با نچہ ہوتی تھیں۔ وہ آپ کے نمونے مبارک لے جا کر اور اس کو پانی میں ڈال کر پی لیتی تھیں۔ خدا کی قدرت سے اُن کے اولادیں پیدا ہوتی تھیں

بہاؤ گیسو اوالتش بہار کست اک آب و گل را بہ استننی و ہد بہ نما (۵۴)

بہاؤ گیسو۔ گیسو کی بہار } استننی۔ حاملہ ہونا  
آتش بہار یہاں کنایہ ہے گل و لالہ کو } کنایہ بالفتح۔ بالیدگی۔ نمونہ۔

آپ کے گیسو کی خوشبو کے مقابلہ میں پہاڑ کی آگ۔ یعنی گل و لالہ کی خوشبو بہت ہی کم واقع ہوئے ہیں۔ اس لئے کہ یہ ایسی ہوا ہے کہ جو آب و گل کو قوت نمونہ سے حاملہ

کرتی ہے۔ پہر کہاں یہ اور کہاں وہ اندشت از غم بہت با ن پروا غور و سر رہا نخواست از نیکہ (۵۵)

غرور سے مراد مال و جاہ دنیوی ہیں کہ جنہ انسان متکبر ہو جاتا ہے۔  
 امت ایسا گروہ جو نبی کا پیرو ہو۔  
 این و آل کنایہ اہل دنیا سے ہوتا ہے۔  
 یہاں غرور دہر اور سرور جہاں کی طرف اشارہ ہے۔

آپ نے کیسوقت بھی دنیوی مال و جاہ اور مادی لذات کو نہ چاہا۔ اس لئے کہ  
 آپ تو نوع انسانی کی تعلیم کے لئے تشریف لائے تھے۔ آپ کو تو ہر وقت اپنی امت کی  
 بہبودی کی ہی فکر لاحق رہی۔ ان کے ہوتے آپ نے نہ اس کی پروا کی۔ اور نہ اس کی۔

ازین حریف گلو بر خد گزید خلد و زین ابائی گلو گیر ابانمود ایا

حریف گلو بر ایسا دشمن جو گلا کاٹنے والا ہو۔ یہاں مراد زمانے سے  
 ہیں۔ گلوگیر اسکی صفت ہے ایسا سالن جو گلا پکڑ لینے والا ہو۔ یہاں مراد دنیوی لذائذ  
 ہے کہ جو نقصان دہ ہیں۔  
 ابائی گلوگیر۔ ابائی کے معنی شور بیکے۔  
 ابائی۔ بالکسر۔ انکار۔

یہ زمانہ۔ یہ دنیا کہ درحقیقت ایک ایسا دشمن ہے۔ کہ ہر وقت گلا کاٹنے کے لئے  
 تیار ہو۔ اس سے ہمیشہ آپ پر ہیزی کرتے رہے۔ اور اون لذائذ دنیوی سے جو کہ  
 درحقیقت نقصان دہ ہیں آپ علیحدہ ہی رہے۔

چہار یار تاج اصفیا نشینہ نہاشت عیدیں یا شستن یارا

چہار یار۔ حضرات ابو بکرؓ و عمرؓ و عثمانؓ  
 و علیؓ یہ چاروں ایک بعد دیگرے خلیفہ ہوئے  
 تاج اصفیا۔ برگزیدہ لوگوں کے سر کے  
 تاج۔ یعنی دیگر صحابہ کے سر تاج۔  
 ساعدین۔ دین کو ایک شخص سے استقامت  
 کر کے اسکی کلائی مانی ہے۔  
 یارہ۔ کفن۔ زیور ہے  
 یار۔ قوت۔ طاقت۔

آپ کے چاروں دوست جس وقت تک کہ صحابہ اور برگزیدہ کے سردار  
 اور سر کے تاج نہ ہوئے اس وقت تک دین کی ترقی اور زیب و زینت نہیں حاصل

ہوتی۔ بلکہ اصل تو یہ ہے کہ شخص دین کی کلاسی میں اتنی طاقت ہی نہ تھی۔ کہ وہنگن  
پہن لیتا۔

۵۸) الہی زو دل خاقانی آگہی کہ درو **خزینہ خانہ عشق ست سر مہر ضا**

ملتا

عشق۔ بالکسر۔ بیا دوست داشتن  
چیزے۔ اور اطباء کے نزدیک جنون کی  
ایک قسم ہے کہ خوب صوفت شکل دیکھنے  
سے پیدا ہوتا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ "عشق"  
عشق سے ماخوذ ہے۔ جسے "لباب" کہتے  
ہیں۔ یہ سب جس درخت پر ہوتی ہے اسکو  
زرد و خشک کرتی ہے۔ یہی حالت عشق  
کی ہے۔ کہ جس دل میں ہوتا ہے اسکو زرد و  
خشک کر دیتا ہے بہر حال مادی عشق مذموم ہے  
اور روحانی محمود۔  
اسکی بحث طولانی ہو میری کتاب اسکی متعلق نہیں  
رخصا۔ خوشنودی اور صوفیہ کے نزدیک  
اپنی مراد کو ترک کرتے ہوئے خداوند عالم  
کی مراد کو اختیار کرنا۔

حکیم مدح نبی و اصحاب ختم کرنے کے بعد کہتا ہے۔ "خدا یا! تو تو خاقانی کی  
دل سے آگاہ ہے۔ کہ اس میں تیرے ہی عشق کا خزانہ ہے۔ اور اس پر تیری ہی ضا  
و خوشنودی کی مہر لگی ہوئی ہے۔

۵۹) ازاں شراب نامش مفرح کرم اپن بر حمت ایں جگر گرم را بسا زدوا

ملتا

مفرح وہ چیز جو فرحت دینے والی ہو  
کرم۔ مروت۔ سخاوت۔ عزیزی  
بزرگواری۔  
جگر گرم۔ ایسا جگر جو تب زدہ ہو۔  
یہاں غمزہ مطلوب ہے۔  
بناست شراب کہ وہ دافع غم ہے۔

حکیم کہتا ہے کہ اس شراب سے جس کا نام مفرح کرم ہو۔ اپنی رحمت سے میرے  
غم زدہ جگر کی دوا کر دے۔ یعنی اپنے کرم سے میرے غموں کو دور کر دے۔

۶۰) زہر پریہ جہانست دہر کہ اہلماں مرا چو صفر نہی دار چوں لفت نہا

(۶۰)

ہر اس چیز سے کہ جس سے دنیا کی زینت ہے۔ جھکوشل صفر کے خالی رکھو اور ہر اس شے سے کہ جو دنیا دار ہے۔ بچہ کو مثل الف کے تنہا رکھو۔ یعنی نہ میں مادی مال و جاہ چاہتا ہوں اور نہ اہل دنیا سے ملنا چاہتا ہوں۔

(۶۱) قنوت من نماز و نیاز در این است کہ عافنا و قنا شر ما قنیت لنا

قنوت دعا پڑھنا۔ اور مشہور دعا ہے جسے نمازیں پڑھتے ہیں۔

نیاز۔ حاجت عافنا۔ بھوکھا رکھو۔ محفوظ رکھو۔

قنا۔ اور ہمیں نگاہ رکھو۔ یعنی ہمیں بچاؤ۔

ما قنیت لنا۔ جو کچھ کہ تو نے ہمارے لئے حکم کیا۔

حکیم کہتا ہے کہ نماز ہو کہ نیاز۔ میری دونوں میں یہ دعا رہتی ہے کہ خدا یا اس شے سے ہیں بچاؤ۔ اور محفوظ رکھو۔ جو تو نے ہمارے باب میں حکم کیا ہے۔

(۶۲) مرا بمنزل الا الذین فرود اور فروکشای زمن طمطراق لشعرا

الا الذین۔ قرآن شریف میں آیا ہے "والشعرا یتبعهم الغاؤن الم تر انهم فی کل وادیمیمون۔ و انهم لقیولون لا فیعلون۔"

الا الذین آمنوا و عملوا الصالحات و ذکرنا اللہ کثیراً۔ انہ۔ اور شاعران کی پیروی گمراہ لوگ کرتے ہیں۔ کیا تم نے نہیں دیکھا کہ وہ ہر سید میں سرگرداں پھرتے ہیں۔ اور منہ سے جو کچھ کہتے ہیں وہ کرتے نہیں۔ ہاں وہ لوگ مستثنیٰ ہیں جو ایمان لائے۔ اور نیک عمل کئے اور اللہ کی یاد زیادہ کی۔

فروکشای۔ کرو فر۔ شان و سخن۔ طمطراق۔ شعرا سے مقصود "الشعرا یتبعهم الغاؤن" ہے۔ جناب محشی تحریر کرتے ہیں الشعراء امراء الکلام۔ اور جناب فاضل بگرامی فرماتے ہیں اقتباس ہے امراء الکلام یا الشعراء تلامیذ الرحمن۔ اگر ایسا ہے تو کیا خاقانی رحمن کی شاگردی سے علیحدگی چاہتا ہے۔ وہ الشعرا یتبعهم الغاؤن سے دوری چاہتا ہے اور الا الذین آمنوا کی منزل میں آنا۔

جناب محشی اور فاضل بگرامی کا محشی نے ۱۹۰۷ء میں لکھا

معنی

حکیم کہتا ہے۔ کہ خدایا مجھ سے وہ طمطراق وہ کروفر وہ شان و تجل دور کر دے۔  
جوان شعر کو حاصل ہوا ہے کہ جنہوں نے جھوٹے قصے بیان کر کے اور غلط فقہ بنا کر دوسروں  
کو گمراہ کیا ہے کہ جن کی شان میں ”الشعر ایستبہم الغاؤن“ آیا ہے مجھ کو تو ایسے لوگوں کی  
منزل میں پہنچا جو ان سے مستثنیٰ ہیں۔ اور ایمان و عمل والے۔ یعنی ”الا الذین“ ان  
کے مقام میں پہنچا۔

یقین من تو شنائی شک محتقر اپ کہ علم نست شناسائی بُنا اِرنا

۶۳

ملکت

کو دکھا دے جنہوں نے ہلو گمراہ کیا تھا۔ کہ  
ایک ان میں سے جن ہے۔ اور ایک  
انسان۔ تاکہ ہم ان کو اپنے پاؤں کے  
نیچے کھین تاکہ وہ سب سے نیچے ہو جائیں  
اور ہو سکتا ہے کہ یہ آیت مقصود ہو:-

ربنا واجعلنا مسلمین لك  
ومن دیننا امة مسلمة  
لك صا وامننا سکننا و تب  
علینا۔ اے ہمارے پروردگار رحم و ن  
کو اپنا فرماں بردار قرار دے اور ہماری  
اولاد دینے ایک گروہ کو اپنا فرمانبردار قرار دے  
اور ہمیں تو اعلیٰ تعلیم فرما اور ہماری توبہ قبول فرما

یقین + بے شبہ۔ یقین وہ ہے جو مشک  
کی تشلیک سے زائل نہ ہو۔ اور شک وہ ہے  
جو وجود و عدم میں مساوی الطرفین ہو ورنہ  
طرف راجح کو ظن کہتے ہیں۔ یقین کے تین درجے  
ہیں۔ علم یقین۔ عین یقین۔ حق یقین۔  
محتقر۔ خوار۔ ذلیل۔

ربنا اِرنا۔ قرآن شریف میں آیا ہے  
وقال الذین کفر وامننا آبرنا الذین  
احمنا من الجن والانس فجعلهما  
تحت اقدامنا لیکونا من الاسفلین  
اور جو لوگ کافر ہو گئے ہیں۔ اور یہ کہیں گے

کہ اے ہمارے پروردگار تو ہمیں ان دونوں

عہ  
پارہ ۲۴  
سورہ حم۔ سورہ  
۱۱  
سورہ بقرہ

معنی

حکیم کہتا ہے۔ ان میرے ذلیل مخالفوں کے شک کے مقابلہ میں خدایا تو میری  
یقین کا عالم دانا ہے اس لئے کہ تیرا علم تو مر تبنا آبرنا کا بھی شناسا ہے یعنی جو میں  
تیری بارگاہ میں عرض کیا کرتا ہوں۔ کہ بارگاہ توجہ اپنا فرماں بردار بنا اور ہماری  
اولادوں کو بھی اپنا مطیع بنا اور ہمیں تو اعلیٰ تعلیم فرما۔ اور ہماری توبہ قبول کر اس سبب سے

تو واقعہ آگاہ ہے۔ باقی دوسری آیت سے بھی معنی کہے جاسکتے ہیں۔

میرزا فاضل مشنٹ یا باز رہاں کہ برنامی نیک شہ اند گوا  
مشنٹ - منشی بہر بقوڑے سے

صل تنہا

یا فدیہ لیکر آزاد کر دیں۔ آنحضرت نے آزاد  
کر دیا۔ مگر زید نے اس حضرت کا ساتھ نہ چھوڑا  
باپ نے عاق کر دیا۔ آنحضرت نے ان کو  
اپنا بیٹا بنا لیا۔ اور زینب بنت جحش کو شادی  
کر دی پہر طلاق کی فوج آئی۔ اسکے بعد آنحضرت  
نے عقد کر لیا۔ عرب میں متبنی کو مثل فرزند  
حقیقی سمجھتے تھے۔ اس لئے آپ  
نے زینب سے عفت کر لیا۔ تاکہ  
مسلمان یہ سمجھیں کہ متبنی بیٹا  
نہیں ہو اکر تا۔

ریا و۔ اس شخص کو زیاد مکرکتے ہیں۔ اس  
شخص نے گواہی دی تھی کہ آنحضرت صلعم  
نے زینب زید کیساتھ (معاذ اللہ!) زنا کیا ہر  
نہ پید۔ بن حارثہ۔ ان کو آں حضرت نے  
بازار عکاظ سے جناب خدیجہ کے مال سے  
خرید فرمایا تھا۔ جب آپ مبعوث برسالت  
ہوئے تو یہ مسلمان ہو گئے۔ زید کے والد نے  
ابنی طالب کے ذریعے سے یہ خواہش کی کہ  
تو آنحضرت زید کو میرے ہاتھ بیچ ڈالیں۔

حکیم کہتا ہے۔ بار آتا مجھے ان زیاد و خصلت لوگوں سے رہائی دے۔ اس لئے کہ  
یہ لوگ ٹھیک زیاد کی طرح میرے اوپر تہمت لگانے والے اور جھوٹی گواہی دینے والے  
ہیں۔ جس طرح کہ زیاد نے آنحضرت پر زینب زید کی زنا کے متعلق گواہی دی۔

خلاصہ سخنم از غارت گری کہ مولع اند بنقش باو قلب ریا  
گرہ۔ گردہ کا مخفف کر لیا ہے۔

صل تنہا

ریا کی شکل۔ اور ربا کی شکل زنا کی ہے۔  
انذا یہاں زنا سے مراد ہے۔

قلب ریا۔ ریا کو اولٹو۔ تو ایر ہوتا  
ہے اور ایر عضو..... کو کہتے ہیں۔ اور  
یہاں یہی مقصود ہے۔

بنقش۔ حریص۔ شفیقہ  
نقش صورت۔ شکل۔  
ریا کے معنی سود کے ہیں۔ نقش ربا۔ لفظ

حکیم کہتا ہے۔ کہ خدا یا میرے کلام کو ایسے گروہ کی لوٹ سے بچا۔ کہ وہ یا تو زنا کے حریف ہیں۔ اور یا علت ابنی رکھتے ہیں۔ یا ان میں دونوں باتیں ہیں۔ مقصد یہ ہے کہ ان سر قہ کرنے والوں شاعروں سے میرے کلام کو بچا۔

(۶۶) چوکا سا باز کشادہ زمین جو عاقلکب + چوکوزہ پیش نہا شکم زراستقا

جوع الکلب - بیماری ہے } استسقا - بیماری ہے۔ جس میں پیٹ صاحب مرض کتنا ہی کماتا ہے مگر سیر بڑھتا ہی چلا جاتا ہے۔ ایک استسقا طبعی ہے۔ دوسرا زنی۔ پانی چاہتا۔ پیاس تشنگی۔ نہیں ہوتا۔

یہ ذیل اس قدر کماتے ہیں۔ اور پھر سیر نہیں ہوتے۔ ان کو جوع الکلب کی بیماری ہے کہ ان کا منہ بہار سا ہر وقت کھلا رہتا ہے۔ اور اس قدر پانی پیتے ہیں۔ پھر بھی کمین نہیں ہوتے۔ گویا انکو استسقا کا مرض ہے کہ کوزے کی طرح ان کا پیٹ آگے نکلا ہوا ہے

(۶۷) اگر خسیلنی من گراں ستر و است کہ زمین کثیف است و من سنا  
گراں ستر۔ رنجیدہ خاطر | سما سنا۔ بلندی کا آسمان۔

اگر کوئی کینہ عجب سے رنجیدہ ہے تو بالکل درست و بجا ہے۔ اس لئے کہ وہ اپنی پستی کی وجہ سے زمین کثیف ہے۔ اور میں اپنے علو بہت کی وجہ سے بلندی کا آسمان ہوں۔ میرے اس کے زمین و آسمان کا فرق ہے۔

(۶۸) اگر انشتہ من استادہ امثا نشتہ باد زمین بیای باد سما

اگر وہ بیٹھا ہوا ہے۔ او میں کھڑا ہوا ہوں۔ تو یہ بھی درست ہے۔ خدا اگرے زمین بیٹھی ہی رہے۔ اور آسمان کھڑا ہی رہے۔ یعنی تم نہیں دیکھتے۔ کہ زمین پست بیٹھی ہوئی ہے۔ اور بلند آسمان کھڑا ہوا ہے۔ پھر مخالفت اس نشست سے مجھ پر کیا تفوق ظاہر کرتا ہے۔



(۶۹) وراو برحت من مشقتہم چه عجب کہ ہم زمین بود آسودہ فلک و

اداکر کو یہ کہے کہ بھی خاقانی! تمہارا مخالف تو راحت میں ہے۔ اور تم مشقت میں تو  
میں کہوں گا۔ کہ پھر اس میں استعجاب کیا ہے۔ دیکھو سیت زمین آسودہ ہے۔ اور بلند آسمان  
معلق۔ سرگشتہ۔ سرنگوں۔ یعنی ہر بلند مرتبے والے کو تکالیف سے سامنا ہوتا ہی ہے +  
(مصرعہ) جن کے رتبے ہیں سوا۔ انکو سوا شکل ہے۔

(۷۰) سخن بہست کہ ماند ز مادر فکرت کہ یادگار ہم آسمانکو تر از آسمان

مادر فکرت۔ فکرت کی (دت) اصلی  
اسماء عرب کی مشہور معشوقہ ہے۔  
ہے۔ فکر کی ماں۔ خاقانی نے اپنی فکر کو  
یہ اسماء بنت اسماء ہے۔ خاقانی نے اپنی  
فکر کو "اسماء" اور اپنے کلام کو "اسماء"  
کہا ہے کہ جو اسماء کی بیٹی ہے۔  
یادگار۔ منہ زند

حکیم کہتا ہے کہ مادر فکر سے جو کلام یادگار رہ جائے پس وہی بہتر ہے۔ دیکھو اسماء  
ماں ہے اس سے اسماء کہ جو اس کی یادگار رہے کیسی خوب صورت اور حسین ہے۔

(۷۱) بجز حشر کہ آواز لا تخف شونذ بگوش خاطر ایشان کہ لا بشر

لا تخف۔ خوف نہ کرو۔  
یعنی صالحین سے کہا جائے گا کہ  
تم خوف نہ کرو۔  
لا بشریٰ۔ ملائکہ منافقوں سے نہیں گے  
"لا بشریٰ لکم ایوم" آج تو تمہارے لئے  
کوئی خوشخبری نہیں ہے۔

قیامت میں جب کہ صالحین و مومنین آواز لا تخف نہیں گے۔ تو خدا یا ان میرے  
معاذین کے کانوں میں لا بشریٰ کی آواز پہنچا دے۔ یعنی خدا کرے میرے مخالف جہنم میں  
جائیں۔

تیسرا قصیدہ ختم ہوا



سہر سچ پای صبر بدمن اورم پر کار عجز گرد دل متن را اورم

ش

اس قصیدے کے تین شارح ہیں  
 تین شارح  
 (۱) فاضل شارج  
 (۲) فاضل بلگرامی  
 (۳) جناب محشی

اس قصیدے کے تین شارح ہیں۔  
 اول فاضل شارج دوم فاضل بلگرامی سوم جناب محشی  
 جناب محشی سے مراد وہ شارح ہے جسکی شرح آپ نے حاشیہ پر چڑھائی ہے۔ چونکہ حاشیہ  
 کے خاتمہ پر آپ (ش) لکھ دیتے ہیں۔ اس لئے مجھے نہیں معلوم ہوتا کہ یہ حاشیہ کس کا ہے۔  
 مجبوراً میں نے سب کی بجائے آپ ہی کو اختیار کیا۔

اب میں اصل مطلب کی طرف آتا ہوں۔ یہ قصیدہ بھی غالباً حالت قید میں کہا  
 اس کا وزن مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن یا فاعلات دوبارہ ہے۔ اور اس  
 بحر کا نام مضارع شمن اخرج مکتوف محذوف یا مقصور ہے۔

پامی صبر کی ترکیب وہی ہے۔ جو  
 قدیم فکر و پائے نظر کی ہے "پامے صبر بدمن  
 در آور دن" دینیوی تعلقات سے کنارہ کشی  
 کر کے گوشہ عزلت میں بیٹھ رہنا۔ کیونکہ  
 جب دامن پاؤں کے نیچے آجاتا ہے۔ تو  
 انسان اٹھ نہیں سکتا۔ اور ہو سکتا ہے  
 کہ قید خانے کے تکالیف پر صبر کرنے کا  
 ذکر کرتا ہو۔

ملاحظہ

پامی صبر کی ترکیب وہی ہے۔ جو  
 قدیم فکر و پائے نظر کی ہے "پامے صبر بدمن  
 در آور دن" دینیوی تعلقات سے کنارہ کشی  
 کر کے گوشہ عزلت میں بیٹھ رہنا۔ کیونکہ  
 جب دامن پاؤں کے نیچے آجاتا ہے۔ تو  
 انسان اٹھ نہیں سکتا۔ اور ہو سکتا ہے  
 کہ قید خانے کے تکالیف پر صبر کرنے کا  
 ذکر کرتا ہو۔

**عمل** پڑھنے والوں کا قاعدہ ہوتا ہے کہ اپنے گرد دائرہ کھینچتے ہیں۔ تاکہ جن دیوے ان کو نقصان نہ پہنچے۔ یہاں خاقانی نے اپنے گرد عجبز کا دائرہ کھینچا ہے۔ تاکہ دسویں شیطانی روح کے قریب نہ پھٹکنے پائیں۔

چونکہ صبح کا وقت یاد آگئی کے لئے ہوتا ہے۔ اور اس وقت آسمانی فیضان دل پر نازل ہوتا ہے۔ اس لئے حکیم کہتا ہے کہ میں ہر صبح تمام مادی دنیا کے خیالات اور تمام قوائے بدن کے بے جا خواہشات سے کنارہ کشی کرتا ہوں گوشہ خلوت و محل عزلت میں بیٹھ کر مراقبہ میں مشغول ہوتا ہوں۔ مگر چونکہ بشری تقاضے ساتھ لگے ہوئے ہیں۔ اور سخت اندیشہ ہے کہ کہیں ایسا نہ ہو کہ دسویں شیطانی میرے دل پر حملہ کر بیٹھیں۔ اس لئے میں عجبز کا دائرہ نہ صرف اپنی روح کے گرد بلکہ روح و جسم دونوں کے گرد اگر کھینچ لیتا ہوں۔ اب مجھے ان دیو و جن کا کوئی اندیشہ نہیں یعنی ہر صبح میں حالت یاد آگئی میں عجبز اختیار کرتا ہوں۔ ممکن ہے اس کی بدولت بندی حاصل ہو کر میری رسائی خدا تک ہو جائے۔ اور ہو سکتا ہے۔ کہ قید خانہ کی تکالیف پر صبر کرتا ہوا کہتا ہو۔ یعنی ان ظالموں نے جو مجھے قید خانے میں بند کر کے طرح طرح کے مصائب میں مبتلا کیا ہے۔ ہر صبح کو میں صبر کرتا ہوا عاجزی کرتا ہوں۔

**از عکس خون قرابہ پر می شود فلک** + **چوں جرعه یزدین در من اورم**

۲۱  
حل لغت

**قرابہ**۔ بیشہ۔ صراحی۔ قرابہ پر می شود فلک یعنی آسمان ایک ایسی صراحی ہو جاتا ہے جس میں شراب بھری ہو۔

**جرعه** ریز ویدہ۔ آنکھ کے اشک۔

حکیم کہتا ہے کہ میں مکار صوفیوں کی طرح صرف "ہو۔ حق" نہیں کرتا۔ بلکہ اس معشوق حقیقی کی یاد میں جس وقت کہ میں روتا ہوں تو اس شدت سے اشک خون کی سکہ تار میرے دامن پر بندھتے ہیں۔ کہ جس کے عکس سے زمین تو زمین۔ بلکہ اتنا بڑا آسمان

معنی

ایک صراحی پر از شراب ہو جاتا ہے۔

اب اگر معنی دوم کے لحاظ سے اس شعر کے معنی کے جائیں تو۔ ذرا خرابی ہوتی ہے اور وہ یہ کہ اوپر تو کہا کہ میں صبر کرتا ہوں۔ اور پھر کہا کہ میں روتا ہوں۔ اس لئے معنی اول بہتر ہے مگر قید خانہ ضرور ذہن میں رہے۔

سہرم ہزار بچہ خونین کنم بنجاک چون لعبتان بین بزا دن اورم

(دس)

بچہ خونین۔ قطرات اشکِ سرخ۔ بنجاک کر دن۔ خاک میں دفن کرنا

حل لغت

قطرات اشک کو بچے اس وجہ سے کہا کہ مادرِ چشم سے پیدا ہو کر دامنِ اوز میں پر کھیل رہے ہیں۔

حکیم کہتا ہے۔ دیکھو ہر ذی حیات اپنے بچے کو کیسا عزیز کرتا ہے۔ وہ کسی طرح اپنے بختِ جگر کو زندہ دفن کرنا نہیں چاہتا۔ میرے بچے کو دیکھو میں یاد آتی میں اس کی کوئی پروا نہیں کرتا۔ جس وقت کہ میں اپنی آنکھوں کی گڑیوں سے وضع حمل کرتا ہوں اور اس کو ہزاروں سرخ سرخ بچے پیدا ہوتے ہیں۔ تو میں خود ہی اپنے ہاتھ سے ان جگر کے ٹکڑوں کو خاک میں زندہ دفن کرتا ہوں۔ اور محبتِ آتی میں اس قربانی کی کوئی پروا نہیں کرتا۔

معنی

فاضل بلگرامی ”جب لعبتان دیدہ کو میں جنونا ہوں۔ یعنی روتا ہوں۔ تو ہزاروں بچے سرخ رنگ کے یعنی آنسو۔ ہر منٹ میں خاک پر گرتا ہوں۔ محترم ناظرین! دونوں معانی میں فرق نکال لیں۔ اور ”بنجاک کر دن“ کے معنی میں بھی غور فرمائیں۔

فاضل بلگرامی کے معنی ۱۲

از زعفران چہرہ گلشہ کنم۔ کاستنی بخت سترون در آورم

(۴)

زعفران چہرہ۔ زعفران کے لئے کر کے لازم مراد لی ہے۔ یعنی زردی چہرہ جو بوجہ غم پیدا ہوئی۔

حل لغت

زردی لازم ہے۔ یہاں ملزوم استعمال

نشرہ کے معنی تعویذ و افسوں کے  
ہیں۔ تعویذ زعفران سے لکھے جاتے ہیں۔

آبستن۔ حاملہ

سترون۔ بانجھ۔ عقیم۔ مرکب

لفظ ہے۔ ستر۔ ستر۔ اور کلمہ ون سے۔ کہ  
حرف تیشہ ہے۔ چونکہ خجری کو جفت نہیں  
ہونے دیتے۔ اس لئے اس کے بچہ پیدا نہیں

ہوتا۔ زیادہ تشریح لغت میں دیکھو۔

حکیم کہتا ہے۔ ہائی رسی سخت۔ یہ تو مثل بانجھ عورت کے ہو گیا۔ کہ اس سے کوئی  
نتیجہ پیدا نہیں ہوتا۔ لاؤ میں اپنے چہرے کی زردی سے فائدہ اٹھاؤں۔ اور اسے بے کار  
نہ جانے دوں۔ اس زعفران سے تعویذ لکھ کر جفت کے گلے میں ڈالوں۔ ممکن ہے کوئی نتیجہ  
برآمد ہو۔ جس عورت کے بچہ پیدا نہیں ہوتا۔ اس کے لئے گندے تعویذ کئے  
جاتے ہیں۔

دائم کہ دھر خط بلا برسم کشد + داند کہ سر بجز بلا من در اورم  
خط بلا برسم کسے کشیدن یا سر کسی بہ خط بلا آوردن  
کے معنی کسی کے سر پر ہلاکی لانا۔

(اس شعر کے دو معنی ہو سکتے ہیں)

معنی اول

حکیم کہتا ہے۔ یہ تماشا دیکھو۔ میں تو یہ سمجھ رہا ہوں کہ زمانہ میرے سر پر مصیبت  
نازل کر رہا ہے۔ اور وہ سمجھ رہا ہے کہ میں اسے ہلاکی میں لارہا ہوں۔ یعنی یہ جو میں مصائب  
میں رو رہا ہوں۔ اس کی نسبت تو میں یہ خیال کر رہا ہوں۔ کہ یہ تمام تکالیف زمانہ ہی  
نے میرے اوپر توڑے ہیں۔ اور یہ جو میں ہلک ہلک کر رہا ہوں۔ اور خونی اشکوں  
کا دریا بہا رہا ہوں۔ اس سے زمانہ سمجھ رہا ہے کہ یہ رونا تو عرش اعظم کو ہلا دے گا۔  
اس لئے خوف کھا رہا ہے۔ کہ اب میرے سر پر ہلاکی آئی۔

معنی دوم

دوسرے معنیوں ہو سکتے ہیں۔ کہ یہ تو میں جانتا ہوں۔ کہ زمانہ میرے  
سر پر مصیبت کے پہاڑ لاکر ڈال رہا ہے۔ مگر اسے ہی معلوم ہو جائے گا کہ میں  
اس کے سر پر کیا بلاؤں نازل کروں گا۔

فاضل بگرامی  
کے معنی ۱۲

(۶)

حل لغا

معنی

فاضل بگرامی { میں جانتا ہوں کہ زمانہ مصیبت کا پروانہ میرے ہی لئے لکھیا گیا۔ کیوں کہ  
زمانہ جانتا ہے کہ میں بہ رغبت مصیبت اٹھانے پر راضی ہوں ؟  
چونکہ آتشیں زخم از جان آہنیں پیما بوش گداز باہن در آدم  
جان آہنیں۔ سخت جان ؟

حکیم کہتا ہے۔ جس وقت میں اپنی سخت جان سے گرم آہیں نکالوں گا۔ تو اور تو اور  
لوہے ایسی سخت چیز کو پارے کی طرح گدازت کر دوں گا۔  
مکن ہے کہ زمانے کو دھکی دے رہا ہو۔ کہ ”تو تو مجھے ایسا سخت نہیں معلوم ہوتا۔ میں  
تو لوہے تک کو پگھلا دوں گا۔ اور ہو سکتا ہے کہ زمانہ کو سخت ٹھہرایا ہو۔ یعنی میں جانتا ہوں  
کہ تو مثل لوہے کے سخت ہے۔ کسی پر تیرا دل نہیں گھپتا۔ مگر میری گرم آہیں تجھ کو پگھلا کر  
رہیں گی۔

اس شعر کے کئی صورت سے معنی نکلتے ہیں۔

فاضل بگرامی  
کے معنی ۱۲

(۷)

حل لغا

فاضل بگرامی { جب میں آہ گرم جان سخت نکالتا ہوں۔ تو لوہے کو  
پارہ کی طرح پگھلا دیتا ہوں۔  
غیم در جگر آتش برزین آہن + از آب دین دجلہ برزن آدم

اور ہو سکتا ہے کہ ”آتش برزین“ سے  
قید خانہ مراد لی جائے۔ یا زمانہ اس صو  
میں یہ فاعل ہو گا اور غم مفعول درصوت  
دیگر برعکس۔

برزن۔ بھل۔ کوچہ۔ محلہ۔

صحرا کے معنی میں بھی ہے۔

آتش برزین۔ برزین۔ زرتشت کے  
امتہ دین میں سے ایک کا نام ہے اس نے  
آتش خانہ تعمیر کرایا تھا۔ اس کا نام ”آذر  
برزین“ رکھا تھا۔ ایکو آتش برزین بھی  
کہتے ہیں۔ آتش برزین در جگر زدن ”جگر  
میں سخت آگ لگا دینا۔

حکیم کہتا ہے کیلیہ معاملہ تعجب انگیز نہیں۔ کہ غم نے تو میرے جگر میں سخت آگ لگا دی ہے

معنی

کہ آتشکدہ بن گیا۔ اس صورت میں جگر میں تری کہاں۔ مگر میں اپنی آنکھوں کے اشکوں سے  
(جو جگر ہی سے آتے ہیں) گلی کوچوں میں دریا بہا رہا ہوں۔

اور دوسرے معنی یوں ہوتے۔ کہ آف ری قید خانہ کی گرمی؟ قید خانہ کیا ہے۔  
آتش برزیں ہے۔ اس نے غم کو میسے جگر میں لا ڈالا ہے۔ لہذا میں ان تکالیف سے سہروتا  
ہوں کہ گویا دجلہ بہہ رہا ہے۔

اسی طرح ”برزین“ سے زمانہ مراد لے کر معنی ہو سکتے ہیں۔ تم اس میں سے جو معنی  
پسند کرو۔ اسے اختیار کرو۔

غم بنخ عمر من بڑوں برگ آن دستی شاخ طھو بصد فن اورم  
برگ۔ سامان } کہ برگ آن کے بجگاہ بیانہ مخدوف ہو۔  
آن کا شمار ایہ عمر ہے اور ہو سکتا ہے فن۔ داؤ۔ ہنسہ۔

حکیم کہتا ہے۔ ذرا میری ساوگی دیکھنا۔ غم تو اندر ہی اندر میری عمر کی جڑ کاٹ  
رہا ہے۔ اور میں اپنی عمر کے ساز و سماں کے لئے سیکڑوں تدابیر سے لہو و لعب کی شاخ  
پر ہاتھ بڑھاتا ہوں۔ کہ دستیاب ہو جائے۔ یعنی عمر گٹ رہی ہے نہیں لہو و لعب میں پڑا  
ہوں۔ غفلت کی وجہ سے کچھ نہیں سمجھتا۔

اور ہو سکتا ہے کہ معنی یوں کہے جائیں۔ کہ غم تو عمر کی جڑ کاٹ رہا ہے۔ اور میں  
اس تباہی سے بچنے کے لئے اس سامان میں ہوں کہ سو کی شاخ پر ہاتھ بڑھاؤں۔ کہ شاید  
اس لہو سے غم دفع ہو۔ اور میری عمر اس بربادی سے بچے۔ مگر تو بہ! یہ غم وہ غم نہیں  
جسے لہو و لعب دفع کر سکے۔

فاضل بلگرامی { غم میری زندگی کی جڑ کاٹ رہا ہے اور میں اس سامان میں  
ہوں۔ کہ ہزاروں بہانوں سے شاخ لہو تک ہاتھ نہ پیچاؤں۔

طوقا نم از تنور برآمد چه بود از آنکہ دامن چوپیر زن بہ نھنیں درم اورم  
اشک چشمہ

حل لغت  
فاضل بگرمی  
مختلف

متنور۔ استعارہ ہے چشم سے۔

فاضل بگرمی فرماتے ہیں جگر سوختہ سوزا ہے  
جگر سوختہ سے مراد لیتے ہیں کوئی حج نہ تھا۔

مگر دوسرے مصرعے میں دامن کا لفظ آگیا  
ہے۔ دامن سے آنکھ کے آنسو پوچھے جاتے

ہیں۔ جگر سوختہ پر رکھا نہیں جاتا۔

پیرہ زن۔ حضرت نوح کا طوفان مشہور

کو فذ کی ایک بڑھیا کے تنور سے

معنی

طوفان اُٹھا تھا۔ یہ سرپوش لیکر دوری  
کے تنور کے منہ کو بند کروں۔ مگر سیلاب کا  
زور دیکھ کر کھڑی کی کھڑی رہ گئی۔

تہنیں

بضم اول وقتہ ثانی۔ اور موند الفضل میں بکسر

تنور کا سرپوش۔ دیگ کا ڈھکنا۔ اور طبق

”با“ عوض کی ہے۔

حکیم کہتا ہے۔ اُف ری سوختگی جگر! لومیری آنکھوں کے تنور سے طوفان نوح

اُٹھ کھڑا ہوا۔ اب اگر میں کو فذ والی بڑھیا کی طرح بجائے سرپوش اپنے دامن سے اس

سیلاب کو روکوں تو رکنے کا نہیں۔

خلاصہ یہ ہے کہ اشکوں کا طوفان اُٹھا چلا آ رہا ہے۔ اب اگر دامن سے اشکوں کو روکوں

بھنی پوچھوں تو کچھ فائدہ نہیں۔

فاضل بگرمی  
کے معنی ۱۲

فاضل بگرمی { میرے جگر سوختہ سے طوفان اشک جوش مار رہا ہے۔  
اس سے کیا فائدہ جو میں ن طبیح کی طرح دامن کا سرپوش اپنے کٹوں۔

شد روز عمر الیٰ شین ویٰ شین کیس عمر فتنہ باز بروزن را ورم  
امید نہیں ۱۳

(۱۰)

روی نیست۔ امید نہیں ہے + روزن سوراخ دیوار۔ تابان۔ دریچہ۔

حکیم کہتا ہے۔ میری عمر کے دن تو ابتداء کے ہی اس پار پہنچ گئے۔

بہلا اب کہاں یہ امید۔ کہ گزرے ہوئے روز عمر پہر واپس آئیں گے۔ اور روشندان

سے ان کی روشنی کا ظہور ہو گا۔

حل لغت

معنی

بامں فلک کہیں دن من بحر + اپنی نی تجرب تن دن اورم

(۱۱)



عشق

اس موقعہ پر دامن، کا کیا ذکر ہے۔ اور شور و شر بھی تشریح چاہتا ہے۔ اصل یہ ہے کہ خاقانی پر کچھ الزام ناگفتہ بہی تھا۔ جس کا ذکر وہ اس سے پہلے کر چکا ہے۔ یہاں بھی اسی طرف اشارہ کر رہا ہے۔ اور کہہ تو رہا ہے (فلک) کو۔ مگر تم پر وہ شاہ و شہرمان کو سمجھو۔

**اسپازنے** نرکل کا گھوڑا۔

از اضافی ہے۔ بچے نرکل وغیرہ کا گھوڑا بنا کر اس پر بٹختا ہے اور کہتے ہیں ہٹ جاؤ ہمارا گھوڑا آتا ہے۔

**تمتن**۔ تہم۔ دلاور۔ تن۔ جُشتہ۔ رستم کا لقب ہے یہاں تمتمن فلک کو کہا ہے اور درپردہ شاہ شہروان کو

معنی

حکیم کہتا ہے۔ جس طرح سیاوش پر بہتان لگا کر اس کو افراسیاب سے قتل کرایا۔ اسی طرح یہ فلک بھی میرے ساتھ کینہ تو زنی کر رہا ہے۔ اور مجھے قید خانے میں بند کیا ہے شاید قتل کا بھی ارادہ ہو۔ اچھا وہ تو میرے ساتھ یہ کر رہا ہے اور میں غجز کے ساتھ نرکل کا گھوڑا اس لئے مہیا کر رہا ہوں۔ کہ فلک ایسے تہمتن کے ساتھ نبرد آزما کی کروں۔ یعنی اس کی دشمنی کے دور کرنے کے لئے اسباب میرے پاس کچھ نہیں۔ بالکل عاجز ہوں۔ اور جو ہے وہ مثل نرکل کے ہے۔

فاضل بلگرامی نے محض ترجمہ کر دیا ہے اس وجہ سے نہیں کہتا۔

چوں کو خستہ بہ کندم بچم + فرزند آفتاب مبدن اورم

(۱۷)

صاحب برہان  
کاتب مع  
جناب محشی  
سوانح

**فرزند آفتاب** - سے کنایہ جواہرات

ہیں۔ جہاں تکون حرارت آفتاب سے

ہوتا ہے۔ جواہر سے مراد کلام ہے۔

**معدن** - خاطر خاقانی سے استعارہ

**خستہ بستہ کردن** - مارنا۔ پیٹنا۔

زخمی کرنا۔

**کندم** کی مہم مفعولی ہے۔ اور کنند

کے فاعل شاہی ملازم

حکیم کا مطلب تو صرف اس قدر ہے کہ مجھے شاہی ملازم ملتے ہیں۔ اس کو وہ اسطرح

ادا کرتا ہے کہ جو شاہی ملازم مجھے پہاڑ کی طرح خستہ بستہ کر رہے ہیں اس کی کوئی وجہ تو نہیں

۔ اس لئے کہ میں نے کوئی شاہی جرم کیا ہی نہیں۔ اب جو کچھ جرم ہو سکتا ہے وہ یہ ہے

کہ میں اپنی معدن سے جواہرات نکالا کرتا ہوں۔ اس جواہرات کی وجہ سے مجھے تکلیف پہنچتی

جا رہی ہے۔ یعنی یہ سزا مجھے شاعری کی وجہ سے مل رہی ہے۔ سزا شہر دان نے۔ اس کو

باہر جانے سے روکا۔ اور آخر میں جیل میں بھجوا دیا تھا۔ اسی بنا پر خاقانی کہہ رہا ہے۔ کہ

میرا جرم شاعری ہے۔

**جناب فاضل بگرامی** { نہ ربطا اشار سے بحث کرتے ہیں۔ نہ فعل و فاعل سے

محض شعر کا ترجمہ کر دیتے ہیں۔ چنانچہ ملاحظہ ہو۔

”پہاڑ کی طرح مجھے مجروح کرتے ہیں نہ معلوم کون؟ شاد ماں اور باندھتے ہیں اس

جرم میں کہ میں طبیعت سے جواہرات نکالتا ہوں“

**از جو ہفت کردہ رزق باشک + طوفان بھفت رقعہ دکن در آیم**

**ہفت رقعہ دکن** - پارہ جا

پارہ کاغذ۔ ادکن۔ خاکستر رنگ۔ ایسا رنگ

جو سیاہی مائل ہو۔ ہفت اقلیم سے کنایہ جو

**ہفت پردہ رزق** سات

نیلے پردے۔ یعنی ساتواں آسمان۔

**اشک لعل** - اشک سرخ

ان ساتوں آسمانوں نے میرے اوپر ظلم ڈھایا ہے کہ جس سے دل دھج کر کو

سخت تکلیف ہے۔ اشک سرخ اٹھ چلے آ رہے ہیں۔ اور ساتوں ولایتوں میں

طوفان نوح قائم ہو گیا ہے۔ اللہم احفظنا۔

معنی

جناب  
فاضل  
کا ترجمہ

۱۳

معنی

از کشت زار چرخ و زمین کدو گاست وایت جو نیا فتم کہ خرمین آرم

(۱۲)

پرزین ہے۔ چونکہ کھیتی سیلوں کے ذریعہ سے تیار کی جاتی ہے۔ اس وجہ سے اسکو برج تور اور زمین والی سے منسوب کیا ہے۔ فاضل بگرامی کی دقت نظری یہ بتاتی ہے کہ آسمان اور زمین نے ان دونوں سیلوں کو پیدا کیا ہے۔ یہ بہلا کھیت ہی کہیں سیلوں کو پیدا کرتا ہے۔ گاؤں کی جگہ گاؤں پر پڑھتے تو منے غلط نہ ہوتے۔ حالاں کہ نسخہ نول کشوری میں صحیح لکھا ہے۔

فاضل بگرامی کی دقت نظر

کشت زار چرخ و زمین میں اضافت تیشی ہے۔ جسے بیانی کہتے ہیں۔ عین چرخ و زمین یا ان دونوں کے نتائج مراد ہیں۔ اور وہ جمادات اور نباتات۔ حیوانات ہیں۔

کہ این دو گاور است۔ کہ یہ کشت زار دو بیوں کے ہیں۔ گاؤں سے مراد برج تور ہے اور گاؤں دوم سے مطلوب وہ ہے کہ جن کو سیلوں

حکیم کہتا ہے کہ اس آسمان کے کشت زار سے نباتات و جمادات حیوانات جن کو گویا دو بیوں نے تیار کیا ہے۔ ہم کو تو ایک جو بھی دستیاب نہیں ہوا جس کو ہم اپنی خرمین میں لا کر رکھتے۔

مطلب حکیم کا یہ ہے کہ یہ جو تم آسمان و زمین کی سلطانی کھیتی دیکھتے ہو جس میں تمام سنارے اور نباتات و جمادات وغیرہ شامل ہیں۔ ان میں سے کوئی بھی ایسی چیز نہیں کہ جس کو میں اپنی خرمین میں لا کر رکھتا اس لئے کہ سب کی سب فانی ہیں۔ اور یہ روحانی زندگی کے لئے کچھ کار آمد نہیں۔ نہ ہم ان کو سرمایہ آخرت بنا سکتے ہیں۔

فاضل بگرامی { آسمان و زمین کے کھیت سے کہ یہ آسمان و زمین گاؤں والے ہیں ایک دانہ بھی نہ ملا۔ جس کو کھدیان میں کر ڈالتا مفلسی و ناداری کی شکایت ہے۔

محترم مناظرین! ملاحظہ فرمائیں کہ خاقانی کہاں مفلسی کی شکایت کر رہا ہے قصیدے بھر میں ایک شعر بھی نہیں مل سکتا۔

فاضل بگرامی کے معنی میں غلطی

از چنگ غم خلاص تمنا کنم دہر ہکا فغان بنا بی حلق چوار غن اوم

۱۵

نمائے حلق - گلے کی

چنگ - دست

صلوات

ارغن

خلاص - رہائی

باجہ ہے - ارگن

کہ مفاجات کا ہے یکایک - فاضل بلگرامی  
اس کا ف کو غلط بتاؤ ہیں میرزا دیکھ لکل صحیح ہو

معنی

حکیم کہتا ہے - یہ جو تم میرے نامے سنتے ہو کہ یکایک رونے لگتا ہوں گویا اپنے گلے کو  
نے میں ارگن کی طرح نامے بھرنے لگتا ہوں - اس کا سبب سوائے اس کے اور کچھ نہیں -  
کہ زمانے سے رو رو کر غم کے ہاتھوں سے رہائی کی تمنا کرتا ہوں - کہ شاید اس کو رحم آجائے  
اور اس مصیبت سے مجھے نجات دے دے - بہا یوقید خانے کے نکالیف برداشت  
سے باہر ہو رہے ہیں -

چوں ال ربتہ قفسم نہ ان کنم تار حمتی بناط بہمن اوم

۱۶

بہمن

زال - رستم کے باپ کا نام ہے اسکو

صلوات

سے یہاں درپردہ شاہ شروان  
مقصود ہے -

بہمن نے آہنیں قفس میں بند کر دیا تھا -  
(تفصیل اس قصہ کی لغات میں دیکھ سکتے ہو)

معنی

حکیم کہتا ہے - زال کی طرح میں بھی مقید ہوں - آہ و فریاد اس لئے کر رہا ہوں  
کہ شاید بادشاہ کے دل میں رحم آجائے - اور اس قید فرنگ سے نجات دے دے

نی نی با غمست انس لاجرم مریم صفت بہار بہمن اوم

۱۷

نے نے - بدل الغلط ہے -

صلوات

علاج و گزیر و چارہ - "لاجرم" کے معنی  
ناگزیر - بالضرور -

کہ علت کا ہی ہو سکتا ہے اور اضربا کا بھی  
لاجرم - "لا" حرف نافیہ ہے - جرم

مریم صفت - حضرت مریم پر

تہمت زنا کی تھی۔ اس وجہ سے آپ ۔  
 غمگین تھیں۔ دروازہ کے وقت درخت  
 خشک کے نیچے آئیں۔ یہاں حضرت  
 عیسیٰ پیدا ہوئے۔ وہ درخت حضرت  
 مریم کی دلع سے ہر ابھرا ہو گیا  
 بہمن  
 خزاں کا مہینہ ہے۔ اس وقت  
 آفتاب برج دلو میں ہوتا ہے۔

حکیم کہتا ہے۔ یہ جو میں نے کہا۔ کہ میں غم سے نجات چاہتا ہوں۔ اور میں  
 اس لئے روتا ہوں کہ شاید منوچہر شاہ کو رحم آجائے۔ یہ سب میں نے غلط کہا میں اس لئے  
 نہیں روتا ہوں۔ بلکہ میرا اور غم کا تو چولی دامن کا ساتھ ہے اس سے مجھ کو سخت انس  
 ہے۔ یہ میرا رونا۔ یہ میرا غم یا دلتی میں ہے۔ اس سے میں حضرت مریم کی طرح ماہِ خزان پر  
 بہا رلاؤں گا۔ یعنی جس طرح حضرت مریم کی برکت سے درختِ غرام ہر ابھرا ہو گیا اسی طرح  
 میرے رونے اور غم کرنے سے خزاں بہا رہو جائے گی۔ اور تمام قید خانے کے

تکابیف کچھ باقی نہیں رہیں گے

نشگفت اگر چہ آہوی چین بردہ + چون سرنخوردیل و بہمن در آرم  
 سنبل۔ ایک درخت ہے جو زلفوں  
 کے مشابہ ہوتا ہے۔ اس میں خوشبو بھی  
 ہوتی ہے۔ اس کو ”سبل الطیب“ کہتے  
 ہیں۔ اردو میں باجھڑ۔

۱۸  
 حل لغت  
 بہمن۔ مشہور ہے اس کی جڑ مسخ اور  
 سفید ہوتی ہے۔ اس کے سرخ و سفید پھول  
 کھانوں میں چتر کے جاتے ہیں۔ سنبل و بہمن  
 میں تنخی ہوتی ہے اس وجہ سے یہاں اندوہ غم مراد

حکیم کہتا ہے جس طرح چین کا آہو سنبل و بہمن کہا کر مشک دیتا ہے۔ اسی طرح  
 میں سنبل و بہمن (غم) کہا کر اگر مشک ظاہر کروں تو کوئی تعجب انگیز بات نہ ہوگی۔ یعنی اس  
 عشقِ خداوندی اور غمِ ایزدی سے جو میں سوختہ ہو رہا ہوں۔ تو مجھ سے یقینی کلام عشقیہ نکلیگا  
 اور اس کی خوش بو سے قوم فائدہ اٹھائے گی۔

۱۹  
 چون برآرم از سر آونبع دل از شاخ سدن مرغ نوازل و آرم

صل تشا

**باغ دل** { دل لطیفہ ربانی ہے۔  
اس پر باری تعالیٰ کی طرف

سے فیضان ہوتا ہے بعض کے نزدیک  
روح حیوانی اور روح انسانی کے امتزاج  
سے متولد ہوتا ہے اور بعض کے نزدیک  
جسم و جان سے۔ مولانا نظامی کہتے ہیں  
دل کہ بدخطبہ سلطانیت

اکدش روحانی و جسمانی ست  
بہر حال دل کا مرتبہ صوفیہ کے نزدیک  
زیادہ ہے۔ اس موقع پر دل کے بلغم  
مراد فیضان آتی ہے۔

شارحین نے حضوری قلب مراد لی ہے۔

**سردانو۔** مراقبہ۔  
والمرآۃ حضور القلب مع اللہ

**سدرہ**

بیری کا درخت فلک ہنقم پر ہے۔

اس کو سدرہ المنتہی کہتے ہیں۔

انسانی اعمال۔ اور حضرت جبریل کی  
رسائی یہیں تک ہے۔

**مرغ نوازن**

چھپانے والی چڑیا۔

حضرت جبریل سے کہنا یہ ہے اس  
لئے کہ وہ وحی آتی لاتے تھے۔

حکیم کہتا ہے۔ کہ جس وقت میں اپنا سردانو پر کہہ کر مراقبہ میں جاؤں گا۔ اور  
اپنے قلب کو خداوند عالم کی طرف متوجہ کر کے یاد آتی میں مصروف ہوں گا تو میرے دل  
کے اندر وہ فیضان آتی کا باغ لگ جائے گا بلکہ وہ خود باغ ہو جائے گا۔ کہ حضرت جبریل  
سدرہ ایسے درخت کو چھوڑتے ہوئے میرے اس باغ میں آجائیں گے۔ اس لئے کہ فیضان  
آتی میرے دل سے ان کو حاصل ہو گا۔ وہ سدرۃ المنتہی سے نہیں ہو سکتا۔

معنی ۱۲

**جناب محشی** { کسی شارح کا یوں مطلب لگتے ہیں۔ ہر گاہ ارادہ کنم کہ سخن را از مرآ  
بیان کنم در باغ دل از شاخ سدرہ جبریل را فرود آرم با آن کہ او  
فیض زبان ست تا مسموع سخن ماکند۔ و دیگر مرغ نوازن کنایہ از سخن فصاحت و سدرہ نزد  
عرش ست۔ و آن محل سخن است۔ یعنی سخن آنجائی در دل دارم۔ (ش)

جناب محشی کا پر مطلب ۱۳

اور فاضل بگرامی فرماتے ہیں کہ میں ایسی آہیں کروں گا کہ جبریل کو بھیوتا  
ہو ۱۱ و تاروں گا۔

فاضل بگرامی کا مطلب

عجیب عجیب شرحیں اور عجیب عجیب حاشیے ہیں۔ جبرئیل روتے ہوئے آتے گئے۔ مگر خاقانی کے دل کے اندر کیوں آئے؟ حکیم تو کہہ رہا ہے کہ میں ان کو دل کے اندر لاؤنگھ۔

زانا کو نکمہ رسد گاہ و بیچ خان جان + صد و ان رو معین اور م  
 غم بختی ست تو سن و من کاروان + در خان پشت بختی تو در آوم  
 زانو مراقبہ

رسد گاہ۔ وہ مقام جہاں سوداگروں سے جنگی لی جائے۔ اس کا املا سین سے ہونا چاہئے۔  
 بیچ خان۔ خان۔ خانہ و سرائے۔  
 بیچ خان۔ وہ مقام جہاں مال اتاراجائی۔ اور خرید و فروخت ہو۔  
 بختی۔ خراسانی اونٹ۔  
 بخت نصر سے منسوب ہے۔  
 تو سن۔ شوخ بچھڑا یہاں مطلق صفت کو کام میں لایا گیا ہے۔  
 بار کاروان۔ وہی کاروان۔  
 خان۔ وہی بیچ خان جان۔

فاضل شارح { دونوں شعروں کے یوں معنی تحریر کرتے ہیں :-  
 میں زانا کو جو محل مراقبہ ہے، باج گاہ بناتا ہوں۔ اور جاں کو کاروان سرا۔ اس سرا میں سیکڑوں درد کے قافلہ اتارتا ہوں۔ مگر اس درد کو شتر قوی کی پشت پر باندھ کر اس بیچ خانہ (جان) میں لاتا ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ بہت میں مراقبہ میں جاتا ہوں تو درد کو غم کے ساتھ اپنی جان میں لاتا ہوں۔ اور بہت تنگ نہیں ہوتا ہوں اس لئے کہ کہیں ایسا نہ ہو کہ جان درد و غم کا بوجھ نہ اٹھاسکے۔

فاضل شارح نے معنی کئے۔ مگر کچھ چھوڑے کچھ پکڑے۔ حکیم نے زانا کو باج گاہ بنایا تھا۔ اس کا کیا نتیجہ نکلا! قافلہ کے قافلہ آئے مگر محصول نہ ارد؟  
 حکیم کہتا ہے کہ میرا مراقبہ بے سود نہیں۔ اس کو تم ایک باج گاہ سمجھو جہاں کسی قسم کا مال آئے اور محصول لیا جائے۔ اور میری روح ایک کاروان سرا ہے۔ میں اس میں

فاضل شارح  
 کے معنی میں لکھی

معین درد کے قافلے کے قافلے لاکر اتار رہا ہوں۔ مگر اس حیثیت سے کہ اس قافلے کے بار کو غم (عشق) کے قوی اونٹ پر لا دکر لاتا ہوں۔

میں یہ سیکڑوں درد کے قافلے کیوں لا رہا ہوں۔ تاکہ محصول خوب ملے۔ محصول کیا ہے۔ تقرب باری تعالیٰ۔

شعر کا مغزیہ ہے۔ کہ حکیم درد کے سیکڑوں قافلے عشق کے ساتھ دل میں لاتا ہے۔ جس قدر عشق قوی اور تیز ہوگا۔ اسی قدر درد زیادہ ہوگا۔ اور جتنا درد زیادہ ہوگا۔ اتنا ہی محصول یعنی تقرب ایزدی زیادہ ہوگا۔

### نکتہ

عشق و درد لازم و ملزوم ہیں۔ اس وجہ سے حکیم نے کہا کہ میں درد کے قافلے کو عشق کو قوی اونٹ پر لا دکر لاتا ہوں۔

اگر آپ فرمائیں تو جناب فاضل باگرامی کا بھی ترجمہ لکھ دوں۔

فاضل باگرامی کا مطلب

”زانو کو چنگی گھرنیوں! اور جان کی منڈی میں سوکاروان درد معین لاؤں۔ تاکہ ان سوداگران درد سے زانو کے چنگی گھریں درد کی چنگی لے کر درد کا ڈھیر لگا دوں۔ غم ایک سرکش اونٹ ہے اور میں قافلہ سوداگران کا مال یعنی رنج بازار جان میں میں اسی سرکش اونٹ پر لا دکر لاؤں گا۔“

دل تنگ تیرے دیدن ہوا من + بختی غم بید سوزن در اورم

۲۲

معنی

حکیم کہتا ہے۔ یہ جو میں عشق کے تیز اور قوی اونٹ پر درد کے گٹھڑ کو گٹھڑ لا کر اپنی جان میں اتار رہا ہوں۔ اس کو تم نے معمولی بات سمجھی۔ میرا دل اس قدر عشق کو مقابلیہ میں تنگ ہے جیسے سوئی کا ناکہ۔ اس ناکے کے اندر سے اتنے بڑے اونٹ کو نکال رہا ہوں۔ حتیٰ بلج السحل فی رسو الخیاط۔

مطلب حکیم کا یہ ہے کہ یہ عشق وہ عشق ہے کہ اتنی بڑی زمیں اتنے بڑے آسمان اور سورج۔ چاند۔ ستارے۔ خاک۔ باد۔ آب۔ آتش۔ بلکہ کل دنیا و مافیہا



کے سامنے کیا گیا۔ مگر سب نے اس بار کے اٹھانے سے انکار کیا اگر برداشت کیا ہے تو اس جاہل و ظالم انسان نے۔ کہ جو ان چیزوں کے مقابلہ میں کس قدر صغیر ہے۔ لہذا عشق کی وسعت دیکھو۔ اور دل کی تنگی۔ میں اتنی چیزیں عشق اتنی ایسی وسیع شے کو داخل کر رہا ہوں کہ ۲۵ سال بارامانت نتوان ست کشید + قرعہ فال بنام من دیوانہ زردندہ +

**فائل بلگرامی کا ترجمہ** { دل سوئی کے ناکے سے بھی تنگ تر ہے۔ میں غم کے اونٹ کو سوئی کے ناکے۔ یعنی دل میں داخل کروں گا۔ یعنی کاروبار کو وقوع میں لاؤں گا۔

۲۳ غم تخم خرمی ست در کین فگنم۔ در دیت جنس من بیک دن اورم

۲۳ حل لغت

بیک۔ کوئی شارح بحر العجائب کے حوالے سے لکھتا ہے۔ کہ بیک کے معنی زمین اور وسط کے ہیں۔

میرے پاس بحر العجائب موجود نہیں موجودہ لغات میں یہ معنی نہیں۔

دن۔ بڑا۔ لمبا ٹکڑا۔

منی حکیم کہتا ہے۔ یہ عشق تو خرمی کا بیج ہے۔ اس سے حقیقی راحت حقیقی خوشی حاصل ہوگی۔ لہذا اس کو میں اپنے دل کی زمین میں بوتا ہوں۔ اسی طرح یہ درد میری جنس ہے۔ لہذا میں اس کو منے میں رکھتا ہوں یعنی دل میں۔

ایک شارح نے (دردے ست) کی جگہ (دردے ست) لکھ کر کچھ معنی لکھے ہیں جو سمجھ میں نہیں آتے۔

۲۴ غنقای مغرب بغربی بہت غم اچوال ز شیم دن اورم

۲۴ حل لغت

غنقای مغرب۔ بفتح اول و بضم میم ایک لمبی گردن والا بڑا مرغ ہے۔

مغرب اس وجہ سے کہتا ہیں۔ کہ بچوں کو گھل جاتا ہے۔ بعض نے بفتح او پڑھا ہے یعنی غنقا جسکی صورت عجیب ہوتی ہے بعض نے بہ معنی خفی لیا ہے۔ کہتے ہیں کہ ایک بنی کی بہ دعا سے مفقود ہو گیا۔

غربی۔ سافری

**الف**۔ بالکسر خوگر ہونا۔ دوستی۔

**زال زر**۔ یہ شخص جب پیدا ہوا

تو اس کے بال سفید تھے اور چہرہ سُرخ

کہتے ہیں کہ اس کے باپ نے اس کو پہنا

پر جا کر رکھ دیا۔ سیمرغ اٹھائے گیا اور

اس نے پُرش کی۔ زرا یہ بڑے کو کتھین

جسکے بال سفید و چہرہ سُرخ ہو۔ سیمرغ ایک حکیم کا

بھی نام ہو کہا جاتا ہے کہ اس نے پُرش کی تھی۔

حکیم کہتا ہے۔ میں غرقاے مغرب ہوں۔ اس عالم مسافرت و بیگانگی میں دکھ

لئے کہ میں قدسی زادہ۔ علوی زادہ ہوں، عشق کو بشین (دل) میں زال زر کی طرح لے

آیا ہوں۔ تاکہ یہ مونس مسافرت ہو۔ اور یہ کہ میں اس کی پرورش کروں۔

اور ہو سکتا ہے کہ معنی شعر کے یوں لے جائیں۔ کہ میں اس قید خانہ میں عالم مسافر

میں ہوں (قید خانہ شہر سے فاصلہ پر تھا) لہذا عشق کو اس لئے لایا ہوں کہ مونس تنہائی ہو۔

**گلشنِ مانہ نیابلم نسیم اس + دو دوازہموم غصہ گلشنِ درآرم**

حکیم کہتا ہے۔ ہائے انش کا نام آگیا۔ اس کا تو اس عالم میں پتہ ہی نہیں۔ اس

زمانہ کے باغ میں اس کی نسیم چلی ہی نہیں۔ یہ تو عالم مجردات کیسے پایا جاتا ہے۔ لہذا

اس اندوہ کی وجہ سے آپہن کر رہا ہوں جس کا دھوان گلشنِ زمانہ میں بہر گیا ہے۔

**جناب فاضل بلگرامی** فرماتے ہیں۔ ہوا سے گرم سے گلشن کے دھوئیں

اُڑا دوں گا۔

**فقرت پیرن فلک کہ نفس را + براستان فقر ممکن اورم**

فقر وہ ہے جسکی نسبت فرمایا ہے فقر فقری

پیر ماندہ فلک۔ وہ بوڑھا۔ جو

دستر خوان بچانے والا ہو۔ فقر کو صاف

طعام کہا ہے۔

**نفس را کی جگہ "نزل روح" کا بھی**

نسخہ ہے مگر اچھا اول ہے

**ممکن**۔ بضم اول۔ فتح دوم۔ کاف

مشد و مفتوح۔ قائم اور پابرجا کیا ہوا۔

فقر کی صفت ہے اور ہو سکتا ہے

کہ صفت نہ قرار دی جائے۔

معنی

۲۵

معنی

۲۶

علت

حکیم کہتا ہے۔ کہ انس کا ذکر چھوڑ کر اصل مطلب کی طرف آپا ہوں۔ عشق اختیار کرنے کے بعد میں نے نفس کو فقر کے آستانے پر لا کھڑا کر دیا ہے اس لئے کہ اسی کے پاس غذا ہے روحانی ہے۔ کچھ مل ہی جاتے گا۔

۲۷  
آجیات آتش گلشن مذہب و باد + گر نقش خاک پاش گلشن درم

گلشن { مرکب ہے گل۔ انگلر جن سے جس کا ذکر اوپر والے شعر میں ہے۔  
نقش خاک پا = سے مراد ایک شاعر ریاضت اور فقر و فاقہ پیتا ہے۔  
ضرب شبن کی پیر ماندہ افکن کی طرف ہے۔  
آتش ان کوڑے کرکٹ ڈالنے کی جگہ کو  
بھی کہتے ہیں یہاں گلشن سے استعارہ نفس  
جناب فاضل بلگرامی نے تو اس شعر کا ترجمہ کر دیا۔ اور اس شعر کا کیا؟ انہوں نے تو ہر شعر کے ساتھ ہی سلوک کیا ہے۔ کچھ ربط کا خیال نہیں۔ فرماتے ہیں :-

۲۸  
ہو اسی سرد کی طرح بھیٹی سے آج حیات بھی پیدا ہو جائے۔ اگر یہ فقر کی خاک نشان قدم بھیٹی میں ڈال دوں۔

بہر حال اس شعر کی دو صورتیں ہو سکتی ہیں :-

۱۔ یہ کہ گلشن سے مراد نفس امارت لی جائے۔ اور آتش سے مقصود ہواؤ ہو جس سے اس صورت میں یہ معنی ہوئے۔ کہ میں نے اپنے نفس امارہ کو پیر ماندہ افکن کے آستانے پر پہنچایا ہے۔ اب اگر میں نے یہ عملی صورت اختیار کر لی اور اس کے پاؤں کی خاک اس نفس امارہ کی بھیٹی میں ڈال دی تو یہ تمام آتش ہواؤ ہو جس سے آج حیات ہو جائیگی۔ اور میرے تمام جہانی قوتیں درست۔

۲۔ یہ کہ گلشن سے مراد روح لی جائے۔ یعنی میں نے اپنی روح کو فقر کے آستانے پر لا کر کھڑا کر دیا ہے۔ اس میں آتش عشق تو موجود ہے اب اگر میں نے فقر کے پاؤں کی ذرا سی خاک اس روح کی بھیٹی میں دج میں آتش عشق کے شعلے بڑھ کر رہے ہیں فی اللہ یعنی میں نے فقر اختیار کر لیا تو اس سے آج حیات جاری ہو جائے گا۔ یعنی

حیات ابدی حاصل ہو جائے گی۔

## آرے نہ ہندو قمار کی بول کم + کز چلما بہست نہ روہن اور م

ریاضت شائقہ ۱۲

اعمال صالحہ ۱۲

جسم ۱۲

(۲۸)

مل لقا

روہن = روہنا۔ روہینا۔ روہنی روہنی

جو ہر دار و فواد کو کہتے ہیں۔ یہاں مراد سختی

و محنت فقر فاقہ و ریاضت ہے

شارح تحریر فرماتے: کنایہ لاشک

سبحان اللہ! اگر لاشک ہی کی خصوصیت

تھی تو روہن کا نسخہ اختیار کر لیا۔ کیونکہ اس

سے سرخ رنگ حاصل ہوتا ہے۔

ہند سے کنایہ جسم۔ یا قوائے جسمانی۔

ایک شارح (فقر) لکھتے ہیں۔ اور یہ

صحیح نہیں۔

عود قمار کی۔ وہ عود جو منسوب

بہ قمار ہوا اور قمار "کمار" بتایا جاتا ہے

جو ہندوستان کے جنوب میں ہے یہاں

اعمال صالحہ۔ اخلاق حسنہ مقصود ہیں۔

معنی

حکیم کہتا ہے کہ میں نے نفس کو فقر کے دروازے پر تو لا کر کٹر کر دیا ہے اب اگر میں نے

ریاضت شائقہ کے بوجہ اور فاقہ و محنت کے گتھر کے گتھر اپنے قوائے جسمانیہ کے ہندوستان

میں اتار دئے تو میری تجارت چل پڑی۔ پھر اسی ہندوستان (جسم) سے عود قمار کی کے بوجہ

لے کے بوجہ باہر لے جاسکتا ہوں۔ یعنی اگر میں نے ریاضت شائقہ کر کے اپنے قوائے جسمانیہ

کو درست کر لیا تو پھر اس کفرستان سے اعمال صالحہ و اخلاق حسنہ عالم آخرت میں

لے جاسکتا ہوں۔

شارحین نے کنائے صحیح نہیں قائم کئے اس لئے وہ شعر بھی نہیں سمجھے۔

فاضل بلگرامی نے محض ترجمہ کر دیا ہے۔ اس لئے اس کا لکھنا بے کار ہے

## چندیں نفس بصفہ اہل صفا زوم یک چند پی بدیر برہمن اور م

(۲۹)

مل لقا

صفا۔ پاک۔ بنیش۔ مکہ معظہ میں

پہاڑی ہے۔

پی بہ دیر آوردن۔ بتخانہ میں

صفہ۔ ایوان خانہ۔ اہل صفہ مشہور ہیں

کہ چند غریبان اسلام۔ جن کا گہوار کچھ نہ تھا

مسجد کے ایک گوشہ میں بسر کرتے تھے۔

میں جانا۔

معنی صاف ہیں۔ حکیم کہتا ہے۔ عرصہ تک میں اہل صفہ کے ایوان میں بہت  
کچھ عبادت کرتا رہا۔ بہت کچھ اللہ اللہ کی۔ مگر اب تو میں نے بت خانہ میں قدم رکھ  
ہی دیا ہے۔ یعنی اپنے نفس کو آستانہ فقر پر لا کر کھڑا کر دیا ہے۔ اہل صفہ کے ایوان  
میں نفس زنی سے تو کچھ فائدہ نہ ہوا۔ اس لئے کہ وہ بہ ظاہر اہل صفہ تھے۔ مگر باطن  
ریاکار۔

**فاضل بلگرامی** نے ترجمے کے بعد یہ نتیجہ تحریر فرمایا۔

فاضل بلگرامی  
۱۲۔ طلب

”صفہ اہل صفہ میں رہنے سے زمانہ ناموافق ہی رہا۔ شاید اس تنوع سے  
کوئی فائدہ ہو“

یہاں زمانہ کی ناموافقت سے کیا بحث ہے!

**چوں عالمست شترگر میں۔ گہ سجدہ گاہ ساغر روشن اورم**

(۳۰)

شترگر کہ۔ ہر چیز جو نامناسب و مخالف۔ اور نامشابہ ہو۔ انہل بے جوڑ۔  
شاعری میں ایک عیب ہے اور وہ مشہور ہے۔

تم کہو گے۔ خاقانی نے یہ کیا رنگ بدلا۔ ابھی اہل صفہ کے ایوان میں قبیح کھٹکا  
سہا تھا۔ اور اب اس کے ہاتھ میں ساغر شراب ہے۔ تو بات یہ ہے کہ دنیا کے  
کام چوں کہ بے ڈھنگے ہوتے ہیں۔ اور پھر تغیر پذیر آج کچھ ہے کل کچھ۔ لہذا میں نے  
بھی رنگ بدلا۔ کل وہاں تھا۔ آج بت خانے میں ہوں۔ اور شراب سرخ کا بھرا  
ہوا جام بلوری میرے ہاتھ میں ہے۔

تم کہیں یہ نہ سمجھ لینا کہ فی الواقع وہ سے خانہ میں پہونچ کر شراب پی رہا ہے۔ اور  
بے ڈھنگا کام کر رہا ہے۔

یہاں ایک باریک بات ہے۔ جب کوئی شخص ایسا کام کرتا ہے جس کو ظاہر میں  
نظر نہیں سمجھتا تو وہ نا فہموں کے ٹالنے کے لئے کوئی نہ کوئی بات کہہ دیتا ہے۔

کہ ہاں یہ ہے۔ وہ ہے۔ کیونکہ استدلال سے کام نہیں چل سکتا ہے۔ اس لئے حکیم نے  
نافیوں کے نالنے کے لئے ایسا کہا ہے۔ کہ دنیا کے کام تو بے ڈھنگے اور تغیر پذیر ہیں۔  
میں بھی ایسی ہی افل بے جوڑ باتیں کرتا رہتا ہوں۔ ورنہ حقیقت یہ ہے کہ اہل صفا کے صف  
پر تو خدا نہ ملا۔ اس لئے کہ وہ عشق و غرہ تھا ہی نہیں۔ البتہ بت خانے میں کفر عشق اور شراب  
معرفت موجود ہے۔ لہذا میں تجربے کے بعد اب یہاں آ گیا ہوں۔

**فاضل بلگرامی** کا ترجمہ ۱۲  
لئے میں بھی کبھی ہاتھ میں شیش کبھی جام بوریوں۔  
اس لئے میں بھی کبھی ہاتھ میں شیش کبھی جام بوریوں۔

از ہزل جد چو طفل نگزیر دم گدگد گاہی بلوچ کہ بے لاسخ اورم

ہزل - سخن بے ہودہ - سخنگی  
جد - صند ہزل  
نگزیر دم - مجھے چارہ نہیں میم مفعولی  
لوچ - تختی -  
فلاخن - مخف فلاخان - گوچھن -  
سنگ اندازی کا آلہ

جب نہیں معدوم ہو گیا کہ کار عالم بے ڈھنگے ہیں۔ تو مجھے بھی یہی کرنا چاہئے۔ لہذا مجھے  
بھی لڑکوں کی طرح چارہ نہیں کبھی میرے ہاتھ میں تختی ہے۔ بیٹھا ہوا مکتب میں لکھتا ہوں  
ہوں۔ کبھی ہاتھ میں گوچھن ہے۔ لونڈوں کے ساتھ ساتھ مارا پھرتا ہوں۔ جانوروں  
پر ڈھیلے مار رہا ہوں۔ چلو چھٹی ہوئی۔ یہ بیٹنا فہموں کے اس سوال کا جواب کہ ابی تم  
وہاں تھے۔ مے خانے میں کیوں آ گئے۔

جنسی نڈپس من زندان کہ بہراہ + چون رخس نیست بی دن و آرم

آہوئے مشکت چاہ ز کاؤ - کنزہر و برگ عنبر و لادن اورم

رندان - شراب خواراں - کوچہ گرداں  
نفل کشوری نسخہ میں زندان غلط لکھا ہوا ہے۔  
رخس - رستم کے گھوڑے کا نام ہے  
کودن - ٹٹو - جس پر بوجہ لادا جاتا ہوتا

فاضل بلگرامی  
کا ترجمہ ۱۲

(۳۱)

حل لغت

منی

(۳۲)

(۳۳)

حل لغت

کند طبع انسان کو بھی کہتے ہیں۔

بکر۔ بکری۔ برہان میں ہے کہ عربی میں اس کا ترجمہ دتیس ہے۔ شارح کے نزدیک وہ گوپند جو آہو اور گوپند سے متولد ہو برگ۔ سامان۔

عنبر۔ اگلے لوگوں کو اس کا حال معلوم نہ تھا کوئی کہتا ہے۔ بحری گائے کا گوبر ہے۔ کوئی کہتا ہے۔ شہد کی مکھی کا خوشبودار موم ہے بہر حال ”ہویل چیل“ سے برآمد ہوتا ہے

## لادن

ایک قسم کی خوشبو ہے۔ اس کو عنبر علی بھی کہتے ہیں۔ رنگیتانی زمین سے حاصل ہوتا ہے۔ یہ بھی کہا جاتا ہے۔ کہ ایک قسم کی گھاس ہے اس میں لادن کاٹا ملا ہوتا ہے۔ تیز اسکو دوست رکھتی ہے چرنے کیوقت اسکی داڑھی اور بال اس سے آلودہ ہو جاتے ہیں اس کے بعد اس کو جدا کیا جاتا ہے۔ ڈاڑھی والا لادن عمدہ سمجھا جاتا ہے

حکیم کہتا ہے کہ بہا نیو! تمہارے ذہن میں جو اعتراضات آتے ہیں۔ اسکا جواب یہ ہے کہ میرا کوئی ہم جنس تو رہا نہیں تو اب چارہ کار کیا ہے۔۔ ان ہی کو چہ گردوں شریہوں کا میں نے ساتھ کر لیا ہے۔ تم خود سمجھو کہ جب تیز گھوڑا نہ ہو گا تو یہ مجبوری ٹٹوسے کام لینا ہی پڑے گا۔ مشک آہو نہیں ہے۔ انہیں گائے۔ بکری سے میں عنبر و لادن کا سامان مہیت کرتا ہوں۔ اس لئے کہ چارہ کار نہیں۔

چون چرخ سرفکش زلم گرجہ ورم + اکدش ازان بخاک فروتن اورم

اکدش۔ اصل میں دو تخته کو کہتے ہیں مثلاً

ماں ہندی ہو۔ اور باپ ترکی۔ اسی طرح حیو۔ محبوب کے بھی معنی ہیں۔ اور محققین کے اعتقاد میں نفس حاسہ انسانی ہے کہ وہ مرکب لاہوتی و ناسوتی ہے مولانا نظامی کہتے ہیں

دل کہ بدو خطبہ سلطانی است

اکدش روحانی و جسمانی است

بہر حال اکدش سے مراد دل ہے بشرطین اور فاضل بکرا می نے آگوش مبدل آبغوش پڑھا ہے۔ مگر بہر اکدش ہی ہے

فروتن۔ متواضع۔ منکسر۔

معنی

حکیم کہتا ہے۔ یہ صحیح ہے۔ میں سردار ہوں۔ اشرف ہوں مگر فقر کے آستانے پر آجانے کے بعد اب تو میں مثل آسمان کے سر جہکائے زندگی بسر کرتا ہوں۔ اس لئے میں اپنے محبوب دل کو (جولا ہوتی ہی ہے اور ناسوتی بھی) نہایت انکسار کے ساتھ خاک پر لاتا ہوں۔ شاید اس عاجزی و انکسار سے حذائل جائے۔

شارحین اور فاضل بلگرامی نے آغوش پڑھ کر یہ معنی لکھے۔

”اس وجہ سے خاک متواضع و منکسر کو گود میں لوں گا۔ کیوں کہ تواضع و فروتنی میں وہ میری ہم جنس ہے۔“

فاضل بلگرامی  
دیگرہ نے  
مطلب غلط  
لکھا

خاک ہی کہیں گود میں لی جاتی ہے۔ غرض کہ اس شعر کا مطلب سب نے غلط کر دیا

**دشمن اشکتہ کند دوست مش۔ حاشا کہ من شکست بہ دشمن آرم**

(۳۵)

دیکھو، بہر شخص یہ چاہتا ہے کہ اپنے دشمن سے دشمنی کرے۔ اور اس سے عوض لے مگر میں فقر کے آستانے پر آجانے کی وجہ سے اس قدر منکسر ہو گیا ہوں۔ کہ دشمن رات دن مجھے شکستہ کر رہا ہے۔ اور میں اس کو دوست رکھتا ہوں حاشا کہ میں اس پر شکست لانا چاہتا ہوں۔

معنی

کوئی شارح اس شعر کا ربط اوپر سے نہ دے سکا۔ بلکہ بے ربط بتایا ہے!

**تخت تیغ میکند آفوخ کجا ست تیغ۔ تا چون حلیش درت بگردن آفوخ**

(۳۶)

آفوخ۔ افسوس۔

تختید۔ ڈرانا۔ دھمکانا۔ تهدید تیغ

حلی۔ پہلے کو پیش۔ دوسرے کو زیر۔

می کند۔ بادشاہ مجھے تلوار مارنے کی دہکی

اور تیرے پر تشدید کر۔ بمعنی زیور۔

دیتا ہے۔

حل لغا

دیکھو بادشاہ بارہا مجھے تلوار مارنے کی دہکی دے چکا ہے۔ ہاے افسوس تلوار ہے کہاں۔ میں تو اس کی تلاش میں ہوا گر مل جائے تو میں دونوں ہاتھ اس کی گردن میں ڈال کر پیٹ جاؤں گا۔ مجھے تو خود شوق شہادت ہے۔

معنی



(۳۷) **کان لہ تیشہ رخنہ کند فضل کان بنجم رخنہ چہرہ تیشہ کان کن اورم**

عظیم کتاب ہے۔ دکان جس میں جو اسرات ہوتے ہیں۔ اور تیشہ اس میں سوراخ کرتا ہو۔  
میں اس کان کو وہی فضل دیتا ہوں جو اس کے لئے ہونا چاہئے۔ باوجود اس کے کہ وہ  
شکستہ کی جاتی ہے اندریں صورت میں کان کن کڑ تیشہ میں کیوں رخنہ پیدا کر دل اور کیوں  
کان کنی سے باز رکھوں۔ اسی طرح میں بادشاہ کے فعل سے مانع نہیں۔ وہ شوق سے  
میری گردن کاٹے۔ میری جو بزرگی ہے اور جو فضل حاصل ہے وہ جانیں سکتے۔

(۳۸) **دیو لایخ از مر اسکنست و من خط فسون عقل مسکن درم**

دیو لایخ۔ وہ مقام جہاں دیورہتے  
ہوں۔ دیو لایخ آئے، جہاں حرص کا دیو  
رہتا ہو۔ اور وہ قوت شہوی ہے۔  
خط فسون۔ افسوں اور جادو کے  
لئے جو خطوط کہینچو جائیں۔

عظیم کتاب ہے۔ خیر یہ تو جملہ معترضہ تھا۔ اب میں پھر اصل مطلب کی طرف آتا ہوں۔  
اصل یہ ہے کہ خداوند عالم کی حکمت علی سے میرا مسکن ایسی جگہ واقع ہوا ہے جہاں حرص  
کا ایک بڑا خوفناک دیورہتا ہے۔ یعنی میرا تعلق قوت شہوی سے واقع ہوا ہے جس سے  
حرص پیدا ہوتا ہے۔ ضرورت ہے کہ میں اس خوفناک دیو کو دفع کروں۔ لہذا میں یہ  
تدبیر کرتا ہوں۔ کہ عقل کے افسوں کے خطوط اپنے مسکن میں کھینچ دیتا ہوں تاکہ اس بھٹنے  
کا قطع و قبح ہو جائے۔ یعنی میں حرص کو قوت عقلی سے زیر کرتا ہوں۔

۳۹ **ہمت و حجاب میان من و نظر گر من نظر بعالم میں درم**

اب میں اس عالم مکار کی طرف نظر ہی نہیں ڈال سکتا۔ کیوں؟ اس لئے کہ فقر کے  
آستانے پر آ گیا ہوں۔ لیکن اگر بالفرض اس مکار عالم کی طرف نظر ڈالوں۔ تو میرے او  
نظر کے درمیان میری ہمت حجاب بن جائے گی۔

مقصد حکیم کا یہ ہے کہ اگر تجھ میں حرص پیدا ہوا اور پھر میں نے نظر اس عالم کی طرف ڈالی تو میری بلند ہمت میرے سامنے آکر تجھے روک دے گی اور عالم کی طرف متوجہ نہ ہونے دے گی۔

فاضل بلگرامی کا ترجمہ { میری ہمت بلند میری اور میری نظر کے درمیان حائل ہو جائے اگر میں اس عالم مکار پر نظر ڈالوں۔

فاضل بلگرامی  
کا ترجمہ

بہلا اس ترجمہ سے طالب علم کیا سمجھ سکتا ہے۔

آہستہ سر چوکا و خرام کہ چشم بند + نہ گذارد دم کہ چشم بہ روغن اور دم

(۳۰)

بجوہو کے بیل کی آنکھوں پر ڈالی جاتی ہے  
نہ گذارد دم۔ مجھے نہیں چھوڑتی میسم  
مفعولی ہے۔ اور گذارد کا فاعل چشم بند۔

آہستہ سر۔ سر آہستہ دونوں  
طرح سے پریشان۔

مل لٹا

گاہ خراس جلی کا بیل۔ مگر یہاں  
خراس کو لہو کے لئے استعمال کیا گیا ہے  
اس لئے کہ دوسرے مصرعے میں روغن  
ہے۔ نول کشوری نسخہ میں (خراسم) غلط

فاضل بلگرامی  
فرماتے ہیں۔

”نہ گذارد دم“ نہیں اتار دیں گا۔  
کیوں کہ ”گذاردن“ کے معنی  
اتارنے کے ہیں۔

لکھا ہے۔  
چشم بند۔ خواب بندی کے افوں کو  
کہتے ہیں۔ یہاں وہ اندھیری مراد ہے۔

سنی

حکیم کہتا ہے۔ یہ جو میں نفس کو فقر کے آستانے پر لایا ہوں۔ اور حرص کے دیوکا  
جو انتظام کر رہا ہوں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ میں کوہو کی بیل کی طرح نہایت ہی پریشان  
ہوں۔ اس لئے کہ میری آنکھوں پر وہ غفلت کے پردے پڑے ہیں۔ جو مجھے کسی طرح  
نہیں چھوڑتے۔ کہ میں روغن (اصل مقصد) کی نظر ڈالوں۔

جناب محشی { ”چشم بند“ کنایہ از فلک۔ یا شیطان۔ یا نفس امار۔  
وروغن۔ اصل مقصد۔

فاضل بلگرامی  
کے غلط سنی ۱۲

فاضل بلگرامی { میں چکی کے میل کی طرح ہوں۔ اندھیاری کو نہ اتاروں گا۔ کہ میری  
نگاہ روغن پر پڑے۔ یعنی میں مرغوبات دنیوی سے اپنی آنکھیں  
بند رکھتا ہوں۔

یہ سب کچھ سنی۔ مگر آئیمہ سر کو تو ملاحظہ فرمایا جائے۔ وہ کب یہ معنی پیدا کرنے  
دے گا

(۴۱) پُرانہ ام کہ سورم و دم برنیاورم + قمری نیم کہ طوق بگردن اورم  
پروانہ ام۔ نول کشوری نسخے میں صرف پروانہ، لکھا ہے۔

بہر حال اب تو میں پروانہ ہوں۔ کہ عشق آسمی میں جل جاؤں گا۔ اور آف بھی  
نہ کروں گا۔ قمری نہیں ہوں۔ کہ جو بہت کچھ کو کو "کرتی رہتی ہے۔ اور جان نہیں دیتی  
بلکہ بجائے اس کے طوق سے اپنی زینت کرتی ہے۔ سچا عاشق ہی کہیں اپنی آرائش کرتا ہے  
لہذا میں اس سے بچوں گا۔

(۴۲) در بوی رنگ شیرچشم کہ وہوم + رقم نیم کہ بال بچندن اورم

بوی و رنگ دھڑے مراد  
لذات دنیوی ہیں۔

ارتم۔ کالا سانپ۔ جس پر سفید  
نقطہ ہو۔  
رقم چندن نول کشوری نسخہ میں لکھا

دنیوی لذات پر دنیا ریجی ہوتی ہے جسے دیکھو وہ ان کے حصول کے چھپے مرا  
جاتا ہے۔ مگر میں ہرگز دنیوی خواہشات پر مائل نہ ہوں گا۔ کیوں؟ اس لئے کہ میں تو  
سالک طریقت ہو گیا ہوں۔ سانپ نہیں ہوں کہ صندل کی لکڑی کو خوشبو دار سمجھتا ہوں  
اس پر لمپٹ کر رہ جاؤں اور لذات دنیوی میں پھنس کر اصل مقصد کو ترک کر دیتی ہوں۔

فاضل  
بلگرامی  
کے

فاضل بلگرامی فرماتے ہیں کہ زمانے کے رنگ و بو میں مبتلا نہ ہوں گا کیونکہ میں  
تو مسافر ہوں۔ مسافر کو ان باتوں سے کیا تعلق؟  
میرے نزدیک "مسافر" کی بجائے "سائل" ہی لکھتے تو اچھا تھا۔ یا مسافر  
راہِ طریقت کر دیتے۔

(۴۳)

حلِ لغت

معنی

من نامہ برکتو ترا ہم ہرمان + بازارِ وفتحم کہ طبع بہ ارزنِ آرام  
بازارِ وفتحم میں اپنے ساتھیوں کے  
ارزن (چینا۔ سناواں  
مرتبہ سے گرجاؤں گا۔ ایک اناج ہے۔

حکیم کتاب ہے۔ میں تو راہِ حقیقت کا نامہ برکتو برہوں۔ دنیا میں ایزدی معرفت کا  
پیغام پہنچانے آیا ہوں۔ اب اگر کہیں میری طبیعت دانہ کو دیکھ کر بے قابو ہو گئی اور اس  
پر لوٹ پڑی تو اصل مقصد فوت ہو جائے گا۔ اور دوسرے اہل اللہ کا ساتھ چھوٹ  
جائے گا۔ نتیجہ یہ نکلے گا کہ میں اپنے مرتبہ سے گرجاؤں گا

(۴۴)

معنی

گر خاص قرب حق نشوم تقیم نکم + رختِ امان بحسدِ مرینِ آرام  
مرتبہ تو میرا وہ ہے۔ جو میں نے اوپر بیان کیا۔ یعنی راہِ طریقت کا نامہ برکتو بر +  
اب اگر بالفرض مجھے قرب حق کا خاص مرتبہ نہ بھی حاصل ہوا تو اس پر مجھے یقین و اُفق ہو۔  
کہ امان کا سامان تو میں بہشت میں ضروری لے آؤں گا۔ یعنی بہشت میں پہنچ کر امان  
و امان کے ساتھ زندگی بسر کروں گا

(۴۵)

حلِ لغت

جانِ دل نذرِ برساغمِ باغِ خلد + حسنِ مثلثی بہ مٹمنِ درِ آرام  
مثلث۔ سہ کردہ شدہ۔ اور ایک  
قسم کی خوشبو جس کی ٹھیکیا ٹکونی بنائی جاتی ہے  
یا تین چیزوں سے مرکب ہوتی ہے۔ اس مقام پر  
جان و دل و خرد سے مراد ہے۔  
مٹمن بہشت کردہ شدہ۔ یہاں آئٹھ  
بہشتوں سے مراد ہے۔

معنی

حکیم کہتا ہے۔ میں اپنی جان۔ عقل۔ اور دل کو بہشت میں پہونچاؤں گا ضرور  
یعنی دنیا میں اس قدر اعمال صالحہ و اخلاق حسنہ کروں گا جس سے یہ تینوں چیزیں  
مثل مثلث کے خوش بودار ہو جائیں گی۔ پھر نتیجہ یہ نکالوں گا۔ کہ اس مثلث کو بہشت میں  
لے آؤں گا۔

چوں خرگس ز جیفہ خوش چوں + نخلم کہ روزی از گل و سوسن آوم

(۴۶)

صل

خرگس۔ بڑی مکھی ہے۔ زخم پر مٹی  
اور کیڑے پڑے۔ اہل دنیا مراد ہے  
جیفہ۔ مردار۔ دنیا سے ہی مراد ہوتی  
ہے۔ "الدنیا جیفۃ و طالہا کلاب"

نخل۔ شہد کی مکھی۔ یہاں سالک راہ خدا  
مراد ہے۔  
گل و سوسن سے معرفت و  
طریقت مطلوب ہے۔

معنی

حکیم کہتا ہے۔ میں مکھی کی طرح مزار اور خض سے کیوں غذا حاصل کروں۔ میں شہد  
کی مکھی ہوں میری تو روزی گل و سوسن سے ہے۔ یعنی میں اہل دنیا کی طرح حرص نہیں۔ کہ  
لذت و نیوی پر مکھی کی طرح ٹوٹ پڑوں۔ میں سالک کامل ہوں مگر معرفت و سوسن  
طریقت سے فائدہ اٹھاؤں گا۔ اور شہد وصل و تقرب باری تعالیٰ سے حاصل کروں گا  
جس کی لذت سوائے عاشقان حقیقی اور کسی کو نہیں۔

ایک شارح { شاید ستیامی ہوں۔ اور دوسرے فاضل بگرامی نے جو

شارح اور  
فاضل بگرامی  
کے عجیب  
غریب معنی

ہیں۔ "خرگس۔ مراد شعرا۔ جیفہ و خض۔ مراد کلام اور مدح پادشاہ ہے۔ میں دوسرے  
شعرا کی مدح پادشاہ کیوں کروں۔ ذکر خدا میں کیوں نہ مشغول ہوں"

محترم ناظرین! ملاحظہ فرمائیں کہ وہ کیا سلسلہ باندھنا چلا آتا ہے۔ ابھی اوپر دے  
شعروں میں کہہ آیا ہے۔ کہ اگر مجھے تقرب نہ حاصل ہوا تو کم از کم بہشت تو لے لوں گا  
پھر اس نے کہا کہ میں ضرور جان و عقل کو بہشت میں لے جاؤں گا۔ یہاں مدح پادشاہ  
کہاں ہے؟ اور شعرا کہاں؟ خود کلام بے رونا کرنے ہیں اور پیغمبر سخن کے بیڑی

کے قابل۔  
**چون تو تم آرزو از گرم سرچرخ + بخوان جان و نان ملون اورم**  
**چون تو تم آرزو کند۔ جبکہ مجھے**  
**دونا ملون { دو رنگیں روٹیاں۔**  
**غذا کی خواہش کرے گی۔ ”کند“ کا فاعل ”جان“**  
**یعنی آفتاب۔ ماہیتا۔**  
**ایک گرم ہے۔ دوسرا سرد۔**

۴۷

مل لگا

معنی

میں بتا چکا۔ کہ دنیا والوں کی طرح مزار کی طرف التفات نہیں کروں گا۔ اب اگر میری  
 حیوانی جان نے مجھ سے غذا کی خواہش کی۔ تو میں اس کے دسترخوان پر یہ آسمان کی ٹھنڈی۔  
 اور گرم دونوں روٹیاں لا کر رکھ دوں گا۔ کہ لے کھا، یعنی اس سے کوئی نفع اٹھا سکتی ہے  
 تو اٹھا۔

**با آنکہ تنعم چو سیلمان نہ مہرماہ + نان یز ہاچو مور بہ سکن اورم**

۴۸

با وجودے کہ میں حضرت سیلمان کی طرح قانع ہوں۔ لیکن اگر نفس حیوانی نے خواہش  
 کی تو یہ مہرماہ کے روٹی کے ٹکڑے مسکن میں لا کر رکھ دوں گا۔ جس طرح چیونٹی لاکر  
 رکھتی ہے۔ اور کہہ دوں گا کہ اگر اس میں کوئی نفع ہے تو اٹھا۔

معنی

**نسرین ابو خوشہ پروین پھر رندم تا من بخوان و مرغ مستمن اورم**  
**نسرین۔ ایک کونسر طاہر۔ دوسرے**  
**دو مرغ مستمن**

۴۹

مل لگا

دو موٹے پرند۔ دونوں آسمانی  
 گہ صوں کو کھاتے۔

معنی

یہ جو میں نے کہا کہ آفتاب و ماہتاب کی روٹیاں لے آؤں گا۔ اس میں تمہیں تعجب  
 کیوں ہوا! میری وہ ذات ہے۔ کہ جس کے لئے قضا و قدر ان دونوں گروں کو خوشہ نہیں  
 کہلا کہہ کے اس لئے پرورش کر رہے ہیں تاکہ وہ موٹے ہو جائیں۔ اور پھر میں ان کو اپنے

دستر خوان پرے آؤں۔ اور ان سے فائدہ اٹھاؤں۔

شکرا ج فرماتے ہیں ”تفاخر سخن ہے“

”تفاخر سخن“ سے یہاں کیا علاقہ۔ مطلب خاقانی کا یہ ہے کہ تمام ثوابت و سیار و اشکال جنوبی و شمالی کی تخلیق انسان ہی کے لئے ہے کہ ان سے نفع اٹھائے سخن لکھ صافی السماء و صافی الارض گریں ایزوی عشق میں ان کی طرف التفات نہیں کرتا۔ ورنہ ہیں یہ اس لئے کہ میرے دسترخوان کی زینت ہوں۔

مرد تو کلم نرغم درگہ ملوک + حاشاکہ شکستہ بشرف و لمن درم

۵۰  
حل لغت

جناب محشی

توکل { اسباب دنیا سے دل ہٹا لینا  
اور سبب اسباب کی طرف توجہ

تحریر فرماتے ہیں۔ کنا یہ از ملوک۔  
پہاں ملوک سے کیا علاقہ! اوسنیچے کے  
شعر نے تو اور واضح کر دیا ہے کہ پادشاہ  
نہیں مراد ہو سکتا ہے

کنا۔ لمن۔  
ذوالمن۔ صاحب احسان۔ خداوند  
عالم مراد ہے

حکیم کہتا ہے۔ میں تو مرد توکل ہوں اور اس ذات پر کہ جو ضامن رزق ہے۔ پورا  
بھروسہ رکھنے والا۔ میں دور و شیوں کے پیچھے بادشاہوں کے دروازوں کو نہیں کھٹکھٹاتا  
مجھ سے یہ بعید ہے کہ میں خداوند عالم کی اس بخشش پر جو عام شک کبروں۔ جس نے  
پادشاہ کو دے رکھا ہے۔ وہ مجھ گد کو بھی دے گا۔

آنکس کہ اوچاند بدن بلی ہد + بس کفر باشد ار بدل این ظن اورم

۱۱۰  
معنی

وہ ذات جس نے مجھے جان دی ہے اور مجھے کیا ہر ذی حیات کو دی ہے۔  
کیا وہ روٹی ندیجی۔ دے گی۔ اور ضرور دے گی۔ میں اگر اس معاملہ میں ذرا بھی گمان اپنی  
دل میں لاؤں۔ تو نہایت ہی کفر ہوگا

نزل کشوری نسخہ میں ”آز“ غلط ہیں۔ بس۔ ارہونا چاہئے۔

## پہلوں میں شجرہ دشت چلبست + کاش زرتیہ وادی امین اور

آپ آگ کی تلاش میں چلے۔ دور سے روشنی نمودار ہوئی۔ جب وہاں گئے تو وہ اور آگے بڑھ گئی۔ آپ اور بڑھے وہ درخت پر ظاہر ہوئی۔ حضرت وہاں پہنچے۔ آواز آئی:-

فاخلع لخلیك ان

چوں کہ یہ وادی دامن ہاتھ کی طرف تھا۔ اس لئے اس کا یہ نام ہوا۔

حکیم کتاب ہے کہ جب حضرت موسیٰ کی طرح مجھے شجر طور آگ دیتا ہے۔ تو پھر مجھے کیا ضرورت ہے۔ کہ میں وادی امین سے تلاش آتش کروں۔ یعنی جب مجھے خداوند عالم دیتا ہے۔ تو پھر بادشاہوں کے دروازے کھٹکھٹانے کی کیا ضرورت ہے۔

## تنبیہ

”وادی امین“ کے پہلے ”تہ“ کا لفظ ہے۔ ”تہ“ ہی بیابان ہے۔ اور وادی بھی۔ اس لئے تہ کا لفظ بے ضرورت ہے۔ مگر پیغمبر سخن کو کون کہہ سکتا ہے

## گرد و ناقصا خرد فضل من روا + فضل من مبرین اور

اگر ان نالایقوں ناقصوں کا زمانہ میرے فضل کا خریدار نہیں تو بالکل درست ہے۔ مجھے اس کی کوئی شکایت نہیں۔ اس لئے کہ یہ لوگ ناقص ہیں۔ مگر مجھے تو یہ لازم نہیں کہ میں اپنے ظاہر ہاں ہر فضل پر نقص وار د کروں۔ یعنی بادشاہوں کے یہاں جاکر بھیک

نزل کشوری  
کی غلطیاں

۵۲  
ش  
ملک

میں

۵۳

معنی



مانگتا ہوں۔

## بہرام اگر بہن آرزو و کداں + غارت چرا بہ تیغ و بچوں آرم

(۵۴)

حل لغا

تو سمجھتا ہے کہ میں نے اپنی شجاعت سے خاقان پر فتح پائی ہے۔ یہ تیرا گھمنڈ بالکل غلط ہے۔ وہاں میرا اقبال کام کر رہا تھا۔ تو تو اس قابل ہے کہ بڑھپوں کی طرح چرخہ کاتے۔

بہرام بہت خفیف ہوا اور مارے غصہ کے اپنے تمام ہتیار لٹوا دیئے اور کہا کہ مجھے بیوہ کی طرح چرخہ ہی کاٹنا چاہئے۔

بہرام کا ایک قصہ پر لطف ہے۔ شخص بہرمن نوشیرواں کا سپہ سالار تھا۔ بہرمن نے خاقان چین سے لڑنے ہیجا۔ یہ گیا اور فتح پائی۔ بہت کچھ مال غنیمت حاصل ہوا۔ وہ سب بادشاہ کو دیدیا۔ مگر ایک قیمتی انگوٹھی ایک تازیہ اور ایک جوڑ موزہ رکھ لیا۔ اس امر کو کسی نے بادشاہ سے کہدیا۔ وہ برہم ہوا۔ اور ایک شخص اور روئی بہرام کے پاس بھیجا۔ اور خط لکھا

اس شعر کے معنی یوں لکھتے ہیں کہ :-

## جناب شارح فاضل

”خاقانی کہتا ہے۔ میں نے طریقت میں اپنے نفس کی وہ ریاضت کی ہے کہ اگر میرے لئے روئی اور چرخہ بھیجا جائے۔ تو مجھے بہرام کی طرح نہ غصہ آئے گا نہ رنج پیدا ہوگا۔ اور نہ میں اپنے آلات لٹواؤں گا۔ یعنی اگر یہ ناقص میرے اوپر طعن کریں گے۔ تو میں اپنے فضل کو لٹوانہ دوں گا۔

یہ بیان عرض کرتا ہوں کہ حکیم کا مطلب یہ ہے کہ بہرام نے قیمتی الواقع مال غنیمت میں سے چند چیزیں رکھ لی تھیں۔ اس شرمناک کام کرنے سے اُس نے اپنے آلات لٹوا لئے۔ مگر میں کیوں ایسا کروں۔ میں جس الزام میں مبتلا ہوں۔ اس کا مرتکب نہیں۔ اندریں صورت اگر میرے لئے روئی اور چرخہ لائیں گے۔ تو میں بہرگز اپنے آلات (فضائل) نہیں لٹواؤں گا۔ اور خود کو چرخہ کاتنے والے بڑھپا نہیں سمجھوں گا میں تو مرد میدانِ اخلاقِ حسنہ ہوں۔

فاضل شارح  
کے معنی ۱۲

چار معنی ۱۱

زان غم کہ افتاب کرم و برق و شب ہرہ را چور عدشپون آرم

(۵۵)

برق وار - برق کی طرح -  
شب - ای وقت شب -  
مشتی اور فاضل بلگرامی لکھتے ہیں کہ -  
برق وار صفت افتاب ہے اور یہ  
اچھا نہیں -  
یہ بھی صحیح نہیں -

حل لغت  
شارح  
مشتی  
اختلاف

جیکم کہتا ہے کہ اس غم سے دکھ آتا کہ برق کی طرح چمکا - اور مر گیا - یعنی کرم  
نہ رہا - جاتا رہا - میں وقت شب اپنے جگر سے رعد کی طرح فریاد اور نالہ نکالو  
کہ ہائے یہ کیا غضب ہو گیا - کہ دنیا میں کرم نہیں -

منی

ایتن زن ہنوز عروس کرم نرزا پس سرچرا بختیہ این زن آرم  
پیرہ زن سے مراد دنیا ہے - خطبہ زن خواستہ -

(۵۶)

اور اصل تو یہ ہے کہ اس دنیا نے اس وقت تک کرم کی دھن کو  
پیدا ہی نہیں کیا - یعنی اس میں کرم ہی نہیں - اندریں صورت میں کیوں اس کے ساتھ  
نکاح کروں -  
جناب محنتی ایک شرح سے یہ حاشیہ چڑھاتے ہیں -

حل لغت  
منی

”پیرہ زن - کنایہ از طبع خود - عروس کرم - مدح ممدوح - این زن - عبارت از  
”رگاہ ست“ حاصل یہ ہے کہ جب تک مدح پادشاہ نہ کروں تو کیوں اسکی  
درگاہ میں آؤں -

عجیب شارح اور عجیب شرح ہے؟

گفتیم تبرک مدح سلاطین مہین آنگہ سحر مہین بہ شعر مہین آرم  
تبرک گفتیم - میں نے ترک کر دی | مہین در آن اس امر میں غور نہ کرو

۵۷

حل لغت

سحر میں۔ کھلا ہوا جادو۔ } مبین۔ واضح و آشکار

حکیم کہتا ہے۔ میں نے پادشاہوں کی تعریف ترک کر دی۔ اسے مخاطب اب  
تو اس امر پر نظر ہی نہ ڈال کہ میں کھلا جادو (مدح پادشاہ) اپنے ان واضح اشعار میں  
لاؤں گا۔ یعنی میں اب مدح سلاطین نہیں کروں گا

۵۸  
حل لغت  
کوشہ طغان جو کہ من بہر تنکے پیشش زبان بگفتن سنسن آرم  
طغان شاہ۔ افراسیاب کی اولاد  
سنسن۔ سخن غیر فصیح۔ (برہان ۱۲، ۱۹۱)  
صاحب غیاث نے بمعنی توئی توئی لکھا ہے۔  
اتمک۔ ترکی ہے۔ روتی۔ یہاں یہی آخری معنی مطلوب ہیں۔

معنی  
طغان شاہ کریم کہاں ہے کہ میں روتی کے لئے اس کی تعریف کروں۔ اور اس کی  
سخاوت کی وجہ سے توئی توئی کہنے میں اپنی زبان کمزوروں۔ اب ایسے کریم و صاحب  
جود پادشاہ نہیں۔

فاضل بگرامی { یوں معنی تحریر کرتے ہیں :-  
۱۲ کے معنی  
”طغان بے چارہ کیا چیز ہے۔ کہ ایک روتی کے لئے  
میں اس کی ہمودہ خوشامد کروں۔“

آپ نے (جود) کے لفظ پر غور نہیں کیا۔ اور نیز ”سنسن“ کے معنی بھی دوسرے  
لغت میں نہیں دیکھے۔ اس لئے اُنہی معنی لکھ دیئے۔

۵۹  
حل لغت  
خاقانی مسیح دم بس تبیع نطق، پچوں کلیم خنہ بکن آرم  
مسیح دم۔ حضرت عیسیٰ کا سام رکھو  
والا۔ معجز نما۔ مسیح دم۔ صفت خاقانی ہے  
کلیم۔ حضرت موسیٰ کا لقب ہے

آپ ہکے تھے۔ وقت تبلیغ دعا کی وجہ  
سے لگنت جاتی رہی۔  
الکن۔ ہکلا۔

معنی  
حکیم کہتا ہے۔ میں تو حضرت عیسیٰ کا سامعجزہ رکھنے والا خاقانی ہوں۔ جس طرح

حضرت موسیٰ کی دعا سے اُن کی لکنت جاتی رہی۔ اسی طرح میں اپنی گویائی کی تیغ سے  
الکین میں رخنہ پیدا کروں گا۔ یعنی اس قدر گویائی کی تیغ پہلے پن پر ماروں گا کہ بالکل دور  
ہو جائے گا۔ اور سخن فصیح ہو جائے گا۔

بھڑواناں ستایش و ناکہم مہا + کاب گہر سنگ خماہن اوم

(۶۰)

دُونَاں دوروٹیاں۔ دُونَاں کینے۔ سنگ۔ وزن۔ خماہن۔ ایک سخت پتھر ہے سُرخ  
مال۔ نرود مادہ ہوتا ہے۔ نر سے سُرخ رنگ۔ اور مادہ کے گھسنے سے زرد رنگ حاصل ہوتا ہے۔

حل لغا

حکیم کہتا ہے۔ میں دوروٹیوں کی وجہ سے ان کینوں کی تعریف کروں گا۔  
ہرگز نہیں کروں گا؟ خدا نہ کرے۔ کہ میں موتی کی آب کو ہم پلہ خماہن کروں۔

معنی

چون موی خوک زن سب اوچر تار ردای روح بد وزن اوم

(۶۱)

موی خوک۔ سور کے بال۔ اگلے ترسا۔ عیسائی

حل لغا

زمانے میں عیسائی سور کے بال سے سوئی

بنا کر بیٹے تھے۔ روح

در زن۔ سوئی حضرت عیسیٰ

حکیم کہتا ہے۔ چون کہ عیسائیوں کی سوئی سور کے بال سے ہوتی ہے۔ تو کیا اس  
صورت میں مجھ پر لازم ہے۔ کہ میں حضرت کی چادر کے تار کو اس سوئی میں لاؤں۔  
ہرگز نہیں۔ مقصود یہ ہے کہ یہ امر نہایت ہی نامناسب ہے کہ میں دوروٹیوں کے  
پیچھے ان کینوں کی تعریف شروع کروں۔

معنی

ہم نعتِ نبوی کا نکتہ کو تیرا کیس لعل ہم بطوق و بکر زن اوم

(۶۲)

لعل۔ مشہور ہے۔ یہاں کلام کر زن۔ تاج مرصع۔ یہاں طوق و بکر زن  
نعتِ نبوی سے استعار ہے۔ خاقانی سے مراد ہے۔

حل لغا

حکیم کہتا ہے۔ آنحضرت کی نعت مبارک کہ وہ بہتر ہے اس لئے میں اپنے کلام کو اسی نعت میں صرف کروں گا اور اس لعل کو اسی طوق و تاج میں جڑوں گا۔

۶۳ کمال دانشم کہ برندا ختران بختیم + کل الجواہری کہ بہاؤن اورم

کمال - بالفتح و ہائے حلی مشدود - کحل الجواہر - وہ سرمہ جس میں جوہرات حل کئے ہوئے ہوں - ہاؤن سے طبیعت مراد ہے۔

۶۴ حکیم کہتا ہے۔ میں تو کمال دانش ہوں۔ میں جس وقت کحل الجواہر کو ہاؤن میں لاکر سرمہ تیار کرتا ہوں۔ تو اس کو فوراً عالم بالا کے ستارے اپنی آنکھوں کے لئے لے جاتے ہیں۔ یعنی میرا وہ کلام بلند و روشن ہے۔ جس سے عالم بالا کو نور حاصل ہوتا ہے۔

۶۵ گفتم و م بکہ وجوہم دراں + کنجی کہ سر بحسن محسن اورم

میں نے اپنے دل میں کہا کہ میں مکہ معظمہ جاؤں۔ اور حرم میں ایک ایسا گوشہ تلاش کروں کہ جس سے میں گویا مضبوط قلعے میں آ جاؤں۔ اور لوگوں کے لعن و طعن سے بچوں۔

۶۶ چوٹ وجہ زرنم عزم مکہ باز + جلیباستی بسر و تن اورم

مگر کیا کیا جائے کہ میرے پاس روپیہ ہی نہیں۔ اس لئے مکہ جانے کا ارادہ نہیں کروں گا۔ اور نیت ہی کی چادر اپنے جسم و سر پر اوڑھ لوں گا۔ یعنی فنا ہو جاؤں گا۔

۶۷ تبریز غم فروم آرزو مست + کین غم بارز روم و بارمن اورم

تبریز غم آذربایجان کا پایہ تخت ہے۔ آرزو روم میری آرزو۔

ارزروم - رومی صبر پر مشہو مقام ہے { ارمن - ایران کے شمال میں صوبہ ہے۔

تبریز نے میرا غم زیادہ کر دیا۔ لہذا میری آرزو یہ ہے کہ میں اس غم کو ارزروم اور ارمن میں نکالوں۔ یعنی ان دونوں مقامات میں جاؤں۔

خوش مقصدیت ارمن خوش نام ارزروم بہ خست دل مقصد نام ارمن

ارمن عسہ مقصد کا مقام ہے۔ اور ارزروم ہی اچھا نام ہے لہذا میں ان دونوں کی طرف جاؤں گا۔

مذت عراق ری ارمنین و چا + حسن نظم و شردون درآورم

بس شکر گزنیہ گیوم سد من + شمع بیچا تیرہ بیزن درآورم

عراق کے دونوں مشہو مقام ہیں | گیوم - نام پسر گودرز ہے۔ یہ گیو بیزن کا مینیرہ۔ افراسیاب کی لڑکی کا نام ہے۔ بیزن پر عاشق تھی۔ افراسیاب نے بیزن کو اندھے کنویں میں بند کر دیا تھا۔

حکیم کہتا ہے۔ اگر میں اپنی نظم و شعر مرتب کا جادو عراق ورے میں لاؤں تو یقیناً جانو۔ کہ اہل عراق ورے اس کی بہت قدر کریں گے۔ اور میرے حد سے زیادہ شکر گزار ہوں گے۔ اس لئے کہ وہ لوگ کلام فصیح کے شائق۔ اور مدح بنوی کے عاشق ہیں۔

اس کی مثال ٹھیک یہ ہے کہ اگر میں اس اندھے کنویں میں (جس میں بیزن قید ہے) شمع بیکر جاؤں۔ اور قید خانے کو روشن کر دوں تو یقیناً مینیرہ اور گیو میرے نہایت ہی شکر گزار ہوں گے۔ اسی طرح اہل عراق ورے میرے کلام سے۔



(۷۰) چوں ساز خانہ با خلط در شمع چوں مرغِ برگ خانہ رُوزنِ دجِ اوم

ساز خانہ - ایسا محل جس میں سامان ہو۔ چوئیاں اپنی غذا لال کر اپنے گھر میں رکھتی ہیں۔  
پہرہ ضرورت اس کو منتقل بھی کرتی ہیں۔

ا خلط - عراق میں شہر ہے۔

برگ خانہ - مثل ساز خانہ ہے۔

روزن بھی مقام کا نام ہے۔ کہا جاتا ہے کہ روزن اور اخلاط کے لوگ خاقانی  
کے کلام کے طالب تھے۔ ایک شارر لکھتے ہیں کہ اخلاط میں چوئیاں - اور روزن میں  
چڑیاں زیادہ ہوتی ہیں۔

معنی حکیم کہتا ہے کہ میں چوئیاں کی طرح اپنا سامان اخلاط میں اٹھا لاؤں گا۔ اور  
چڑیوں کی طرح اپنا برگ خانہ روزن میں لاؤں گا۔ یعنی اگر ان دونوں مقام کے رہنے والے  
میرے کلام کے طالب ہیں تو میں یہاں بھی جاؤں گا۔ اور اپنے کلام سے ان کو فائدہ  
پہونچاؤں گا۔

چونہا قصید ختم ہوا





(۱) خوشنیت کن مردان دل طلب وار ملک دل تو شد شا

(اس قصیدہ کے تین شارح ہیں)

(۱) شارح فاضل (۲) جناب محشی۔ آپ کی شرحوں سے حاشیہ چڑھاتے ہیں جیسا کہ اوپر لکھ چکے ہیں (۳) جناب شادان بلگرامی۔

مردان۔ عاشقان الہی  
دل سے مطلوب روح ہے

خوشن۔ ایک قسم کی زرہ ہے جو کڑیوں سے بناتے ہیں۔

علت

دار ملک

خوشن صورت میں اضافت  
بیانی ہے۔ خودی نفسانیت۔ انانیت سے  
مراد ہے۔

پایہ تخت۔ جہاں بادشاہ رہتا ہو۔

عَلَم کتنا ہے۔ کہ اسے شخص یہ صورت کی مادی زرہ۔ جو بظاہر تجھے مضبوط معلوم ہو رہی ہے۔ حالانکہ یہ فانی ہے، اس کو علیحدہ کر۔ یعنی خودی و نفسانیت کا قلع و قمع کر کے اور نفس امار کو مار کے مردوں کی صف میں آ۔ اور عشق الہی اختیار کر۔ اور اپنی روح کی طرف متوجہ ہو۔ اس لئے کہ اسی روح کے پایہ تخت سے تو بادشاہ ہو سکتا ہے۔

سنی

مطلب یہ ہے کہ اپنے مادی قوی کو بے جا خواہشات سے روکتا ہوا اور موتوا قبل ان تموتوا پر عمل کرتا ہوا۔ روحانیت کی طرف آجا۔ اس روحانیت سے



شاہی مل جائے گی۔ اس کے سوا اور کوئی راستہ نہیں۔ ورنہ مادی قوی کا غلام رہیگا۔  
اور ہمیشہ ان کے بوتوں کی ٹھوکریں کھائے گا۔

تا تو خود راپا ہی رہتی باورمی دوست خاک خود پاش کر خود ہیج نکش تڑا

(۲)

حل لغا

یا دور دست داشتن غالی

یا بست مقید گرفتار۔ پابستی

ہاتھ ہونا ہاتھ میں کچھ نہ رکھنا۔

تو مقید و گرفتار رہے۔

معنی

اسی مخاطب! یہ یاد رکھ۔ کہ جب تک تو خودی کا پابند ہے۔ اس وقت تک تیرے  
ہاتھ میں سواے ہوا کے اور کچھ نہ ہوگا۔ اور کبھی اصل مقصد تجھے حاصل نہ ہوگا۔ جس کے  
لئے تو اس دنیا میں بھیجا گیا ہے۔ جب ایسا معاملہ ہے تو اس خودی کے سر پر خاک ڈال  
اس کا قلع و قمع کر اس لئے کہ اس سے تو کچھ حاصل ہی نہیں ہو سکتا۔

تا تو قرب قوسین آنکہ قد عشق را کر صفا خود بعد المشرقین مانی جدا

(۳)

حل لغا

صفات خود سے مقصود صفا

قرب قاب قوسین سے مقصود

ذمہ خواہشیت نفسانی ہیں

نہایت نزدیکی و اتصال ہے۔

بعد المشرقین۔ مشرق و مغرب کا

عشق را۔ یہ را "اضافی ہے یعنی

فاصلہ۔ "مشرقین" تثنیہ تخیلی ہے۔

"قرب قاب قوسین عشق"

معنی

اور اے مخاطب! خداوند عالم کے عشق سے اس وقت تجھ کو قرب حاصل  
ہو سکتا ہے۔ بلکہ نہایت اتصال پہنچ سکتا ہے کہ تو صفاتِ رذیلہ اور ملکات  
رویہ سے بالکل بُد اختیار کر لے۔

مطلب چیکم کہ ہے۔ کہ ماوے اور روح میں اتنا ہی فاصلہ ہے کہ جتنا مشرق  
اور مغرب میں۔ اب اگر تو روحانیت کی طرف آکر عشق اتنی اختیار کرنا چاہتا ہے۔  
اور پہرہ چاہتا ہے کہ عشق اتنی سے تیرا اتصال ہو جائے تو یکلمت مادی قوی کے  
اخلاقِ رذیلہ سے دوری اختیار کر۔

# آن خوشی چند گویاں اویم آن و باشتا او گوید ز خود کان مائی آن ما

(۴)

صلی

آن خوشی۔ اے ملک خوش ہستی  
اُردو میں اس کا ترجمہ یہ ہوا۔ کہ تو اپنی مائی  
توتوں کا غلام ہے۔

کان اویم۔ آن او۔ یہ کاف بیت

ہر نہ علت کا جیسا کہ فاضل بگرا می نے خیال  
فرمایا ہے۔ سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ کس چیز  
کا بیان ہے؟ جواب اس کا یہ ہے کہ جملہ مطو  
محذوفہ کا اور وہ (ایں امر) ہے یعنی چند

کاف بیت

فاضل بگرا می  
کا نسخہ ۱۲

سی

گوئی ایں امر کہ آن اویم۔ ایں او فند بر۔  
کال مائی۔ آن ما۔ یہ کاف ہی بیان  
جملہ مطویہ محذوفہ کا ہے اور وہ ایں امر  
ہے۔ نثر اس کی یوں ہوتی باش تا خداوند  
عالم از خود ایں امر گوید کہ ایں مائی۔ ایں ما  
اس قسم کے کاف میں جہاں  
کوی جملہ محذوف ہوتا ہے اکثر حضرات  
دھوکا کھا جاتے ہیں۔

مطلب شعر کا یہ ہوا۔ کہ اے مخاطب اصل یہ ہے کہ تو اپنی ملک ہے۔ یعنی تو قوا  
شہوانی کا بندہ اور اس کا غلام ہے۔ اور بظاہر تو یہ کہہ رہا ہے کہ ہم خداوند عالم کی ملک  
یعنی غلام ہیں۔ اور پھر تاکید کے ساتھ کہتا رہتا ہے ذرا اک ٹھہر۔ اپنے قوا کو زیر کر۔ اور  
اس کی ملکیت سے نکل اور رو عانیت کی طرف متوجہ ہو کر اللہ کے اخلاق اختیار کر۔ تاکہ وہ  
خود کہے۔ کہ یہ تو ہمارے ملک ہے ہماری ملک ہے! یعنی ہمارا بندہ ہے۔ قوائے  
شہوانی کا نہیں۔

فاضل بگرا می  
کے معنی

”اپنے آپ کو کب تک اپنی ملک سمجھتا رہے گا“ کیوں کہ ہم اللہ  
فاضل بگرا می { کے ملک ہیں۔ اتنا انتظار کر کہ اللہ خود ہی کہے کہ تو میری ملک ہے  
خاقانی مخاطب سے کہہ رہا ہے۔ کہ تو کب تک یہ کہے گا کہ ہم اس کی ملک ہیں۔ حالانکہ تو  
اپنا بندہ ہو رہا ہے۔ مگر جناب فاضل بگرا می نے کاف علت کا ٹھہر کر (اں اویم۔ آن او)  
کو مقولہ خاقانی کا خیال فرمایا۔ اور یہ صحیح نہیں۔

باش کے متعلق یہ فرمایا کہ انتظار کر۔ نہ معلوم کس بات کا انتظار کرے۔ میں نے تو  
اپنے مطلب میں ”باش“ کا مفہوم لکھ دیا ہے۔ یعنی ٹھہر اور اپنی قوائے جسمانی کو زیر کر۔

اس کی ملکیت سے نکل۔ پھر تجھے یہ کہنے کی ضرورت نہیں پڑے گی۔ کہ ہم اللہ کے ملک ہیں۔  
بلکہ خود خداوند عالم کے گاکہ یہ تو ہمارا بندہ ہے۔

(۵) چھیت عاشق راجز آل کاتش دہرانا + او شش ب میا نہ سوختن آخرفنا

آتش سے مقصود آتش شمع ہے

صل لقا

پروانہ وار۔ نول کشوری نسخہ میں ہے۔ تمہیں پروانہ را اپنی کتاب میں بنالینا چاہئے۔

معنی

اے مخاطب شاید تیرے ذہن میں عاشق کے متعلق کچھ سوالات آئے ہوں۔ تو  
میں بتاتا ہوں کہ عشق آتی میں عاشق کو اس کے سوا اور کچھ حاصل نہیں۔ جو پروانہ کو آتش  
شمع سے حاصل ہوتا ہے۔ اول پروانے کو شمع سے نزدیکی ہوتی ہے اس کے بعد وہ جلتا  
ہے۔ پھر فنا ہو جاتا ہے۔ یہی باتیں تجھے بھی حاصل ہوں گی۔ پہلے قرب ہوگا۔ پھر جلے گا۔  
آخر میں فنا فی المحبوب ہو جائے گا۔

خاقانی نے مجاز سے کس طرح حقیقت کو سمجھایا ہے

(۶) لاف یکنگی مزین تا در صفت چوں آئینہ از درون سوتیرگی واری پیرن صفا

معنی

تا از صفت چوں آئینہ نول کشوری نسخہ میں ہے ہم نے مصرعہ کو صحیح کر دیا ہے۔  
ہاں! اے مخاطب۔ جب تک تو آئینہ کی طرح اپنے اندر صفاتِ رذیلہ کی تیرگی  
رکھتا ہے۔ اور بظاہر صاف۔ اس وقت تک تجھے یک رنگی کا دعویٰ نہ کرنا چاہئے۔ بغض  
و حسد و نفاق سے اپنے سینہ کو صاف کر۔ اور اندر باہر یکساں ہو۔ اس وقت ایسا  
دعویٰ زیبا ہو سکتا ہے۔

(۷) آتش داری زبان دل سپا چوں سراغ گرد خود گردی از اں تردامنی چو آسیا

صل لقا

زبان آتشین داشتن۔ شیخی کرنا۔ لسانی  
سپاہ دل۔ عبارت ایسے دل کو  
ہے۔ جس کے اندر بغض۔ حسد۔ کینہ  
کرنا۔ بے جاد دعویٰ کرنا۔

نہر کے کنارے چکی نصب کرتے ہیں۔ اور  
اس کو پانی کی قوت سے چلاتے ہیں۔ ترومن  
کو چکی سے نسبت اسی وجہ سے دی ہے۔  
کہ اس کے کنارے پانی ہوتا ہے اور ہر وقت  
پھرتی رہتی ہے۔

نفاق اور اخلاق رذیلہ موجود ہوں۔  
سیاہ دل کو چراغ سے اس وجہ سے  
نسبت دی ہے کہ اس کی زباں بھی آتشیں  
ہے اور اندر سیاہی بھری ہوئی ہے۔  
تروامن۔ گنگا۔

حکیم مکتا ہے۔ اے مخاطب تو مثل چراغ کے آتشیں زباں واقع ہوا ہے۔ ہر وقت  
تیسری آتش زباں سے جھوٹ۔ بے جاد عوی۔ اور شیخی کے شعلے نکلتے ہیں۔ وجہ اس کی یہ ہے  
کہ تو سیاہ دل ہے۔

تیسرے اندر تمام صفات رذیلہ موجود ہیں۔ اور چوں کہ تو اس وقت تک بندہ  
طبیعت و خواہشات نفسانی ہے۔ اس وجہ سے ان کے احکام کی تعمیل کرتا ہے۔ اور  
مثل چکی کے اون کے گرد پھرا کرتا ہے۔ اس کا سبب ظاہر ہے۔ کہ تو بالکل تروامن۔ یعنی  
گنگا رہے۔

رخت ازین گنبدوں گریہ تائی باید + زانکہ تا دگر گنبدی بامردگان ہم و طا  
گنبد۔ کنایہ از آسمان۔  
مردگان۔ اہل دنیا۔  
ہم و طا۔ جہتر۔ یعنی شریک حال  
اہل دنیا۔

اب اگر تو یہ چاہتا ہے کہ ہمیں حیات ابدی اور زندگی سرمدی حاصل ہو جائے۔  
تو جس قدر جلد ممکن ہو سکے۔ اپنا ساز و سامان اس نیلے آسمان سے باہر نکال لے جا۔  
اور ترک دنیا کر کے اپنی روح کا تعلق عالم لا مکان سے کر لے۔ اس لئے کہ جب تک تیرا  
قیام اس گنبد کے نیچے رہے گا اس وقت تک ان ہی مردوں (اہل دنیا) سے تیرا  
علاقہ رہے گا۔ ان کی روحیں مردہ ہیں۔ تمدنی اثر سے تیسری روح بھی مردہ  
رہے گی۔

نفس عیسیٰ حبست خو ابی اکن سوئی فلک نقش عیسیٰ در نگارستان اہب کن رہا

معنی

(۸)

حل لغت

معنی

(۹)

حل لغات

نگارستان راہب - وہ مقام بہا  
پادی - حضرت عیسیٰ - اور حضرت مریم کی  
تصویریں لٹکا کر اس کی پرکش کریں - گرجا۔

جست خواہی - خواہی جست  
نقش عیسیٰ - حضرت عیسیٰ کی تصویر

معنی

اگر تو یہ چاہتا ہے - کہ حضرت عیسیٰ ایسے متبرک ہستی ملے - تو پھر آسمان کی طرف  
راستہ نکال - یعنی اگر تجھے یہ خیال ہے کہ ہم معنویت و روحانیت کی طرف آئیں تو پھر عالم  
کی طرف متوجہ ہو - اور حضرت عیسیٰ کی تصویر گرجے میں چھوڑ - تصویر کی طرف التفات  
کرنا خاصہ پرستوں کا کام ہے - نہ حقیقت پرستوں کا۔

حل لغات

برگردنیں تنگنای غربت اینک روشنی در گردنیں خشک سال آفت اینک منسقا

حل لغات

منسقا

پانی پینے کی جگہ۔

تنگنای غلٹ - مادی عالم  
خشک سال آفت - یہی مادی عالم

معنی

اب اگر یہ چاہتا ہے کہ تیری روح تاریکی سے نکل کر روشنی میں آجائے تو اس  
مادی عالم سے کہ جو تنگنای غلٹ ہے - فوراً باہر نکل جا - اسی طرح اگر یہ چاہتا  
ہے کہ اس خشک سال آفت سے نجات مل جائے اور کسی سیراب چشے پر پہنچ جائے  
تو اس مادی عالم سے گزر جا - اُس سے ادھر نکلا - اور چشہ فیض الہی پر پہنچ گیا  
شرب عزت سختی از سر آبر ہوس + باغ وحدت کاشتی از بن کنیخ ہوا (۱۱)

معنی

باقطار خوک در بیت المقدس پامنہ با سپاہ پیل بردر گاہ بیت المقدس

دوسرا قصہ قرآنی ہے اور وہ بہت

مشہور ہے - ابرہہ - بہت سے اصحاب  
فیل کے ساتھ خانہ کعبہ کے ڈھانے کے  
لئے آیا - بیچارے نکلے والے مقابلہ نہ  
کر سکے - خداوند عالم نے مدد کی -

دوسرے شعر میں - دو قصوں کی طرف

اشارہ ہے - قصہ اول یہ ہے - ترسا -  
بیت المقدس میں سور بند کیا کرتے تھے  
حضرت پیغمبر نے ان کو زجر و توبیخ کی  
اور ان کو اس فعل سے باز رکھا۔

ابا بلیس نمودار ہوئیں۔ جن کی چونچ میں کنکریاں تھیں۔ کنکریوں کو اصحاب فیل پر پھینکا  
سواروں اور ہاتھیوں کو توڑ توڑ کر کھل گئیں۔ ابراہیم یہ دیکھ کر بھاگ کھڑا ہوا۔

”اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِاَصْحَابِ الْفِيلِ“

اب اگر تو نے گوشہ نشینی کا لذیذ شربت تیا کر لیا ہے۔ تو آج ہوس کو سر سے ہار  
نکال کر پھینک دے۔ اسی طرح اگر تو نے وحدت و تجرد کا باغ لگا لیا ہے تو خواہشات  
نفسانی کے درخت کو جڑ سے اکھاڑ پھینک۔ اگر تو نے ایسا نہ کیا۔ بلکہ خیالات نفسانی کو  
ساتھ گوشہ عزالت میں آیا۔ تو اس کے یہ معنی ہوتے۔ کہ تو سووروں کا گلہ اپنے ساتھ  
لے کر بیت المقدس میں گھس آیا۔ اور ہاتھیوں کی فوج تھے جو خانہ کعبہ کے ڈھانے کے  
لئے پہنچ گیا۔ لہذا ہواؤ ہوس کا قلع و قمع کر کے بیت المقدس اور خانہ کعبہ میں قدم نہ  
کہ جو عزالت اور وحدت ہیں۔

برو فقر آ تا پیش آیدت سرہنگ + گوید امی صبا خراج ہر دو گیتی اندر آ

سرہنگ۔ فوج کا سردار۔ چوب دار صاحب خراج۔ پادشاہ  
خواہشات نفسانی۔ ہواؤ ہوس جسمانی کو ترک کرنے ہوئے۔ بلکہ ان کا قلع  
قمع کرتے ہوئے بلا کھٹکے اس فقر کے دروازے پر آ جا جس کی نسبت تیرے رسول  
نے فرمایا ہے۔ (الفقر فخری) ادھر تو پہنچا۔ اور ادھر سرہنگ عشق تیرے  
سامنے آ کر کھٹکے گا۔ اے دونوں عالم کے پادشاہ! آئیے۔ آئیے۔ اندر تشریف  
لائیے۔

سر نہ کا نجا سر صد سر بیا د عوض۔ بلکہ ہر سر ہر سر کا صد کلاہ آید عطا

فقر کے دروازے پر پہنچتے ہی اس کے آستانے پر سر رکھ دے۔ تیرے اس  
ایک سر کے عوض میں تجھے سیکڑوں سر مل جائیں گے۔ صرف سر ہی نہیں بلکہ ہر سر  
پر سوناج شاہی بھی رکھے جائیں گے۔

یعنی عالم فقر میں آنے کے بعد جس قدر مراتب تیری سمجھ میں آسکتے ہیں وہ سب تجھے عطا ہوں گے۔

(۱۵) ہر چہ جز نور السموات وارضیٰ لکن اگر ترا مشکلات دل روشن شد از مصباح

حل لغا

نور السموات سے مراد خداوند عالم ہے خود فرماتا ہے۔ اللہ نور السموات والارض مثل نورہ مشکوٰۃ فیہا مصباح۔ اللہ زمین و آسمان کا نور ہے۔ اس کے نور کی مثال ایسی ہے جیسے چراغ دان کہ اس

میں چراغ ہو۔

عزل۔ کسی کو کام سے ہٹا دینا۔

مشکات۔ چراغ دان۔

مصباح۔ چراغ

لا۔ سو کھلا لا الہ الا اللہ مطلوب ہے۔

معنی

اور اے مخاطب! اگر فی الواقع تیرے دل کا چراغ دان کلمہ تو حید سے روشن ہو گیا ہے۔ تو پھر (نور السموات) خداوند عالم کے سوا جو کچھ بھی ہے (اگرچہ بغیرض محال وہ خدا ہی کیوں نہ ہو) اس کی نفی کر اور اس کو چھوڑ دے اس لئے کہ موجود حقیقی سوائے ذات ایزدی اور کچھ نہیں۔ اور ہو سکتا ہے کہ از خدائی پڑھا جائے۔ اس صوت میں اول معنی سو بہتر

دوسرے معنی ۱۲

یہ مطلب ہوتا ہے۔ کہ نور السموات کے علاوہ جو دوسرے خدائی کو مدعی ہیں انکو خدائی سے مغرور چوں سیدی برد لا صمد لا جو انرا نکہ کعبہ را ہم دید باید چوں رسیدی

(۱۶)

حل لغا

لا سے مطلوب لا الہ ہے۔  
الا سے مراد الا اللہ ہے۔

من۔ وہ مقام ہے جہاں حاجی مستجاب کرتے ہیں۔

معنی

اور اے مخاطب! جب کہ تو لا الہ کے دروازے پر پہنچ گیا۔ اور نفی ماسوائی اللہ کر چکا۔ تو پھر الا اللہ کے صدر پر بھی آجا۔ اس لئے کہ توحید تو ہمیں سے ملتی ہے کیونکہ جب کوئی شخص مقام منا میں پہنچ جاتے۔ تو خانہ کعبہ جانا اور اس کا طواف کرنا چاہئے۔ ورنہ محض مناتک جانے کے کیا معنی ہوں گے۔

(۱۷)

حل لغا

ورتوا عی دین بروض احمد دار و ست کاندیس رہ قائد مصطفیٰ بہ مصطفیٰ  
اعلیٰ۔ نابینا۔  
قائد۔ کورکش۔

اور اگر تو نابینا ہے۔ اور فی الواقع نابینا ہے تو حضرت محمد مصطفیٰ کے کاغذ پر ہاتھ رکھ وہ تجھے پہلے فقر کے دروازے پر۔ پھر لالہ۔ اور الا اللہ کے صدر پہنچا دیں گے۔ یعنی اے مخاطب یہ جو میں یہاں سے وہاں تک تعلیم دیتا ہوں اور تجھے مرتبہ توجید کا راستہ دکھا رہا ہوں۔ اس مقام تک تو خود نہیں آسکتا۔ اس لئے کہ تجھ میں ابی چشم باطن نہیں۔ آنحضرت کو اپنا راہنما بنا۔ وہ اپنی تعلیم سے تجھ میں بصیرت پیدا کر کے مرتبہ توحید تک پہنچا دیں گے۔ اس لئے کہ اُس راستے کے قائد وہ ہی ہیں۔ ان سے کوئی بہتر نہیں۔

اوست ز خدائی چرخ و ارواح حواس ز ازل گرفتند از وجودش منت بی منتھا  
بہشت خلد بہشت چرخ و شش بہشت حواس چار ار کاوسہ ارواح دو کون یک خدا

(۱۸)

(۱۹)

حل

ارواح۔ فرشتے  
حواس۔ دس حواس ہیں۔ پانچ ظاہری  
اور پانچ باطنی  
منت۔ احسان۔  
بے منتہا۔ بے حد۔  
بہشت خلد۔ آئندہ بہشت۔ ان کے نام  
ہم نے کہیں لکھ دیے ہیں۔  
شش بہشت۔ مغرب۔ مشرق  
شمال۔ جنوب۔ تحت۔ فوق۔  
چار ارکان۔ اربعہ عناصر۔ یا چار طبائع  
سہ ارواح۔ روح انسانی۔ حیوانی۔ نباتی  
دو کون۔ دنیا۔ آخرت۔

معنی

حکیم کتاب ہے۔ کہ آنحضرت خدا کے مختار ہیں۔ اور چرخ اور ارواح و انسان کے بھی مختار ہیں۔ اسی بنا پر آسمانوں بہشتوں۔ سات آسمانوں۔ اور شش بہشت اور پانچ حواس اور چاروں رکنوں اور تینوں روحوں اور دونوں عالموں نے آپ کے وجود ذیجود سے بے حد احسان اٹھایا۔ کیونکہ خدا کی طرف سے آپ کی شان میں آگیا ہے لولاک لما خلقت الافلاک

(۲۰)

چوں مراد نعت چوں اور چندیں سخن + از جہاں برچوں منی تا کی رو و چندیں خفا  
در نعت چوں اور آواز گے مشاڑ الیہ آنحضرت ہیں۔ جملہ کے یہ معنی ہوئے۔ آپ



”آپ ایسی ذات کی تعریف میں۔“ برچوں مٹی۔ مجھ ایسی ذات پر۔

حکیم کہتا ہے۔ جب کہ رسول ایسی مقدس و برگزیدہ ہستی کی ذات کی تعریف میں میں اس قدر کلام کہا کرتا ہوں۔ تو پھر مجھ ایسے شخص پر کیوں دنیا والے ظلم کیا کرتے ہیں۔ یعنی اگر میرا ان لوگوں کو کچھ خیال نہیں تو کاش آنحضرت کا ہی خیال کرتے اور یہ سمجھتے۔ کہ ”خاقانی“ اتنے بڑے پیغمبر الٰہ العزیز کا مداح ہے۔ اس مقدس ہستی کی طرف منسوب ہونے کی وجہ سے ہم اس پر مظالم نہ توڑیں۔ مگر افسوس! نہ میرا خیال۔ نہ آں حضرت کا۔

(مطلع ثانی)

(۲۱) کارن بانگیدر دریں شیب بلا + در مضیق حادثا تم بستہ بند عننا

کار بلا لا گرفتن۔ کام کا آگے بڑھنا۔ ترقی کرنا۔  
کمرہ ارض ہے۔  
مضیق۔ بقیع سیم۔ کسراد۔ تنگ جگہ۔

شیب۔ مخفف نشیب۔ شیب بلا سمراد بند عننا۔ قید رنج۔

یہ دنیا ہی عجیب مصیبت کی جگہ ہے۔ گویا بلا کا ایک گڑھا ہے۔ اس میں میرا کام کہی نہ چلا۔ میری ترقی رکی ہی رہی۔ وجہ اس کی یہ ہے۔ کہ میں ہمیشہ محل حوادث میں گرفتار قید رنج ہی رہا۔

(۲۲) می خمد کہد کہین خضرا خندان بگندم حیدار ویکہ این توفیق یا ہم حبدا

خضراے خذلاں۔ کنایہ از آسمان  
حبدا۔ کلمہ مدح ہے۔ یعنی خوب ہی بہتر ہے۔

اندریں صورت میری یہ کوشش جاری ہے۔ کہ جہاں تک ہو سکے ہیں اس نیلے آسمان سے آگے بڑھوں۔ اس لئے کہ جب تک میرا قیام اس میں رہیگا۔ ہرگز مسیرا کوئی کام نہ نکلے گا۔ کیوں کہ یہ تو محل خذلاں ہے دیکھا چاہے۔ یہ توفیق مجھے کب حاصل ہوتی ہے۔ کیا خوب وہ دن ہوگا جس روز میری روح کا تعلق اس عالم سے مٹ کر

عالم لامکان سے ہو جائے گا۔

صبح آخریہ ختم چنانچہ پردہ صبح اولیٰ عزم چنانچہ کم بقا

۲۳

مل تھا

صبح آخریہ - صبح صادق - اس وقت  
صبح اولیٰ - صبح کاذب - اس کا وقفہ  
رہنشی ہو جاتی ہے اور ہر شے خوب  
دکھائی دینے لگتی ہے۔

معنی

تم نے صبح صادق تو دیکھی ہے۔ جس طرح اس کے نور میں ہر شے نظر آنے لگتی ہے۔  
ٹھیک اس طرح میرا نصیب میرا پردہ در ہے۔  
اور تم نے صبح کاذب بھی دیکھی ہے۔ کس قدر جلد ختم ہو جاتی ہے۔ ٹھیک اسی طرح  
میری عمر کم بقا ہے۔

باکہ گیر انس کز اہل فانی زیم + روزی من نیست نیست در عالم فا  
دشمن مرا صلیا نہم دست + دوست نامکنت کاشن یاشنا  
محبوبین و اہل ان یز دشمن من + وز گارم جملہ عار و شہوان کر بلا

(۲۴)

(۲۵)

(۲۶)

خاقانی کو جو شکایت ہے یہی ہر شخص کو ہر زمانے میں ہوتی ہے۔ لیکن مجھے تجربے کے  
بعد یہ معلوم ہوا کہ جہاں ہمارا کوئی دوست نہیں۔ وہاں سچ یہ ہے۔ کہ ہم بھی کسی کے  
دوست نہیں۔

دوست کی تعریف مختصر الفاظ میں محقق طوسی نے خوب کی ہے "او تو باشد و تو او"  
بہر حال۔ حکیم کہتا ہے۔ میں کس سے انس کروں۔ کس سے محبت کروں۔ اہل وفا  
کا تو پتہ ہی نہیں۔ یا تو یہ بات ہے کہ وفا شعار میری قسمت میں نہیں۔ اور یا یہ ہے کہ خود  
وفا ہی کا دنیا میں وجود نہیں۔ غضب خدا کا؟ اتنے بڑے شروران میں۔ جس میں ہزاروں

معنی

انسانی صورتیں دکھائی دیتی ہیں۔ مجھے دوست تو دوست! نیم دوست بھی نہ ملے؟ ارے  
میں نے غلطی کی دوست کیسا۔ دوست تو ناممکن ہے۔ بہلا یہ کہاں میسر آسکتا تھا۔ کاش  
کوئی آشنا ہی ملتا جو ناممکن نہیں۔ مگر ہائے قسمت! وہی نہ ملا۔ وجہ اس کی یہ ہے کہ یہ ان  
صورت اہل ہیں۔

یہ نالائق میرے ساتھ وہ سلوک کر رہے ہیں جو یزید و شمر نے امیر المومنین امام حسین  
کے ساتھ کیا تھا۔ اس لئے میں حسین وقت ہو رہا ہوں۔ میرا تمام زمانہ عاشورہ ہو گیا ہے  
اور یہ شہر وان میرے لئے کربلا کا میدان +

۲۷ عیاق اللہ جارک نیک مشغوفم ہو + وحی سانک اللہ سخت دم ترا  
۲۸ گر چین زن چشم از شبانی زمی + از در پیکش می بیند سعادشا

صلی

کچھ پہنچا ہوا اور بعین مہملہ بمعنی شیفۃ اور  
عاشق کے ہیں۔ اور یہاں یہی درست  
ہیں۔ نزل کشوری نسخہ میں غلط لکھا ہوا ہے۔  
خراسان شہر صوبہ ہے۔ یہاں حضرت  
امام رضا کا مشہد ہے جسے مشہد مقدس کہتے ہیں۔  
عمرک اللہ۔ خدا تجھے آباد کرے۔  
در پیکش گوش سے اضافت منقطع ہو گئی  
در پیکش گوش ہے

عراق۔ دو ہیں۔ عراق عرب۔ عراق عجم۔  
یہاں عراق عرب مقصود ہے۔ جہاں امام  
حسین کا مزار مقدس ہے۔ عراق کے لغوی  
معنی دریا کے کنارے کے ہیں۔ چونکہ دونوں  
صوبے دریا کے کنارے واقع ہیں اس لئے  
یہ نام رکھا گیا۔  
اللہ جارک۔ خدا تجھے نگاہ رکھے۔  
مشغوف۔ ایسا شخص جس کے دل میں

معنی

چونکہ امام حسین کا ذکر آ گیا ہے اس لئے نہایت انس کی وجہ سے عراق کو دعائیں دینے لگا۔ خاقانی کو حضرت امام  
رضا ہی سخت انس ہے یا ترکوبی گیا ہے اس وجہ سے خراسان کے لئے بھی اس کے دل سے دعائیں نکلے لگیں۔

کہتا ہے اے عراق (خدا تیری حفاظت کرے) میں تو تیرا عاشق ہوں اور اسی خراسان (خدا تجھ کو آباد رکھے)  
میں تو تیرا سخت مشتاق ہوں اگرچہ میری جان یعنی میں ان ظاہری کلموں سے تمہیں نہیں جانتا ہوں اور لفظ متاثر نیار

محرور ہوں۔ مگر میری جان کانوں سے تمہارے سعادت کا درک کرتی رہتی ہے۔ تمہارے  
برکات کا اُسے خوب پتہ ہے۔

### تنبیہ

خاقانی نے اگرچہ عراق اور خراسان کہا ہے۔ مگر مقصود اس کا مشہد مقدس اور مزار  
پاک امام حسینؑ ہے۔

عذرِ انید کا خرابی مادم + ہر چہ بخم روان اریک دست صبا  
تشہ دل تفتہ ام زد جلد آریک شرا + دروزارم از بعد سازیم دوا

(۲۹)

(۳۰)

حل لغت

دل تفتہ - سوختہ دل۔

وجلد - مشہور دریا ہے

اسی کے ساحل پر بعد ادا واقع ہے۔

بعد ادا صوبہ عراق کا پایہ تخت

ہے۔

پالست مادم - اپنی والدہ کی قید میں ہوں

یعنی وہ مجھے سفر کرنے نہیں دیتی۔

بعض نسخوں میں پالست مادم ہے۔

اور یہ نسخہ بھی اچھا ہے۔ یعنی میں تو عجیب و

غریب مصیبتوں میں پھنسا ہوا ہوں۔

معنی

خراسان اور عراق دونوں کو مخاطب کر کے کہتا ہے۔ کہ میں تو تمہارا اس قدر

مشتاق ہوں کہ فوراً یہاں سے روانہ ہو جاتا۔ مگر میرا عذر تو تمہیں معلوم ہی ہے۔ اپنی

والدہ کی وجہ سے ایسا مجبور ہوں کہ وہ مامتا کے مارے مجھے سفر نہیں کرنے دیتی۔ یا یہ کہ

میں تو ان مصائب میں پھنسا ہوں کہ یہاں سے نکل ہی نہیں سکتا۔ اس لئے تم اپنے

فیوضات و برکات باد صبا کے پاتہ ہی روانہ کرو کہ میری جان اس سے مستفیض ہو

میں سوختہ دل - سخت پیسا ہوں۔ میرے لئے جلد کا پانی مہیا کرو۔ میں

ہنایت درمہند نجیف و زار ہوں۔ میرے لئے بعد ادا سے دوا تیار کرو

خلاصہ یہ کہ میں اس وقت نہیں آسکتا۔ میرے اوپر نظر عنایت

دلو جو وہیں سے کرو۔

بومی را چون از مزاج دبا نوشا و چون از دست جان دھا (۳۱)

من تقا

نوشدارو - تریاق - فادزہر - اور ایک  
مجموعہ ہے جو زخموں اور اطول کے لئے  
مفید ہے

بومی امید  
ایں دیار - شہر شروان

یہ کربلا کا میدان - یعنی شروان - وہ تخلیف دہ ہے - کہ جس کے مزاج سے راحت کی  
امید تو کی ہی نہیں جاسکتی - بہلا ایسا ممکن ہے کہ کوئی شخص اڑدہے کے منہ سے نوشدارو  
حاصل کر سکے - لا دالہ! ہرگز نہیں -

ذکرین

(۳۲)

پیش ماہی گرمی کہ گاہا ن + ماکیا بردر کند گر بہ در زندان سرا

میں نہیں شروان کی کیا حالت بناؤں - نہیں یقین نہیں آئے گا - اے یہاں تو ایسر  
ایسے کریم ہیں کہ جو دسترخوان بچا اور کمانا کہنے بیٹھے تو انہوں نے پہلے گھر کی مرغیوں کو  
باہر نکل دیا - اور بیٹوں کو کہیں بند و بند کر دیا - کہ ایسا نہ ہو کہ کچھ گرا پڑا یہ کہالیں - اتنے  
نخیں ہیں؟

۳۳

گر برای شو بار در اینہاشوی + اوسکبا ذاز چہر وانگ شور با

میں نہیں ان شروانیوں کی کیا حالت بناؤں - خدا نہ خواستہ اگر تمہارے گھر میں سالن  
نہیں بچا - اور تمہارا یہ خیال ہو کہ لاؤ بھئی - کہیں سے ذرا سا سالن مانگ لیں - پیالہ لے کر  
پہنچے - تو سب سے پہلے وہ تمہارے سامنے ترش روئی پیش کرے گا - پھر اس کے بعد  
ذرا سا شور بادے دے گا -

مطلب :- یہ ہے کہ یہ لوگ ایسے نخیں ہیں - کہ اول تو کچھ دیتے نہیں - اور اگر  
بجھوری دیا بھی تو ترش رو ہو کر -

سکبا کو ہم اوپر بتا آئے ہیں - کہ ایک سالن ہے جو سرکہ اور گوشت سے تیار کیا جاتا ہے -

درم می خاقانی آبرمن شد نذر خشم و ظلم  
 در عدم نهد روی کا بنجایی انصاف و رضا

رضا - خوشنودی

آبرمن  
 آبرمن  
 آبرمن  
 دیو

حل لغت

خاقانی! چو داس قصه کو یہاں تو وہ ظلم و خشم ہے کہ جس سے لوگ شیطان ہو کر رہ گئے ہیں۔ یہاں انصاف و رضا دونوں کی امید نہ رکھو۔ اگر انصاف چاہتے ہو تو۔ ملک عدم روانہ ہو جاؤ۔ وہاں یہ دونوں چیزیں البتہ حاصل ہو جائیں گی۔

معنی

پانچواں قصیدہ ختم ہوا

# قصیدہ ششم

(۱) قحط و فادرنہ آخر الزماں + ہاں احمییم پرہ عزلت نہاں

اس قصیدے کے تین شاعر ہیں :-

اول - جناب محشی - جو کئی شعر حوں سے حاشیہ چڑھاتے ہیں -

دوم - جناب فاضل شاعر

سوم - جناب پروفیسر شاہاں بلگرامی

حلی

قحط - خشک سالی - کال -

حکیم - دانشمند - جس میں فضائل اربعہ

ہائے - بضم اول و فتح نون -

عزالت - گوشہ نشینی -

سنی

خاقانی کہتا ہے - اے حکیم - دنیا اور دنیا والوں سے بہاگ - اس لئے کہ اب

وہ زمانہ آگاہ ہے کہ اس کے رخت گاہ میں سب کچھ ملیگا - مگر وفا کا بالکل پتہ نہیں -

جس وفا کی قحط ہے - یہ دنیا والے بالکل بے وفا ہیں مذا گوشہ نشینی کے پروے کی

درستی کر اور کسی سے نہ مل - ورنہ طرح طرح کے مصائب اٹھائے گا اور کچھ ہاتھ نہ آئیگا

السلامۃ فی الوعدۃ -

(۲)

درم سپید مہر و حد بگوش دل + خیر از سیاہ خانہ وحشت پیامی جا

حلی

سپید مہر و وحدت - سپید مہرہ ایک قسم کا مہرہ ہے - جس کو جنگ کے وقت

سیاہ خانہ کی اصناف وحشت کی طرف  
بادنی ملاست ہے۔ ایسا قید خانہ جس  
میں وحشت ہو۔ سیاہ خانہ وحشت دنیا کو کہتے  
”الدنیا بجن للمومن“

پائے جاں۔ ”گوش دل“ کی  
ترکیب دہی ہے۔ جو ”قدم فکر“ اور  
پائے نظر کی ہے۔

بجاتے ہیں۔ اس سے ایک مہیب آواز نکلتی  
ہے۔ ہم اس کا ترجمہ (سکھ) کرتے ہیں۔  
وحدت۔ یگانہ ہونا۔ تنہائی۔ اور ایک  
ہونا۔

پہلے مہرۂ وحدت میں اصناف تیشی ہو۔  
سیاہ خانہ وحشت۔ سیاہ خانہ قید خانہ  
کو کہتے ہیں۔

معنی

خاقانی کہتا ہے۔ اے حکیم۔ اپنے دل کے کانوں میں وحدت کا مہرہ پہنک  
اور بہت زور سے پہنک۔ یعنی وہ جو پہلے تیرے خیالات دنیا کے میل جول کے  
بے ہوئے تھے۔ اس کو نکال۔ اور اب وحدت و تنہائی کا خیال دل میں نہایت مضبوطی  
سے بسا۔ اس لئے کہ دنیا اور اہل دنیا میں وفادار وہ ہے۔ اس سے تجھے کچھ حاصل نہیں ہوگا  
اور اس سیاہ خانہ وحشت (دنیا) سے کہ جو درحقیقت ایک مرد مومن اور اہل اللہ کے لئے  
قید خانہ ہے۔ آہٹہ! اوریوں نہ آہٹہ کہ تو نے معمولی سے خیال کر لیا۔ بلکہ جان اور ارول  
کے پاؤں سے آہٹہ!

حاصل شعریہ ہے کہ وحدت کو اپنے دل میں جگہ دے۔ اور خدا سے ایک ہونے  
کا قیام کر اور عالم روحانیت کی طرف آ۔ اور دنیا سے کنارہ کشی کر۔ اس لئے کہ یہ سخت  
بے وفا ہے۔

ہم باعدہ پیافروں بہشت نطع + ہم قدم کوہ زان بہشتخوان

راں  
اس  
صل

بیان بہشت نطع آہٹوں بہشتوں سے مراد  
ہی۔ ان کے نام یہ ہیں۔ جلد۔ دارالقرار  
دارالسلام۔ جنت عدن۔ جنت المادوی  
جنت النعیم۔ عیثین۔ فردوس۔

عدم۔ نیتی۔ درویشی۔ کم کرنا۔  
پیادہ۔ معروف۔ یہاں جسم انسانی مراد ہے  
بہشت نطع۔ نطع۔ بساط چرین۔ ادرو  
پوتین کہ جو فقر اکرم باندہ ہو ہیں۔



زری۔ طرف۔

قدم۔ دیرینہ ہونا۔ قدیم ہونا۔

خداوند عالم کی ایک صفت ہے۔

سوار۔ شہور ہے۔ یہاں روح انسانی

سے مراد ہے

ہفت خواں۔ دو ہیں۔ ایک رستم، دوسرا

اسفندیار کا۔ تفصیل پہلے قصیدے میں

لکھی جا چکی ہے۔ یہاں ساتواں آسمان مطلوب ہے

اور اے حکیم۔ جب تو ترک دنیا کر کے گوشہ عزلت میں آجائے۔ اور اپنے دل میں

”وحدت“ کو جگہ دے لے۔ اس کے بعد اپنے مادی جسم کو دکھ ایک پیادہ ہے

بہشت کی طرف بڑھا۔ یعنی اپنے مادی قوی کو یہ مصداق ”موتو قبل ان تموتوا“، ما

اور ان کو ضبط کر، تاکہ بہشت میں جانے کی صلاحیت ہو۔ اب رہی روح، اس سوا

کو (قدم) کی طرف لے جا۔ ہاں! اس کے راستے میں ہفت خواں میں گے۔ تو

رستم وقت ہے، اسفندیار زمانہ ہے۔ ان پر غالب آ۔ اور اپنی روح کو۔ اس

سے باہر نکال کر لے جا۔ اور ”فنا فی اللہ“ کا مرتبہ حاصل کر۔

مقصدا یہ ہے۔ کہ ریاضت کر۔ اس سے بہشت بھی حاصل ہوگا،

اور تقرب باری تعالیٰ بھی۔

سوامی ایس او مکن بیش دماغ تکلیف اس کشیف بیش رواج (۴)

حکیم۔ جس قدر تو دنیا میں انہماک کر چکا۔ بس کر چکا۔ اس سوا دکان سے زیادہ

جنوں اپنے دماغ میں نہ لا۔ اسی طرح اس کشیف (مادی دنیا) کی تکلیف اب اپنی

روح پر نہ رکھ۔

فلسی شمر ممالک اس سبزہ کار کا صفری شمر فزاک اس تیرہ کدا (۵)

عدو کو دس گنا کرتا ہے۔

فد لک۔ بروزن مساک۔ بقیہ

چیزے۔ باقی۔ دفتر مد جمع حساب

فلس۔ کوڑی۔ پیسہ

سبزہ کار گاہ۔ آسمان

صفر۔ خالی۔ تہی۔ اور وہ نقطہ جو

حل لغت

بعد تفصیل

معنی

اس سبزہ کارگاہ کے جس قدر مائیک ہیں۔ وہ جھنجھی کوڑی کی برابر نہیں۔ کیوں  
اس لئے کہ فانی ہیں۔ اسی طرح اس مادی دنیا کا جو کچھ حاصل ہے وہ ہیچ ہے

جیچون آفتست روزا بگینہ پل کہ پایہ بلاست بروغول وید بان

(۶)

حل لغا

جیچوں۔ مشہور دریا ہے۔ خراسان

اور مادر النہر کے درمیاں واقع ہے  
ارال جھیل میں گرتا ہے۔

جیچون آفت سے مراد دنیا ہے۔

برو "اد" کا مرعہ جیچون آفت ہے  
فاضل بلگرامی فرماتے ہیں :-

"تیرہ خاکداں"

از آ بگینہ پل۔ شیشہ کا پل۔

آسماں سے مراد ہے۔

کہ پایہ۔ مینار۔ ستون مستحکم۔  
اور کوہستان۔ (از برہان)

یہاں آسماں سے مراد ہے

غول۔ دیو۔ شیطان۔

وید بان اس شخص کو کہتے ہیں۔

جو کسی اونچے مقام سے دشمن کی فوج  
کی دیکھ بھال کرے۔ ناطر۔

معنی

حکیم! "یہ دنیا کیا ہے؟" ایک آفت کا دریا ہے۔ اور طرہ یہ ہے کہ اُس پر  
شیشہ کا پل بندھا ہوا ہے۔ اور "یہ آسمان کیا ہے؟" بلا کا مینار ہے یا پہاڑ۔ اور  
لطف یہ ہے کہ اُس کی چوٹی پر شیطان بیٹھا ہوا دید بانی کر رہا ہے۔ اب تمہیں بتاؤ  
یہ چیزیں بستی کے قابل ہیں۔ یا نہیں؟

چشم بھی ارکہ چشم روزگار : آن ناخنہ کہ بود بدل شدہ استخوان

(۷)

معنی

اد عقلند۔ اب اس زمانے سے وفا کی امید بالکل ہی نہ رکھو۔ وہ اس کی آنکھ  
کا مرض ناخنہ کب کا مبدل بہ استخوان ہو چکا۔ پہلے تو اسے کچھ سوچنا بھی تھا۔  
اب تو کچھ بھی دیکھا ہی نہیں دیتا۔ یعنی اگلا زمانہ تو خیر کچھ اچھا بھی تھا۔ اب تو

بدستہ ہے۔

(۸) تو غافل و سپر کشند رقیب تو - فرزانہ خفته و سگت انہ پاسبان

معنی حکیم! تو تو غافل ہے اور یہ قاتل آسمان تیرا نگہبان ہو رہا ہے۔ سبحان اللہ!! کیا تماشا ہے کہ عقل مند تو پراسور ہا ہے۔ اور دیوانہ گتا اس کی نگہبانی کر رہا ہے۔ اس کا جو نتیجہ ہو گا وہ ظاہر ہے۔

(۹) دینہر سیدہ سیت یہ کاسہ ایست صعب + منکر بخوش زبانی این ترش میزن

معنی حل لغات سپید و ست - تو انگر۔ امیر مالا مال - جناب بخشی نے ہنسی میں لکھا ہے

اے حکیم! یہ سچ ہے کہ زمانہ تو انگر ہے۔ مگر ساتھ ہی اس کے سخت کنجوس بھی ہے۔ از برائے خدا اس بے مروت میزبان کی شیوا بیانی پر نہ جا۔ یہ سانی کر کے ہمان کو دسترخوان پر لاتا ہے۔ اور کچھ نہیں کھلاتا۔ مار ڈالتا ہے۔

(۱۰) آل خوشترس نوالہ کہ از دست او خور + لوزینہ ایست خور وہ الماسین

معنی حل لغات لوزینہ - بادام کا حلو۔ خور وہ الماس - ہیرے کی کئی

اس کے کمانے سے آدمی مر جاتا ہے۔ ہیرے کی کئی جان کے کمائی نہیں جاتی یہ جو ہم نے اوپر کہا ہے کہ زمانہ بخیل ہے۔ تم اس کا یہ جواب دو گے کہ ہم تو روڈ اس کے ہاتھ سے تر حلوے اڑاتے ہیں؟ بے شک! یہ سچ ہے۔ مگر یاد رکھو اسی بادام کے حلوے میں ہیرے کی کئی رکھی ہوئی ہے۔

یعنی یہی نعمات دنیوی، یہی لذات دنیوی، نہیں ہلاک کریں گی۔ نجات صرف ترک لذات ہی میں ہے۔ اور بس۔

دل ستگاہ ترست پد جہاں <sup>دل</sup> کین گنج خاں اندہ کس بایریاں

(۱۱)

حل لغا

دل - سے مطلوب روح ہے۔

ایرمان - بروزن میہمان۔

ستگاہ - سرمایہ - اسباب۔

عاریت - حسرت آرزو۔

کارخانہ۔

اور ایسے شخص کو کہتے ہیں۔ جو

گرکہ علت کا ہے

بے بلاے کسی کے گھر۔ یا ملک میں

چلا جائے۔ اور طفیلی۔

بج خانہ۔ وہی دل ہے۔

حکیم صاحب! آپ نے اس دل کے متعلق کیا رائے قائم کی ہے؟ یہ تو ایک

معنی

کارخانہ ہے جس کے اندر تمام ایزدی حکمتوں کا سرمایہ موجود ہے۔ بھلا کوئی شخص

بھی ایسا ہو سکتا ہے۔ کہ ایسے خزانہ عامرہ کو عایت دے دے۔ لہذا آپ بھی

ایسا نہ کریں۔

سہر خطہ ہائنی بتو آوازمی <sup>دل</sup> کین دامگاہ نہ جائی مانست لالماں

(۱۲)

حل لغا

ہائفت - آواز دینے والا۔

دامگاہ - دنیا۔ ظاہر ہے۔ کہ

اور وہ فرشتہ جو عالم غیب سے آوا

دنیا میں حیواں ناطق و مطلق دونوں

پھنسے ہوئے ہیں۔

دے۔

حکیم تم سے تو از غیبی فرشتہ ہر وقت پکار پکار کر کتنا رہتا ہے۔ دیکھو دنیا اچھا

معنی

خاصا دامگاہ ہے۔ اس کے دانے پانی میں نہ پھنسو۔ اس کو جائے اماں نہ سمجھو۔ اس

سے بچو۔ اور خدا کی طرف متوجہ ہو۔

آوازاں خطیب آہی تو نشوئی <sup>دل</sup> کز جوش غفلت تیرا گوشہ دل گر ان

(۱۳)

معنی

مگر ہاے افسوس! تم اس خطیب آہی کی آواز نہیں سنتے۔ وجہ اس کی یہ ہے۔

کہ دنیا میں سخت منہمک ہونے کے سبب سے تمہارے دل کے کان پٹ ہو گئے۔

اللہ رے غفلت کا جوش - السری بے ہوشی -

(۱۳) اول بیار شیر بہائی عروس فقر - دانگہ برقبال اقبال راںگان

(۱۵) خاتون دار ملک فرید و نشوونست - کاہین این وس کم از زر کاویان

شیر بہا لکھا جا چکا ہے - نکاح کے وقت  
داماد کی طرف سے جو دولہن کو دیا جائے  
مہر معجل کو بھی کہتے ہیں -

قبالہ - دین و مہر کا کاغذ -  
ضمانت نامہ -

راںگان - مفت

خاتون - ترکی زبان میں محترم عورتوں  
کو کہتے ہیں - بیگم -

دار ملک - دار الملک - پایتخت

فریدوں - جس نے "ضحاک" پر

خاتانی کہتا ہے - اے حکیم میں تیرے دل کے کانوں سے پنبہ غفلت نکال کر

یہ بتاتا ہوں - کہ تو پہلے عروس فقر کا مہر لا - یعنی اگر تو چاہتا ہے - کہ اس دولہن سے تیرا  
نکاح ہو جائے ، تو ترک دنیا کر اور اپنے قویٰ کو معذب بنا - پھر اس کے بعد قبلا اقبال  
(سعادت داہین) مفت حاصل کر لے -

اور اس فقر کو معمولی دولہن نہ خیال کر لینا - یہ فریدوں ایسے زبردست پادشاہ

کے پایہ تخت کی بیگم ہے اس کا مہر زر کاویاں سے کم نہیں ہے - یعنی جس طرح مسریدوں  
دفش کاویانی کی بدولت فتح پا گیا اور اس کی سلطنت اس علم سے مستحکم ہو گئی - اسی طرح  
اگر تو فلک سعادت پر فتح چاہتا ہے تو عروس فقر کے لئے زر کاویانی ایسا مہر لا - اور وہ

فتح پائی - ضمیر شین "عروس فقر" کی طرف  
راج ہے -

کاہین - مہر  
زر کاویان - کا وہ آہنگرنے اپنی

پاؤں پر باندھنے والا چیزا - علم میں باندھ کر

قوم کو ضحاک کے خلاف اوجھار کر

فریدوں سے ملا جلاگ ہوئی - اور فریدوں

نے فتح پائی - کا مہربانی کے بعد اس علم کو

جواہرات سے آراستہ کیا گیا - یہی

"زر کاویانی" ہے -

معنی

یہی ہے۔ کہ ترک دنیا کرتا ہوا۔ اپنا مال راہِ خدا میں دے ڈال۔ اپنے قوائے حیوانیہ کو کشتہ کر۔ اپنے اخلاق درست کر۔ اندریں صورت تجھے یہ دو من حاصل ہو جائے گی۔ اور ملک سعادت پر قبضہ، کیوں کہ یہ عروسِ فقر سی ملک کی بیگم ہے۔

تا بر در تو مرکبِ فقرست، امینی کا حادثاتِ اسویٰ تو جنبتِ روان

(۱۶)

مل تھا

مرکب۔ گھوڑا۔  
امین۔ بے خوف۔ بے کھٹکے۔  
امن کا مالہ ہے۔  
مخدوفہ ہے۔ اور وہ اس امر ہے۔  
احداث۔ حوادث۔  
جنبت۔ کوتاہی گھوڑا۔

کا حادثات۔ کاف بیانیہ جملہ مطویہ

اور اے حکیم۔ تجھے یہ معلوم رہنا چاہئے کہ زمینی اور آسمانی حادثات کے کوتاہی گھوڑے تیری طرف روانہ ہوتے رہتے ہیں۔ مگر جس وقت تک کہ تیرے دروازے پر فقر کا گھوڑا موجود ہے۔ اس وقت تک اس امر سے بالکل بے خوف رہے گا کہ اس قسم کے حادثات کی گھوڑا دو تیری طرف ہو۔

معنی

شمشاد و سوز و آتش و آتشِ باک کز گرم و سوزِ لالہ و گل رسدیان

(۱۷)

معنی

اس لئے کہ گرمی ہو یا سردی، خزاں ہو، یا بہار، اُن سے شمشاد و سوز و آتشِ باک کو کیا خوف ہے۔ ہاں اگر نقصان پہنچ سکتا ہے (اور پہنچنا ہی ہے) تو لالہ و گل کو پہنچ سکتا ہے۔ اس لئے کہ یہ آزاد نہیں۔ تو اگر دینیوی علاق سے آزاد ہو کر فقر کی طرف مائل ہو جائے گا تو سوز و آتشِ باک کی طرح، بالکل بے کھٹکے ہو جائے گا۔

از فقر ساز گلشکر عیش بد گوار و ز فاقہ خواہ مہر تب جانِ ناتوان

(۱۸)

مل تھا

گلشکر۔ گلشن۔ گلشکر عیش بد گوار۔ موصوف صفت ہو۔ عیش بد گوار۔ موصوف صفت ہو۔  
زندگانی تلخ۔  
بمعنی برائے ہے

جناب شاہ  
کی غلطی ۱۲

عاشیہ لکھتے ہیں۔ "بعض جانوروں کی گریاں  
بخار کے دفع کے لئے استعمال کرتے ہیں۔  
نول کشوری نسخے میں "مہرہ بت"  
غیظ لکھا ہوا ہے۔

مہرہ تب۔ سے اضافت منقطع  
ہوگئی۔ یہاں بھی اضافت بہ معنی برائے  
ہے۔ مھر کا۔ یعنی زہر مہرہ۔

جناب فاضل بلگرامی مہرہ تب پر

اور اے حکیم تو اس تلخ زندگانی کو ایک مرض سمجھ۔ اس کے دفع کے لئے، اسی  
مغنی فقر سے گل فز تیار کر۔ یعنی یہ تلخ زندگانی اس وقت شیریں ہو سکتی ہے جس وقت کہ تو فقیہ  
کی طرف مائل ہوگا۔ ورنہ یوں ہی دنیا کی زق زق۔ بق بق میں پڑا رہے گا۔ اسی طرح تیری  
جان ناتوان تب میں مبتلا ہے۔ اس کا تریاق فاقہ ہے۔ شکم پرستی ترک کر۔ کم کھا۔ بلکہ  
نہ کھا۔ زیادہ خوری کے امراض بالکل دفع ہو جائیں گے۔

(۱۹) از این آن علاج میخواہ چوں مسیح، زیر اجل گپاست عقاقرین آن

اجل گیا۔ "بیش" کو کہتے ہیں  
اس کا ترجمہ "بچناک" ہے۔ زہر ملی

این و آل سے مراد اہل دنیا یا  
جسمانی طبیب۔

چوں مسیح ہست۔ یعنی  
جب کہ فقرا یا مسیح موجود ہے۔

اور اے حکیم! جب کہ مسیح (فقر) موجود ہے، تو ان دنیا والوں یا جسمانی طبیبوں  
مغنی سے تجھے علاج نہ کرانا چاہئے۔ اس لئے کہ امراض تو روحانی ہیں جسمانی نہیں۔ اس لئے  
کہ ان کے معالج کی جو جڑی بوٹی وہ زہر ملی ہیں۔ سوائے اس کے کہ مریض ہلاک  
ہو جائے۔ اور کچھ فائدہ نہ ہوگا۔

(۲۰) مگذار شاہ دل بدر مات خانہ در زیں کہ ہست دوز غزلت نشان

یہاں دنیا سے مراد ہے۔  
دوڑ۔ قلہ۔ "دوڑ غزلت" گوشہ نشینی

مات خانہ۔ وہ خانہ جس میں  
شاہ شطرنج کو مات ہو جائے۔

کا قلعہ۔

دیکھو شاہ دل کو اس مات خانہ (دُنیا) میں نہ چھوڑ رکھو۔ ورنہ شکست کھا جائیگا۔  
جد سے جد یہاں سے اس کو ہٹا کر قلعہ عزالت میں بٹھاؤ، تاکہ دنیوی مہروں کی زد  
سے بچے۔

خرسند شہر ملک خرسندی از وجوہ خاشہ شناس خسرو طاعی شہر طغان

(۲۱)

حل نقاش

خرسند۔ صابر۔ قانع۔ شاد ماں۔  
راضی برضائے الٰہی۔  
ملک۔ بادشاہی۔  
خاشہ۔ جس کے مال میں نقصان  
واقع ہو۔ اور جو خود اپنا نقصان  
کے۔

طغان۔ ایک ترکی پادشاہ کا نام ہے۔  
اور اے حکیم تو اپنے وجود سے علیحدگی اختیار کرتے ہوئے قناعت کی بادشاہ  
پر قانع ہو جا۔ اور راضی برضائے الٰہی۔ اور خسرو ایسے دنیوی پادشاہ کو تو بالکل غا  
اور طغان ایسے شاہ کو بالکل طاعی سمجھو۔

معنی

اسکندر و غم ملک و دور وزہ عمر خضر و شعار مفلسی و عجب و دال

(۲۲)

حل نقاش

اسکندر۔ قیلوقس کا بیٹا۔ سولہ برس  
سلطنت کر کے تیس برس کی عمر میں راہی  
ملک بچا ہوا۔  
تنعم۔ بہ ناز و نعمت پروردہ  
شدن۔  
شعار۔ جو کپڑا بدن سے ملصق (چمٹا ہوا) ہو

معنی

دیکھو! سکندر نے کیسے کیسے فتوحات کئے۔ کیسی کیسی نعمتوں سے متلذذ ہوئے،  
مگر وہی دور وزہ عمر یعنی تیس برس جئے۔ اس حشر کا چل بسے۔ اُن کے مقابلے میں خضر  
کی زندگی پر نظر ڈالو۔ جن کا شعار مفلسی ہے۔ دنیا کی سلطنت پر لات مارے ہوئے ہیں۔  
اس لئے اُن کو عمر جاوداں حاصل ہے۔ اے حکیم! تم بھی یہی شعار اختیار کرو۔

زنبور خانہ طمع آموہ شد مشو زنبور و اربیش مکن این و ان فغان

(۲۳)



صل لغات

زنبور خانہ - بھر کا چھتا  
 آمودہ شد - چوپ دیا گیا۔  
 بیش مکن فغان - زیادہ  
 این و آن سے اہل دنیا  
 فریاد نہ کر۔  
 مراد ہے۔

سنی

طع کا چھتا تو چوپ دیا گیا۔ اُس کا تو قلع وقع ہو گیا۔ یعنی حرص کی مذمت  
 کرنے والوں نے تو حرص کی جہاں تک مذمت کرنا چاہتی تھی، کی - لہذا اب تو  
 کیا شور و غوغا، اور مکھی کی طرح بھن بھن کر رہا ہے۔ حکیم - خدا کا واسطہ! اب  
 تو اس سے زیادہ دنیا والوں کے سامنے ہاتھ نہ پھیلا۔ فریاد نہ کر۔

(۲۴)

بی طعمہ بھر اور چو کرم بید \* چون کرم پیلہ سرچہ کنی در سرن

صل لغات

طعمہ :- خورش - غذا۔  
 بھر اور دن - زندگی بسر کرنا۔  
 کرم بید - کھڑا ہے جو کچھ نہیں  
 کھاتا۔ اپنے گرد پتوں سے گھربنا تا جو  
 اور اسی میں مر جاتا ہے۔  
 کرم پیلہ - ریشم کا کیرا۔ توت  
 کے پتے خوب کھاتا ہے۔ اپنے  
 گرد ریشم بنتا ہے۔ اور آخر کار اسی  
 میں مر جاتا ہے۔  
 سرور سرور ہاں کر دن و دوں  
 سرور سرور ہاں کشیدن طرح  
 ہے۔ ہلاک ہو جانا۔

سنی

بید کے کیرے کی طرح بے کھائے زندگی بسر کر۔ اور حرص بالکل نہ کر۔ ریشم  
 کے کیرے کی طرح مادی چیزوں سے پیٹ بھر کر کیوں ہلاکی کی طرف دوڑتا

(۲۵)

ہمجنس عدم طلب مجوی انکہ \* نیلوفر از سرب است کنشنان

صل لغات

نیلوفر - مشہور ہے۔ گل نیلوفر۔  
 سرب - ریگ بیاباں جو دور  
 سے پانی کی طرح معلوم ہوتی ہے۔

اور اسے حکیم میں تجھے یہ بھی بتائے دیتا ہوں۔ کہ یہاں تجھے کوئی ہمجنس نہیں  
 ملے گا۔ ہاں ملک عدم میں البتہ مل جائے گا۔ وہاں طلب کرنا۔ اس دنیا میں

اُسکی تلاش بے کار ہے۔ اس لئے کہیں گلی نیلو سراب سے مل سکتا ہے۔ یہ تو پانی ہی میں ملے گا۔

خود پاش نہیں خود مطلب کہ پیل راہم گوش بہتر از پرتاوشتران

(۲۶)

اندریں صورت تو اپنا انیس آپ ہو۔ کسی دوسرے کا طالب نہ ہو۔ اُس سے کوئی نفع حاصل نہ ہوگا۔ دیکھ میں تجھے مثال سے سمجھاتا ہوں۔ ہاتھی کے لئے اُس کے کان ہی بہتر ہیں۔ طاؤس کے پر کو دیکھنے میں نہایت خوب صورت، زرق برق مگر پیشہ رانی کے کام میں نہیں آسکتے۔ اسی طرح یہ دنیا والے۔ گو زرق برق اور فوق العادہ ہیں، مگر تیرے اہم مطلب کے لئے کچھ مفید نہیں۔

معنی

دانی چہ کن ناخوش و خوش کم کن فرو سیم غوش ناکس کم کن آشیان

(۲۷)

عیکم صاحب! کچھ تمہیں معلوم ہی۔ کہ تمہیں دنیا میں کیا کرنا چاہئے۔ ہم سے سنو۔ مرغوب، اور نامرغوب دونوں کی خواہش کم کرو۔ بلکہ کرو ہی نہیں۔ اور غنا کی طرح اچھوں، اور بروں دونوں سے نہ ملو۔

معنی

خود را دم خرید صنائی خدای کن۔ و اماں این خدای فروشان نشان

(۲۸)

رضا۔ بالکسر خوشنودی۔ اور تصوف کی اصطلاح میں جو کچھ قضای آتی سے بندہ پر آئے، اس پر خوشنود ہونا اس سے کم مرتبہ صبر کا ہے اور زیادہ تسلیم کا۔

حل لغت

خدا فروش۔ وہ شخص جو دنیا کے ہاتھوں دین بیچتا ہو۔ اسی خوشنودی پر نہ چلنے والا۔ خدای احکام کو پس پشت ڈالنے والا۔

اے عیکم! تو خود کو رضا سے آتی پر چلنے والا بنا۔ قضای آتی پر اسی طرح تسلیم خم کر، جیسے بندہ آقا کے ساتھ کرتا ہے یعنی تو دنیا کی غلامی سے نکل کر محض ایزدی رضا کا غلام ہو جا۔ اسی کی احکام کی پابندی کر۔ اور ان دین فروشوں دنیا والوں سے

معنی

اپنے دامن کو انگ رکھ۔ اُن سے اپنا پیچھا چھوڑا۔ ان کی غلامی سے نکل۔ اس لئے کہ یہ تو خدائی احکام کو پس پشت ڈالتے ہوئے۔ بلکہ اوس کو مادی دنیا کے ہاتھ فروخت کرنے والے ہیں۔

(۲۹)

درپلہ ہوا چہ کنی برتل ہو ان

صلی

ہوا۔ خواہش نفسانی۔

برتل۔ پشتہ۔ زمین بلند۔

ہوا ان۔ بالفتح۔ خواری۔ بیعرتی۔

بعض نسخوں میں "درپلہ ہوا" اور

بعض میں "ازپلہ ہوا" لکھا ہوا ہے۔

دونوں سے معنی ہو سکتے ہیں۔

پرواز در ہوا ہویت کن از خود

ہوا۔ بالمد۔ جوف فلک۔ اور وہ

فرق جو آسمان و زمین کے درمیان ہے۔

ساکن ہوا

ہویت۔ بالضم۔ مرتبہ وحدت

ذات باری تعالیٰ۔ لاہوت۔

پلہ۔ درجہ۔ مرتبہ۔ سیڑھی کا پایہ

معنی

اے حکیم! خدا نے تجھے جانوروں سے ممتاز کر کے عقل دی ہے۔ اسی کے ذریعہ

سے تو مرتبہ وحدت کی فضا میں پرواز کر کے عالم لامکاں پہنچ۔ اور تقرب ایزدی

حاصل کر۔ یہ توبے عزتی اور خواری کے ٹیلے پر نفسانی خواہشات کی سیڑھی کے ڈنڈے

پر چڑھا ہوا کیا کر رہا ہے۔ عقل مند! یہ بندی کوئی بندی نہیں۔ یہ مرتبہ تو محض جانوروں

اور قوت شہوی و غضبی رکھنے والوں کا ہے۔ لہذا جلد سے جلد اس سے ہٹ۔

(۳۰)

از لاری بصد شہادت کہ عقلی از لا و ہوست مرکب ہوت ان

۱۲ علم ذات الہی

۱۳ لینی و اثبات

۱۴ مضاف الیہ

۱۵ اے لاکہ

صلی

شہادت۔ کلمہ شہادت مطلوب

ہے۔ یعنی خدا کی وحدانیت۔ اور رسول

مقبول کی رسالت پر گواہی۔

۱۶ قائم مقام اضافت ہے۔ عقل

مضاف الیہ۔ زیر ان۔ مضاف

لا حرف نفی ہے۔ یہاں کلمہ لا آتے سے

مراد ہے۔ یعنی تمام بتوں، اور خدائی

دعوے کرنے والوں سے نفی۔

صدر۔ اول و بالائے ہر چیز۔

پیش گاہ خانہ۔

زیرِ ران عقل۔

لا اوهو۔ ”کلمہ لا اِلٰہَ اِلَّا ہُو“ کا اول

وآخر نفی واثبات۔ سنائی کتاب ہے

لا اوهو ہر دو زناں سرے ہی

باز گشتند جیب و کیسہ تہی

لا اوهو۔ عالم ذات

اتنی۔ یہاں سالک کو ”فنا فی اللہ“

کا مرتبہ حاصل ہوتا ہے۔

اے حکیم! تو تمام بتوں، اور خدائی کا دعویٰ کرنے والوں کی نفی، یعنی لا ا

ہے کلمہ شہادت کے صدف پر پہنچ جائے گا۔ اور اس خدائی واحد تک سائی ہو جائیگی

جو یکتا اور بے مثل و نظیر ہے۔ اور اس کا کوئی شریک نہیں۔ اور ساتھ ہی اسکے

رسول مقبول کی رسالت کا بھی درک ہو جائے گا۔ اس لئے کہ عقل کے زیرِ ران جو

لاہوت کا گھوڑا ہے۔ وہ اسی نفی واثبات سے ہے۔ جہاں اس مرتبہ پر پہنچا،

تقرب الی اللہ حاصل ہو گیا۔

معنی

لا اِلٰہَ اِلَّا ہُو اور ہا دو سترافرو خود ہر شرک و شک کہ درہ لا شوعیان

(۳۱)

لا اے مراد وہی لا اِلٰہَ ہے۔ لا کی صورت

ہے۔

دیکھو۔ اُد ہاے دوسر، معلوم ہوتا

الاسے مراد ”الا اللہ“ ہے۔

خاقانی کہتا ہے۔ اے حکیم! ”لا“ کی صورت جو اُد ہاے دوسر کی واقع

ہوئی، وہ اس وجہ سے ہوئی۔ کہ ”الا اللہ“ کے راستے میں جو شرک و شک عیاں ہو،

اس کو یہ دو منہ کا سانپ نگل لے۔

عل نقا

معنی

بنمود صبح صادق دین محمدی ہین شناسش باشن خوشید صبد

(۳۲)

ہین۔ کلمہ تنبیہ ہے۔

خورشید صبد زبان۔ یا

”وہ زبان“ باعتبار خطوط شعاعی

اور دین محمدی کی صبح صادق بھی تو طلوع ہو گئی۔ ہاں حکیم صاحب! اس

دین کی تعریف ہی ہر وقت کرتے رہئے۔ اور آفتاب کی طرح سنو زبان والی ہو جائیگر

عل نقا

معنی

اس وقت جا کر کہیں تقرب اللہ حاصل ہوگا۔

و ندائے تاج بقا شرع مصطفیٰ عاقل آفرین زبند کند

ضمین

علی

و ندائے تاج :- تاج کے مصطفیٰ کی طرف رجوع ہے

از بن و ندان - نہایت رغبت

عقل آفرین - عقل کا پیدا کرنے سے - انتہائے شوق سے۔

والا یعنی خداوند عالم - ضمیر شین کی شرع ضمان کی جگہ بیان کا نسخہ اچھا ہے

معنی

حضرت محمد مصطفیٰ کی وہ شریعت ہے جس کو بقا حیات ابدی کے تاج کے ٹکڑے سمجھنا چاہئے۔

یعنی جس نے اس پر عمل کیا اس کو حیات ابدی حاصل ہوگئی۔ اور کسی

کا کیا ذکر؟ خود عقل آفرین (خداوند عالم) نہایت رغبت سے اس شریعت کو بیان

کرتا ہے۔ اس لئے کہ اُس کا تو یہ دین ہے۔ اور ہو سکتا ہے کہ (کند) کا فاعل (عقل)

کو ٹھہرایا جائے۔ اور آفرین) بہ معنی تحسین لیا جائے۔ اس صورت میں یہ معنی

ہوئے۔ کہ "اس شریعت کی تعریف عقل نہایت ادب اور عاجزی سے کرتی ہے

یعنی یہ ایسی شریعت ہے کہ جس کو عقل کی عقلیت تسلیم کرتی ہیں۔ "از بن و ندان"

نہایت عاجزی اور ادب سے

مہرستان کہ آن شای محمدی دستاں ہنار آن نہ داستان

دہم

علی

دستاں - مکر و جلد - افان

کاہن - ساحر - غیب گو - فال گیرین داستان - قصہ - حکایت -

ہر وہ بیان - ہر وہ حکایت جس میں آں حضرت کی شان ہو۔ او سے

معنی

کاہنوں کی زمل سمجھو۔

آن جا کہ دم کشا و سر بلد عوش جان بزیافت پیسیر و بزمان

۳۵

حل لغات

اسرافیل - فرشتے کا نام ہے۔

طرف راجع ہے۔

قیامت میں دو مرتبہ صور پھونکیں گے۔

پیر سرانندیب سیوں کے

پہلی مرتبہ میں سب مرجائیں گے۔

بڑے بوڑھے - یعنی حضرت آدم ؑ۔

دوسری مرتبہ میں سب زندہ ہو جائیں گے

آپ یہیں گرے - یہیں مرے

ودعوت - دین کی طرف

یہیں گرے۔

بلانا - ضمیر شین - آں حضرت کی

در زمان - فوراً

خاقانی کہتا ہے۔ کہ آں حضرت کی دعوت کے اسرافیل نے جہاں کہیں صو

معنی

پھونکا۔ وہاں اگرچہ حضرت آدم ؑ ہی ایسے مردہ کیوں نہوں، فوراً دوبارہ

زندگی حاصل ہو جاتی ہے۔ یعنی آپ کی وہ دینی دعوت ہے۔ کہ مردہ صد ہزار

سالہ سخت جاہل کی روح میں بھی وہ تعلیم سرایت کجاتی ہے۔ اور ایسی حیات

آجاتی ہے جو ابدی ہوتی ہے۔

۶۲

وانجا کہ کوئی لٹ کوں لاک

آواز قد صدقت برآمد ز لامکان

لامکان - وہ عالم - جہاں مکاں ہو

قد صدقت - آپ نے

نہ زماں یعنی عالم ذات الہی -

بالکل سچ کہا۔

حل لغات

اور جہاں کہیں آپ نے (لا الہ) کا نقارہ بجایا، تو اور تو اور خود ذات

معنی

ایزدی اس کی تصدیق کر دیتی ہے۔ اور لامکان سے یہ آواز آتی ہے۔ کہ آپ

نے درست کہا۔

۳۷

آن شاہد عمرک و شاگرد قائم

مخصوص قم فائدہ مقصود کنفکان

لعمرك - اس آیت کی طرف اشارہ

جان کی قسم وہ یقیناً اپنے نشتے میں

ہے لَعْمَرِكَ اَلْتَهْمُرُنِي سَكْرَتِهِمْ

لڑکھارہے تھے۔ پاؤں ۱۲۔ سورہ الحجر۔

لیمھون - (ترجمہ) رسول! تمہاری

اور ایک تفسیر اسکا ترجمہ یوں ہے۔

حل لغات

رسول! تمہاری جان کی قسم - کہ  
تمہاری قوم کے کفار، قوم لوطاء کی  
طرح اپنی گمراہی میں سرگردان اور  
حیراں ہیں۔

بہر حال قسم اُسی کی کسائی جاتی  
ہے، جو عزیز ہوتی ہے اس لئے  
شاہدِ عمر ک کہا ہے  
فَاسْتَقِمْ - فَاَسْتَقِمْ كَمَا اَمَرْتَ  
وَمِنْ تَابٍ لِّمَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا  
جیسا تم کو حکم دیا گیا ہے اس پر تم خود  
اور جو تمہارے ساتھ تائب ہوئے

قائم رہو اور حد سے نہ بڑھو۔

پارہ (۱۲) سورہ (ہود) ۱۲

قَم - فَاَنْذِرْ - اُطْعِ، اور ڈرا۔

قرآن شریف میں "وَ اَنْذِرْ

عَشِيرَتَكَ الْاَقْرَبِينَ" آیا جو

اور اپنے قریب کے کنبہ والوں کو ڈرا

کن فکان :- ہو پس ہو گیا۔

مقصود کن فکان اس حضرت ہیں۔

اس لئے کہ

لَوْلَا كَلَّمَا خَلَقْتَ الْاَفْلَاكَ

آپ کی شان میں ہے

حضرت محمد مصطفیٰ (داعی) کے شاہد فاستقم داعی کے  
شاگرد۔ فاندس سے مخصوص۔ اور کن فکان کے مقصود۔ یعنی باعث  
عالم ایجاب ہیں۔

ادرس ہم بکتاب اُگشتِ درختان

ہیں۔ اور تینوں نعمتیں نبوت۔

حکمت۔ اور حکومت ہیں۔ جاودانی

زندگانی پائی۔ آپ بہشت میں ہیں۔

بصداق کُنتَ نَبِيًّا وَاَكَاذِبِيْنَ الْمَاءِ وَالْطِّينِ حضرت

آدم ؑ آپ کے گہوارے میں دودھ پیتے بچے تھے اور حضرت ادریس ؑ ایسے نبی

و حکیم آپ کے مکتب میں سبق پڑھا کرتے تھے۔

آدمؑ پہ گاہوارے اور شیرخوارہ

اور ادریسؑ :- مشہور پیغمبر ہیں۔ یہ نام

آپ کا بہت درس (سبق) دینے کی

وجہ سے ہوا۔ آپ کو مثلث النعمۃ کہتے

بصداق کُنتَ نَبِيًّا وَاَكَاذِبِيْنَ الْمَاءِ وَالْطِّينِ حضرت

آدم ؑ آپ کے گہوارے میں دودھ پیتے بچے تھے اور حضرت ادریس ؑ ایسے نبی

و حکیم آپ کے مکتب میں سبق پڑھا کرتے تھے۔



درین شفای علتِ عالم برائی حق - ز می حق شفیعِ نجاتِ مملکتِ جنان

(۳۹)

علت

علت - بیماری - علتِ عالم -

بیماری اہل عالم اور وہ کفر و رندہ

برائے خلق لکھا ہوا ہے -

برائے حق اچھا ہے -

ز می - طے

زلت - لغزشِ قدم - گناہ -

حضرت آدم کی لغزش مشہور ہے -

لا تفر باہذی الشجر تا فتکون

من الظالمین

تم آں حضرت کی حالت بہ اعتبارِ دین کے دیکھنا چاہتے ہو۔ تو وہ اہل عالم کے امراض کے لئے شفا ہیں۔ شفا یعنی دنیا والے کفر و رندہ کے سخت مہلک امراض میں مبتلا تھے۔ آپ ان کے لئے عین شفا ہو گئے۔ ان کا کفر دور کر دیا۔ اور جو کچھ سعی کی ہے وہ سب اللہ واسطے کی ہے۔ اور خدا سے حضرت آدم کی لغزش کی بھی آپ شفاعت کرنے والے ہیں۔ کہ پہر ان کو جنت مل جائے۔

معنی

ہم غیبِ عالم اسرارِ پرہ پوش ہم غیبِ عالم اسرارِ پرہ پوش

(۴۰)

معنی

آپ۔ عالمِ آخرت میں لوگوں کے عیبوں کی پردہ پوشی کریں گے۔ اور یہاں دنیا میں عالم اسرار (راز آتی) کے غیب کے ترجمان، اور مبین ہیں۔

اوسر جو بہارِ الٰہی و نفیس او چون سُر و طریقت ہم پیر ہم جو ان

(۴۱)

معنی

آپ، جو بہارِ الٰہی کے سرو ہیں۔ اور سُر و کی طرح خدا کی راہ میں پیر ہیں۔ جو ان بھی۔ سُر و کو خزاں لاحق نہیں ہوتی۔

اوقاتِ عصمت و از شرم و کمال نفکن بر بیانِ قلم سائے بنان

(۴۲)

علت

عصمت - پاکدامنی

بیانِ تسلیم - تحریرِ قلم -



بنان۔ انگشتان۔ "بنا نہ" کی جمع ہے۔

آپ تو عصمت کے آفتاب ہیں۔ اور خدا کی شرم کی وجہ سے آپ نے اپنی انکلیوں کا سایہ تحریر پر نہیں ڈالا۔ یعنی نہ ہاتھ میں قلم لیا۔ اور نہ لکھا۔ کہ خدا کے شاگرد رشید ہونے کو کسی دوسرے سے کیا سیکھیں۔

(۴۳) مہ دویم کردہ بدست چہ آفتاب x سایہ نہ برزیش از ابر سایہ بان

آپ نے اپنے آفتاب ایسے ہاتھ سے چاند کے دو ٹکڑے کر دیئے۔ آپ کا سایہ زمین پر نہیں پڑتا تھا۔ اور خود آپ کے سر پر ابر سایہ لگن رہتا تھا۔ تینوں مشہور معجزے ہیں۔

(۴۴) گہ با دو چہار پیڑ بان کردہ دہن گہ با دو طفل در دین کمر لسان

چہار پیڑ۔ حضرت۔ ابو بکر رض۔ عمر رض۔ عثمان رض۔ علی رض۔ زبان در دین کروں۔ کلام کرنے، اور اظہار خلوص کرنے سے مطلب ہوتا ہے۔ دو طفل سے مراد امام حسن رض امام حسین رض ہیں۔ دونوں جناب رسالت آب کے نواسے ہیں۔

معنی کہا جاتا ہے کہ کسی سفر میں حضرات خلفائے راشدین پر تشنگی طاری ہوئی۔ آپ نے اپنی زبان مبارک اُن کے منہ میں دے دی، پیاس جاتی رہی۔

آں حضرت کے نواسوں کا قصہ یہ ہے۔ کہ دونوں نے عرض کیا تانا جان! آج تو عید ہے، فرمایا "ہاں! بھئی ہے تو" عرض کیا "لڑکے تو اونٹوں پر سوار ہو رہے ہیں، ہمارے پاس نہیں" آپ نے فرمایا "تمہارا اونٹ میں ہوں، آؤ، سوار ہو،" یہ سنکر دونوں سوار ہو گئے، کہنے لگے۔ "حضور! اونٹ کے تو مہار ہوتی ہے! آپ نے مہار کا سر اُن کے ہاتھ میں دے دیا۔ لڑکے بولے "اونٹ تو بھلا تلہ ہے" آپ نے ویسی ہی آواز بھی نکالی۔ صحابہ کرام بولے۔ صاحبزادو کیا اچھا

تمہارا اونٹ ہے۔ آں حضرت نے فرمایا کیا تو کو کیا اچھے سوار ہیں؟  
اب رہا مطلب شعر۔ وہ تم خود سمجھ لو، کہ مدعا کیا ہے۔

مہر آزمای مہرہ باز و شن جان عقل حلقہ بگوش خلقہ گیش انس و جان

(۴۵)

مہر آزمای۔ عاشق۔  
مہرہ بازو۔ یا تو تو یز مقصود ہے،  
حلقہ بگوش۔ غلام۔ فرماں بردار  
دو نوں ضمیریں آں حضرت کی طرف  
اور یا مہرہ نبوت۔ راجح ہیں۔

حلث

آپ کی مہر نبوت کے چاہنے والے عاشق جان اور عقل ہیں۔ اور آپ کے گھونکر وٹا  
بالوں کے حلقہ بگوش جن وانس۔

منی

جبل کہ سست معتكفان را زلف او ہم روز عید و ہم شب اندرونہاں

(۴۶)

جبل کہ سست۔ رسی۔  
معتکف۔ مقام عبادت  
میں عبادت کے لئے بیٹھنے والے۔  
روز عید۔ "رخسار" سے  
کنایہ ہے۔  
شب قدر۔ خط و خال سے کنایہ ہے  
جناب شاد و اں بلگرامی زلف سے ہی  
مراد لیتے ہیں۔

حلث

آپ کی زینیں عابدوں کے لئے جبل اللہ ہیں۔ (واعتصموا بحبل اللہ)  
کے مصداق سے وہ انس سے تھمک رہتے ہیں۔ اور ان کالی زلفوں میں روز عید  
(رخسار مبارک) اور شب قدر (خط و خال) نہیں ہیں۔

منی

قدش مرقیت پس سفید چور فرش فوگریت برین فرتش پستان

(۴۷)

مروق۔ بکسر و او شدد۔  
راوق بنانے والا۔ (معار) اور چیت  
پر پردے لٹکانے والا۔  
فرش۔ دبدبہ۔ شان و شوکت  
فرش پستان۔ فرش کہنہ۔  
زمین سے کنایہ ہے۔

حلث

آپ کا مرتبہ اس لاجوردی (چھت) پر پروے لگانے والا۔ یعنی آپ کے مرتبہ کو آسمانوں کی زینت ہے۔ اور آپ کی شان اس کمنہ فرش کی رفوگر ہے۔ مقصد یہ ہے کہ آسمان اور زمین دونوں کی آرائش اور دستی آپ ہی سے ہو۔ اور کیوں نہ ہو؟ لولاک لما خلقت الافلاک“ آپ ہی کے باب میں ہے۔

(۴۸) **بر بامِ سدا و ادنیٰ فکندہ خت \* روح القدس و معراجِ نربان**

علی نقی

سدرہ - سدرۃ المنتقی - مکن  
حضرت جبرئیل -  
ادنیٰ - یعنی ”قابِ قوسینِ اودنیٰ“  
روح القدس - حضرت جبرئیل -  
دلیل - راہبر -  
معراج - وہ مخصوص عروج  
نبوی جو غایتِ شہرت کی وجہ سے  
محتاجِ بیان نہیں۔

آپ بامِ سدرہ سے گزر کر قابِ قوسینِ اودنیٰ تک جا پہنچے۔ اس سفر کے راہنما حضرت جبرئیل تھے۔ اور اس عروج کی نربان معراج تھی۔

(۴۹) **جبرئیل ہم نیمچہ از بیم سوختن \* بگذاشتہ رکابش و بر تافت عنان**

اوپر کے شعر سے یہ مستہ شجہ ہوتا ہے کہ جبرئیل نے پوری پوری راہ نمائی کی۔ اس لئے خاقانی اس شعر میں یہ دکھانا چاہتا ہے کہ ایسا نہیں ہوا۔ بلکہ جبرئیل اپنے جلنے کے خوف سے رکابیں چھوڑ چھاڑا وہی راستہ سے یہ کہتے ہوئے چل دیئے

(خ) فروغِ تجلی بہ سوزِ دہرم

(م) اگر یک سروی برتر پر م

اس شعر کو جہاں میں نے چسپاں کیا ہے، کسی شارح نے نہیں کیا۔

(۵۰) **انجاشنِ بکیم و کز بہرِ زگشت زانجاہز ارسالِ رشن و تاجان**

میں نہیں کیا بتاؤں کہ آں حضرت ایک دم میں کہاں تک گئے۔ بس میں اتنا

کہہ سکتا ہوں کہ وہاں سے اس عالم میں پلٹنے کے لئے ایک ہزار برس کا راستہ تھا۔  
جنت شرم طلعت و گشتہ خارب - دوزخ زگر ابلق و گشتہ گلستان

(۵۱)

حل لغت

خار بست - کانٹوں کی باڑ۔  
جو باغ کے چاروں طرف - حفاظت کو  
لئے لگاتے ہیں۔  
ابلق - دوزخ کا گھوڑا۔  
یہاں براق مقصود ہے۔

جنت آپ کا نورانی چہرہ دیکھ کر مارے شرم کے خار بست ہو کر رہ گئی۔ اور  
آپ کے براق کی گرد پا سے دوزخ کی دکھتی آگ گلستان ہو گئی۔

معنی

خورشید بر عاتقا و برگندہ تاج - پرچش روشن فدا کردہ طلبان

(۵۲)

معنی

خسرو خاور نے اپنا تاج آپ کے عمامے پر ڈال دیا۔ اور قاضی فلک نے اپنی  
چادر آپ کی روپوشا کر دی۔

خواہی کہ تاج نوبت برین نی - تعلیم کن چار خلیفہ طریق آن

(۵۳)

از صادقین فاطب از قاتین اب - و المنفقین جیا و ز مستغفرین

(۵۴)

حل لغت

نوبت - پادشاہوں کے دروازوں پر  
پہلے تین مرتبہ بجا کرتی تھی۔ مگر سلطان سبھر  
کے زمانے سے پانچ وقت بجز لگی۔

الصا برین - آیت مقصود ہے۔

الصا برین، والصادقین و القاتین

والمنفقین، والمستغفرین بالاسما

چار خلیفہ - حضرت ابو بکر رحمہ - حضرت

عمر - حضرت عثمان رحمہ - حضرت علی رحمہ

یہ چاروں حضرت رسول مقبول محمد

مصطفیٰ کے خلیفہ تھے۔

صادقین سے مراد حضرت ابو بکر

قاتین فرمان برداری کرنے والے۔ دعا

پڑھنے والے۔ اس سے مراد حضرت

عمر رحمہ ہیں۔ منفقین (معاش دینے والے)

مرا و خلیفہ سوم - مستغفرین - استغفر اللہ کہنے والے - مرا و خلیفہ چہارم -

خاتانی آل حضرت کی نعت ختم کرنے کے بعد کتاب ہے کہ اے مخاطب اگر تو یہ چاہتا  
 ہے کہ تیرا شمار صابریں میں ہو۔ تو۔ تو رسول مقبول م کے چاروں خلفاء سے  
 اس کا طریقہ حاصل کر۔ یعنی حضرت ابو بکر رضی (وفا) حضرت عمر رضی (ادب)  
 حضرت عثمان رضی (حیا) اور حضرت علی رضی (بیان) سیکھ۔ پھر تو سن لیگا  
 کہ پانچ وقت کی نوبت، جو صابریں کی درگاہ پر پہنچتی ہے، تیرے دروازے پر  
 بجھنے لگے گی۔

(۵۵) ہچون خندم باش از برافرض کہ راست کہ خمید و جان بر میان

اور اے مخاطب تجھے اسی فرض ادا کرنا چاہئے۔ اس کے لئے تو درخت گندم کی طرح  
 کبھی سید ہا ہو، کبھی خمیدہ، اور کبھی اپنی جان کو اپنی کمر پر باندھ۔ یعنی نہایت مستعد اور  
 آما وہ ہو۔ "جان بر میان بستن"، نہایت مستعد ہونا۔

۵۶ کہ در سجود باش چو در مغرب آفتاب کہ در رکوع باش چو بر مرکز آسمان

۵۷ از سیم بہترین کانی صلوٰۃ دان و نفس بہترین سکنائی صیوان

اور جس طرح مغرب میں آفتاب سجدہ کرتا ہے اسی طرح تو بھی سجدہ کر۔  
 اور جس طرح آسمان مرکز پر بہ صورت رکع ہوتا ہے اسی طرح تو بھی رکع کر۔  
 اور اے مخاطب آخری بات تجھے میں اور بتائے دیتا ہوں۔ جسم کے صد ہا  
 حرکات ہیں۔ ان میں سے بہترین حرکت (نماز) ہے۔ اسی طرح نفس کے ہزار ہا  
 سکناات ہیں۔ ان میں سے بہترین (روزہ) ہے۔ افضل الحركات الصلوٰۃ و افضل السکناات

(۵۸) یا رب دل شکستہ دین سرستہ کا نجا کہ این دینیت بالی ست پیکران

خدا یا دل شکستہ اور صبح و درست دین عنایت فرما۔ اس لئے کہ جہاں یہ دو

چیزیں نہیں، پھر وہاں سوائے عذاب کے اور کیا ہو سکتا ہے

خاقانی از زمان بفضیل تو در گنجیت اور امان وہ از خطر آخر الزمان (۵۹)

زان پیشتر کابل جہاں رہاندش از ننگ نخس خانہ شروانش ارہان (۶۰)

گر خواندہ سعادت عقبیش و مکن وردا وہ مونت نیاش داستان (۶۱)

معدنی  
خدا یا خاقانی تو زمانے سے بہاگ کر تیرے فضل و کرم کی طرف آیا ہے تو اسے

آخر الزمان کے خطرات سے امان دے۔ اور اس سے پہلے کہ موت اس کو دنیا سے

علحدہ کر دے تو شہر دان ایسے نخس خانہ کی ننگ و عار سے تو اس کا چہنگار کر دے

اگر تو خاقانی کے لئے سعادت عقبیٰ معتمد رکھ رکھی ہے۔ تو تجھے اپنی خدائی کا واسطہ

اُسے رو نہ کر۔ اور اگر تو نے اس کے لئے دنیا کی محنت و مصیبت قرار دی رکھی ہے۔

تو اس مصیبت سے اُسے نجات دے دے۔

چھٹا قصیدہ ختم ہو گیا۔

# قصیدہ

(۱) شکرِ فقر تر کشید تاجِ رضاؐ تو سرِ نجیبِ ہوسِ کشید انہیٹ

اس قصیدے کے تین شارح ہیں۔

۱۔ اول :- فاضل شائع شادی آبادی

دوم :- جنابِ محشی جو کئی شرحوں سے حاشیہ چڑھاتے ہیں۔

سوم :- جنابِ شاد آں بلگرامی۔

صل لقا

ترے سر پر تاج پہنائے گا۔  
سرِ نجیب کشیدن۔ کسی چیز میں  
ہونا۔ ہوس۔ عشقِ خام۔ جنون۔  
شوق۔

فقر۔ مخلوق سے قطع تعلق کرتے ہوئے  
خالق کی طرف متوجہ ہونا۔ آں حضرت  
نے فرمایا ہے (الفقر فخری۔ والفقر منی)  
سر اسر۔ اے سر ترا۔ سر ترا بتاج کشد

معنی

تم۔ اگر دنیا (جس کی نسبت "الدنیا جیفۃ و طالعبا کلاب" آیا ہے) سے ترک  
تعلق کرتے ہوئے خدا کی طرف متوجہ ہو جاؤ۔ تو فقر تمہارا سر پر آئی خوشنودی کا تاج  
رکھ کر تم کو ملک و رویشی کا بادشاہ بنا دے گا۔ مگر مشکل تو یہ ہے کہ تم ہو اور ہوس کی  
جیب میں گھسے ہوئے خواہشاتِ نفسانی کے پورا کرنے میں منہمک ہو۔ یہ عیب تمہاری  
غلطی ہے۔

(۲)

بران سر پر، سر بے سراں تاج تو تاجِ برہنہ سر و نہی عہدا

صل لقا

سر پر۔ اے سرِ فقر } بے سراں۔ عاشقانِ آئی۔ جن کو

اپنے سر کا ہوش ہی نہو۔  
 تاج - اے تاج رضا۔  
 تاج برہنادن - سر پر  
 تاج رکنا۔  
 از سر فرو نہی - کی بجائے  
 "از سر فرو نہی" اچھا ہے۔  
 سر فرو نہادن - مطیع۔ اور  
 فرماں بردار ہونا۔

اے مخاطب جس نے فقر کے تخت پر قدم رکھا۔ اگرچہ وہ بے سر کی کیوں نہ ہو  
 اس کے سر پر ضلّے آئی کا تاج رکھ دیا جاتا ہے۔ اب اگر تم بھی مطیع و فرماں بردار  
 ہو جاؤ تو اپنے سر پر وہی تاج پہن لو گے۔ مگر اطاعت عمداً ہو۔

سہرت قیمت این تاج گر سرش برین پید چن تاج سر بیا رہا

گر سرش ارمی - اگر اس کا خیال  
 رکھتا ہے۔  
 من یزید - کون زیادہ کرتا ہے۔  
 بولی زیادہ ہوتی ہے اسی کے نام مال  
 چھوڑنا جاتا ہے۔ اس لئے نیلام کنن  
 "من یزید گستا رہتا ہے۔"

کون بڑھاتا ہے۔ نیلام کے موقعہ پر جب  
 مجازاً بازار کے معنی میں بھی مستعمل ہے  
 ہاں ای مخاطب! اس اتنی رضا کے تاج کی قیمت سر ہے۔ سر - اب اگر تمہیں اسکی  
 خریداری منظور ہے تو ایسے تاج کے بازار میں اپنا پیش کر دو۔ یعنی خدا کی راہ میں جب  
 سر دو گے۔ اُس وقت اس کی خوشنودی حاصل ہوگی۔ ورنہ نہیں۔

ترا جو شمع تن ہر ماں سر روید سر کیہ در دوسر آرو بر پدشت دوا

تم نے شاید یہ خیال کیا کہ اگر ہم نے سرمے دیا تو پھر حیات کہاں رہے گی۔  
 ایسا نہیں۔ اگر تم سر کو اُدو گے، تو شمع کی طرح ہر وقت تمہارے تن سے سر  
 ہی سر نکلا کریں گے۔ اور ہر وقت حیات تازہ حاصل ہوتی رہے گی۔ اور پہرہ  
 بھی سمجھو کہ ایسا مادی سر جس سے ہر وقت درد سر رہے اُس کا رکنا بھی تو ٹھیک نہیں  
 اس کا کاٹ ڈالنا ہی مفید علاج ہے۔ شمع کا سر۔ اُس کا گل ہے۔ اس کے کاٹ



ڈالنے سے اس کو تازہ زندگی حاصل ہوتی ہے۔

(۵) نگر کہ نام سر بر چین سر نہ بخی کہ گنبد ہوس بہت این دخمہ سو دا

خبردار؟ ایسے سر کا نام کہیں (سر) نہ رکھ دینا۔ یہ تو ہواؤ ہوس کا گنبد اور  
مجنوناۂ خیالات کا گورستان ہے۔ جس سر کا نام (سر) رکھا جاتا ہے۔ وہ ادب ہی ہے  
جناب محشی "سری" بہ معنی "سرداری" کہتے ہیں۔

(۶) سر و گمر بکنتا ور کہ در طریقت عشق بہت این سر سگسا سنگساری ا

سر و گمر سے وہ سر مراد ہے۔ جن میں  
اتنی عشق کے خیالات ہوں یعنی روحانی  
سنگسار۔ مثل سنگ۔ مادی سر  
کی صفت ہے۔ یعنی ایسا سر جس میں  
خواہشات دنیوی کے خیالات  
بھرے ہوں۔  
سنگساری۔ رجم۔ پتھر  
مارنا۔ (دما) برائے اضافت۔ یا  
بہ معنی برائے۔

معنی تم تو ایک دوسرا سر حاصل کرو۔ جس میں عشق اتنی کے خیالات ہوں۔  
اس لئے عشق کی راہ میں تجس مادی سر جس میں خیالات مجنوناۂ بھرے ہیں، رجم  
کے قابل ہے۔

(۷) چہرچو لہ شگفتہ سر فگندہ نہ کہ آسمان سر فگندگیست پابرجا

سر فگندگی۔ عاجزی۔  
پابرجا۔ قائم۔ ثابت قدم۔  
اور یہ تو بتاؤ! تم نہ کیلے ہوے لالہ کی طرح سر افگندہ۔ منکر کیوں نہیں ہو۔  
خود پسند۔ مغرور و متکبر کیوں ہو رہے ہو۔ جیسے لالہ شگفتہ۔

یاد رکھو یہ آسمان۔ جس کے مظالم چار دانگ عالم میں زباں زد ہیں۔ اس کا قیام  
نخص اس امر کی سر فگندگی۔ عاجزی سے ہے۔ ورنہ نہ معلوم اس کا کیا دھاڑا ہوتا۔

(۸)

حل لغت

ترامیان سرن کی کلمہ دار

سرن - سرداراں - عاشقانِ آبی  
شہیدانِ راہِ خدا - جنہوں نے اُس کی  
راہ میں سر دے دیئے۔

زخون حلق تو خاکی نگشتہ لعل قبا

خاکی - میں یاے تحقیر ہے۔  
لعل قبا { خونی لباس۔

معنی

سچ تو یہ ہے کہ اس وقت تک - راہِ خدا میں تمہارے حلق سے ایک خون کا  
قطرہ بھی نہ گرا - جس سے ذرا سی خاک ہی خونی لباس (سرخ) ہو جاتی - پھر تم کو ان شہیدانِ  
راہِ خدا میں سرداری کب حاصل ہو سکتی ہے؟ - تم تو اب تک لہو لگا کے شہیدوں  
میں بھی داخل نہیں ہوئے۔

(۹)

حل لغت

یتیم وار درین یم ضائع است

یتیم - کارواں سرا - "دنیا" سے  
مراد ہے۔

برو یتیم نوازی بوز چون عنفتا

عنفتا - سیرغ - جس نے زال کی پرورش  
کی تھی۔

معنی

اُف! تیری روح اس مادی دنیا میں اس طرح تباہ ہے - جس طرح بن پاپ  
کا بچہ - کہ اُس کا کوئی پُرساں نہیں۔  
کم بخت! جدی جا - اس کی خبر لے - اور اس طرح یتیم نوازی کر، جس طرح  
سیرغ نے زال کی کی تھی۔

(۱۰)

معنی

دلی طلب کن بیمار کردہ وحد

چو چشم و ست کہ بیمار می عین شفا  
تم وہ روح - وہ دل طلب کرد - جسے وحدت نے بیمار کیا ہو - جس کو عشقِ خدا  
کا مرض ہو - کیوں؟ اس لئے - کہ یہی بیماری اس کے لئے عین شفا ہے - جیسے مشوق  
کہ اُس کی چشم بیمار، اُس کے لئے خوبی ہی خوبی ہے۔

گمشتی برای عیادت دل تو قدم نهد صفت نینزل اللہ بالا

(۱۱)

صلیٰ

عیادت - بیمار پرسی - | نینزل اللہ - خداوند عالم نزول کرتا ہے

سنی

جب تمھاری روح کو عشق کی بیماری لاحق ہو جائے گی - تو بالضرور کسی رات کو اُس کی عیادت کے لئے "نینزل اللہ" کی صفت عالم بالا سے قدم رکھے گی - یعنی وہ معشوق ازل بے وفا نہیں - اپنے مریض کی عیادت کے لئے آئے گا - اور بیمار کا سر زانو پر رکھے گا -

(۱۲)

صلیٰ

بہاں کا نہ جنت عقیقیم بہ حور ا برستانہ و حد یقیم خوشتر دل

دکھائی دیں - مگر باہر سے اندر کی

چیزیں نہ دکھائی دیں -

عقیقیم - بانجھ

وحدت - یکتائی - یگانگی -

ستقیم - بیمار

بال کا نہ - ایسی جالی دار کھنڈ کی جس

سے اندر کی طرف سے باہر کی چیزیں

روح کے لئے تو یہی بہتر ہے کہ اُس معشوق یکتا کے آستانے پر ہو - اور بیمار

یعنی روح کی تخلیق ہی اس وجہ سے ہوئی ہے کہ وہ ذات باری تعالیٰ کے آستانے

پر ہو - اُس کی معرفت حاصل کرے - اُس کی ذات و صفات کی عاشق ہو - نہ یہ کہ وہ

دنیوی خواہشات، مادی لذات میں مستغرق ہو کر قوتِ شہوی کا بندہ ہو جائے -

صورتِ اول میں اس کے لئے حیاتِ ابدی، اور صورتِ ثانی میں ہلاکتِ سرمدی ہے

دوسرا مصرعہ مثال میں ہے - جس طرح حور کے لئے یہ بہتر ہے - کہ وہ جنت کی

کھڑکی میں بس بانجھ ہی رہیں - ورنہ صورتِ ثانی میں بیگم جنت کے گرہلا کی ہو

مقام صفت کر طلب کہ نفس خیاں - دو یک شہاد اگر چہ شش ز ند عذرا

(۱۳)

صلیٰ

مقام - جواہری - مقامی میں یاے مصدری ہے - "مقامی صفت کن طلب" یعنی

میں ایک۔ دوسرے میں دو۔ اسی طرح  
چھٹے میں چہم۔ گول گول نقش ہوتے ہیں  
تم نے چوسر کی رد میں دیکھا ہوگا۔  
سب سے بڑا وہ داؤں ہے۔ جس میں  
دو شش (دو چہکے) آجائیں۔  
اور چھوٹا وہ جس میں دو یک (دو اکے)  
ہوں۔

عذر ا۔ ظاہر۔ آشکارا۔

حکیم خاقانی کہتا ہے۔ دیکھو یہ دنیا بازی گاہ ہے۔ ہر شخص کی یہاں بازی لگی ہو  
ہے۔ اور وہ یہ چاہتا ہے کہ میرا دوسب سے بڑا نکلے۔ یعنی ہر شخص کثرت مال و متاع  
اور دولت و حکومت کی خواہش رکھتا ہے۔ مگر تم ایسے جواری کی صفت حاصل کرو۔ کہ  
جو دو چہکوں کو دو اکے خیال کرتا ہو۔ یعنی تمہاری اس دنیوی بازی میں اگر دو چہکوں والا  
سب سے بڑا داؤں کھلم کھلا نکلے تو تم اس کو سب سے چھوٹا دوا کے والا داؤں خیال کرو۔  
مطلب۔ حکیم کا یہ ہے۔ کہ دنیا کی بڑی سے بڑی دولت بھی تمہاری نظر میں میسج ہو۔  
حقیر ہو۔ اس لئے کہ وہ فانی ہے۔ جب تو تمہاری بازی ختم ہوئی ہے۔ ورنہ ہر طرح  
ہار ہی مار ہے۔

تراہلیہ زرین کجا بر و صفا

ہیں۔ مسہل صفا ہے۔ ہلیہ زریں۔  
سوئے کی ہڑ۔ یعنی مال و زر۔

صفا

ایک خطا ہے۔ یہاں روحانی بیماریوں  
سے مراد ہے۔

صفت مقامی طلب کن۔

جناب شادی ان بلگرامی مقامی  
کی یاے تختانی بہ معنی ہستی تسلیم کرتے ہیں  
یعنی تو جواری ہے۔

صفت کن طلب۔ وہ بات

پیدا کر۔

دو یک۔ دو اکے۔ تختہ نر کے

دو پانسے ہوتے ہیں۔ شش پیدا۔ پہلے

معنی

ترا مقام صوت کجا و ہذا

مقام صورت۔ ایسا شخص جو  
اپنی تمام قوتوں کو تحصیل دنیا میں صرف  
کر دیتا ہو۔ اور آخرت کا کچھ خیال نہو۔  
اہل دنیا۔

ہلیہ زرین۔ ہلیہ۔ ہڑ کو کتے

۱۴۱

صفت

بھائی! تم جوان دنیا والوں سے بازی لگائے ہوئے ہو۔ اور اپنی تمام قوتوں کو تحصیل دنیا میں صرف کر رہے ہو۔ کہ خوب مال ملے گا۔ خوب بازی جیتوں گا۔  
 اول تو تمہاری بازی ہر ہی جائے گی۔ اور بالفرض داؤ نکلا ہی تو یہ جوا ری۔ بے ایمانی کر لیں گے۔ کیوں کہ ان میں انصاف نہیں۔ اور چلو یوں بھی سہی! تمہاری بازی جیتی، اور خوب جیتی۔ اور تمہیں مال ملا۔ اور خوب ملا۔ تو کیا اس سونے کی ہڑ مال و زر سے تمہارا صفر (روحانی بیماری) دور ہو جائے گا۔ ہرگز نہیں۔ بلکہ اور زیادہ ہو جائے گا اس لئے کہ حرص اور بڑھ جائے گا، جو اُم الامراض ہے۔

فاضل  
 بگرامی  
 کے معنی

**فاضل بگرامی** { دُنیا کے جوا ری تمہارے ساتھ انصاف کر سکتے ہیں۔ جس طرح سونے کی ہڑ سے صفر دور نہیں ہو سکتا۔ اسی طرح ان سے انصاف ممکن نہیں۔ }

**بترک جاہ مقام حریف درویش** \* بخوان **مہر عفریط** ترسکبا

(۱۵)

**مہر عفریط**۔ ایسا کھانا جس میں سسکبا۔ گوشت۔ سرکہ۔ زعفران۔ اور میوے سے تیار کیا جاتا ہے۔

جب یہ اُم متحقق ہے کہ سونے کی ہڑ سے (صفر) مال و زر سے عیوب نفسانی دفع نہیں ہو سکتے۔ تو دنیوی جاہ کو فوراً ترک کرنا چاہئے۔

اُس کے ترک کے لئے ایک جوا ری کی ضرورت ہے۔ وہ حریف درویش ہو سکتا ہے۔ اس سے جو اٹھیلو اور اپنے عیوب کو دور کر اؤ۔ یہ مقابل تو تمہارے لئے ایسا بہتر ہے جیسے شاہ کے دسترخوان پر زعفران پڑا ہو اسکبا مناسب تر ہے

(۱۶)

**میان خاک چہ بازی سفال کو دگر** **سر آخاک بچا کے بہا ز مڑاسا**

حل لغا

سفال۔ ٹھیکری۔ بچے مٹی کے ڈھیر میں ٹھیکری چپا کر پوچتے ہیں بتاؤ کس ڈھیر میں ہے۔ اس میں ہے، یا اس میں۔ ہمارے خاک۔ دُنیا۔

مرد۔ جو عشق آتی رکنتا ہو۔ نامرد۔ جو عشق دنیا رکنتا ہو۔

یہ تم بچوں کی طرح خاک کے ڈبیر میں ٹھیکریوں سے کیا کھیل رہے ہو؟ میاں! وہ کھیل کھیلو، جو مردوں کا ہو۔ وہ ہم تمہیں بتائیں۔ کل مادی دنیا کو مردوں (اہل اثر) کی طرح ایک ذرا سی خاک کی چٹکی کے عوض ہار دو۔ اور ہاتھ جھانڑ کر کھڑے ہو جاؤ۔ یہ ہے مردوں کا کھیل۔ نہ وہ۔

زرخا تو چون پاک شد ہو تہ خاک۔ نہ طوق و تاج شود، چون زبوتہ جدا  
نخا و۔ ذات  
بوتہ۔ گہریا۔ بوتہ خاک میں اضافت  
نشیبی ہے

تم اپنی ذات کو سونا سمجھو۔ جب اس خاک کی گہریا میں پاک و خالص ہو جائیگی۔ اور کندن سے نکل آئے گی۔ یعنی تمہارے روحانی امراض، نفسانی عیوب دفع ہو جائیں گے تو میں تم سے، اور صرف تم سے پوچھتا ہوں۔ کہ اس کندن سے طوق و تاج نہ بنایا جاسکے گا میں کہتا ہوں۔ بنایا جائے گا۔ اور ضرور بنایا جائے گا۔ اور یہ تاج و طوق (تمہاری ذات) باعث زینت عالم و عالمیاں ہوگی۔ اور ہر شخص اسے سر پر رکھنے کا خواہشمند ہوگا۔

زریکہ گوی گریبان چہر پہل ستر۔ رکاب پائی شیطاں مکن کہ نیست

نو۔ میاں وہ سونا جس سے مقرب فرشتوں کے گریبان کی گھنڈی بنائی جاسکے، اوس کو تو شیطانوں (دنیا والوں) کے پاؤں کی رکاب نہ بنا۔

ہاں۔ اے مخاطب! ہوشیار۔ یہ تیری ذات ہے۔ جس کے متعلق (تذکرنا بنی آدم) آیا ہے۔ یہ تیری ہی اشرف ہستی ہے۔ جو بسود ملائکہ ہے۔ و فضلنا ہم علی کثیر ممن خلقنا، تیری ہی شان میں ہے۔ "نعمت فیہ من روحی" تیرے ہی باب میں ہے۔ تو یہاں معرفت ایزدی کے لئے پیدا کیا گیا ہے، نہ کافروں کی غلامی کے لئے۔

(۱۹) سو دا عظم انیک سپین مقام خرد + جہاد اکبر آنکہ بد مصاف ہوا

حل لغات

جہاد اکبر

وہ جنگ جو نفس امارہ سے کی جاتی ہے۔

ہوا

خواہشات نفسانی۔

سواد اعظم۔ سے یہاں عالم

معقولات و عالم معرفت ایزدی مراد

اینک { دونوں کا بیان یہی

معنی تم نے بہت کچھ سواد اصغر (دُنیا) کو دیکھا، اور جہاد اصغر (تحقیل لذات) کیا۔ اب ہم تمھیں سواد اعظم، اور "جہاد اکبر" بتاتے ہیں۔

سنو! سنو! سواد اعظم یہ ہے کہ مقام عقل (عالم معقولات) کو دیکھو۔

اور جہاد اکبر یہ ہے کہ مادی لذات کی صفیں چیر بھاڑ دو۔

یعنی اس وقت تک تم طبیعت کی غلامی میں رہ کر اس کے خواہشات پورے کرتے

رہے۔ اس لئے نہ تم کو سواد اعظم نظر آیا۔ اور نہ جہاد اکبر۔

اب عقل کی طرف رجوع کرو۔ تو نہیں عالم معقولات نظر آئے۔ اور نفس امارہ سے

جنگ چہڑے۔

دونوں مصہروں میں زحمت تیکن اوسط ہے۔

(۲۰) چوکل مش کہ ہم پوست راکفن سے چوالالہ باری اول پوست و ن

حل لغات

پوست نہیں ہوتا۔

پوست بیرون آ۔ کا مطلب

یہ ہے کہ ذنب کی گرفتاری سے

باہر نکل۔

گل۔ گلاب کی پیکڑیاں ایک سبز

پوست میں ہوتی ہیں۔ پیکڑیاں مرجھانے

کے بعد بھی وہ پوست باقی رہتا ہے۔

لالہ کے پھول میں اس قدر سبز

معنی تم گل کی طرح گرفتار تعلقات نہ رہو۔ ورنہ کیس ایسا نہ ہو کہ مرنے کے بعد بھی

تھیں اس سے نجات نہ ملے۔ بہتر یہی ہے کہ لالے کی طرح پہلے ہی سے الگ تھلک ہو کر اس قید سے آزادی حاصل کر دو۔ اور ترک تعلقات کر کے (موتوا قبل ان تموتوا) پر عمل پیرا ہو۔

**ہمت طغرا بنی زمی** × کہ ہر کون ارچی چوری این طعنا

(۳۱)

صلی

ہمت - ارادہ بند - خالق کے لئے مخلوق کا ترک کرنا۔  
طعنا - ایک قسم کا پیچیدہ خطبہ جس سے شاہی القاب وغیرہ لکھا جاتا ہے۔ تیسرا فرامین ایزدی مطلوب ہیں۔

بے نیاز - خداوند عالم  
دو کون - دنیا - آخرت  
این طغرا - دی احکام خداوند  
فاضل بلگرامی نے بے نیازی پڑھ کر "ایں طغرا" سے بے نیازی مراد لی ہے۔

تم بندہ طبیعت - بندہ زرہونے کی وجہ سے پہلے دنیوی فرامین اپنے ہاتھ پر رکھتے تھے۔ اور ان کی بجا آوری میں اچھے خاصے غلام تھے۔ اب میں تمہیں بتاتا ہوں۔ سنو سنو! ان فرمانوں کو چھینکو۔ اور اُس بے نیاز (خداوند عالم) کے احکام اپنی ہمت بندہ کے ہاتھوں میں لے کر اوس کے عامل بنو۔ پھر دیکھو۔ دونوں عالموں کی حکومت دونوں کی دولت تمہیں حاصل ہوتی ہے یا نہیں۔ شیطانوں کی غلامی سے نکلنے ہو یا نہیں۔ اگر تم نے ایسا نہ کیا۔ تو "خسر الدنیا والآخرہ" ہو جاؤ گے۔

معنی

**ہو ان فت دل ہیں امل** × رفوگری ستوان کرد چشم بینا

(۳۲)

صلی

ہو ان - (بالفتح) آہستگی - رفتار  
اہرام - سبکی - یہی معنی (ہون) کے بھی ہیں۔ صاحب غیاث "ہو ان کے معنی بے عزتی۔ خواری کے لکھکر منتخب کا حوالہ

دیتے ہیں۔ اُس میں تو یہ معنی موجود نہیں۔  
رہین - بالفتح - گر دیکھا ہوا۔  
امل - امید۔



غالب ! تمہارا دل دنیوی امیدوں کا رہین ہے ۔ اس لئے ممکن نہیں کہ تم آرام و سکون کے راستہ پر قدم رکھ سکو ۔ تمہاری زندگی یوں ہی اضطراب میں رہے گی ۔ تم خود سمجھ سکتے ہو کہ اندھے سے روگری ممکن ہے ؟ ہرگز نہیں ۔

اگر اپنی زندگی باوقار بنانا چاہتے ہو ، دنیا میں سکون کے ساتھ رہنا چاہتے ہو تو دل سے خواہشات نفسانی نکالو ۔ حرص کا قلع قمع کرو ۔

(۲۳) **ترا کہ رشتہ ایمان پر ستم است امرت سحر خط امان ارچہ می کنی فردا**

امروز ۔ آج کا دن ۔ ام ۔ بالکسر یعنی این متصل ہے ۔ مگرین مقام پر ۔ امشب ۔ امروز ۔ امسال ۔

فردا ۔ کل ۔ مراد روز قیامت ہے ۔

سحر ۔ بفتح اول ۔ ہند نامہ ۔ بڑے

آدیوں کا خط ایک خریطہ میں جایا کرتا تھا اس میں ایک خوب صورت ڈوری لگی ہوتی تھی ۔ اس سے خریطہ کو باندھا کرتے تھے ۔ اب یہی والیان ملک کے خطوط اس شان سے جاتے ہیں

**خط امان** ۔ خط مغفرت ۔

تمہارے ایمان کا تاگا اس قدر ٹھیس بھساتا کہ وہ آج ہی میں ٹوٹ گیا ۔

اب بتاؤ کل قیامت میں مغفرت نامہ کس ڈوری سے باندھو گے ۔ اس لئے کہ بغیر ایمان مغفرت ناممکن ۔

(۲۴) **ترا امان اہل بہ کہ اسپ نامی** \* بروز معرکہ برستوان بہ ازھرا

امان ۔ وہی خط امان ۔

برستوان ۔ مرکب لفظ ہے ۔ برگت کے معنی پناہ کے ہیں ۔ "واں" نسبت کا ہے ۔ پاکھر کو کہتے ہیں ۔ جو گھوڑے کی حفاظت کے لئے ہوتا ہے

بہتر ۔ بہ فتح اول ۔ تشدید دوم ۔

سونے ۔ چاندی کے گول گول ٹوٹے جو زمین میں لگائے جاتے ہیں ۔

زیور و حائل واسپ ۔

تم ۔ دنیوی امیدوں ۔ مادی خواہشوں کو منجملہ اسبابِ زینت سمجھ رہے ہو

اور حق یہ ہے۔ کہ یہ تمہارے لئے کسی طرح مناسب نہیں۔ تمہارے واسطے تو رخط  
امان، بہتر ہے۔ جس طرح گھوڑے کے لئے میدان جنگ میں پاکھر مناسب ہوتا ہے۔  
نہ کہ اسے زیور پہنایا جائے۔ حامل ڈالی جائے۔ یہ چیزیں عرصہ کارزار میں کیا کام  
دے سکتی ہیں۔ اسی طرح دنیوی امیدیں عقلی میں کس مرض کی دوا ہوں گی۔

تراز پستی ہمت بکشت و ملک بلی بچلوئے آدم پد پشد حوا

(۲۵)

حل لغت

معنی

ملکت۔ بالسنم۔ پادشاہی } کہا جاتا ہے۔ کہ حوا حضرت آدم کے  
آدم۔ حوا۔ ابوالبشر۔ ام البشیر } بایں پہلو سے پیدا ہوئیں۔

تم کو اگر دنیوی شاہی کی عروس حاصل ہوگی۔ تو پست ارادے کی بدولت۔  
ہاں! ٹھیک ہے حضرت آدم کے بایں پہلو ہی سے اُن کی بی بی پیدا ہوئی تھیں۔ میان!  
کیسی شاہی؟ اور کیسی حکومت؟ اہل اللہ کو اس سے کیا علاقہ ہوتا ہے۔ اُن کی رغبت  
صرف معشوقِ حقیقی کی طرف ہوتی ہے۔ اور بس۔ وہ عروسِ ملک کو ٹھکرا دیتے ہیں۔  
چوہمیت ہر شہت و احنت یہ۔ چو و امتق آمد ہر ہفت کردہ بہ را

(۲۶)

حل لغت

ہمیت۔ ارادہ بلند۔ ترک مخلوق } برائے خالق۔  
ہر شہت و احنت یہ۔ جنت۔

ای ہر شہت جنت۔ دادہ بہ۔ یعنی آٹھوں  
بہشت اصحاب شکم کو دے دینا، بہتر ہیں۔  
وامتق۔ عذرا۔ شہور عاشق  
معشوق ہیں۔

چیزیں ہیں۔  
(۱) حنا ✽ (۲) دسمہ  
(۳) گلگونہ ✽ (۴) پیلیداب  
(۵) زرک ✽ (۶) غالیہ  
(۷) سرمہ ✽

ان کے علاوہ اور بھی ہیں۔

بھائی۔ جس دقتِ دل میں بلند ارادہ آیا۔ اور مضبوطی سے یہ قصد کیا گیا۔  
کہ سوائے معشوقِ حقیقی کے زوالِ دنیا کی طرف ہرگز رغبت نہیں کی جائے گی، تو اس وقت

معنی

یہ دنیا تو دنیا، جو مرد اہل اللہ) ہیں وہ تو آتش کو بھی اصحاب شکم کو دے دیتے ہیں اس لئے کہ طالب مولے سوائے تقرب باری تعالیٰ اور کچھ نہیں چاہتا۔ دنیا اور اس کی شاہی میں کوشش کرنا پست ہمتی ہے۔

دوسرا مصرعہ بہ طور تنبیہ بالعکس ہے۔ یعنی جس وقت وامق آجائے تو اس کی مشوقہ عذرا کے لئے آرائش بہتر ہے۔ اسی طرح جب ہمت بلند آجائے۔ تو ترک بہشت اولے ہے۔ لہذا تم دنیا کی شاہی اور جنت دونوں کو ٹھکر کر مشوق حقیقی کی طرف متوجہ ہو جاؤ۔

خروش و جوش تو از بہر بود دوست کہ از سر و کر و ہست و نش و غوغا  
ہو بود و وون چر اتومی بد و رنگ کہ بد حال است و مھر کاف

بود و ناپود۔ ہست و نیست۔	تمہارا خیال یکسو کیوں نہیں ہوتا۔
بقا و فنا۔	بد و حال۔ ابتدائے حال
دو کروہ۔ دو منزل۔ مراد بود و ناپود ہے	مخال کے معنی سلمانی کے حوالے سے (خانہ عدم) کے محشی نے لکھے ہیں۔
پر بودے پر بود و روزہ۔	تمکن ہے۔ کہ ہوں۔ مگر اس محل پر
اس دور و روزہ زندگی کی امید پر۔	(عدم) کا نسخہ اچھا ہے۔
بد و رنگ۔ یعنی ہستی اور نیستی کے خیال میں تم دور و رنگ کیسے ہو رہے ہو	مھر کار۔ یعنی آخر کار۔ اس لئے کہ مھر خاتمے پر ہوتی ہے۔

عظیم خاقانی کہتا ہے۔ کہ یہ جو تمہارا جوش و خروش ہے ہست و نیست کی بنا پر ہے۔ اس لئے کہ تمام شورش ان ہی دو مقام سے ہوتی ہے۔

سنو سنو۔ تم اس دور و روزہ فیصل زندگی کی امید پر کیوں دور و رنگ ہو رہے ہو۔ اس لئے کہ ابتدا میں تو تم معدوم ہی تھے اب رہا آخر۔ اس میں بھی فنا ہے۔ تو جب اول فنا، آخر فنا

تو پھر یہ شور و غوغا کیسا؟ اور یہ دنیا میں انہماک کیا معنی رکھتا ہے۔

بہ بند ہر ہمہ مادی مبتلا برہی کہ طوطی از پی این مرگ شد بہ بند رہا

(۲۹)

دیکھو۔ اس وقت تک تم ہمہ تن زمانے کی قید میں رہے۔ اب اس گرفتاری سے نجات حاصل کرو۔ وہ اس طرح کہ۔ مرنے سے پہلے مر جاؤ۔ اور موتو اقبل ان تو تو! کامصداق بن جاؤ۔ بس تم اس قید سے چھوٹ جاؤ گے۔ اس لئے کہ طوطی قفس سے مرنے کے بعد ہی نجات حاصل کرتی ہے۔

معنی

شہ ختمہ چشمی بہ زون تفت شد چو لاشہ بستہ کلوی برہیمان قصہ

(۳۰)

باشہ۔ شکاری پرند ہے۔ اس قسم کے وحشی پرندوں کی وحشت دور کرنے کے لئے آنکھیں سی دیتے ہیں۔ لاشہ۔ ڈبلا گھوڑا۔ یا گدھا۔ ناتوان۔ اور ضعیف۔

مل لٹا

معنی

تم کو دنیا کا نشیب و فراز کچھ دکھائی نہیں دیتا۔ انجام پر کچھ نظر نہیں۔ اپنا سگو ہوتا ہے کہ شکرے کی طرح تمہاری آنکھیں تقدیر کی سوئی سے سی دی گئی ہیں۔ کہیں ایسا نہیں ختم اللہ علیٰ قلوبہم و علیٰ سمعہم و علیٰ ابصارہم عشاؤ

کے مصداق ہو گئے ہو۔ تمہارا کلا قضا کی رستی سے، ڈبے گھوڑے کی طرح بندھا ہوا ہے۔ ذرا آنکھیں کھولو۔ دیکھو۔ یہ مادی دنیا۔ اس کے لذات۔ اس کی دولت اس قابل نہیں۔

کہ اشرف موجودات ان میں یوں بھٹک کر خدا کی معرفت سے غافل اور بے حس ہو جائے

فصل بگرامی { تقدیر کی سوئی سے تیری آنکھیں سی ہوئی ہیں۔ یعنی تو نے اپنے آپ کو یہ کہہ کر (کہ ہمارے قسمت میں یوں ہی لکھا ہوا تھا) غفلت

میں ڈال رکھا ہے۔ اور اس قضا سے بستہ گلو ہے۔ (یعنی خود کو کابل بنا رکھا ہے) نفکشی اور ترک دنیا نہیں کرتا۔

فاضل  
بگرامی  
کے  
۱۲

# خوشحیات ناخوش چہ آخرت چہ زوال جہدہ سچم چہ خلیج است نوا

(۳۱)

صلیٰ

جہدہ - بالفتح - موے مرغول -  
جُھڑ - بالضم و غین منقوطہ ہی ہو سکتا ہے -  
جوڑے کے معنے ہیں -

جہدہ پر رحم سے مراد ایسا گانا،  
جس میں تان و غیسہ ہو -

خارج - بے سُر - بے تالا گانا -  
نوا - مطلق آواز - لغہ -  
موسیقی کا ایک مقام ہے -

نول کشور ی نسخے میں چو جہدہ زخمہ -  
لکھا ہوا ہے - اور یہ غلط ہے - چہ جہدہ  
چہ پر ختم - درست ہے -

جہدہ سا وہ سے مطلب یہاں بیدہا

حیات - زوال پذیر ہے - آخری نتیجہ اس کا یہ ہے - کہ مادی زندگی ختم ہو جاتے

ہی - اندیس صودت، اگر یہ اچھی کٹی تو کیا - اور بُری طرح بسر ہوئی تو کیا - جس طرح  
وہ گیت جو خارج از آہنگ ہے سادہ ہو تو کیا - اور تان والا ہو تو کیا سب برابر ہے

## بخشہ سلامت کجانی حاصل بخشہ با کجی چون کنی مبرا

(۳۲)

فتر کو تم نے تلاش نہیں کیا - پر سلامتی کیونکر حاصل ہوگی - اے بسم اللہ تو پڑھی نہیں  
سورہ حمد کیوں کر شہد کر دو گے ؟ (بجلا یہ کوئی عقل کی بات ہے ؟)

## دین شب آخر زمان سپین صبح پس از چو خفتن اصحاب نیست

(۳۳)

صلیٰ

صبح قیامت - اہل اللہ کے نزدیک  
دنیا چند روزہ ہے اس لئے وہ خدا کی طرف  
موجہ ہونے کے لئے یہ نصیحت کرتے  
ہیں کہ قیامت قریب ہے جو کچھ کرنا ہو -  
وہ کر لو - تحفۃ العساقین - میں بھی اس

شب آخر زمان - آخر زمان کو  
شب اس وجہ سے کہا ہے کہ یہ زمانہ نہایت  
تاریک ہو گا - گناہوں کی زیادتی ہوگی -  
سپین صبح - صبح کی روشنی پسند ہے  
کا بھی نسخہ ہے - اور اچھا ہے - روشنی

مقصود کو ادا کیا گیا ہے بشرع میں اس مضمون کے اشعار ہیں۔

حکیم کتنا ہے۔ اس آخری تاریک زمانے میں صبح قیامت کو یا طالع ہو چکی، خواب غفلت سے بیدار ہو۔ اٹھو۔ جو کچھ کرنا ہے، وہ کر لو۔ گو زمانہ بہت ہی کم ہے، مگر ہر بھی کچھ ساعات باقی ہیں۔ اس کے بعد اصحاب کھفت کی طرح سونا جائز نہیں۔ اس لئے کہ قیامت میں تو وہ بھی بیدار ہوں گے۔ اور تم بھی۔

مسافران سحر گاہِ اپیش کنند تو خواب شکنی اینست خفتہ عنہا

راہِ پیش کنند۔ راستے کو آگے } خواب پیش کنی۔ تم خواب کو دھریلتے ہیں۔ یعنی چل کھڑے ہوتے ہیں اس کے دھریلتے ہو۔ یعنی سوتے ہو۔

میاں بڑا نہ ماننا! مسافر بڑے ترے کے سے راستہ آگے رکھ کر چل کھڑے ہوتے ہیں۔ مگر تم اتنے بڑے سفر کے لئے "غیذ" کو آگے رکھیلتے ہو۔ اور خواب سو جاتے ہو اُف ری غفلت! دکا ہی۔ ہاے رے بے ہمتی و نادانی؟

میان بادیانِ ہان مخزنِ انکہ عربیان تو ہم سر بر بند و ہم کالا

بادیہ ہان و ہان۔ جناب محنتی } اعرابی۔ بدو عرب۔ یہ لوگ مسافروں کا مال لوٹ لیتے ہیں۔ یہاں قوتِ غضبی اور شہوی سے مراد ہے۔ یا وہ لوگ جو نیکیوں کو تباہ کرتے ہیں۔

کالا۔ اسباب۔ یہاں اعمال مراد ہیں۔

مستو۔ سنو۔ دنیا جنگل ہے۔ یہاں نہ سوؤ۔ ورنہ ڈاکو (یعنی قوتِ شہوی و غضبی) تمہارا سر بھی کاٹ لیں گے۔ اور مال بھی لوٹ کر لے جائیں گے۔ یعنی دنیا والے۔

معنی

۳۴

معنی

معنی

۳۵

معنی

معنی

یا تمہاری قوتیں تمہارے سب اعمال غارت کر کے لے جائیں گے۔ اور تمہیں الگ مار ڈالیں گے۔

(۳۶) بخواب اُمّ جبریم وز رُمی بینی سب کب ز رُحمہ نجست ویم جمدِ عنا  
(۳۷) ترا کہ از مَل مال ستستی ہستی خار خواب ترا صوب شکنجہ  
(۳۸) بکار آبی دین بدل و تنّت کو بیان کہ کار آست بر دآب کا شمشا

حل لغا

مل۔ شراب۔ مے۔ } گلاب :- شراب خوری۔  
بہ کار آبی۔ تم تو شراب پینے میں مشغول } اب کار :- رونق کار۔

معنی  
تھیں تو خواب میں بھی چاندی سونے کے سوا اور کچھ نہیں دکھائی دینا۔ وجہ اس کی یہ ہے کہ بیداری میں اسی کے تحصیل میں پڑے رہتے ہو۔ ذرا آنکھیں کھول کر دیکھو کہ ہمہ تن رنج ہی رنج ہے۔ اور چاندی، غم ہی غم۔ سچ یہ ہے کہ تمہاری مستی، مادی شراب اور تمہاری ہستی دنیوی مال پر منحصر ہو گئی ہے۔ اب تو تمہاری اس غفلت کے خار کو اسرافیل کا صور ہی توٹے تو توڑے، ورنہ یہ مدہوشی اس وقت تو دور ہوتی معلوم نہیں ہوتی۔

غضب خدا کا، تم ہر وقت شراب خوری میں مشغول ہو۔ اور (دین) تمہارے دل تن سے زور سے پکار پکار کر کہہ رہا ہے۔ کہ دیکھو تمہاری شراب خوری اور ہر وقت نشے میں عیس رہنا، تمہارے تمام کاموں کی رونق کو تباہ کئے ڈالتا ہے۔ اور پانی پھرے دیتا ہے۔ ہائے رے مدہوشی! یہ آواز تمہارے کانوں میں نہیں پہنچتی۔

(۳۹) غلام آبی انی، ندری آبی ان، فتن و جیتی نہ بصف صفا  
(۴۰) بھینہ چیز کہ آن کیما ی وشت ز ہم نشینی صہا ہباید ست  
(۴۱) خرد بکام و تن نشاط خوش نبو کہ دیو جلوہ کند بر تو و پری سوا

حل ثلث

آب رزان - انگور کی شراب  
رحیق - شراب خالص -

یہاں شراب عشق الہی مطلوب ہے -  
صفت - قطار -

بھیسہ - عمدہ چیز -

یہاں عقل سے مراد ہے -

یکیمیہ - مشہور ہے - قلعی اور مس

سے چاندی سونا بنانا -

معنی

صہبا - شراب سُخن -  
ہہبا - وہ چمکتے ہوئے ذرے جو روشنی

سے منتشر اور حرکت کرتے ہوئے معلوم  
ہوتے ہیں - مجازاً تباہ و برباد -

ویلو - مشہور ہے - یہاں شراب - اور

نشہ شراب مطلوب ہے - جناب شاکر

نے تن ہی مراد لی ہے -

ہیرمی - جن جن کی بیبی - عقل سے مراد ہے

تم توبہ شراب مادی ہو گئے - پھر تمہارے کاموں میں رونق کہاں سے ہو -

ترقی کیونکر ہو - چ یہ ہے کہ تم توصفہ کی صف میں عشق الہی کی صاف و خالص شراب کے

رفیق ہی نہیں - اس لئے وہ بہتر چیز (یعنی عقل) جو تمہاری دولت کے لئے یکیمیہ ہے -

اسی مادی شراب کی ہمیشہ کی وجہ سے تباہ و برباد ہو گئی - (شراب سے زوال عقل

ہو جاتا ہے)

مر ۴

حل ثلث

برو نجس طہارت کن اجماع الاثم کہ کس جہنم گزارند و جناب خدا

کرتے ہوئے صرف جماع الاثم نظم کیا ہے

اس سے مراد پوری خبر ہے - اجماع الاثم

سے مطلوب خمر (شراب) ہے -

صاحب منتخب "تحریر کرتے ہیں

"جماع الاثم" خوردن شراب - زیر پر کہ

لاثم بہ معنی شراب بہ ہم آمین - پس جماع الاثم

بہ معنی تناول کردن شراب باشد -

اور خاقانی کے اسی شعر کو سند میں پیش کیا ہے

جماع الاثم - جماع - بالکسر -

بہ معنی جمع کنندہ -

اثم - بالکسر - گناہ - خبر میں ہے -

الجماع جماع الاثم - یعنی شراب

جامع گناہ ہے - دوسری خبر میں ہے

حدثنی تکون جماعاً - مجہول

ایسی بات کہ جو جامع ہو -

خاقانی نے الخمر کو ترک کرتے

صاحب  
منتخب  
کی غلطی



صاحب "منتخب" کی یہ غلطی فاش ہو  
یہ صحیح ہے کہ "اِثم" کے معنی شراب کے ہیں۔  
لیکن "رجاع" کے معنی "خوردن" و تناول  
کردن کے کس لغت میں آئے ہیں؟

فاضل بدکرامی نے اس مقام  
پر عجیب ذہانت صرف کی ہے۔ فرماتے ہیں  
"جامع الاثم" کہتے ہیں "انحر جامع الاثم"  
شراب گناہوں میں بمنزلہ جماع ہے (یعنی  
مباشرت) جس طرح مباشرت سے طہارت

جہاتی جاتی رہتی ہے۔ اس طرح گناہ سر  
(خواہ وہ شراب ہی کیوں نہ ہو) طہارت  
نفس دور ہو جاتی ہے۔ یا جماع الاثم،  
باضافت تشبیہی۔ یعنی گناہ جو بہ منزلہ  
جماع ہے۔

بہر حال۔ میں ادھر اس خبر کے  
معنی لکھ چکا ہوں۔  
جنسب : مرد بے غسل۔  
جناب : درگاہ۔ آستانہ۔

فاضل  
بلگرامی  
کی عجیب  
ذہانت  
۱۲

اوشراہی! جلدی جا۔ اور سب سے پہلے اس "اُم النجاست" سے طہارت حاصل کر۔  
اس لئے۔ کہ یہ صد ہا گناہوں کی جامع ہے۔ اگر تو اس سے بچ گیا۔ تو بہت سے گناہوں  
سے تجھے نجات حاصل ہو جائے گی۔  
یہ یاد رکھ۔ کہ بارگاہ ایزدی میں غیر طہاں کو گھسنے نہیں دیتے۔ اُس کی جگہ دوزخ  
ہے دوزخ!

فاضل بلگرامی { جا پہلے جماع گناہ سے طہارت حاصل کر۔ یعنی گناہ ترک کر۔  
آپ نے جوں کہ بنیادی غلط قائم کی۔ لہذا دیوار کا ٹیڑھا

فاضل  
بلگرامی  
کے لئے  
۱۲

ہونا لازمی ہے۔ نہ ہونے پر کیا ہوگا؟

مجددِ آئی دین تازہ حق شنوی۔ الی عبدی این جانزول کن این جا

اگر آہنا ہے تو گناہوں سے منترہ و مبرا ہو کر اس آستانہ میں قدم رکھو۔ تو پھر خدا کی  
طرف سے بھی یہ آواز آئے گی۔ میرے بندے۔ میرے طرف آؤ۔ یہاں میرے پائے

زچارار کا برگرد و پنج ارکا جوی کہ بہت قاین پنج پنج نوبت لا

(۳۳)

معنی

(۴۴)

حل

(۱) توحید (۲) عدل (۳) نبوت،  
(۴) امامت (۵) معاد - اور نماز،  
روزہ ان کے نزدیک فروغ دین ہیں۔  
**قائد** - گورکش - راہبر۔  
**پہنچ** **نوبت** لا - "لا" سے پورا کلمہ  
مقصود ہے۔ اور یہ پانچوں وقت کی نماز  
میں پڑھا جاتا ہے۔

**چار ارکان** - عناصر اربعہ - چار  
طبائع - بیان دنیا سے کنایہ ہے۔  
**پنچ ارکان** - یا پانچ وقت کی نماز  
یا دین کے پانچ رکن۔  
(۱) نماز (۲) روزہ (۳) زکوٰۃ۔  
(۴) کلمہ (۵) حج  
شیعوں کے پانچ رکن یہ ہیں:-

دنیا سے الگ ہو جاؤ۔ ترک دنیا کر دو۔ اور دین کے پانچوں رکنوں کی تلاش کرو  
یا پانچوں وقت کی نماز کو اپنا شعار بناؤ۔ کہ ان پانچ کا قائد "کلمہ توحید" ہے۔  
جو ہر نماز سے مقدم ہوتا ہے۔ اور نیز مسلمان ہونا بھی اس کلمہ کی تصدیق پر ہے  
نول کشوری نسخے میں قائد کی بجائے (قاعد) عین سے غلط لکھا ہوا ہے۔

سنی

**زہ خراسن و ن شوکیوی شہت صفا کہ شہت حاصل این شہت شہت باغ بقا**

(۲۵)

مطلوب خداوند عالم کی آٹھ صفیتیں ہیں  
(۱) سمیع (۲) بصیر (۳) کلام  
(۴) ارادہ (۵) علم (۶) حیات  
(۷) قدرت (۸) اور اک  
**بہشت باغ بقا** - آٹھ جنت۔  
نام ہم نے کہیں لکھ دیے ہیں۔

**زہ خراسن** - نہ فلک - بعض میں  
"دہ حواس" لکھا ہے۔ پہلا نسخہ بہتر ہے۔  
جناب محشی نے ص لغات میں ذکر ہے  
لکھے ہیں۔ مگر شرح میں نہ فلک، تحریر کر  
کیا ہے سلیقگی ہو  
**بہشت صفات** - سے

حل

ہم نے اوپر کہا تھا۔ کہ چار ارکان سے الگ ہو جاؤ۔ اب ہم کہتے ہیں۔ چار ارکان  
کا کیا ذکر۔ تم تو نو آسمانوں سے بھی باہر ہو جاؤ۔ اور خداوند عالم کی آٹھ صفیتوں کی ستر  
پر راستہ چلنے لگو۔ اس لئے کہ انہیں آٹھ صفیتوں کا حاصل آٹھ جنت ہیں۔ یعنی خدا کے  
صفات کا اور اک کرنے سے تمہیں حیات ابدی اور بقائے سرمدی حاصل ہو جائے گی۔

(۴۶) وگر بجاۃ معصیت شکستہ لی ترا شفاعت امجد ضمان کند بشفا

اگر تم گناہوں کی بیماری کی وجہ سے شکستہ دل ہو رہے ہو۔ اور دوزخ سے نجات  
مشکل معلوم ہوتی ہے۔ تو اس بیماری سے شفا پا جانے کے ضامن آں حضرت مکی شفا  
ہے۔ لہذا تصدیق رسالت کرو۔ تو بیڑا پار ہے۔

(۴۷) بہ کشتہا دت شہادتہ مرا حمد باش کہ پامی سران دست سے جزا

شہادت۔ کلمہ شہادت۔ سربستہ۔  
پوشیدہ۔ یا سربستہ جس میں راز ہوں۔  
مرد۔ سزاوار۔ لائق۔  
جناب محشی نے "سربستہ مرد" مرکب  
پڑھ کر معنی لکھے ہیں۔ ایسا خادم جو خدا  
کرنے میں چست ہو۔ اور بحر العجایب  
سے یہ معنی لکھے۔ ایسا شخص جو طالب  
شفاعت ہو۔ مگر شادی آبادی شایع نے  
یہ کچھ نہیں لکھا۔  
پامی مرد۔ مددگار۔ بیماری  
دینے والا۔ دستگیر۔ شفیع۔  
سران۔ بزرگاں۔  
سرا کے جزا۔ عالم آخرت۔

تم صرف ایک کلمہ شہادت کی تصدیق کر لو۔ اس سے سزاوار حضرت محمد مصطفیٰ ام  
ہو جاؤ گے۔ اس لئے کہ وہ جناب قیامت میں تمام مسلمانوں کے شفیع و دستگیر ہوں گے  
بے کار اپنے گناہوں سے شکستہ دل ہو رہے ہو۔

(۴۸) پی شنائے محمد بر آریغ ضمیر کہ حسیت کد او باقتداع شفا

پیش ضمیر۔ سے مطلوب مضامین  
دل اور خیالات قلبی ہیں۔  
باقتداع کے فاعل قضا و تدبیر۔  
ذرع۔ زرہ۔

توحید و رسالت کی بعد محمد مصطفیٰ کی تعریف کے لئے اپنے دل کی تلوار یعنی مضمون  
آبدار نکال لو۔ کیونکہ ثنا کی زرہ تو قضا و قدر نے آپ کے قد پر باہل خبیث بن دی ہے

اس لئے آپ ہی سزاوارفت ہیں۔

زبان بستہ۔ مدح مجد اردنطق کہ نخل خشک پی میر کم و درخرا

سے کنا یہ ہو سکتا ہے۔ کہ جو گو یا ہو گیا

تھا۔  
نخل خشک۔ کا ذکر آچکا ہے کہ

حضرت مریم کی برکت سے ہر اہل ہو گیا  
تھا۔

زبان بستہ۔ خاموش زبان۔ گونگا

جناب محنتی سلمان کے حوالے سے تحریر  
کرتے ہیں کہ یہ معنی خادم، اگر یہ معنی

ہوں بھی تو یہاں مناسب نہیں۔  
ہاں! "زبان بستہ" سنگریزے

حضرت کی مدح میں وہ تاثیر ہے۔ کہ اگر کوئی گونگا آپ کی مدح کا ارادہ کرے  
تو اسے نطق حاصل ہو جاتا ہے۔ یا کوئی غیر طہیق۔ تو وہ طہیق ہو جاتا ہے۔

اور ہو سکتا ہے۔ کہ یوں معنی کے جائیں :-

انسان تو انسان۔ اگر کوئی زبان بستہ ہو یعنی سنگریزہ جسے زبان عطا ہوئی  
اسے بھی آں حضرت کی مدح سے گویائی حاصل ہو جاتی ہے۔ جس طرح حضرت مریم کے  
لئے سوکے درخت خرمانے خرے پیدا کر دیئے۔

بہینہ صوت او بوا نبیا ابجد۔ بہینہ معنی او بود و اصفیا اسما

ابجد۔ یہی "ابجد" ہوز جطی الخ  
مبچینہ۔ عمدہ شے۔

اصفیاء۔ صفی کی جمع ہے۔  
برگزیدہ۔

اسما۔ اسم کی جمع ہے۔ نام۔

صورت اور معنی پر زحاف ہے

بہترین لفظ آں حضرت م ہیں۔ اور انبیا بہ منزلہ عرف ہیں۔ یعنی یہ عرف

بھیلنے۔ عمدہ چیز۔

صورت۔ معلوم۔ یہاں (لفظ)

سے مراد ہے۔ جناب شاداں بلگرامی  
جائے صورت کے "سون" کا نسخہ

تجویز فرمایا ہے۔ مگر میرے نزدیک

وہ بہتر ہے۔ جو میں نے تجویز کیا ہے۔

۴۹

صل لفظ

معنی

معنی دوم

۵۹

صل لفظ

معنی

مل کر جو لفظ بنی ہے، وہ آں حضرت ہیں۔ اسی طرح اصغیا بنزلہ اسماء ہیں۔ اس کے معنی جناب محمد مصطفیٰ ہیں۔

شادان بلگرامی تحریر فرماتے ہیں:-

”نبی بہترین صوت قرآنی ہیں۔ اور دوسرے نبی بہ نزلہ ابجد“

میرے معنی میں۔ حروف۔ اور لفظ۔ کا تقابل خوب ہے۔ اور دوسرے معنی میں

سورہ اور حروف کا مقابلہ اچانہیں۔

نہ صوت اپنے ابجد ہے نہ وہ قوم نہ معنی از پس اسماء ہی شود پیدا

نہ روح اپنی ترکیب صورت دل شمس از پس صبح صادق ضیا

نہ سبزہ بر مذراخ انگی بسوسن نہ غروب رسد ز تاک انگی صہبا

اگرچہ ہمہ وجود شن اور دند قدم آخر او پر کمال است گوا

حکیم کہتا ہے۔ کہ ایسا نہیں۔ کہ حروف کے بعد الفاظ بنتے ہیں۔ اور اسماء

کے بعد معنی ظاہر ہوتے ہیں۔ اسی طرح ترکیب صورت کے بعد روح کا نزول۔

اور صبح صادق کے بعد آفتاب کا ظہور ہوتا ہے۔ پہلے خاک سے سبزہ اگتا ہے

پہر سوسن۔ اول تاک میں کچا انگور آتا ہے، پھر شراب تیار کی جاتی ہے۔ تو جس

طرح یہ مذکورہ بالا آخری چیزیں پہلی والی سے بہتر ہیں۔ اسی طرح اگرچہ آنحضرت

بعد میں بھیجے گئے، مگر اول والوں سے کہیں بہتر ہیں۔ اور یہ اُن کا آخری آئنا۔

اُن کے کمال کی دلیل ہے۔

اس مطلب کو ناصح علی سرہندی نے خوب ادا کیا ہے۔ مہربا

پیش از ہمہ شاہاں غیور آئین ہر چند کہ آئینہ مظلوم آئین

ای ختم ز نسل قرب تو معلوم شد دیر آئین ز راہ دور آئین

شادان  
بلگرامی  
کے معنی

(۵۱)

(۵۲)

(۵۳)

(۵۴)

سنی

نصرت علی  
سرہندی  
کی رباعی

۱۲

کہ ولادت روح خواند سون ستارہ بہت ستارہ سماع کرد سماع

(۵۵)

صل لقا

ارواح :- روح کی جمع ۔ ملک  
سون سوارہ خوشی کا سورہ ۔

ستارہ :- رہاب جس میں تار ہوتے ہیں ۔  
سماع :- رقص و سرود ۔

معنی

آپ کی ولادت کے وقت فرشتوں نے خوشی کے سورے پڑھے ۔ اور زہرہ  
نے رہاب بچا نا، اور آسمان نے ناچنا شروع کیا ۔  
مقصود یہ ہے ۔ کہ آپ کی ولادت کی خوشی ملائکہ ، اور عالم بالا کی تمام چیزوں  
نے کی ۔ کہ خلیفہ ارض و سما پیدا ہوا ۔

بکوفت موکب اقبال کوکب اجرام بہت کلہ زربفت قبیہ مینا

(۵۶)

صل لقا

شاد  
بگرا می  
سوختا

موکب :- بحر العجائب سے موکب  
کے معنی (میخ) کے لکھے گئے ہیں ۔ موجود

لغات میں نہیں ۔ اور نیزہ کے بھی معنی  
لکھے ہیں ۔ اس لئے جناب شادوان نے

”بکوفت“ کی جگہ بتا جت ”کا لختہ تھوڑ  
کر کے ”موکب“ کے معنی ”بادی گارڈ“

کے لکھے ۔ میرے نزدیک ”موکب اقبال“  
آپ کی ولادت کی خوشی میں فوج احرام نے اقبال کے گھوڑوں کو آگے بڑھایا

معنی

اور قبیہ مینا (آسمان) نے زربفتی جہاں ، یا زربفتی پردے لٹکائے ۔

پتھول کرد وانش مسافر ملکوت ۔ برای عرش عرش و خرقہ و طا  
روانش :- روان ۔ یعنی جان ۔ ضمیر

(۵۷)

صل لقا

مسافر ملکوت ۔ فرشتہ ۔  
عرس ۔ طعام عروسی ۔ مجازاً بمعنی

مجلس طعام فاتحہ بزرگاں۔ اس لئے  
 کہ دنیا سے رحلت اور خدا سے وصال  
 بہ منزلہ شادی ہے۔ یہاں غم و ماتم  
 آپ کا انتقال وہ پر مال ہے۔ کہ عالم ملکوت کے مسافروں (یعنی فرشتوں) نے  
 اس ماتم میں لباس بھاڑ ڈالے۔

در حوزہ راجہ برید پیرین عتد گزشتہ رواج و فکند صبح لوا (۵۸)

چہمہ۔ پیشانی۔ اور چاند کی ایک  
 منزل ہے۔ اور وہ چار ستارے ہیں۔  
 جو برج اسد کی پیشانی پر واقع ہیں۔  
 جوزا۔ اور چہمہ میں کوئی مناسبت نہیں  
 اس لئے کہ یہ ستارے برج اسد میں ہیں  
 اس لئے یہاں جیب کا نسخہ بہتر ہے۔  
 عقدہ۔ موتیوں کی لڑی۔ گلوبند۔  
 دواج۔ بالاپوش۔ لباس  
 قبا۔  
 لوا۔ عظیم فوج۔ نشان شکر۔

آپ کے انتقال کے غم میں، جوزا نے اپنا گریبان پہاڑ ڈالا۔ پرویس نے اپنے  
 موتیوں کی لڑی توڑ ڈالی۔ آفتاب نے اپنی نورانی قبا۔ اُتار ڈالی (گھن گک گیا)  
 صبح نے اپنا جہنم اچھینک دیا۔ یعنی آپ کے انتقال سے عالم بالائیں ایک بل چل چ  
 گئی۔ ہر شے المناک تھی۔

۵۹ بوقت مکرمہ کفش و موج رواج و بے ہفت گیند خضر

اللہ رے جوش سخاوت با آپ کے دستِ فیاض کا سمندر جس وقت لہریں  
 مارتا ہے تو اس میں یہ ساتواں آسمان جس کو تم بہت بڑا خیال کرتے ہو، ایسے معلوم  
 ہوتے ہیں، جیسے نیلے۔

۶۰ زبونی خلقش جبال و فیت زبیدی زبان ز فوطش جبال متین گریفت

صلوات

جمل لورید۔ رگ گردن جس کے کٹنے سے آدمی مَر جاتا ہے۔

ہے۔ یعنی انسان مراد ہے۔  
جمل المیتین۔ مضبوط رسی۔

اس سے مراد قرآن شریف ہے۔  
بہما۔ خوبی۔

جناب محشی نے یہاں شریعت سے مراد لی ہے۔ میرے نزدیک جبر ارادہ کل

آپ کے اخلاق حمیدہ سے (جو خدائی) ہیں انسان کو حیات ابدی مل گئی۔ اور آپ کی گویائی سے خود قرآن شریف کو خوبی واثق حاصل ہوگی۔ اس لئے کہ آپ "افصح عرب تھے۔

پیشہ

سنتہ چون کف و نشر کرد نشرہ جو دروان حاتم طی طی کند بساط سخا

صلوات

نشر کردن۔ پراگندہ کرنا۔

نے یہاں "نشرہ" بمعنی "بُو" پڑھا ہے  
خود نشر کے معنی بھی بوحسن کے ہیں  
حاتم طے۔ طے بزرگ تھے۔ بن کے تھے  
قبیلہ کا نام ہے۔ حاتم طای اسی سے منسوب ہے

نشرہ۔ تعویذ۔ افسون۔ اور  
بچوں کی رنگین تختی۔ یہ سب معنی یہاں موزوں  
نہیں اس لئے جناب مشاواں

سنی

جس وقت کہ آپ کا ہاتھ بخشش کی خوشبو پھیلائے، اُس وقت حاتم کو اپنی سخاوت کی بساط لپیٹ لینا ہی زیبا ہے۔ اس لئے کہ کہاں روحانی نعمتوں کی بخشش، اور کہاں مادی یہ دونوں کب برابر ہو سکتی ہیں۔

زبار گاہ مجتہد ثنائی ہائے غیب میں سید کہ خاقانیا پیاثرنا

(۶۲)

لو۔ محمد مصطفیٰ کی بارگاہ سے مجھے ہاتھ غیب کی یہ آواز پہنچ گئی۔

معنی

"خاقانی! بیٹھا کیا کرتا ہے؟ ہماری تعریف لا۔"

زخشک آخور خذلان بر خاقان دریا ضحہ چہر کثرت رضنا

(۶۳)

خشک آخور۔ آخور صطل۔ اور گھوڑوں کے چرنے کی جگہ۔ خشک آخور۔

مرثیہ



جہاں گھاس و اس کچھ ہی نہ ہو۔ { خذلان - بے ہرگی۔

لو۔ خاقانی۔ بے ہرگی۔ بے نصیبی کے مقام خشک سے چھوٹ گیا۔ اس لئے معنی  
کہ اُس نے تو آں حضرت کے مرغزار سے خوشنودی کا کھیت چڑھ لیا۔  
یعنی آں حضرت کی خوشنودی حاصل کر لی۔ اور یہ کہ اُن کی تعریف و ثنا کی۔

(۱۳) مراد بخشا! در تو گریزم از اخلاص کزین خمِ سیسان ہی خلصا

(۱۴) مر تو باش کہ از ما و من دم گرفت بر آرتیغ عنایت من گذار نہ ما

اخلاص - خالص دوستی۔  
خر اس خیسان - کینوں کی چکی  
دُنیا سے مراد ہے  
مرا تو باش - پس تم میرے  
ما - و من - ہم - میں۔  
اس سے مطلب خودی - اور  
خود بینی ہے۔

معنی مراد دینے والے؟ میں تو تمہاری طرف نہایت خلوص سے بھاگ رہا ہوں  
یہ اس لئے ہے۔ کہ خدا کا واسطہ اس دُنیا، اور اہل دُنیا سے میری رہائی کراد  
مجھے ان کی کچھ ضرورت نہیں۔ میرے لئے تم ہو، اور بس۔ کیونکہ اصل یہ ہے میرا۔  
دل "ما و من" یعنی خودی و خود بینی سے بالکل گرفتہ ہو گیا ہے۔ تم اپنی عنایت  
کی تیغ کھینچ کر اس کے دو ٹکڑے کر دو۔ یعنی اتنی عنایت، اتنی مہربانی میرے حال پر  
کرو، کہ خود بینی دفع ہو کر مجھ میں رسولِ مبینی پیدا ہو جائے۔ اور میں "فنا فی الرسول"  
ہو جاؤں۔

(۱۵) کلیدِ رحمِ عطا فرشتان کہ گنجِ مفتِ اولِ ہم ز تو بود عطا

معنی جس طرح حضور نے اول معرفت کا خزانہ عطا فرمایا تھا۔ اسی طرح آخری رحمت  
کی کنجی ہی عنایت فرمادیجئے۔ یعنی آپ ہی نے پہلے توحید کی تعلیم دی تھی۔ اب آپ ہی

مغفرت کی کنجی بھی عطا کر دیجئے۔ کہ میری نجات ہو جائے۔

گو اہ توئی کہ ندامت بکاہ برگی برگ۔ بابل بکیت من چن نڈال و نوا (۶۷)

معنی آپ شاہد ہیں۔ کہ میرے پاس تو گمراہی کے تنگے برابر بھی سامان نہیں۔ اور جب میرے پاس خود نہیں تو میں اپنے اہل و عیال کو کیا دوں۔

چو قرصہ جو و سر کہ نمی سد یہ شیخ۔ کجا رسد بجواری خوان حو سلوا (۶۸)

معنی اسی۔ جب خود حضرت عیسیٰ کے پاس جو کی روٹی، اور سرکہ تک نہیں۔ تو پھر ان کے جواری کو کھانا۔ حلوا کہاں سے مل سکتا ہے۔ ”خوارہ“ کے معنی کھانے کے ہیں۔

مرا ز خطہ شر وان برن فکس ملکا کہ فرضہ السیت و صد ہزار ہجر بلا (۶۹)

فرضہ۔ دہانہ۔ گودی۔

معنی اچھا تو مجھے آپ شر وان سے تو باہر کر دیجئے۔ یہ تو کج بخت ایسا دہانہ ہے جس میں ہزاروں بلا کے سمندر ہیں۔

مرا کف کفن بہت الیغیا ایں وطن مرا مقرر سقرت الامان میں منشیا (۷۰)

کف۔ کرا۔ جانب۔ پناہ۔ منشیا۔ جائے نشو و نما۔

معنی حضور! یہ شر وان، جو جائے پناہ ہونا چاہئے۔ یہ تو میرے لئے کفن ہو گیا خدا اس موطن سے بچائے۔ اور یہ میرا جائے قرار میرے لئے دوزخ ہو گیا۔ اس مولد و منش سے خدا کی پناہ۔

سید ہا سا شعر ہے۔ مگر شاعرین نے عجیب و غریب معنی لکھے ہیں۔ جناب محشی کف کے نیچے لکھتے ہیں۔ ”شاید شراب مراد باشد“ پھر سلمان سے حاشیر ہے۔ کہ بمعنی

پوست آہو ہے۔ الامان - الحنیط؟

(۷۱) برمھان نشوم و زشوم چو خاک مھین غم کیا نخوم و زخوم بکوه گیا

مہان - بڑے لوگ - مہین - خوار - ذلیل - گیا - بادشاہ - حاکم - گھاس -

مہان حضور! میں نے عرض کیا تھا۔ کہ مجھے شر دان سے کہیں اور بھیج دیجئے۔

وہ اس لئے خواہش کی تھی۔ کہ اب میں بڑے بڑے لوگوں (دُنیا داروں) کے پاس ہرگز ہرگز نہیں جاؤں گا۔ اگرچہ میں بہ ظاہر خاک کی طرح خوار و ذلیل ہی کیوں نہ ہو جاؤں اور اب میں بادشاہ کی کچھ پروا نہیں کروں گا۔ اور اُس کے دسترخوان کی گیس نہ بنوں گا اگرچہ مجھے پہاڑوں پر گھاس ہی کیوں نہ کمانا پڑے۔

فاضل بگرامی { بڑے آدمیوں کے پاس نہ جاؤں گا۔ اگر جاؤں تو خوار سمجھنا۔ حکام کی پروا نہ کروں گا، اگر کروں گا تو اتنی جیسے پہاڑ کے مقابلے میں پرکاہ۔ اس سے بھی مقصود یہ ہے۔ کہ مطلق پروا نہ کروں گا۔

فاضل موصوف کے یہ معنی صحیح نہیں۔ (شادمان ۱۲)

سلمان میں "غم" کے معنی رونی کے بھی ہیں۔

(۷۲) ازین گروہ کہ پرکار و درو را ماند \* دلم چو نقطہ نون ست در خط و نیا

کروہ (بالضم) منزل۔ مقام و کوس - نقطہ نون - دل کی تنگی سے کنایہ - مراد دُنیا سے ہے۔ گروہ بھی پڑھا جاسکتا ہے۔

در خط و نیا - اے در دائرہ دُنیا

حکیم کہتا ہے۔ کہ اس گروہ سے، بکج پرکار و درو کی طرح ہے۔ میرا دل نقطہ نون کی طرح اس دائرہ دُنیا میں بہت تنگ ہو گیا ہے۔



گرفتہ نشان سرم جہم نشان ابرص نہ سام ابرص جانکاہ تر ہوسر جفا

(۳۷)

صلی

سرم - وریم دماغ -

ہوں -

سام ابرص - کرفش - زہریلا

مشہور بیماری ہے -

جانور ہے - بکچڑا -

ابرص - جس کے جسم پر سفید داغ

ان کو سرم نام ہو گیا ہے - ان کے جسم میں سفید داغ پڑ گئے ہیں - میں سچ

معنی

کہتا ہوں - یہ لوگ زہر جھا ہیں - بکچڑے سے زیادہ جاں کاہ ہیں - ان کے کانے کا سنتر ہی نہیں -

مرا باطل محتاج جاہ خود شمرند - بحق حق کہ جز از حق مرست متعنا

(۳۸)

معنی

حضور! یہ تو ملا خطہ فرمائیے - کہ یہ لوگ اپنے خیال باطل سے مجھے اپنے جاہ کا محتاج سمجھتے ہوئے ہیں - خدا کی قسم کہا کر کہتا ہوں - کہ میں تو خدا کے سوا کسی کی بھی پروا نہیں رکھتا -

ساتواں قصبہ ختم ہو گیا

# قصہ ششم

(۱) ای پنج نوبہ کوفتہ در دار ملک × لابر چہار بالمش و حدت کشد ترا

اس قصیدے کے تین شارح ہیں:-

- (۱) اول جناب محشی  
(۲) دوم جناب مولوی صادق علی  
(۳) سوم جناب شادان بلگرامی

پنج نوبت سے مقصود پانچ وقت کی نماز ہے۔ نوبت پہلے تین وقت بجتی تھی سکند کے وقت سے پانچ وقت بجے لگی۔  
دار ملک لا۔ لا الہ الا اللہ کا پایہ تخت۔ لاسے مقصود پورا کلمہ توحید ہے۔ چہار بالمش۔ سند۔ تکیہ۔ وحدت۔ یگانگی۔ یکتائی۔

حکیم کہتا ہے جس طرح دنیوی پادشاہوں کے پایہ تخت میں پانچ وقت نوبت بجتی ہے۔ اسی طرح کلمہ توحید کے دار الملک میں پانچوں وقت تقارہ پر چرب پڑ رہی ہے وہ تمہیں بتاؤں کیا ہے؟ پانچوں وقت کی نماز ہے۔ جس میں اٹھدان لالہ اللہ، کہا جاتا ہے۔ یہ وہ کلمہ ہے۔ کہ اگر تم اس کی تصدیق کرو، تو یہ تم کو مسند وحدت کی طرف پہونچا دے گا۔ اور موحد بنا دے گا۔

(۲) جولانگہ تو زائے می الا۔ گر کنی × شہرہ ہزار عالم ازین سوی لارہا

حل لغات

بشر وہ ہزار عالم۔ اشارہ ہزار

عالم۔ کثرت مطلوب ہے۔

ابن سوے لا۔ یعنی لا الہ

الا للہ کے اس طرف۔ اور وہ

کل عالم مخلوقات ہیں۔

زان سوی الا۔ آلا کے اس طرف

اور آلا کے اس طرف اللہ ہے کیونکہ

آلا اللہ ہے۔ فاضل بگرامی تحریر فرماتے

ہیں۔ آن سوی لا الہ۔ وحدت و لامکان کے

بھی اس پار۔ یعنی وصال حق۔ آپ کی عجیب

تقریر ہے۔ لامکان جو عالم ذات الہی ہے یہاں تو وصال

حق ہوتا ہے اسے اس پاکیزہ جہاں وصال حق ہوگا۔

حکیم کہتا ہے۔ میں سچ کہتا ہوں۔ کہ اگر کہیں تم لا الہ الا اللہ کے اس طرف، جو

اشارہ ہزار عالم ہیں۔ ان کو رہا کر دو، اور تمامی مخلوقات کو ترک تو پھر تمہاری جو لانگہ

(الا) کے اس طرف یعنی اللہ کی طرف ہو جائے گی۔

معنی

از عشق ساقدر پس ہم بنو عشق از تہ لا بمنزل لا اللہ اندر آ

(۳)

بدرقہ۔ وہ سپاہی جو قافہ کی حفاظت اور

راہبری کرتے ہیں۔ اور وہ جنگل جس میں حضرت موسیٰ ؑ چالیس سال

سرگرداں رہے۔

لا۔ سے (لا الہ) مقصود ہے

تبیہ۔ ایسا جنگل جس میں سافر ہلاک ہو جائے

مخاطب! یہ جو تم سے کہا۔ کہ ترک دنیا کر کے اللہ کی طرف ہو جاؤ۔ اس کیلئے تمہیں

معنی

بدرقہ کی ضرورت پڑے گی۔

منو۔ منو۔ وہ راہبر، وہ محافظ عشق ہے عشق۔ پس اسکو اختیار کرو۔ اور اس کی

نور کی راہنمائی سے لا الہ (نفی خدا یا ن باطلہ) کے مہلک جنگل سے نکل کر لا اللہ کی منزل

میں آ جاؤ۔

یعنی تم کو اس وقت تک تقرب باری تعالیٰ حاصل نہیں ہو سکتا۔ جس وقت تک

تم اس کا عشق نہ اختیار کرو۔ اسی عشق سے تم نفی خدا کے ہولناک جنگل سے نکل کر خدا کو

پہنچ سکتے ہو۔ اور بس۔

(۴) دروازہ سے ازل ابنِ حشر عشق دندانہ کلیدِ ابدانِ حشر لا

معنی: سچ بتاؤ۔ تم نے عشق اور لا کو کیا سمجھا؟ خیر تم نے جو کچھ سمجھا ہو۔ میں بتاتا ہوں۔ یہ عشق کے تین حروف ازل کے مکان کے پہانک ہیں۔ اسی سے ذاتِ ازل تک رسائی ہو رہی ہے۔ اور یہ لا (یعنی لا الہ الا اللہ) دیکھنے میں تو دو حرف ہیں۔ یہ ابد کے دروازے کی کنجی کے دندانے ہیں۔ دندانے اسی سے ذاتِ ابدی تک پہنچ ہوتی ہے۔ عشق اختیار کرو۔ لا الہ کو۔ اللہ تک پہنچ جاؤ گے

(۵) لا حاجب ست درالاشل متقیم کو اللہ مان باطلہ رومی زندہ تھا

معنی

حاجب - دربان - چوب دار  
اللہ مان باطلہ - دوسرے جھوٹے  
خدا - "نوں کشوری" نسخے میں ابھلا کرنا

معنی: اور تمہیں بتاؤں کہ یہ لاکیا ہے۔ یہ ایک چوہدار ہے، جو اللہ کے دروازے پر کھڑا ہے۔ اور اُن جھوٹے خداؤں کو گڈے مار مار کر نکال دیتا ہے۔ چنانچہ وہ ایسا کر رہا ہے غور کرو۔

(۶) بی حاجی لا بد دین مرو کہ سہست دین گنج خانہ حق و لاشکل اثر دہا

معنی: اندریں صورت۔ لاکی حاجی غیر دین کے دروازے پر نہ جانا۔ اس لئے کہ دین خداوندی خزانہ ہے۔ اور لاکس پر اثر دہا ہے۔ اگر تم اس کے بغیر ادھر چلے تو یہ نہیں نکلے گا۔ یعنی نفیِ خدا یا ان غیر خدا کی وحدانیت کا اقرار ٹھیک نہیں۔ باعثِ ہلاکت ہے۔ جناب فاضل بلگرامی اس معنی سے غافل ہو کر تحریر کرتے ہیں۔

"لا کو بغیر حاجب بنائے ہوئے دروازہ دین پر نہ جا۔ کیونکہ دین بمنزلہ خزانہ خدا اور لاکہ صورت اثر دہا ہے۔ خدا یا ان باطلہ کو نکل جاتا ہے۔

جناب شادان کے معنی میں غلطی

خاقانی۔ مخاطب کو خوف دلارہا ہے۔ نہ باطل خداؤں کو۔ (شاد ماں ۱۲)

حَدِّ قَدَمِ پِرس کہ ہرگز نیست ورنہ چہ حدثِ عماری کہ بیا

(۷)

صلیٰ

عماری

قدم۔ بکراول۔ دیرینہ ہونا۔ قدیم

ہونا۔ باری تعالیٰ کی ایک صفت ہے

حدوث۔ کسی چیز کا نیا پیدا ہونا۔

مخلوقات کی صفت ہے۔

محل

کبریا۔ بزرگی

ہیاں ذات

ایزدی مقصود ہے۔

تم قدم کی حد نہ پوچھو۔ نہ میں بتا سکتا ہوں، نہ تم سمجھ سکتے ہو۔ ہاں اتنا میں جانتا

معنی

ہوں۔ اور یہی بتائے دیتا ہوں۔ کہ ازلی معشوق کی محل کبھی حدوث کے کوچہ میں نہیں آتی۔

اور نہ آ سکتی ہے۔ یعنی معشوق حقیقی سے وصال عالم حدوث میں ممکن نہیں۔ تم ترکیہ نفس

کر کے عالم قدم میں پہنچو، اور وصل حاصل کرو۔

از حلقہ حدوث برون و منزلی تا گویدت و تشریتی حدث کہ مر

(۸)

صلیٰ

حلقہ۔ مکہ مضمر کے راستہ میں مقام ہے

دہاں سے مکہ و منزل ہے

قریشی وحدت۔ قریشی۔ منسوب

بقریش۔ نام قبیلہ۔ جس کے باپ کا

نام "نظر" بن کنا نہ ہے۔ ہمارے پیغمبر

کے اجداد سے ہیں۔

قریش۔ دراصل قریش کی تصغیر ہے

یہ ایک بحری جانور ہے، جو گل بحری جانور

پر تفوق رکھتا ہے۔ غلبہ کی وجہ سے یہ

لقب ہوا۔

قریشی عرض حدث میں اضافت تشریتی

ہے۔ مگر جناب محشی نے ذات رسول مراد لی ہے

مرحبا۔ مہمان کی تعظیم کے لئے

بولا جاتا ہے

تم ابھی تک حدوث کے مقام میں پڑے ہوئے ہو۔ یہاں سے ذرا دو منزل آگے

معنی

بڑھو تو قدم کے مکہ میں پہنچ جاؤ گے۔ ادھر تم پہنچے، ادھر اسی آواز آئی۔ "خوش آمدید"

"خوش آمدید"، یعنی عالم مادی ترک کرو۔ اُس وقت عالم وحدت میں پہنچو گے۔



(۹) بیو ندین طلب کہ ہیں دایہ توست روزیکہ از مشیمہ عالم شوی جد

صلتی

مشیمہ عالم - مشیمہ اُس جہلی کو کہتے ہیں جس میں، پیٹ کے اندر بچہ ہوتا ہے۔  
مشیمہ عالم سے مراد نبی عالم ہے۔ جناب محشی "شرف نامہ" کے حوالہ سے لکھتے ہیں۔  
کہ "آفتاب"۔ یہاں آفتاب سے کیا مطلب؟

معنی

تم دین سے توصل و تعلق حاصل کرو۔ اور یہ یاد رکھو کہ جس دن تم اس مادی عالم  
کے مشیمہ سے علیحدہ ہوئے، تو تمہاری بہترین دایہ، یہی دین ہوگا۔ اور بس۔ یعنی مادی  
عالم ترک کر کے روحانی عالم میں آؤ۔ یہاں یہی دین تمہارے کام آئے گا۔  
جناب محشی فرماتے ہیں۔ کہ آؤ کی ضمیر اس حضرت کی طرف ہی راجع  
ہو سکتی ہے۔ اور دنیا کی طرف بھی۔ آپ نے قریشی وحدت سے اس حضرت مراد لی تھی  
اس لئے ضمیر کو آپ آنحضرت کی طرف راجع کر رہے ہیں۔ اس صورت میں خیر کچھ بڑا  
معنی ہو سکتے ہیں۔ لیکن دنیا کی طرف راجع کرنے سے کیا معنی ہوں گے۔

(۱۰)

حاجت و واپوتقا ضا کند کرم رحمت ان شود چوا حاجت و و

(۱۱)

این دم طلب کہ است این موم شود پید اینجا طلب حاجت ازین جا شود

(۱۲)

کسری ازین ملک و صد کسری و قباد خطوی ازین ملک و خطہ خطا

(۱۳)

فیض ہزار کوثر وین بریک شک برگ ہزار طوبی وین باغ یک گیا

این دم اسی وقت  
این جا ہیں دنیا میں۔

صلتی

خطوں مسافت یک قدم  
خطہ - پارہ زمین - شہر - ولایت۔  
خطا - ترکستان میں ایک شہر ہے۔  
کسری پارہ  
ازین ممالک سے مراد دین و  
عشق ہیں۔ اسی طرح ممالک - ابر۔

فیض - ایک نسخہ میں قبض - ایک  
 طوطی - نزل کشوری نسخے میں غلط لکھا  
 میں ابرہے فیض اچھا ہے - طوطی ہونا چاہئے -

معنی

سنو! سنو۔ جس وقت الہی کرم کا تقاضہ ہوتا ہے۔ اُسی وقت حاجت روا،  
 ہو جاتی ہے۔ جس وقت وعا درجہ اجابت پر فائز ہوتی ہے۔ اُسی وقت رحمت  
 ہوتی ہے۔ اندریں صورت میں نہایت زور سے کہوں گا۔ کہ تم اسی وقت دین او  
 عشق کو طلب کرو۔ کہ تمہیں ابھی وقت سے راحت حاصل ہو۔ اور یہیں دنیا میں طلب  
 کرو۔ کہ اسی جگہ تمہاری حاجت روائی ہو جائے، ورنہ آخرت میں طلب کوئی چیز  
 نہ ہوگی۔ سنو! سنو! ان ممالک (عشق و دین) کا ذرا سا قطعہ، صد ہا نوشیرواں اور  
 قباد کے ملکوں کے برابر ہے۔ اور ان ممالک کی قدم بھرنے میں سیکڑوں خطا کے  
 مساوی، پہر کیا طلب ملک میں پڑے ہوئے ہو۔

ہزاروں کوٹروں کا فیض، اور اس ابر (دین و عشق) کے چند قطرے، اور سیکڑوں  
 طوطی کے پتے، اور اس باغ (عشق) کی ذرا سی گہاس برابر ہیں۔ اور سچ یہ ہے کہ برابر  
 نہیں ہو سکتیں۔

جناب محشی تحریر کرتے ہیں۔ "ایں جاکنایت از درگاہ رسول ست"  
 پھر تیسرے شعر میں یہ تحریر کرتے ہیں "یعنی شکست از ممالک دنیا مقابل صد کسری و قباد  
 گویا گردہ صد کسری و قباد حاصل سے شود۔ مصنف ثنائی بہرین نعت ست"

فتراک عشق گیر نہ نبال عقل انکہ عیسات ست یہ کہ حواریت شینا

(۱۴)

فتراک - شکار بند  
 ونبال - عقب  
 عیسیٰ ست - نزل کشوری نسخہ  
 میں ہے۔ عیسات چاہئے۔  
 حواری - حضرت عیسیٰ کے  
 اصحاب۔

علی لٹا

تم شکار عشق ہو کر، اس کے شکار بند میں آؤ۔ عقل کے پیچھے پیچھے نہ چلو۔  
 خدا کی معرفت میں کچھ دخل نہیں۔ اب تم خود اس کا فیصلہ کرو۔ کہ تمہارے دوست

معنی

حضرت عیسیٰ (عشق) ہوں تو بہتر، یا اُن کے حواری (عقل)

(۱۵) مَی ان کہ دل نہ شناساں سہر مشمارش از غریب ان این

دل سے یہاں روح مطلوب ہے  
روحی شناس - معروف۔  
جسے لوگ جانتے ہوں۔  
از۔ دونوں جگہ تبیضیہ ہے۔  
آن سرا۔ عالم مجردات۔  
عالم مادی۔

معنی تم روح کو عالم مجردات کے مشہورین میں سے سمجھو۔ کیونکہ رائے نہ قائم کر لینا۔  
کہ وہ اس مادی عالم کے مجھولین میں سے ہے۔

(۱۶) دل بجانہ اسیت کہ ہر ساعتی در شمع خزان ملکوت افکند

روح اور صرف یہی روح، وہ تابخانہ ہے، جس میں الہی اسرار کی شمعیں ہر وقت  
اپنی روشنی ڈال کر تپتی ہیں۔ اور الہی فیضان کی ضیا باری ہوتی ہے۔

(۱۷) بینی جمال حضرت عیسیٰ ان کا سینہ دل تو شود صادق الصفا

معنی مگر تم اس وقت حضرت عیسیٰ کا جمال دیکھو گے۔ جس وقت کہ تمہاری روح  
کا آئینہ بالکل مجلا و مصفا ہو جائے گا۔ لہذا از نگہ کفر دور کرو اور تزکیہ باطن، اور تصفیہ  
دل میں مصروف ہو۔

(۱۸) در دل مدار نقش امانی کہ شریعت بتخانہ ساختن بہ نظر گاہِ پادشا

امانی - امینہ کی جمع ہے۔  
نظر گاہ - مقام نظر۔ مومن کا قلب  
نظر گاہ خداوند عالم ہے۔  
آرزوین

معنی

سنو۔ سنو! مادی خواہشات کے نوٹ سے دل کو بالکل خالی کرو۔ ایزدی مثنوی کی نظر گاہ کے سامنے بت خانہ بنانا۔ اور اس قسم کی قصا ویر سے اُس کو بجانا کہاں تک درست ہو سکتا ہے۔

(۱۹)

معنی

دنیا بعرض فستربن وقت مین پید کو گوٹھ <sup>۱۸</sup> پیمار راز داین بہا  
دیکھو! جس وقت کہ فقر نیلام کے بازار میں لایا جائے، اور اُس پر بولی، بولی جائے ہو۔ تم فوراً اگل دنیا دے کر اُسے خرید لو۔ اس لئے کہ موتی ہی ایسا کھرا ہے جس کی قیمت ہی یہی ہے۔ کوئی تم نے زیادہ بولی نہیں بولی۔ ٹھگ نہیں گئے۔

(۲۰)

معنی

در چار سومی فستربن آتا زراہ <sup>۱۹</sup> دل از پنج نوش سلامت کنی دوا  
پنج نوش۔ شراب۔ جس میں پانچ چیزیں ہوتی ہیں۔  
جناب محشی "پنج نوش سلامت"  
پانچ باطنی حواس سے کما یہ بتاتے ہیں۔  
غیاث میں ہے کہ ایک معجون ہے جو مقوی دل ہے اس میں پانچ چیزیں ہوتی ہیں۔ مس۔ فولاد۔ سیاب۔ لوہے  
کامیل ابرک، اس کا معرب "فجنوش" ہے  
ہندی میں اس کو پنج امرت کہتے ہیں۔  
پنج نوش سلامت میں اضافت شیشی ہے۔  
دل۔ یہ (مرا) اضافی ہے۔ "دل" مضاف الیہ۔ اور "دوا" مضاف ہے۔

معنی

ہاں! تم دنیا اور اہل دنیا کو ترک کر کے، فقر کے چوڑے کے بازار میں آ جاؤ۔ ادھر تم اس میں آئے۔ ادھر ایک ذوق پیدا ہوا۔ اس سے تم اپنے دل کی دوا سلامتی کے مقوی معجون سے کر سکو گے۔ اس لئے کہ السکامۃ فی الوحده آ گیا ہے۔

(۲۱)

معنی

ہمیت استانہ فقرت ملک ہے آ رہے ہوا ز کیسے دریا بود ستا  
ملک سے مراد۔ عالم آخرت ہے  
سقا۔ بھشتی۔ غیر مش۔ دنظم ہوا ہے۔

اور یہ ایک قسم کا تصرف ہے۔

اگر عمت بند کو۔ عالم عقی ایسا وسیع ملک دستیاب ہو سکتا ہے تو، اسی فقر کے استیصال سے۔ اس لئے تم اپنی بند عمتی کو کام میں لاؤ۔ سچ یہ ہے کہ ہو ا جو ستاری کرتی پھرتی ہے۔ وہ سمندر ہی کی بدولت ہے۔ اس سے بخار اٹھتے ہیں، اوپر جا کر ابر بنتے ہیں۔ ہوا دھیرا دھیرے جا کر عالم کو سیراب کرتی ہے۔

(۲۲) عزت گرین کر عزت نشانی خلد آدم در خلافت علیی رہ سہما

یہ جو حضرت آدمؑ کو خلافت، اور حضرت علیؑ کو آسمان پر جلوہ افروزی میر ہوئی۔ یہ محض عزت نشینی کے نتائج میں سے ہے۔ تم بھی یہی شیوہ اختیار کر کے، عالم عمتی، ایسا وسیع ملک حاصل کرو۔ چلو۔ چلو تفرود و تجرد کی طرف قدم اٹھاؤ۔

(۲۳) شاخ ابن بن کہ چر غنیت میر پنج ہو س بکن کہ درختست کم تھا

میان کھڑے دیکھتے کیا ہو۔ امید کی شاخ کو کیوں نہیں کاٹ کر پھینک دیتے، یہ تو خود جلدی بچنے والا چراغ ہے۔ اور ہوس کی بیخ بھی اٹھ کر پھینکو۔ یہ تو درخت ہی کمر و بالا ہے۔ پھر ایسی بے بقا چیزوں کے رکھنے کا فائدہ۔

(۲۴) گر سر یوم نمی عقل خوانن پس پامال مال مباشرت سر ہوا

ص ل ف ات  
میں خرچ نہیں کرتے تو تم ان کو دردناک عذاب کی بشارت دے دو۔

اس دن کے متعلق، جس دن وہی نا چاندی جہنم کی آگ۔ میں تپا یا جائے گا۔ پھر اُس کے ذریعے سے اُن کی پیش آن کی پٹھیں، اُن کے پہلو داغے جائیں گے۔

يَوْمَ نَحْمِلُ عَلَيْهِمْ فِي نَارِ جَهَنَّمَ  
فَتَكُونُ لَهُمْ جَبَا هُمْ وَمَا  
جَنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ وَ  
هَذِهِ اَمَّا كُنْتُمْ تَكْبَرُونَ  
ترجمہ: اور جو لوگ سونا چاندی جمع کرتے رہتے ہیں اور اُس کو راہ خدا

د اور اُن سے یہ کہا جائے گا، یہ وہی جو تم اپنی ذات کے لئے جمع کیا کرتے تھے۔ پس جس طرح تم جمع کیا کرتے تھے۔ اب اس کا مزا چکھو۔ دسویں پارے، سورہ توبہ میں یہ آیت واقع ہے۔

اگر تم نے ”یَوْمَ نَحْی“ والی آیت کا مفہوم، مطلب عقل کھتا دیا ہے۔ پھر از روئے ہواؤ ہو س پا نمال مال نہ ہو۔ ورنہ قیامت میں اسی مال سے تمہاری پیشانی اور پہلو داغے جائیں گے۔

تینگ آمن است از زلزله الارض ہنچون ابر ہا۔ وقال للانسان ما لها

(۲۵)

مل لقا

میں آئے گی۔ اور زمین اپنے دینے نچالے گی۔ اور انسان یہ کہے گا اسے کیا ہو گیا ہے۔ (تو اس روز زمین تمام واقعات بیان کر دے گی۔ یہ مذکورہ بالا آیت تیسویں پارے میں ہے۔

تنگ آمن است۔ یعنی بہت

قریب ہے۔

اذا از زلزلة الارض  
نزلنا لها واخرجت  
الارض اثقالتها وقال  
الانسان ما لها (ترجمہ)

جس وقت زمین بہت زور سے زلزلہ

دیکھو۔ قیامت قریب آگئی ہو۔ اس دن زمین اس قدر ہلے گی۔ اس قدر جنبش میں آئے گی کہ اُس کے دینے باہر نکل پڑیں گے۔ ہاں۔ اور ہاں تم مال پر قال الانسان ما لها، پڑھ دو۔ یعنی مال بالکل بے حیقت چیز ہے۔ قیامت میں یہ کچھ کام نہ آئے گا۔ زمین بھی اسے نکال پھینکے گی۔ وہاں تو جو کام آنے والی چیز ہے، وہ عمل ہے عمل۔ اٹھو۔ اٹھو۔ کار نیک کرو۔ اور بس۔

سنی

حق می کند نداکہ بارہ وار زمینت از مال لایم بنگین باقی شناس ما

(۲۶)

بھائی بند اتو۔ نہایت زور زور سے پکار پکار کر کہہ رہا ہے کہ ہم میں تم میں زیاد

سنی

زیادہ فائدہ نہیں۔ اے لو۔ مال سے دل گرا دو۔ اب کیا باقی رہا، ماہم رہے یا نہیں  
ہم میں، تم میں محض مال کی محبت کی وجہ سے دوری ہے۔ اسے نکالو۔ پھر تمہارے دل میں  
ہم ہی ہم ہوں گے۔

(۲۷) **خس طبع راجہ الہی چہ فست ربی دین چہ میل کشی و چہ توتیس**

خس طبع - دنی البطع - اندھا کرنے کے لئے گرم کر کے سلائی  
میل کشیدن - آنکھوں میں پھیرنا -

یہ جو ہم تعلیم دیتے آرہے ہیں - یہ شریف النفس کے لئے ہے - نہ دنی البطع کے  
لئے - اس کو مال دو تو، اور خدا کی شناخت کراؤ تو، دونوں برابر ہیں - اس کی مثال یوں ہے  
کہ اندھے کی آنکھ میں سلائی پھیر دو تو - سرمہ لگا دو تو، دونوں برابر ہیں - اس لئے کہ وہ تو اندھا  
ہے، نہ اس سے نفع نہ اس سے نقصان -

(۲۸) **از عافیت میرس کہ کس اندادہ اند** در عاریت سری جہاں عافیت عطا  
(۲۹) **خودا در زمان ز وفا حاملہ نشد** و رشد بقرش از شکم افگند ہم قصصا

عافیت کے متعلق تو تم کچھ سوال ہی نہ کرو - کیونکہ اس عاریتی مقام میں قضا و قدر  
نے آرام دیا ہی نہیں - "الدنیا بمن للمومن" یہ تو محل جدوجہد و تکلیف ہے - تزکیہ نفس  
کرو - اخلاق ذمہ دور کرو - خدا کی معرفت حاصل کرو - حادثات ارضی و سماوی کی برداشت  
میاں! تم تو عافیت کے متعلق پوچھتے ہو - یہاں سرے سے زمانے کی اما جان  
وفا سے کبھی حاملہ ہی نہیں ہوتیں - اور اگر کبھی اتفاقی گل رہ گیا - تو جہٹ آسمان نے جبر  
ساقط کر دیا -

نو لکشوری نسخ میں دما در قضا، اچھا نہیں - "ما در زمان عمدہ ہے - قضا" سے مرا  
میں نے آسمان لی ہے - نہ قضا و قدر - اور شیعہ کلام فرس واقف ہے - کہ میں غلطی نہیں  
کر رہا ہوں -

**فصل بلگرامی** { مادر قضا و وفا کی جامعہ ہی نہیں ہوئی اور اگر ہوئی، تو قضا کی  
بجہ اس محل کو گرا دیا۔

اس معنی میں جو خرابی ہے، اس سے ہر شخص واقف ہو سکتا ہے

**از کوئی رہنمان طبیعت پر قدم** × **وزخوی ہر ان طریقت طلب**

رہنمان طبیعت بتقیضیات  
طبیعت - اور ہو سکتا ہے - کہ دنیا دار  
سے مراد لی جائے - تاکہ رہروان طریقت  
سے مقابلہ ہو جائے۔  
رہروان طریقت ×  
سالکان راہ خدا۔

(۳۰)

حل لغات

معنی

تم اس بے وقوف طبیعت کی خواہشات سے الگ ہو جاؤ۔ اور حرص کا بالکل  
قطع قلع کر دو۔ اس کے بعد سالکان راہ خدا کے ساتھ ہو کر ان کے اخلاق حسنہ  
سے طلب و فاکرو۔ ورنہ زمانے، اور اہل زمانہ میں وفا کمان - از کو یہ ماطلب  
نول کشوری نسخے میں (دروازاں) غلط لکھا ہوا ہے۔

**پنج فرض عمر برافشان از انکہ** × **شش روز آفریش ازین پنج بانو**  
**پنج فرض** - (۱) نماز (۲) روزہ

(۳۱)

حل لغات

(۳) حج (۴) زکات (۵) جہاد۔  
ریا پانچوں وقت کی نماز۔  
**وانک ہست** - نول کشوری  
نسخے میں غلط لکھا ہوا ہے۔ "از انکہ ہست"

صحیح ہے۔

تم ان پانچ فرائض پر اپنی قیمتی عمر نثار کر دو۔ نماز پڑھو۔ روزہ رکھو۔ حج کرو۔  
زکوٰۃ دو۔ وقت پر جہاد کرو۔ اس لئے کہ یہی وہ فرائض ہیں جن کی بدولت تمامی  
موجودات خلق کئے گئے ہیں اور ان ہی سے وہ باسامان ہیں۔ ورنہ عدم میں ہوتے

معنی



وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون -

توسن دلی ورائض تو قول لا الہ اعلیٰ وشی وقائد تو شرع مصطفیٰ

(۳۲)  
مل لغات

توسن دلی - تو کشر ہے۔  
توسن سرکش گھوڑے کو کہتے ہیں  
رائض - شہسوار - جو گھوڑے کو  
درست کرتا ہے۔  
اعلیٰ وشی - تو اندھے کی طرح ہو۔  
قائد - راہبر - کورکش - اندھے کی لکڑی  
پکڑ کر آگے آگے چلنے والا۔

بڑا نہ مانا - تم تمرد، اور سرکش ہو کیوں اس لئے کہ تم میں ایسی قوتیں موجود  
ہیں۔ اس سرکشی کو دور کرنے کے لئے ایک رائض کی ضرورت ہے۔ اور وہ کلمہ لا الہ  
اور سچ یہ ہے کہ تم اندھے ہو۔ تمہارا قائد، شریعت نبوی ہو سکتی ہے۔ لہذا کلمہ  
پڑھو۔ اور شریعت کے پیچھے پیچھے چلو۔

باسایہ رکاب عثمان درآر تا طرقوا زمان تو گروند صغیا

۳۳

مل لغات

باسایہ رکاب محمد - یعنی آنحضرت  
کی پناہ  
عثمان درآر - چل۔  
طرقوا - بفتح اول - راے مہمند  
مکسور - صغیا امر ہے - ہٹو - بچو۔  
پادشاهوں کی سواری کے آگے  
آگے تقیب کہتا ہے۔  
اصغیا  
صغی کی جمع ہے۔

تمہاں حضرت کی رکاب کے زیر سایہ ہو کر چلو۔ اس سے تمہارا وہ مرتبہ  
ہو جائے گا۔ کہ بڑے بڑے برگزین تمہاری سواری کے آگے رہو۔ بچو، کہتے چلیں گے۔  
یعنی تم بادشاہ ہو جاؤ گے۔

آن باتا شکن کہ تعریف اوگر ہم قاتلام ونق ہم کا ون ہب

۳۴

کن ۱۲

قتل ۱۲

بت ۱۲

تم سمجھ بھی، کون محمدؐ! وہ جو بت شکن ہیں۔ اُن ہی کی تعریف سے سورہ قل نے رونق۔ اور کلمہ کن۔ یعنی تمام موجودات نے خوبی حاصل کی۔ یعنی آپ نے وہ بت شکنی کی، اور جوئے خداؤں کی تذلیل جس سے وحدانیت بارونق ہو گئی۔ اور موجودات باقیمت۔

آن مالک القاب و گیتی و بردش در کھتری مشجرہ آورده انبیا

درخت و شاخ و گل بنے ہوں۔

اور شجرہ جس میں ابا و اجداد کے نام

لکھے ہوں۔ نسب نامہ۔

انبیا۔ نبی کی جمع ہے۔

مالک الرقاب و گیتی

دونوں عالموں کے لوگوں کے مالک۔

کھتری۔ خوردی۔

مشجرہ۔ ایک قسم کا پکڑا۔ جس میں

وہ محمدؐ۔ صرف اس عالم کے نہیں۔ دونوں عالموں کے ساکنین کی گردنوں کے

مالک ہیں۔ وہ اور صرف وہ ایسے مہتر ہیں کہ کل نبیوں نے اپنی کھتری کا شجرہ تیار کر کے

آپ کے آستانے پر لا کر رکھ دیا۔ یعنی کل نبیوں اور پیغمبروں کے سردار ہیں۔

ہم موسیٰ از صناعت گشتہ مستطیع ہم آدم از شفاعت بودہ مجتبیٰ

امت تو امت آپ کی صناعت سے، بڑے بڑے جلیل القدسینا مبر صاحب قدرت

ہو گئے۔ چنانچہ حضرت موسیٰؑ۔ اور آپ کی شفاعت سے بڑے بڑے انبیا برگزین ہو گئے

جیسے حضرت آدمؑ۔

نطقش معلمی کہ کند عقل ادب خلقش مفہم کہ وہ روح را شفا

آپ ہی کا نطق وہ معلم ہے جو عقل کو ادب سکھاتا ہے۔ آپ ہی کا خلق وہ مفرح

ہے کہ روح کو شفا دیتا ہے۔

(۳۸) دل گر سنہ در آن خزان کاست چو شہتی بدید برون رفت ناستا  
 دل گر سنہ - دل سے مراد روح } ناستا - بھوکا۔  
 گر سنہ - مشتاق۔

معنی آپ کی روح مبارک دنیا کے دسترخوان پر بھوکی (دشاق) آئی تھی۔ کہ اس سے  
 لذائذ حاصل کرے گی۔ مگر یہاں کے کمانوں میں شبہ پیدا ہو گیا۔ کیوں کہ مغویت مابیت  
 ربی جلی تھی۔ اس وجہ سے آپ بھوکے چلے گئے۔

(۳۹) مریم کثاہ وہ عیسیٰ بہت نطق کو در سخن کثاہ نہ سفر ہنجا  
 کثاہ وہ روزہ - روزہ تو رڈالا } ہے - یا مناجات کا۔  
 بہت نطق - چپ ہو گئے۔  
 کو - کہ او کا مخف - کاف علت کا  
 دسترخوان

معنی جو نبی آپ نے اپنے کلام میں سخاوت کا دسترخوان کھولا۔ وہی حضرت مریم  
 نے روزہ تو رڈالا۔ اور حضرت عیسیٰ خاموش ہو گئے۔ یعنی آل حضرت کا کلام سن کر  
 حضرت مریم تعریف کر بیٹھیں۔ لہذا ان کا روزہ ٹوٹ گیا (اس وقت میں یہ شہ مانتی)  
 کہ روزے میں بات نہ کرے۔

حضرت عیسیٰ چپ یوں ہوئے۔ کہ اُن کے دم سے جو مردے زندہ ہو جاتے  
 تھے۔ وہ زیادہ سے زیادہ دس بیس برس جتے، پھر مر گئے۔ اور آپ کے کلام (تعلیم)  
 سے حیات ابدی حاصل ہوتی ہے۔ اس وجہ سے تم باذن اللہ، کنا بیکار سا سمجھو۔

(۴۰) برنامیں سپین صبح ازل سنو کو برسیہ پید ابد بودیشوا  
 سنو سنو! - آں حضرت کے مرتبہ کا حال۔ سنو! ابھی صبح ازل کی پو بھی نہ پوٹنے پائی  
 تھی۔ کہ وہ ابد تک کے اچھے برے۔ یاہ۔ سپید سب کے سردار تھے۔

گنتُ نبیا و آدم بن المارء الطین۔

۴۱ آدم از و برقع خدمت سپیدر و شیطان از اوسیلی حرمان یہ

یہ جو حضرت آدم ؑ کو خدمت اللہ و خلق اللہ سے سرفروئی حاصل ہوئی۔ تم جانتے ہو کس کی وجہ سے ہوئی۔ آپ ہی کی بدولت ہوئی۔ اور شیطان کی جو گدھی پر کالا کالا داغ بے نصیبی کے گدے سے پڑ گیا۔ اس میں بھی آپ ہی کا ہاتھ تھا۔

۴۲ ذاتش مراد عالم و، او عالم کرم شترش مدار قبلہ و او قبلہ ثنا

آپ کی ذات اہل عالم کی مراد ہے۔ اور خود آپ کرم کے ایک عالم ہیں آپ کی شرع قبلہ کی دار و مدار، اور خود آپ قبلہ ثنا ہیں۔

۴۳ از آسمان نجیب بن تاخت قدر او ہم عرش نطش آسم ہم سدر متکا  
۴۴ پس آسمان بگوش و گفت شک مکں کا قدر مصطفیٰ علی العرش استوا

متکا۔ تکیہ گاہ۔

۴۵ نجیب۔ وہ اونٹ۔ جس کی رقا

عمدہ ہو۔

۴۶ قدر۔ بہ سکون دال۔ عزت۔

بزرگی۔

۴۷ نطش بفتح اول۔ بساط و فرش چرین

۴۸ سدر۔ بیری کا درخت۔

۴۹ سدرۃ المنتہی مقصود ہے۔ حضرت جبریل

۵۰ بیان سے آگے نہ جاسکتے تھے۔

دوسرے مصرعہ کی شین کی ضمیر

قدر کی طرف راجع ہے۔ دوسرے شعر

میں دونوں کاف بیان جملہ مطویہ مخدو

ہیں۔ اور ہو سکتا ہے کہ پہلا بیانیم

دوسرا علت کا ہو۔

جناب محشی نے دکان کے نیچے

لکھا ہے مختصر ”کانک“۔

۵۱ آپ کی قدر و منزلت نے، آسمان کے اس پار سے تیز رفتار سائنڈنی دوڑائی دوڑاتے، دوڑاتے سدرۃ المنتہی پہنچی۔ سدرہ اس کا تکیہ گاہ ہو گیا۔ یہاں سے

۴۱

معنی

۴۲

معنی

۴۳

۴۴

صل لغات

معنی

جو چلی تو عرش پر پہنچی۔ عرش فرش ہو گیا  
 عقل نے جو یہ دیکھا۔ تو اسے شک پیدا ہوا۔ اس لئے کہ قرآن میں تو آیا ہے۔ کہ۔  
 ”الرحمن علی العرش استوی“ (رحمن عرش پر سید ہا بیٹھا) اور یہاں معاملہ برعکس۔ قدر مصطفوی  
 تنی بیدہی بیٹھی ہوئی ہے۔

یہ شبہ اس کو گذرا ہی تھا۔ کہ آسمان نے چپکے سے عقل کے کان میں کہا کہ ”تو کچھ شک  
 نہ کر، اس لئے کہ یہ قدر آنحضرت ہی ہے۔ جو عرش پر سید ہی بیٹھی ہوئی ہے۔ اور کوئی نہیں“  
 گویا خاقانی نے ”الرحمن“ کی تاویل کی کہ اس سے قدر آنحضرت مراد ہے۔

(۴۵) انشب کے می کو کعبہ خلوت دروے × این غول ارباد یہ را کرد زیر پا  
 آمدنی مشایعتش کوہ در روش × رفت از پی متابعتش سنگ در ہوا  
 (۴۶) کعبہ خلوت سے مراد قاب قوسین  
 ساتھ چند قدم چلنا۔  
 اس مقام پر ”متابعت“ غلط  
 لکھا ہوا ہے۔  
 متابعت۔ پیروی کرنا۔

اودائی ہے۔  
 غول و ارباد یہ۔ یہی مادی دنیا  
 مشایعت۔ رخصت کے لئے کسی کے

معنی معراج کا ذکر ہے۔ حکیم کہتا ہے کہ اس مبارک رات میں حضور کعبہ خلوت کی طرف  
 متوجہ ہو کر اس مادی دنیا (جو مقام شیطاں ہے) کو اپنے قدموں کے نیچے کیا۔ تو اس وقت  
 آپ کی مشایعت کے لئے پہاڑ دوڑتے چلے آ رہے تھے۔ اور پیچھے آپ کی پیروی کے  
 لئے فضا میں پہنچ گئے تھے۔

(۴۷) برہشت او و کروہی خاک و آب × اینخت با سموم اشیر می صبا

اس شعر کے جناب فاضل بگرامی نے یوں معنی لکھے ہیں۔  
 برداشت، بلند شد، یعنی لازم۔ یا دو کروہ کی جگہ دو سہ گاہے پڑ جائے۔ سموم۔ بادل  
 گرم اشیر کو نار۔ دم صبا۔ ہوا سے سرد کا جھونکا۔ کروہ منزل۔ فرسنگ۔  
 فاضل بگرامی کے معنی

عالم خاک و آب سے ان کی قدر و شان دو فرنگ بند ہوئی۔ کہ اُس نے باد گرم کر کے  
نار میں صبا کے جو ٹکڑے یعنی موذی کو نفع کر دیا۔  
ان کی قدر و شان نے باد صبا کو کر کے باد گرم میں ملا دیا۔ اور موذی کو نفع  
کر دیا۔

معنی

فاضل  
بلکلامی  
کو معنی

یہ مطلب ذرا اچھا نہیں معلوم ہوتا ہے۔ اگر یوں معنی کہے جائیں تو کیسے۔

صبا سے استعارہ براق سے کیا جائے

اس صورت میں معنی یوں گڑھی بیان پر رونق ہوتے ہیں۔ کہ آپ کے دبدبے نے  
براق کو کر کے دھاک سے اٹھایا۔ اور منزل لے جانے کے بعد بہت جلد صبا (براق)  
کے دم کو کر کے نار کی بادِ سموم سے ملا دیا۔ یعنی آٹا فائنا میں براق کر کے نار میں پہونچ  
گیا۔ وہ کیا پہونچا گویا باد صبا کا جو کھا پہونچا۔

حکیم

گروہ پیرت مرید سال و پویشین بروٹش این نیگن و طا

(۴۸)

یہ بوڑھا آسمان دھو اُس وقت تک کسی کا مرید نہ ہوا تھا۔ آپ کے کمالات۔ اور  
بلندی مرتبہ دیکھتے ہوئے اُسی وقت مرید ہو گیا۔ اور خوش عقیدگی ظاہر کرتے ہوئے  
نیلا لباس بھی پہن لیا۔ فقر کا لباس نیلا ہوتا ہے۔

معنی

روحانیان مثل عطر بنو خند و ز عطر ہا مشدش عالم شن ملا

(۴۹)

آسمان پر آپ پہنچے ہی تھے۔ کہ فرشتوں نے وہ خوشبوئیں سگائیں۔ جن سے  
شش جہات عالم پُر ہو گئے۔

معنی

یا سید البشر ز وہ خورشید برین یا حسن الحسن و نہ سید برنوا

(۵۰)

آفتاب نے اپنے نیکینہ پر یا سید البشر کندہ کیا۔ اور بی زہرہ نے یا حسن  
کا گیت گانا شروع کیا۔ چونکہ آپ گل کے سردار ہیں۔ اور سب سے زیادہ جمیل ہیں،

معنی

اس لئے، اول نے ایسا، اور ثانی نے ایسا کیا۔

(۵۱) از شیب تا زیانہ او عرش نہیب و ز شیمہ تک او و چرخ را صد

شیب - کوڑے میں چرے کا پھندا  
ساگکا دیتے ہیں۔ جس سے آواز خوب

نکلتی ہے۔

نچھرب - پیدے کے دونوں طرفوں

کو زیر ہے۔ نہاب کا امالہ ہے۔

ہیبت - ترس - جیم - خوف۔

آپکے کوڑے سے عرش تہر تہر کا پنتا ہے کہ کہیں ایسا نہ ہو۔ کہ میرے اوپر

پھنکار دیں۔ اور آپ کے گھوڑے کی نہناہٹ سے آسمان چرخ رہا ہے کہیں ایسا

نہ ہو۔ کہ اس کی ٹاپوں سے میں روند جاؤں۔

فاضل بلگرامی نے تحریر فرمایا ہے کہ

گھوڑے کی نہناہٹ سے آسمان گونج رہا ہے

معنی تو یہ بھی ہیں۔ مگر اس میں تقابل نہیں۔

لا تعجلوا اشارت کروہ برسین x لا تقنطوا اشارت دادہ پتقبا

جلدی نہ کرو ۱۲ نا امید نہ ہو ۱۲

انبیاء مرسلین سے فرمایا۔ "جلدی نہ کرو"، اور پرہیزگاروں سے یہ ارشاد

ہوا۔ کہ "تم خدا کی رحمت سے ناامید نہ ہو۔" لا تقنطوا من رحمۃ اللہ

نول کشوری نسخہ میں اشارت دوسرے مصرعے میں غلط ہے۔

روح القدس خریطہ کش و ان طیق روح الامین جلیہ پرودران فصنا

(۵۳)

روح القدس - حضرت جبریل

خریطہ کش - تھیلا اٹھانے والا

اگلے زمانے میں خطوط اور کاغذات

عمدہ تھیلوں میں رکھ کر روانہ ہوتے تھے۔

ہیں۔ حضرت جبریل کو روح الامین  
اس وجہ سے کہتے ہیں کہ آپ کلام خدا  
بجسہ آل حضرت کے پاس پہنچاتے  
تھے۔

جنیبت بر۔ کوتل گھوڑا بیلنے  
والا۔

اب بھی دالیان ملک کے خطوط عمدہ  
خریطوں میں جاتے ہیں۔

روح الامین۔ حضرت جبریل  
کو کہتے ہیں۔

جناب محشی نے لکھا ہے کہ ”حضرت  
علی“ اور یہ صحیح نہیں۔ آپ ”روح الامین“

معراج کے راستے میں روح القدس ایسی زبردست ہستی آپ کا خلیفہ انہما یوالی  
(خادم) تھی۔ اور اس فضا میں حضرت جبریل ایسے مقرب خدا کو تل گھوڑا لے جانے داے  
تھے۔

”روح القدس“ اور جبریل امین ایک ہی ہیں۔ اور شعر چاہتا ہے کہ دو ذاتیں علیحدہ ہو  
اسی وجہ سے محشی نے ”روح الامین“ سے حضرت علی مراد لی۔ ہو سکتا ہے کہ روح القدس  
سے کوئی اور مقرب فرشتہ مراد لی جائے۔

زوبازمان غاشیہ ارشامین سلطان دہر گفت کہ ای خواجہ کجا

غاشیہ بردار سے مراد جناب  
جبریل ہیں۔ سلطان دہر۔ آنحضرت  
خواجہ۔ حضرت جبریل۔  
تاجی  
بہیں تنگ

میاں غاشیہ دار تو درمیان امی میں رہ گئے۔ آپ نے یہ دیکھ کر فرمایا۔  
”کیوں کیوں! خواجہ کیا ہیں تک“ (آپ کی حد پر داز ہے؟) حضرت جبریل نے عرض کیا  
اگر یک سر موی برتر پر م فروغ کجی بہ سوز دپر م

بنوشتہ ہفت سپر و سپدہ بیتیم بگذشتہ از مضائق وقتہ پمنتھا  
رہ وقتہ تا خط رقم اول از خط بر پی بردہ تا سراق و اعلاش از علما

معنی

۵۴

ملکت

معنی

(۵۵)

(۵۶)



زانی عرش فتنہ ہزاران زہل خود گفت این انزل حق گفت بہمننا (۵۷)

سکتے۔ اور اعمال خلاق کی بھی بیتک  
حد ہے۔ یہ تمام فلک ہنتم پر واقع  
ہے۔

مضاقت - تنگی - عالم محدود  
مقصود ہے۔

منتہا - سدرۃ المنتہی -  
فلک ہنتم پر ہے۔ جبریل کی ہمیں تک

حد ہے۔  
قسم اول - عرش -  
خطر - عظمت - بزرگی و قدر -  
پے بردن - سراغ لگانا -  
دریافت کرنا -

سراوق علی - بارگاہ  
رب العزت -

علی - بزرگی - بندی -  
این انزل - میں کہاں آؤں  
ہمننا - اسی جگہ -

قصہ کوتاہ - ساتوں افلاک طے کر کے آپ حضرت جبریل کے مستقر تک پہنچے -  
یعنی اس عالم محدود سے گزر کر سدرۃ المنتہی پر آئے - کیا اچھا ہوتا - کہ شعبہ "زوبازمانہ"  
شعبہ کے بعد ہوتا - بہر حال یہاں سے جبریل نے ساتھ چھوڑ دیا - اور آپ اپنی عظمت و  
بزرگی کی وجہ سے عرش تک گئی - اس مقام پر پہنچنے کے بعد آپ نے سراپردہ رب العزت

بنویشتمہ - طے کیا -  
مستقیم - راست - اور ہر وہ شئی  
جو سیدھی کھڑی ہو -

جناب محشی نے مستقیم کے نیچے لکھا ہے -  
"نام منزل استقامت لامکان مراداً"  
سیرے نزدیک "مستقر" کا نسخہ بہت  
اچھا ہے - اور اس سے مقصود جبریل کا  
مستقر ہے - اسی طرح "منتہا" سے  
"سدرۃ المنتہی" مطلوب ہے - کیونکہ  
ذیل کے شعر میں آں حضرت کو عرش پر  
پہنچایا ہے - اس کے بعد لامکان میں -  
فاضل بگرامی نے تحریر کیا ہے :-  
مستقر - قیام گاہ جبریل - یعنی عرش - محل  
ادائی -

المنتہی  
جبریل کا قیام گاہ عرش نہیں - بلکہ سدرۃ  
ہے - اور اس لئے اس کو منتہا سے مقب  
کیا ہے - کیوں کہ اس کے آگے وہ جا نہیں

فاضل  
بگرامی  
کی غلطی

معنی

کا سراغ لگا ہی تو لیا۔ کہ جہاں فرشتوں کے پر جلتے تھے۔

تایں کہ عرش کے اوپر لاکھوں میل چلے گئے۔ بارگاہ رب العزت کے مقرب پہنچنے کے بعد آپ نے فرمایا میں کمان ٹھہروں۔ "آواز حق آئی۔" کیا خوب! کمان ٹھہروں، کیا معنی؟ بھئی، یہیں ہمارے پاس ٹھہرو! یہ اب یہاں تک ترتیب صحیح ہو گئی۔ جناب محشی و جناب شاداں نے ترتیب غلط کر دی تھی۔

دوسرے سرین دین چشم سر۔ خلوت سرے قدسی بی چون و بی چرا

(۵۸)

علی نقی

اس بات کا قائل نہیں کہ خدا کا دیدار ان ظاہری آنکھوں سے ہوگا۔

خلوت سرے قدسی۔ قدسی کی بجائے، قدمت کا بھی نسخہ ہے۔ دونوں صحیح ہیں۔

بی چون و بی چرا۔ ذات ایزدی۔

لو۔ وہ آں حضرت راز ایزدی کے مضبوط قلعہ تک پہنچ گئے۔ اے لو، وہ ان ہی دونوں آنکھوں سے خدا کو بھی دیکھ لیا۔

معنی

گفتہ نو دہرا اشارت بہ یک نفس بشنو صد ہزار اجابت بیک دعا  
ویدہ کہ نقد ہای الواعزم حکمت آموختہ ز مکتب حق علم کیمیا

۵۹

علی نقی

ابراہیم۔ موسیٰ۔ عیسیٰ وغیرہ وہ یک۔ دسواں حصہ۔

کیمیا۔ شہرِ عمل ہے۔ قطعی و مس کو چاندی سونا بنانا۔ یہاں اسرار ایزدی

گفتہ۔ کا فاعل خدا ہی ہو سکتا ہے۔ اور آں حضرت ہی۔

نقد۔ مراد علم و مرتبہ الواعزم۔ چند پیغمبر ہیں۔ نوع

مقصود ہیں۔ یہ وہ علوم جمناقص کو کامل بنائیں۔ کافر کو مسلمان۔  
 خداوند عالم نے ایک آن میں لاکھوں اشارے کئے۔ یا لاکھوں راز ہزاروں  
 نکات بتائے۔ یا خود حضور نے اپنی امت کے لئے ہزاروں باتیں عرض کیں۔ اور  
 ایک ایک دعا پر ہزاروں اجابتیں نہیں۔ کیونکہ رحمت الہی جوش زن تھی۔  
 آپ نے الہی مکتب سے علم کیا یعنی اسرار ایزدی حاصل کئے۔ اس کو بڑے بڑے  
 اولوالعزم پیغمبروں کی تعلیم سے جو مقابلہ کر کے دیکھا تو وہ دسواں حصہ نکلے۔  
 (۶) بعد از حند بزرگ تو ہی قصہ مختصر

آوردہ وز نامہ دولت استین مہر شہادہ سورج و النجم اذ ہوا (۶۱)

ان ھو لا وھی یوحی۔ (ترجمہ) عل لغات  
 میں ڈوبتے تاروں کی قسم کہا کر کہتا ہوں  
 کہ، تمہارا ساتھی نہ گمراہ ہوا نہ بھٹکا۔ او  
 نہ وہ اپنی خواہش نفسانی سے کلام کرتا ہے  
 ان کا کلام تو وحی ہوتا ہے جو اون پر  
 بھیجی جاتی ہے۔

روزنامہ دولت۔ احکام  
 الہی اور اسرار ایزدی و علوم الہی کا  
 روزنامہ  
 وَالنَّجْمِ اِذَا هَوٰی مَضٰی  
 صَاحِبِکُمْ وَمَا غَوٰی  
 وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوٰی

المختصر آپ وہاں سے خوش خوش احکام الہی و اسرار ایزدی، علوم سرمدی کی  
 کتاب لائے۔ اس پر سورہ "والنجم" کی مہر لگی ہوئی تھی۔ یعنی خداوند عالم نے قوم کو  
 یہ بتا دیا۔ کہ ہمارا رسول جو کچھ نہیں تعلیم دے گا۔ اور جن حکموں پر نہیں چلائے گا۔  
 وہ اس کی خواہش نفسانی پر نہ ہوگا۔ بلکہ وہ ہی ہوگا۔ جو ہم نے اس کو بتایا ہے۔

وادہ قرارفت زمین ابا گشت کردہ خبر چہا را مین از ما ہوا (۶۲)

چہا را مین سے حضرت ابو بکر رضی، حضرت عمر رضی، حضرت عثمان رضی حضرت علی  
 مراد ہیں۔

معراج میں تشریف لے جانے کی وجہ سے ساتوں کشور آپ کی جدائی کی وجہ سے بے قرار تھے۔ آپ کی داپسی پر اُن کی بے چینی رُخ ہوئی۔ اور اُن کو قرار آیا۔ اور آپ نے اپنے چاروں خلفاء کو ان واقعات سے آگاہ کیا۔ جو یہاں سے وہاں تک گزرے

(۶۳) ہر چار چار حد بنامی ہمیں ہر چار، چار غنصر روح اولیا

یہ چاروں وہ ہیں جن کو پینا مہری کی بنیاد کی چار حدیں سمجھنا چاہئے۔ یعنی اگر یہ نہ ہوں تو پینا مہری کی عمارت ہی نہیں بن سکتی۔ اور کار تبلیغ ہو ہی نہیں سکتا۔ اور جس قدر اللہ کے ولی گزرے ہیں۔ اُن کی ارواح لپکے یہ اربعہ عناصر واقع ہوئے ہیں۔

(۶۴) بی مہر چار یا درین، بخبرون عمر نتوان خلاص یافت ازین ششدر فنا

اس پنج روزہ عمر میں اگر حضراتِ خلفاء سے کسی کو محبت نہ ہو، تو وہ اس ششدر فنا (دُنیا) سے نجات نہیں پاسکتا۔ اسی میں پھنسا پڑا رہے گا۔ تا این کہ مات کما جائیگا۔ مطلب یہ ہے۔ کہ ان خلفاء کی محبت کی وجہ سے دُنیا سے بچ کر آخرت کا سامان کر سکتا ہے۔ ورنہ (دُخرا لِدُنیا وَاآخِرہ) ہو جائے گا؟۔

(۶۵) امی فیضِ رحمت تو گنہ ثنوی جیسا، یزری یزیر دل خاقانی از صفا

ریزے۔ ایک قطرہ۔ ایک ذرہ } اضافت ہے۔ ”صفا“، مضاف الیہ  
سی تراوش۔ } ہے۔ اور ”ریز“، مضاف۔ ریزِ صفا  
از صفا۔ یہ داز، قائم مقام قطرہ صفا۔

حضور! آپ کا فیضِ رحمت تو غاصیوں کے گت ہوں کو دہویا ہی کرتا ہے۔ اپنے صنائے باطن کا ایک ذرہ اس قطرہ خاقانی کے دل سیاہ پر بھی ڈال دیجئے۔ کہ اس کی ساری سیاہی دہل جائے۔ اور گناہوں سے پاک ہو جائے۔

(۶۶) بانفس مطمئنہ قرینش کن آن چنان، گا و از ارجی و دہش ہائے صفا

حضور اس گناہگار خاقانی کو نفس مطہینہ سے ایسا قریب کر دیئے کہ رمضان  
الہی کا ہائٹ اس کو آواز "ارجعی" دے۔

قرآن شریف میں آیا ہے :- **يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمَطْمَئِنَّةُ ارجعي إني ربك**  
**مَرْضِيَّةٌ مَرْضِيَّةٌ ط۔ فَاذْخُلِي فِي عِبَادِي وَادْخُلِي جَنَّتِي ط (ترجمہ)**  
اسی نفس مطہینہ اپنے پروردگار کی طرف چل۔ تو اس سے خوش اور وہ تجھ سے راضی  
تو میرے خاص بندوں میں شامل، اور میری جنت میں داخل ہو۔

(۶۷) **بر فضل تست تکلیہ امید و ازانکہ پاشن عطاٰی و پوشن خطا**

میں سچ عرض کرتا ہوں، کہ خاقانی کی امید کا سارا بھروسہ حضور کے فضل پر ہے  
اور کیوں نہ ہو حضور عطا پاش، اور خطا پوش ہیں۔  
نول کشوری نسخے میں "باشندہ" لکھا ہوا ہے۔

(۶۸) **افضل اسلی مشاطہ بکبر سخن توٰی۔ این شعر در محافل اعرار کن دا**

افضل۔ سچ یہ ہے۔ کہ تم بکبر سخن کے مشاطہ ہو۔ واقعی اس دوشیز لڑکی کی  
خوب آرائش کرتے ہو۔ ذرا ان شعروں کو، آزادوں کی مخلوں میں جا کر پڑھو۔  
پھر دیکھو تمہاری کیسی قدر ہوتی ہے۔

**آٹھوان قصید تمام ہوا**



# قصیدہ

طفلی ہنوز بستہ بگوان فنا مرآن شوی کہ شوی از ہجر جدا  
 جہدی یکن کہ زلزہ صودر شد شاہ دل تو کرن بود کاخ مارہا  
 اس قصیدے کے جناب محشی وغیرہ۔ اور جناب شادان  
 بلگرامی شارح ہیں۔

گہوارہ فنا یہی مادی دنیا  
 مرد وہ ہے جو زوال دنیا پر لات  
 مار کر معشوق ازلی کا عشق اختیار کرے۔  
 زلزہ صودر۔ وہ زلزہ جو صودر  
 پہونے کے وقت آئے گا۔  
 کاخ سے مراد دنیا ہے۔  
 لہمہ۔ کل موجودات۔

سنو۔ سنو! تم ابھی تک بچے ہو۔ دنیا کے گوارے میں پڑے ہو لا ہول ہو!  
 مرد اس وقت ہو گے جب کہ دنیا اور اہل دنیا کو ترک کر دو گے۔  
 اٹھو۔ اٹھو۔ اوڑھ کو شش کرو۔ کہ قیامت آجائے، صور ٹھپکنے لگے۔ زلزلے  
 سے زمین ہلنے لگے۔ اور جہاں نفس کرو۔ کہ تمہاری روح اس کاخ دنیا کی تارک ہو کر  
 واصل بحق ہو جائے۔

جان از درون بقا و طبع ز برنگ دیو از خورش پربینہ و جمشید نشا  
 ۱۲ روح

ان ری نادانی۔ جان ایسی محترم چیز۔ تو اندرونی طور پر فاقہ سے ہو۔ اس کو  
 ہاں خدای روحانی ملتی ہی نہ ہو اور بے وقوف طبیعت کھلم کھلا خوب مزے

(۱)

(۲)

صل لقا

معنی

(۳)

معنی

اڑا رہی ہو۔ دیکھو! دیوانڈے پھراتے اوڑا رہا ہے۔ اور حضرت سیمان (روح)  
بھوکے پڑے ہیں۔

(۴) **فنا**  
آن بہ کپش ہنوج جانان کنی تثنائے آن جان کہ وقت صد ہجران شود

جو جان کہ معشوق کی جدائی کے غم میں آخر کار ہلاک ہی ہو جائے گی۔ اس کے  
لئے تو یہی بہتر ہے کہ معشوق کی رخصت ہونے کے وقت اس کی عمارت کے سلسلے نثار  
کر دی جائے۔

(۵) **خوش تر** براخورد سنگین روزگار برگ گیانہ و خرد و عنبرین چہرا

خوش۔ اس پرستم۔ یہاں روح  
خرد۔ گدھا۔  
عنبرین چہرا۔ یعنی اس کے چہرے  
کے لئے خوشبودار گہاس ہے۔

زمانے کے اصطبل میں تمہاری روح کے گھوڑے کے لئے ذرا سی گہاس کے تینکے  
(غذاے روحانی) بھی نہیں۔ اور تمہاری طبیعت کا گدھا، یہ اہلباتی ہری ہری خوشبودار  
گہاس دینیوی لذائذ کما کر خوب فر بہ ہو رہا ہے۔ اللہ ری غفلت!

(۶) **بر پرہ علم زن زخمہ برای آنکہ بر آشتہ است برفروشت این نوا**

زخمہ۔ مضراب۔  
برداشتن نوا۔ راگ شروع کرنا۔  
فروداشتن۔ ختم کرنا۔  
نوا۔ گیت۔

تم۔ مضراب سے معدومیت کے پردے کو چھیڑو۔ اور (موتو) اقبل (موتو)  
کا مصداق بنو۔ اس لئے کہ یہ گیت جو شروع کیا گیا ہے، ختم ہونے ہی کے  
لئے ہے۔

(۷) در کت نخست گرت غفلتی رفت اینجا سہو کن و از عدم قصنا

قضا۔ عبادت مافات کی تلافی۔

اگر تم سے پہلے ہی رکعت میں بہول چوک ہو گئی۔ یعنی ابتدائے عمر میں تم غافل ہو گئے۔ تو خیر۔ ہمیں دنیا ہی میں سجدہ سہو کرو۔ اور خود کو معدوم کرنے سے اس قضا کو ادا کرو۔

(۸) گر حلاۃ حیات مطرانگرو دت۔ آن بہ کہ در نماندت این تہا

مطرا۔ تروتان۔ مصفا۔ آبدار۔ در ماندن۔ عاجز رہنا۔  
منقش۔

اگر تمہاری زندگی کا لباس موت تو اقبل ان تو تو کے منہوم سے آب دار و مصفا نہ ہو۔ تو پھر اتنا ہی بہتر ہے کہ لباس خوبی اعمال سے تو عاجز نہ ہو۔ یعنی اگر تم خود کو فنا نہ کر سکو۔ تو کم از کم اعمال صالحہ تو کرو۔

(۹) از پیل کم نہ کہ چومرکش فرورسد۔ در حال استخوانش پیر و بدان ہا

تم ہاتھی سے کم نہیں۔ اس لئے کہ وہ جانور، تم انسان۔ دیکھو جس وقت اُس کی موت آتی ہے۔ اُس کی ہڈیوں کی اسی وقت کیا قیمت ہو جاتی ہے۔ اسی طرح تم بھی خود کو مارو۔ نفس کشی کرو۔ تو بیش قیمت ہو جاؤ گے۔

(۱۰) از استخوان پیل نہ دید کہ چرب ہم پیل ساز پی شطرنج و پادشا

تم نے ہاتھی کی ہڈیوں کو نہیں دیکھا۔ اس سے استادِ ماہر شطرنج کا ہاتھی ہی بناتا ہے۔ اور بادشاہ ہی۔ اسی طرح اگر تم بھی خود کو فنا کرو گے۔ تو انسان ہی بن جاؤ گے اور بادشاہ بنو گے۔



(۱۱) **امرز سکے ساز کے دل ارض ضربت چون دل واد نہ شد نشو و نقد تو روا**  
 سکے ساختن - کام کو درست کرنا  
 دار ضرب - ٹکال -  
 معنی

سنو سنو - تمہیں جو کچھ کرنا ہے - وہ آج کرو - اس لئے کہ اعمال نیک ڈھانے کے لئے، روح ایسی ٹکال موجود ہے - اور جب روح نہ رہی - انتقال کر گئی تو پھر کوئی تمہارا سکے رائج نہیں ہو سکتا -  
 نول کشور سی نسخیں نو، "نیا کے معنی میں غلط لکھا ہوا ہے -

(۱۲) **اکنوں طلب واکہ تہیج تو زمین کا نگہ کہ رفت سوی فلک فوشید واد**

معنی اگر تمہیں اپنی بیماریوں کا علاج کرنا ہے، تو دوا (اعمال صالحہ) طلب کرو - کیونکہ مسیح (روح) ایسے معالج زمین پر موجود ہیں - جب وہ آسمان پر چلے جائیں گے تو دوا و اسب فوت ہو جائے گی - یعنی انتقال روح کے بعد کوئی عمل نہیں ہو سکتا  
 (۱۳) **بیمار بہ سواد و دل اندر نیا ز عشق مجروح بہ قبا ی گل از جنبش صبا**

معنی دل کا نیا ز عشق میں بیمار ہونا ہی بہتر ہے - جس طرح قبا ی گل کا صبا کی حرکت سے چاک ہونا - اس لئے کہ اگر چاک نہ ہو تو پھول کیوں کر کھلے - اسی طرح دل کو عشق کی بیماری لاحق نہ ہو - تو عشق کے کہنے پر نکلے -

(۱۴) **عشق اتشی است گانش روح غذا و است پس عشق وزہ اتود دروخ ہوا**

معنی یہ عشق، وہ عشق ہے - جس کی آگ کی غذا دوزخ کی آگ ہے - پہر یہ تمہارا ابو کا عشق خواہشات کی دوزخ میں کیوں پڑا ہوا ہے - یعنی چونکہ تم کو خواہشات نفسانی سے عشق ہو گیا ہے - لہذا اس عشق کی آگ دوزخ کو نہیں کھاتی - عشق خدا ہو تو کھائے -

(۱۵) درایرمان سپر اہماں نسبت جال دیر کجا و خلوت بیت اللہ از کجا

عاریت سرائیں روح کی جگہ نہیں۔ اس کی جگہ تو عالم بالا ہے۔ بھلا دیر کہاں۔ او خلوت بیت اللہ کہاں۔

یعنی کہاں مادی دنیا اور کہاں عالم مجردات۔ دونوں مقام کی نشست برابر ہو سکتی ہے۔

(۱۶) بنگر چہ نا خلف پیری کرو جو تو دار الخلافت پد است ایران سرا

آف اتم اور صرف تم۔ کس قدر ناخلف نکلے۔ کہ تمہارے وجود نامساعد سے تمہارے باپ کا دار الخلافہ سرائے رعین گیا۔ اب اوس پر دوسرے قابض ہو گئے۔

(۱۷) در جستجوی حق شو و شبگیر کن از انکہ ناجستہ خاک و بکف پید یہ

شبگیر۔ پچھلی رات سے سفر کرنا۔

بابا! خدا کا واسطہ! اٹھو اٹھو! اور خدا کی جستجو میں بڑے بڑے کے سے چل کھڑو اس لئے کہ بغیر تلاش کے تو خاک راستے کی ہتے لگ جاتی ہے، نہ کیا۔

(اور تم تو اس غفلت میں پڑے ہو۔ کہ تمہارے ہاتھ میں خاک راہ ہی نہیں۔)

(۱۸) بر لا بر آفس چلیپا پرست از انکہ عیسیٰ تست نفس و چلیپا پرست نقش لا

بر لا، بر آف۔ یعنی نفس کو کلمہ دلا الہ الا اللہ پر لا۔

چلیپا پرست۔ چلیپا۔ سولی۔ صلیب اس کا معرب ہے۔ عیسائیوں کے عقیدے کے موافق حضرت عیسیٰ کو سولی دی گئی۔

(قرآن شریف انکار کرتا ہے) لہذا یہ لوگ سولی کی یہ شکل (+) سونے چاندی

شہادان  
بگرامی  
اختلاف

جناب شاہ ان بگرامی نے  
متراس کے معنے لئے ہیں اور یہ اچھو نہیں  
لغش لا۔ یعنی لا کی صورت مثل سولی  
کے ہے۔

وغیرہ کی بنا کر اس کی پرستش کرتے ہیں  
چلیبا پرست "نفس کی صفت ہے۔  
یعنی ایسا نفس جو سولی کا پوجنے والا ہو  
یعنی غلط عقیدہ رکھتا ہے۔

حکیم کہتا ہے، اوکا فر۔ تیرا نفس صلیب پرست۔ یعنی باطل پرست ہے۔ اسکو  
کلمہ لا الہ الا اللہ کی سولی پر چڑھا۔ اور خدائی واحد پر ایمان لا۔ اس لئے کہ تیرا نفس تو نمبر  
حضرت عیسیٰ ہے، اور لا کی صورت صلیب کی سی۔ مطلب یہ ہے کہ موحدان  
نہ تثلیث پرست۔ "۱۴"

۱) گردِ سوم بادِ یہ لائبہ شوی۔ آرد سیم کعبہ لا الہ الا اللہ تثلیث

۲) اگر تم "لا الہ" کے جنگل کی ٹوہ میں تباہ ہی ہو جاؤ گے، تو "لا الہ الا اللہ" کے کعبہ  
کی ہوا سے تم کو شفا حاصل ہو جائے گی۔ یعنی اگر تم نفی الہ کے جنگل میں تباہ ہی ہونے  
لگو گے۔ تو فوراً خدائے واحد کا اثبات تمہاری اصلاح کر دے گا۔ اور باطل پرستی  
دفع ہو جائے گی

۳) نول کشوری نسخے میں "لا الہ الا اللہ" غلط لکھا ہوا ہے۔

۴) لا راز لای لات ندانی بگوئین گز چرخ عقل دی اہ انبیا

۵) مل لغات

ہے۔

لا۔ کلمہ لا الہ

مصرع ثانی شہ ط ہے۔ اور

لا الہ لات۔ یعنی لفظ لات

مصرعہ اولی جزا۔

کا کلمہ (لا،) لات۔ بت کا نام

۶) ہاں ایک بات تمہیں اور بتاتا ہوں۔ اگر تم اندھے بنگلوں کی طرح عقل کے  
چرخ بغیر انبیاء کے راستے پر ہی چلو گے۔ تو کلمہ "لا الہ الا اللہ" کے لا۔ اور لفظ لات  
(بت) کے لامیں کچھ فرق نہ کر سکو گے۔ تم دین کی راہ میں پہلے عقل سے دیکھو پہر چلو

اول پیشگاہِ عقلِ ادوس آرمی کہ از یکی تکیہ آید بابت

(۲۱)

من الواحد الا الواحد۔

ایک سے ایک پیدا ہوتا ہے۔

اسی سکہ کو میاں خاقانی دوسرے

مصرعے میں نظم کر گئے ہیں۔

پیشگاہِ عقل۔ بارگاہِ ایزدی  
عقل۔ حکمائے یونان کے نزدیک

سب سے پہلے بلا واسطہ خدا سے

عقل پیدا ہوئی۔ وہ کہتے ہیں لا الہ الا اللہ

عقل کی تعریف میں حکیم خاقانی فرماتے ہیں۔ دیکھو یہ عقل وہ ہے جو بارگاہِ ایزدی

سے سب سے پہلے پیدا ہوئی۔ (اول باخلق اللہ العقل) سچ ہے ابتدا میں ایک سے

ایک ہی پیدا ہوتا ہے۔

من لقا

معنی

عقل جہاں طلبِ آلودگی نہ عقلِ خدا پرست زندہ درگِ صفا

(۲۲)

اور ہاں یہ بھی یاد رکھنے کی بات ہے۔ کہ عقلمیں دو ہیں۔ ایک ”جہاں طلب“

یہ ہمیشہ آلودگی کا دروازہ کھٹکتا یا کرتی ہے۔ دوسری ”خدا پرست“ یہ البتہ

صفا کا دق الباب کرتی ہے۔

معنی

کشف محمد از در مہربوت است۔ آن کشف پیو اسپ کہ بد جا اثر دہا

(۲۳)

یہ آنحضرت ہی کا شانہ ہے، جو مہربوت کے قابل ہے۔ اور وہ صفا کا

کہ جس پر دواژ دہے پھنکارے مارا کرتے تھے۔ دونوں کا فرق سمجھو۔ اور ”عقل

خدا پرست“ سے سمجھو۔

معنی

عقل پامی کو کہے برہنہ نین پو فقر دست کش کہ عربیت خوش

پیریت  
(۲۴)

برہنہ نین۔ غلط لکھا ہوا ہے۔

”پیریت“ چاہئے۔

بعض نسخوں میں ”با عقل“ اور بعض

میں ”بر عقل“ لکھا ہوا ہے۔

من لقا

ژندہ پوش - گڈی پہننے } دست کش - یعنی شفقت کا  
 دالا - }  
 پائے کو ب - رقص کر - } خوش لبتا - خوب صورت -  
 یعنی چل -

ہاں - عقل کے ساتھ ساتھ چلو - اس لئے کہ بڑا پُرانا نین پوش مرشد ہے - اور  
 فقر کے سر پرست شفقت پھیرو کہ یہ خوب صورت دامن ہے -

جناب شاداں  
 بگرامی سے  
 اخلاک  
 ۱۲

جناب شاداں بگرامی تحریر فرماتے ہیں :-  
 ”عقل کو روند ڈالو - کیونکہ یہ گڈی پہننے والی بڑھیا ہے“

میرے نزدیک یہ معنی اچھے نہیں -

جانِ اسبق ہزار خراز حادثا از انکہ خوش نیست این غریب آئین  
 بوسیدہ فقر ہمن ۱۲

دیکھو - دیکھو - تمہاری روح اس قید و گرفتاری میں بھنسی ہوئی ہے - یہ کوئی  
 عمدہ بات نہیں - کہ یہ معزز مسافر اس طرح حادثات کے لکدکوب میں آجائے -  
 تم اس کو فسق کے وسیلے سے رہا کرو - اور اس کو عالم مادیات سے بچاؤ -

اند رجزیرہ دو محیط است گرد تو زینت موج محنت زان شط پلا

جزیرہ - وہ حصہ خشکی کا جس کے  
 چاروں طرف پانی ہو - یہاں دنیا کو  
 جزیرہ کہا ہے - اس لئے کہ اس کے  
 چاروں طرف سمندر رہے -  
 دو محیط - دو سمندر -  
 یہاں محنت و بلا سے مراد ہے -  
 شط - رود - کنان -

میاں تم تو ایک ٹاپلہ میں ہو - اور تمہارے گرد و گرد ایک چوڑا دو سمندر  
 ہیں - اس طرف محنت کے سمندر کی لہریں - اس طرف بلا کا دریا -



(۲۷) از مرکز زمین چون جزیرہ الیت گردون بگرد و چو محیطست از ہوا

پہلے تو زمین نے رمر سے کہا تھا۔ لیکن اب اسکو چھوڑتا ہوا۔ کہتا ہوں۔ کیوں بھائی زمین۔ جزیرہ نہیں ہے۔ اور اس کے گرد اگر دیہ آسمان کا سمندر فضا میں محیط کی طرح نہیں بولے۔ جواب دو۔

(۲۸) از کشت وزگار سدا مجوی از انکہ ہرگز سراب پرنکند قمر بہ سفتا

تو اس صورت میں زمانے کی لہلہاتی کھیتی سے سلامتی نہ ڈھونڈو۔ کیونکہ یہ مادی جہلاہشتی کی شک سراب پانی سے بہر سکتا ہے؟

(۲۹) و قمر نہ مانہ فتادی بدست خون و اماں کعبتین کہ حرفیت بس دغا

قمرہ۔ بالفتح۔ قمار خانہ  
خون۔ مصیبت۔ اور قتل۔  
واماں۔ یعنی آنکھوں کو مل۔  
کعبتین۔ سے مراد، دونوں آنکھیں ہیں۔

بڑا نہ ماننا۔ تم تو مصیبت کے ہاتھوں دنیا کے قمار خانے میں اڑا اڑا دھڑکے ہو گئے۔ بالکل گر گئے۔ یہاں سے تمہارا اٹھنا۔ دشوار ہو گیا۔ اک ذرا آنکھوں کو ملو۔ ہوشیار ہو، دیکھو تو حریت کیسا دغا باز ہے۔ تم اس سے کسی طرح بازی نہیں جیت سکتے۔

”حریف“ سے مراد زمانہ ہے۔ مگر جناب محشی موت بتاتے ہیں۔

(۳۰) فرسودہ ان مزاج جہان بنا خوشی آلودہ ان وہان مستغبتہ بگندنا

تم نے دنیا کے مزاج کو آج تک سمجھا ہی نہیں کہ اس کی ناخوشی کا پارہ کس نمبر پرچہ بھائی یہ تو ہر وقت ناخوشی سے فرسودہ رہتا ہے۔ کبھی خوشی اس کے پاس سے ہو کر

نیں گزری۔ جیسے شعبہ باز، جادوگر کا منہ کہ ہر وقت گزرنے سے آلودہ رہتا ہے۔  
 کہتے ہیں کہ جادوگر گندنا منہ میں لے کر منتر پڑھتا ہے۔

(۳۱) **این جامساز عیش کہ بس مینو ابود و در قحط سال کنگان کان نابائی**

تم تو یہاں (یعنی دنیا میں) عیش کا ساز و سامان ہی نہ کرو۔ اس لئے کہ کنگان کی قحط (معنی) میں نابائی کی دکان میں کیا خاک سامان ہو سکتا ہے۔ اسی طرح جب دنیا میں عیش ہی نہیں۔ تو تم کو کہاں سے میسر آ سکتا ہے۔

(۳۲) **زین قہ پگاہ و کہ نہنگیست گزین سبزہ چا چیز کہ جزست در گیا**

بھاگ۔ بھاگ۔ غرقاب دنیا سے جلد ہی بھاگ۔ وہ دیکھنا کا بیٹھا ہوا ہے۔  
 کیس ایسا نہ ہو نکلے۔ ارے کبخت اس سبزہ زار پر بیٹھ گیا۔ اٹھ اٹھ اس میں تو نسیم قاتل ملا ہوا ہے۔

(۳۳) **گیتی نیاہ خانہ شد از طلعت وجود گردون کبود جامہ شد از ماتم وفا**

طلعت وجود کی جگہ "طلعت جو" کبود جامہ۔ نیلی پوشش۔  
 کا نسخہ اچھا ہے۔ علامت غم اور سوگ ہے۔

اُف رے تمہاری وجود کی نحوست و تارکی جس نے دنیا کو سیاہ خانہ بنا دیا۔  
 کاش تمہارا وجود ہی نہ ہوتا۔ دیکھو آسمان ایسا بے وفا تھا کی موت پر نیلا پس پہننے والا ہو گیا۔

(۳۴) **از خشکال حادثہ در مصطفیٰ گزین کاینک بفتح باب صمان کرد مصطفیٰ**

خشک سال۔ قحط۔ خشک سال  
 حادثہ۔ وہ قحط جو یہ وہ حوادث ہو  
 فتح باب۔ نجوم کی اصطلاح میں  
 عطار و مشتری کا بالمقابل ہونا۔  
 ایسے وقت میں بارش ہوتی ہے۔  
 اس لئے یعنی بارش مستعمل ہو تاہر۔

زمانے کے حادثات کی وجہ سے یہاں قحط ہو گیا ہے۔ تم اگر جان بچانا چاہتے ہو تو آنحضرت کے پاس بہاگ کر، جلدی پہنچو۔ اس لئے کہ آپ نے ابھی ابھی فتح الباب کی ضمانت کی ہے۔

وَرْتَوِیْنِ بَسْرَتِکَ یَا غِیْثُ الْغِیَاثِ لَرَفِیضِ الْوَبْغِ فَمَرْهُ سَدْمَا  
یَا غِیْثُ الْغِیَاثِ۔ اے } بنگ فسرده۔ پتھر جو غیر نامی  
فریادرس۔ فریاد ہے۔ } نما۔ بالیدگی۔

(۳۵)

علی نقی

معنی

بس تمہارے لئے یہ وظیفہ کافی ہے۔ کہ تم آنحضرت سے پکار پکار کر کہو۔ کہ اے فریادرس۔ فریاد ہے، کیوں کہ ان کا فیض تو فسرده پتھر میں نوپیدا کر دیتا ہے نزل کشوری نسخے میں (بہ بنگ سرده رسد بجا) لکھا ہوا ہے۔ ہم نے اس کی تصحیح کر دی ہے۔

بُونَد تَابَنُو زُوْلَشْدِیْنِ سَرَا اِن چار مادر و سہ موالیہ بی نوا

(۳۶)

علی نقی

این سرا۔ دنیا۔ (۲) نباتات (۳) حیوانات۔  
چار مادر۔ اربعہ عناصر۔  
موالیہ مثلثہ۔ (۱) جمادات۔  
بے نوا۔ بے سامان۔  
مفس۔

سنو۔ سنو۔ وہ جلیل القدر پیغمبر۔ کہ جب تک اس مادی دنیا میں نہ آیا۔ اس وقت تک۔ بے چارے اربعہ عناصر۔ اور جمادات۔ نباتات۔ حیوانات۔ سب کے سب بے سر و سامان تھے۔

معنی

شاهنشاه است احمد مرسل کہ ساتھ تاج زل کلا شش و درع اقدبا

(۳۷)

معنی

وہ دین و دنیا کا شاہنشاہ احمد مرسل۔ جس کے لئے خود دست قدرت نے تاج ازل کی ٹوپی۔ اور ابد کی قبا تیار کر دی ہے۔



اَن قَابِل اَمَانَتٍ دُرْ قَالِبِ شَبَرِ

وَاِن عَلَّ ارَادَتِي دُرْ عَالَمِ جَزَا (۳۶)

اِمانت - معروف - یا تو امانت سے وہ امانت مراد ہے - جو اس آیت میں ہے - "اِنَّ عَرْضَنَا اِلَا اَمَانَتًا" اور یہاں جو معروف ہے - اس لئے

کہ کفار بھی آپ کو امین سمجھ کر اپنا مال رکھواتے تھے -  
عَالَمِ جَزَا - عالمِ آخرت -

وہ رسول - بشر کے قالب میں قابلِ امانت، یا قابلِ خلافت ہیں - اور آخرت میں عاملِ ارادہ، یا شفاعت -

چَوْنِ بُنُوْتِ دُرْ عَرَبِ زَوْدِ اَز جَوْدِیْ اُحْدِ صِلَوَاتِ آدَشِ صَدَا (۳۷)

جودِی - پہاڑ کا نام ہے

اُحْد - ایک پہاڑ ہے -

وہ رسول کہ جب اُن کی قضاء قدر نے نبوت کی نوبت عرب میں بجا ناشروع کی تو انسان اور حیوان کا تو کیا ذکر - جودِی اور اُحْد سے درود کی صدا آنے لگی -

وَاللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَیْ مُحَمَّدٍ وَعَلَیْ آلِ مُحَمَّدٍ، ہم نے درود پڑھا بھی - اور لکھا بھی - تم بھی

پڑھو -

بِرْخَوَانِ اَیْنِ اَنگِشْتِ دُرْ نَاخُوْدُوشِیْتِ اَز اَیْنِ بَکْ اَبَا (۴۰)

انگشت در نمک دن -

اَبَا - شوربا - مراد لذائذِ دنیوی -

دست از چیز می شستن - کسی

چیز سے ہاتھ اٹھا لینا -

نمک چکنا -

بے نمک - بے مزہ -

اس دنیا کے دسترخوان پر کیسی کیسی چیزیں تھیں - مگر آپ نے کہا نا تو در کیا

اُن کا نمک تک نہ چکنا - کیوں؟ اس لئے کہ مادی فانی نہیں - لہذا آپ نے

بغیر کھائے اس بے مزہ شوربے سے بالکل ہاتھ کھینچ لیا -

مل لغات

مل لغات

معنی

مل لغات

معنی

آزاد کردہ در او بود عقل او چون عقل ہم شخصہ ہم پاسبان ما

عقل اول تو آپ کے دروازے کی آزاد کردہ ہے۔ اور حضور تو عقل کی طرح ہمارے شاہنشاہ بھی ہیں۔ اور پاسبان بھی۔

معنی

او حمیت انبیا خدای را از رحمت خدای تو خاصہ خدا

رحمت خدا۔ ما ارسلاک } خاصہ خدا۔ خداوند عالم کو مقبول  
الا رحمة العالمین۔ } مخصوص۔

صلوات

آپ تو خدا کے عالم، اور اہل عالم کے لئے۔ خدا کی رحمت ہیں۔ سچ ہے خدا کی رحمت ہی کی وجہ سے مقبول بارگاہ ایزدی ہوتا ہے۔

معنی

ای ہستہ از ہستی ات تو عایت خاقانی از عطای تو ہست آیت

مرغی چین کہ انہ وایش نیست پسند کنش من عالم کشید

از عالم و رنگ فراغت دیش دیگرند روین ن عناش و رعنا

حضور! آپ کی وہ ہستی ہے کہ تمام عاقبتی ہستیاں اسی کی بدولت ہیں۔

معنی

دولاک لما خلقت الافلاک اند خاقانی آپ ہی کی بدولت آپ کی تعریف

کی ایک آیت ہو گیا ہے۔ تو ایسا مرغ جس کا دانہ پانی آپ ہی کی شست ہو۔ اس

کے لئے یہ نہ پسند کیجئے۔ کہ وہ دنیا کی جنائیں مبتلا ہو۔ اس کو تو اس دورنگ عالم سے

ایسی فراغت دید کیجئے۔ کہ اب یہ رعنا عورت اس کو کسی غم میں مبتلا ہی نہ کر سکے۔

نوان قصید تمام ہو گیا

# قصیدہ دوم

(۱) سنت عشاق چیت بزرگم ختن گوہرل ازلف محبت غم ختن

اس قصیدے کے چند شارح ہیں۔ سلما نی۔ جناب محبتی۔ جناب پروفیسر نامی۔ جناب پروفیسر شادان بگرامی۔ وغیرہ

کچھ نہیں معلوم ہے کہ معشوق حقیقی کے عاشقوں کا طریقہ کیا ہے؟ سنو سنو ہر وقت اپنے فنا ہونے کا سامان کرنا۔ اور جو ہر دل (روح) کو عشق کی دہکتی آگ سے غم کی انگلیٹھی بنا لینا۔

سلما نی۔ ”غم“ سے دنیا بھی مراد لیتے ہیں۔ مگر یہ اچھا نہیں۔

(۲) بدو چون عشق گشت بس تاختن تفرقہ چون جمع گشت باکم و کم ختن

بدو رقصہ۔ وہ سپاہی جو قافلہ کی حفاظت اور راہبری کے لئے جاتے ہیں۔ از بس بس تاختن۔ بہت بہت دوڑنا۔ از پس پس تاختن بھی ایسا ہے۔ پیچھے پیچھے دوڑنا۔ مگر پہلا اچھا ہے۔ تفرقہ۔ پریشانی (دنیا) باکم و کم سا ختن۔ بہت ہی تھوڑی سے موافقت کرنا۔

سنو سنو! اور عاشقان اسی کا یہ طریقہ ہے۔ کہ جس وقت اُن کا عشق راہبر ہوا۔ تو اسی وقت ہے ان کو خدا کی طرف بہت بہت دوڑنا۔ اور جس وقت دنیا کی پریشانی سے ذرا اسی دلجمعی حاصل ہوئی۔ اُسی وقت سے دنیا کی بہت تھوڑی چیز سے موافقت کر لینا اور ترک دنیا کر دینا۔

مسلمانوں نے اس کے متعلق لکھا ہے کہ حرص دنیا عبارت ہے۔  
اور بہت ہی لمبا، چورا حاشیہ چڑھایا ہے۔

سندھ  
اختلاف

گرچہ اجماع بن خارج پڑوہ چون درین مجلسی باہمہ دم ساختن

(س)

ہو۔ مجلس سے عاشقان اسی کی مجلس  
اور عاشقان دنیا کی مجلس۔ دونوں مر  
ہو سکتی ہے۔  
دم ساختن۔ دساز ہونا۔

نواے جہاں۔ دنیا والوں  
کاراگ۔ نئمہ۔

محل

خارج پڑوہ۔ یعنی پردہ عشق  
خارج ہے۔

درین مجلسی۔ جبکہ تم اس مجلس میں

دنیا والے، جو کچھ مانگ گاتے ہیں۔ وہ تو محبت اسی کے پردے سے بالکل خارج  
ہے۔ اب اگر تم عاشقان اسی کی مجلس میں آگے ہو۔ تو ان کے ساتھ دساز کی کرنا شروع  
کردو۔ اگرچہ دنیا والے کتنا ہی خارج اندر دہ چنچن چلائیں اون کی کچھ پروا نہ کرو۔  
اور ہو سکتا ہے کہ معنی اس شعر کے یوں کہ جائیں۔ کہ اگرچہ اہل دنیا کی نوا خارج  
ہے اور وہ بے سراسر آگ گارہے ہیں۔ مگر چون کہ تم اسی دنیا میں ہو لہذا بظاہر ان سے  
موافقت کرو۔ اور ان کے سر میں سر ملاؤ۔

معنی

پرو فیئر می نے یہ نکلے ہیں یا ہمیں مردماں ببا بد ساختن مگر مجھے تو پسند نہیں۔ طبیعت پر  
گراں ہیں۔ (شادمان)

پیش سریر سران آب دست باش تمامت سلم تو پشت نجم ساختن

(س)

پشت بہ خم ساختن  
کہہ کو خم کرنا۔ جھکنا۔ انکسار  
کرنا۔ عاجزی کرنا۔

سراں۔ سرداراں۔ یعنی عاشقان  
اسی۔  
آب وہ دست۔ ہاتھ

محل

دہولانے والا خادم۔

تم عاشقان الہی کے تخت کے سامنے اس طرح منکسر رہو۔ جیسے ہاتھ دھلانے والا خادم۔ کیوں؟ اس لئے کہ یہ تمہارا جھکنا۔ یہ تمہارا انکسار مسلم ہو جائے۔  
 پروفیسر نامی { تم یاد شاہوں کے تخت کے سامنے خدمت گار بنے رہو۔ تاکہ تمہارا منکسر المزاج ہونا ثابت ہو۔

قابل نامی  
مطلب

ہے ہیں تفاوت رہا از کجاست تا بہ کجا؟ (شاد ماں)

نزد فسرہ لان قلعہ کم کن چو۔ بادل آتش فشان چہ دژم سخن

(۴)

صل لفات

دل آتش فشان۔ اب  
دل جس سے عشق آتی کے شعلے نکل  
رہے ہوں۔

فسرہ دلاں۔ ایسا شخص جس میں  
عشق آتی نہ ہو۔  
قاعدہ کم کن۔ نہ بیٹہ۔

دژم۔ غمگین

چو آب۔ اسوجہ سے کہا ہے کہ پانی  
رواں رہتا ہے

معنی

دیکھو۔ دیکھو۔ تم ان مردہ دلوں کے پاس پانی کی طرح کم بیٹھو۔ بلکہ نہ بیٹھو۔ تمہیں  
تو اپنے اس دل کے ساتھ (جس سے آتش عشق کے شعلے نکل رہے ہوں) اپنے چہرے کو  
غمگین رکھنا۔ اور بس۔ تمہیں اس ہا ہا ہو ہو سے کیا مطلب؟

قابل نامی  
مطلب

قابل نامی { خدا صہ یہ کہ دل میں عشق آتی کی آگ بھری ہو۔ لیکن پھر سہی پانی کی  
طرح سر جھکائے رہنا چاہتے۔ نہ آگ کی طرح سر کشی کرنا۔

(۵)

درتوان خط ورفایا فتن درتوان بر سطح اب نقش قلم سخن

معنی

میں تم سے سچ کہتا ہوں، خط و دہریں وفا کا پانا نامن ہے۔ جس طرح سطح اب  
پر قلم سے لکنا محال ہے۔

(۶)

عمر نہ ولاف عیش سر بویچ صبح از پی یک سخطہ عمر خیر و علم سخن

عمر تو نہ دارد، بیٹھے ہوئے عیش کی شجی کر رہے ہو۔ یہ ساری لاف و گزاف کی گرامی گرمی ایک دم میں صبح کی طرح سرد ہو جائے گی۔ بہلا یہ بھی کوئی بات ہے کہ گھڑی بہر کی عمر کے لئے چتر بنا رہے، علم درست کر رہے ہیں۔ سارے سامان شاہی ہو رہے ہیں۔

معنی

تا کی دھیم عقل خاں غیلان دن تا کی دراه نفس باغ ارم ساختن

کب تک عقل کی آنکھ میں بھول کے کانٹے چھبونا، اور کب تک اس نفس مارا مارے کے راستے میں شہداد کی طرح بہشت بنانا۔

معنی

رخش بہرائی رُبنِ پیش دیو پس خرافکنده سم مرکب جم ساختن

ہمراے زر۔ سنہری ساز دیو۔ شیطان۔ مراد نفس امار۔ } خرافکنده سم۔ لنگڑا گل۔ }  
جم۔ حضرت سیماں۔ مراد روح۔

معنی

عمدہ گھوڑے کو سنہری ساز و سامان سے آراستہ کر کے دیو کے پاس لے جانا اس کے بعد لنگڑے گدھے کو حضرت سیماں کا مرکب بنانا، کون سی عقل کی بات ہو سکتی ہے۔

معنی

دل اہل دیو کن زانکہ نہ نیکو بود مصحف و افسانہ جلد ہم ساختن

اہل۔ آرزو۔ امید۔ } دل سے مراد ہے۔ }  
مصحف۔ قرآن مجید۔ یہاں افسانہ۔ قصہ کہانی۔

معنی

تمہیں خدا کا واسطہ دے کر کہتا ہوں۔ کہ جلد سے جلد اپنی روح کو دنیوی خواہشات سے علیحدہ کرو۔ بابا! قرآن شریف کی جلد کو امیر حمزہ کی داستان کیساتھ باندھنا کسی طرح مناسب نہیں۔ عجم نیک و بد حضور کو بوجھائے جاتے ہیں۔

معنی

بر شہت عقل کہ ناخوش بود بر شہد مغان بسم قم ساختن

معنی

کا نام ہے۔

شہد۔ شک۔ لگان۔

بسم۔ بسم اللہ الرحمن الرحیم۔

زند۔ آتش پرستوں کی آسمانی کتاب۔

معنی

دیکھو، دیکھو، عقل کو شک و شبہ میں نہ ڈالو۔ اس لئے کہ یہ بہت ہی بُری بات ہے کہ کتاب زند پر بسم اللہ لکھی جائے۔ عقل کو خدا سے واحد کی باب میں شک و شبہ میں ڈالنا گویا زند پر بسم اللہ لکھنا ہے۔

چند رصدہ یو برد دل دشتن چند قدم گاہ پیل بیت ستم ختن

معنی

رصد گاہ۔ اگر تین سے ہے تو وہ چوترا جہاں سوداگروں سے مال کا محصول لیا جائے۔ اور اگر صد سے ہے تو وہ چوترا یا مینار جو پہاڑ پر، یا کسی اونچے مقام پر سیارہ کی دیکھ بھال کے لئے بنایا جاتا ہے۔ یہاں دونوں ہو سکتے ہیں

معنی

تم کب تک اپنے روح کو نفس امارہ کا رصد گاہ بناتے رہو گے۔ اور کب تک بیت اللہ (روح) کو ہاتھیوں کے پاؤں کی روندنے کی جگہ۔ توبہ توبہ! تم کو شرم نہیں آتی۔ کیا ابرہہ ہو گئے۔

بر سر خانہ چن چو بر بطیم سینہ دل از از جملہ شکم ختن

معنی

تم دنیا کے مادی دسترخوان پر کب تک بربط کی طرح مقیم رہو گے۔ ہائیں! تم نے تو اپنے سینہ اور دل کو بالکل پیٹ ہی پیٹ بنالیا۔ اللہ ری حرص۔ بربط۔ باجہ ہے۔ بطن کے سینہ کی طرح ہوتا ہے۔ اس کا توبہ پیٹ کی شکل کا ہونا ہے اور مقام عیش میں موجود۔

چند چو ما از نہا باو زبان بستن چند چو ما ہی شکل گنج دم ساختن

کھاؤ۔ ذات۔ طبیعت۔ فطرت۔ } دوزبان۔ منافق۔

تم کب تک۔ سانپ کی طرح دوزبان (موزی، اور منافق) ہو کر زندگی بسر کرو گے  
اور کب تک مچھلی کی طرح درم کا خزانہ بناتے رہو گے۔ یعنی مال جمع کرتے، اور اپنی آراش  
میں رہو گے۔

زرچہ بود جز صنم پیش پند و خدا دل کہ نظر گاہ دست جا صنم ختن

مال و زرسوائے بت کے اور ہے کیا۔ اسی لئے خداوند عالم اس کو ناپسند کرتا ہے  
ہائیں! وہ دل، جو منظر خدا ہے۔ اس کو تم نے اچھا خاصہ بت خانہ بنا دیا۔ اُف  
رے عرم۔

ہین کہ در دل شکست لے نفخ صو گوش خرد شرط نیست خدا صنم ختن

اے کبخت قیامت آگئی۔ دم صور کے زرنے نے دل کا دروازہ توڑ پھوڑ کر رکھ دیا  
اور تجھے کچھ خبر نہیں۔ اے اس وقت عقل کے کانوں کو بالکل پٹ کر دینا۔ کسی طرح مناسب  
نہیں۔ ہوشیار ہو ہوشیار۔

جذر اصم۔ کرمادر زاد کو کہتے ہیں۔

زین دم معجز نما گذری خاقانیا کز سر این دم تو ان اود علم ختن

ہاں۔ خاقانی۔ ہاں تم اپنے اس معجز نما نصیحت سے ہرگز نہ ہٹنا۔ یاد رکھو۔ تم ان  
بی وعظ و پند سے ملک عدم کے سفر کے لئے توشہ بنا سکتے ہو۔ یہی آخرت میں تمہارے کام  
آئے گا۔ اور بس۔

گرچہ روی قضا بر تو ستمہارود جز بہ رضا روی نیست دفع ستم ختن  
گرچہ روی لما توئی کایت از سخن پیش گر سنہ دلان خوان کرم ختن



(۲۰) چوں بہ شماخی ترا کرد قضا شہر بند نام شماخی تو ان مصحح ستم ختن

گر سنہ دلاں . شتا قان کلام - یا } بادشاہ نے خاقانی کو یہاں قید کیا تھا۔  
شماخی شہر و ان کے قریب ایک مقام } اور مصر میں حضرت یوسفؑ بالزام عشق دنیا  
قید ہوئے تھے۔

معنی خاقانی - اگرچہ از روئے قضاے آسمانی فی الواقع تم پر طرح طرح کے ظلم  
اور ستم ڈھا جا رہے ہیں - لیکن اس کا علاج اور اس کا دفع سوائے خوشنودی آئی - اور  
شکر آئی کچھ نہیں -

تم تو تمام دلوں کے یوسف ہو یوسف - کیونکہ تمہارا معجزہ نام کلام آیت ہے آیت -  
لہذا ان گرسنہ دلوں کے لئے تم اپنے کلام کا دسترخوان وسیع بچاتے رہو -  
تم کو قضاے آسمانی نے شماخی میں نظر بند بلکہ شہر بند کیا، چلو اچھا ہوا - اب اس کا نام  
"مصر عجم" رکھا جاسکتا ہے - کیوں کہ تم تو یوسف ہو -

(۲۱) عجم ز جہان عجمہ کرد عبرت تو این بست تنوان بامرگ عم برگ نعت ستم ختن

دیکھو - تمہارے چچا - جو تمہارے استاد ہی تھے - مر گئے - بس تمہاری عبرت کے لئے  
یہی واقعہ کافی ہے - چچا کی موت ہوتے ہوئے نعمت و عیش کا سامان نہیں کیا جاسکتا -

(۲۲) چوں تو طری نجات از در عم یافتی شرط بود قبلہ گاہ مرقد عم ستم ختن

معنی ہاں خاقانی - جبکہ تم نجات کا راستہ (تعلیم) اپنے مہربان چچا سے پایا - تو بس ان کی قبہ پر  
جاؤ، اور دہونی زما کر بیٹھو - اس لئے کہ وہ تو قبلہ گاہ ہے - قبلہ گاہ!

(۲۳) چوں بدر مصطفیٰ نائب حسان توئی فرض بود نعت او حرز امم ستم ختن

معنی خاقانی - جب کہ آنحضرت کے دروازے پر حسان بن ثابت کے نائب مناسب تم اور صرف تم ہو تو  
تم اپنا فرض سمجھو - اور یہ کہ آنحضرت کی تعریف کرو - اور اس کو امت کا حرز جان اور تعویذ بازو بناؤ -

دسوال فصیح ختم ہوا

# قصید یازم

ناگذران دل ست نوبت غم و اشتن جھنجھالی ہال را داغ عدم و اشتن

سنوینو۔ دل (روح) کے لئے غم و عشق کی نوبت رکنا ضروری ہے۔ اور خواہشات  
دنیوی کی پیشانی پر معدومیت کا داغ لگانا لازمی۔

صاحب حالت شدن خلہ بن مو خارج عادت شدن عدت غم و اشتن

حالت۔ وجد۔ استغراق۔ خارج عادت۔ خلاف عادت۔  
داروات قبی۔ عدت۔ سامان۔ تیاری  
خلہ۔ لباس۔ وآمادگی۔

عشق آتی میں ترقی کرتے کرتے بالکل صاحب حال و وجد ہو جانا چاہئے۔ اور  
خلاف عادت ہونا۔ اور سامان عشق کرنا چاہئے۔

زین سوی جھجھون غم کشتی پل سخن ہر و چو زان سوشدی از ہمہ کم و اشتن

غم سے مراد غم دنیوی۔ ہر و دو۔ سے مراد روح و جسم ہے  
از ہمہ کم و اشتن۔ سب سے  
تعلق نہ رکنا۔

دیکھو۔ تم دنیوی غموں کے دریا کے اس طرف سے پی بناؤ اور کشتی۔ اور اس پر  
روح و جسم دونوں کو بٹھا کر اُس پار اترؤ۔ اور جو یہی تم اس کنارے پر پہنچ جاؤ۔  
بس ان سب دنیا والوں سے ترک تعلق کر دو۔

سر بہ تنائی تاج اداں چون بگذری ہم سر ہم تاج را نعل قدم داشتن

سر دادن - یعنی اپنی جان دینا -  
چون بگذری جب کہ تم مر جاؤ گے  
نعل قدم داشتن :- پامال کر دینا -

معنی کیوں بہی - یہ دنیوی حکومت کے تاج کے لئے اپنی جان کو ہلاک کرنا کیا مضی - جب کہ دنیا سے گزر جانا یقینی ہے ، تو سسر اور تاج ، دونوں کو قدموں سے روند ڈالنا چاہئے -

پیش بلاور شدن پس میان تیغ چھو نشان و مہر خوی درم داشتن

پیش بلاور شدن - بلا کے سامنے  
بے دھڑک جانا -  
میان و تیغ :- دو تیغ کے درمیان -  
یعنی سخت مصیبت و تکلیف میں جس طرح  
سکہ دو طرف سے دبایا جاتا ہے -  
نشان و مہر :- اشرفی یا کسی سکے کے  
دونوں طرف کے نشان - نقوش -  
خوسے :- عادت -

معنی بھلا یہ کوئی عقل کی بات ہو سکتی ہے کہ تم بلا کے سامنے بے دھڑک جاتے ہو -  
اور خود کو دو تیغوں کے درمیان رکھتے ہو گویا تمہاری عادت درم کیسی ہے جس طرح اس کے دو تیغوں کے نشان دو تیغوں کے درمیان آجاتے ہیں - دونوں طرف سے خوب پست ہے - اور سخت مصیبت میں مبتلا ہوتا ہے -

سلمان نے نہ معلوم اس شعر کے کیا معنی لکھے ہیں -

جناب شہادان بگرامی لکھتے ہیں " اشرفی کے نقوش کی طرح خواہش زر رکھتا ہے " (سخت تعجب کی بات ہے !)

خاقانی یہ تو نہیں کہتا - وہ تو یہ کہہ رہے ہیں - کہ نشان دو مہر کی طرح دو تیغوں کے درمیان درم کی عادت رکھنا - یعنی درم کی عادت یہ ہے کہ وہ سکے میں دونوں طرف سے مصیبت میں آتا ہے - اسی طرح تم بھی دو تیغوں کے درمیان خود کو دیتے ہو -  
یعنی " دنیوی تحصیل میں سخت مصائب برداشت کرتے ہو -

جناب شہادان  
بگرامی کی  
معنی "

چون بمصاف سر لاشہ دنی زشت و پیش زخم بانگ الم دشتن  
نقش بت نام شاہ بر خود بستن چو زرد و انگے از بیم گار رنگ بقم دشتن

(۶)  
نقش

صفت

سرال - سرداران - عاشقان آتی  
گار - کترنی - مراض - قینچی -  
بقم - مجتہد - اس سے سرخ رنگ  
حاصل کیا جاتا ہے -  
سقم کا بھی نسخہ ہے - بیمار - رنگ بیا  
زرد ہوتا ہے -

معنی

جب کہ تم آتی عاشقوں کے مصاف میں لاف زنی شہادت کر رہے ہو - تو پھر حقیقی مشق  
کے ہاتھ سے ذرا سا چرکا لگ جانے پر یہ چیخ نکارا اور تو بہ بتا کیسی ؟  
چاہتے تو یہ ہو کہ اشرفی کی طرح نام شاہی اور نقش تصویر دونوں تم کو حاصل ہوں  
مگر کترنی کے خوف سے تمھاری رنگت زرد ہوئی جاتی ہے -  
اگلے زمانے میں اشرفی کے ادھر آدھر جو کچھ ہونا نکھار رہتا تھا - اس کو کترنے سے  
کاٹ کر برابر کرتے تھے -

نہ

تات زمستی کنی باتو بود کفر و دیں - تنکج اشراط نیت بیت حرم دشتن

معنی

دیکھو جب تک تم دنیوی خیالات سے مست ہو - اس وقت تک دین بھی کفر ہو جا گا -  
لہذا ان خیالات سے علیحدہ ہو ، کیوں کہ بت کہے کو کعبہ بنا نا شرط نہیں ہے -  
دنیوی خیالات ہوتے ہوئے عشق کا خواہاں ہونا ٹھیک نہیں -

(۹)

تا کہ تو از نیک بد چو شب استنی - رو کہ نہ پچو صبح مرد علم دشتن

صفت

نیک و بد - اچھا برا - مرد عشق خدا و عشق  
آستنی - تو عالم ہے -  
مرد - لائق -  
مرد علم دشتن :-  
یعنی " علم سرداری رکھنے کے  
لائق نہیں -

معنی

جب کہ تم رات کی طرح اچھے بڑے خیالات دل میں رہتے ہو یعنی عشق خدا و دنیا دونوں کی



حضرت عیسیٰ پیاسے ہوں۔ کیا ان کے اصحاب کے لئے یہ جائز ہوگا۔ کہ ان کے گدھے کو آب حیات سے خوب سیراب کر دیں۔ اور پیغمبر کو ایک قطرہ بھی نہ دیں۔ شعر بالا کی مثال جو

معنی

درگزر از آب چاہ یا یہ عزلت گزینے کر سر عزلت تو اں ملک قدم داشتن

(۱۳)

ہذا تم دنیا سے الگ ہو جاؤ۔ اور گوشہ نشینی اختیار کرو۔ اسی گوشہ نشینی سے تمہیں ملک قدم حاصل ہو جائے گا، اور بس۔

معنی

چوں یکی پانچ ست شہرانی گرفت غبن در دکان کوخ و دم داشتن

(۱۴)

جب ایک چمڑے کے ٹکڑے سے ملک کا ملک فتح کیا جاسکتا ہے۔ تو بہلا یہ کوئی عقل کی بات ہے۔ کہ دکان بھی ہو۔ بھٹی بھی بنائے جائے۔ دھوکنی بھی رکھی جائے۔

معنی

میاں! عزلت کافی ہے۔ کافی۔ صرف اسی سے ملک قدم فتح ہو سکتا ہے۔ اور انگریزوں کی ضرورت نہیں۔

”پوست پارہ“ کا ذکر آچکا ہے۔ وہ چمڑے کا ٹکڑا جو کا دہ اپنے پاؤں میں باندھ لیتا تھا۔ اُسی کو اُس نے علم پر باندھا۔ اور صحافت پر فتح پائی۔

عادت خوشید گیر فرد و مجر د شدن چند بکر دار ماہ خیل و حشم داشتن

(۱۵)

تم تو آفتاب کا سا طریقہ اختیار کرو، یعنی فرد، اور مجر د ہو۔ چاند کی طرح کب تک لاؤشکر رکھو گے۔ اس سے فائدہ نہوا ہے نہ ہوگا۔

معنی

دیگ امانی پزیرات نیاید طمع پیش خساں کفچہ وار دست نجم داشتن

(۱۶)

دنیوی امیدوں کی دیگ نہ بچاؤ۔ نہ بچاؤ! کیوں؟ اس لئے کہ تمہیں طمع سے ذیلیوں کے سامنے دست سوال نہ دراز کرنا پڑے۔

(معنی)



از دم کا سگاں و فرونی زدن - برادر لایفناں گوش لغسم شستن (۱۷)

کلم کا سگاں :- بخیلاں - کم ہمتاں -  
 لایفناں :- نارسنگاراں - گرفتاراں  
 گوش لغسم و شستن - حصول

معنی بخیلوں - اور کم ہمتوں کے دروازے سے زیادتی کی ڈنکیں مارنا - اور ان گرفتاروں  
 دُنیا کے دروازے پر حصولِ نعمت کے لئے کان لگانا کہ کس قدر لغو اور عبث ہے - نہ ان سے  
 کچھ نفع ہوگا، نہ اُن سے کچھ نائدہ - (۱۷) (۱۸)

ہمت و انگہ زغیرگ و نواسختن عیسیٰ و انکہ بوم نیل لغسم شستن (۱۸)

ہمت بلند ہوتے ہوئے - غیروں سے سامان کی خواہش :- سبحان اللہ! کس قدر  
 پست ہمتی ہے - اس کی ٹھیک مثال یہ ہوئی - کہ حضرت عیسیٰ بازار میں نیل اور سرخ رنگ  
 قرض لیتے پھرتے ہیں -  
 حضرت عیسیٰ ایک رنگ سے مختلف بنا دیتے تھے -

لاف فریدن و انکہ ضحاک و ارسلطنت شیطنت دہروہم شستن (۱۹)

معنی ہائیں! غضب خدا کا - ڈینگ تو یہ بار رہے ہو کہ ہم فریدوں ہیں، ہم فرید ہیں  
 اور ضحاک کی طرح سلطنت و شیطنت دونوں موجود - "لا حول ولا قوۃ الا باللہ"  
 کہا جاتا ہے کہ شیطان نے ضحاک کے دونوں شانوں کو چوم لیا تھا - اس وجہ سے دوسرا  
 پیدا ہو گئے - جن کی غذا مغز انسان قرار پائی -

صحبت مار العنّب یا یہ نار اللہیب ترک چنیں آب بہت آب کرم شستن (۲۰)

معنی صحبت مار العنّب - شراب -  
 نار اللہیب - دوزخ سے مراد ہو -

کرم بزرگی۔

آب ۛ آبرو

بابا! یہ کباب و شراب کی محبت، سرایہ جہنم ہے جہنم! ایسے پانی کو ترک کرو۔ تاکہ انسانی بزرگی کی آبرو رہ جائے۔ ورنہ اس قسم کے افعال سے انسان کی عزت و شرافت گئی۔ کیونکہ اس نے اول عقل ہوتا ہے۔

چند پی کا آب در زوشتیاں <sup>شیراب خوار می</sup> عقل کہ کسری و شست ستم دامن <sup>سخان بگراں</sup>

اس شراب کے پیچھے کب تک گبروں کے دروازوں پر عقل کو وقف ستم رگہو گے بولو! بتاؤ!۔

اسلامی حکومتوں میں غیر مسلم۔ یہودی۔ گبر۔ نصاریٰ وغیرہ شراب فروخت کرتے ہیں۔ وہ بھی خفیہ۔

سینہ بغوغائی حرص پیش میا لاکہ نیست بفتوای عقل گرگ بر دشتن

غوغا = مشہور ہے۔ بمعنی انجن جہیت } رم۔ یہی "رمہ" کہ بہ بنے کد کو سپندان بھی آیا ہے۔

میں اب نصیحت ختم کر چکا۔ بس آخری بات یہ ہے۔ کہ اپنے سینہ کو اس سے زیادہ حرص و طمع سے آلودہ نہ کرو۔ کیوں؟ اس لئے عقل کبھی یہ فتویٰ نہیں دے سکتی۔ کہ بھڑیے کو بکریوں کے گلے میں چبوز دیا جائے۔ تم حرص کو بھڑیا سمجھو۔ بھڑیا اگر یہ سینہ پڑے گا تو سارے اعمال صالحہ کو کھالے گا۔

ہرچنین خشک سال مذہب خانی ست۔ از پی کشت صنا چشم بزم دشتن

از سر سلیم دل پیش عزیزان منقر حلقہ بگوش آمدن غائب ہم دشتن

بھڑل دین غیر تبتہ شر و آن شدن پیش در اہل بیت ماتم غم دشتن

خشک سال۔ قحط۔ یہاں قحط اعمال صالحہ متعصود ہے۔

معنی

(۲۱)

معنی

(۲۲)

صل تن

معنی

(۲۳)

(۲۴)

(۲۵)

صل تن



پر رضا - خوشنودی آتی

تسلیم - تمامی امور کو خدا کے سامنے

کر دینا - اور اس کے حکم کے سامنے تسلیم

ختم کر دینا -

دل - توجہ -

عزیزان فقر - درویشان کا دل

ہیں -

حکیم کہتا ہے کہ اس اعمال صالحہ کے زمانے میں غافانی کا تو یہ مذہب ہے کہ رضا و تسلیم

کی عینیت کے لئے وہ آنکھیں اپنی پر غم کرتا ہے اور اس بارش سے اس کھیتی کو سینیچا کرتا ہے - اور ازراہ تسلیم توجہ

دلی فقیہان کا دل درویشان عامل کے سامنے حلقہ بگوش آنا اور ان کی خدمت گزاری کرنا اس کا شکر ہے -

اور غیروں کے دلق و دل کے لئے بہتہ شر و ان ہونا اور اپنے اہل البیت کے دروازے کے

سامنے بوجہ ناداری ماتم و غم کرنا - اور بس -

آخری شعر کے معنی مولوی صمدی نے یہ لکھے - کہ :-

"میسر باپ اور ماں نہ رہے بند غیروں کے دین کئے ہیں کیوں شر و ان میں رہوں اور ماتم و غم

گروں -

اور جناب قاضی بلکرامی نے غیر کے بجائے (خود) کا نسخہ اختیار کر کے یہ معنی لکھے -

"مگر کیا کر دن اپنے دل و دین کی وجہ سے پامند شر و ان ہوں اور اہل خانہ کے سامنے بوجہ ناداری

ماتم و غم کرتا ہوں -

دیکھا رہو ان قصیدہ ختم کیا



مولوی  
صمدی  
علی کے  
معنی

فاضل بلگرامی  
کر منظر

# قصیدہ دوازدہم

(۱)

حل لغت

معنی

جناب  
فاضل  
بلگرامی  
کے

(۲)

حل لغت

شبہ ان لیل صبح آئینہ سیمابیند <sup>موصوف ۱۲ صفت ۱۲</sup> کعبہ آج چہرہ دران آئینہ پیدا بلیند <sup>کعبہ آج چہرہ دران آئینہ پیدا بلیند</sup>  
 شبہ رواں رات کے سفر کرنیوالے <sup>کعبہ آج چہرہ دران آئینہ پیدا بلیند</sup>  
 جاجیاں سالکان مقصود ہیں گرمی کی وجہ <sup>کعبہ آج چہرہ دران آئینہ پیدا بلیند</sup>  
 سے عرب میں رات کو سفر کرتے ہیں۔ <sup>کعبہ آج چہرہ دران آئینہ پیدا بلیند</sup>  
 آئینہ سیماب صبح کی صفت ہے۔ آئینہ <sup>کعبہ آج چہرہ دران آئینہ پیدا بلیند</sup>  
 پیشانی <sup>کعبہ آج چہرہ دران آئینہ پیدا بلیند</sup>

حکیم کہتا ہے کہ وہ اندھیری رات میں سفر کرنے والے جی یعنی راہ خدا کے سالک،  
 جس وقت صبح کا چہرہ آئینہ سیماب دیکھتے ہیں۔ تو صرف صبح ہی نہیں دیکھتے، بلکہ ان کو اس آئینہ میں  
 کعبہ کی صورت بھی دکھائی دیتی ہے۔ یعنی جس وقت صبح طلوع ہوتی ہے، تو اس کی روشنی میں  
 عمارت کعبہ نظر آتی ہے۔

جناب فاضل بلگرامی تحریر فرماتے ہیں کہ :-  
 ”سالکان مراحل عشق رات بھر جب مراقبہ میں گزارتے ہیں۔ اور انہیں صبح دکھائی  
 دیتی ہے تو اس آئینے میں چہرہ کعبہ بہت نمایاں دیکھتے ہیں“  
 یہاں ”مراقبہ“ کا کوئی ذکر نہیں (دشا دماں ۱۲)

گرچہ اں آئینہ خاتون عرب انگرند <sup>کعبہ ۱۲</sup> درپس آئینہ رومی زن عنابیند <sup>آفتاب ۱۲</sup>  
 آن آئینہ - وہی صبح۔ <sup>کنا ہے</sup>  
 خاتون عرب - خانہ کعبہ سے <sup>درپس آئینہ - یعنی صبح کے عقب میں۔</sup>

رومی زنِ رعنا۔ آفتاب سے کنایہ ہے۔ عرب رومیوں کو بنوالاصفر کہتے ہیں۔  
 آفتاب کو بوجہ زردی ”رومی زن“ کہا۔ شمس مونث سماعی ہے۔ اس لئے اُسے زن قرار دیا  
 حاجی۔ اگرچہ اس آئینہ صبح سے خاتون عرب (کعبہ) کو دیکھتے ہیں۔ مگر اسی آئینہ کے عقب  
 میں ایک سرخ و سپید رومی عورت (آفتاب) کو بھی دیکھتے ہیں۔ کہ جو اٹھلاتی ناز و انداز کو  
 چلی آ رہی ہے۔

جنابِ محبتی فرماتے ہیں۔ کہ ”آفتاب“ رسول مقبول سے کنایہ ہے۔ اور مقصود یہ ہے  
 کہ کعبہ کے دیکھنے کے بعد مدینہ منورہ کی زیارت کرتے ہیں۔ خاقانی رومی زن مکہ آنحضرت  
 سے کنایہ نہیں لے سکتا یہ گستاخی ہے۔ میرے نزدیک یہ معنی صحیح نہیں۔

(۳) اخترانِ عودِ شب آرنڈِ بانسِ فگند خوش بسوند و صبا خوش دم از آنجا بینند

صل لقا

میں چلتی ہے  
 خوش دم  
 معطر۔ خوشبو دار

عودِ شب میں اضافتِ تشبیہی ہے۔  
 خوش بسوند۔ خوب جلاتے ہیں  
 صبا۔ مشرقی ہوا۔ جو موسمِ بہار

یہ آسمان کے جہللاتے تارے عودِ شب کو لا کر آفتاب کی آگ میں ڈال کر خوب جلاتے ہیں۔ اسکی  
 خوشبو فضا میں خوب پھیل جاتی ہے۔ اسی وجہ سے ان کو ہوا معطر و معطر محسوس ہوتی ہے۔  
 مطلب حکیم کا یہ ہے کہ است ختم ہوئی صبح طلوع ہوئی نسیم سحر چلنے لگی ات کے ختم ہونے کو اس طرح ادا کیا  
 کہ تاروں نے عودِ شب کو آتشِ آفتاب میں ڈال کر جلا ڈالا۔

(۴) صبحِ دُعاں چو مطر آگند از سوختہ عودِ عومی خاکِ نر و نداشتنِ مطرِ بینند

صل لقا

عودِ عومی خاک۔ میں اضافتِ تشبیہی ہے۔  
 عودِ عومی۔ لباسِ سیاہ۔ رنگِ خاک بھی تیرہ  
 نانا جاتا ہے

مطر آ۔ مصفا۔ آبدار  
 سوختہ عود۔ ایران میں عود کو جلا کر اُسکے  
 کوئلے سے دانت مارتے ہیں۔

یہ جو تاروں نے عودِ شب کو آفتاب کی دیکتی آگ میں ڈال کر جلایا تھا اسکی وجہ یہ تھی کہ اُس کے

معنی

کو نیلے سے صبح اپنے دانت صاف کرے چنانچہ اُس نے ایسا کیا، اور اب اُس کے دانتوں کی صفائی سے  
عودی خاک کو بھی مصفا دیکھتے ہیں یعنی صبح کے نوے سے دمی زمین بھی متور ہے:

صبح را در دمی سیان احرام کشند <sup>استم ابہر ابہر؟</sup> فلک <sup>نیا فلک</sup> اسب کعبہ مہیا بدینند

(۵)

صل

رد اسکا وہ احرام بہ احرام باندہنے والوں  
کی چادر سپیدہ سادہ اور بے سی ہوئی ہوتی ہے۔  
بہتان نور صبح سے مراد ہے۔

جہتا لب صل بدکرامی فرماتے ہیں  
"لنظروا کوئو وزن پر نظم کیا ہے"

کوئی نیا وزن نہیں "ردا کے آٹ کو جہکا کر  
ایا، کر لیا ہے جیسے کتاب سے کتب، رکاب سے

رکبت؟  
سلب؟ ایک قسم کا لباس ہے جو جنگ  
میں پہنتے ہیں۔ سلب کعبہ مضاف ہے۔ اور  
فلک مضاف الیہ۔ را، برای اضافت؟  
سلب کعبہ فلک۔

خانہ کعبہ کی پوشش سیاہ ہو اور آسمان کا  
بھی لباس سیاہ ہو؟

چیکم ہوتا ہے؟ چونکہ کعبہ فلک کا لباس سیاہ مہیا دیکھتے ہیں اس لئے قضا و قد صبح کو سادہ احرامی  
اڑھا دیتے ہیں؟

یعنی صبح طلوع نہیں ہو رہی ہے، بلکہ ایک حاجی ہو جو سادہ احرامی باندھو ہو کعبہ آسمان کے  
طواف کے لئے جا رہا ہو؟

محرمان چون روی صبح در آزد کتفت کعبہ را بسر لباس فلک اسبا بدینند

(۶)

عمل

محرّم: احرام باندھنے والے حاجی۔  
کتفت: کتف۔

کعبہ: یہ را "برائے اضافت ہے کعبہ"

مضاف الیہ "بسر لباس فلک اسبا" مضاف  
"فلک اسبا" لباس کی صفت ہے۔

احرام باندھنے والے حاجی جس وقت کہ صبح کی دکاندہ ہے پڑا ہوا ہے یعنی جس وقت کہ صبح  
طلوع ہوتی ہے اور اس کا نور حاجیوں پر پڑتا ہے، تو اُن کو کعبہ کا سیاہ لباس (جو فلک کی طرح ہے،  
یعنی نظر آتا ہے؟

معنی

جَنَابِ صَلَواتِہِ الْکَرَامِیُّ تحریر فرماتے ہیں:-

”یعنی جب ان کو صبح ہوتی، تو کعبہ کا لباس مثل آسمان سیاہ دیکھتے ہیں:-“

فاضل  
بلگرامی  
کے معنی

(۷) خود فلک شفقِ دیباہی تن کعبہ نشود ہم ز صبحِ علم شفقِ دیباہی بیند

صل  
فاضل  
بلگرامی  
کی غلطی

یہاں مقصود دنیا کیڑوں کی لڑوں سے ہے:-  
جَنَابِ صَلَواتِہِ الْکَرَامِیُّ نے  
اس موقع پر (عَلَم) کو جہنڈا خیال کیا۔  
اور یہ صحیح نہیں:-

شفق :- پارچہ جامہ  
دیباہ :- ریشمی کپڑا ہے  
علم :- نقش جامہ علم شفقِ دیباہ :- پارچہ دیباہ  
کے نقوش۔

حکیم کہتا ہے یہ جو میں نے کہا کہ کعبہ کا لباس سیاہ فلک کی طرح کا ہے، نہیں بلکہ خود فلک ہی  
جسم کعبہ کا لباسِ دیباہی ہوتا ہے! اور آسمان پر یہ جو صبح طلوع ہوتی ہے اور اس کا نور پھیلتا چلا آتا ہے  
شفقِ دیباہ کے نقوش اور لکڑیں ہیں! گویا آسمانِ دیباہ ہے اور صبح کا بزہتا ہوا نور اس کیڑے کی  
لکڑی ہے:-

جناب  
فاضل  
بلگرامی  
کے معنی

جَنَابِ صَلَواتِہِ الْکَرَامِیُّ :- بلکہ خود فلک ہی لباسِ دیباہی جسم کعبہ بن جاتا ہے

نیز نورِ سطح اس کی صبح کا ایسا جہنڈا ہے جن کا پھر پرا دنیا کا ہو۔

اس مقام پر نہ علم کی ضرورت ہے نہ پھریرے کی! ورنہ خاقانی یہ کہہ رہے ہیں: ہاں ہاں ہاں

(۸) دم صبح از جگر آرد و دم از ژالہ چشم دم دل نہنگ پذیر آئینہ سیمابیند

(۹)  
صل

کز دم گرم دم سرد مصفا بیند  
دل نہنگ پذیر: ایسا دل جو گناہوں  
سے آلودہ ہو۔

دم و دم تیر کنند آئینہ این آئینہ بین  
دم از جگر آرد و دم از ژالہ چشم  
دم: تری  
ژالہ چشم: آنسو

صبح کا سہانا وقت ہے، نیم سحری چل رہی ہو مگر حاجی یا دالہی میں جگر سے آہیں اور آنسو  
سے آنسو نکال رہے ہیں کیوں؟ اس لئے کہ اپنے دل نہنگ آلود کو مصفا دیکھیں تھیں معلوم ہے کہ منہ کی جیسا

معنی

ہو یا تری دولاؤ آئینہ کو دھندلا کرتی ہیں مگر طر فہ تماشہ ہو کہ اہ عشق کے یہاں کٹم گرم اور دم سرد  
اپنے آئینہ دل کو مجھلا دیکھتے ہیں :

دیوار راہ زدن رُوح چہ یار بینند

صبوحی شراب صبح گاہی یعنی می عشق

الہی "راہ صبوحی بزندان" شراب عشق الہی کا

گیت گانے والے :

دیو : شیطان، نفسِ مان

راہ زدن : لوٹنا

راہ صبوح زنال، راہ صبوحی بزندان

راہ کے بہت سے معنی ہیں طرزِ مطریقہ راستہ

مقام، آہنگ، نغمہ، یہاں بمعنی نغمہ ہیں :

صبوح کماں قدر عبارت مقصود ہے :-

"صبوح قدوس بتنا و ربنا کما لیکہ الروح"

راہ صبوح زنال : نغمہ گانے والے :

یہ حاجی صبوح قدوس کا گیت گانے والے، شراب شوق الہی کا نغمہ گاہے ہیں اس حالت میں

شیطان ہو یا نفس مان ان کی کیا طاقت اور کیا قدرت ہو کہ ان سالکوں کی رُوحوں کی ذکرِ زنی

کر سکیں۔

"فاصل بلگرامی" نے "بزندان کی جگہ بزیند" پڑھا ہے، اور قطعی اچھا نہیں ہے

مصرعہ بظاہر نہیں کما لیکہ۔

کہ دستِ ہمہ تسبیحِ نثر یا بینند

(۳) خط بغداد (۳) خط فردینہ (۴) خط بصر

(۵) خط اردق (۶) خط کاسہ گرد (۷) خط شکر

خط گردوں زنا را یاں پیا لہ ہے

جو آسمان کی طرح خطوط

رکھنے والا ہے۔ آسمان کے خطوط

خط استوا وغیرہ

بشکنند آن قدحِ مہنِ گردون زنا

قدحِ مہن - موصوف صفت ہے

ایسا پیالہ جس کا جسم چاند کا سا ہو یعنی پیالہ

بلوریں یا سیسے۔

گردوں زنا - قدح کی دوسری

صفت ہے۔

پیالہ آسمان کی طرح ہوتا ہے۔ "جام"

کے مشہور ہیں اور وہ سات ہیں لاہنطجور

(۱۱)

حل ثانی

معنی

(۱۲)

حل ثانی

شراب پینے والے اوس پیالے کو جو مہ تن اور گردوں زنا رہے توڑ کر پھینک دیتے ہیں اور شراب خواری سے توبہ کر لیتے ہیں۔ اس لئے کہ وہ ان عاشقان اسی کے ہاتھ میں تسبیح تریا دیکھتے ہیں۔ مطلب یہ کہ حاجی صبح کے وقت اس شان سے تسبیح کھٹکھٹاتے ہیں کہ شرابی اس سے متاثر ہو کر اپنے جام ظاہری کو توڑ کر پھینک دیتے ہیں اور جتنا شبہ کہ ان نے یوں معنی تحریر کی ہے۔

جناب  
شادان  
کے معنی

”یہ لوگ مئی حدت کے پینے والے ہیں شراب ظاہری کے جام بلوریں و مخطط کو توڑ دیتے ہیں۔ کیونکہ ان سب کے ہاتھ میں تسبیح تریا ہے“

خوش نامان آں صبح بشو نید چو شیرکان و می جامہ عرام مسیحا بیند (۱۲)

حاجی جو سبوح قدوس کہتے چلے آ رہے ہیں، اس لئے صبح کو دھوکہ دہ کی طرح اور سفید کر دیتے ہیں، یعنی ان کے عشقیہ کلیات اور تسبیح خوانی سوزہ نور ساطع ہو جائے کہ جس سے پیدہ سحر کے نور میں اور اضافہ ہو جاتا ہے۔

حاجی اس رد اکویوں دہتے ہیں؟ اس لئے کہ وہ اس کو جامہ عرام مسیحا خیال کرتے ہیں صبح نور آفتاب ہو و آفتاب و حضرت عیسیٰ دونوں فلک چہرام پر۔ لہذا حاجی صبح کو حضرت عیسیٰ کا جامہ عرام خیال کرتے ہوئے کار کا ذری کر دیتے ہیں۔

شائقان تو نہ اصرح نہ شام آزاد کہ دل از ہر چہ و نگشت کیبا بیند (۱۳)

حل لغت  
معنی

تو، کا خطاب یا خدا یا خانہ کعبہ ہے کہ خدا یا تیرے شائق کچھ بھی نہیں کہ صبح و شام آزاد ہیں، بلکہ وہ تو ہر اوس چیز کو جو نادی اود و رنگ ہیں، قانع اور صابر ہیں یعنی آزاد ہیں تیرے مقابلہ میں اس کی کچھ پروا نہیں کرتے۔

صبح و شام آں کلگونہ شام غام کہ مران بدیں نگ زمان بیند (۱۴)

یہ صبح و شام ہیں کیا چیز؟ ای ایک کو کلگونہ، دوسرے کو غامیہ سمجھو، جاؤ بھی ابکیں

عاشقان آتی جو اللہ کے رنگ میں رنگے ہوئے ہیں وہ ان عورتوں کے رنگ پر التفات کرتے ہیں،

صح صادق پس کا ذب کند بتن ہر چا در سبب و دواز ان سوا بے بند

(۱۵)

معنی

یہ صبح صادق بعد کا ذب کرتی کیا ہو؟ یہی تو کرتی ہے کہ زمانہ کے تن پر جو سیاہ چادر (سیاہی شب) پڑی ہوتی ہے اور اس میں ایکے مت چھپی ہوتی ہے، جہت اس کو پہاڑ، بیچاری عورت کو آفتاب، کوہنہ دھائے نکال دیتی ہے نیتکہ یہ ہوتا ہے کہ اس نے سوا کو تمام نہانہ دیکھتا ہے، جب صبح کا کام سوا کرنا تھا تو عاشقان الہی اس کی طرف کیوں التفات کرنے لگے نور خدا کے ہوتے ہوئے نور صبح کیا چیز ہے؟ شمس مونث سماعی ہے اس لیے اس کو زن کہا

دوسپہ گالت شطرنجی سوا بے بند

زآبوس شب روز آسن بر قہ ہر

صل لقا

فاصل بلگرامی نے اعتراض کیا ہے کہ آبوس کالا ہوتا ہے، لہذا آبوس روز کے بجائے راتوں و ہوتا تو درست ہوتا، شعر و شاعری میں اس قسم کے اعتراض مقبول نہیں اس مقام پر آبوس سے مطلق لکڑی مقصود ہے؟

آبوس شب روز آسن بر قہ ہر  
آبوس ایک سیاہ لکڑی ہے جس سے شطرنج کے ٹھوسے تیار کئے جاتے ہیں۔  
رقعہ کپڑے کا ٹکڑا، یہاں بسا و شطرنج مقصود ہے۔

آلہ۔ اوزار، وسیلہ، سبب، آلہ شطرنجی ٹھوسے، شطرنجی کی (ری) نسبتی ہے یعنی وہ آئے جو منسوب بہ شطرنج ہیں؛

دوسپہ۔ بازی شطرنج میں دو فریق ہوتے ہیں ایک کی سپاہ کا ٹھوسوں کی وسعت کی سفید مہروں کی؛ ان میں شاہ وزیر، اپن فیل، پیادے ہوتے ہیں، یہاں آبوس شب کے کا ٹھوسے، اور آبوس روز کے سفید مہرے ہیں۔

سودا۔ خیالات مجنونانہ  
بے بند کے فاعل حاجیان نہ طالب دنیا جیسا کہ فاضل بلگرامی نے خیال فرمایا ہے۔

حکیم کہتا ہے میں نہیں بتا آیا کہ یہ صبح و شام دونوں عورتوں کے رنگ ہیں جن پر اہل اللہ توجہ نہیں کرتے اب دوسری بات بتاتا ہوں یہ صبح و شام کیا ہیں؟ ایک لکڑی ہیں ان کو کانکر

معنی



جو بساط دہر پر موجود ہیں، ان کو حاجی عاشقان الہی خیالات مجنونانہ کے آئینہ شطرنج یعنی ہرے خیال کرتے ہیں وہ سولے خدا کے اور کی طرف متوجہ نہیں ہوتے، خواہ شام و صبح ہوں، خواہ شب روز

۱۷ لعبت دہرست چو تضعیف حسب شطرنج گرچہ پایان طلبندش نہمانا بلبند

معنی لغات

میں بیسیں آستوں میں چوتھ، آٹھویں میں ایک سواٹھائیں۔ اسی طرح آخر تک جیتے ہیں۔ ایک بادشاہ سے کسی نے اس حساب سے چاول مانگے تھے: وہ دے نہ سکا۔ کیونکہ اس کی سلطنت میں اتنے چاول نہ تھے۔ پایاں۔ انتہا۔

ضمیر شین۔ ضمیر شین۔ لعب دہر کی طرف ہے

۱۸ زمانے کے کھلون کے متعلق کیا بتاؤں اس کا حساب تضعیف ہوت شطرنج کا سا ہے  
۱۹ یہ تو بے انتہا کھیل کھیل کرتا ہے۔ اب لوگ اگر اس کی انتہا معلوم کرنا چاہیں تو نہیں معلوم کر سکتے  
جب یہ حال ہے تو اس سے احتراز واجب۔

۱۸ کہ زوالتش و ہر بخور با بیند کہ غلظ خاک چ حاجت کہ چو بہ رنگرند

۱۹ بہ خاک کیست کہ در کاسہ بیند

معنی لغات

آہ بخور۔ پیالہ۔ مشربہ  
پہلا کاف کہ ایسہ  
دوسرا کاف علت کا

کاسہ مینائی فلک اضافت بیانی  
ہے۔ پیالہ بھر رنگ آسمان اس سے خود  
آسمان مقصود ہے۔

۱۸ ہائے کوئی ایسا نہیں کہ اس فلک کے منہ میں خاک جھونک دے اس لئے کہ اس کعبت سے  
۱۹ ہمیشہ جہاں سے پہلے میں یا تو دیکھنے والوں نے آگ دیکھی، یا دہر، شب و روز تکامیف ہی

پہونچا کرتا ہی، مگر فسوس کوئی ایسا نہیں، بلکہ باوجودیکہ یہ مصائب نازل کرتا ہی، پھر بھی دنیا اس کی طرف راغب!

نہیں میں نے غلطی کی، اس کے منہ میں خاک ڈالنے کی کیا ضرورت، لوگ اگر غور سے دیکھیں تو انہیں اس کے کاہے میں خاک ہی خاک بھری نظر آئیگی؟

آسمان کی قطع او نہیے پیالے کی سی ہے، یہ کرۂ زمین گویا اس پیالے میں بھری ہوئی معلوم

ہوئی ہے؟  
الہ تبارک و تعالیٰ

بکلیہ

خاکِ خوارانِ فلکِ خاری سبز چو خاک  
بگذریم از فلکِ دہر در کعبہ زنیسم  
خاکِ سرمہ آہیچ مگو تا بیند  
کین در اہم بد کعبہ تو لا بیند  
”ایں دو“ سے مراد فلک و دہر ہیں۔  
”تولا“ ضد تبرّاء۔ محبت رکھنا۔  
مضاف الیہ اور ”تولا“ مضاف ہے،

(۲۰)

(۲۱)

صل لقا

معنی

مخاطب! یہ دنیا والے حریفیں، ہمیشہ اس آسمان سے ذلت ہی دیکھتا کرتے ہیں، اور خاک کی طرح پامالِ حوادثِ فلکی، پھر بھی ان کی طبع کا میلان نہیں جاتا۔ اس لئے ان سب کے سر پر خاک، انہیں کچھ نہ کہو، جہاں تک ان سے ذلت اٹھائی جائے اٹھائیں۔

ہم اب آسمان و دہر کے قصہ کو ترک کرتے ہیں اور پھر کعبہ کا ذکر چھیڑتے ہیں اس لئے کہ یہ دونوں کچھ کریں مگر کعبہ سے تولا رکھتے ہیں لہذا ان کی خدمت ٹھیک نہیں۔

ما و خاک پڑادی سپرن کر نف و خم  
آہ شان مشعلہ ارو مشرہ تقابیند  
پے۔ قدم۔ شان قدم۔  
وادی سپرل۔ جزل کے طے کرنیوالے  
نف۔ حرارت عشق۔  
خم۔ سے مراد اشک۔  
حاجی۔

(۲۲)

صل لقا

معنی

ہاں تو ہم ہیں اور ان ساکانِ مراحلِ عشق (حاجیاں) کے پاؤں کی خاک اور ہم ہیں، اور ان کے نشانِ قدم کی زمینِ حرارتِ عشق کی وجہ سے ان کی آہیں مشعلہ و اسی، اور گریہ کی جو

آسنو جو پیکوں پر آکر ٹپ ٹپ کر رہی ہیں وہ سقائی کر رہی ہیں۔ یعنی ہم ان کی شعل آگ کی روشنی میں اس زمین پر چل رہے ہیں جس پر ان کے آسنوؤں نے چنکا ڈکيا ہے؟

(۲۳)

حل لغات

کہ زبرکش برکہ برکہ سینا بینند

برکہ، بکسل، حوض

برکہ۔ یہی برکت

کوہ سینا: مشہور پہاڑ، جس پر حضرت موسیٰ کو تجلی ہوئی۔

ہاں اقصہ و قصاں اہ شوبم

ہا: کھینچنا

واقصہ: کچھ راستے میں ایک منزل ہے؟

واقص: کو بندہ، واقص: اہ شوبم، اس آیت

کے چہرے کے گرد کرنا لے ہوں =

معنی

ہاں وہاں یہ منزل واقصہ ہے، ہم اس آیت کے طے کرنے والے ہوں، اسے یہ تو وہ منزل ہے جس کے حوض کے برکات دیکھنے والوں نے کوہ سینا پر بھی دیکھے ہیں یعنی اس منزل کا پانی، و نورانی ہے جس سے برقی تجلی بھی کسب کیا کرتی ہے؟

(۲۴)

قبسیم زن حلا و احیا بینند

حلا۔ منزل بھی ہے اور نام قبیلہ بھی  
احیا۔ منزل ہے اور نام قبیلہ۔

بادیہ بحر بربان چو بستان

بادیہ: مشہور، اور کہ منظر کو راستے میں منزل ہے؟  
قبسیم: یہاں سفید سفید میوے سمرا دی ہے؟

آہا ہا! بادیہ کیا ہے، سمندر ہے سمندر، جس طرح سمندر میں لاش کو جبات ہوتے ہیں اسی طرح یہاں قبائل کے سفید سفید میوے معلوم ہوئے ہیں بادیہ میں بالو ہے جو دوسے پانی نظر آتی ہے۔ اس لئے بادیہ کی تشبیہ بحر کو خوب ہے

جانب صل بلکامی فرماتے ہیں، یا تو بادیہ کو وسعت میں بحر کی تشبیہ دی ہے یا خوش عطا

سے شاعر کو بیا بان بھی بحر معلوم ہو رہا ہے؟

خوش عطا دی کا یہاں ذکر نہیں، وہ میں دکھا رہا ہوں، وجہ ہم نے اوپر لکھی (شادمان)

۲۵

از خنجاہ بلسرہ معوث یا بند۔ و نعرینہ بلب چاہ مورسا بینند

قوم

قوم

جانب شادمان  
سرخشا

حاجی قوم خفا جسے سر راہ بہت کچھ لہا دیا پاتے ہیں، اور کنویں پر قوم عینہ سے یاری وغناری  
یعنی یہ لوگ پانی پلاتے اور مہمان نوازی کرتے ہیں۔

معنی

گرم گاہی کہ چو زخ دید از بادِ سموم  
گرم گاہ - مقام گرم، یا وقت گرم  
بادِ سموم، گرم ہوا۔  
با حورا - وہ آٹھ یا بیست دن جس میں

۲۶

حل تھا

اُن اُن بادِ گرم مقام، جو دوزخ کی طرح لوہ سے پھٹک ہا ہو، مگر داہ لے عاشقان اس گرمی  
کی کچھ دانہیں کرتے ہیں شوق طواف میں منہ ٹھانچے جاتے ہیں اور اس گرمی کو زلفِ حور کی خوشبو  
سمجھتے ہیں۔

معنی

قرصہ شود قرصہ یونہ لطف  
قرصہ یونہ - ریوند کی ٹیکیا - سہل ہوا  
جگر کی حرارت کی دافع۔  
لطف - یعنی لطف ایزدی۔

۲۷

حل تھا

بھرتفتہ جگر ان کا فت گرما بیند  
تفتہ جگر - حاجیاں۔  
جن کے جگر میں اس گرمی اور لوہ سے  
حرارت پیدا ہو گئی۔

معنی

تفتہ جگر، حاجی جو بیچارے بادِ سموم کے جھونکے برداشت کر رہے ہیں جن کے جگر کو آفتاب  
کی گرمی بھونے ڈالتی ہو، ان کے لئے کچھ ایسا لطف آسمی شامل حال ہے کہ یہی قرصِ آفتاب ان  
کے لئے قرصِ ریوند بینی کا کام دے ہا ہو، یعنی شوق طواف کعبہ میں ان کو آفتاب کی گرمی محسوس  
نہیں ہوتی۔

۲۸

معنی

چرخ نارنج صفت شیشہ کا فور شود کہ انفاس مریدا دم نہر مبیند  
پہ، مکہ یا د آسمی میں حاجیوں کے انفاس سے آہستہ نکل نکل کر آسمان پر پہنچ رہی ہو، اس  
لئے یہ کوئی تعجب خیر بات نہ ہوگی کہ یہ گول آسمان شیشہ کا فور ہو جاوے۔

۲۹ علم خاص خلیفہ دہ دشر حاج چتر شاہی ست کرواہ شب آہینند

خلیفہ سے مراد خلیفہ عباسی تقضی باللہ مراد حاج۔ حاجی کی جمع ہے۔ چتر کے اوپر ماہیچہ لگا ہوتا ہے۔ اسکو "ماہ شب آرا" کہتے ہیں۔

ان حاجیوں کے لشکر میں خلیفہ کا خاص علم نصب ہے اور شاہی چتر بھی ہو کہ لوگ اس سے ماہ شب آرا دیکھ سہے ہیں۔

۳۰ باز زرین براست دستارچہ پر آفتاب شب آراستہ عہد آہینند

باز زرین۔ جھنڈے پر سونے کا بازوبستہ۔ آفتاب شب آراستہ۔ سیاہ پھریرا۔

خلیفہ کا وہ جھنڈا جس پر سونے کا بازوبستہ ہو اور اسکے نیچے سیاہ پھریرا ہو وہ ایک ایسا آفتاب ہے جس کی آرائشگی عہد آشتاب میں کی گئی ہو۔

۳۱ تاج زرین دسر ختر شاہنشہ ننگ باز پیش بگیوش سراپا آہینند

تاج زرین۔ دسر ختر شاہنشہ ننگ۔ بادشاہ ننگ کی لڑکی، بوجہ کی اوس گرہ کو کہتا ہے جس کے اوپر ایک نوک نکلی ہوئی ہو اس نوک پر باز بگیوش۔ پھریرا ہوتا ہے۔

خلیم جھنڈے کا سین بھینچتا ہے اور خوب بھینچتا ہے، کتا ہے کہ یہ جو علم پر سونے کا باز ہے اس کو تم تاج سمجھو۔ جو جشن کے بادشاہ کی لڑکی کے سر پر رکھا ہو اور اگر تمہیں یہ پھیتی پسند نہیں تو یہ سی کہ جشن کی شاہزادی کی نالوں میں باز گھس کر چھپ گیا ہو۔

لوہر کو شاہنشہ ننگ اور اس کی گرہ کو اس کی لڑکی کیا خوب کتا ہے۔

۳۲ زمی از خیمہ بر افلاک زبس فلک زمر بر سر ہر کی کوکب خشاہینند

پھاڑ سکے۔ یہ فلک سونے سے منڈھ  
دیا جاتا ہے۔

فلک سے خیر مقصود ہے؟  
کو کب خشتا چکستان۔

زمی۔ زم۔ سردی۔ یا سے نسبت ہوئی  
کا مزاج سرد ہو اس وجہ سے یہ نام ہو گیا۔

فلک زر۔ فلک بنم اول ہے، ستون خمیر میں ایک  
لکڑی لگا دیتے ہیں تاکہ ستون کپڑے کو نہ

حکیم اس مقام کا منظر دکھا رہا ہے جہاں خیمہ نصب ہیں۔ کہتا ہے ذرا نظر اٹھا کر دیکھنا وہ بڑے  
بڑے خیمے نصب ہیں جس سے زمین پر از افلاک ہو گئی۔ اور چونکہ ان پر فلک زر بھی ہیں اس لئے  
ہر آسمان (خیمہ) پر ستارے بھی جگمگا رہے ہیں۔

معنی

ساکان است ہادیہ ہیز خطر لیکن ایوان مان کعبہ علیا بیند

(۳۳)

بہر حال۔ حاجیوں کے لئے اس ہادیہ کا راستہ محل خطر ہے، مگر وہ کچھ پروا نہیں کرتے اس لئے  
کہ وہ کعبہ مکرمہ کو قصیر مان سمجھتے ہیں۔

معنی

یوسف و زہرہ چاہ شب یلدا بیند ہمیشہ بھائی غم آہستہ و سطرست

(۳۴)

تالش معنی دخلت اسما بیند خوشی عافیت از تلخی و آرویا بند

(۳۵)

پس صجرائی فلک جانی تماشا بیند برونڈ از پل آتش کہ اشیرش خوانند

(۳۶)

پس سوی مائل جنت ماوی بیند بگزیند از سر موی کہ صراطش خوانند

(۳۷)

پل آتش۔ کرۂ نار کو کہا ہے او  
یہی تاثیر ہے

صلحتاً

جنت ماوی۔ ایک بہشت ہے۔  
یوسف روزہ آفتاب سے گناہ ہے۔  
شب یلدا بہت سیاہ رات۔

معنی

سنو سنو، تمام غم کی راتیں، روزِ طرب سے حاملہ ہیں، سخت سیاہ رات کے کمبوں سے یوسف  
روزِ آفتاب نکلتا ہے۔ جب کڑوی کڑوی دوا استعمال کی جاتی ہے، اس وقت کیس عافیت حاصل  
ہوتی ہے، اور معنی اسکا تاریکی میں دیکھا جاتا ہے، جس وقت سخت تکلیفیں جہیل کر لگ کر پل (کرۂ نار) سے

گزرتے ہیں اس وقت کہیں جا کر صحراے آسمان میں تماشا کی جگہ نظر آتی ہے۔ بال کو باریک اور  
توان کی ڈھار سوزیادہ تیز چل جس کو صحرا طے کتے ہیں گزر جاتے ہیں تو اس وقت نعمات بہشتی میسر آتی ہیں  
یعنی بدرگاہِ اعلیٰ آتے ہیں۔

حفتِ الجنت ہماہ بخت آمد خار | پس خارستان گلزارِ تمنا بینند

صل لقا

ملتا ہے۔

خارستان میں زحاف ہے۔

حفتِ الجنتہ بالمكان - کردہات

دنیوی برداشت کرنے کے بعد بہشت

معنی

سنو سنو حدیث نبوی ہے کہ جنت اس وقت ملتی ہے جس وقت مکانِ دنیوی برداشت کر لے جاتے  
ہیں اس لئے بہشت تک کے جانے کے راستے میں ظاہری خار ہیں، اس خارستان طے کرنے کے بعد  
کہیں باغِ تمنا کی صوتِ مکناتِ دینی ہے

حفتِ النار ہماہ سقر گلزار است | بعد گلزارِ سرسبز صحرا بینند

صل لقا

سقر - ایک طبقہ دوزخ ہے

اس سقر سے اس کے تک

حفتِ النار بالشہوات - خواہشات

نفسانی سود و زخ حاصل ہوتی ہے

معنی

اور دوزخ اس وقت ملتی ہے جب کہ خواہشاتِ نفسانی، اور شہوتِ جسمانی قبول کر پڑے  
کئے جائیں اس اعتبار سے سقر تک جانے کا تمام راستہ گلزار ہی گلزار ہے، اس کے بعد تو یہاں  
سے وہاں تک صحرائی و فتنہ ہر دوزخ ہے

شونِ بیند پرہ پس چشمہ رسند | غونِ یابند ہر بس می حمر بینند

(۳۰)

تابِ ہرست کرو غونِ منقا بینند

(۳۱)

شونِ و غونِ یا چشمہ صہبا بینند

(۳۲)

جوئے امر و زکئی، آبِ تو فردا بینند

(۳۳)

شون - زمین شون زار یا سمندر جس کا پانی کھارسی ہوتا ہے۔

آبِ ہرست کرو شونِ فرات انکارند

فر کعبہ ست کہ در باغِ دل راہ امید

تخم کا نیچا فگنی کشت تو آنجا در وند

شون - زمین شون زار یا سمندر جس کا پانی کھارسی ہوتا ہے۔

صل لقا

خون کچا انگور

فرات۔ آب شیریں۔ اور عراق کا

مشہور دریا۔  
منقے خشک انگور

معنی

پہلے زمین شور، یا سمندر شور سے واسطہ پڑتا ہی، اس وقت جا کر کہیں شیریں چشمہ پر پہنچتے ہیں اسی طرح سے پہلے کچا انگور ہے۔ اس کے بعد کہیں خون کبوتر کی سی سرخ شرابے پینے میں آتی ہے تو یہ شور جو شیریں پانی ہو جاتا ہے، ابر کی بارش سے ہے، اور یہ کچے انگور جو منفی ہوتا ہے اس وقت کی حرارت سے۔

اسی طرح یہ کعبہ کا بدبہ اور شان ہے کہ دل کے باغ، اور امید کے راستہ میں شون ہو تو، اور غور ہو تو چشمہ اور سرخ شراب ہو جاتا ہے، یعنی خانہ کعبہ کی بدولت تمام تکالیف مہل بہ راحت ہو جاتی ہے۔

تم اگر بیاں تخم پاشی کرو گے، تو تنھاری کھیتی وہاں کاٹی جائے گی۔ اور وہیں تم کو اس کا صل ملے گا۔ اسی طرح اگر تم آج نہر کھودو گے، تو کل قیامت میں اس کا پانی ملے گا۔ اعمال صالحہ دنیا میں کرو۔ تو اس کا نتیجہ آخرت میں ملے گا۔ ”الدنیا مزرعۃ الآخرة“

بدلی دینی چکنی کاہل نبیا

۴۴

بدولی۔ کاہلی۔ بُزدلی۔ نقشہ۔

حل نشا

اہل نبیاز۔ اہل اللہ

ہم نظیر۔ برابر

نیک اہم نظرنیک مکافا بیند

مکافا۔ دراصل مکافات ہے

بدی کی سزا۔

جزا کے لئے بھی استعمال ہے

تم نیک کرنے میں بُزدلی کیوں کرتے ہو۔ کیوں تجھیں نفرت سی ہو گئی ہے، بھائی جو عاشقانِ الہی ہیں، وہ تو نیکی کا بدلہ لینی ہی سمجھتے ہیں اور یہی ان کا طرزِ عمل ہے، تم دنیا میں گرا چھائی کرو گے تو اس کے عوض میں تمھارے ساتھ جلدی ہی کی جائیگی نیکی نہ کرنے کے یہ معنی ہوئے کہ تم نے بیجا ہاک تھلے، کوئی بھلائی کئے؟

معنی

تشکائی کہ زخون سیر شوندا ز می عشق دل ریاکش سرشت چو دریا بیند

۴۵

کسی نسخے میں زخون سیر شوندا ”اور کسی میں زجاں“ آخری اچھا ہے۔



دل کی صفت در یاکش ہو، اور ستر صفت بعد صفت ہو

وہ پیا سے (عاشقان آتی) جو شرع عشق پینے کی وجہ سے اپنی جان سے سیر نہیں آواز اس کی کچھ  
پڑا نہیں کرتے، وہ اپنے دل کو جو سمندر کا سمندر پی گیا اور ستر ہو، مثل ریاض کے دیکھتے ہیں، یعنی ایسے عاشقا  
آتی جو شرع عشق سے ستر ہیں، وہ دریا دل ہوتے ہیں نیکی اور اتنا کر نہیں کاہل اور بزدل نہیں ہوتے،  
تم بھی ایسا ہی کرو۔

فاصل بلگرامی، وہ مشتاقان خدا جو بوجہ عشق اپنی جان سے بیزار ہیں، اپنے دل ریاض  
کو مثل دریا ستر پاتے ہیں۔  
میں اور فاضل بلگرامی کہنے میں فرق ہو۔

دیو کو زوادی محرم شہنشاہ کوس چوں پریش لرنج آواہیند

حریر۔ ریشمی کپڑا۔

دیو شینطان

یہاں پھر یہاں مقصود ہے۔

وادی محرم مقام ہو۔

نصیت ختم کر چکا، اب اصل مطلب کی طرف آتا ہو، یعنی پھر حاجیوں کا ذکر چھڑتا ہو۔  
حاجیوں کا قافلہ وانہ ہو، وادی محرم میں جو ڈنکے پر چوٹ پڑی اور نقار اگڑا گیا، تو شیا طین  
اسکی آواز سے اس طرح تھر تھر کانپنے جس طرح تم نے ہوا سے علم کا پھر پھر اپنے پھر اڑتا دیکھا ہوگا

حضار آرنند دوستربان مہتابیند

گوسفد فلک کا وز میں اپنا

حکیم سے پوچھا۔ زمین کس چیز پر قائم ہو۔

گوسفد فلک۔ برج حمل۔

حکیم نے جواب دیا۔ ”گائے پر۔“

گائے زمین۔ لکھا جاتا ہو زمین کا جو پراؤ

پھر پوچھا۔ اور گائے کا کما ”چھلی پر۔“

گائے چھلی پر، اور چھلی اللہ کی قدرت پر قائم

اس نے سوال کیا ”اور چھلی؟“

ہے۔

لکھا۔ اللہ کی قدرت پر۔

میں نے غالباً ”ناسخ التواریخ“

پوچھنے والا پلا گیا۔

میں دیکھتا ہوں کہ کسی شخص نے ایک

فاصل  
بلگرامی  
کہنے

۳۶  
حل لغز

معنی

۳۷

حل لغز

ہی چلا گیا تو میں نے خاتمہ پر بتا دیا کہ اللہ کی  
قدرت پر قائم ہے (مصرعہ)

”جہاں را بلند می و پستی توئی“

معنی

مکہ معظمہ کا مشہور بازار ہے۔ یہاں حاجی  
قربانی کرتے ہیں۔

ایک در شخص نے حکم سے کہا کہ میں تو یہ کچھ ہی  
نہ سمجھا کہ آپ نے یہ کیا فرمایا؟ حکیم نے کہا کہ  
”بات یہ ہو کہ گائے سے میری مراد برج ٹوڑی،  
اور مچھلی کی برج حوت ان برج کی کشش سے زمین  
قائم ہو یہ مسئلہ اس کی سمجھ میں نہیں آتا اس وجہ سے  
میں نے اس طرح ادا کیا، جب وہ سوال کرنا

معنی

حاجی، کعبہ مکرمہ کو ایسا با عظمت سمجھتے ہیں کہ وہ ان معمولی ذہنوں اور گائے کی قربانی نہیں کرتے  
بلکہ فلک کے ذہن اور گائے کو اتارے اور قربانی کرتے ہیں۔

راہ تھانشن تا کعبہ بہ تن ہا پسند

پنی غلط کردہ چو خر گوش ہمہ شیر لال

(۴۸)

یہ سب شیر دل (حاجی) خر گوش کی طرح راستہ بھٹک گئے، بہر حال کعبہ راستہ طے کیا، نا انیکہ کعبہ کی  
جماعت کیساتھ دیکھا۔

معنی

دوسرا ”تنہا“ تن کی جمع ہو

کہ بہ منش بہ در کعبہ سستی پسند

آسمان در حرم کعبہ بوتر و است

۴۹

کیا نعم آسمان کو لمبا چوڑا دیکھ کر خانہ کعبہ کو مقابلہ میں کوئی عظیم شے خیال کرتے ہو! اسکی مثال  
حرم میں ایسی ہی جیسے بوتر، جس کو امن کے ساتھ لوگ کعبے کے دروازے پر منسوب اور نامیدہ  
دیکھتے ہیں؟

بہ در کعبہ سلق زن و را پسند

آسمان کو ز کبودی کہ بوتر ماند

۵۰

معلق زن - قلد بازی کھانیوالا (۱) دروا - سترگوں۔

میں نے آسمان کو کبوتر کہا، وجہ اس کی یہ ہو کہ وہ بھی نیلا اور یہ بھی نیلا، پھر اس کو کعبے کے  
دروازے پر قلد بازی کھانیوالا اور زندہ بھی دیکھتے ہیں؟

معنی

این کبوتر کہ نسیار د زبر کعبہ پرید طیر نشن بہا لاکہ بہ پہنا بیند (۵۱)

دوسرے مصرعے کا کہ اضراب کاہی، پہنا۔ چوڑائی۔

اور ہاں یہ سمجھ لینا کہ یہ کبوتر خانہ کعبہ کے اُوپر قلا بازیاں کمار ہاہی، خانہ کعبہ کی وہ عظمت ہے کہ اس کے اوپر نہ یہ نہ اور کوئی جانور اُڑ سکتا ہے، بلکہ چوڑائی میں دھرا دھرا دھرتا ہے کرتا ہے، کما جاتا ہے کہ کعبہ مکہ کے اُوپر کبوتر نہیں اُڑتے، اگر کوئی کبوتر تن کی ٹکڑی خانہ کعبہ کی طرف اُڑتی ہوئی آتی ہے تو قریب پہنچ کر پھٹ جاتی ہے، اور اُدھر اُدھر گزرتی جاتی ہے:

شقمہ زبر کعبہ نشن غم نہند سایہ جامہ کعبت کہ بالا بیند (۵۲)

یہ نیکے کپڑے کا ٹکڑا جو کعبہ کے اوپر ہوا و جبکہ لوگ غلطی سے آسمان کہتے ہیں، ہم سے پوچھو کیا ہے؟ یہ کعبہ کی پوشش کا سایہ ہے نہ سایہ:

روز و شب کہ باصل جہش و مآرند پیش خاتون عس جو ہر لا لاسیند (۵۳)

کعبہ کو خاتون عرب کہا ہے۔ جو ہر × لا لا × غلاموں کے نام ہوتے ہیں:

آسمان کا حال تو تمہیں معلوم ہوا، اب روز و شب کا سنو، اقصا و قدراں دونوں کو جہش و روم کی کپڑے لائن ہیں اور ملکہ عرب (کعبہ) کے سامنے پیش کرتے ہیں، یہاں ایک کا نام جو ہر دوسرے کا نام لا لاکھ یا جاتا ہے اور اتان ان کی کاغذانی لیا جاتا ہے:

جیشی لاف ویمانی رخ رنگی خال است کہ چو ترکش تنیق و می خضر سنید (۵۴)

کون ملکہ عرب (کعبہ) جو کافی لفون، گوئے گا لون، کا قتل الی ہے، اور ترکون کی طرح سرپردہ سرخ و سبز میں تخت حکومت پر بیٹھی ہوتی دنیا سے جہن کر رہی ہے:

جیشی لاف۔ کعبہ کو پوشش سیاہ کی لحاظ سے کہا ہے اور رنگی خال بجا طحجر اسود، گویا پیکالا پتھر عرب کے چہرے کا قتل ہے، تنیق، سرپردہ، روسی ایک قسم کا سرخ و زرد کپڑا:

جان فشانند بر آن خال بر آن حلقہ ز عا شقان کان رخ زیتونی و زیبا بیند

(۵۵)

حاجی جو بیس اس ملک عرب کا روشن چہرہ دیکھتے ہیں تو بے اختیار اپنی جان اس خال و رنگھوگر والے بالوں پر شاکر و شکر ہیں

سنی

کے پید ز سر حلقہ و حلقہ زلف

(۵۶)

نقطہ خال از آن صخرہ صما بیند  
حلقہ و حلقہ زلف - سے مراد  
صخرہ صما - سنگ سخت  
زنجیر خانہ کعبہ ہے

صلبت

حاجی عرب کی ملکہ کو دیکھتے ہیں کہ اس کے سر پر گھونگرواں بال ہیں، اور تل ایسی حجر اسود کو خیال کرتے ہیں

سنی

مشتی عاشق آن لٹ رخ خال شد کہ چو گردش اسیمہ و شید اسیمہ

(۵۷)

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ "مشتی" بھی اس لٹ رخ و خال کی عاشق ہو گئی ہو اس لئے کہ اسکو آسمان کی طرح نہایت ہی سراپنہ پریشان دیکھتے ہیں

سنی

گفتی آن حلقہ زلف از چہ پید چو شیر کہ ز خال سیبہ سیبہ

(۵۸)

زلف پیرانہ و خال رخ بر تبا بیند

(۵۹)

آن حلقہ زلف ز خانہ کعبہ کی زنجیر

صلبت

کو کہا ہوا و چونکہ وہ چاندی کے پانی سے طبع کی ہوئی ہو اس لئے اس کو سفید باندھا ہوا سیبہ - سیاہی -

فانی

فصل بگرا می فرماتے ہیں کہ خاقانی ہائے ہون کی طرح یا ہی تختانی پر سے ہی

بلندی کی غلطی

اضافت اڑا دیتے ہیں۔  
اس عبارت سے معلوم ہوتا ہے کہ آپ نے سیاہی کو عنبر سارا کا مصاف قرار دیا ہوا اور یہ غلط ہے "ز خال سیبہ" کے معنی ہوئے کہ اس کے خال کی سیاہی کو "سیاہی" مفعول ہے نہ مصاف عنبر سارا۔ اصل یہ

پیرانہ - بڑھاپہ کی طرح یعنی سفید  
برنا - جوان

کہ زخاںش "کا آڑ اضافی ہو۔" یعنی سیاہی  
خاںش را عنبر سارا بیند "د فند بر"

معنی تم نے سوال کیا ہے کہ اس عرب کی ملکہ (کعبہ) کی زلفیں کیوں سفید ہیں! اور پھر سفید بھی  
ایسی جیسی دودھ، حال آنکہ اُس کے خاں کی سیاہی کو عنبر سارا کی طرح دیکھا جا رہا ہو!  
اس کا جواب ہم سے منسوب بات یہ ہے کہ یہ ملکہ بڑی پُرانی وطن ہے، جس کو حضرت ابراہیمؑ فرما  
کیا تھا، اندریں صُوت کیا محل تعجب ہے، اس کی زلفیں بوڑھی ہوئی کی وجہ سے سفید ہیں! اور چوں کہ خاں کا  
رنگ کبھی بدلتا ہی نہیں گو کینسا ہی بوڑھا ہو جائے اس کی خاں بخیر رہتا ہے، اور عنبر سارا کی طرح کالا ہے  
"خاں" سے مقصود حجر اسود ہے

۶۰ حلقہ زلف کمن رنگ بگرد اندیک خاں رنگ ہاں خالیہ کو بہیند

معنی بوڑھنے کی زلفوں کا رنگ بدل جاتا ہے، مگر تل کا رنگ (خواہ کتنا ہی بوڑھا ہو جائے) اس طرح سیاہ ہوتا ہے  
کیونکہ تمہارے سوال کا مکمل جواب ہو گیا!

۶۱ عشق باز اک بہت آرداں حلقہ زلف و سرت در سلسلہ مستی قسطی بیند

معنی ہاں! تو جب جی اس ملک عرب کی زلفوں کو چھو تو بہن! تو کچھ سی نہیں کہ یہی زلفیں اُن کے ہاتھ میں  
ہوتی ہیں، بلکہ ان کو یہ معلوم ہوتا ہے کہ میت المقدس کی بھی زنجیر ہمارے ہاتھ میں ہے

۶۲ خاکساراں کہ بر آن سنگت بوسہ نند نورد جو بہر آن جس سنگت معنی بیند

۶۳ از پس سنگت بوسہ دن گاؤ ذراع چشمہ خضر نظلمات جا بیند

خاکساراں - حاجیان  
سنگت سیہ - حجر اسود

معنی - تعیید کردہ شدہ  
میں ہے -  
مفاجا - مفاجات x یکایک - ناگمان

معنی یہ حاجی جس وقت کہ ملکہ عرب کے تل (حجر اسود) کا چٹ سے بوسہ لیتے ہیں تو تمہیں کیا

بتاؤں کہ انہیں اس سیاہی میں کیا نظر آتا ہے، بس نور ہی نور دکھائی دیتا ہے (مصرعہ)  
اب اور کہیں کیا کہ ہمیں کیا نظر آتا ہے

اور حاجی جب بوسہ دے کر خست ہوتے ہیں، تو یکایک انہیں ظلمات سے آبیٹتا  
نظر آنے لگتا ہے،

شاہِ مطلبِ خاقانی کا یہ بھی ہو، کہ حاجیوں کو نورِ ایمان، اور زندگی جاوید نظر آتی ہے:

گر مگر بکے فک و نور مجسّم اور دیدند  
نورِ محجّر - جزا، اجزا کردہ شدہ، کنایہ صبح  
وَرَمَدَنیہ ملکِ عرشِ معلیٰ پسیند  
ملکِ عرشِ معلیٰ - بادشاہِ عرش  
معنی، یعنی خداوندِ عالم، فاضلِ بلگرامی نے  
آں حضرت سے بھی مراد لی ہے۔  
نظر آتا ہے:

(۶۴)

صل لقا

معنی

سنو سنو، اور ہم سے سنو، اگر حاجیوں نے یہاں کہ میں آسمان اور آگے بڑھتا ہوں صبح کا نور  
دیکھا تو مدینہ میں ان کو بادشاہِ عرشِ معلیٰ یعنی خدا نظر آیا۔

مطلب باریک ہے۔ حکیم کعبہ کو مرتبہ تنزل پہ کھتا ہوا، مدینہ منورہ کی عظمت دکھاتا ہے  
یعنی حاجیوں نے یہاں کہ میں چار دیواری دیکھی، آسمان دیکھا، اور صبح کا مادی نور دیکھا  
اس کے سوا اور کیا دیکھا! مگر مدینہ منورہ وہ جگہ ہے کہ جہاں وہ ہستی پڑی شوہری ہو کہ جس کی تقدیر  
ہم سب مسلمان ہوئے اور توحید کے قائل، تو گو یا مدینہ ہی سے ہم کو خدا نظر آیا۔

خاکیان جگر آتش و از بادِ سموم  
خاکیاں - حاجیاں  
بادِ سموم - گرم ہوا - نوہ  
آبخور چشمہ - گھاٹ  
آبخورِ خاکِ درِ حضرتِ علیٰ پسیند  
خاکِ درِ حضرتِ علیٰ  
آنحضرت (صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم)  
کی آستانے کی خاک۔

۶۵

صل لقا

معنی

وہ حاجی جن کے جگر میں نوہ نے آگ لگا دی ہے وہ تو آستانہ مقدس کی خاک کو چشمہ  
سمجھتے ہیں چشمہ! ان کے جگر کی بہرکتی آگ دھنہ اقدس کی زیارت سے بجھ جاتی ہے:

(۶۶) مصطفیٰ پیش خلائق فکند خوان کرم کہ نگسرن و از شہر عقیابہ بسند

ہاں، وہ آنحضرتؐ جنہوں نے تمام دنیا کے سامنے وہ کرم کا دسترخوان بچایا یعنی وہ تعلیم ہی وہ توحید کا سبق پڑھایا جسکی گس رانی عنقا کا شہپر کرتا ہے یعنی آپؐ کی تعلیم کی حفاظت صحابہ کرم اور علما و فضلاء کرتے ہیں۔

جناب محشیؒ نے ”خوان کرم“ سے مراد ”شفاعت و حصول مراد“ لی ہے، اور اس تعلیم

(۶۷) عیسیٰ از چرخ فرو آید و در ادریس خلد کین دوزخ زلہ خور میں طاہا بے بسند

حل لغات

کا علم مشہور ہے  
زلہ خور۔ بچا کچا کما نیوالا  
میں۔ مان  
طاہا۔ قرآن شریف کا سورہ ہود آنحضرتؐ کا

حضرت عیسیٰؑ و ادریسؑ؛ دونوں  
زمن مانے جاتے ہیں۔ اول۔ فلک چہارم  
پر دو سر جنت میں ہیں حضرت عیسیٰؑ کا  
مردوں کا زندہ کرنا۔ اور حضرت ادریسؑ

معنی سنو سنو! حضرت عیسیٰؑ آسمان سے، اور حضرت ادریسؑ بہشت سے آپ کے تعلیمی دسترخوان کی زلہ زبائی کے لئے آتے ہیں اور دیکھنے والے دونوں کو فائدہ اٹھاتے دیکتے ہیں۔

”نول کشور می نلخ“ میں ”زلہ زخاں مایہ طاہا“ لکھا ہوا ہے۔ ہم نے جو نسخہ لگا دیا ہے وہ اچھا ہے۔

جناب محشیؒ نے معلوم ان اشعار کے تحت میں کیا کیا تحریر فرماتے ہیں۔  
جو کہہ، سمجھ میں نہیں آتا مڑوں کی وجہ سے نہیں لکھتا۔ اس شعر پر یہ حاشیہ لکھا ہے:-  
”و ایں عیسیٰؑ و ادریسؑ، موجب فرو آمدن ایشان از ہوائ آتش است، یعنی آتش خوراں خوانند و ایں بیت صفت خوان است۔ کیس دوزخ، یعنی آں کس کہ خوان مردم اہل دنیا دیں اند جائے سخن او نہا نیست۔“

محشی کے  
بیمنے  
حاشیہ

(۶۸)

حالت

خاصگان بر خمران کرمش دم زنند زان اباہاکہ برین خوانچہ دنیا بینند

رہتے ہیں :

خاصگان - توانگراں - اور ہو سکتا

ہے کہ اہل اللہ مراد لئے جائیں

جناب بخشی فرماتے ہیں کہ "مالدار حاجی"

دم نہ زنند۔ کچھ نہیں کہتے۔ خاموش

اباہاکہ - شوربا - سالن - بڑا جمع کا ہے۔

خوانچہ دنیا - امرار کا دسترخوان، جس پر

طرح طرح کے کھانے پینے ہوں۔

معنی

آنحضرت ص کے اس دسترخوان پر (جو مغوی لڈا نڈ سے پڑھے) جب خاصانِ خدا

آتے ہیں۔ تو ان مغوی نعمات کو دیکھتے ہوئے (جس میں سب سے بڑی نعمت توحید ہے)

بالکل خاموش ہو جاتے ہیں۔ ان کو یا راجی دم زدن نہیں رہتا۔ اس لئے کما دمی دسترخوان

پر جو طرح طرح کے سالن اور شوربا رکھے ہوئے ہیں، وہ بالکل بے حقیقت معلوم ہونے لگتی ہیں

پھر وہ کہیں تو کیا کہیں۔

اسی طرح "توانگراں" سے معنی ہوتے ہیں۔

جَنَابِ صَلِّ بَلَاکَ رَافِی یوں تحریر کرتے ہیں کہ :-

جناب

شادان

بگرامی

کے معنی

"شاہاں ان کے خوان کرم کے معنی نہیں ہو سکتے۔ ان کہاؤں کی وجہ سے جو وہ،

اپنے دسترخوان پر رکھتے ہیں۔ لڈا نڈ دنیوی سے متملذ ذہون کی وجہ سے کرم نبوی

سے مستفیذ نہیں ہو سکتے۔"

کیا اکثر پکھڑے معنی ہیں (شادان)

(۶۹)

حالت

زعفران نگنا ید سکباش لیک پگونہ سنگس بہت انکو نسکباید

"سرکہ - با" ہے۔ شین کی ضمیر، خوانچہ دنیا

کی طرف ہے۔

گونہ - رنگ۔

سنگس - ایک قسم کی کھی

سکباد کے معنی مکے جا چکے ہیں، ہم پھر

مکے دیتے ہیں، سالن ہے جو بلخور، سرکہ

گوشت، زعفران اور خشک میووں

سے پکا یا جاتا ہے، اس کی وجہ تسمیہ



اس میں شک نہیں کہ سکبا کا شور باز عرفانی رنگ ہوتا ہے۔ لیکن حقیقت میں نظریں جو کچھ  
سکبا سے دیکھتی ہیں۔ وہ کبھی کارنگ ہر۔ دو ذون بے حقیقت، مادی۔ بھلا کہاں یہ رنگ،  
اور کہاں رنگِ نعمتِ توحید۔

عقل و الہ شد از فر محمد ریابند طور پان شن از نور تجلی بپسند

اسد رمی شان محمد جس کو دیکھ کر عقل شیفہ ہو گئی۔ جس طرح نور تجلی سے طور کا دل  
ٹکڑے ٹکڑے ہو گیا۔

عقل و نہایت بے یسین چو یسین خفتند یا چوں نون ز نقش و رنی تا یسین

یسین۔ طاہا کی طرح یسین بھی آپ کا  
نام ہے  
چو یسین خفتند۔ یعنی جب کہ آنحضرت  
انتقال فرما گئے۔  
یا چوں نون الخ۔ یعنی حرف یا کوشش  
کے اس کی رقم سے تم دور کرو گے۔ ضمیر یسین  
یسین کی طرف راجع ہے۔ یعنی لفظ "یسین"  
سے کلمہ "ین" کو تم اگر دور کرو گے۔ تو  
بھی "یاس" باقی رہے گا

حکیم کتاب ہے کہ گو آنحضرت انتقال فرما گئے۔ مگر یسین (آنحضرت) کے ساتھ عقل  
و جان ہے، یعنی حیات الہی ہے اس کی مثال یوں سمجھو، کہ کلمہ یسین سے آخر والا دین،  
دور کرو، تو بھی تم یاس دیکھو گے۔ اسی طرح گو جسد سے عقل و جان علیحدہ ہو گئی تھی، مگر پھر  
بھی عقل و جان اس کے ساتھ ہے، اور حیات الہی ہے جس طرح یاسین سے "ین" دو  
کر دیا گیا۔ پھر بھی "یاس" رہا۔

اس شعر پر چند نسخے ہیں۔ مگر اس سے بہتر مجھے نہیں معلوم ہوتا۔ اور اسی تصحیح سے عمدہ  
معنی برآمد ہوتے ہیں:

او گرفته ز سخن و ن از عید سخاش صاع خواہان کون آدم و حوا بنید

صلی

او گرفتہ زسختی وزہ یعنی آپ نے

کلام سے روزہ رکھا لیا اور انتہا کے

بعد قبر میں خاموش ہیں۔ کلام نہیں کرتے۔

عیسٰی۔ روزِ جشن۔ چوں کہ ہر سال عذ

کرتی ہے۔ اس وجہ سے عید کہا گیا۔

عید میں فطرہ دیا جاتا ہے۔

معنی

آپ قبر میں خاموش ہیں۔ مگر آپ کی سخاوت کی عید سے اب بھی دیکھنے والے

آدم و حوا کو گدایان و محتاجان نہ کوٹہ دیکھتے ہیں۔

۳

صلی

شیراز کج پیش سگ کف اندہم

شیر مرداں۔ عاشقان۔ ساکاں

مستکفان روضہ نبوی

سگ کف۔ فار و الاکتا۔ قطیر

نام تھا۔ باوجود زخمی ہونے کے صحابہ

کف کا ساتھ نہیں چھوڑا۔ اسی طرح

آپ کے حرم کے شیر مردگل کے گل سگ کف کی طرح با وفا ہیں ساتھ نہیں چھوڑ

یہ عجیب شیر ہیں کہ جنگ کی آگ سے مدد لیتے ہیں۔ حالانکہ شیر آگ سے بھاگتا ہے۔

یعنی یہ مستکف نفسِ مان سے جنگ کرتے ہیں اور اس کی بھڑکتی آگ سے مدد

لے کر تزکیہ باطن و تصفیہ قلب کرتے ہیں۔

معنی

۴

معنی

صاع خواہ۔ صاع، ایک پیاج

ہے، جو چار ہند کے برابر ہوتا ہے۔

اور ہر ہند ۱۰ رطل کا۔ بعض کے نزدیک

۲۳۴ تولہ کا ہے۔ صاع خواہ، گدا۔

رکوات۔ مشہور ہے، مال کا چالیسواں حصہ

جو غرباء کو دیا جائے۔

اینت شیران کہ مد از آتش ہیجا

متکف روضہ نبوی وفادار ہیں۔ آپ

کے روضہ کا ساتھ نہیں چھوڑتے۔

اینت۔ کلمہ تحسین۔

آتش ہیجا۔ جنگ کی آگ۔ بیان

جنگ نفسِ امارت مطلوب ہے۔

آپ کے حرم کے شیر مردگل کے گل سگ کف کی طرح با وفا ہیں ساتھ نہیں چھوڑ

یہ عجیب شیر ہیں کہ جنگ کی آگ سے مدد لیتے ہیں۔ حالانکہ شیر آگ سے بھاگتا ہے۔

یعنی یہ مستکف نفسِ مان سے جنگ کرتے ہیں اور اس کی بھڑکتی آگ سے مدد

لے کر تزکیہ باطن و تصفیہ قلب کرتے ہیں۔

لے کر تزکیہ باطن و تصفیہ قلب کرتے ہیں۔

لے کر تزکیہ باطن و تصفیہ قلب کرتے ہیں۔

لے کر تزکیہ باطن و تصفیہ قلب کرتے ہیں۔

لے کر تزکیہ باطن و تصفیہ قلب کرتے ہیں۔

لے کر تزکیہ باطن و تصفیہ قلب کرتے ہیں۔

لے کر تزکیہ باطن و تصفیہ قلب کرتے ہیں۔

حضرت دوست جہانگیرؒ کے ساج و سیم است کہ آن وز غرا بنید ۷۵

ساج - ایک درخت ہے جس کی لکڑی سیاہ ہوتی ہے۔ یہ درخت روضہ نبوی میں تھا۔  
سیم - یہ بھی درخت ہے۔ اس کی لکڑی سفید ہوتی ہے۔  
غرا - روشن۔

آپ کی درگاہ ایک جہان ہے جہاں، اور اس عالم کے شب و روز کیا معنی ہیں، یہی ساج و سیم جو اس روضہ منور میں موجود ہیں۔

دادخواہاں کہ زبید افک تہند داد ازان حضرت درین و ذارا ۷۶

ایسے مظلوم۔ ایسے دادخواہ، جو فلک کے ظلم سے خوفناک ہیں۔ وہ اسی عالم شہنشاہ دین کی درگاہ سے اپنی داد پاتے ہیں۔

بن خاقانی درگاہ رسول اللہؐ از انکہ بندگان حرمت ازین درگہ والا بنید ۷۷

اب تو میں ہوں اور اللہ کے رسول کی درگاہ۔ کیوں؟ اس لئے، کہ تمام بندگانِ ایزدی اسی والد درگاہ سے عزت حاصل کرتے ہیں۔

خاک مشکین کہ درگاہ رسولؐ ورت حریر بازویش چو کف طابا بنید ۷۸

خاقانی! رسول اللہ کے درگاہ سے کچھ معطر خاک لایا ہے۔ اس کو لوگ سون کف و طابا کی طرح حریر بازوئی جاں، بلکہ تعویذ بازوئی ایماں سمجھتے ہیں

مصطفیٰ حاضر حسان عجم سر پیش سیمرخ خش، طوطی گوینا ۷۹

حسان عجم - خاقانی  
سیمرخ خش - سیمرخ - عنقا - عزیزان  
پیش - ہونے کی وجہ سے آپ کو عنقا سے تشبیہ دی۔

طوطی گویا۔ صفت موصوف ہے۔  
خاقانی سے مراد ہے۔ جو آن حضرت کے  
مزار مبارک پر مدح سرائی کر رہا ہے۔  
جناب فاضل بلگرامی۔ طوطی  
پر زحاف مانتے ہیں۔ یہ بھی صحیح  
نہیں۔

خمش۔ صفت سیمرغ۔ گوجیات البنی  
ہے۔ مگر آپ کلام نہیں کرتے۔ خاموش  
ہیں اور یہ بھی کہ آیا ہے۔  
فاضل بلگرامی فرماتے ہیں کہ خمش  
صفت طوطی ہے۔ اور طوطی پر زحاف ہو  
آپ کی یہ تقریر بالکل غلط ہو

فاضل  
بلگرامی  
کی غلطی

معنی

فاضل  
بلگرامی  
کے معنی

حیات البنی ہونے کی وجہ سے آن حضرت موجود ہیں اور حسان عجم خاقانی کھڑا رہ کر رہا ہے۔ زائرین۔ خاموش عقاد آں حضرت م کے سامنے طوطی گویا خاقانی کو دیکھ رہے ہیں۔ کہ وہ آنحضرت کے سامنے کھڑا مدح سرائی کر رہا ہے۔  
فاضل بلگرامی کے معنی قابل ملاحظہ ہیں۔

”خمش صفت طوطی مانی جائے۔ اور طوطی پر زحاف مانا جائے۔ اگر طوطی گویا“ با صفت  
پڑھیں گے، اور گویا کو صفت ٹھہرائیں گے تو شعر کے معنی متضاد ہو جائیں گے۔ کیوں کہ مدح سرائی  
خبر ہے، نہ صفت۔

نہ ”خمش“ صفت طوطی ہے اور نہ ”طوطی“ پر زحاف ہے۔ اور نہ معنی متضاد  
ہوتے ہیں۔ (شاد سماں ۱۲)

۸۰۔ گرچہ حسان عجم اہمد جا جاہ دہند جہاں آں بہ کہ بخاک عربش چاہند  
.. یوں نوحسان عجم (خاقانی) کی ہر جگہ قدرت و منزلت ہے مگر حق یہ ہے کہ اس کا مرتبہ  
اسی میں ہے کہ اس کا مقام ملک عرب میں روضۂ رسول مقبول ہی پر ہو۔

معنی

۸۱۔ گرچہ در لفظ چھپے نہ توان بدلیک آں نکوتر کہ در آئینہ بیضا تبینند  
اے دیکھنے کو نوکر ٹیل میں بھی چہرہ دیکھ سکتے ہیں مگر مصفا آئینہ چھوڑ کر اس میں  
کیوں صورت دیکھی جائے۔ اندر میں صورت روضۂ نبوی چھوڑ کر کیوں دوسری جگہ

معنی

تیا م کیا جائے۔

لاف ازال روح توان و کہ پچام

روح۔ یعنی روح اللہ۔ حضرت عیسیٰ  
سیر روح۔ سیر روح الصنم۔ مرد م گیا  
کتنے ہیں اس نباتات کی جزا بصوت  
مرد وزن ہوتی ہے۔ آپس میں ملے  
ہوے اور ہاتھ ایک دوسرے کے

۸۲ فی زیر ح کہ در تب و یغما بیند

معنی  
محائل کتے ہوئے۔ نرکا داہنا پاؤں  
مادہ کے باتیں پاؤں پر رکھا ہوتا ہے۔  
اس کو جو کوئی اذکیٹر تا ہے۔ وہ مر جاتا ہے  
سہندی میں "لکھنی" کہتے ہیں تب  
و یغما میں پیدا ہوتی ہے۔

مغز تو اسی روح پر کیا جاتا ہے۔ جس کو بندی حاصل ہو، جیسے حضرت عیسیٰ  
کہ وہ فلک چہارم پر ہیں نہ "سیر روح الصنم" پر جو تب و یغما میں پیدا ہوتی ہے۔  
اسی طرح مدینہ منورہ قابل مغز ہے نہ دنیا کا اور کوئی مقام۔

۸۳ یادش مد کہ مشروان چہ بلا بو و چہ ید

معنی  
مشروان پ مولا خاقانی  
نکبت پ ذلت و خواری  
پشہ پ بالتخفیف، مجھڑ  
پاشہ پ شکاری پرند ہے۔  
نکبت پ بفتح باوند۔ پرندے  
تیز ہوا سے پریشاں ہوتے ہیں۔

معنی  
اُف! اُف! خاقانی کو یاد آگیا۔ اُس نے مشروان میں کیا کیا مصیبتیں جھیلیں۔  
اور کیا کیا دیکھا ہے۔ وہ پریشانی اٹھائی جو باوند کے جھونکوں سے مجھڑ اور "شکرہ"  
اٹھاتا ہے۔

۸۴ بسکہ دید افت اعدا پی ان عیال مرم از بہر عیال آفت اعدا بیند

خاقانی جو کچھ قتل اپنے دشمنوں سے دیکھیں وہ سب بال بچوں کی وجہ سے، ورنہ  
کیس سے کیس چلا جاتا۔ سچ ہے کہ انسان جو رو بچوں کی وجہ سے دشمنوں کے مصائب

برداشت کیا ہی کرتا ہو۔

وَالشَّابَّانِشِمْ اَزْهَرِ صَفْوَرِ سَبَبِند

یہ دو بڑے وہ درخت پر پہنچی حضرت موسیٰ قریب  
درخت پہنچے تو آواز آئی۔

فَا خَلَعَ نَعْلَيْكَ اَنْكَ

بِوَادِ مَقْدَسِ طُوًى

اُن شَبَّانِی۔ اس شَبَّانِی کا ذکر ہے

جس کی شہر حضرت شعیبؑ نے حضرت موسیٰ

کے لئے لگائی تھی کہ تم بکریاں چراؤ۔

دیکھو حضرت موسیٰؑ جو آگ لینے چلے تھے وہ اپنی بی بی کے لئے۔ اور جو بکریاں

چرائی تھیں وہ بھی اپنی بی بی کے لئے۔ اسی طرح میں نے جو تکالیف شہوان میں برداشت

کئے، وہ اپنے عیال ہی کے لئے تھے۔

تَا فَلَکْ اِچْوَدَشْ نِگْ مَعْرِی

مَعْرِی۔ تعزیت کر دہ شدہ

مسلمانوں سے اس پر ایک لمبا چوڑا حاشیہ چڑھا ہوا ہے۔ اور وہ یہ ہے۔

”خاقانی ماتم زدہ عشق ہے۔ فلک نے بھی یہی رنگ اختیار کیا ہے۔ وغیرہ“

ہیاں عشق و عاشقی کا کوئی ذکر نہیں؛ میرے نزدیک مطلب

حکیم کا یہ ہے۔ کہ تمام مصائب آسمان ہی نازل کرتا ہے۔ مگر اس نے ابہ فری کے

لے لباس نیلی اختیار کر رکھا ہے۔ تاکہ دیکھنے والے سمجھیں کہ یہ تو ہمارے دکھ درد کا

تشریب ہے۔ خود کچھ نہیں کرتا ہے۔

خاقانی اس ابہ فری کو درک کرتے ہوئے کہتا ہے اس کا وہ بدل جو فی نفسہ فلک کا

موسىٰ از بہر صفو کند آتش خواى

صفورا۔ حضرت شعیبؑ کی صاحبزادی

ہیں۔ ان کی شادی حضرت موسیٰ کے

ساتھ ہوئی، بھیریس چراغاں میں قرار پایا

تھا حضرت موسیٰ اپنی بی بی کو لئے مصر واپس

جا رہے تھے۔ راستے میں بی بی کو دردِ دل

ہوا۔ آپ آگ لینے چلے دور سے نظر آئی

یہ اس کے قریب پہنچے وہ آگ بڑھ گئی

دیکھو حضرت موسیٰؑ جو آگ لینے چلے تھے وہ اپنی بی بی کے لئے۔ اور جو بکریاں

چرائی تھیں وہ بھی اپنی بی بی کے لئے۔ اسی طرح میں نے جو تکالیف شہوان میں برداشت

کئے، وہ اپنے عیال ہی کے لئے تھے۔

ز فرقیات آرزو دش خوش نشود

ضمیر ہر دو شین خاقانی کی طرف راجع ہے

مسلمانوں سے اس پر ایک لمبا چوڑا حاشیہ چڑھا ہوا ہے۔ اور وہ یہ ہے۔

”خاقانی ماتم زدہ عشق ہے۔ فلک نے بھی یہی رنگ اختیار کیا ہے۔ وغیرہ“

ہیاں عشق و عاشقی کا کوئی ذکر نہیں؛ میرے نزدیک مطلب

حکیم کا یہ ہے۔ کہ تمام مصائب آسمان ہی نازل کرتا ہے۔ مگر اس نے ابہ فری کے

لے لباس نیلی اختیار کر رکھا ہے۔ تاکہ دیکھنے والے سمجھیں کہ یہ تو ہمارے دکھ درد کا

تشریب ہے۔ خود کچھ نہیں کرتا ہے۔

خاقانی اس ابہ فری کو درک کرتے ہوئے کہتا ہے اس کا وہ بدل جو فی نفسہ فلک کا

۸۵

صلیٰ

معنی

۸۶

معنی

ستایا ہوا ہے۔ کبھی اُس کے فریب سے خوش نہ ہوگا۔ جب تک کہ دیکھنے والے آسمان کو خاقانی کے دل کی طرح اس سوگوارانہ لباس نیلی میں دیکھیں گے۔ کیوں کہ یہ تو عجیب ابلہ فریبی ہے۔ کہ خود ہی مارتا ہے، تجلیت پہنچاتا ہے۔ اور خود ہی لباس نیلی پہنتا ہے۔ تاکہ دوسرے یہ سمجھیں کہ یہ حرکت آسمانی نہیں  
ع "مگر جانے کا قاتل نے نرالا ڈھب نکالا ہے"

۸۷ کنوان، نجرناز دلِ ماغصہ کاستخوای غصہ شج در دلِ خرمابید

معنی بھلا۔ یہ آسمان ایک غرے سے ہمارے دل کا غصہ کب اُٹ کر سکتا ہے۔  
یعنی اس ابلہ فریبی سے کہ لباس نیلی پہن لیا۔ ہمارا اندوہ کب دور ہو سکتا ہے۔ اس لئے کہ غرے میں جو گھٹلی ہے۔ وہ تو خود ایک اندوہ منجمد ہے۔ پھر اُس سے غم کیا دور ہوگا۔

۸۸ سنخس معجزہ دہر زین سخناں بخدا اگر شنوند اہل عجبم یا بیند

معنی بہر حال خاقانی کا کلام معجزہ مانا ہے۔ خدا کی قسم کھا کر کہتا ہوں کہ اس سے بہتر کلام ایرانیوں کے نہ سننے میں آئے گا نہ دیکھنے میں۔

۸۹ چون تمسکت بجلِ لہ ز ازل دیدند جسلی لہ کفی آخر انشا بیند

معنی | تمسکت بجلِ لہ۔ میں نے اللہ کی جسلی لہ کفی اللہ میرے لئے کافی ہوئی ہے  
انشا۔ خلقت

معنی دیکھنے والوں نے خوب دیکھا ہے کہ میں نے ازل ہی سے خدا کی مضبوط رستی پکڑ لی ہے  
اور اسی پر میرا بھروسہ رہا ہے۔ اب آخر خلقت یعنی مرتے دم تک بھی دیکھ لیں گے کہ خدا ہی میرا بھروسہ ہوگا۔ اور اللہ میرے لئے کافی اور دانی ہوگا۔ فقط۔

بارہون قسین تمام ہوا

# قصیدہ بر دم

صبح وارم کافقابی در نہان آودہم آفتابم کز دم عیسیٰ نشان آوونم

آفتاب سے مراد خاک بالین مرقدِ رسول مقبول ہے۔  
دم عیسیٰ - نفس عیسیٰ کا معجزہ تھا۔ کہ  
اس سو مرنے زین ہو جاتے تھے۔ یہاں ہی خاک  
مقصود ہے اس سے بھی مردے زندہ  
ہو جاتے ہیں۔

۱۱  
علی نقی

سنی

حکیم کہتا ہے۔ سنو سنو۔ میں تو اب صبح کی طرح ہوں؟ کیوں! اس لئے  
کہ ایک چمکتا آفتاب (خاک مرقد) پوشیدہ اپنے ساتھ لایا ہوں۔ نہیں! کیسی صبح۔ میں  
خود آفتابِ عالم تاب ہو رہا ہوں۔ اس لئے کہ دم عیسیٰ کا نشان لایا ہوں۔ جس سے مرقد  
ہزار سالہ زندہ ہو سکتے ہیں۔

علیسم کز بیتِ مرام ز خوانِ خلد خودمیت زلہ خوانِ خوانِ آوونم

بیت معمور۔ خانہ کعبہ کے مقابل آسمان  
چہارم پر ایک مسجد ہے۔ جو ہر وقت  
فرشتوں سے معمور رہتی ہے۔  
بہاں مدینہ طیبہ مراد ہے۔  
زلہ۔ پس خوردہ۔  
اخوان۔ برادران۔ یعنی مسلمانان زلہ  
اخوان سے اصناف منقطع ہو گئی۔ پس خورد  
برائے مسلماناں

۱۲  
علی نقی

سنی

کیسا آفتاب! میں خود حضرت عیسیٰ ہوں۔ اے ابھی ابھی تو بیت المعمور سے چلا  
آ رہا ہوں۔ اوریوں نہیں آ رہا ہوں۔ بلکہ بہشتی خوان سے نعمات بہشتی کھائے ہوئے  
اور کچھ اس خوان کا بچا کھچا تم مسلمانوں کے لئے بھی لایا ہوں۔



پہلے خشک بے پیرن اُن کجمن

صلائے خشک (سے مقصود اصلاح)

صلائے سمرقندی یعنی کھانا کھانا مقصود نہ ہو۔

بے پیر۔ نگراں جس کا مرشد نہ ہو۔  
ترد امن۔ گنہگار۔

دہر قرص گرم دُسر آسمان آؤں ام

قرص گرم۔ آفتاب سے مراد خاک

مرقد۔

قرص دُسر۔ مہتاب۔ یا تو وہی خاک مقصود ہو

یا اپنے قصید کو باعتبار بلند می مضامین

و مدح نبوی کہہ رہا ہو۔

میں نے اوپر کہا تھا کہ میں آفتاب لایا نہیں، میں تو آفتاب مہتاب (خاک

قصیدہ) دونوں لایا ہوں۔ مگر ہاں گمراہوں، گنہ گاروں ہمارے لئے صرف (صلح) صلح  
سمرقندی ہے، تمہیں دو ٹھکانہ نہیں۔

طفل ذی مکتب بدنان، مکتب بہر پیران آفتاب و دومان آورہ ام

لڑکے جب مکتب میں جاتے ہیں تو روٹی لے کر جاتے ہیں کہ وہاں سے پٹ کر آنا نہ پڑے

مگر میں تو مکتب (مدینہ منورہ) سے ایک چوڑا، دور و نیاں (خاک قصیدہ) باندھ کر  
لایا ہوں۔ لیکن یہ روٹیاں پیروں داہل اللہ کو دوں گا۔ بے پیروں کے لئے نہیں

گنج قارون بین از انجا سول آورہ ام

گنج قارون کے مقصود تعلقات دنیوی ہیں

گنج قارون سے مراد وہی خاک

مرقد منورہ ہے۔

سوزیاں۔ یعنی تحفہ۔ نفع و نقصان۔

در اصل سوزیاں تھا۔ کثرت استعمال

سے دال گر گئی۔

گر عجبی ارازیخا بار سون دہ ام

بار سوزن۔ کہتے ہیں کہ جب حضرت

عیسیٰ کا ارتفاع ہوا تو آپ نے ایک سوئی

اور کاسہ رکھ لیا تھا۔ سوئی اس لئے

کہ عالم بالا میں اگر کپڑے پھٹ جائینگے

تو اس سے سی لیں گے۔ اور کاسہ دال

سالن کے لئے۔

میں جس وقت کہ یہاں سے گیا تھا، تو اگرچہ تعلقات دنیوی کے گھٹ کر گھر میرے سر پر رکھے ہوئے تھے۔ مگر وہاں کی برکت اور فیضان دیکھو۔ کہ پلٹا تو قاروں کا خزانہ (خاکِ مقدس نبوی) بیکر پلٹا۔ اے لودیکھو! یہ کیا میرے پاس ہے!

رفتہ زین سولائشہ زیر زانوسین کا بقی گیتی جنبیت در عنان آورہ ام

لاشہ۔ ناتوان گدھا۔  
ابلق گیتی۔ یعنی ابلق دنیا۔ روزو  
شب کے لحاظ، یاد و رنگی کے لحاظ سے  
دنیا کو ابلق کہا ہے:  
جنبیت: کونسل گھوڑا۔

میں جب یہاں سے مدینہ منورہ گیا تھا۔ تو میں سچ کہتا ہوں۔ کہ ایک ناتوان گدھا میرے زیرِ ران تھا اسی کو نخِ نختا ہوا راستہ طے کیا۔ مسلمانو! اب تو ذرا دیکھو کہ یہ دنیا کا ابلق گھوڑا کلام دیا ہوا بہ طور کونسل میرے ساتھ ہے یعنی یہاں سے جب گیا تھا تو بہت کچھ تعلقات دنیوی ساتھ لگے ہوئے تھے۔ وہاں سے جو پلٹا تو دنیا کو قابو میں کئے ہوئے پلٹا ہوں۔ یہ ہے مدینہ طیبہ کی زیارت کا اثر!

از نظام معنی جا، فی کر ہر مومرا طوطی گویا ست کر ہندوستان و دم

اللہ رے ہجوم! ٹھٹکا ٹھٹکا ہوا ہوا ران کے نظارہ سے بال برابر بھی جگہ نہیں۔ اس لئے کہ میرے ہر مہربن مومکا طوطی گویا ہے جس کو میں ہندوستان سے لایا ہوں۔ یعنی میں مدینہ طیبہ سے قصیدہ لایا ہوں۔ کہ جس کو نہایت ہی محنتِ شاقہ سے نظم کیا ہے۔

جناب محشی: ”نظان“ پر لکھتے ہیں۔ ”از نظام کہہ و مدینہ“  
جناب شادان: ”تحریر کرتے ہیں۔“ میرا ہر مومکا بدن طوطی خوش گذشتہ رہے جسے میں ہندوستان سے لایا ہوں۔

معنی

۶  
صل لقا

معنی

(۶)

معنی

جناب  
محشی و  
جناب  
شادان  
کے

۸ من نہ پیل آوڑہ ام بس بس نطاح کز سفر پیل بالا طوطی شکر نشان درم

لوگو۔ میں کوئی ہاتھی نہیں لایا۔ پھر اتنا ہجوم و نطاح کیا۔ میں تو فیل قدر عظمت طوطی شکر نشان (قصیدہ) لایا ہوں۔

جناب محنتی طوطی شکر نشان سے مراد خاک روضۂ نبویؐ آیت ہیں۔

اور فاضل بگرامی فرماتے ہیں۔ ”بڑا خوشگوار ہو کر پلٹا ہوں“

۹ در کشادہ یدم خرگان کان فلک مارالبستہ میاں خرگاہ ساں وودہ ام

مریخ و آفتاب۔  
بستہ میاں۔ کمر بستہ۔  
خرگاہ ساں۔ خیمہ کی طرح۔ خیمہ کو  
پلیٹ کر باندھتے ہیں۔

خرگاہ ترکان فلک سے مطلوب  
خود فلک ہے۔ اور اس میں اوصاف  
بیانی ہے  
خرگاہ۔ خیمہ بزرگ۔ ترکان فلک۔

معنی مسلمانو! جب میں مدینہ میں تھا۔ تو میں نے وہاں کی برکت سے درہائے آسمان کشادہ دیکھے۔ مجھے موقع ملا۔ بچھٹ پٹ میں نے چاند کو اپنے قبضہ میں کیا۔ اور اس کی کمر باندھ کر خیمہ کی طرح لایا ہوں۔ یعنی جو قصیدہ میں لایا ہوں، وہ چاند ہے چاند، اس لئے کہ یہ عالم بالا کو روشن مضامین سے پر ہے

۱۰ از سفری آیم در اہ صید فکندہ ام اینت صید چرب پہلو کارمخا اور ام

معنی ہاں۔ ہاں میں سفر کعبہ سے آ رہا ہوں اور مدینہ منورہ کے راستے میں میں نے ایک شکار کیا ہے اے لودیکھو کیسا فرخندہ شکار (قصیدہ بلیغ) ہے، جو تمھارے لئے بطور تحفہ لایا ہوں۔

صید چرب پہلو سے قصیدہ مراد ہے۔ مگر صادق علی صاحب فرماتے ہیں

کہ ”عبارت از غزوہ انکس اور حرم دلی ست“ اور جناب محنتی کے نزدیک ”خاک“

گر سواراں جنگ تو سن مکنہ آورہ اند من مکنہ افگندہ و شیرزیاں آوردہ

جنگ تو سن۔ اسپ سرکش۔ شیرزیاں سے مراد قصیدہ ہے۔ یا  
مراد نفس سے ہے۔ نفس سرکش۔

اگر بڑے بڑے شہسوار اسپ سرکش باندھ باندھ کر لاتے ہیں یعنی کعبہ مکرمہ و مدینہ  
منوں کے سفر کی وجہ سے انہوں نے اپنے نفس کو قابو اور قبضہ میں کر لیا ہے تو میں اپنی مکنہ  
فکر سے شیرزیاں قابو میں کر کے لایا ہوں

شارحین میں اختلاف ہے کہ "شیرزیاں" سے کیا مقصود ہے؟

محنتی کے نزدیک "خاک مرقد" مولوی صادق علی خاکساری سے مراد لیتے ہیں  
شان اں بگرا می "قصیدہ بلخ و غالب" اور جانشوکت میرٹھی "نفس امان" سے۔

چشم بد و راز من را ہم کہ آو و غش و شب و اں اسرہ چشم رواں آوردہ

راہ آورد۔ تھ۔ سوغات  
شب و۔ وہ جو رات میں سفر کرے۔  
ساک۔ حاجی۔  
سرہ چشم رواں۔ جان کی آنکھ کا سر  
اس سے قصیدہ بھی مراد ہو سکتا ہے اور  
اور خاک مرقد بھی۔  
را۔ اصنافی ہے یعنی "سرہ چشم رواں  
شب رواں"

مجھ سے اور میرے اس راستے سے چشم بد دور۔ کیونکہ میں تو سالکوں کی باطنی آنکھوں کے  
نئے یہ سر (خاک، یا قصیدہ) لایا ہوں کوئی معمولی چیز نہیں کہ جس پر نظر نہ لگے۔

بسکہ در بحر طلب چل صبح شست افگندہ تا دران شصت سبک صید گراں آوردہ

سچ کہتا ہوں کہ میں نے طلب کے قمار سمندر میں چالیس دن تک ڈور ڈالی ہے۔ اس وقت  
میں جاکر اس ہلکی ڈور میں یہ بڑی بہاری مچھلی پھنسی ہے۔ یعنی میں نے بڑی فکر سے یہ قصیدہ  
کہا ہے۔

شخصت سے مراد فکر ہے۔ جیسے گراں سے مراد قصیدہ ہے۔ خاقانی نے مدینہ طیبہ میں چلے گئی بھی کی تھی۔

۱۴ نقدش روز از خربہ ہفت گردوں م گرچہ در نقب افگنی چل شب کراں آوردہ ام

نقدش روز۔ حاصل کل موجودات۔  
خداوند نے کل دنیا کو چھ روز میں بنایا ہے۔  
و نقد خلقنا السموات والارض وما بینہما  
فی ستۃ ایام۔  
از خربہ ہفت گردوں۔ سات آسمانوں  
کے خزانے سے۔ ”خربہ“ مضاف ہے۔  
اور ہفت گردوں مضاف الیہ۔ خربہ سے  
اضافت منقطع ہو گئی۔ اس لئے کہ آخر میں  
ہے۔  
نقب افگنی۔ نقب لگانا۔ مراد فکر کرنا  
سعی کرنا۔  
کراں۔ کنارہ۔  
چل شب کراں آوردہ ام۔ چالیس  
راتوں کو ختم کیا ہے۔

۱۵ میں نے اگرچہ فکر سعی میں صرف چالیس راتیں صرف کی ہیں۔ مگر وہ رے فیضانِ  
مدینہ منورہ! کہ اس معمولی سعی میں مجھے ساتوں آسمانوں کے خزانوں کا نقد مل گیا ہے۔  
یعنی یہ خاک یا یہ قصیدہ نہیں ہے، بلکہ حاصل کل موجودات ہے۔

۱۵ خاک پای خاک سیران و ام تا گنج زر کروم دعوہ سمریاں آوردہ ام

۱۵ تم کہیں یہ رائے قائم نہ کر لینا کہ مجھے یہ نقد صرف چالیس دن کی محنت میں مل گیا۔ میاں!  
میں نے اپنی بہترین عمر کا حصہ صرف کیا ہے۔ اور ان خاک چھاننے والوں (رسالگوں) کی خاک  
ہو گیا ہوں اس وقت کہیں جا کر اس گنج زر (خاک یا قصیدہ) کا سودا کیا ہے؟

۱۶ خاک بیری کن کہ سن ہم خاک بیری کرہم تا ز خاک این مایہ گنج شایگان آوردہ ام

۱۶ خاک چھانو خاک۔ کیونکہ میں نے بھی تو مدتوں خاک بیری کی ہے۔ اس وقت کہیں جا کر یہ گنج  
شایگان خاک سے ملے ہیں۔ خاک سے مراد مدینہ طیبہ ہے اور گنج شایگان شہرِ رغراندہ ہے۔

یہاں خاک یا قصیدہ ہے۔

نہ  
طریقہ

دینِ مِ عِشاقِ یزِ اشکِ داؤدِ زُطربِ اَسِ ہمِ چوں سچِ وِیکِ لِسِیاں اُورِہِ مِ

اشکِ داؤدِ - سُرِخِ مہرے - یہاں } سچہ :- تَبِیْعِ -  
اشکِ مَطلوبِ ہے

میں نے مدینہ منورہ میں زائرین کو دیکھا کہ مارے خوشی کے آنسو نکال رہے ہیں۔ میں نے ان کو تبییح کی طرح ایک تانگے میں پر دلیا ہے۔ گویا تمام زائرین کے دل و جگر کے آنسو اس سے ترتیب دیا ہے۔

جناب محشی اس شعر کے یہی لکھتے ہیں۔ حاجیوں کی آنکھیں جس خاک پر اشکِ یزاں نکلیں۔ میں اس کی تبییح بنا کر لایا ہوں۔

اشکِ مَن قُصْدِ دِلِ حَالِ دُنَالِہِ رِیْعِ مَن دِیْنِ خِرْقَہِ صَبْرِ تَوَالِہِ اُورِہِ مِ

۱۸

مجھے جو مدینہ طیبہ کے سفر اور وہاں کی زیارت سے خوشی ہے۔ اسے میں کیا بتاؤں۔ میرے آنسو قص میں، دل و جد میں اور نالہ سر و دیں ہے۔ اور میں مارے شادی کے بے صبر و توان۔ اے لو دیکھو، یہ کیا صبر و توان کا پھٹا ہوا لباس لایا ہوں  
نُخْلِ کُثُورِی میں (فخاں) سچ نہیں لکھا ہے؟

زُردِیْ شَادِ دِلِ شَاوِزِ اَنکِ سَکَہِ رِزِ شَادِیْ رِساں اُورِہِ مِ

۱۹

سکہ۔ وہ قالب جس میں اشرفی روپیہ ڈھالا جائے  
زُردِیْ سے کنایہ ہے۔ حوج زیارت کی خوشی میں خاقانی کے چہرے کو حاصل ہوئی۔  
زُردِیْ رِساں - اُس

اہل دنیا۔ سونے کی زردی سے خوش دل ہوتے ہیں۔ اور میں یوں دُشاد ہوں کہ اپنا چہرہ کے سکے لئے زُردِیْ رِساں لایا ہوں۔ یعنی میں کعبہ و مدینہ سے عشقِ خدا و عشقِ رسول

لے کر آیا ہوں۔ اس سے میرے چہرے پر زردی ہے جو شادی رساں ہے۔  
نول کشوری نئے میں زردی کی جگہ ”ر دی“ غلط لکھا ہوا ہے۔

(۳۱) شمعِ زہدست از نہیبِ مرغِ زہدیک زردی و بوشہابِ سرفشاں زردہ دم  
(۳۲) بل زان دم کہ رسمِ سرِ بزمِ چو شمع کس سر از ہر بریدن در میاں آوہ دم

از نہیبِ سر یعنی سر کھٹنے کے خوف ستاروں سے مرکب ہے تیس دن کے بعد صلحات

بوشہابِ سرفشاں شمال میں ایک ستار غائب ہو جاتا ہے جب سب ستارے نظر سے غائب ہو جاتے ہیں۔

گنبد کی طرح کی ایک شکل ہے۔ جو تیس تو پھر وہ شکل طلوع ہوتی ہے

منہ سنو۔ شمع کے چہرے کی زردی سر کھٹنے کے خوف سے ہوتی ہے۔ اس میں شک نہیں کہ شمع کی طرح میں بھی زرد ہوں۔ مگر سر کھٹنے کے خوف سے نہیں، اس لئے کہ میں تو اس زردی کو بوشہابِ سرفشاں لایا ہوں۔ یعنی بوشہاب کے سر ہر تیس دن کے بعد کھٹتے چلے جاتے ہیں مگر وہ روشن و تاباں رہتا ہے۔ تاہم جب ہر کٹ جاتے ہیں تو اور زیادہ منور و تاباں طلوع ہوتا ہے۔

میں اس لئے زرد نہیں کہ مجھے پکھٹکا ہو کہ میرا سر شمع کی طرح کاٹ لیگیں تو عشق میں مبتلا ہو کر آیا ہوں۔ اس لئے یہ میرا سر تو کاٹنے ہی کے لئے ہے، کاش معشوق حقیقی ایک ہاتھ لگا دے۔

(۳۳) ہاں فیتا نشہ ہے باز گالِ آبی بسا کز دل چہرہ ز گالِ زعفرانِ آوہ ام

صلحات نشہ۔ آنچہ باز عفران و سنجر بر و زکبت نشینی بر تختہ نوشتہ اطلال را دہند۔ نشہ آب۔

زکال آب۔ آبِ گال یعنی سیاہی (رودنی)

منہ میرا دل آتشِ عشق و خدا و رسول سے جل جہنم کو نہ ہو گیا اور چہرہ زعفران کی طرح

زرد۔ ہاں میرے مکرم دوست بیٹھے کیا کرتے ہو۔ ذرا اس چہرے کی زردی سے رنگ زعفران  
اور دل سوختہ کے کونے سے روشنائی تو بنالو۔

شوکت میرا ٹھکی فرماتے ہیں۔ ہاں ای رفیق! نشترے کے لئے کونے میں ملا ہوا  
پانی، یعنی سیاہی لا۔

خاقانی نشترے کے لئے نہیں کہہ رہا ہے۔ بلکہ نشترہ آب، یعنی رنگ زعفران مانگ  
رہا ہے۔

شوکت بر آتش فلکن کر زخراں بھشت خوش نمک در طبع و شکر در زباں آورد

نمک بر آتش افکندن۔ نظر بد دفع کرنے کے لئے آگ پر نمک ڈالنا اور شوخو غوغا کرنا۔ اور عشی تحریر کرتے ہیں کہ لذت دنیا کو جلا دو۔

دوستو۔ میں مدینہ منوں گیا۔ وہاں کے ہشتی خواں سے نمکینی طبیعت میں شیرینی زباں میں لایا ہوں۔ یعنی خوش فکر و فصیح اللسان ہو کر آیا ہوں، تم آگ میں نظر گذر کے لئے نمک ڈالو، یا خوب خوش ہو۔

وپی نذاں سپیدی ہر ہاں تفتاہ دل چو عوختہ و نذاں کنال آورد

دندان سپید کردن۔ خوش ہونا ہننا۔ تفت۔ حرارت۔ گرمی راہ کی جگہ ”آہ“ کا بھی نسخہ ہے عود سوختہ۔ جلا ہوا عود۔

اس کے کونے سے دانت مانجئے ہیں۔ اسی مناسبت سے پہلے مصرع میں دندان سپیدی لایا ہے۔ دندان کنال۔ روتا ہوا اور بے طبع۔

شوکت  
سیرتھی  
کئے

(۱۲۲)

معنی

معنی

(۱۲۳)

حالت

معنی



جن کو بیلہ ہو گیا ہوں۔ اس کو میں روتا ہوا اپنے ساتھیوں کے لئے لایا ہوں کہ وہ اس کو تلے سے اپنے دانت صاف کریں اور خوش ہوں

۲۵ گرچہ شبہا از سموم اہتما برہم از نسیم وصل مہر نشان آودہ ام

معنی اُف! وہ راستے کی گرم ہوا کے جھونکے، جن سے میں راتوں کو پڑا بخار میں بھلایا کرتا تھا۔ مگر آں حضرت کی وصل کی نسیم سے مجھے وہ ٹھنکیا، جس سے بخار اُتر جاتا ہے۔ اُسے میں یہاں نے بھی آیا ہوں۔ لودکھو یہ کیا ہو۔

مہر نشان آودہ ام ایسا مہر جس سے بخار اُتر جاتا ہے۔ یہاں "خاک مرقد نبوی" مقصود ہے۔

۲۶ زانجہاں کے اکیم از رنجی کہ دیم اینجہاں یک طغرائی بجائے گجہاں آودہ ام

معنی دوستو! میں نے جو مصائب کہ اس جہان (راہِ مدینہ) سے اٹھائے وہ قبل بیان نہیں۔ یوں سمجھو کہ میری زندگی دوبارہ ہوئی، گویا میں ملکِ عدم میں جا کر واپس آیا۔ مگر ساتھ ہی اس کے عالمِ آخرت کی نجات کا پروانہ بھی مل گیا۔ اور اسے اپنے ساتھ بھی لایا ہوں۔

طغرائی بجالت سے مراد خاک اور قصبہ دونوں ہو سکتے ہیں۔

۲۷ دین ام چشمہ خضر کبوتر و آب خوردہ و بس جبر عسری دہاں آودہ ام

معنی مسلمانو! کیا بتاؤں۔ جہاں میں گیا تھا، وہاں میں نے کیا دیکھا! میں نے وہاں آبِ حیات کا چشمہ دیکھا۔ اور کبوتر کی طرح خوب ڈگڈگا کر پانی پیا اور میں نے تنہا خوری نہیں کی، بلکہ اس کے صدا ہا قطرے اپنے منہ میں تمہارے لئے بھی لایا ہوں۔

کبوتر کا قاعن ہے۔ کہ وہ اپنی چونچ میں دانہ پانی بھر کر اپنے بچے کے بھرانے کے لئے لاتا ہے۔

”چشمہ خضر“ سے مراد روضہ نبوی ”آب“ سے مطلوب فیضان ہے۔ محشی کے نزدیک وہی خاک مرقد۔

چوں کبوتر فتنہ بالا و من برپا خوش  
من کبوتر قیمتم پائی دارم سر بہا  
بالا۔ بلندی۔ یہاں روضہ نبوی مقصود  
سکہ زرخیتہ۔ سک کی جگہ ”بنتہ“  
کانچہ ہے اور اچھا ہے۔ زرخیتہ ”خالص“  
سونا۔ جو کبوتر بہت اونچا اڑتا ہے۔  
اس کی قیمت زیادہ ہوتی ہے۔ اس کے  
پاؤں میں پیچنی ڈالتے ہیں اور نامہ بر

ہاں میں تو کبوتر کی طرح بہت اونچا گیا درج و زیارت کی، اور جب بلندی سے اُترتا تو میرے  
پاؤں کی سونے کی پیچنی۔ اور خطا ماں باندھ گیا۔ اور اسے میں لایا بھی ہوں۔ میں اور صرف  
میں ایک قیمتی کبوتر ہوں میرے پاس متاع گراں موجود۔ یعنی اس قدر سونا (خاک مرقد)  
کہ جس کو میں اپنے اشیائے کے لئے لایا ہوں۔

زیور اور دام بہر عروسان ضمیر گوئی از شعری شعار فرقدان اور دام  
عروسان ضمیر۔ اہل اللہ۔  
شعری۔ روشن نشان ہے۔  
جو جوڑا کے بعد طلوع ہوتا ہے۔ یہاں  
مدینہ منورہ مقصود ہے۔

وہ لباس، جو بدن سے مصق ہو  
فرقدان۔ فرتدیں۔ دو ستارے  
قطب کے قریب ہیں۔

میں یہ خاک اور یہ قصیدہ نہیں لایا ہوں؛ بلکہ اہل اللہ کے لئے زیور لایا ہوں

یہ سبھو کہ مدینہ منورہ سے لباس نوزانی لایا ہوں۔

۳۱ لبتان دین کا نشان و طفل سہند ہم مشا ہم علی ہم ایگاں و دہ ام

سُنو سُنو! یہ آنکھوں کی گریاں کہ دو ہند ولڑکے ہیں۔ ان کے لئے یہ خاک، یہ قصیدہ لایا ہوں جو مشا طُز پور کا کام بھی دے گا اور دایہ کا بھی۔ یعنی ان دونوں چیزوں سے آنکھوں میں نور، بلکہ دل میں نور ایمان پیدا ہوگا۔

۳۲ پیر عشق آنجا برسی پار میکروسل من نصیب شانہ دانے بی گماں و دہ ام

۳۳ این فراویز و آن باز افکنی جو دمن من ز جیب آن یکشانہ دہ ام

صلوات

نصیبہ - حصہ - ہرہ  
شانہ داں - کنگھی رکھنے والی تھیلی  
پہاں کپڑے کا پارچہ مطلوب ہے۔  
تاکماں - غلط لکھا ہوا ہے "بگیاں"  
صحیح ہے۔  
فراویز - سجاں دجے سجاں کہتے ہیں۔  
باز افکن - کپڑے کا ٹکڑا۔

پیر عشق سے مراد خود عشق ہے۔  
محشی نے پیغمبر اور اہل اللہ سے مراد لی ہے  
عرس - شادی۔ کسی ولی اللہ کی سہی  
آسماں پاں کردن - آسراہ  
ایزدی بیان کرنا۔ یار از ایزدی کا  
سراغ لگانا

۳۴ اسے مدینہ طیبہ کے عرس میں پیر عشق آسمان کے ٹکڑے ٹکڑے کر کے راز ایزدی کا سراغ لگا رہا تھا۔ یعنی مدینہ طیبہ میں عشق ایزدی کے بدولت معرفت حاصل ہوئی تھی۔ میں بے شک شبہ ان میں سے ایک تھے دانی برابر، ٹکڑا حصہ میں لایا ہوں۔ اب میں بڑے شش و پنج میں پڑا ہوں۔ ایک کہتا ہے "بھائی مجھے سجاں کے لئے دو" دوسرا کہتا ہے کہ "مجھے پیوند کے لئے ایک ٹکڑا دو" میں تو جیب آسمان کو ایک ذرا سا ٹکڑا لایا ہوں اس میں سے کس کس کو دوں۔

دینِ م خلوتِ سرور و درساں تن طفیلِ شاہ دل سیمِ آن و دہم

۴۸

میں نے مہمان خانہ میں دوست (محبوبِ اکہم) کی خلوت سرور کو دیکھا شاہِ روح کے طفیل میں جسم کو بھی میں یہاں لے آیا:

معنی

میزبانِ حجرہ خاص و نالکندِ خواب من دل جاں پیشِ آن خورشیدِ با و دہم

۴۹

میزبانِ حضرت رسالتِ تاب م، تو حجرہ خاص میں تشریف فرما تھے۔ اور دسترخوانِ باہر بچھا ہوا تھا۔ میں میزبان کے دسترخوان پر اپنے دل و جاں کو بہ طور مہمان لے آیا۔ تاکہ نعماتِ اخروی حاصل کریں۔

معنی

خاقانی "خوانِ میزبان" سے اصنافِ منقطع کر دی ہے۔

دلِ ملکِ طبعیت و زبویِ دہم ل چارپی و استخوانِ دہم

۵۰

دل سے مطلوب روحِ انسانی جو۔ جان سے روحِ حیوانی مطلوب ہے:

ملک

ملکِ طبع۔ فرشتہ طبعیت۔ پیر می جن۔ لوگ کہتے ہیں کہ "جن"، ہڈیاں کھاتے ہیں۔

بلوے مطلوبِ عشق و معرفتِ خدا۔ روحِ فرشتہ طبع ہے۔ اس کی غذا میں نے عشق و معرفت سے دی۔ اب رہی جان اس کو میں نے ہڈیاں کھلاتیں۔

نقلِ خاصِ و دہم زانجا و یارِ بخیر کین چہ میں است از کد میں ل و دہم

۵۱

میں کعبہ و مہینہ سے خاص گزرتا ہوں۔ مگر میرے دوست ابھی تک بخیر ہیں کہ یہ کیسا میوہ ہے اور کس باغ سے لایا ہوں۔

۳۸

۳۹

عل لغات

تا خط بغداد و سر دوستکامی خودم دشمنان نیز بے بھرہ نگذارم چو خاک  
دشمنان اجلہ و جبرہ الودہ ام گرچہ جرعه خاص بھرستان خودم

جرعه

دریا ہے، جو "بنداد" میں لیں  
مار رہا ہے

جرعه وال

جام۔ یہاں روح مطلوب ہے۔

خط بغداد۔ جام جم میں سات خط  
تھے ایک کا نام خط بغداد ہے۔

ساغر و دستکامی۔ وہ ساغر جو

دوست اپنے حصہ کا دوسرے کو دید

جام شراب معرفت مقصود ہے۔

میں نے شراب معرفت کے خوب چھلکتے جام پیئے ہیں۔ جو بہ طریق دوستکامی  
مجھے آنحضرت نے دیتے ہیں۔ میں وجہ کا وجہ اپنی جام روح میں بھر کر تم دوستوں  
کے لئے بھی لایا ہوں۔

اور میں تو اس ایشار کا آدمی ہوں کہ دشمنوں کو بہتی بہرہ نہ چھوڑوں گا۔ کچھ  
تھوڑا سا انھیں بھی خاک کی طرح دوں گا۔ اگرچہ یہ خاص جرعه لایا میں دوستوں  
ہی کے لئے ہوں۔

خاقانی نے "نیر"، "اوسیم"، دونوں ایک جگہ جمع کر دیئے۔ ایک نے رام بھو  
دوست خفتہ و شہت نیست و دولت پاسبان من بچشم و سر جوئے پاسبان اودام  
پاسبان گفتہ چہ ار می رہا گفتہ شہا کان ارید و من جان رہا خودام

حضور سرور کائنات تو اپنے شہتائ (مرقد) میں مزے سے پڑے سوئے  
تھے اور دولت و اقبال انکے پاسباں تھے۔ میں نے جھٹان کے پاسباں کو  
سر اور آنکھوں سے سجدہ کیا۔ نگہبان نے فرمایا "کو خاقانی! حضور انورم کے لئے  
کیا تحفہ لائے؟" میں نے عرض کیا "آپ کے پاس تو سوونے کی کان (خود آنحضرت)  
ہے۔ میرے پاس کیا ہے اور جو کچھ ہے "نیری" جان ہے۔ اس کو تحفہ میں لایا ہوں

۴۲ شیرازِ نبستان گزشتان آودہ ند من سگ کفم نشان ز آستان آودہ ام

بڑے بڑے سالکوں، ولیوں نے اگر آنحضرت کی شبستان کا پتہ لگایا ہو، تو میں بے چارن سگ کفم ہوں میں نے ان کے آستانہ ہی کا پتہ لگایا ہو۔

”صاحبِ صوفی“ سورہے ہیں اور ان کا کتا غار میں بیٹھا ہوا حفاظت کر رہا ہے ”کلبہم باسط ذراعیہ بالوصید“

۴۳ بڑا جوینش حلقہ بگوش قدم تپائی تیشہ سرتاج کیاں آودہ ام

او کے مرجع آنحضرت ہیں۔  
چوں درش - شین کی ضمیر بھی آنحضرت

کی طرف راجع ہے۔ دروازے پر  
دق الباب کے لئے حلقہ لگا ہوتا ہے

دوستو! میں تو اس حضرت کے آستانے پر آپ ہی کے دروازے کی طرح حلقہ بگوش  
گیا ہوں۔ تاہینکہ بزرگی حاصل کرنے کے لئے وہاں سے سرتاج کیاں دینی  
خاک مرمت لایا ہوں۔

۴۴ از نسیم یار گندم گون یک جو سنگ مشک بادل زان و حشیم سیل ان آودہ ام

یار - معین - دوست - محبوب - آنحضرت  
مقصود ہیں۔

گندم گون - یلح - خود آنحضرت  
نے فرمایا ہے ”انا ایلح“ داخی یوسن

اصح ”ترجمہ“ میں یلح ہوں اور بہائی  
اپنے سبزہ رنگ عشوق (آنحضرت) کی باونسیم سے ایک تھوڑی سی خوشبو

یوسن گورے تھے۔

جو سنگ - جو بھر، مقدار جو

مشک سے خاک مرمت  
مقصود ہے۔

سیل ال - سیلاب بہانیا والا

۴۲

۴۳

محلثا

معنی

۴۴

محلثا

معنی

دل سوزان و چشم گریان کے ساتھ لایا ہوں

نول کشوری سننے میں (بر) صحیح نہیں (با) ہونا چاہیئے۔

۴۵ آب و آتش دشمن شکست من شکوے آب و آتش را قیہ سربان و رہ

منی آگ اور پانی و دونوں شک کے دشمن ہیں۔ مگر میں دوست کے مشک "پر  
آب و آتش (دل × آنکھ) کو ایک مہربان نگہبان بنا کر لایا ہوں۔

۴۶ جو بہ بیاع ہما ند ہم کر ا جو سنگ شک صد شتر با تبشایع خاں آفرام

بیاع - مول لینے والا۔ اور فروخت کرنے والا۔  
منی بیع خانہ - خانہ خرید و فروخت۔  
صد شتر با تبشایع خاں آفرام - مسند سی کارواں سرا۔  
تبت میں مشک پیدا ہوتا ہے۔  
بیع لغات اصناد میں ہے۔

منی صاف یہ ہے کہ میں دینوسی خریدار کو تو ایک ذرہ برابر بھی نہ دوں گا۔  
اس لئے کہ میں اس جو بھر مشک (خاک) سے سیکڑوں بار شتر پھر وہ بھی تبت کے  
رہاں مشک کی کان ہے) اپنے کارواں سرا میں لایا ہوں (یعنی یہ فراسی خاک وہ قدر  
وقیمت رکھتی ہے۔ جیسے مشک کے لدے ہوئے سو بار شتر پھر میں ایسی قیمتی چیز کو  
کیوں دینے لگا! خصوصاً کسی دُنیا واسے کو۔

۴۷ دل بخد مت سادہ کوں غریبا پرہم پچو موزن تابوت ازان اورہم

منی بخد مت - اے بخد مت حضرت رسالت مآب  
سودا کوں غریبا - قبرستانِ بسمال  
پچو موزن تابوت ازان اورہم - پچو موسیٰ - بخومیوں نے فرعون کو بتایا  
نکھ - کہ ایک بچہ پیدا ہوگا، جو تیرے  
تختِ خدائی کو الٹا دے گا۔ اس لئے  
فرعون نے بچوں کی جاں لینا شروع کی۔  
حضرت موسیٰ کی والدہ نے، اس خوف سے

کھول کر جو دیکھا، تو اس  
میں چاند کا سا منظر آیا۔  
ہیلم فرعون نے ان کی پرورش  
کی۔ یوں ان کی جاں دشمن  
سے بچی۔

کہ کیسے ان کا بچہ بھی طعمہ اجل نہ ہو۔  
موسیٰ کو ایک صندوق میں رکھ کر رود  
نیل میں بہا دیا۔ خن اتفاق سے یہ صندوق  
بہتا ہوا قصر فرعون کے پاس پہنچا۔  
زوجہ فرعون نے اس کو نگلایا۔

معنی

دوستوں میں اپنے دل کو بالکل سادہ (جیسے گورغریباں) حضرت رسالت  
کی خدمت میں لے گیا تھا۔ اور حضرت موسیٰ کی طرح اس کو زندہ تابوت میں رکھ کر  
لایا ہوں۔ یعنی میں نے اس کو ”موتو اقبل ان تموتوا“ کا مصداق بنایا ہے۔

رفتہ لرزان ہچو خورشید فروزاں مد شب پرے درہ وز ارغواں آورد ام

۳۷

معنی

وہ، دل، بارگاہ نبوی میں تھر تھر کا پٹا گیا تھا۔ اور خدا کا شکر ہے کہ آفتاب  
عالمات کی طرح روشن و منور آیا۔ یعنی اس دل کو میں نہایت تاریک حالت میں جیسے  
زیر پرے گیا تھا۔ مگر واہ رے بارگاہ رسالت تاب کا فیضان! اب میں اس کو دن میں  
نہایت سرخ و ارغواں کی طرح لایا ہوں، کیونکہ ساری سیاہی اس کی دفع ہو گئی  
تھی۔

فراریر۔ ایک گھاس ہے۔ جس سے ندرنگ حاصل ہوتا ہے۔

ارغواں۔ سرخ پھول ہے۔

ہشت باغ خلد اور بستہ بی حساں کلید ہشت در بادباں آورد ام

۳۸

حساں۔ کینے | بادباں۔ یعنی گریباں و آستین۔

معنی

اب تو تم ان کینوں (اہل دنیا) پر آٹھوں ہشتوں کے دروازوں کو بند  
دیکھو گے، کیوں؟ اس لئے کہ ان کی گنجیاں تو میں لے آیا۔ یہ کیا میری آستینیں ہیں  
جو وہ ہیں۔ ایک کو بھی گھسنے نہ دوں گا؟



۵۰ بطنیاکم بدنیزین بنائی جہیت کز سوچ بخت کامراں آودہ ام

۵۱ او ہو ہو ہو میں تو بہت ہی خوش ہوں۔ تم سمجھے میں کیوں خوش ہوں میاں میں سوڈو چرخ دزہرہ و مشتری سے بخت کامراں لے آیا۔  
یعنی مدینہ منورہ کیا گیا کہ میرا نصیب کھل گیا۔ تقدیر جاگ گئی۔

۵۱ گوی رجوی لابی کوثر ان م یا باغ جان نہالی از جنان آودہ ام

۵۱ یوں سمجھو کہ گویا میں نے اپنی دل کی نر بی چشمہ کوثر کا پانی جاری کیا ہے۔  
یا باغ جان میں جنت کا ایک درخت لگا کر لایا ہوں۔

۵۲ یا مکر اسفندیارم کاں عرسا نراہ از دژ رو بین سخی ستخوان آودہ ام

۵۲ میں یہ خاک۔ یہ قصیدہ، کیا لایا، گویا اسندیار کی طرح ہفتواں طے کر کے اور  
دژ رو میں فتح کر کے ان دو لہنوں کو لایا ہوں۔

اسفندیار سا اور ہفتخان کا قصہ شروع ہی قصیدہ میں بہت کے ساتھ  
لکھ دیا گیا ہے۔

۵۲ باشما گویم نیام گفت بابیکا نکاں کیس نہان گنج از کد میں و ماں آودہ ام

۵۲ آشکا را بر گرفتن گنج فرخ فال نیت من فرخ فال گنج در خاں آودہ ام

۵۲ دوستو! تم سے کہہ سکتا ہوں مگر غیروں کو نہیں بتا سکتا کہ یہ خزانہ پوشیدہ  
کہاں سے اور کس خاندان سے لایا ہوں۔ کھلم کھلا ایسی مبارک فال خزانہ کا حاصل کرنا  
ممکن نہیں۔ اسلئے اس خزانہ کو پوشیدہ لایا ہوں

۵۵ از چین جو ہر کاتی داد نتوان بہر آنکہ تاج ترکستان براج ترکمان آودہ ام

۵۶ دادہ ام صد جان بہا گو ہر چہ در عالم آدہ ام ہم آنگان آودہ ام

معنی

سچ تو یہ ہے کہ اس قسم کے جواہر کی زکات بھی نہیں دی جاسکتی اس لئے کہ ترکوں کا باج دے کر تو میں یہ ترکستان کا تاج لایا ہوں۔

میں نے سو جانیں دے کر تو اس گوہر (خاک) کو خرید کیا ہے۔ اچھے لینے والے آئے۔ میرے اس موتی کو کیونکر لے جائیں گے۔ اور میں تو سو جان سے اس کا خرید ہوا۔ اگر میں دونوں عالم بھی اس کی قیمت دے دیتا تو بھی مفت تھا۔

۵۷

معنی

کیست قانی کہ گویم نہاے جان او خوںہما جان خاقان و خاں و دام  
میاں۔ یہ بے چارہ خاقانی کیا ہے کہ میں یہ کمدوں کہ اس با عظمت خاں کی قیمت اس کی جان ہی۔ میں تو اسے سیکڑوں خاں اور ہزاروں خاقان کی جان کی قیمت میں لایا ہوں۔

۵۸

۵۹

۶۰

۶۱

ایں ہمہ می گویت کا و ردہ ام با پیرس تا چہ گنجست و چہ جوہر ز چہ کاں و دام  
تا پیرسی من گویم از ہر دزدین ام کر در ہشتے گنج روان آوردہ ام  
باز پرسی شرط باشد بگویم این فتوح و فلاں ت در گاہ فلاں آوردہ ام  
یعنی امسال از سر بالین پاک مصطفیٰ خاک مشک آلودہ بہر حزن جان آوردہ ام

معنی

یہ جو میں تم سے ”لایا ہوں؟“ ”لایا ہوں!“ کہہ رہا ہوں۔ ذرا تم مجھ سے یہ تو پوچھو کہ بھئی یہ کیسا خزانہ ہے!“ ”کیسا گوہر! اور کس کان سے لاتے!“  
میں صاف کہتا ہوں تم جب تک مجھ سے نہ پوچھو گے۔ میں نہ بتاؤں گا۔  
کیوں! اس لئے کہ میں نے ہر شخص سے چھپا یا ہے کہ میں ایک شہنشاہ کے دروازے سے گنج روان لایا ہوں۔

اور ہاں ایک مرتبہ کے پوچھنے میں تو میں بتاؤں گا بھی نہیں۔ بار بار پوچھنا شرط ہے۔ تب جا کر میں بتاؤں گا کہ فتوح (خاک) اتنی مدت میں فلاں درگاہ کو

لایا ہوں۔

رقم نے بار بار پوچھا (سنو) اب کی مرتبہ جو میں مدینہ طیبہ گیا تو خطاب محمد مصطفیٰ کے بالین پاک کی خاک مشک آلود اس لئے لایا ہوں۔ تاکہ جان و روح کی تعویذ ہو سکے۔

۶۲ وقف بازوی سن است این ز نفروشم کس گرچہ اول نام دادن نر باں آوڑہم

معنی اگرچہ پہلے (بھولے سے) میری زبان پر دپنے کا نام جاری ہو گیا۔ لیکن اب صاف کہتا ہوں۔ کہ میں یہ تعویذ کسی کو دول کا نہیں۔ یہ تو صرف میرے بازوئی جان کے لئے وقف ہے۔

۶۳ خاک بالین رسول اللہ ہمہ شفا حرز شافی بہر جان ناتوان آوڑہم

معنی ہاں۔ ہاں۔ رسول اللہ کی بالین کی خاک ہمہ تن شفا کا تعویذ ہے تعویذ! اسی لئے میں اس کو اپنی جان ناتواں کے لئے لایا ہوں۔

۶۴ گوہر یامی کاٹ نوں محمد کز شناس گوہر ند کلک دریا در نہاں آوڑہم

معنی تم سمجھتے ہو۔ کون محمد! وہ جو کل موجودات کے دریا کے موتی ہیں۔ میں نے انھیں کی تعریف کی وجہ سے اپنے قلم میں موتی اور دل میں معانی و مضامین کے دریا بہرے ہیں۔ دیکھو میں کیسی تعریف کرتا ہوں۔

۶۵ چون بان ملک من از صدر رسول در مستار منشور زمان آوڑہم

معنی چونکہ میری۔ اور صرف میری زبان۔ ملک سخن رکھتی ہے۔ اس لئے مدینہ طیبہ جگیا تو شہنشاہ دو عالم کے صدر سے بادشاہ زبان کی حکومت کرنے کا پروانہ لیتا آیا ہوں۔ یہ کیا پکڑی پر لگا ہوا ہے۔ یعنی میری زبان کو آنحضرت کی بارگاہ

سے پروانہ حکومت مل گیا ہے اور اب وہ ملک سخن پر بادشاہی کرے گی۔  
بعض نسخوں میں ”منشور زمان“ ہے۔

ایران میں دستور ہے کہ ”منشور“ کو پگڑی پر تین دن تک لگاتے ہیں۔  
اور لوگ مبارک باد کو آتے ہیں۔

**ملک در مدح رسول اللہ توفیق رضا جہان منشور ملک جاوہر آں دروہ**

بلکہ دربان مدح رسول اللہ۔ ان کی خوشنودی کے دستخط سے دنیا کے  
سخن پر حکومت کرنے کے لئے فرمان ملک جاوہر آں لے آیا ہوں۔ ان کی تعریف  
و ثنا کی وجہ سے ہمیشہ ملک سخن کا بادشاہ رہوں گا۔

**مصطفیٰ گوید کہ سحرست از بیان سحر کا راعجاز سخن سحر از بیان آں دروہ**

تمہیں معلوم ہے کہ آں حضرت نے ”ان من البیان السحر“ کہا ہے۔  
جب بیان ”سحر“ ہے۔ تو میں ”سحر“ ہوں۔ کیوں کہ بیان تو میرے ہی قبضہ  
میں ہے۔ سچ کہتا ہوں کہ میں تو اعجاز سخن میں اپنے زور بیان سے سحر  
لاتا ہوں۔ حالانکہ اعجاز میں سحر نہیں آسکتا۔

**سحر اگر قواں ہر سحر آید بکا من حیدب قواں پر نیان آں دروہ**

قواں۔ وہ گول گردہ جو گریبان  
تراشنے میں باقی رہ جاتا ہے۔  
قواں پر نیان۔ اسی قوارۃ  
پر نیان۔ حریر کا قواں۔

اگر جاوہر اسی گریبان والے قوارے کو سحر کے کام میں لاتے ہیں۔  
تو میں اور صرف میں چاند کے گریبان کا ریشمی قوارہ جاوہر کے لئے لاتا ہوں  
چاند شروع تاریخوں میں گریبان کی طرح ہوتا ہے اور پورا ہو جانے پر

قوارہ کی طرح ۔

## جناب شوکت فہرٹھی

اس شعر میں عجیب و غریب دھوکا کیا ہے

یعنی ”قوارہ“ کو ”قوارا“ پڑھا اور اسی سے معنی لکھ گئے ۔

حالانکہ خاقانی نے اپنے قصائد میں صد بار جگہ ”قوار“ کو استعمال

کیا ہے ۔

کرتہ قسقی فلک چاک زند چو قندش

بر سر دہ ”قوار“ گرا زہر کستہ ساری

۶۹

یک خندنگ از ترکش آن شیرین دریا عشق ز عقل ز بیم چرخ جانسان آدم

شحنہ دریاے عشق ۔ کنایہ از حضرت رسول مقبول

دوستو! اس دریاے عشق کے شحنہ کے ترکش سے بس ایک

ہی تیر لایا ہوں جو عقل کے نزدیک اس ظالم چرخ کے تمام کھٹکوں کے

لئے کافی ہوگا ۔ خندنگ سے مراد دیا آہ ہے یا وہی خاک ۔

حکیم کا مقصد یہ ہے ۔ کہ یہ تیر مجھے آسمانی مظالم سے بچا لے گا ۔

بے شبہ

حالم چون ہدیر کا غریب جامہ من شیر شحنہ ز پیامن آشیان آدم

بیر شحنہ ۔ یعنی شیر شحنہ دریاے عشق ۔

ہفت ۔ اگلے زمانے میں

نشانی کا غذا بناتے تھے ۔

اسی لئے ”کا غریب جامہ“ کہا ۔

جو اوپر کہہ آیا ہے ۔

آشیان ۔ شب کی جگہ ۔ آشیان کا بھی نسخہ ہو

میں تو تیر ترکش نبوی آسمان ایسے ظالم سے بچنے کے لئے لایا ہو

یہ میرے ”حاسد“ کیا چیز ہیں ؟ یہ تو میرے ایک ایسے نشانہ ہیں جس کا

لباس کا غریب ہو ۔

جناب شوکت  
میرٹھی کی  
عجیب غریب  
غلطی

ص لفات

معنی

بخت من شبرنگ لودہ نقرہ خنکس کروم پس بنام شاہ عرش داغ راں آلودہ ام

۷۱

صلیٰ

ش منغولی ہوا اور شبرنگ "یا بخت" کی طرف راجع ہے۔

داغ راں - یعنی میں نے اس گھوڑے کی ران کو آنحضرت کے نام پر داغ کیا ہے۔

شبرنگ - سیاوش کے گھوڑے کا نام

نقرہ خنک - اسپ پید رنگ۔

شاہ عرش لکھا ہوا ہے "مگر شاہ"

شرعش چاہتے۔ شاہ شہر، آنحضرت

معنی

میر انصیبہ بال شبرنگ تھا۔ میں نے مدینہ منورہ جا کر اس کو سبزہ کیا ہے۔

پھر آنحضرت کے نام نامی پر اس کی ران کو داغ کر لایا ہوں۔ حاصل یہ ہے کہ برکت زیارت خوش نصیب ہو گیا ہوں۔

عقل در بندش افسر خدائے دادم اب تکی بروم الپ اسلمان آروم

۷۲

صلیٰ

برودہ - غلام "اب تکن برودہ" ترک غلام

بعض نسخوں میں "برودم" ہے

دونوں سے معنی ہو سکتے ہیں۔

الپ اسلمان - دلیر شیر۔ الپ کے معنی

دلیر اور اسلمان شیر کو کہتے ہیں۔

ایک بادشاہ کا لقب ہے

شہین کی ضمیر آنحضرت کی طرف راجع ہو

افسر خدای - صاحب تاج -

بادشاہ۔

اب تکن - بفتح اول و سکون دوم - فتح

کاف فارسی بمعنی ترک؛ صاحب خانہ

"فرہنگ اندراج"

معنی

میں نے عقل کو آنحضرت کی بندگی میں صاحبی و حکومت کا تاج دیا ہے۔ اصل تو ہے

کہ میں اس کو ایک غلام ترک کی طرح لے گیا تھا اور بادشاہ بنا کر لایا ہوں۔ یہ ہر زیارت نبوی کا نتیجہ

جاں بزرگ آلودہ صدن صیفیل اوم زانچناں سیم آہنی تیج بیاں آروم

۷۳

معنی

میں نے آنحضرت کی بارگاہ میں اپنی رنگ آلودہ جان کی صیفیل کر لی۔ ذرا دیکھنا! اس

لوہے کے میل کو کیسی تیغ یابی بنا کر لایا ہوں۔ کیا جھلک رہی ہے۔ اب اس میں ذرا بھی  
زنگ عصیاں نہیں۔

۷۴ گرجہ بچوں زال زسیری طفلی دین ام چون چہاں سیرانہ سر طبع جوان آورد ام

زال زر۔ جب پیدا ہوا تھا۔ تو اس  
جہاں کے عالم با وجود عطر طویل پھر بھی لیا  
کے بال سفید تھے۔  
ہی جوان بناتے جیسا کہ تھا۔

چوں جہاں سیرانہ سر شل بوز

۷۵ اگرچہ طرح طرح کی تکالیف کی وجہ سے، میں نے گویا بچپن ہی میں بڑھاپا دیکھ لیا تھا۔  
مگر برکت زیارت نبوی اب تو بوڑھے جہاں کی طرح طبع جوان رکھتا ہوں۔

گرجہ نیسانم خزاں دمن دہن و طبع آتش نیسان بلک خزاں آورد ام

۷۶ نیسان۔ مدت ماندن آفتاب بوج  
حل۔ بہار کا زمانہ ہے۔  
اچھا ہے۔ اگرچہ خنداں میں بھی  
بارش ہوتی ہے۔

۷۷ آتش نیسان۔ یعنی آتش بہار۔  
گل ڈالہ و رونق وغیرہ۔  
فاصل بلگرامی نے تحریر کیا ہے  
”رونق خزاں۔ یعنی خزاں میں بہا  
آب خزاں کی جگہ سب رواں“  
لاتا ہوں۔

۷۸ اگرچہ میری بہار ہمیشہ خزاں ہی لایا کرتی ہے۔ یعنی میں ہمیشہ بد حال رہتا ہوں  
مگر اب تو میں نے اپنے ذہن و طبع کو پُر رونق نہیں۔ بلکہ آب رواں کر لیا ہے۔ یہ سب  
کچھ مدینہ منورہ کی بدولت ہے۔

۷۹ من سپہرم کز بہار باغ شب گم کردم × روزا بین کین ترنج مہرگان آورد ام

۸۰ ترنج مہرگان۔ ”مہرگان“ نام روزِ شازدہم از مہرماہ۔ و نام ماہ ہفتم  
از ماہ شمسی۔ ایرانی مہرماہ کے سو پھوپھی روزِ جشن کرتے ہیں جس طرح نوروز کے لئے

عامہ و خاصہ ہے اسی طرح جشن مہرگاں میں ہے یعنی ”مہرگاں خاصہ“ و ”مہرگاں عامہ“ پہلا جشن بست و یکم کو اور دوسرا روز شانزدہم کو ہوتا ہے۔ بہر حال ”ترخ مہرگاں“ آفتاب سے کنا یہ ہے۔

میں اب وہ آسمان کمال ہوں۔ کہ جس کے باغ کی بہار میں تاریکی کا پتہ ہی نہیں لہذا اس کو کیا دیکھتے ہو۔ تم تو اب میرے دن کو دیکھو جس میں آفتاب طالع ہے۔ آفتاب سے مراد قیسہ وہ بھی ہو سکتا ہے۔ اور وہ فیضان بھی جو مدینہ منورہ کے سفر سے اس کو حاصل ہوا ہے۔

فاصلہ بلکہ راجی فرماتے ہیں ”میں بہار باغ سے ایک رات الگ رہا ہوں۔ یعنی ایک رات فکر کی ہے“

شاید خاقانی کی عبارت سے یہ مفہوم پیدا ہوتا ہو۔ سیری سمجھ قاصد ہے۔

پادشاہ نظم و نثر میں خراسان و عراق کا اہل دانش از ہر لفظ امتحان و دوام  
منصفان ستاد اندم کہ از ہر لفظ شیوہ تان نہ رسم پاستان و دوام

سنو سنو اب تو میں ملک نظم و نثر کا بادشاہ ہوں۔ خراسان میں بھی اور عراق میں بھی۔ اسی کہ میں نے اہل دانش کا ہر ہر لفظ میں امتحان لیا۔ بیچارے سب کے سب فیل نکلے۔ پھر میرے برابر کیا ہو سکتے ہیں۔ ہٹ دھرم کا تو میں ذکر نہیں کرتا، جس قدر منصف ہیں، وہ بھی مجھے استاد جانتے ہیں۔ اس لئے کہ میں نے از روئے معنی و لفظ طرز جدید پیدا کیا ہے۔ پرانے راستے کو بالکل ترک کر دیا۔ کیونکہ وہ تو پائمال تھا۔

ز امتحان طبع مریم ادا پرچم دوم تیر عیسیٰ لطق اور خرمکساں و دوام

حضرت عیسیٰ کی سی گویا تھی ہو۔ یعنی وہ کلام جس سے مرد مرز زندہ ہو جائیں۔ خرمکساں۔ بڑی کسان۔ یہاں طبیعت

مریم زاد۔ حضرت عیسیٰ یا خود حضرت مریم دونوں ہو سکتے ہیں۔ تیر عیسیٰ لطق۔ ایسا عطار دہن میں

نے

فانوس جگمگ  
کے منے

۷۷

۷۸

سنی

۷۹

ملاقات



مطلوب ہے۔

جب میں نے اپنی باکرہ طبیعت کو امتحان میں ڈالا۔ تو آسمان دوم سے اپنی طبیعت  
کی کمان میں ایسا تیر جس میں عیسیٰ کی سی گویائی تھی۔ لایا ہوں، یعنی وہ مضامین لایا ہوں  
جس سے مَر دے زندہ ہو جائیں۔

تاغز بخل آئینہ درشا پور کرم من شجرستان علتزخان و مال آردہ ام  
ہا نشستہ بر آتش صدراں جہل در بیابان خموشی کارواں آردہ ام

غز۔ ترکوں کا گردہ جس نے ملک شاہ و  
شجر سے جنگ کی تھی۔ شجر گرفتار ہو گیا  
تھا اور غزوں نے بیشاپور کو لوٹ لیا  
رصد۔ وہ سینار جس پر سے  
منجم ارتفاع سیارگان وغیرہ معلوم کرتے  
ہیں "رصد" دیکھ بھال کرنے والے۔

کیا بتاؤں کہ جس وقت سے بیشاپور کرم میں بخل کے ترک کا عملہ دخلہ ہوا ہے  
اس وقت سے میری کیا حالت ہو گئی ہے۔ میں تو گوشہ نشینی کے شہر میں اپنا گھر بار سے آیا  
ہوں۔ یعنی جب سے اہل کرم اٹھ گئے۔ اور بخیلوں کا دُور دوں ہو گیا میں نے گوشہ نشینی  
اختیار کر لی اور جب سے عقل کے استہ پران جاہلوں کا قبضہ ہوا ہے میں تو خموشی کے بیابان  
میں اپنا قافلہ لے کر چلا گیا۔ کیا کروں۔ ان جاہلوں کے سامنے اگر اپنی فاضلانہ نظم پیش  
کروں تو بے کار ہے، یہ تو سمجھتے ہی نہیں۔

گرچہ غربت بی باں شکستہ خاطر م زانش خاطر با باں ضمیراں آردہ ام

بے آباں۔ بے آبرو۔ ذلیل و بگڑ  
آتش خاطر۔ تیز طبیعت  
آباں۔ شمس سال کا آٹھواں مہینہ  
ہے۔ اس زمانے میں خزاں ہوتی ہو  
ضمیراں  
شاہ سپرغم۔ غالباً نازبو۔

اگرچہ ان ذیلوں، جاہلوں سے میں بہت ہی شکستہ خاطر ہوں خصوصاً  
عالم مسافرت میں۔ مگر ذرا دیکھنا۔ اپنی خاطر کی تیزی سے اس زمانہ خزاں نہیں

بھی میں نے کبھی کیسے پھول کھلاتے ہیں۔ باغ لگا دیا باغ۔

سنگ تاش چون شگستی تیر گرو لاجرم از شکستن نیز خاطر در میان آوردم  
سنگ تاش۔ چٹاق اس کو توڑ دو تو اور آگ دینے لگتا ہے۔

تم چٹاق کو توڑ دو دیکھو وہ کیسی تیزی سے آگ دینے لگتا ہے اسی طرح میں بھی  
اس شگستگی سے تیز خاطر می لایا ہوں۔ یعنی میں جتنا شکستہ دل تھا اتنا ہی عمدہ کلام

لایا۔ گویا میرا دل کیا ہے چٹاق ہے۔  
خانہ دار فضل دروے خانہ دار بودام \* پشت غربت گمنون خانہ دار بودام  
خانہ دار۔ صاحب خانہ \* خانہ دار \* یعنی دو ماں \* پشت گمنون کسی سے منہ پھیر لینا۔

میں تو ہمیشہ فضل کا مالک رہا ہوں ویس ہی نہیں بلکہ سارا خاندان کا خاندان مگر اب تو عالم مسافرت میں  
اپنے خانوادہ سے پیٹھ پھیرے ہوئے ہوں قلمی نحو میں قصیدہ نہیں ہو مگر نو کشتوی نسخے میں اشعار کو لکھ کر ہوتے

از ہمہ شہر ان بوجہ رزول ابیاد \* حضرت خاقان اکبر اختسان آوردام

ہر چہ ارم تر و خشک من انجام است \* کین گلاب گل ہمہ زان گلستان آوردام

اسیلمان ست در من رم سیا و ز زندام \* زندمانندان کرواں داستان آوردام

ااختسان۔ نام پادشاہ، مدوح خاقانی و نظامی (اشعار کے معانی صاف ہیں شاعر)

خدا کا لاکھ لاکھ شکر ہے ادا کرتا ہوں کہ "شرح شادمانی" کا دوسرا  
حصہ ۹ فروری ۱۹۲۵ء کو ختم ہوا۔

میں نے اپنے بعض معزز دوستوں اور مکرم پروفیسروں کے پاس اسی شرح کا نمونہ  
بھیجا تھا اکثر حضرات نے اس ناچیز شرح پر بطور "ریویو" اپنی رائے زریں کا اظہار کیا ہے۔  
میں ان میں سے صرف دو کو لکھتا ہوں۔ باقی شرح شادمانی کی پہلی حدیث تک ہو گئے۔

## خبر بدقت

عالی جناب حضرت علامہ لومی فضل حق صاحب پرنسپل  
اور پرنسپل کالج ریٹائرمنٹ کی رائے

کلیات خاقانی باخصوص اس کے قصائد شمل ہونے میں مشہور ہیں،  
جب سے داخل نصاب آیم۔ اے۔ بی۔ اے اور ڈیگر کال لکھنؤ یونیورسٹی اور ڈیگر کال  
یونیورسٹی وغیرہ ہوتے ہیں۔ طلبہ اور اساتذین کو اسکی شرح اور حواشی کی جستجو زائد ہو گئی ہے  
گو اس کے بعض قصائد کی شرح کی گئی ہو اور مشہور و قابل اعتماد اصحاب نے قلم اٹھائے  
ہیں۔ جو ایک اچھی حد تک اسکے سمجھنے میں مدد دیتے ہیں۔ لیکن باوجود اس کے پھر بھی  
جس شان کی شرح شادمانی ہے کوئی مشہور و مطبوعہ و جامع شرح ایسی نہیں جس سے  
متین معانی مختلفہ و متعلکہ کا استعیاب ہوتا ہو۔ شکر کا مقام ہے کہ پرنسپل کالج مدسہ عالیہ کے  
مشہور و مسلم استاد مولوی سید محمد نقی صاحب دمان سینئر ٹرینین پرفیسر اپنی طویل تجربہ اور وسعت  
نظر کے بعد نہایت کنج کاوسی، جاں فشانی، باریک بینی، اور غور سے یہ ایک جامع شرح لکھی۔  
تیسری رات میں سب سے زیادہ اس میں خوبی یہ ہے کہ علاوہ مشہور و عام معانی کے جو شرح نے  
تحریر فرمائے ہیں، آپکے افکار و بکار نے ایسے جدید معنی پیدا کئے ہیں جنکے ابو عذریٰ آپکی  
کے جانے کے مستحق ہیں۔ میرے نزدیک آپنے خاقانی کے کلام کے مغز پر پہونچنے کی بجد  
کوشش کی ہو اور جہاں تک میں نے دیکھا ہو آپکو کامیاب بھی پایا ہو، جس سے فاضل  
مولف کے مذاق سلیم، اور نکتہ رسی، جودت طبع کا پتہ چلتا ہو۔ میں بلا خوف تردید یہ  
کھنے کی جرأت کرتا ہوں کہ ”اردو میں اس پایہ کی شرح نہیں“ اور یہ اپنے رنگ میں کیلی  
ہے۔ طرز بیان نہایت صاف سلجھا ہوا، اب تو معمولی فارسی داں بھی حستان العجم  
کے کلام کو سمجھ سکتا ہو۔ اصل یہ ہے کہ خاقانی پانی ہو گئی۔

مجھے قومی امید ہے کہ فاضل موضوع کی شرح کی ملک میں پوری قدر و منزلت کی جائیگی اور کالجوں اور  
مدسوں کے پروفیسر طلبہ اسکو ہاتھوں ہاتھ لیں گے اور بامعان نظر ملاحظہ فرمائیں گے۔

# محقق زمان جناب مولیٰ عبدالعزیز صابمیں ریڈران عربک مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کی رائے

اگر یہ سچ ہے کہ مقابلے کے وقت انسان کی محنت و کوشش کا اندازہ ہوتا ہے تو میں ضرور انہوں گا کہ میرے دوست جناب مولیٰ محمد نعیمی صاحب، جو یونیورسٹیوں کی فارسی و ریاضیات کی تعلیم کا ایک طویل تجربہ رکھتے ہیں اس اکھاڑے میں کامیاب اترے ہیں

دوست کے کام کو قدر و منزلت کی نگاہ سے دیکھنا موردِ تمنا ضرور ہے، مگر طلبہ اپنی چشم بینا سے کیوں نہ کام لیں؟ اس لئے کہ یہ شش کی پچھلی شرحوں کا مجموعہ ہو چکا علاوہ ہمارے دوست کی ذاتی تحقیق پر بھی مشتمل ہے جو بجا تو خود ایک غری و مستقل شرح ہے۔ ابناے زمان اس قدر فارسی کے گہرے مذاق سے دور جا پڑے ہیں اور اس وجہ سے ”سہ سہری“ ”سطحی“ اور ”رواوی“ کے ٹوکر ہو گئے ہیں کہ بقول صاحب ”اخلاق محسنی“ ”الفاظ کو دشوار یا آسان منازل طے کئے بغیر شامی ہو چکی خواہش رکھتے ہیں“ مگر یہی ثوق سے کہہ سکتا ہوں کہ یہ طول انشاعی نہیں ہو گا اور کہ وہ بعد از تجربہ میرے اس قول کی صداقت کا خود بخود اعتراف کر لیں گے

عبدالطلب میں، میں خاقانی کے کلام کو ”ربڑ“ سے تشبیہ دیا کرتا تھا۔ اب میں اپنی اس رائے پر اور بھی پختہ ہو گیا ہوں۔ یعنی کہ ہر شخص بقدر اپنی کاوش و محنت کے اس کو بھلا بُرا مطلب نکال لیتا ہے۔ مگر کسی ایک کے مطلب پر اصرار کرنا دور از کار ہے۔

یہاں ہر شعر (ربڑ) چاروں طرف سے کھینچا گیا ہے۔ اب ہر ایک کی قوت بازو کا انداز کرنا صاحب نظر پر چنداں دشوار نہ ہو گا۔ اور امید ہے کہ ناظرین کو سیر دوست

کی طرف بینی کی قدر کرتے بنے گی { عبدالعزیز صابمیں لسانی ریڈران عربک  
مسلم یونیورسٹی علی گڑھ











۱۔ اگر کوئی شخص کتابی کتب کو بیچ کر یا کتب خانہ کے لئے  
 ۲۔ اگر کوئی شخص کتابی کتب کو بیچ کر یا کتب خانہ کے لئے  
 ۳۔ اگر کوئی شخص کتابی کتب کو بیچ کر یا کتب خانہ کے لئے  
 ۴۔ اگر کوئی شخص کتابی کتب کو بیچ کر یا کتب خانہ کے لئے  
 ۵۔ اگر کوئی شخص کتابی کتب کو بیچ کر یا کتب خانہ کے لئے  
 ۶۔ اگر کوئی شخص کتابی کتب کو بیچ کر یا کتب خانہ کے لئے  
 ۷۔ اگر کوئی شخص کتابی کتب کو بیچ کر یا کتب خانہ کے لئے  
 ۸۔ اگر کوئی شخص کتابی کتب کو بیچ کر یا کتب خانہ کے لئے  
 ۹۔ اگر کوئی شخص کتابی کتب کو بیچ کر یا کتب خانہ کے لئے  
 ۱۰۔ اگر کوئی شخص کتابی کتب کو بیچ کر یا کتب خانہ کے لئے







